

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܥܝܠܘܬܐ ܕܐܢܝܢܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

I

SAINT MARK TO THEONAS (300)

HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

I

SAINT MARK TO THEONAS (300)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 6 mai 1904.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

L'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* est le *Liber Pontificalis* de l'Église copte. La première partie est une compilation faite, comme nous le lisons dans l'une des préfaces mises en tête des manuscrits, par Sévère, évêque d'El-Eschmounein dans la Haute-Égypte, entre Minieh et Asiout, d'après des documents grecs et coptes qu'il a trouvés dans les monastères de son pays, et qu'il a traduits avec l'aide de quelques clercs. C'est surtout sur Eusèbe et sur quelques Actes primitifs qu'est basée cette histoire des premiers siècles de l'Église copte, et M. Crum a découvert à la Bibliothèque Nationale de Paris des fragments d'une version copte de l'*Historia Ecclesiastica* qui semble être l'original, malheureusement incomplet, de la traduction arabe de Sévère¹.

Mais, dès le septième siècle et surtout dès l'époque de la conquête arabe, l'histoire des patriarches devient beaucoup plus complète et plus intéressante. Nous avons ici une série de vraies biographies écrites par des auteurs contemporains, tels que Jean le diacre, au temps du patriarche Michel I, et Georges, archidiaque et syncelle du patriarche Simon.

Quelques-unes de ces biographies ont été écrites d'abord en copte; mais il est impossible de savoir jusqu'où s'étend l'œuvre de traduction dont parle Sévère dans sa préface. Ce prélat qui a écrit pour réfuter l'historien rival, Eutychius, patriarche Melchite d'Alexandrie, vivait vers la fin du dixième siècle, mais la série des biographies patriarcales a été continuée jusqu'au douzième, et des appendices la portent jusqu'au dix-neuvième.

¹ Cf. *Eusebius and Coptic Church Histories* dans : *Transactions of the Society of Biblical archaeology* (12 févr. 1902).

D'ailleurs cette histoire, bien qu'elle n'ait pas encore été publiée, est bien connue de nom par l'histoire latine des patriarches coptes composée par l'orientaliste français Eusèbe Renaudot, et imprimée à Paris au dix-huitième siècle¹. On trouvera cependant, bien entendu, que ce grand savant n'a pu reproduire dans son ouvrage qu'une partie de ce que nous disent les biographies arabes, qui contiennent une foule de renseignements sur la doctrine et le rituel de l'Église égyptienne, les rapports entre les mahométans et les chrétiens, l'état moral de ceux-ci, et même l'histoire générale du pays.

L'édition, commencée il y a trois ans, paraîtra par fascicules, dont chacun contiendra une partie du texte arabe avec sa traduction. Nous donnerons à la fin une introduction dans laquelle nous discuterons les sources de cette histoire, et où nous relèverons les données les plus intéressantes qui en résultent, avec d'autres observations sur les Coptes et leur Église. Nous y ajouterons aussi des notes sur le texte et sur quelques difficultés qui s'y trouvent², un catalogue des patriarches et des gouverneurs d'Égypte, des tables des noms propres et des matières intéressantes, enfin une liste des termes ecclésiastiques arabes empruntés aux langues étrangères.

Le texte est basé sur les mss. de la Bibliothèque Nationale de Paris 301 et 302 (A), nous y ajouterons les principales variantes des mss. de Londres add. 26.600 (B) et or. 1338 (C). M^{re} Graffin, qui nous avait déjà fourni la photographie des mss. 301 et 302 de Paris, nous a encore procuré les photographies des deux manuscrits du Vatican 620 (D) et 686 (E), et du ms. de Paris 4773 (F) que nous utilisons aussi pour l'établissement du texte. Nous indiquons en marge la pagination des manuscrits 301 et 302 de Paris.

B. ÉVÉNEMENTS.

¹ *Historia patriarcharum Alexandrinorum*, 4^e. Paris, 1713.

² Nous ne faisons suivre le texte et la traduction que des variantes les plus intéressantes et des renvois à la Sainte Écriture et aux principales sources.

Les caractères arabes employés pour composer le texte de ce fascicule (corps 16) ont été dessinés et gravés exprès pour la *Patrologie Orientale* par la FONDERIE GÉNÉRALE Beaudouin et C^{re}.



بِسْمِ الْاَبِ وَالْاَبْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ الْاِلَهِ الْوَاحِدِ

* P. 2

كِتَاب

سِيرِ الْاَبَاءِ الْبَطَارِكَةِ رَزَقْنَا اللهُ بِرُكَّةٍ صَلَوَاتِهِمْ

خَلْفَاءِ الْاَبِ الْبَشِيرِ مَارِي مَرْقَسِ الْاِنْجِيلِي الْمُبَشِّرِ بِالْاِنْجِيلِ الْمَقْدُسِ وَبَشْرِي السَّيِّدِ الْمَسِيحِ
بِالْمَدِينَةِ الْعَظْمَى الْاِسْكَندَرِيَّةِ وَاقْلِيمِ مِصْرٍ وَاقْلِيمِ الْحَبَشَةِ وَالنُّوبَةِ^٣ وَالْخَمْسِ مَدَنٍ بِالْمَغْرِبِ هِيَ
اَفْرِيْقِيَّةٌ وَمَا مَعَهَا كُلُّ هَذِهِ وَقَعَتْ بِالْقَرَعَةِ فِي كِرَازَتِهِ بِالْهَامِ رُوحِ الْقُدُسِ وَكَانَتْ شَهَادَتُهُ
بَعْدَ تَمَامِ كِرَازَتِهِ وَبَشْرَاهُ وَكُتَابَتُهُ الْاِنْجِيلِ بِالْيُونَانِيَّةِ وَكَمَالَ سَعِيهِ فِي مَدِينَةِ قَيْسَرُونَ^٤ وَهِيَ

1. Preface I is wanting in C and E. and partly in D. — 2. A om. بِرُكَّةٍ. — 3. A
قَلَيْسُونَ F قَيْسُونَ AB. — 4. والنوبية.

FIRST PREFACE

* In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the
One God.

* P. 2

This is the book of the Lives of the Fathers and Patriarchs. May God
grant us the blessing of their prayers!

These patriarchs were the successors of the father and missionary, Saint
Mark the evangelist, who preached the holy gospel and the good news of
the Lord Christ in the great city of Alexandria, and in the region of Egypt,
and in the regions of Ethiopia and Nubia, and in Pentapolis in the West,
which is also called Africa, and in the neighbouring territories; for all
these countries fell by lot to his preaching, through the inspiration of the
Holy Ghost.

And after he had preached and proclaimed the good tidings, and written
the gospel in Greek, and finished his course, he became a martyr in the Cae-
sarium, a quarter of Alexandria, which is called in the Hebrew language the

الاسكندرية وتسمى باللغة العبرانية مدينة امون وسيرته تذكر ما جرى له وبشراة وما جرى عليه مشروحة في اول السير التي يتضمنها هذا الكتاب وورثوا ابهاتنا الارثوذكسيون البطارقة من بعده تعاليمه المخاصة للنفوس من الجحيم وثبتوا على ما سلمه لهم من حفظ الامانة الارثوذكسية والتمسك بها والصبر على الشدائد بسببها في كل زمان الى النفس الاخير يعنى الى الموت وجلسوا على كرسيه واحداً بعد واحد خلفا بعد سلف فكلهم خلفاء ورعاة رعيته¹ ومقتدون به² وبابائنا في المسيح هذه³ السير جمعها واهتم بها من كل مكان الاب الجليل ابا سويرس بن المقفع استق مدينة الاشونين ذكر انه جمعها من دير القديس ابي مقار ودير نهيا وغيرهما من الديارات وما وجد في ايدي النصارى منها اجزاء متفرقة فلما جمعها اخوكم المسكين في هذا الكتاب الواحد بعد بحث واجتهاد وهب الرب له

1. Mss. ورعيته. — 2. F om. — 3. D contains only the following portion of Preface 1 كتاب سير الابا البطارقة خلفاء مار مرقس البشير على كرسي الاسكندرية العظيمة مما جمعها ابا ابيد الاب ابا سويرس ابن المقفع استق الامميين ذكر انه جمع ذلك من دير القديس ابي مقار ودير نهيا وغيرهما من الديارات وما وجد في ايدي النصارى منها اجزاء متفرقة فلما جمعها في هذا الكتاب الواحد بعد بحث واجتهاد وهب له الرب هذه السيرة واهتم بها ولم يكملها الى تمام ثمانين سنة من عمره.

city of Ammon'. His biography, which records that which was done to him, and how he preached, and what befell him, is set forth in the first of the histories contained in this book.

And after him our orthodox fathers, the patriarchs, were the heirs of his doctrines which save souls from hell; and they remained true to that which he delivered to them, in the guardianship of the orthodox faith and in attachment to it, and in patience under persecution for its sake, at all times, to their last breath, that is to say till death. They sat upon his episcopal throne, one after another, each of them succeeding his predecessor; and thus all were his representatives, and the shepherds of his flock, and his imitators in his faith in Christ.

These histories here given were collected from various places by the care of the celebrated father, Abba Severus, son of Al-Mukaffa, bishop of the city of Al-Ushmmain, who relates that he gathered them together from the monastery of Saint Macarius and the monastery of Nahya and other monasteries, and from scattered fragments which he found in the hands of the Christians. And when these documents were put together by your

1. Jer. xlvi. 25; Nahum iii, 8; cf. Ez. xxx, 14, 15, 16, Vulg.

مدة طويـلة من العـمر حتى وحـل يوم ان كتب هـذه السـيرة واهتم بها ولم تكمل له الى كمال نـسبـن سنة من عمره والى الله ارجب الاعانة على فهم ما تقرا منها والطاعة لهم والعمل باوامرهم واتباع اثارهم والتمسك بايمانهم انه سميع مجيب والشكر لله دائماً سرمداً امين

بسم¹ الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

المجد لله باعث العلوم ومبديها وخالق الامور ومنشئها وصانع الخلائق ومكونها ومهدى من يشاء ومصطفيه ورافع من يختاره من عبده صفوته وخالقه الصالحين وينتخبه² ويرتضيه الذى يرفع من الارض مسكيناً ومن المنزلة فقيراً فيجعله ملكاً على خلقه ومسلطاً على تدبير عباده وبلادده وكرسى العز يورثه ليحكم فى الارض بالعدل وبين

1. Preface II is wanting in CD and E. — 2. F وينجيد.

poor brother into this single volume, after research and trouble on his part, God gave him a long life, until a day came when he wrote out this history and set it in order; but it was not completed till the end of his eightieth year.

And now I implore God's help that we may understand what we read therein, and may obey these holy patriarchs, and carry out their precepts, and follow in their footsteps, and remain attached to their faith; for he is the God who hears and answers our prayers. Thanks be to him for ever and ever. Amen.

SECOND PREFACE

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Praise be to God, the origin and source of learning, the maker and creator of all things, who forms and brings into being all that exists: who guides and elects those whom he pleases, and raises those whom he desires among his servants to be his chosen ones and his holy people, whom he picks out and in whom he takes pleasure; who lifts up the poor from the ground, and the needy from the dunghill, that he may make him ruler over his people, and a prince to govern his servants and his land; and gives him as his inheritance the throne of power, that he may rule over the earth with justice, and among men with truth; that he may deliver the weak from the mighty,

الناس بالحق ليقمع القوى عن الضيف¹ وينقذ المظلوم من الظالم وذلك حكم الله : P. 3
 وحكمته التي لا يفهمها احد من المخلوقين المسخفة¹ سراندره عن الحكماء وذوى الالباب
 الذي يقيم في كل زمان من يضاغى اهله الرؤوف المتحنن السيد المسيح الذي بذل
 نفسه بسر تجسده عن خلاص خلقه وغلب الاقوياء بالتواضع والسكون الناطق على افواه
 انبيائه بروح قدسه في الوقت الذي شاء ان يظهر فيه على الارض ويتجسد لخالص عالمه
 الذي خلقهم كشبه صورة سلطانه ظهر فيهم متجسداً من مريم العذراء افضل نساء العالمين
 التي اصطنعها من ذرية آدم الذي اخطأ وخالف ربه واطاع عدوه وترك وصية خالقه
 فوجب ان يموت بالموت كما قال الله له وحذر من معصيته فلم يقبل واراد ان يكون
 الهياً ويتشبه بخالقه فانوهق في فخ العثرة فتحنن الله الكلمة عليه ورحمه وتجسد الغير مخلوق
 في لاهوته السراء² بناسوته البرئ من كل خطيئة وحصلته مريم العذراء الطاهرة وولادته
 بالسر الذي لا تدركه عقول المخلوقين ففضلها بذلك على جميع العالمين السماويين
 والارضيين والسلائكة والقوات والارباب والكارويم والسارفييم وكل من خلق من السماويين

1. B. المسخفة. = 2. Mss. المبرئ.

· P. 3 · and save the oppressed from the oppressor. This is the judgment and
 wisdom of God which none of his creatures can comprehend, for his mys-
 teries are hidden from the wise and learned; and he raises up at all times
 those who shall gently guide his people.

The merciful, the compassionate one, the Lord Christ, who gave him-
 self by the mystery of his Incarnation to save his creatures, and vanquished
 the mighty by humility and weakness; who speaks through the mouth of his
 prophets by the Holy Ghost; when it pleased him to manifest himself on
 earth and become incarnate, that he might save his creatures whom he had
 created after the likeness of the image of his majesty, appeared among them
 in a human body, born of the Virgin Mary, most excellent of women in
 creation. For he had elected her from among the offspring of Adam, the sinner
 and rebel against his Lord, who obeyed his enemy and broke the command-
 ment of his Creator, so that it was necessary that he should die, as God had
 said to him when he warned him not to disobey; but Adam would not listen,
 desiring to be a god and similar to his Creator, and so was caught in the
 net of stumbling. Yet even then God the Word had mercy upon him in pity
 for him, and became incarnate, — He, the uncreated in respect of his Godhead,
 the Man in respect of his Humanity, the pure from all sin. And the Virgin
 Mary bore him in her womb and brought him forth, by a mystery to which
 the intelligence of creatures cannot attain, and by which he exalted her above
 above all other created beings in heaven or on earth; above the Angels, the

والارضيين وصارت كرسى رب الاولين والآخرين من غير افتراق ولا تغيير لا يحويه مكان ولا يحصره زمان ولما قضى تدييره بحكمته الغير مدركة واتحاده المخفى سره عن كل من فى السماء والارض اصطفى تلاميذه الحواريين واعطاهم السلطان العظيم وجعل لهم ان يربطوا ويحلوا كذلك خلفاءهم من بعدهم يرثون هذه العطية فى كل اقاليم الدنيا خلفاً بعد سلف فانتقل ميراث هذا السلطان الذى دفعه المسيح لآب البشير العظيم مرقس الحوارى الى خليفته الذى يجلس على كرسيه من البطاركة بالمدينة العظمى الاسكندرية وما يليها من اقاليم كراوته فهو اول بطرك رعى رعية المسيح ثم تبعوه الابهاء البطاركة المؤيدون حياً بعد حيل وهذا الكرسي خاص¹ دون غيره من الكراسى لا يتقدم عليه بطرك وينال عند الله المنزلة الشريفة والدرجة العاليه المنيفة الا من قد جربه وابتلاه ولقى من التعب والنصب ومقاومة الاعداء والجهاد من المخالفين ما ضاهى² به تلاميذه ورسله المؤيدين بروح قدسه الاطهار المبشرين الذين اصابهم من الهوان والضرب والسياط والرجم والصلب

1. BF خاصة. — 2. Mss. طاهما.

Powers, the Principalities, the Cherubim and the Seraphim, and all whom God has made in heaven or on earth. For she became the throne of him who is Lord of the first and the last, without division or change, — of him whom no space can enclose, and no time contain.

And when, in his unattainable wisdom, he established his dispensation, and the Union of his Humanity with his Divinity, the mystery of which is hidden from all in heaven or on earth, he chose his disciples, the apostles, and gave them the great commission, authorising them to bind and to loose. And so likewise their successors after them inherit this gift in all regions of the world, each one following his predecessor. Thus the inheritance of this power, which Christ gave to the great father and evangelist, Mark, the apostle, is carried on to his successor, the patriarch who sits upon his episcopal throne in the great city of Alexandria, in the midst of the regions where he preached.

Saint Mark, then, was the first patriarch who fed the flock of Christ; and in after times he was followed by the inspired fathers and patriarchs, generation after generation. This see of his is independent, and separate from all other sees. And no patriarch is promoted to it, nor does any obtain from God this glorious station and this high and sublime degree, save one whom he has proved and tried, and who has experienced such trouble and adversity and resistance of enemies and attacks of heretics that by these things he resembles Christ's disciples and apostles, who were assisted by his Holy Spirit, — those pure ones, those preachers of good tidings, who

والتغريق في لجاج البحار وحريق النار والجراح والرمي من الأماكن العالية إلى الأرض والقتل بالسيف وأصناف العذاب مما لو شرحناه على نصه لطال شرحه وعظم وصفه وأقشعرت من سماعه الأبدان ولم تسع الكتب ولا الصحاح يسيره وكانوا في الصبر والاحتساب لذلك . P. 4
كله مقتدين بربهم ومعلمهم ومسيحهم ومرسلهم ليعمدوا الأمم والخلائق ويجذبوهم إلى الإيمان به وعلموهم ما ينتفعون به على طول الدهور والأجيال والاحتساب إلى آخر أيام الدنيا مما فيه خلاص نفوسهم في الآخرة والدنيا وورثوا علومهم وأخلفاءهم الآباء البطارقة بكل إقليم وصلت إليه كراتهم وبشراهم لأن البطارقة خلفاءهم واتباعهم فبدلوا نفوسهم في حفظ من اتسوا عليه من بنى المعمودية المؤمنين الأرثوذكسيين كما قال الرسول العظيم المعلم الفاضل بولس المصطفى سراج بيعة الله بل قد نفتخر بما تقاسى من الضيق لأننا نعلم أن الضيق يكمل الصبر فينا والصبر محنة وابتلاء والشدائد داعية إلى الرجاء والرجاء لا يخيب لأنه يفيض على قلوبنا محبة الله بروح القدس كما قال أيضا إنكم إن

suffered contempt and blows and scourging and stoning and crucifixion and shipwreck, and burning by fire, and wounds, and casting down from high places to the ground, and death by the sword, and all kinds of torment, which if we were to relate in detail, our narrative would be too long and the description of it would be too copious, and listeners would tremble at the hearing of it, and books and volumes would not contain even a small part of the history. Yet they lived in patience, enduring all these sufferings, and imitating their Lord, their Master and their Christ, who sent them to baptize all men and all nations, and draw them to faith in him. They taught men that by which they might profit through all ages and generations and times to the end of the world, namely the means of saving their souls in this world and the next; and they bequeathed their doctrines to their successors, the fathers and patriarchs, in every region to which their preaching was extended: for the patriarchs are indeed their successors and their followers. So they laid down their lives to preserve their trusted ones among the baptized, the faithful and orthodox. As the great apostle and excellent teacher Paul, the elect one and lamp of the Church of God, says¹, « Rather we glory in the tribulation that we suffer; for we know that tribulation perfects patience in us, and patience trial and probation, and hardships call forth hope, and hope disappoints not, because it pours into our hearts the love of God by the Holy Ghost ». As he says in another place², « Verily if ye be allowed to wander free, and be left

1. Rom. v, 3, 4. — 2. Hebr. xii, 8.

اهملتم وتركتم بغير ادب ولم تلذعوا بما لذع به الصفوة من قبلكم من اولياء الله فقد صرتم غرباء من الله غير قريبين منه ومثل هذا الشهادات كثير في كتب البيعة منه ومن غيره من الرسل المؤتديين والاباء المعلمين بعد الانبياء المكرمين ولم ينزلوا دافعيهم لاقوال المخالفين مجتهدين في الرد عليهم معاندين لهم داحضين مذاهبهم مظهيرين للناس كفرهم وفساد اعتقادهم ويضعون على كل كلمة ميمراً الى ان ملأوا بيعة الله ميامر ومواعظ وعلوماً روحانية ولم يهملوا درس كتب الله وادابه ووصاياه غير مهملين ولكل الاداب البيعية وغيرها من الالفاظ التي يحتاجون اليها في وضع ميامرهم طالبين والى كل جواهر الكلام الالهى والادب راغبين حتى بلغوا وادركوا بغيتهم وحضروا دعوة بارئهم وداعيتهم قائلين كلاً منهم هوذا انا والبنون الذين اعطيتنى ولم يهلك منهم احد ففازوا بالدرجات العالية والمنازل التي بالنعيم والنور متلائمة التي خيراتها دائمة غير بالية ولم يكونوا في حين رعايتهم يخافون من الملوك الطاغية ولا زالت قلوبهم ونياتهم في حب الله وتعليق الناس ما فيه خلاص نفوسهم سرّاً وعلانية ولا كانوا في رعايتهم ساهين ولا لاهين و

without chastisement, and be not branded as the elect friends of God were branded before you, then are ye become strangers to God and are not near to him ». And there are many similar testimonies in the books of the Church, from Paul and from others of the inspired apostles and fathers and teachers, since the venerated prophets.

The patriarchs did not cease to repel the doctrines of the heretics, striving to refute them, resisting them, overthrowing their false tenets, revealing to men their misbelief and the corruption of their creeds. And they composed a homily on every text, until they filled the Church of God with their homilies and sermons and spiritual learning. They never abandoned the study of the scriptures and writings and commandments of God, reading all the ecclesiastical books and other works which they needed for the composition of their homilies, and searching out every jewel of the Divine Word and of other literature. So at last they attained their desire, and obeyed the summons of their Creator who called them, saying, each one of them,

Here¹ am I with the sons whom thou gavest me, for not one of them has perished! » Thus they obtained their high degrees, and the mansions, brilliant with happiness and light, the blessings of which are eternal and imperishable.

They did not in the time of their pastorate fear haughty princes. Their hearts and purposes never faltered in the love of God, nor in teaching men, both secretly and openly, the means of saving their souls. And while they governed the Church, they were never careless nor frivolous,

1. S. John xvii, 12; xviii, 9.

مقتنين لشيء من متاع¹ الدنيا الفانية بل سامعين طائعين لأمر ربهم وعلى تأديبهم وتعاليمهم منعكفين وبقوانين الله واحكامه قائمين وكانوا في عيون رعاياهم عظماء عالمين واذا شاهدتهم احد² منهم وافعالهم او من المخالفين لهم ولسذاهبهم مجدوا الله من اجل اعمالهم لتمام الكلام الانجيلي الذي قاله اتم نور العالم لا تستطيع مدينة تخفى وهي على جبل ولا يوقد³ سراج فيوضع تحت مكيال بل على منارة ليضيء لسائر من في البيت هكذا ليضيء نوركم⁴ قدام الناس فيروا اعمالكم الحسنة فيمجدوا اباكم الذي في السموات كما قال بعض الحكماء من رقى⁵ درجات العلوم والهمم⁶ عظم في عيون الامم ومن كرم خلقه وجب حقه من هان عليه المال توجهت اليه الامال من عقل زال ظلمه ومن عدل نفذ حكمه الرئيس من يذب بملكه عن دينه ولا يذب بدينه عن ملكه واحسن ما قيل في بعض جواهر الكلام ان الراعي الصالح يصلح الرعيّة وبالعدل يملك البريّة من عدل في سلطانه استغنى عن اعوانه من كان فضله على الناس بمرتبة الرئاسة ومزية السياسة فحقيق عليه ان يحفظ بحسن العمل⁷ . — 4. F add. الى . — 3. F add. احد من المخالفين . — 2. F . — 1. B .

nor did they acquire aught belonging to this transitory world; but they were obedient to their Lord's commands, and applied themselves to their duties of instruction and imparting discipline, and observed the canons and precepts of God. So in the eyes of their flock they were great and learned; and when one of their disciples, or one of those who resisted them and their doctrine, beheld them and their deeds, he glorified God for their works, because the words of the Gospel which Christ uttered were now fulfilled : « You are the light of the world. A city, when it is placed upon a hill, cannot be hidden, and a lamp, when it is lighted, * is not set under a bushel, but on a candlestick, to enlighten all that are in the house. So let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven¹. »

As one of the wise men says : « He who mounts the steps of learning and public affairs becomes great in the eyes of the multitudes, and he whose nature is noble has his rights acknowledged; to him who despises money men's hopes are directed; he who is reasonable ceases to be unjust; the just man's judgments are carried out; the leader is he who defends his faith with his possessions, and does not defend his possessions by means of his faith ». But the best is what is said in one of the jewels of literature as follows : « The good shepherd does good to his flock and with justice rules creation. He who is just in his government is independent of his assistants. He who excels among men by his rank of governor and his superiority as ruler is bound to

1. S. Matth. v, 14-16.

الرعاية مرتبته لتدوم له النعماء ويسعد في الدين والدنيا ومن مكنه الله من ارضه وبلاد
وايتسناه¹ على خلقه وعباده ورفع محله ومكانه فحقيق عليه ان يؤدي شكر الله بالامانة
ويخلص الديانة ويجمل السيرة ويحسن السريرة ويجعل الخير دأبه المعهود والاجر غرضه
المقصود فالظلم يزل القدم ويجلب النقم ويزيل النعم ويهلك الامم العجول مخطئ وان
ملك والمتأني مصيب وان هلك من استبد برأيه وقع في شرك اعدائه من ركب العجل
ادرك الزلل من فعل ما شاء لقي ما ساء زوال الدول من اصطناع السفل من استعان
بذوى العقول ادرك المأمول من استشار ذوى الالباب سلك الصواب حسن السياسة نور
الرئاسة سوء التدبير سبب التدمير اصطناع الجاهل اقبح رذيلة واصطناع العاقل احسن
فضيلة لان اصطناع العاقل يدل على استحكام العقل واصطناع الجاهل يدل على استحكام
الجهل وكل امرء يسيل الى مثله وكل طير يأوى مع شكله اعلم بان سبب هلاك الملوك
اطراح ذوى الفضائل واصطناع ذوى الرذائل والاستخفاف بنصح الناصح والاعتزاز بتزكية

1. فآمنه.

guard his rank by his good administration, so that his prosperity may continue
and that he may be fortunate both in spiritual and temporal matters. He
whom God has put into possession of his land and territory, and entrusted
with his people and servants, and whose place and rank he has exalted,
ought to give thanks to God in faith, and to preserve his religion, and embellish
his life, and purify his thoughts, and make virtue his constant habit, and
salvation his aim and object. But injustice slips on its feet, and draws down
vengeance, and destroys happiness and makes the nations perish. The
hasty man fails even when he gains; but the deliberate man succeeds even
when he loses. He who relies on his own opinion falls into the net of his
enemies. He who rides on haste comes to a fall. He who does what he pleases
gets what is evil. The fall of dynasties is caused by the employment of
the lowest of the people. He who asks help of the wise gains what he hopes
for. He who asks the advice of the prudent walks in the right path.
Good government is the light of sovereignty, but evil administration is the
source of destruction. To favour the fool is the worst of baseness, but to
employ the wise is the best of merits; for the employment of the wise leads
to the establishment of wisdom, but the employment of the fool to the main-
tenance of folly. Every man inclines to his like, and every bird roosts with
its fellow. Learn that the cause of the ruin of princes is to be found in
the rejection of the virtuous and the employment of the base, and in making
light of the counsellor's advice, and in the deception that arises from placing
trust in the flatterer. But God assists the right by his bounty and glory

المادح والله الموفق للصواب بجوده ومجده وقدرته وعظمته انه على ما شاء قدير له
المجد دائما

قال¹

المصنف² لهذه السيرة سويرس ابن المقفع الجامع³

لما علمت انا البائس الخاطي الغارق في بحار اثامه النادم المني بالخطايا اياه المتأسف
على تفريطه وتضييع شهور عمره واعوامه بالامل والتسويق المفسدين لدينه وقوامه
وتحقق ما انعم به السيد المسيح المخلص لذكره السجود على جميع بني المعسودية
الذي اشترأهم بدمه العظيم ومعطى سلطانه وموهبة روح قدسه لتلاميذه واتباعه الاثني⁴
عشر والسبعين⁴ المنتخبين ومن يتبعهم مثل بولس معلم البيعة الذي خصه الله بدعوته
لعلمه بقوة ايمانه وغيرته ومن اصطفاه لكرسى شهيدته وتلميذه المبشر بانجيله ورسوله

1. Pref. III om. CE. — 2. DF add. الجامع. — 3. BDF om. — 4. Mss. الاثني وسبعين.

and power and majesty. Verily, he can bring to pass all that he pleases.
To him be glory for ever! »

THIRD PREFACE

BY SEVERUS, BISHOP OF AL-USHMUNAIN

The author of this history, Severus, son of Al-Mukaffa, the compiler, says thus :

When I, — the wretched and sinful one, drowning in the seas of my transgressions, I, the penitent, who waste my days in sin, and grieve over my negligence and the loss of the months and years of my life in hopes and procrastinations, ruinous to my faith and my condition, — learnt and ascertained the graces which the Lord Christ, the Saviour, has granted, remembering his worshippers, to all the baptized whom he bought with his precious blood; and how he gave his authority, and bestowed the Holy Ghost upon his disciples and followers, the chosen Twelve and Seventy, and upon those that came after them, such as Paul, the teacher of the Church, whom God specially called because he knew the strength of his faith and his zeal, and such as those whom he elected to the episcopal throne of his martyr and disciple and evangelist, whom he sent as apostle to his people, and as the first of the patriarchs of Egypt, and of Pentapolis, which is Barca and

الى خلقه وشعوبه اول بطاركة اقليم مصر والخمس مدن وهى برقة وفزان والقيروان وطرابلس الغرب وافريقيّة والحبشة والنوبة كل هذه وقعت فى كرازته بأمر روح القدس وكان شهادته بعد كرازته باسم السيد المسيح فى مدينة اسكندرية على ما شهدت به سيرته وورثوا ابهاتنا البطاركة تعاليمه المخلصة للنفوس من الجحيم وجلسوا على كرسيه واحداً بعد واحد خلفاً بعد سلف فكلهم خلفاء الناقلون عنه ورعاة رعيته ومقتدون بايمانه فى المسيح مارى مرقس الانجيلى الطاهر والناظر وجهه ومن بعده من خلفاء البطاركة وارادة معرفتهم سيرهم واسماهم وتقليبهم كل منهم فى عصره وزمانه وما لقيه من التعب والنصب والجهاد على اسم سيّده ومسيحه وحفظ رعيته وقتاً¹ بعد وقت وزماناً² بعد زمان وانا ممن لا يجب له ان يكتب بخط يده البائسة الفانية شيئاً³ من اخبارهم فاستغنت بمن اعلم استحقاقهم من الاخوة المسيحيين وسألتهم مساعدتى على نقل ما وجدناه منها بالقلم القبطى واليونانى الى القلم العربى الذى هو اليوم معروف عند اهل هذا الزمان باقليم ديار مصر لعدم اللسان القبطى واليونانى من اكثرهم ليكتفى بذلك عند وقوفه عليه وابتهلت الى واهب كل

1. Mss. وقت. — 2. Mss. زمان. — 3. ADF شىء.

Fezzan and Al-Kairuwan and Tripoli of the West and Africa, and of Ethiopia and Nubia, — all of which countries fell under his preaching by the command of the Holy Ghost, — whose martyrdom took place in the city of Alexandria, after he had preached the name of the Lord Christ, according to the evidence of his biography, of whose doctrines which save souls from hell our fathers, the patriarchs, became heirs, sitting upon his episcopal throne one after another, each one in succession to his predecessor, all being the successors of Saint Mark, handing down his authority one to another, and the shepherds of his flock, and imitators of his faith in Christ, — of Saint Mark, the pure evangelist who saw Christ's face, — from whose successors, the patriarchs who came after him, descends to us the knowledge of their history and their names and the changing fortunes of each of them in his time and age, and the troubles and sorrows and struggles which fell to the lot of each of them for the name of his Lord and his Christ, and the preservation of his flock year after year and age after age, — then, since I am one of those who are not fit to write down with their wretched, perishing hands any of the histories of these patriarchs, I requested the help of those Christian brethren with whose fitness I was acquainted, and begged them to assist me in translating the histories that we found written in the Coptic and Greek languages into the Arabic tongue, current among the people of the present day in the region of Egypt, most of whom are ignorant of the Coptic and the Greek, so that they might be satisfied with such translations when they read them.

عنى المنطق ومفوه كل بليد وداعى الثقلين بالاوزار مثلى كالتقول الانجيلي القائل من
 فمه القدس تعالوا اللى ايها المتعوبون الحاملو الاثقال لاريحكم وتعلموا منى فاني ساكن
 متواضع القلب لتجدوا راحة لانفسكم واحملوا نيري عليكم فان نيري خفيف ومحملى طيب
 ان يسامحنى بزلى واقدامى على ما¹ يضاهنى افعالى الذميمة واثامى وخطاياى العميمة
 واستسخت ما لم اعلمه من الاوائل حسبما تضمنته قوانين البيعة على ما يأتى به الشرح
 وما نادت به الاحاديث والايخبار واضفت² الى ذلك ما عرفته من سير من شاهدته من
 الاباء البطاركة وسألته جلت قدرته ان يغفر لى ما جاء فيه من زائد لفظ او تحسين
 كلام وما نسبته الى نفسى الخاطئة من تسطير خبر من لا استحق ان اكون اقل تلاميذه
 واشرحه من فضائل رهبان قديسين مؤيدين بنعمة روح القدس بالمشاهدة وتقل الاخبار
 وانا اضع مطانوات عدة لمن قرأ ما كتبه ان يستغفر لى فيما اقدم عليه ونسبت اليه ويدعو

1. AB om. — 2. F راضفت

And I implored him who gives speech to the stammerer, and opens the mouths of the dull, and calls those weighed down by burdens, as I am, in accordance with the words of the gospel, spoken by his own holy mouth, which say : « Come¹ to me, ye that are weary and carry burdens, that I may give you rest; and learn of me, for I am meek and humble of heart, that ye may receive rest for your souls; and bear my yoke upon you, for my yoke is light and my burden is good. » — I implored him to pardon my slips, and to forgive the progress which I make in indulgence towards my blameworthy deeds and faults and frequent sins. — And I copied that which I knew not from the men of old, in agreement with the canons of the Church, according to that which is now about to be related, besides what tradition and history teach. And I added to the rest what I knew of the histories of the fathers and patriarchs whom I had myself beheld. — And I asked God — whose power is glorious — to pardon me the superfluous eloquence and beautified language that the histories contain, and all that I can claim as the work of my sinful self in relating the accounts of those whose meanest disciple I am unworthy to be, and my description of the virtues of holy monks inspired by the grace of the Holy Ghost, partly from what I have myself beheld and partly from translations of histories.

Now I will make frequent prostrations on behalf of those who shall read what I have written, that they may pray for pardon for me for that which I have attempted and undertaken, and may beg for forgiveness and indulgence and absolution for me, through the intercession of the elect Lady of the first

1. S. Matth. xi. 28.

١٠١٧. الى بالعبوة والمسامحة والغفران بشفاعة سيدة الاولين والآخرين المختارة كرسي رب العالمين والسلائكة المقرين والطغسات الروحانيات^١ والانبياء الصادقين المؤيدين والرسول الاطهار المنتخبين والشهداء المجاهدين والاباء القديسين والابرار والشيوخ الصالحين وكل من ارضاه بعمله من ذرية آدم امين

اللهم انى اسئلك ان تفتح عينى قلبى وبصرى لافهم كلامك
وسمعى لاسمع واعمل ما ينبغى وانعم على ان لا تؤاخذنى عليه
وتسامحنى وتغفر لى هفوة انبساطى اليه واحسن قائلاً واثقاً
بعفو الله تعالى

بسم^٢ الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

عظيم هو الرب ومسيح جداً وعظيمة اعماله ولا تفحص اسراره ولا حكمته ولا يقدر بشرتى على ادراك شىء من اموره العلية عن افهام الفهماء والفقهاء وبالمسألة

1. Mss. الروحانيين. — 2. Pref. IV om. CDE.

and the last, the Throne * of the Lord of the worlds; and through the in-^{١٠١٧}tercession of the angels who stand beside him, and of the spiritual orders, and of the truth-announcing and inspired prophets, and of the pure and elect apostles, and of the militant martyrs, and of the holy and righteous fathers, and of the virtuous elders, and of all among the posterity of Adam with whose works God is well pleased. Amen.

O God, I pray thee to open the eyes of my heart and my sight, that I may understand thy words, and my hearing, that I may hear and do that which is right. In thy mercy be not angry with me for that which I have written, but pardon and forgive the faults therein caused by my negligence. And shew thy favour to him who here speaks, relying upon God's pardon.

FOURTH PREFACE

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Great is the Lord and exceedingly to be praised, and great are his works, and inscrutable are his mysteries and his wisdom; nor can any man comprehend any of God's dealings, which are too high for the understanding of those that understand, or of the learned in the law. For these when they are questioned, humble themselves and say : O God, who hast created us and

ضارعين قائلين اللهم الذي خلقتنا ورزقتنا وامرتنا ونهيتنا وخوفتنا بالعقاب على ما نهيتنا عنه وارشدتنا الى نجاتنا والى طرق الصالحة فهفونا بارائنا وتسردنا باختيارنا فضرع اليك يا ذا الطول والاحسان والقدرة والامتنان الغافر لكل من اقبل اليه بنية صادقة ان تتعم علينا وان تكون لنا ابتداء وعونا وتساما في الطريق التي نسلك اليك فيها وان تفتح عيون قلوبنا المظلمة وافكارنا المدهمة لنحفظ ونعمل بما نقرأه في كتب المقدسة واخبار من احبته واصطفيته من اوليائك ومن اتخبطه السجاهدين القاهرين شهواتهم الراضين العالم لمحبتهم فيك وسماعهم وصاياك واوامرك وتنعم علينا بخاتمة خير ليكون خروجنا من هذا العالم بخروج من اصطفيته مخلصين من الخطايا والذنوب التي لا يسلم منها بشر ولكي نخاص من المقام المفزع المرهوب اذا انعمت علينا وعتقتنا من سلطان ابليس ومن عبودية الخطيئة وتنعم علينا بحكمة روحانية ندوس بها الشهوات العالمية مع العمل بحفظ وصاياك والخروج من هذه الدنيا الزائلة بزاد الحياة المؤبدة وبجواب مقبول امام منبرك المهائل المرهوب واجعل سعينا فيما انعمت به علينا ايام مقامنا في

favoured us, and given us commands and prohibitions, and by punishments made us fear to do what thou hast forbidden, and hast guided us towards the salvation of our souls and the good way; we have slipped in our thoughts, and have rebelled in our free-will. Therefore we implore thee, O long-suffering and beneficent and mighty and gracious One, who pardonest all that come to thee with honest purpose, to be gracious to us, and to be our starting-point and our assistance and our final perfection in the road by which we advance to thee; and to open the darkened eyes of our hearts and our clouded thoughts, so that we may observe and do what we read in thy holy books, and in the histories of those whom thou didst love, and didst choose from among thy followers, and didst elect, namely those militant ones, who overcame their desires, who abandoned the world on account of their love for thee, and their obedience to thy commandments and precepts; and to grant us a good end, so that our departure from this world may be the departure of thy chosen ones, who are saved from sins and iniquities, from which no man is free, and that we may be delivered from the terrible and dreaded place, if thou wilt have mercy upon us, and wilt liberate us from the power of the Devil, and from the service of sin; and to grant to us spiritual wisdom, with which we may trample down worldly desires by striving to keep thy commandments; and to let us go forth from this perishing world with provisions for the eternal life; and to give us words of welcome before thy dreaded and terrible tribunal. And among thy benefits to us, guide the course of our life in this world, that it may be passed in doing

هذا العالم فيما يرضيك وفي طاعتك واتباع شريعتك المسهية المحية واهدنا الى سيرتك
 المسهية لتستاق عقولنا الى ملكوتك وتكون اعمالنا محققة لتعاليم انجيلك المقدس انت
 قلت يا رب سلوا تعطوا اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم وانا اطاب اليك ثقة بقولك
 من غير عمل عملته يرضيك ولا لي حسنات قدمتها اليك بل لاجل اسمك المسهي
 علينا كما قال داود المغبوط في مزمور ليس لنا يا رب ليس لنا لكن لاسمك اعط المجد
 * P. 8 على رحمتك وحقك لئلا تقول الامم اين الالههم والاهنا في السماء والارض كلما شاء
 فعل يا رب نجنا وخلصنا وكن لنا في دنيانا هذه حافظاً ومسلماً في جميع امورنا صغيرها
 وكبيرها جليلها وحقيرها وترآف يا رحوم وانعم يا رءوف بهدائتنا الى ما يرضيك وابعادنا
 مما يسخطك فانت قلت يا رب ارجعوا التي فاغفر لكم ولو كانت ذنوبكم عدد رمل
 البحر ونجوم السماء فتسم وعدك لنا نحن الخطاة ولا تلتمس منا توبة ولا عملاً بل
 برأفتك ورحمتك واحسانك انعم بالمعونة على طلبة عبدك الخاطي الغافل عن وصاياك
 من كتب هذه السير الجلية مبتدئاً قائلاً

what pleases thee and in obeying thee, and following thy guiding and life-giving Law; and lead us to thy directing Life, that our minds may be directed to thy kingdom, and that our actions may be ruled by the doctrines of thy holy gospel. Thou sayest, O Lord : « Ask and it shall be given to you; seek and you shall find; knock and it shall be opened to you' ». So I ask of thee, confiding in thy words, without an action that I have done that can please thee, and having no good deeds which I have offered to thee; but for the sake of thy name by which we are called, as the blessed David says in a Psalm² : « Not to us, Lord, not to us, but to thy name give the glory because of thy mercy and thy truth, that the gentiles may not say : Where is their God? And our God is in heaven and on earth; all that pleases him he has done ». * P. 8
 O God deliver us and save us, and be to us in this world of ours a Protector and Saviour in all our affairs, whether small or great, whether glorious or mean. And be merciful, O compassionate one, and vouchsafe, O merciful one, to lead us to that which pleases thee, and remove us far from what offends thee. For thou sayest, O Lord : « Return to me, and I will forgive you, even if your sins are as numerous as the sands of the sea, and the stars of heaven ». Therefore fulfil thy promise to us sinners, and do not ask of us repentance or works, but by thy mercy and pity and goodness, grant help to the prayer of thy sinful servant, although he neglects thy commandments, namely to him who writes these glorious histories, and hereby begins by saying :

1. S. Matth. vii, 7; S. Luke xi, 9. — 2. Ps. cxv, 1-3 (Sept. cxiii, 9-11).

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

نبتدئ بعون الله وحسن توفيقه بكتب سير البيعة المقدسة قال المصنف فيما صنفته انا
الخطي جمعه من دير القديس ابي مقار وديارات الصعيد وتولى نقل بعضه الشماس
الدين ميخائيل بن بدير من لغة القبطي الى العربي مما يأتي ذكره في موضعه سوى ما كان
في المدينة العظمى وما وجد منها مختصراً من سير الاول منها المسيح عوني ورجاءى
وناصرى وخلصى فاول ذلك ما نقل بدير السيدة بنهيا عن سبب كهنوت المسيح السيد
جل اسمه ودخوله الى الهيكل بسلام الله امين امين امين

انه لما كان في زمان يوليانوس الملك الكافر كان رجل يهودى كاهن لليهود اسمه
تاوضوس شيوخ مقدم وكان انسان نصرانى صالح يعرفه وبينه وبينه مودة اكيدة واسم
النصرانى فيلبس ولما كان في بعض الايام وصل فيلبس الى بعض مدن الشام وارسى مركبه

1. This chapter is wanting in CDE.

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Let us begin, with the help of God and with his blessed assistance, to write the histories of the holy Church. The author says : That which I, the sinner, have written, I collected from the monastery of Saint Macarius, and the monasteries of Upper Egypt; and the religious deacon, Michael, son of Apater, was commissioned to make translations of some of the documents from the Coptic language into Arabic, as will be mentioned in its place. This was in addition to that which was found in the great city, and the abridgments of certain histories which were found, the first of them relating to Christ, my Help and my Hope and my Defender and my Salvation. For the first of these documents is that which was translated in the monastery of our Lady at Nahyâ, concerning the matter of the priesthood of Christ the Lord, whose name is glorious, and of his entrance into the temple. In the peace of God. Amen. Amen. Amen.

THE PRIESTHOOD OF CHRIST¹

In the time of Julian², the unbelieving Prince, there was a man who was a Jew, and a priest of the Jews, and his name was Theodosius, and he was high in rank. There was also a Christian, a silversmith³, who knew him; and there was a strong affection between the two; and the name of the Christian was Philip. And on a certain day Philip went to one of the cities of Syria

1. Cf. Suidas in v. Ἱησοῦς; *Anecdota Graeco-Byzantina*, ed. A. Vassilief, 1893, p. 60. —

2. The Greek versions have : τοῦ ἐν εὐσεβείᾳ τῆς μνήμης γενομένου Ἰουστινιανοῦ. — 3. ἀργυροπράτης.

في المينا لبيع تجارة كانت معه فاجتمع فيلبس باليهودي الكاهن تاوضوسيوس حديقه فوادده وحادثه وقال له يا اخي احب ان تكون نصرانيا لتصح مودتنا وتربح الدنيا والاخرة فاجابه تاوضوسيوس وقال له بسحبة عظيمة قد اهتممت بخلاصي وقد افكرت فيما اردت اطلاعك عليه ولا ادعك خاليا من معرفة الله تعالى الشاهد على فيما ذكرته لك ولا تشك في ذلك لاجل اظهارك لي محبتك واوثر ان تحفظ ما اقوله لك في قلبك ولا تقوله لاحد وهو ان الذي بشر به روح القدس والانبياء هو المسيح الذي انتم تسجدون له وتعترفون انه بحق قد جاء وانا اومن بقلب صادق تقى بغير شك بالجملة لانك اخ وودود ولذلك اظهر لك هذا السر فائته لديك لما قد ظهر لي من محبتك وارادتك لي الخير والجيد فصدقني الان يا اخي فان افكارى الجسدانية منعتني ان اتعمد لانى غير متواضع ولا اصلح لانى عاجز وانا كاهن لهذا الشعب ولى منهم مجد عظيم وكرامات وتقدمة وقد كسبت منهم ذخائر واموالاً وانا ان خرجت منهم اعدمت ذلك كله وليس شعبى

and moored his ship in the harbour, that he might sell certain goods which he had brought. There Philip met his friend, the Jewish priest Theodosius, and, entering into affectionate conversation with him, said to him : « O my brother, I would that thou wouldst become a Christian, so that our friendship might be a genuine one, and that thou mightest make profit out of this world and the next also ». Then Theodosius answered, saying to him with great affection : « I have taken care for my salvation; and I have thought of something that I wish to reveal to thee; for I will not leave thee without the knowledge of the most high God, who bears witness to that which I tell thee. Therefore do not doubt it, for I tell it thee because thou hast shown me thy love for me. But I prefer that thou shouldst keep what I say in thy heart and not repeat it to anyone, and it is this : That he who was announced by the Holy Ghost and the Prophets is the Messiah whom you Christians worship, confessing that he indeed has come; and this I believe with an honest and pure heart, without any doubt at all. For thou art a brother and a friend, and therefore I disclose this secret to thee and certify it in thy presence, because thy love and desire of happiness and good things for me are so evident to me. Therefore believe me now, my brother. But my carnal thoughts hinder me from being baptized; for I am not humble, nor am I fit, for I am weak; and I am a priest to this people, and have acquired great renown and honour and high rank, * and have gained by them treasure and wealth, and if I left them, * P. 9 I should lose all that. And not only my own people would abandon me, but the Christians also, according to what I have witnessed with regard to the Jews when they are baptized, as to the position that they hold; and I have heard also that you say : « When a Jew is baptized, it is as if one baptized an

وحده يرفضني بل والنصارى ايضا لما اشاهد من اليهود اذا تعمدوا وكيف يكونون وسمعت
ايضا انكم تقولون اذا تعمد يهودى كمن عمد حماراً فباى وجه الان اتعمد وايضا اتنى ارى
النصارى يخطأون ويغضبون الله ويرفضون الناموس عوض ما يسلكون فى الادب المستقيم
والحق الذى قد صار لهم واشاهد قوما اذا رأوهم هكذا ضعفت قلوبهم وامانتهم وتاسوا
بهم ولما فتشنا عن الخلاص الذى كان لكم منا عرفنا المسيح بالحقيقة والرسال الذين
صاروا لكم معلمين فهم ايضا من جنسنا وانتم ترفضون ما بشروكم به وما علموكم اياها ولاجل
ان بقيت الامم لم يتعمدوا ولم يؤمنوا الى الان كذلك انا ايضا لم اتعمد لاجل مجد
العالم والكرامات التى انالها من شعبى ولاجل ما اشاهدكم تفرطون فيه من امر المسيح
لكم ووصيته ووعية تلاميذكم به فامتنعت ان يضيع علىّى مجدى وكرامتى واحير مفرطاً
مثلكم فيما قد اعطيتهم وهذا الذى يسعنى من السعودية واكثر جماعتنا اليهود تحققوا
حقيقة امر المسيح وعجائبه اكثر منكم غير انهم بعيدون¹ من الخلاص الذى صار لكم
والان فانا اطيب قلبك بالاسرار الجليلة عندنا من البدء واظهر ذلك لك لانا عارفون
محققون بعجائبه وافعاله اكثر منكم انتم النصارى ونعلم حقاً انه المسيح الذى اتى فاسمع

1. AB. بعيدين.

ass ». So how can I now be baptized? Moreover I see Christians sinning and angering God and neglecting the law, instead of walking in the straight path of discipline and in the truth which has come to them. And I have witnessed others who have seen them living thus, and whose hearts and faith have grown weak, so that they have imitated those careless Christians. When we enquire into the salvation which came to you from us, we recognise the Messiah indeed; and the apostles, who became your teachers, are also of our race; but you neglect the good tidings that they brought to you, and the doctrine that they taught you. And as the other nations have not been baptized and have not believed to this day, so also I have not been baptized, because of the glory of the world and the honours which I receive from my people, and because I see you neglecting the commands and admonitions which Christ gave you, and the exhortations of his disciples to you. Thus I refused to lose my glory and honour, and to become neglectful like you of that which has been given to you; and this is what hinders me from baptism. For the greater part of our Jewish community believe in the truth of the Messiah and in his miracles more firmly than you do; yet are they far from the salvation which came to you. And now I congratulate thee on the glorious mysteries which we have possessed from the beginning. And I declare this to thee, that we know and believe in Christ's miracles and works more firmly than you Christians do, and we know truly that he is the Messiah who is come.

عنى هذا السر كان فى الزمان الاول والهيكل مبنى باورشليم وكان لليهود عادة ان يقيسوا اثنين وعشرين كاهنا فى الهيكل امرا¹ لازما لهم وكان فى الهيكل كتاب مكتوب بنسبة كل من يصير كاهنا واسم ابيه¹ وامه ليعلم انه متبع لامر الله تعالى وكانوا اليهود مستشرين على هذه العادة وكان يسوع المسيح فى ذلك الزمان فى اليهودية وكانت هذه الكتابة قبل ظهوره فمات كاهن من الاثنين وعشرين كاهنا فاجتمعوا الكهنة وحدثهم يختارون من يقدمونه عوضا منه فلم يتفق رأيهم على من يصلحونه وكانوا يقاومون بعضهم بعضا وكلما ذكروا احدا لم يرضوا به ثم انهم تقارعوا على ان² من وقعت قرعتهم عليه بعد تخيرد يصلحوه اذا لم يكن فيه عيب ولا علة ولا فى جنسه عيب ولا سبب فاذا وجدوا من له نسب وليس هو عالم رفضوه ولا يقدمونه وهذا كان تدييرا³ من الله تعالى لاجل مقاومتهم كيلا يتقدم الا صاحب الكهنوت المستحق لذلك وهو يسوع المسيح واذا واحد من الكهنة بعد ذلك قد تحرك فيه روح القدس فغار لله تعالى فوقف فى وسطهم وقال لنا اليوم عشرة ايام مجتمعين

1. AF ابرء. — 2. AB om.

Hear then from me this mystery which took place in ancient times, and while the temple was still standing at Jerusalem. The Jews had a custom of establishing twenty-two priests in the temple by an obligatory law; and there was in the temple a book in which was written the genealogy of every man who became a priest, and the names of his father and mother, that it might be known that he followed the command of the most high God. And the Jews retained this custom.

Now at that time, when Jesus Christ was in Judaea, this book having existed before his appearance, one of the twenty-two priests died, and the rest assembled by themselves to choose whom they should promote instead of him. But their opinions did not agree as to whom they should appoint, and they persisted in opposing one another; and as often as a man was named he was rejected. Then they cast lots with a view of electing him upon whom their lot should fall, and, after electing him, to appoint him to the office, if there were no fault or infirmity in him, and no defect in his family, or other cause; for if they found one who had the correct genealogy but was not learned, they rejected him and would not promote him; and this was a dispensation from the most high God, because of their strife, so that none might be promoted except the Lord of the priesthood, who was worthy of this place, namely, Jesus Christ. And behold, after this, the Holy Ghost moved in one of the priests, and he became zealous for God and stood up in the midst of them, and said: « We have to day been assembled for ten days, and yet we cannot appoint any one. And I know certainly that our discussion is thus pro-

ولم نستطع ان تقدم احداً وانا اتحقق واعلم ان الخطاب وتطويله لاجل من يقدمه * الله P. 10
 تعالى وهذا سبب الخلاف بيننا وفساد رأينا وسوف يظهر ذلك بإرادة الله تعالى فقاتلوا له
 ان كنت تعرف احداً فاذكره لنا علانية ونعترف جميعنا لك بسنته عظيمة فقال لهم حتى
 تعاهدوني الا تردوا ما اقوله وتقبلوا مني وانا اقول لكم من يصلح واعلم انكم لا
 تقدرين على رده فلما سمعوا جميع الكهنة ذلك حلفوا له ايماناً وحقاً وحسب انهم اذا
 ظهر لهم من هو مستحق يقبلونه ويقدمونه فلما توثق منهم قال لهم يا اخوتي ان الله
 تعالى طرح في فكري من هو مستحق لهذا هو يسوع الذي يعرف بابن يوسف لانه
 رجل كامل في جنسه وجماله وافعاله وله القدرة على الكلام والفعال قدام الله تعالى والناس
 واعلموا انكم لا تجدون مثله في هذا الشعب الذي ليس فيه رياء ولا علة فلما سمعوا الكهنة
 كلامه وعرفوا منه هذا القول بهتوا وتحيروا لاجل الايمان فقاتلوا له بسكر وظنوا انهم
 يردوا خطابه نعم من ذكرت لانا نطلب الجيد لكن ليس هو من قبيل الكهنة والشعب
 ايضا يقذفون ميلاده لاجل الاطفال الذين قتلهم هيرودس بسببه بالسيف فاجاب وقال لهم

1. Mss. برحمتي. = 2. Mss. بيان.

* P. 10 longed because of him whom the most high God will appoint, * and this is
 the reason of the disputing among us and the overthrow of our intentions.
 And this will be made manifest by the will of the most high God ». Then
 they said to him : « If thou knowest anyone, mention him to us openly,
 and we will acknowledge it as a great favour on thy part ». So he said
 to them : « Not till you make an agreement with me that you will not re-
 ject what I say to you, but will accept it from me; and then I will tell
 you who is fit for the place; but I know that you cannot reject him ». So
 when all the priests heard this, they swore an oath by Truth and Sincerity¹
 that, if one who was worthy was shown to them, they would accept and appoint
 him. When he was assured of them, he said to them : « O my brethren,
 the most high God has put it into my mind that he who is worthy of this
 place is Jesus, who is called the son of Joseph; for he is a man perfect in
 his pedigree and in his person and in his conduct, and is capable of speak-
 ing and acting before God and men. And know that you will find none
 like him among this people who has no deceit nor physical defect ». So
 when the priests heard his words, and understood his discourse, they were
 confounded and perplexed because of the oath; and therefore they said to
 him with guile, thinking they could reject his proposal : « He whom thou
 namest is worthy, for we are seeking a good man; but he is not of the
 lineage of the priests, and the people speak calumniously of his birth, be-

1. Urim and Thummim, Δόξα και Ἀλήθεια, Doctrina et Veritas.

بغير غضب اثبتوا على الحق فاني اهدبكم الى الصواب من اجله لئلا تزوغوا عن الله تعالى فبعد من الحق ونصدق الكذب لاني اعلم ان اذا فحسنا عن الحق اظهره الله تعالى فقالوا طيب قلوبنا كما تعلم لاجل ميلاده وقيبلته ونحن نساعد فيما تذكره فقال لهم فتشوا لتعلموا ان في زمان هرون الكاهن قد كان اختلاط من هرون ويهودا وقد شهد داود النبي على ذلك وقد فحست انا كثيراً لاجل يسوع وقيبلته ونسبه فوجدت مريم امه مختلطة بالقيبلتين وهي ايضا بارة لاجل سر عظيم اخر ومن اجل ذلك انا افرح ان تفتشوا لتعرفوا بالحقائق صحة قولي وتعرفوا اني عندكم صادق فظنوا انهم بهذا الفكر يطلوا امرد وبدأوا يفحصون عن الجنس فوجدوا مريم تؤحد¹ القيلتين فما قدروا ان يزوغوا عنه لاجل الايمان فبدأوا ان يتخاصموا عن القبيلة وقالوا رأى اخر نريد نعلم كيف كان ميلاده لا يكون من زنا لان امه لما سلمت ليوسف تكلموا عليها واتفقوا جميعهم على هذا الكلام واحضروا مريم امه الى الهيكل وخطبوها باطلف لتعلمهم السبب في حبسها بيسوع ومن اين هو وكان

1. Mss. باخذ.

cause of the infants whom Herod slew with the sword on his account ». Then he answered and said to them without anger : « Cleave fast to the truth; for indeed I will guide you to the right course with regard to him, so that you may not turn away from the most high God; for then we should go far from the truth, and should believe lies, since I know that if we enquire into the truth God will reveal it to us ». Then they said : « Satisfy our minds, as thou knowest how, with regard to his birth and family, and we will consent to what thou sayest to us ». So he said to them : « Enquire and you will learn that in the days of Aaron the priest there was an alliance by marriage between Aaron and the tribe of Juda, to which the prophet David bore witness. Now I have enquired much about Jesus, his tribe and genealogy, and I find that his mother Mary is connected with both tribes. And she is also innocent of sin, through another great mystery. For this reason I desire that you make enquiries, that you may know with certainty that what I say is true, and may recognize that I speak honestly to you ». But the priests thought that by this notion of theirs they would bring his counsel to nought. And they began to enquire about the family of Jesus, and found that Mary united the two tribes, and therefore they could not evade this point on account of the oath. So they began to dispute about the pedigree of Jesus. For they said : « There is a different opinion on this point. We wish to know how his birth was not adulterous, since they accused his mother Mary, when she was given to Joseph ». And they all agreed on this subject. And they sent for his mother Mary to the Temple, and exhorted her gently to declare to them the matter of her conception of

الناموس في ايديهم شاهداً عليهم معها لئلا يظنوا بها سوءاً اذا قالت الحق وحالفوا لها على ذلك وقالوا لها ايتها الامراة هوذا ترينا كلنا مجتمعين لخير لا لشر بل لامر الله تعالى¹ نقيمه وقد انقضينا على رأى واحد لاجل ولدك لانا نراه يرضى الله تعالى والناس وهو عجيب عندهم وجماعة يسجدون الله تعالى من اجابه لانه في هذا الزمان عندهم شبه سليمان بن داود الذى رزقه من امراة اوريا الحتى² ولذلك اصطفينا وتصارعنا عليه لنقيمه كاهناً لاجل صلاحه ولاجل كلمة واحدة نحن شاكون الى الان ونريد ان نعرف منك من اين هو او ممن حبلت وولديته ليعلم الحق منك لئلا يقال عنك كلام ردى ولا³ P. 11 عن الكهنوت فلهدا احضرنك لنعلم الصحيح ولا نكون مشككين⁴ ثم تزيلين الخصومة فيما بيننا وهوذا الناموس قدامنا ونحن معترفون قدام الله تعالى الذى لا يرى انه لا ينالك منا شر ولا تبكيت بل نشكرك كثيراً لانك لم تخف عنا الحق وكانت تظن ان السر المخفى الذى لولادتها العجبية اذا اظهرته لهم لا يؤمنون به لاجل عظم الامر عليهم وانه لا تقبله

1. AB om. 10 يرضى الله تعالى. — 2. Mss. بن حنان. — 3. B مشككين. — 4. مشككين.

Jesus, and whence he was. And the Law was in their hands, bearing witness against them with her, that they should not think evil of her if she spoke the truth; and they swore to her accordingly. And they said to her: « O woman, behold, thou seest us all assembled for good, not for evil, but for the business of God most high which we are settling. For we have come to one conclusion with regard to thy son, whom we find to be acceptable to God and men. And he is wonderful among men, and they all glorify God most high on account of him, for he at this time is among them like Solomon son of David, who was given to him by the wife of Uriah the Hittite; and therefore we have chosen him and selected him by lot, to establish him as priest on account of his virtues. But with regard to one report we are still in doubt; for we wish to know from thee whence he is, * and by whom thou didst conceive and bring him forth; in order that the truth may be known from thee, so that no evil word be spoken of thee nor of the priesthood. For this reason we sent for thee, that we may know the truth, and may not remain in doubt; then thou wilt put an end to the dispute about the matter before us. And here is the Law before us, and we declare before God most high, the Invisible One, that no harm nor blame shall come to thee from us; but we shall thank thee greatly because thou hast not hidden the truth from us ». But Mary thought that if she revealed to them the hidden mystery of her miraculous maternity they would not believe it on account of the difficulty which the matter would present to them; and that their minds would not admit the idea that a virgin could become a mother, and that there could be a son

عقولهم ان تلد امرأة من غير رجل او يكون ابن بلا اب فقالت لهم اذا قلت لكم ما اعرفه تقبلونه مني فاذا اظهرت لكم السر في حملي وولادتي العجيبه ما تؤمنون بكلامي والجيد لي ان اسكت اما هم فلاجل فكرهم الردي قالوا لها يا مريم بالحقيقه نريد ان نسع منك ابن من هو فقد مات ابوه يوسف وقلبنا يشك فيه ان كان هو اباد ولهذا طلبنا منك القول الصحيح وتتكف كل خصومه لاجل ولادتك ونحن نسئلك ان تظهري لنا هذا السر بالحقيقه بغير شك ولا تحتشمي من احد لانا ما يخفى عنا الصواب ومتى كتمت الامر الناموس يحكم عليك باللعنه الى الابد قالوا لها هذا وشبهه فاضطربت مريم قائلة انا قلت من كل وجه لاجل الذي ولدته الغير مدرك وهوذا اليوم حتى اظهرد وانا الان عارفة بالولادة التي تلزموني باظهارها واذا سمعتموها ما تصدقونها ولا تقبلون ما اقله لكم ويوسف الذي قلت مات كان قد شك في حبلي به مثلكم سألني قائلاً ما الذي حل بك فحلفت له ان لم يمسنى رجل قط فلم يصدقني حتى ظهر له ملاك الله وطيب قلبه وليس

without a father. So she said to them : « If I told you what I know, would you accept it? Nay if I revealed to you the mystery concerning my conception and wonderful maternity, you would not believe my words. Therefore the best thing for me is to be silent ». But the priests, moved by their evil thoughts, said to her : « O Mary, in truth we desire to hear from thee whose son Jesus is. For his father Joseph is dead, and our hearts doubt with regard to him whether he was his father; and therefore we ask of thee the true account of the matter, for by giving it thou wilt stop the whole dispute about thy maternity. We beg thee to reveal to us this mystery truthfully and clearly; and do not fear anyone, for the right course is not concealed from us; but if thou hidest the matter, the Law decrees against thee a curse for ever ». This they said to her, and the like. So Mary was troubled, saying : « I am perplexed in every way on account of the incomprehensible One, whom I bore; and behold the day is come for me to declare him. And I understand now the secret of my maternity, which you urge me to reveal. But when you hear it, you will not believe it, and you will not accept what I shall tell you. Even Joseph who, as you say, is dead, doubted of my conception, as you do, and asked me, saying : « Who has been with you? » So I swore that no man had ever touched me; yet he did not believe me until the angel of God appeared to him and satisfied his mind. But he is not living to bear witness for me before you to the truth of what I say. For the Law accepts the evidence of two witnesses more readily than the evidence of one. But I affirm before God and this Law that I brought forth my son Jesus, although I am a virgin; and I will relate to you how I con-

هو حتى فيشهد لى عندكم بصحة ما قلته لان الناموس يقبل شهادة شاهدين اكثر من شهادة واحد فانا اعترف قدام الله وهذا الناموس انى ولدت ابنى يسوع بلا رجل وانا اذكر لكم كيف كان حبلى به فقالوا لها ان الامر ظاهر ونحن نعرف قدام الله وناموسه المقدس انك بالحقيقة ولدت هذا المولود وهذا شىء غير مخفى لان امرأة تقبل الحبل والواجاء والم الولادة هى التى تفرح بولادتها دون غيرها فقد اعترفت الان بالحق انك ولدته ونحن لنا زمان ما خاطبنا احداً والآن فنحن جلوس نخاطب امرأة وقد قلنا لك انا ما نبكتك اذا قلت ما يجوز ان نسمعه منك وتقبله وكانت مريم مفكرة حائرة خائفة مطرقة بوجهها على الارض باكية فقالت الان انا عالمة اتى ولدت يسوع كما تقولون وانا معترفة بذلك فاما قولكم ان رجلاً سرقنى فان خاتم عذرتى يشهد لى بصحة قولى لكم فلما سمعوا هذا اضطربوا وقالوا هذا ما لا تقبله لانه كلام عجيب وكيف تقدر ان نكتب اسم ابنك فى النسبة بغير اسم ابيه¹ ومن اى سبط هو كما^{*} جرت العادة فلما سمعت مريم هذا^{* P. 12} من الكهنة قالت لهم قد قلت لكم من الاول انى ما اعرف شيئاً مما قلتم فافعلوا ما اردتم لانى ما اقول لكم ما لم يجز² على فلما قالت هذا لم يراددها احد منهم بل تحركوا

1. AF ابود. — 2. Mss. يجزى.

ceived him ». Then they said to her : « Verily the thing is manifest; and we acknowledge before God and his holy Law that thou didst in truth bring forth this son; and this is a thing not to be concealed, for a woman who conceives and suffers the pangs of childbirth is she that rejoices more than others when she brings forth. Now thou hast confessed truthfully that thou didst bring him forth; and thus we, who for a long time have conversed with no one, are now sitting conversing with a woman. But we told thee that we would not reprimand thee, if thou wouldst tell us what it is lawful for us to hear and accept from thee ». Then Mary began to think in perplexity and fear, bending her face towards the ground and weeping. At last she said : « Now I know that I brought forth Jesus as you say, and this I confess. But as for your suggestion that a man ravished me, indeed the seal of my virginity bears witness to me that I tell you the truth ». When they heard this, they were troubled and said : « This is a statement that we will not accept, for it is a tale of wonder. How can we write the name of thy son in the genealogy, without the name of his father and of the tribe to which he^{* P. 12} belongs, as the current custom is? » * When Mary heard the priests say this, she said to them : « I told you from the beginning that I know nothing of what you have said; therefore do what you wish, for I will not tell you what has not happened to me ». So when she said this, not one of them

بأمر الله وانفذوا واحضروا الشقات عندهم من النساء القوابل وسالوهم باجتهاد وحرص ان يكشفن أمرها ان كانت عذراء كما قالت قدام الله والناموس فكشفنها وقلبن لهم حقا قالت هي عذراء كما قالت تامة لم تنفك عذرتها عند ولادتها يسوع كما تعرفون جميعكم انه ولد منها ثم انهم فتشوا من حيرانها ومعارفها لعلهم يجدون احدا يقاوم الولادة فما وجدوا بل كل احد مصدق لولادتها وزمانها الذي ولدت فيه الولاد العجيب بالسر الذي لا يدرك ولم يجدوا الكهنة شيئا يحتجون به عليها او يكذبونها بل حقا ظاهرا ثم بعد ذلك قدموها اليهم ضرورة بخوف وقالوا لها قد فتشنا فلم نجد شيئا يخالف قولك وما ذكرته وليس هو صواب ان نكتب ما تقولينه ونحن الآن تقسم بالله الضابط الكل ان تعرفينا من هو ابو يسوع الذي ولدته منه حتى نكتب اسمه في المسطر² والنسبة فامتلات مريم من روح القدس وقالت ما اقول شيئا بمكر ولا كذب والله الذي اقسمت علي باسمه شاهد وبدأت تقول لهم ان جبرائيل الملاك جاء الي وبشرني وشرحت

1. A om. to كما قالت. — 2. Mss. المنظره and so below.

contradicted her; but they were moved by divine providence, and sent and summoned trustworthy women from among their midwives, and begged them strenuously and eagerly to clear up the matter with regard to her, whether she was a virgin, as she said, before God and the Law. So the midwives examined her, and said to the priests: « She speaks the truth; she is a virgin inviolate, as she said; and her virginity was not lost when she brought forth Jesus, for as you all know, he was born of her. » Then they inquired among her neighbours and acquaintances, to see whether they might find someone to deny the birth. But they found no one, for everyone confirmed the fact of her bringing forth a son, and the time at which she so wonderfully became a mother, by a mystery which was understood by none. Thus the priests found nothing which they could allege against her, or by which they could prove her false, but only the manifest truth. Then after that they sent for her, moved by necessity, in fear, and said to her: « We have inquired, and have found nothing contrary to thy words, nor to what thou didst relate to us. But it is not right that we should write down what thou sayest. Now therefore we adjure thee by God Almighty to make known to us who is the father of Jesus, by whom thou didst bring him forth, that we may write his name in the register¹ and in the genealogy ». And Mary was filled with the Holy Ghost, and said: « I will say nothing with guile or falsehood, and God, by whose name you have adjured me, is my witness ». And she began to tell them thus: « The Angel Gabriel came to me, and

1. *ζώδιξ*.

لهم قضية حالها فبهتوا وتعجبوا وطلبوا الى الله ان يغفر لهم ما قد ظلموها به من القول وقال بعضهم حقا ان هذا هو المسيح الذي تثبت عند الانبياء انه يأتي من بيت داود ومن بيت لحم من سبط يهوذا فدعوا يسوع واقسموه كاهنا وكتبوه في النسبة اليوم والشهر والسنة وقالوا يسوع ابن الله وابن مريم العذراء الذي ولدته وهي عذراء انه كاهن وهو مستحق وهذا الذي كان من التدبير كما قال لوقا الانجيلي المتطرب في فصل من انجيله ان يسوع لما رجع من الجليل بقوة الروح خرج خبره في كل الكورة وكان يعلم في مجامعهم ويمجده كل احد وجاء الى الناصرة حيث كان تربى ودخل كعادته الى مجمعهم يوم سبت فدفع له الخادم السفر الذي فيه نبوءة اشعيا النبي المكتوب فيه روح الرب علي ومن اجل هذا مسحني وارسلني لابشر المساكين وانذر الأسورين بالتخلية والعميان بالنظر وارسل المربوطين وابشر بالسنة المقبولة للرب ثم طوى الكتاب ودفعه للخادم

1. AB. عليد.

announced the good tidings to me ». So she explained to them all that had happened to her. Then they were confounded and marvelled greatly, and prayed God to forgive them the unjust words which they had used against her. And one of them said : « Indeed this is the Messiah, of whom the Prophets prophesied that he would come of the house of David, and from Bethlehem of the tribe of Juda. » Then they called Jesus, and tendered the oath to him as priest, and wrote his name in the genealogy, with the day and the month and the year, describing him as « Jesus, the son of God, and the son of Mary the virgin, whom she bore while still a virgin. He is indeed a priest, and is worthy of the office ». And this was a providential dispensation, as Luke the Evangelist, who is said to have been a physician, says in a passage of his Gospel¹, namely, that « When Jesus returned through Galilee in the power of the Spirit, his fame went forth through all the country, and he used to teach in their synagogues, and all glorified him; and he came to Nazareth where he had been brought up, and entered according to his custom into their synagogue on the Sabbath day. And the attendant gave him the book containing the prophecy of Isaias, in which it is written : The Spirit of the Lord is upon me, and therefore he has anointed me and sent me to preach good tidings to the poor, and to proclaim release to the captives, and recovery of sight to the blind, and to set at liberty those that are bound, and to announce the acceptable year of the Lord. Then he rolled up the book and gave it to the attendant, and sat down; and the eyes of those present were fastened upon him. And he began to say to them : To-day has this prophecy been fulfilled in your

1. S. Luke iv, 14-22.

وجلس وكانت عيون الحاضرين شاخصة اليه وبد يقول لهم اليوم كملت هذه النبوءة في مسامعكم وكانوا جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلام النعمة الخارجة من فمه فلما سمع فيلبس النصراني هذا من تاوضوسيوس اليهودي فرح فرحاً عظيماً ثم قال له انما عرفت هذا وتكلمت به لاني من معلمى الناموس وقارئيه وهو الذى ثبت في قلبي ان الذى ولدته مريم هو المسيح وتنت عليه نبوءة يعقوب ليهودا ولده * لا على غيره وانه لا ياتي بعده مسيح اخر وقد صح لنا انه الذى تنتظره الامم وهو الآتى الى العالم المنجى لمن آمن به ولا يكون بعده رئيس ولا مقدم ولا كاهن في اسرائيل كقول داود النبي عنه في مزمور ٤٥ اقسم الرب ولم يندم انك الكاهن الى الابد كشه طقس ملشيداق فمن هو من ذرية آدم كاهن يعيش الى الابد وداود ايضاً يقول في مزمور ط ١١٥ من هو الانسان الذى يعيش ولا يعاين الموت فهو المسيح الذى قال عنه داود انه الكاهن الحى الدائم فاجاب فيلبس وقال له يجب ان تعلم ان كتمانك هذا الامر يوجب عليك دينونة

ears. And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth ».

When Philip the Christian heard these words from Theodosius the Jew, he rejoiced greatly. Then the latter said to him : « I know these things and have spoken of them only because I am one of the teachers and readers of the Law; and it is the Law that has confirmed in my heart the belief that he whom Mary brought forth is the Messiah, and that in him and no other is fulfilled the prophecy of Jacob to Juda, his son, * and * P. 13 that no other Messiah shall come after him. For it is assured to us that he it is whom the nations were expecting, and he it is that was to come into the world and to deliver those that believe in him. And there shall not be after him any chief or leader or priest in Israel, according to the words of the Prophet David concerning him in the 109th Psalm¹ : « The Lord sware and repents not, Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech ». But who among the posterity of Adam is a priest who shall live for ever? For David also says in the 88th Psalm² : « Who is the man that shall live and shall not see death? » Therefore it is the Messiah of whom David said that he is the living and eternal priest. »

Then Philip answered and said to him : « It is right that thou shouldst know that thy concealment of this matter makes thee liable to judgment on the Great Day; and I should prefer to reveal what I have heard from thee to our religious prince, that he may send and bring to light the genealogy

1. Ps. cx, 4 (Sept. cix). — 2. Ps. lxxxix, 48 (Sept. lxxxviii).

في اليوم العظيم وانا اوتر ان اظهر الذي سمعته منك للملك المسحب لله وينفذ ويحضر النسبة المكتوبة في المسطر لكي يظهر تبكيت اليهود وقلته ايمانهم فاجاب اليهودى وقال للنصرانى انت تعلم انك تاتى على نفسك بدينونة العهد الذي بيننا والامر الذي تظن انك تظفر به فلا تقدر عليه ولا تتمكن منه لان اليهود اذا علموا بهذا اثاروا حربا كبيرا وتجري امور يسوت فيها خلق كثير واذا الزموا باظهار النسبة وما فيها مكتوب رأوا ان يحرقوها بالنار او يقتل جميعهم بالسيف ولا يظهرونها وتكون انت المسخطى وتضيع النسبة بعد ذلك والنصارى ما هم محتاجين لها لانها مسطر كهنة اليهود وانتم قد آمنتم به وعرفتموه من اقوال الانبياء والرسل وتحققتم امر دينكم وهذا المسطر فهو يبكت اليهود الى الابد في بقاءه عندهم فلما ذا تريد ازالته من بينهم فصدقنى يا صديقى ان كل كتاب قرأته من التاموس ومن نبوات الانبياء من اجل المسيح كانت هذه وهذه نسخة النسبة عندى اقوى بها على ايمانى بالمسيح الذي تعبدونه انتم وقد ظهر هذا لجميع المعلمين وانا اعلم انك ان ذكرتها ضيعتها فقبلت انا فيلبس منه مع سؤال كثير ان لا اظهر هذا

written in the register, and the Jews' want of faith, so that they may be openly condemned ». But the Jew answered and said to the Christian : « Thou knowest that thou wilt bring a judgment upon thyself for breaking the promise which stands between us. Moreover the thing which thou thinkest that thou wilt succeed in doing, thou wilt not be able to do, but wilt be powerless therein; for when the Jews hear of it, they will stir up a great war, and events will take place by which many men will lose their lives. And if they are urged to show the genealogy, and that which is written therein, they will prefer to burn it in the fire, or all of them will be slain with the sword; but they will not show it. Then thou wilt be to blame, and the genealogy will be lost after all. And the Christians do not need it, because it is the register of the Jewish priests; but you believe in Jesus and know him through the words of the prophets and apostles, and have already assured yourselves of the facts of your religion. But this register will condemn the Jews for ever, so long as it remains with them. Why then dost thou desire to take it away from among them? Believe me, my friend, that every book which I have read of the Law and of the Prophecies of the Prophets with regard to the Messiah is literally in agreement with the genealogy in my eyes, and by it I confirm my faith in the Messiah whom you worship; and this is manifest to all the doctors of the Law. And I know that if thou shouldst mention it, thou wouldst cause its destruction ».

Then I, Philip, in spite of many entreaties, at last yielded to his injunctions not to reveal this matter to the prince; for he made me afraid, and so I

الامر وخوفنى فامسكت لانه استحکم على الله وقال ان هذه الشهادات تقنع انه يسوع المسيح بتبکیت اليهود وتثبت لنا ولامانتنا انا فيلبس كتبت هذا واحضرته قدام جماعة البيعة واساقفة قديسين ورهبان مصطفين فلما علموا تعجبوا من ذلك وتحققوا صحة قول اليهودى وشهادة اليهود للسيد المسيح فى الكهنوت كما قد كتب فى المسطر ثم كتبوا الاساقفة والرهبان كتباً بسبب الكهنوت فوجدوا اوساييوس بنفلوس يذكر هذا فى مواضع كثيرة فى سير البيعة لان يسيوس¹ اظهره فى كتب المياكل وذكر هذا يسيوس² انه نظر يسوع مع الكهنة يدخل الهيكل فى وقت التطهير ثم يذكر ايضا شهادة لوقا الانجلى على ما قدمنا شرحه ولاجل ان السيد المسيح ايضا صنع مخصرة من جبل واخرج من الهيكل * P. 14 صح هذا وجميع هذه الشهادات أن قول اليهودى صحيح وانه لاجل صداقته مع فيلبس اظهر له هذا الامر المخفى وشهد له به فلما تسم اليهودى تاوضوسيوس هذا الكلام الصحيح لصديقه فيلبس تعمد وصار نصرانياً وختم بخاتم المعمودية واخذ

1. Mss. بسنتيوس اسقف قفط. — 2. Mss. بسنتيوس.

restrained myself. For he assured me in the name of God, that this evidence proves that Jesus is the Messiah sufficiently to condemn the Jews, and to confirm us and our faith. I, Philip, wrote this report, and laid it before the assembly of the church, and before certain holy bishops and chosen monks. And when they learnt these things they were astonished at them, and were assured of the truth of the Jew's words and the testimony of his people to the Lord Christ in the matter of the priesthood, as it was written in the register. Then the bishops and the monks wrote treatises about the priesthood of Christ; for they found that Eusebius Pamphili mentions this matter in several passages in the histories of the Church¹. For Josephus brings the subject to light in the books of the Captivity². And this Josephus says that Jesus was seen to enter the temple with the priests at the time of the sanctification. Then is mentioned also the testimony of Luke the evangelist concerning the incident that we have already quoted, and concerning the fact that the Lord Christ also made a scourge of cords, and drove the traffickers out of the temple. * P. 14 This fact and all these testimonies prove that the Jew's words are true, and that on account of his sincere friendship with Philip he revealed this secret matter to him, and bore witness of it to him.

And when the Jew Theodosius had finished this true discourse to his friend Philip, he was baptized and became a Christian, and was sealed with the seal of baptism, and received the Holy Mysteries. And everyone was astonished

1. Cf. Eus., *H. E.*, I. 3. — 2. Ἐν τοῖς τῆς ἀγµαλωσίας αὐτοῦ ὑπομνήμασιν.

السرائر المقدسة وتعجب كل احد من حسن ايمانه بالسيّد المسيح جلت قدرته وكانت مسرة عظيمة لى انا فيلبس مع تاوضوسيوس المتعمد ولما رأى كثير من اليهود ذلك مع معرفتهم به انه من معلمى الناموس عندهم وانه كان مقدما عليهم وينال منهم كرامات عظيمة فرفض جميع ذلك وصار نصرانيا آمن منهم جماعة وتعمدوا فمجدت الله تعالى انا فيلبس على ربى نفس صديقى اليهودى كان وهو الآن نصرانى والمجد للستيد يسوع المسيح مع الاب والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهرين امين امين امين¹

نبتدى بعون الله وارشاده بنسخ قليلاً من كثير من سير : I. CE have the following preface :
 الاباء القديسين الفضلاء المؤيدين بنعمة الروح القدس البطارقة بكثرة مصر وما ينسب اليها خلفاء الاب القديس ماري مرقس الانجيلي كاروز الديار المصرية وهو اول بطاركتها وما لتبيرة وما عبروا عليه من الجهاد من قبل الامانة المقدسة من الملوك والولاة وغيرهم وذلك قليل من كثير منقول من سيرهم العجيبة لاجل الاقتصار وعدم عجز القارى بركاتهم وصلواتهم تكون حافظة لنا الى الابد امين اول ذلك الاب الطاهر البشير ماري مرقس الانجيلي الرسول وهو الاول من العدد

at the soundness of his faith in the Lord Christ, whose power is glorious. And I, Philip, had great joy with Theodosius the neophyte. And when many of the Jews saw this, knowing that he was one of the teachers of the Law among them, and that he was a ruler over them, and had acquired great honours among them, and had then abandoned all that, and become a Christian, many of them believed and were baptized. Therefore I, Philip, glorified God most high, because I had gained the soul of my friend, who was a Jew, but is now a Christian. And glory be to the Lord Jesus Christ with the Father and the Holy Ghost, now and at all times and for ever and ever. Amen. Amen. Amen.

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

* P. 15

السيرة¹ الاولى من سير البيعة المقدسة سيرة ماري مرقس

الحواري الانجيلي رئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية واولهم

لما كان في زمان تدبير الرب المخلص الرحوم يسوع المسيح عند ما جعل له تلاميذ يتبعونه كان اخوان ساكنين في مدينة من اعمال الخمس مدن التي في المغرب تدعى كيرنابولوس² اسم اكبرهما ارستوبولوس واسم الاخر برنابس وكانا فلاحين وكانا يزرعان ويحصدان وكان لهما اواسى كثيرة وكانا عارفين بناموس موسى معرفة جيدة وحفظاً كتباً كثيرة من العتيقة ونالهما بلايا عظيمة من قبيلتي البربر والحبش ونهب جميع ما كان لهما

1. CE omit heading. — 2. AB ابريانولوس C ابريانولوس D ابريانولوس E ابريانولوس F ابريانولوس

PART I

CHAPTER I. — SAINT MARK.

* In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the * P. 16
One God.

The first biography of the history of the holy Church. The history of Saint Mark, the Disciple and Evangelist, Archbishop of the great city of Alexandria, and first of its Bishops¹.

In the time of the dispensation of the merciful Lord and Saviour Jesus Christ, when he appointed for himself disciples to follow him, there were two brothers living in a city of Pentapolis in the West, called Cyrene. The name of the elder of them was Aristobulus, and the name of the other was Barnabas; and they were cultivators of the soil, and sowed and reaped; for they had great possessions. And they understood the Law of Moses excellently well, and knew by heart many of the books of the Old Testament. But great troubles came upon them from the two tribes of the Berbers and

1. Cf. Bargès, *Homélie sur saint Marc*, Paris, 1877, p. 73-80 (premier appendice).

في زمان اوغسطس قيصر ملك الروم ولاجل ذهاب مالهما وما نزل عليهما من البلايا رحلا من تلك الكورة واهتما بخلاص انفسهما وانتجعا الي بلاد اليهود وكان لارسطوبولس ولد ذكر يسمى يوحنا فلما سكنوا في اعمال فلسطين بالقرب من مدينة اورشليم وكان يوحنا الطفل ينمو وينشأ في قامته بنعمة روح القدس وكان لهذين الاخوين ابنة عم وهي زوجة سمعان بطرس الذي صار رئيس تلاميذ السيد المسيح وكان يوحنا المذكور قد سموه مرقس وكان ياوي عند بطرس ويتعلم منه من الكتب المقدسة التعاليم المسيحية ولما كان يوم من الايام اخذ ارسطوبولس ولده مرقس الى الاردن فبينما هما ماشيان لقيهما اسد ولبوة فلما نظر ارسطوبولس اليهما مقبلين اليه ونظر شدة غضبهما قال لولده مرقس يا ولدي هوذا تنظر غضب هذا الاسد المقبل ليهلكنا فامض انت الآن وانج بنفسك يا ولدي ودعهما ان ياكلاني فكما اراد الله ضابط الكل اجاب تلميذ المسيح مرقس القديس قايلاً لايه لا تخف يا ابنت المسيح الذي اومن به ينجنا من كل شدة فلما قرب منهم الاسد صاح عليهما مرقس تلميذ السيد المسيح بصوت عظيم وقال السيد يسوع المسيح ابن الله الحي يامركما ان تنشقما وينقطع جنسكما من هذا الجبل ولا

Ethiopians, when they were robbed of all their wealth, in the time of Augustus Caesar, prince of the Romans. So on account of the loss of their property, and the trials which had befallen them, they fled from that province, in their anxiety to save their lives, and travelled to the land of the Jews. Now Aristobulus had a son named John. And after they had taken up their abode in the province of Palestine, near the city of Jerusalem, the child John grew and increased in stature by the grace of the Holy Ghost. And these two brothers had a cousin, the wife of Simon Peter, who became the chief of the disciples of the Lord Christ; and the said John whom they had surnamed Mark, used to visit Peter, and learn the Christian doctrines from him out of the holy Scriptures. And on a certain day, Aristobulus took his son Mark to the Jordan, and while they were walking there a lion and a lioness met them. And when Aristobulus saw them approaching him, and perceived the violence of their rage, he said to his son Mark: « My son, seest thou the fury of this lion which is coming to destroy us? Escape now, and save thyself, my son, and leave them to devour me, according to the will of God Almighty. » But the disciple of Christ, the holy Mark, answered and said to his father: « Fear not, my father, Christ in whom I believe will deliver us from all danger ». And when the lions approached them, Mark, the disciple of the Lord Christ, shouted against them with a loud voice, and said: « The Lord Jesus Christ, son of the Living God, commands that you be rent asunder, and that your kind be cut off from these mountains, and that

يكون لكما فيه ولد الى الابد فانشقا الاسد واللبوة للوقت والساعة من وسطهما وماتا لوقيتهما من تلك الساعة وانقطع نسلهما فلما نظر ارستوبولس ابود هذه الاعجوبة العظيمة التي ظهرت من مرقس ولده بقوة الرب يسوع المسيح الذي لا يغلب قال لولده انا¹ ابوك الذي ولدتك يا مرقس ابني وانت اليوم ابى ومخلصى ومنجى والان يا ولدى الحبيب انا واخى نستلك ان تجعلنا عبيداً للرب يسوع المسيح الذى تبشر به وحينئذ تعلم ابو القديس مرقس وعمه تعاليم المسيح من ذلك اليوم * ومريم امه هى² اخت برنابا تلميذ الرسل وبعد هذا كان فى تلك النواحي فى بلد يسمى ازدود اصل زيتون كبير جداً وكان الناس يتعجبون من عظمه وكان اهل تلك المدينة يسجدون للقمر ويصلون لشجرة الزيتون فنظر القديس مرقس صلاتهم وقال لهم هذه الزيتونى التى تأكلون ثمرتها وتوقدون اغصانها للنار ثم تسجدون لها كالاله ما ذا تصنع هوذا بكلمة³ الله الذى اعبدد امر هذه الشجرة ان تسقط على الارض بلا حديد يدنو منها فقالوا له نحن نعلم انك تعمل سحر الجليلى صاحبك ومهما اردته فعلته ونحن قدعو الهنا القمر الذى اقام لنا هذه الشجرة الزيتون

1. E om. انا to والان. — 2. D om. to ظهر له روح القدس p. 44, l. 3. — 3. ABE كلمة.

there be no more offspring to you here for ever ». Then the lion and the lioness burst asunder in the midst at that moment, and perished straightway; and their young were destroyed. And when Aristobulus, the father of Mark, saw this great miracle which was manifested by his son, through the power of the invincible Lord Jesus Christ, he said to his son: « I am thy father who begat thee, Mark, my son; but to day thou art my father, and my saviour and deliverer. And now, my dear son, I and my brother pray thee to make us servants of the Lord Jesus Christ whom thou preachest ». Then the father of holy Mark and his uncle began to learn the doctrines of Christ from that day. * And Mary, the mother of Mark, was the sister of Barnabas, * P. 16 the disciple of the apostles.

After this, the following event took place. There was in those regions, in a town called Azotus, a very large olive-tree, the size of which was greatly admired. And the people of that city were worshippers of the moon, and prayed to that olive-tree. So when the holy Mark saw them pray, he said to them: « As for this olive-tree, which you worship as God, after eating its fruit and burning its branches for fuel, what can it do? Behold, by the word of God whom I worship, I will command this tree to fall to the ground, without being touched by any tool ». Then they said to him: « We know that thou workest the magic of the Galilean thymaster, and whatever thou wilt thou doest. But we will call upon our god the moon, who raised up for

فصلى لها اجاب القديس مرقس وقال لهم انا اطرحها على الارض فان اقامها المهكم فانا
اعبده معكم فرضوا بهذا القول منه وابعدوا جميع الناس عنها وقالوا انظروا لتلا يكون
انسان مختفياً فيها حينئذ رفع القديس مرقس وجهه الى السماء¹ وحول وجهه الى ناحية
المشرق وفتح فاه ودعا وقال يا سيدى يسوع المسيح ابن الله الحى اسمع عبادك وأمر
القمر الذى هو خادم ثان لهذا العالم الذى يضىء فى الليل بامرك وسلطانك ان يظهر صوته
على هؤلاء الذين ليس لهم اله ويعرفهم من خلقه وخلق جميع الخليقة ومن هو الله حتى
يعبدوه وانا اعلم يا ربى والاهى ان ليس له صوت ولا نطق ولا جرت عادته ان يكلم
احداً لكى يسمع كلامه فى هذه الساعة بقوتك التى لا تقاوم ليعرف هؤلاء الذين ليس لهم
الاه ان ليس هو الاثا لكنه خادم تحت سلطانات وانت الهه وهذه الشجرة التى يصلون لها
تقع على الارض ليعرف الكل ربوبيتك ان ليس الاله الا انت والاب الصالح والروح
القدس المحى الى الابد امين وفى تلك الساعة عند تمام صلاته حدثت ظلمة عظيمة نصف
النهار وظهر لهم القمر مضيئاً² فى السماء وسمعوا صوتاً من القمر قائلاً ايها الناس التليلو

1. EF add. وحلاً and om. to الساعة — 2. EF om. to السماء and add. كما
طلب القديس.

us this olive tree that we might pray to it ». The holy Mark answered and said to them : « I will cast it down to the ground; and if your god shall raise it up, then I will serve him together with you ». And they were satisfied with these words. And they removed all men from the tree, saying : « See that there be no man concealed in it ». Then the holy Mark raised his face to heaven, and turned himself towards the East, and opened his mouth and prayed, saying : « O my Lord Jesus Christ, son of the Living God, hear thy servant, and command the moon, which is a second attendant on this world, and gives light by night, to let its voice be heard by thy decree and by thy authority, before these men who have no God, and to make known to them who created it, and who created all creation, and who is God, that they may serve him; although I know, O my Lord and God, that it has no voice nor power of speech, and that it is not customary for it to speak to anyone; so that its words may be heard at this hour through thy irresistible power, that these men who have no God may know that the moon is not a god, but a servant under thy authority, and that thou art its God. And command this tree, to which they pray, to fall to the ground, so that all may recognise thy dominion, and that there is no God but thou, with the good Father and the Holy Ghost, the giver of eternal life. Amen ». And at that hour, as soon as he had finished his prayer, a great darkness occurred, at midday, and the moon appeared to them shining in the sky. And they heard a voice

الايسان لست انا الله فتعبدونني بل انا عبد الله ومن بعض خلقه وانا خادم المسيح ربي الذي يبشر به هذا مرقس¹ تلميذه فهو وحده الذي نعبد ونخدمه عند ذلك سقطت شجرة الزيتون وصار خوف عظيم على كل من شاهد هذه الاعجوبة فاما القوم الذين كانوا يخدمون الشجرة ويسجدون لها فانهم غضبوا وخرقوا ثيابهم ومسكوا القديس مرقس وخرّبوه وسلموه لليهود المخالفين وطرحوه في السجن وفي تلك الليلة رأى القديس مرقس في نومه السيّد المسيح يقول لبطرس انا اخرج كل من هو معتقل فلما انتبه من نومه رأى ابواب السجن مفتوحة فخرج هو وكل من كان معه في السجن وكانوا حفظة السجن نياما كالاموات فاما الجموع الذين شاهدوا ما كان قالوا ما يتم لنا عمل مع هؤلاء الجليليين لانهم يفعلون هذه الافعال ببعزبول رئيس الشياطين وكان مرقس من² السبعين تلميذاً وهو من جملة الخدام الذين استقوا الماء الذي صيّره سيدنا خمراً في عرس قانا الجليل وهو الذي حمل الجرة الماء في بيت سمعان القرياني في وقت العشاء السرى وهو ايضاً الذي كان ياوى التلاميذ في منزله في زمان الآم السيّد المسيح ومن بعد قيامته من الاموات

1. EF om. to ونخدمه. — 2. F مع.

from the moon, saying : « O men of little faith, I am not God, that you should worship me, but I am the servant of God and one of his creatures, and I am the minister of Christ my Lord, whom this Mark, his disciple, preaches; and it is he alone that we serve and to whom we minister ». At the same moment the olive-tree fell. And great fear came upon all who witnessed this miracle. But as for the people who served and worshipped the tree, they were angry, and rent their garments, and seized the holy Mark and beat him, and gave him up to the unbelieving Jews, who cast him into prison. That night the holy Mark saw in his sleep the Lord Christ, saying to Peter : « I will bring forth all those that are in prison ». So when he awoke from his sleep, he saw the doors of his prison open; and he and all those with him in the prison went forth; for the gaolers of the prison were asleep like dead men. But the multitudes who witnessed what took place said : « There is no end to our work with these Galileans, for they do these deeds by Beelzebub, the chief of the devils ».

And Mark was one of the Seventy Disciples. * And he was among the * P. 17 servants who poured out the water which our Lord turned into wine, at the marriage of Cana in Galilee. And it was he who carried the jar of water into the house of Simon the Cyrenian, at the time of the sacramental Supper. And he also it was who entertained the disciples in his house, at the time of the Passion of the Lord Christ, and after his Resurrection from the

حيث دخل عليهم والابواب مغلقة وبعد صعوده الى السماء مضى مرقس مع بطرس الى يروشليم وبشرا الجموع بكلام الله وظهر الروح القدس لبطرس وامر ان يمضى الى المدن والقرى التى هناك فمضى بطرس ومعه مرقس الى عمل بيت عنيا وبشرا بكلام الله واقام بطرس هناك اياما فنظر في المنام ملاك الله يقول له فى كورتين¹ غلاء عظيم فقال² بطرس للملاك اى الكور تعنى قال له مدينة الاسكندرية وكورة مصر وكورة رومية³ وليس هو غلاء من خبز وماء بل هو غلاء من قلة معرفة كلام الله الذى تبشر به فلما استيقظ بطرس من نومه قال لمرس ما شاهدته فى منامه ومن بعد ذلك مضى بطرس ومرقس الى اعمال رومية وبشرا هناك بكلام الله ولما كان فى السنة الخامسة عشرة⁴ من بعد صعود المسيح اتفق القديس بطرس مازى مرس الاب الانجيلي الى مدينة الاسكندرية ليبشر فيها ويكرز بكلام الله وانجيل السيد يسوع المسيح الذى له ينبغى المجد والكرامة والسجود والاب والروح القدس الله الواحد الى الابد امين

1. EF كورث add. مصر والاسكندرية. — 2. EF om. to بل هو غلاء. — 3. Mss. om. these two words, which the sense requires: see Barges, *loc. cit.*, p. 92. — 4. Mss. ثلاثين.

dead, where he entered to them while the doors were shut. And after his Ascension into heaven, Mark went with Peter to Jerusalem, and they preached the word of God to the multitudes. And the Holy Ghost appeared to Peter, and commanded him to go to the cities and villages which were in that country. So Peter, and Mark with him, went to the district of Bethany, and preached the word of God; and Peter remained there some days. And he saw in a dream the angel of God, who said to him: « In two places there is a great dearth ». So Peter said to the angel: « Which places meanest thou? » He said to him: « The city of Alexandria with the land of Egypt, and the land of Rome. It is not a dearth of bread and water, but a dearth arising from ignorance of the word of God, which thou preachest ». So when Peter awoke from his sleep, he told Mark what he had witnessed in his dream. And after that Peter and Mark went to the region of Rome, and preached there the word of God.

And in the fifteenth year after the Ascension of Christ, the holy Peter sent Saint Mark, the father and evangelist, to the city of Alexandria¹, to announce the good tidings there, and to preach the word of God and the gospel of the Lord Jesus Christ, to whom is due glory and honour and worship, with the Father and the Holy Ghost, the one God for ever. Amen.

1. Eus., *H. E.*, II, 16.

شهادة القديس ماري مرقس وبشارته بمدينة الاسكندرية وهي¹ الثانية من سير البيعة
لما كان في زمان تدبير الرب المخلص يسوع المسيح من بعد صعوده الى السماء
قسم جميع الكور على الرسل بالهام الروح القدس ليكرزوا فيها بكلام البشارة بالسيد
يسوع المسيح ومن بعد زمان وقع نصيب مرقس الانجيلي ان يمضى الى كورة مصر
ومدينة الاسكندرية العظمى بأمر الروح القدس لكي يسمعهم كلام انجيل السيد المسيح
ويثبتهم² عليه لاجل ضلالتهم وانغماسهم في عبادة الاوثان وعبادة المخلوق دون الخالق وكان
عندهم براى كثيرة لالهتهم المرذولة يخدمونها³ في كل مكان ويعبدونها بكل اثم وسحر
وينذحون لها بينهم قرابين لانه اول من كرز في كورة مصر وافريقية والخمس المدن
وجميع اعمالها فلما عاد⁴ القديس مرقس من روميّة قصد الى الخمس مدن اولاً وبشر
في جميع اعمالها بكلام الله واظهر⁵ عجائب كثيرة حتى انه ابرأ الاعلاء وطهر البرص

1. DEF om. to البيعة. — 2. EF om. to الخالق and add. ويزدهم من ضلالتهم. — 3. EF om. to اعمالها. — 4. Mss. عاد. — 5. EF om. to فيد.

CHAPTER II. — SAINT MARK.

Martyrdom of the holy Mark, and his preaching in the city of Alexandria¹.

In the time of the dispensation of the Lord and Saviour Jesus Christ, after his Ascension into heaven, all the countries were allotted among the apostles, by the inspiration of the Holy Ghost, that they might preach in them the words of the good tidings of the Lord Jesus Christ. And after a time it fell to the lot of Mark the evangelist to go to the province of Egypt, and the great city of Alexandria, by the command of the Holy Ghost, that he might cause the people to hear the words of the gospel of the Lord Christ, and confirm them therein; for they were in error, and sunk in the service of idols, and in the worship of the creature instead of the Creator. And they had many temples to their contemptible gods, whom they ministered to in every place, and served with every iniquity and magical art, and to whom they offered sacrifices among themselves. For he was the first who preached in the province of Egypt, and Africa, and Pentapolis, and all those regions. So when the holy Mark returned from Rome, he betook himself first to Pentapolis and preached in all its districts the word of God, and shewed many miracles; for he healed the sick, and cleansed the lepers, and cast out devils by the grace of God which descended upon him. And many believed

1. Cf. Bargès, *loc. cit.*, p. 81-90 (second appendice); *Acta SS.*, Apr. 25.

واخرج الشياطين بنعمة الله الحالة فيه وآمن كثير بالسيّد المسيح من اجله وكسروا اوثانهم التي كانوا يعبدونها وكل الشجر التي كانت الشياطين تأوى اليها وتخطب الناس منها¹ وعمدهم باسم² الاب والابن والروح القدس الاله الواحد * ولذلك ظهر له الروح القدس وقال له قم³ P. 18 امض الى مدينة الاسكندرية لتزرع فيها الزرع الجيد الذي هو كلام الله فقام تلميذ المسيح ونهض وتقوى بروح القدس كمثلكم مقاتل في الحرب وسلم على الاخوة وودعهم وقال لهم السيّد يسوع المسيح يسهل طريقى لامضى الى الاسكندرية وابشر فيها بانجيله المقدس ثم دعا وقال³ يا رب ثبت الاخوة الذين قد عرفوا اسمك المقدس واعدو اليهم فرحا بهم فشيّعوه الاخوة وتوجه الى مدينة الاسكندرية فلما دخل من بابها اتقطع شمع حذاءه فلما رأى ذلك قال الآن قد علمت ان الرب سهل طريقى ثم التفت فنظر الى اسكاف هناك فتقدم اليه ودفع له الحذاء ليصلحه فلما اخذه الاسكاف وتناول الشفا ليعمله ثقب الشفا كفه فقال ايس او⁴ ثاوس الذي تاويله الواحد الله فلما سمعه القديس مرقس يذكر اسم الله فرح

1. EF add. وعجائب كثيرة. — 2. EF add. الثالث المقدس. — 3. E om. to فشيّعوا الاخوة add. اثبتهم على الايمان. — 4. Mss. om.

in the Lord Christ through him, and broke their idols which they used to worship, and all the trees which the devils used to haunt, and from which they addressed the people. And he baptized them in the name of the Father * P. 18 and the Son and the Holy Ghost, the One God. * And so the Holy Ghost appeared to him, and said to him : « Rise and go to the city of Alexandria, to sow there the good seed which is the word of God ». So the disciple of Christ arose and set out, being strengthened by the Holy Ghost, like a combatant in war; and he saluted the brethren, and took leave of them, and said to them : « The Lord Jesus Christ will make my road easy, that I may go to Alexandria and preach his holy gospel there ». Then he prayed and said : « O Lord strengthen the brethren who have known thy holy name that I may return to them rejoicing in them ». Then the brethren bade him farewell.

So Mark journeyed to the city of Alexandria; and when he entered in at the gate, the strap of his shoe broke. And when he saw this, he thought : « Now I know that the Lord has made my way easy ». Then he turned, and saw a cobbler there, and went to him and gave him the shoe that he might mend it. And when the cobbler received it, and took the awl to work upon it, the awl pierced his hand. So he said : « *Heis ho Theos* »; the interpretation of which is, « God is One ». And when the holy Mark heard him mention the name of God, he rejoiced greatly, and turned his face to the East and

جداً وحوول وجهه الى الشرق وقال يا سيدي يسوع انت الذي تسهل طريقى فى كل مكان ثم تفل على الارض واخذ منه طينا ووضع على موضع ثقب الشفا فى يد الاسكاف وقال باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد الحى الابدى تعافى يد هذا الانسان فى هذه الساعة ليتمجد اسمك القدوس فعوفيت يده فى تلك الساعة قال له القديس مرقس اذا كنت تعرف ان الله واحد فلما ذا تعبد هذه الالهة الكثيرة قال له نحن نذكر الله بافواهنا لا غير وما نعرف من هو وبقي الاسكاف متعجباً من قوة الله الحالة فى القديس مرقس ثم قال له انا اسلك يا رجل الله ان تصير الى منزل عبدك تستريح وتأكل خبزاً لائى¹ اراك اليوم قد رحمتنى ففرح القديس مرقس وقال له يعطيك الرب خبز الحياة فى السموات ومضى معه الى بيته فلما دخل منزله قال بركة الله تكون فى هذا البيت وصلى فلما اكلوا قال له الاسكاف يا ابي اريد ان تعرفنى من انت الذى عملت هذه الاعجوبة العظيمة فاجاب القديس وقال له انا اعبد يسوع المسيح ابن الله الحى الى الابد قال له لاسكاف انا اريد ابصره قال له القديس مرقس انا ادعك ان تنظره ثم بدأ ينص له انجيل

1. E om. to السموات.

said : « O my Lord Jesus, it is thou that makest my road easy in every place ».

Then he spat on the ground and took from it clay, and put it on the place where the awl had pierced the cobbler's hand, saying : « In the name of the Father and the Son and the Holy Ghost, the One living and eternal God, may the hand of this man be healed at this moment, that thy holy name may be glorified ». Then his hand at once became whole. The holy Mark said to him : « If thou knowest that God is one, why dost thou serve these many gods? » The cobbler answered him : « We mention God with our mouths, but that is all; for we know not who he is ». And the cobbler remained astonished at the power of God which descended upon the holy Mark, and said to him : « I pray thee, O man of God, to come to the dwelling of thy servant, to rest and eat bread, for I find that to-day thou hast conferred a benefit upon me ». Then the holy Mark replied with joy : « May the Lord give thee the bread of life in heaven! » And he went with him to his house. And when he entered his dwelling, he said : « May the blessing of God be in this house! » and he uttered a prayer. After they had eaten, the cobbler said to him : « O my father, I beg thee to make known to me who thou art that hast worked this great miracle ». Then the saint answered him : « I serve Jesus Christ, the Son of the ever living God ». The cobbler exclaimed : « I would that I could see him ». The holy Mark said to him : « I will cause thee to behold him ». Then he began to teach him the gospel

البشارة وقولة المجد والعز والسلطان الذى لله من البداية ووعظه بمواعظ وتعاليم كثيرة يشهد بها سيرته ثم انتهى معه الى ان قال له ان السيد المسيح فى اخر الزمان تجسد من مريم العذراء وجاء الى العالم وخلصنا من خطايانا ويين له ما تبت به الانبياء عليه شيئاً شيئاً فقال له الاسكاف هذه الكتب التى ذكرتها ما سمعت بها قط لكن كتب الفلاسفة اليونانيين هى التى تعلمها الناس اولادهم هاهنا وكذلك المصريون¹ فقال له القديس مرقس * فلاسفة هذا العالم باطل عند² الله حكمتهم فلما سمع الاسكاف الحكمة وكلام الكتب¹⁹ P. من القديس مرقس معما نظره من العجب العظيم الذى فعله فى يده مال قلبه اليه وآمن بالرب وتعمد هو وكل اهل بيته وكل من يجاوره وكان اسمه انيانوس فلما كثروا المؤمنون بالمسيح وسمع اهل المدينة ان رجلاً يهودياً جليلاً قد دخل اليها وهو يريد ان يقاب عبادة الاوثان الهتهم وقد منع جماعة من عبادتها طلبوه فى كل مكان ونصبوا له قوما يرسدونه فلما علم القديس مرقس مؤامرتهم قسم انيانوس اسقفاً لاسكندرية وثلاثة قسوس

عند حكمة الله AD 2. — 1. Mss. المصريين.

of good tidings, and the doctrine of the glory and power and dominion which belong to God from the beginning, and exhorted him with many exhortations and instructions, of which his history bears witness, and ended by saying to him: « The Lord Christ in the last times became incarnate of the Virgin Mary, and came into the world, and saved us from our sins ». And he explained to him what the prophets prophetised of him, passage by passage. Then the cobbler said to him: « I have never heard at all of these books which thou speakest of; but the books of the Greek philosophers are what men teach their children here, and so do the Egyptians ». * So the holy Mark said to him: « The wisdom of the philosophers of this world is vanity before God ». Then when the cobbler had heard wisdom and the words of the Scriptures from the holy Mark, together with the great miracle which he had seen him work upon his hand, his heart inclined towards him, and he believed in the Lord, and was baptized, he and all the people of his house, and all his neighbours. And his name was Annianus.

And when those that believed in the Lord were multiplied, and the people of the city heard that a man who was a Jew and a Galilean had entered the city, wishing to overthrow the worship of the idols, their gods, and had persuaded many to abstain from serving them, they sought him everywhere; and they appointed men to watch for him. So when the holy Mark knew that they were conspiring together, he ordained Annianus bishop of Alexandria, and also ordained three priests and seven deacons,

وسبعة شمامسة هؤلاء الاحد عشر جعلهم يخدمون ويثبتون الاخوة المؤمنين وخرج من عندهم ومضى الى الخمس مدن واقام بها سنتين يبشر ويرسم اساقفة وقسوسا وشمامسة في كل اعمالها وعاد الى مدينة الاسكندرية فوجد الاخوة قد تثبتوا على الامانة وكثروا بنعمة الله واهتموا ان ينوا بيعة في موضع يعرف بسرعى البهائم قريبة من البحر عند صخرة يقطع منها الحجارة ففرح القديس مرقس بذلك فرحاً عظيماً وسجد على ركبتيه وبارك الله اذ ثبت خدام الامانة الذين رتبهم في تعاليم السيّد المسيح ونكثوا عن عبادة الاوثان فلما علم اولئك الكفرة ان القديس مرقس قد عاد الى الاسكندرية امتلأوا غضباً لاجل الاعمال التي يعملها المؤمنون بالمسيح من ابراء الامراض واخراج الشياطين واطلاق السنة الخرس واسماع الطرش وتنطهير البرص وبحثوا عن القديس مرقس بغضب عظيم فلم يجدوه وصرخوا عليه باسنانهم في برايبهم ومواضع اوثانهم بغضب وقالوا ما نتظرون ظلم هذا الساحر فلما كان في احد السبوت يوم عيد فصح السيّد المسيح اتفق في تلك

and appointed these eleven to serve and to comfort the faithful brethren. But he himself departed from among them, and went to Pentapolis, and remained there two years, preaching and appointing bishops and priests and deacons in all their districts.

Then he returned to Alexandria, and found that the brethren had been strengthened in the faith, and had multiplied by the grace of God, and had found means to build a church in a place called the Cattle-pasture¹, near the sea, beside a rock from which stone is hewn. So the holy Mark greatly rejoiced at this; and he fell upon his knees, and blessed God for confirming the servants of the faith, whom he had himself instructed in the doctrines of the Lord Christ, and because they had turned away from the service of idols.

But when those unbelievers learnt that the holy Mark had returned to Alexandria, they were filled with fury on account of the works which the believers in Christ wrought, such as healing the sick, and driving out devils, and loosing the tongues of the dumb, and opening the ears of the deaf, and cleansing the lepers; and they sought for the holy Mark with great fury, but found him not; and they gnashed against him with their teeth in their temples and places of their idols, in wrath, saying: « Do you not see the wickedness of this sorcerer? »

And on the first day of the week, the day of the Easter festival of the Lord Christ, which fell that year on the 29th of Barmudah, when the

1. Τῆς Βουκόλου, Bucolia.

السنة يوم تسعة وعشرين من برمودة وكان فيه ايضاً عيد الكفار الوثنيين طلبوه باجتهد فوجدوه على الهيكل فهجموا واخذوه وجعلوا في حلقه حبلاً وجروه على الارض وكانوا يقولون جروا التين في دار البقر وكان القديس اذا جروه يسبح الله ويقول الشكر لك يا رب اذ جعلتني مستحقاً ان اتالم على اسمك القدوس وكان لحمه يتقطع ويلتصق بحجارة الشوارع ودمه يجري على الارض فلما كان المساء مضوا به الى الاعتقال حتى يتشاوروا باي هلاك يهلكونه فلما انتصف الليل وابواب السجن مغلقة والحراس نيام على الابواب واذا زلزلة عظيمة واضطراب شديد فنزل له ملاك الرب من السماء ودخل الى القديس وقال له يا مرقس عبد الله هوذا قد كتب اسمك في سفر الحياة وعددت في جماعة القديسين وروحك تسبح مع الملائكة في السموات وجسدك لا يهلك ولا يزول من ١٠ ١١
على الارض فلما استيقظ من نومه رفع عينيه الى السماء وقال اشكرتك يا ربي يسوع المسيح واسئلك ان تقبلني اليك لاتنعم بصلاحتك فلما تم هذا القول نام ايضاً فظهر له السيد المسيح في الشخص الذي يعرفه التلاميذ وقال له السلام لك يا مرقس الانجيلي

1. E om. to راعطاه السلام وعزاه add. المصطفي.

festival of the idolatrous unbelievers also took place, they sought him with zeal, and found him in the sanctuary. So they rushed forward and seized him, and fastened a rope round his throat, and dragged him along the ground, saying : « Drag ' the serpent through the cattle-shed ! » But the saint, while they dragged him, kept praising God and saying : « Thanks be to thee, O Lord, because thou hast made me worthy to suffer for thy holy name ». And his flesh was lacerated, and clove to the stones of the streets; and his blood ran over the ground. So when evening came, they took him to the prison, that they might take counsel how they should put him to death. And at midnight, the doors of the prison being shut, and the gaolers asleep at the doors, behold there was a great earthquake and a mighty tumult. And the angel of the Lord descended from heaven, and entered to the saint, and said to him : « O Mark, servant of God, behold thy name is written in the book of life; and thou art numbered among the assembly of the saints, and thy soul shall sing praises with the angels in the heavens; * and thy body shall not perish nor cease to exist upon earth ». And when he awoke from his sleep, he raised his eyes to heaven, and said : « I thank thee, O my Lord Jesus Christ, and pray thee to receive me to thyself, that I may be happy in thy goodness ». And when he had finished these words, he slept again; and the Lord Christ appeared to him in the form in which the disciples knew him,

1. Σύρωμεν τὸν βούβηλον ἐν ταῖς Βουκόλου.

المصطفى فقال له القديس اشكرك يا مخلصي يسوع المسيح اذ جعلتني مستحقا ان ات
على اسمك القدوس ودفع له السيد المخلص سلامه وغاب عنه فلما اتبه واصبح الصبح
اجتمع الجمع واخرجوا القديس من الحبس وجعلوا في حلقه ايضا حبلا وقالوا جبر
التين في دار البقر وزحفوا بالقديس على الارض وهو يشكر السيد المسيح ويمجده ويقول
انا اسلم روحي في يديك يا الالهى قال القديس هذا القول واسلم الروح فجمع خد
الوثان الانجاس حطباً كثيراً في موضع يدعى الانجيليون ليحرقوا جسد القديس هنا
وكان بامر الله ضباب عظيم وريح شديدة حتى ارتعدت الارض وهطلت امطار كثيرة وما
قوم كثير من الخوف والرعب وكانوا يقولون ان زربس¹ الصنم افتقد الانسان الذي قتل
هذا اليوم فاجتمع الاخوة المؤمنون واخذوا جسد القديس ماري مرقس من الرماد و
يتغير فيه شيء ومضوا به الى البيعة التي كانوا يقدسون فيها وكفنوه وصلوا عليه كما جبر
العادة وحضروا له موضعاً ودفنوا جسده فيه ليتمموا تذكاره في كل وقت بفرح وابتها.

1. Mss. زربس.

And said to him : « Hail Mark, the evangelist and chosen one! » So the saint
said to him : « I thank thee, O my Saviour Jesus Christ, because thou hast
made me worthy to suffer for thy holy name ». And the Lord and Saviour
gave him his salutation, and disappeared from him.

And when he awoke, and morning had come, the multitude assembled,
and brought the saint out of the prison, and put a rope again round his
neck, and said : « Drag the serpent through the cattle-shed! » And they drew
the saint along the ground, while he gave thanks to the Lord Christ, and
glorified him, saying : « I render my spirit into thy hands, O my God! »
After saying these words, the saint gave up the ghost.

Then the ministers of the unclean idols collected much wood in a place
called *Angelion*, that they might burn the body of the saint there. But
at the command of God there was a thick mist and a strong wind, so that
the earth trembled; and much rain fell, and many of the people died of fear
and terror; and they said : « Verily, Serapis, the idol, has come to seek the
man who has been killed this day ».

Then the faithful brethren assembled, and took the body of the holy Saint
Mark from the ashes; and nothing in it had been changed. And they carried
it to the church in which they used to celebrate the Liturgy; and they
shrouded it, and prayed over it according to the established rites. And
they dug a place for him, and buried his body there; that they might preserve

1. Το Ἀγγέλιον.

وبركة لاجل النعمة التي دفعها لهم السيد المسيح على يديه في مدينة الاسكندرية وجعلوه في الشرق من البيعة في اليوم الذي تمت فيه شهادته وهو اول من استشهد من الجليليين على اسم السيد يسوع المسيح بالاسكندرية في اخر يوم من برمودة للمصريين¹ وهو ثمانية من قلنطر مايس من شهور الروم وهو اربعة وعشرون يوما من نيسان من شهور العبرانيين ونحن ايضا بنو الارثوذكسيين نصعد المجد والتقديس والترتيل لسيدنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي له ينبغي المجد والكرامة والسجود وللاب والروح القدس المحيي المساوي الآن وكل اوان

1. E om. to الاسكندرية. 2. E om. to end: add. بركة صلواته وشفاعته تكون معنا الى ابد الابدين امين.

his memory at all times with joy and supplication, and benediction, on account of the grace which the Lord Christ gave them by his means in the city of Alexandria. And they placed him in the eastern part of the church, on the day on which his martyrdom was accomplished (he being the first of the Galileans to be martyred for the name of the Lord Jesus Christ in Alexandria), namely the last day of Barnudah according to the reckoning of the Egyptians, which is equivalent to the 8th day before the kalends of May among the months of the Romans, and the 24th of Nisan among the months of the Hebrews.

And we also, the sons of the orthodox, offer glory and sanctification and praise to our Lord and Saviour Jesus Christ, to whom is due laud and honour and worship, with the Father and the Holy Ghost, the Giver of Life and Consubstantial one, now and for ever.

انيانوس البطرك وهو الثاني من العدد

فلما توفي الانجيلي مرقس رسول السيد يسوع المسيح جلس بعده انيانوس بطركاً
وكثرت الاخوة المؤمنون بالمسيح ووسمهم كهنة وخداماً واقام اثنتين وعشرين سنة وتبيح
في العشرين من هاتور السنة الثانية من ملك دوماتيوس ملك رومية

مليانوس البطرك وهو الثالث من العدد

فاجتمع الشعب الارثوذكسي وتشاوروا واخذوا اسماً مليانوس وقسموه بطركاً
على كرسي ماري مرقس الانجيلي عوض انيانوس وكان هذا مليانوس ذا عفاف وثبتت

* CHAPTER III

ANNIANUS, THE SECOND PATRIARCH¹. A. D. 62-85.

When the evangelist Mark, the apostle of the Lord Christ, died, Annianus was enthroned as patriarch after him. In his time the brethren and believers in Christ increased in numbers, and he ordained some of them priests and deacons. He continued twenty-two years, and went to his rest on the 20th. of Hatur, in the second year of the reign of Domitian, prince of Rome.

AVILIUS, THE THIRD PATRIARCH². A. D. 85-98.

Then the orthodox people assembled and consulted together and took a man named Avilius, and elected him patriarch on the episcopal throne of Mark the evangelist, in the room of Annianus. This Avilius was a man of chaste life; and he confirmed the people in the knowledge of Christ. In

1. Eus.. *H. E.*, II, 24. — 2. *Ibid.*, III, 14, 21.

الشعب على معرفة¹ المسيح وكثر شعب الارثوذكسيين بمصر والخمس مدن وافريقية واقام اثنتى عشرة سنة على الكرسي وكانت البيعة في ايامه تحت سلامة وتيسر في اول يوم من توت في خامس عشر سنة من ملك الملك المقدم ذكره فسمع الكهنة والاساقفة الذين كانوا من قبله في البلاد بأن البطرك قد تيسر فجزنوا واجتمعوا الى مدينة الاسكندرية وتشاوروا مع الشعب الارثوذكسي الذين فيها وطرحوا القرعة لكي يعرفوا من يستحق يجلس على كرسي القديس مرقس الانجيلي تلميذ السيد المسيح بعد هذا الاب ملياتوس فاتفق رأيهم بتأييد السيد المسيح ربنا على رجل مختار خائف من الله اسمه كردنوس

كردنوس البطرك وهو الرابع من العدد

فاخذوه واوسموه على كرسي الاسكندرية وكان عفيفا متضعا معنيا في ايامه كلها واقام احدى عشرة سنة في رئاسته وتيسر في الحادى والعشرين يوما من بووتة في تسع سنين من ملك ادريانوس² الملك

1. B. ملته E. الايمان بالمسيح. — 2. Mss. ادريانوس.

his time the orthodox people increased in numbers, in Egypt and Pentapolis and the province of Africa. He remained twelve years in the see; and the Church was in peace in his days. He went to his rest on the 1st. of Tut, in the 15th year of the reign of the above-named prince. When the priests, and the bishops, his suffragans in the land, heard that the patriarch was dead, they mourned for him. Then they assembled at Alexandria, and took counsel together with the orthodox laity of that city, and cast lots, that they might know who was worthy to sit upon the throne of Saint Mark, the evangelist and disciple of the Lord Christ, in succession to the Father Avilins; and their choice fell with one consent, by the inspiration of the Lord Christ, our Master, upon an elect man, who feared God, and whose name was Cerdo.

CERDO¹, THE FOURTH PATRIARCH. A. D. 98-109.

So they took Cerdo, and appointed him to the see of Alexandria. He was chaste, humble and innocent throughout his life. He held his office for eleven years, and went to his rest on the 21st. day of Baumah, in the ninth year of the reign of Trajan the prince.

1. Ens., *H. E.*, III, 21.

ابريوس البطرک وهو الخامس من العدد

وبعد هذا كان في شعب المسيح الارثوذكسي انسان اسمه ابريوس¹ وكان عفيفاً كالملائكة ويفعل افعالاً حسنة بنسك فتشاوروا عليه واخذوه واوسسوه على الكرسي الانجيلي بطرکاً فاقام اثنتي عشرة سنة وكانت السلامة في البيعة في ايامه وتنيح في الثالث من مسرى في خامس سنة من ملك ادريانوس الملك²

يسطس البطرک وهو السادس في العدد

وبعد هذا اجتمع الشعب ووقع اختيارهم على انسان فاضل حكيم منهم اسمه يوسطس فوسسوه بطرکاً واقام احدى عشرة سنة³ وتنيح في الثاني عشر من بوونة في سادس عشر سنة من ملك ادريانوس ودفن مع ابائه

في هدو وسلامة لا يبيل من. — 3. E add. — 2. BE add. مع اباند. — 1. ابريوس ADEF. اليرظ والتعليم.

PRIMUS¹, THE FIFTH PATRIARCH. A. D. 109-122.

After this there was among the orthodox people of Christ a man named Primus, who was chaste as the angels, and piously performed many good works. So they took counsel with regard to this man, and chose him, and appointed him to the evangelical see, as patriarch. He remained in possession of it twelve years, and there was peace in the Church in his days. He went to his rest on the 3rd. of Misri, in the fifth year of the reign of Hadrian the prince.

JUSTUS², THE SIXTH PATRIARCH. A. D. 122-130.

After this the people assembled, and their choice fell upon an excellent and wise man among them, whose name was Justus, and they appointed him patriarch. He continued for eleven years, and went to his rest on the 12th. of Baunah, in the sixteenth year of the reign of Hadrian, and was buried with his fathers.

1. Eus., *H. E.*, IV, 1, 4. — 2. *Ibid.*, IV, 4, 5.

اومانيوس البطرك وهو السابع من عدد الآباء

وبعد ذلك¹ وسموا اومانيوس بطركا على كرسى الاسكندرية فاقام ثلاث عشرة سنة
يرضى الله والشعب وتييح فى العاشر من بابة فى السنة السادسة لانطونيس الملك

مرقيانوس البطرك وهو الثامن من عدد الآباء

فلما مضى البطرك المذكور اجتمع الشعب واخذوا انسانا محبا لله اسمه مرقيانوس
واوسموه بطركا واجلسوه على كرسى البشير مارى مرقس واقام تسع سنين وشهورا
بسيرة عجيبة وتييح فى اليوم السادس من طوبة فى السنة الخامسة عشرة لانطونيس الملك 22 P.

كلاديانوس² البطرك وهو التاسع من عدد الآباء

وكان فى تلك الايام فى الشعب انسان محب لله اسمه كلاديانوس فاجتمع الشعب والاساقفة

اجتمع الشعب ووقع اختيارهم على انسان عالم فاضل منتزعا عينا اسمه اومانيوس¹.
كلاديانوس² ADEF. - وارسموه

EUMENES¹, THE SEVENTH PATRIARCH. A. D. 130-142.

And after that they appointed Eumenes patriarch in the see of Alexandria; and he remained for thirteen years, and was acceptable to God and to the Church. He went to his rest on the 10th. of Babah, in the sixth year of Antoninus, the prince.

MARK² II, THE EIGHTH PATRIARCH. A. D. 143-154.

So when the aforesaid patriarch departed, the people assembled and took a man who loved God, and whose name was Mark, and appointed him patriarch, and set him upon the throne of the evangelist Saint Mark. He occupied it for nine years and some months, living an admirable life, and
P. 22 went to his rest on the 6th of Tubah, in the fifteenth year of Antoninus, the prince.

GELADION³, THE NINTH PATRIARCH. A. D. 157-167.

There was in those days among the people a man who loved God, and whose name was Geladion. So the orthodox laity assembled, together

1. Eus., II. E., IV, 5, 11. — 2. Ibid., IV, 11. — 3. Ibid., IV, 11, 19.

الذين كانوا في الإسكندرية في تلك الأيام واخذوه ووسوه بطركا على الكرسي الانجيلي وكان محبوبا من جميع الشعب واقام اربع عشرة سنة من ملك اورالياس و الارفياس ولدى الملوك وتنيح¹ في التاسع من ايب وكفن ودفن مع ابائه البطارقة المقدم ذكرهم

اغريينوس² البطرك وهو العاشر من العدد

ثم ان الشعب اجتمعوا ايضا باتفاق وجعلوا ايديهم على انسان من الشعب خائف من الله اسمه اغريينوس ووسوه بطركا واجلسوه على الكرسي الانجيلي واقام اثنتي عشرة سنة وتنيح في الخامس من امشير في السنة التاسعة عشرة من ملك الملوك المذكورين

يوليانوس البطرك وهو الحادي عشر من العدد

كان انسان قس حكيم قد درس كتب الله اسمه يوليانوس سالكا في طريق العفاف والتدين والهدوء فاجتمع جماعة اساقفة من السنودس والشعب الارثوذكسي بمدينة الاسكندرية

1. ABCD om. وتنيح — ايب — 2. Mss. اغريينوا.

with the bishops who were at Alexandria in those days, and took Celadion, and appointed him patriarch, and placed him upon the evangelical throne. He was beloved by all the people. He remained fourteen years, and died in the reign of Aurelius and Verus, the two sons of the princes, on the 9th. of Abib. He was enshrouded, and buried with his fathers, the patriarchs, whose names have been mentioned above.

AGRIPPINUS¹, THE TENTH PATRIARCH. A. D. 167-180.

Then the people assembled again with one consent, and laid their hands upon a man of the congregation who feared God, and whose name was Agrippinus; and they appointed him patriarch, and set him upon the evangelical throne. He sat for twelve years, and died on the 5th. of Amshir, in the nineteenth year of the reign of the princes already named.

JULIAN², THE ELEVENTH PATRIARCH. A. D. 180-189.

There was a man who was a wise priest, and had studied the books of God, and his name was Julian; and he walked in the path of chastity and religion and tranquillity. So a body of bishops of the synod assembled, together with the orthodox laity, in the city of Alexandria, and searched

1. Eus., *II. E.*, IV, 49; v. 9. — 2. *Ibid.*, V, 9, 22.

وبحثوا عن جميع الشعب فلم يجدوا مثل هذا القس فجعلوا ايديهم عليه واوسسوه بطركا فوضع ميامر ومقالات للتقديسين واقام عشر سنين ومن بعد هذا البطرك لم يتم استقف الاسكندرية فيها بل صار يخرج سرا ويوسم كهنة في كل مكان كما رى مرقس الانجيلي وتصح المذكور في اليوم الثامن من برمهات وقيل¹ في ثانی عشر بابة في السنة الخامسة من ملك سوريانوس السلك

ديمترىوس البطرك وهو من العدد الثاني عشر

وهي السيرة الرابعة من سير البيعة

وعند وفاة يوليانوس البطرك جاء اليه ملاك الرب في منامه ليلة وفاته وقال له الذي يدخل لك في غد بعنقود عنب هو البطرك بعدك فلما اصبح جاء اليه رجل فلاح متزوج لا يقرأ ولا يكتب اسمه ديمترىوس وكان قد خرج يقلم كرمه فوجد فيه عنقود عنب في

1. ABCDF om. to بابة.

among the whole people, but could find none like this priest. So they laid their hands upon him, and appointed him patriarch. He composed homilies and sermons on the saints; and he continued in the see ten years. After this patriarch, the bishop of Alexandria did not remain always in that city, but issued thence secretly, and ordained priests in every place, as Saint Mark, the evangelist, had done. Julian went to his rest on the 8th. of Barmahat, or on the 12th. of Babah, as some say, in the fifth year of the reign of Severus the prince.

CHAPTER IV

DEMETRIUS¹, THE TWELFTH PATRIARCH. A. D. 189-231.

When the patriarch Julian was dying, an angel of the Lord came to him in a dream, on the night before his death, and said to him: « The man who shall visit thee to-morrow with a bunch of grapes shall be patriarch after thee. » Accordingly, when it was morning, a peasant came to him, who was married, and could neither read nor write; and his name was Demetrius. This man had gone out to prune his vineyard, and found

1. Eus., *H. E.*, V. 22; VI. 2, 3, 8, 19, 26. Cf. *Acta SS.* Oct. 9.

غير زمان العنب فجاء به الى البطرك فقال يوليانوس للبطرك للشعب الذين¹ كانوا حاضرين عنده هذا بطرككم كما قال لي ملاك الرب البارحة فأخذوه قهرا² وقيدوه بقيد حديد وتبيح يوليانوس في ذلك اليوم فكرزوا ديستريوس بطركا وحلت عليه النعمة الالهية وكان يشبه يوسف بن يعقوب لانه كان متزوجا وكان افضل من يوسف لانه كان تزوج ولم يعرف امراته³ واذا قال قائل كيف يجوز ان يكون بطرك متزوجا نقول لهم قد قال التلاميذ في قوانينهم ان الاسقف اذا كان متزوجا بامرأة واحدة فلا يمنع من ذلك لان الزوجة المؤمنة طاهرة وفراشها طاهر ولا ذنب عليه والبطرك فهو اسقف مدينة الاسكندرية ولد الرئاسة على اساقفة اعمالها لاجل انه خليفة ماري مرقس الرسول الى اقليم مصر جميعه والخمس مدن والنوبة والحبشة كل هذه الاماكن كانت قد خرجت في قسم الاب مرقس الرسول البشير فيها بشري الانجيل ولهذا وجب ان يكون حكم اسقف الاسكندرية على جميعه وكان الشعب يخت هذا البطرك ويقولون انه الثاني عشر من مرقس البشير وكلمهم غير متزوجين الا هذا وكانوا يحسرون عليه وكان له موهبة من الله وذلك انه كان اذا كمل

الذين حاضرين D الذي حاضر BF الذي حاضرين A.

there a bunch of grapes, although it was not the season of grapes; so he brought it to the patriarch. And the patriarch Julian said to the bystanders : « This man shall be your patriarch; for so the angel of the Lord last night declared to me. » So they took him by force, and bound him with iron fetters. And Julian died on that very day; and Demetrius was consecrated patriarch.

And the grace of God descended upon this man, and he was like Joseph, the son of Jacob; yea, and more excellent than Joseph, for though Demetrius was married, he knew not his wife. And if any should say : « How^{*} is it^{*} P. 23 lawful that a patriarch should be married? » we reply that the apostles declare, in their canons, that if a bishop be wedded to one wife, that shall not be forbidden him; for the believing wife is pure, and her bed undefiled, and no sin can be laid to his charge on that account. And the patriarch is but bishop of Alexandria, with a right of primacy over the bishops of the different provinces subject to that city; for he is the successor of Saint Mark, the apostle and evangelist, who had jurisdiction over all Egypt and Pentapolis and Ethiopia and Nubia, through his preaching the gospel in those parts; and therefore the bishop of Alexandria also of necessity has jurisdiction over those countries. But the people were unjust towards this patriarch, Demetrius, saying that he was the twelfth of the patriarchs, counting from Mark, the evangelist, and that all of them were unmarried except Demetrius; and

القدس ومن قبل ان يقرب احداً من الشعب ينظر السيد المسيح يدفع القربان بيده فاذا تقدم انسان لا يستحق ان يتناول السرائر اظهر له السيد المسيح ذنبه ولا يقربه فيعرفه¹ سبب فعله ويعترف بخطيئته ويؤنبه عليها ويقول له تنح عن خطيئتك التي تفعلها وحينئذ تأتي لتأخذ السرائر المقدسة واقام على هذا مدة طويلة حتى ان المؤمنين كانوا بالاسكندرية لا يخطأون خوفاً من هذا البطررك لئلا يفضحهم وكان كل واحد من المؤمنين يقول لصديقه او قريبه اياك ان تخطأ لئلا يفضحك البطررك قدام الشعب وكان بعض الناس يقول هذا رجل متزوج فكيف يوبّخنا وقد وسم هذا الكرسي لانه ما كان يجلس عليه الى اليوم الا بتول وبعض الناس كان يقول ما هذا شيء ينقصه لان التزويج طاهر تقى قدام الله فاراد الله ان يظهر فضائله حتى يتسجد ولا يدع هذا السر العظيم مخفياً كما قال في انجيله المقدس من فيه الطاهر لا تستطيع مدينة تخفى وهى على جبل فاظهر لهذا البطررك فضائله ليزداد شعبه به صلاحاً وذلك انه اتاد في بعض الليالى ملاك الرب وقال له يا

1. ABDE om. to فعله. — 2. E om. to الله قدام.

they bewailed his fall. He had a gift from God, which was that when he had finished the liturgy, before he communicated any one of the people, he beheld the Lord Christ, giving the Eucharist by his hand; and when a person came up who was unworthy to receive the Mysteries, the Lord Christ revealed to him that man's sin, so that he would not communicate him. Then he told that man the reason, so that he confessed his offence. And Demetrius reproved him, and said : « Turn away from thy sin which thou dost commit, and then come again to receive the Holy Mysteries. » When this practice had continued a long time, the faithful of Alexandria left off sinning for fear of the patriarch, lest he should put them to open shame; and each one said to his friend or his kinsman : « Beware lest thou sin, lest the patriarch denounce thee in the presence of the congregation. » But some of the people said : « This is a married man. How then can he reprove us, seeing that he has dishonoured this see? For none has sat therein to this day who was not unwedded. » Again others said : « His marriage does not lessen his merits, for marriage is pure and undefiled before God. » But it was God's will to make his virtues manifest, that he might be glorified, and might not leave this great secret unknown. As he said in his holy gospel, by his pure mouth : « A city when it is set on a hill cannot be hidden, » so God made the merits of this patriarch manifest, that his people might increase in virtue thereby. Accordingly, on a certain night, an angel of the Lord came to Demetrius, and said to him : « Demetrius, seek not thine own sal-

ديمتريوس لا تطاب خلاصك وتدع قريبك واذكر ما قاله الانجيل ان الراعي الصالح يبذل نفسه عن خرفانه فقال ديمتريوس للملاك يا سيدي عرفني ما تأمرني به فان كنت تريد ترسلني للشهادة فانا مستعد ان يسفك دمي على اسم المسيح فقال له الملاك اسمع مني يا ديمتريوس واعلم ان السيد المسيح انما تجسد ليخلص شعبه وما يجب لك الآن ان تخلص نفسك فقط وتدع هذا الشعب يشك فيك قال ديمتريوس وما خطيئتي الى الشعب يا سيدي عرفني لكي اتوب عنها فقال له الملاك هذا السر الذي بينك وبين زوجتك وانك لم تقربها قط اظهره للشعب قال ديمتريوس للملاك انا اطلب اليك ان اموت قدامك ولا تدع احداً من الناس يعرف هذا قال له الملاك يجب ان تعرف ان الكتاب يقول من لا يطيع ^{P. 21} فهو هالك فاذا اصبحت بالغداة* بعد فراغ القداس اجمع الكهنة والشعب وعرفهم هذا السر الذي بينك وبين زوجتك فلما سمع البطريرك هذا تعجب وقال مبارك الرب الذي لا يرفض المتوكلين عليه ثم غاب الملاك عنه فلما كان بالغداة يوم عيد العنصرة قدس البطريرك وامر رئيس الشماسة ان يعلم الكهنة والشعب ان لا يخرجوا من البيعة بل يجتمعوا عند

vation by neglecting thy neighbour; but remember what the gospel says, that the good shepherd lays down his life for his sheep ». Then Demetrius said to the angel : « O my Lord, teach me what thou commandest me to do. If thou wilt send me to martyrdom, I am ready to let my blood be shed for the name of Christ. » Then the angel said to him : « Listen to me, Demetrius, and I will tell thee. The Lord Christ was incarnate only to save his people; and it is not right that thou shouldst now save thine own soul, and allow this people to be filled with scruples on account of thee. » So Demetrius answered : « What is my sin against the people? Teach me, my Lord, that I may repent of it. » Then the angel said : « This secret which is between thee and thy wife; namely, that thou hast never approached her. Now therefore make this known to the people. » But Demetrius said : « I pray thee that I may die before thee rather than that thou shouldst reveal this secret to any man! » Then the angel answered : « Know that the scripture says : He that is disobedient shall perish. Tomorrow, therefore, * after the end of the liturgy, assemble the priests and ^{P. 21} the people, and make known to them this secret which is between thee and thy wife. » When the patriarch heard this, he marvelled, and said : « Blessed is the Lord, who does not abandon those that trust in him. » Then the angel departed from him.

So on the morrow, which was the feast of Pentecost, the patriarch celebrated the liturgy, and bade the archdeacon give directions to the clergy and the people that not one of them should leave the church, but that they should

الكرسى فقال الارشى دياقن للجمع ان البطرك يقبول لجميعكم انى اريد مخاطبتكم فلا يخرج احد منكم حتى يسمع ما اقوله فلما جلسوا امر ان يجمع الاخوة حطباً كثيراً ففعلوا ذلك وهم متعجبون قائلون ماذا يصنع البطرك فقال لهم قوموا نصلى فصلوا وجلسوا فقال لهم انا اطلب من محبتكم ان تحضر عندكم زوجتى تاخذ بركتكم فعجبوا وقالوا فى قلوبهم ايش هذا الفعل ثم قالوا له كلما تأمرنا به يكون فامر البطرك احد عبده وقال له ادع زوجتى عبدة القديسين لتاخذ بركتهم فجاءت الامراة القديسة ووقفت فى وسط الاخوة وقام زوجها البطرك بحيث يشاهدونه جميعهم ووقف على جسر النار وهى تقعد وفرش بلاريتة واخذ يبدد جمرًا من النار جعلها فيها فشخص جميعهم من كثرة الجمر التى فى البلارية ولم تحترق ثم قال لزوجته افرشى بليتك الصوف الذى عليك ففرشته واقلب الاب البطرك تلك الجمر فيه وهى قائمة ورفع فى النار بخورا وامرها ان تبخر جميعهم ففعلت كذلك هذا كله ولم يحترق البليين فقال البطرك ثانى دفعة قوموا نصلى وكانت الجمر تقعد فى

gather together round the patriarchal throne. The archdeacon, therefore, proclaimed to the congregation : « The patriarch's wish is to speak to you all. Let none of you, therefore, depart without hearing what he shall say. » When they had sat down, the patriarch bid the brethren collect much fuel; and they did so, marvelling thereat and saying : « What is this that the patriarch will do? » Then he said to them : « Rise and let us pray! » So they prayed, and afterwards sat down. And he said to them : « I beg you out of your love for me, to allow my wife to be present before you, that she may receive of your blessing. » Then they marvelled, and thought in their hearts : « What is this that he does? » And they all said : « Whatever thou biddest us do shall be done. » Then the patriarch commanded one of his servants, saying : « Call my wife, the handmaid of the saints, that she may receive their blessing. » So the holy woman entered, and stood in the midst of the congregation. And her husband, the patriarch, arose, where they could all behold him, and stood by the blazing logs, which had already been lighted, and spread out his cloak, and took burning embers from the fire with his hand and put them in his cloak; and all the spectators were astonished at the quantity of burning fuel in his garment, and yet it was not burned. Then he said to his wife : « Spread out thy woollen pallium which thou hast upon thee. » So she spread it out; and the patriarch transferred the embers to it while she stood there; and he put incense on the fire, and commanded her to incense all the congregation; and she did so, and yet her pallium was not burned. Then the patriarch said again : « Let us pray »; while the embers were blazing in his wife's pallium, which yet was not burned.

وسط بلين الامراة ولم يحترق منه شيء سمعتم الآن يا احباءى هذا العجب العظيم اذا صير
الانسان نفسه خصيا باختياره فهو اجل من الذي يولد خصيا ولاجل هذا لم يحترق هذا
القديس ولا شيء من لباسه ولباس زوجته لانه اطفأ لهيب الشهوة والآن فلنختصر الكلام
في هذا ونعود الى السيرة ونسجد الله الى الابد فنقول ان الكهنة لما صلوا قالوا للبطرك
نطلب من قدسك ان تعرفنا هذا السر العجيب قال لهم البطرك ليسمع الآن جميعكم
ما اقوله اعلموا اني ما فعلت هذا اطلب مجد الناس انا عمري اليوم ثلاث وستون سنة
وزوجتي الآن التي هي قدامكم هي ابنة عمي ومات ابوها وامها وتركوها طفلة فدخل
بها والدي علي ولم يكن له ولد غيري ولم يكن لعمي ولد غيرها فتربيت معها في
بيت ابي وكنا في مكان واحد فلما صار لها خمس عشرة سنة اراد ابي وامى ينزوجوني
اياها وكان غرضهم في ذلك ان لا يضيع مالهم للغريب بل نرثه فعملوا العرس كما تعمل
الناس لاولادهم ودخلت عليها فلما اخلونا قالت لي كيف دفعوني لك وانا اختك فقلت
لها اسمعي مني ما اقوله يجب ان نكون في هذا المكان ولا نفترق ابداً ولا يكون
بيننا شيء حتى¹ يفرق الموت بيننا واذا بقينا هاهنا بطهارة فنحن نجتمع في اورشليم

* P. 25

You have now heard, my friends, this great wonder. This man had made himself an eunuch of his own free will, so that he was more glorious than those that are born eunuchs; and therefore the fire had no effect upon this saint, nor upon his garments, nor upon those of his wife, because he had extinguished the flames of lust. But now let us abridge our discourse upon this subject, and return to the history, glorifying God for ever and ever. So when the clergy had prayed, they said to the patriarch: « We beg of thy Holiness to explain to us this wonderful mystery. » And he replied: « Attend, all of you, to what I say. Know that I have not done this seeking glory from men. My age is now sixty-three years. My wife who stands before you is my cousin. Her parents died and left her when she was a child. My father brought her to me, for he had no other child than me, and she was the only child of my uncle. So I grew up with her in my father's house, and we dwelt together. When she was fifteen, my parents resolved to marry me to her, in order that their possessions might not pass to a stranger, but that we might inherit them. So the wedding was performed, as men do such things for their children; and I went in to her. And when they had left us alone, she said to me: « How could they give me to thee, seeing that I am thy sister? » So I said to her: « Listen to what I say. We must of necessity remain together in this chamber without being separated all our lives, but there must be no further connexion between us, until death shall part us; and, if we remain thus in purity, we shall meet in the heavenly Jerusalem, and enjoy one ano-

* P. 25

السماوية ويشبع بعضنا مع بعض في النعيم الدائم فلما سمعت منى هذا قبلته وبقى جسدها طاهراً ولم يرجع ابواى يعلمان ما بيننا وكانوا المدعيون في العرس طلبوا ما جرت به العادة من حال الزيجة كما تعلمون من افعال الناس البطالة فقالت لهم امى هؤلاء حسيان والايام قدامهم طويلة وبقينا على ما نحن عليه فلما ماتا ابواى وابواها بقينا جميعا ايتاما ولى منذ تزوجتها ثمان واربعون سنة ونحن تام على سرير واحد وفراش واحد وغطاء واحد علينا جميعنا والرب الذى يعلم ويدين الاحياء والاموات هو العارف بخفايا القلوب وهو يعلم اتى ما علمت قط انها امرأة ولا علمت هى ايضا اتى رجل بل بعضنا ينظر وجه بعض فقط ومرقد واحد يجمعنا ومضجع هذا العالم ما عرفناه قط بالجملة واذا نمنا جميعاً ننظر شخصاً كالنسر يأتى طائراً يحط على مرقدنا فيما بينى وبينها فيجعل جناحه الايمن على جناحه الايسر عليها الى الصباح يروح ونحن ننظره حتى يغيب ولا تظنوا ايها الاخوة والشعب المحب لله اتى اظهرت لكم هذه الاسرار طلباً ليجد هذا العالم الفانى ولا اعلمتكم به بارادتى بل هو امر الرب امرنى به الذى يريد الخير لجميع الناس وهو

لأبلا AB.

ther's company in eternal bliss. » And when she heard this, she accepted my proposal; and her body remained inviolate. But my parents knew nothing of our compact. Then the wedding-guests demanded the customary proof of the consummation of the marriage, as you know is done by foolish men; but my mother said to them : « These two are young, and the days before them are many. » Thus we kept our purity; and when my parents as well as her parents were dead, we remained orphans together. It is now forty-eight years since I married my wife, and we sleep on one bed and one mattress and beneath one coverlet; and the Lord, who knows and judges the living and the dead, and understands the secrets of all hearts, knows that I have never learnt that she is a woman, nor has she learnt that I am a man; but we see one another's face and no more. We sleep together, but the embraces of this world are unknown to us. And when we fall asleep, we see a form with eagle's wings, which comes flying and alights upon our bed between her and me, and stretches its right wing over me, and its left wing over her, until the morning, when it departs; and we behold it until it goes. Do not think, my brethren and ye people who love God, that I have disclosed this secret to you to gain the glory of this world which passes away, nor that I have told you this of my own will; but it is the command of the Lord, who bade me do it, for he desires the good of all men, and he is Christ our Saviour. »

المسيح المخلص فلما قال لهم هذا القول سجدوا كلهم على وجوههم على الارض وقالوا
حقا يا ابانا انك افضل من كثير من اهل الصلاح وقد رحمتنا الرب لما جعلك رئيسا
علينا وشكروه وسألوه ان يصفح عن ظنونهم فيه فبارك عليهم ودعا لهم فانصرفوا الى
منزلهم يسبحون الله وبعد هذا امر الامراة ان تمضى الى بيتها فهل سمعتم¹ ايها
السامعون بمثل هذه العجائب واقام هذا الاب الجليل القديس مع هذه الامراة الجميلة²
الحسنة طول هذه المدة وصبر فاين هم المتزوجون الآن الذين يزنون ايضا ويقولون انا
نصارى يأتون الآن ويسمعون الاب دمترىوس البطريك الذى يقول اتى لم اعرف الا
وجه زوجتى فقط فيخزوا ويفتضحوا يا لهذا الاب المجاهد القديس المقاتل للافكار
الجسدانية يا لهذا العجب كيف لم يضطرب قلبه وهو ينظر هذه الامراة الحسنة الجميلة
وكيف لم تحرك جسمه نعومة جسمها ما اعجب كلامك ايها القديس فى الخلوة ولم
يرمك صاحب النشاب الذى يرمى جميع الناس اعنى الشيطان قال انا انسان ولى
جسد مثل جميع الناس ولكنى اعلمكم الجواب كنت اذا اضطرب على قلبى بالفكر

فطوباه على add. وامانتد المستقيمة 2. E om. — 1. ABE فهل تعجبتم من هذه العجائب — عظم جهاده هذا وحفظ بتوليته

When Demetrius had finished this discourse, the people all fell upon their faces on the earth, saying : « Verily, our father, thou art more excellent than many of the saints; and God has shewn his mercy towards us in making thee head over us. » And they gave thanks to him, and besought him to forgive their evil thoughts of him. Then he gave them his blessing, and prayed for them; and they dispersed to their own homes, praising God. And after this, Demetrius bade his wife depart to her house.

Have you ever heard, you that listen to me, of such wonders? This holy, father dwelt so long with his lovely and virtuous wife, and yet endured the trial. Where now are the men who are married, and yet commit adultery also, while professing to be Christians? Let them come and listen to the Father Demetrius, the patriarch, saying : « I have known the face of my wife and no more », that they may be ashamed and confounded! O that valiant saint, fighting against his bodily desires! O that miracle! How could his heart remain unmoved when he beheld his wife's beauty, and how could his senses remain unexcited before her loveliness! How wonderful was thy discourse, O thou saint, in thy bridal chamber! The archer whose arrows strike all men, namely Satan, was unable to strike thee. Demetrius said : « I am a man and have a body like all other men, but I will teach you how to answer the suggestions of the Devil. When my heart was troubled by evil thoughts, I remembered the

الردىء ذكرت العهد الذى قررته مع المسيح وانى اذا فسخته خفت ان ينكرنى فى السموات قدام الاب وملائكته القديسين وايضا اذا رأيت حسن جسمها ونعومتها تذكرت الاجساد التى تصير فى القبور وتتن رائحتها الكريهة فامنع نفسى من كلام غريب خوفاً من النار التى لا تطفأ والدود الذى لا ينام فى الاخرة حيث لا يقدر يكون . P. 26 فيها من يفتح فاه يا احبائى هذا الاب مصطفى من الله فى جهاده وشجاعته اشجع ممن يقتل السباع كما قال بعض المعلمين ليس الشجاع¹ من يقتل الاسد لكن الذى يموت وهو طاهر من مضاجعة الامراة ومن مصايد النساء فطوبى لهذا القديس لانه قد تعالت درجته مثل يوسف لما كان فى بيت المصرية وكانت تخاطبه فى كل وقت تجد السبيل الى خطابه وهذا كان يقاتل افكاره فى كل يوم وليلة وهكذا تم جهاده وحفظ بتوليته واماتته المستقيمة واقام ثلث واربعين سنة بطركا وكان قد جرى هيج بالاسكندرية ونفاه الملك سواريانوس الى موضع يعرف بمدينة موسىين وتبيح هناك فى اليوم الثانى عشر من برمهات واظنه يوم ظهور بتوليته واستشهد فى ايام سوريانوس الملك شهداء كثيرة

1. AB om.

compact I had made with Christ; and if I broke it, I feared that he would reject me in the kingdom of Heaven, before the Father and his holy angels. Moreover, when I saw the beauty and grace of her form, I thought of the corpses lying in their tombs and the foulness of their odour, so to keep myself from strange words, through fear of the fire that is not quenched, and
 . P. 26 the worm that sleepeth not, in the other world, ' where none can open his mouth ». O my friends, this Father was chosen by God, and in his courage and valour was braver than those that slay lions; as one of the doctors says : « The brave man is not he that kills wild beasts, but he that dies pure from the embraces and snares of women ». Blessed is this saint, for his degree is exalted! Like Joseph in the house of the Egyptian woman, when she solicited him on every occasion that she could, so Demetrius fought against his desires every day and night until his battle was finished, and preserved his chastity and his right faith throughout his life.

Demetrius remained patriarch forty-three years. In his time there was a disturbance at Alexandria, and the emperor Severus banished him to a place called the quarter of the Museum; and there he died on the 12th. day of Barnahat, which, I believe, was the day of the manifestation of his virginity.

Now in the reign of the emperor Severus many became martyrs for the love of God. Among them was the father of a man named Origen¹, who

1. Eus., *H. E.*, VI, 1.

بسحبة منهم والد¹ رجل يعرف بيرجانوس قد تعلم العلوم البرانية ورفض كتب الله وبدأ
 يطعن عليها فلما علم به الاب دمترىوس ورأى الجمع قد خلد بعضهم الى كذبه ابعده
 عن البيعة فاما² الشهداء الذين هم فلوطرخس³ وسرنس فاحرقوهم احياء واما ارقلاذ
 وارون⁴ فاخذوا رؤوسهما وكذلك سيرنس وارئى الامراة⁵ وبسيلتس وابطوماينا وامم
 مرقلا فلدحقتها تعب عظيم وجهاد شديد وانتلاس هو اب الملوك واوسابيوس
 ومقاريوس هو خال قلاديانوس ويسطس وتادرس المشرقى هولاء الشهداء كلهم اقربا
 بعضهم لبعض وايضا عذراء اخرى اسمها تكلا وكان بسيلتس من الجند فتقدم باختيار
 ولما سألوه قال انا نصرانى لانى رأيت منذ ثلثة ايام فى منامى امرأة ظهرت لى وجعلت
 على رأسى اكليلاً من عند يسوع المسيح وكذلك نال اكليل الشهادة وهكذا جماعة كثير
 استشهدوا وكانت ابطوماينا الامراة تظهر لهم فى المنام وتدعوهم الى الامانة بالسيّد المسيح
 حتى نالوا اكليل الشهادة وجاء الى الاسكندرية وال عوضاً من بنطوس اسمه اقليموس

1. Mss. وكان. — 2. E om. to لفساد مقالته. — 3. Mss. ازيبلاس وفلوطرخس. — 4. Mss.
 انون. — 5. Mss. الامراتين.

learned the sciences of the heathen, and abandoned the books of God, and
 began to speak blasphemously of them. So when the Father Demetrius
 heard of this man, and saw that some of the people had gone astray after
 his lies, he removed him from the church.

In these days also the martyrs Plutarch¹ and Serenus were burnt alive,
 and Heraclides and Heron were beheaded. Likewise another Serenus, and
 the woman Heraïs, and Basilides; and Potamiaena, with her mother
 Marcella, who suffered many torments and severe agonies; also Anatolius,
 who was the father of the princes, and Eusebius, and Macarius, uncle of
 Claudius, and Justus, and Theodore the Eastern; all these martyrs were
 inasmuch. There was also another virgin named Thecla. Now Basilides
 was a soldier, and he came forward of his own free will; and when they
 questioned him, he replied: « I am a Christian because I saw three days
 ago in a dream a woman who appeared to me, and placed upon my head
 a crown from Jesus Christ ». Thus Basilides obtained the crown of mar-
 tyrdom; and so likewise a great number were martyred; for Potamiaena
 was seen by them in dreams, and encouraged them to have faith in the
 Lord Christ, so that they received the crown of martyrdom.

Now there had come to Alexandria, in the room of Pantaenus, a new go-
 vernor², whose name was Clement; and he remained governor until those

1. Eus., *II. E.*, VI. 4, 5. Aquila (ازيبلاس) was the prefect of Egypt who carried on the
 persecution. — 2. τῆς κατ' Ἀλεξάνδρειαν κατηγήσεως καθηγείτω. *Ib.*, VI. 6.

وكان والياً الى تلك الايام وصنع اقليمس كتباً من نفسه يطل بها التواريخ ثم ان انساناً يهودياً كاتباً كان اسمه يهودا كان يقرأ في كتاب روياء دانيال النبي في عاشر سنة من ملك سويرس وكان يصوف¹ السنين والتواريخ الى زمان الدجال باختيارد ويقول قد قرب الوقت من اجل افعال سويرس الملك العدو فلما نظره اورجاناس الذي قطعه الاب ديمتريوس بسبب فعله ما لا يجوز من كتب السحر ورفضه كتب القديسين انه وضع كتب كثيرة عن نفسه فيها تجديف كثير منه ان الاب خلق الابن وان الابن خلق روح القدس ولم يقل ان الاب والابن والروح القدس اله واحد وان الثالوث لا يعجزه شيء بل قوته واحدة وربوبيته واحدة * ولاجل سوء اعتقاده رفضته البيعة اذ كان غريباً منها²⁷ P. وليس هو من اولادها لفساد مقالته فلما طرد منها وزال طقسه خرج من الاسكندرية ومضى الى فلسطين واحتال² حتى نال درجة الكهنوت وقسم قسا من يد اسقف قيسارية فلسطين ثم عاد الى الاسكندرية واعتقد ان يتم له فيها كهنوت ويفعل³ ما اراد فلم يقبله روما⁴ ABD om. — 3. ABD om. — 4. ABD

1. B يسرق ADF : يسرق B. — 2. Mss. وتحويل. — 3. ABD om. — 4. ABD

days. And this Clement composed out of his own head books, in which he overthrew the received chronology. Then a Jewish scribe, named Judas¹, who had read in the book of the Visions of Daniel, in the tenth year of the reign of Severus, explained the years and dates mystically up to the epoch of Antichrist, on a system of his own, and declared that the time was at hand, on account of the deeds of Severus, the hostile prince.

And when Origen, whom Demetrius had cut off on account of his composing unlawful books of magic, and leaving the books of the holy writers, saw this, he wrote many treatises containing many blasphemies. Among these was his doctrine that the Father created the Son, and the Son created the Holy Ghost; for he denied that the Father, Son and Holy Ghost are one God, and that the Persons of the Trinity are inferior one to another in nothing, but have the same power and the same might. * So, on account of his wicked creed, the Church abandoned him, because he was strange to her, and was not one of her children, for he taught corrupt doctrines. And when he left the Church and was deposed from his office, he departed from Alexandria, and travelled to Palestine, and there intrigued until he obtained priestly rank, and was ordained priest by the bishop of Caesarea in Palestine². Then Origen returned to Alexandria, believing that he would there be recognized as a priest, and would do just as he desired; but the holy Father Demetrius would not receive him, saying to him : « According to the

1. Eus., *II. E.*, VI. 7. — 2. *Ib.*, VI, 8.

الاب القديس ديستريوس وقال له يوجب قانون الالباء الرسل ان لا يفارق كاهن المذبح الذي قسم عليه فامض الى الموضع الذي قسمت فيه قسماً فخدم فيه هناك باتضاع كالقائما وانا فما احل قانون البيعة لاجل مجد الناس فبقي مطروداً وكان هذا من قبل ان يعهد الاب بطرك تجديفه وكفره وهذا صار شكاً لجميع الناس لانه صير نفسه معلماً وهو يستحق ان يكون تلميذاً واما سويرس الملك فاقام ثمانى عشرة سنة ملكاً ومات ومعه بعده انطونينوس ابنه وبعد ذلك ظهر قوم اقوياء بتأييد المسيح بتدبير الله اسم احدهم الاكسندروس وهو المعترف وصار اسقفاً على اورشليم بعد نركيصوص وهذا الاكسندروس نركيصوص كان يصنع عجائب كثيرة في حياته حتى انه لما عجزت البيعة عن زيت امسا ان يملأوا القناديل ماء وكانت جمعة البصخة وصلى فصار الماء زيتاً ووقدت¹ القناديل هذا دفوعاً عدة لايمانه باتحاد السيد المسيح وكل احد يشهد له بذلك وعرفنا خبره الثقات فحسدوه قوم بشرهم وارادوا قتله وكذبوا عليه وحلفوا انه يفعل الردىء فو

1. E om. to بقلب واحد.

ostolic canon, a priest must not be removed from the altar to which he has been ordained. Return, therefore, to the place to which thou hast been ordained priest, and serve there in all humility according to the canon; for I will not break the canons of the Church to gain the approval of men ».

Origen remained rejected. This was before the patriarch knew of Origen's blasphemies and misbelief; and the thing became a scandal to all men, because he had made himself a teacher, although he was unworthy to be even a disciple.

Now Severus, the prince, reigned eighteen years, and then died. And Anianus, his son, reigned after him. After this time lived many who were saved long by the help of Christ, through the dispensation of God. One of these was Alexander, the confessor, and bishop of Jerusalem, who succeeded Narcissus¹. This Narcissus performed many miracles in his life time. For, when the church was in need of oil, Narcissus even bade them fill the lamps with water², during the vigil-service of Easter, and prayed; and the water was changed into oil, and the lamps were kindled. Such wonders he did many times, through his faith in the oneness of Christ; and all men bore witness to these miracles; and we have learnt his history from persons worthy of credit. But some men hated him in their wickedness, and wished to kill him, and invented lies concerning him, swearing that he did evil. And one of

1. Eus., *H. E.*, VI, 8. — 2. *Ib.*, VI, 9.

احدهم يوقد ناراً فاحرقته واخر نزل كلما في جوفه ومات واخر مرض وذاب جسمه واخر عمى فعلموا الناس كذبهم عليه لما ظهر من قدسه وحير اسقفنا ولم ينله شيء من سوء لانه كان متعبداً حكيماً معترفاً بالسيّد المسيح وكان امره انه هرب من البيعة واوى البرية لان الشعب كان مشتتاً وبعضهم قذفوه بالسحاح فلم تصبر العين التي تنظر كل شيء وجازى السخالفين باعتقادهم الرديء وايسانهم الكاذب عليه فالاول منهم مات هو وكل بيته بحريق نار نزل عليهم والاخر لحقه وجع من رأسه الى قدمه بحرقة عظيمة وبدأ الاخر يهرب لعلمه بما صنع وعاجله الله وعمى للوقت واعترف على نفسه عند كل احد بفعله السوء الذي صنعه في القديس الاسقف واكله قلبه وندم وبكى لاجل انه عدم بصره فاما نركيص الاسقف فانه اختفى في البرية ولم يعرف موضعه الا بعد زمان كثير فاجب الحال لاجل خلو البيع التي كان اسقفاً عليها من يدبرها ان يوسموا عوضه انساناً اسمه ديوس فلم يقيم الا مدة يسيرة وتتيح واوسم اخر عوضه يسي كرمانيون وبعد ذلك

1. Mss. اوسمرا.

these wicked men began to kindle a fire, and was burnt thereby; and another's bowels gushed out, so that he died; and another fell sick, and his body was consumed; and another became blind: so that men understood that their words¹ against Narcissus were lies, through the proofs that were given of his holiness. Then Narcissus was made bishop: and no evil befell him because he was pious and wise, and confessed the Lord Christ. It came to pass that he fled from the church, and retired into the wilderness, because the people were in disorder, and some of them accused him of intrigue. But the all-seeing eye would not endure this; for God punished those that held an evil and heretical creed and a false faith concerning him; and the first of these men died, with all his household, in a fire from a spark which fell upon them; and another was afflicted with pains from his head to his feet, with a violent fever; and a third tried to flee because of his evil conscience, but God overtook him, and he was struck with sudden blindness, and acknowledged his wicked conduct towards the holy bishop, before all, and was devoured by remorse, and repented, and wept over the loss of his sight. And as for Narcissus, the bishop, he lay hid in the desert, and none knew where he was for many days. But, because the churches over which he was bishop were left without any to govern them, circumstances made it necessary that they should appoint in his stead a man named Dius², who, however, occupied the see for a short time only, and then died. So they ordained in his place another, named Germanion³.

1. *Ens.*, II. *E.*, VI, 9. — 2. *Ib.*, VI, 10. — 3. *Ib.*

ظهر الاب الجليل نركيصوص كمثل من قام من الاموات وسألوه ان يعود الى كرسيه * P. 28
 وفرح به الشعب فرحاً عظيماً وكان قد افرغ نفسه للحكمة والنعمة التي استحقتها من
 فلم يعد الى الخدمة لكرسيه واما الاكسندرس المقدم ذكره فانه كان في كرسي اخر في
 ملاك الله في منامه يأمره بمساعدة نركيصوص هذا ويخدم الله لانه كان قسم اسقف
 قبادوقيا اولاً وجاء الى يروشليم في ذلك الزمان ليصلي فنظر البيع المقدسة التي
 يشتهى ان يراها وطاف حول المواضع المباركة كلها وعول على الرجوع الى قباد
 بلده فمعه الاخوة واعلم في المنام وسمعوا باجمعهم صوتاً في البيعة يقول اخرجوا
 الباب فاول رجل يدخل منه تلقونه اجعلوه اسقفاً ففعلوا ذلك وتلقوا الاكسندرس وتعا
 به فامتنع وقال ما افعل فاصلحوه قهراً بحضور جماعة من الاساقفة ببلد اورشليم وبام
 وبرأى واحد واتفاق واحد وكتب الاكسندروس كتبه التي كان انفذها الى انصنا و
 فيها نركيصوص وانه معه بامانة واحدة واتفاق واحد في بيعة يروشليم وكان في كل
 يقول نركيصوص يقرأ عليكم السلام الذي هو قبلي في الاسقفية في هذا المكان وهو

er that, the glorious Father Narcissus was found, like one risen from the
 d; and they begged him to return to his see; * and the people were greatly * P. 28
 duced over him. But he had devoted himself to philosophy, and to the cul-
 tion of the graces which God had granted to him; and therefore he would
 return to serve his diocese. Now as for Alexander, who has been men-
 ed above, he was in possession of another see; but he saw in a dream the
 el of God, who bade him go to help Narcissus, and serve God', for he had
 ady been consecrated bishop in Cappadocia. So he went to Jerusalem at
 time to pray, and saw the holy churches which he had desired to behold,
 visited all the holy places. Then he was about to return to Cappadocia
 native country; but the brethren prevented him; and he was warned in
 dream. For they all heard a voice in the church, saying: « Go forth
 the gate, and the first man whom you shall meet entering through it
 ce your bishop. » This they did, and there they found Alexander; and
 yung to him. But he refused to be their bishop, saying: « I will
 consent. » So they appointed him by force, in the presence of an
 embley of the bishops, in the city of Jerusalem, and by their command,
 n one purpose and one consent. And in the letters which Alexander
 te and sent to Antinoe, he spoke of Narcissus, and said that they had one
 n in common, and were in agreement in all things in the church of Jeru-
 m. And in all Alexander's letters, he said: « Narcissus, who prece-
 . Eus., II. E., VI. 11.

معى ويؤيدنى ويشدنى بصلواته لاقوى على هذه الخدمة وقد اقام مائة وست عشرة سنة على هذه الخدمة وانا اطلب اليكم ان تكونوا معى بقلب واحد ومنهم سرابيون الذى صار بطركاً على انطاكية وتنيح ووسم اسكليباتوس المعترف ايضاً وعلت درجته وكان لأكسندروس قد كاتب اهل انطاكية بسببه وقال هكذا الاكسندرس عبد الله المعترف يسوع المسيح يكاتب البيعة المقدسة بانطاكية بالرب بشرح على يد القس العفيف اكليمنطس يا اخوتى احب ان تقدموا اسكليباتوس فهو مستحق لهذه المنزلة فوسموه وكتب ايضاً اليهم كتاباً يقول فيه ان انساناً يهودياً اسمه مرقيانوس¹ عمل كتباً نسبها الى بطرس رأس التلاميذ وذكر فيها كلاماً كذباً فاحرسوا نفوسكم من هذه الكتب ونحن² نقبل بطرس وباقي التلاميذ كقبولنا امر المسيح لانهم شامدود وسمعوا كلامه منه واما هذه الكتب الكاذبة فليس تقبلها بل نبعتها لان ليس فيها شىء من تعليم ابائنا فلما وحل اليهم القس بالكتب قال لهم اثبتوا على الامانة الصحيحة ولا³ ترجعوا الى الكتاب الباطل الذى نسب

1. ABCEF اريانس D اريانس — 2. E om. to ابائنا. — 3. E om. to استغنى عن كتبها.

ded me in this bishopric, salutes you. He is now with me and he encourages me, and fortifies me by his prayers, that I may be strong in this ministry. He has continued to serve God thus for one hundred and sixteen years¹. I pray you to be of one heart and mind. »

Among the holy men of this time was Serapion also, who was patriarch of Antioch; and when he died Aselepiades, the confessor, was appointed, and his degree was exalted. And Alexander wrote to the people of Antioch with regard to Aselepiades, saying thus : « Alexander, the servant of God, and believer in Jesus Christ, addresses the holy church in Antioch, in the Lord, with joy, by the hand of the chaste priest Clement. My brethren, I desire that you promote Aselepiades, who is worthy of that post. » So he was ordained to the see. Serapion also wrote to the people of Antioch a letter², in which he said that a Jew, named Marcian, had written books, which he attributed to Peter, the chief of the apostles, and in which the writer spoke lies. « Beware, therefore, » continued Serapion, « of these writings. We receive Peter and the rest of the disciples, as we receive the commands of Christ, because they saw him and heard his words. But these lying books we do not accept, but reject them, because they contain nothing of the doctrine of our fathers. » Now when the priest arrived at Antioch with the letters, he said to them : « Be confirmed in the true faith, and do not turn aside to the spurious writings attributed to Peter, for they are false and delusive,

1. Eus., *II. E.*, VI, 11. — 2. *Ib.*, VI, 12.

الى بطرس فهو كذب وضلال وفيه بداية الخلف ولهذا جئت اليكم مسرعاً وقد علمت بان هذا مرقيانوس اليهودى قد اضل جماعة بكتبه وساروا مخالفين لان هذا المخالف قد كتب كتباً كثيرة وشرح بعضها فى السيرة ولما فيها من الطويل استغنى عى كتبها فامد ديستريوس بطريك الاسكندرية القديس فاطهر العلوم والحكمة بعد ان كان امياً لا يقر ولا يكتب وكانوا جميع اولادد موبخين منه * فلما رأى انه قد شاخ وكبر فى الفحص عن العلوم والكتب الالهية حتى انه كان يحمل الى البيعة فى محفة وهو لا يضتر من التعليم من الغداة الى الليل والاخوة ماضون وجائئون اليه ليستفيدوا من تعاليمه استخلف ياروكلا وكان رجلاً مختاراً عارفاً بكتب الله معلماً بتعاليم البيعة ومعرفة كلام الله ويحفظ قوانين البيعة فلما رأى اروجانس الذى احرمه ديستريوس بان البيعة قد ابعده مضى لليهود وفسر لهم كلاماً من الكتب العبرانية على غير جهتها واحفى ما فيها من نبوات الانبيا عن السيد المسيح حتى² انه لما جاء الى ذكر الشجرة التى كان فيها كبش ابراهيم الخليل

1. Mss. place الالهية عن — after منه above. — 2. E om. to لها صحة.

and in them is the beginning of heresy; and for this reason I am come to you in haste, for we have learnt that this Marcian, the Jew, has led multitudes astray by his books, so that they have become heretics. » For this heretic wrote many books, and the history from which we are quoting contains an account of some of them. But because it would make our narrative too long, I think it needless to write down their names.

Now Demetrius, the holy patriarch of Alexandria, displayed much learning and wisdom, although he had formerly been ignorant and unable to read or write; and all his spiritual children were continually admonished by him.

But when he found that he was growing old in his researches into the divine doctrines and scriptures, so that he was carried into the church in a litter, although he did not cease from giving instruction from morning to night, while the brethren went and came that they might profit by his teaching, then he named Heraclas as his deputy and successor. Now Heraclas was an elect man, learned in the scriptures of God¹, teaching the doctrines of the Church and the science of the word of God; and he knew the canons of the Church by heart.

So when Origen, whom Demetrius had excommunicated, saw that the Church had rejected him, he went to the Jews, and expounded for them part of the Hebrew books, in a new fashion; and he concealed the prophecies which they contain of the Lord Christ, so that when he came to the mention of the thicket in which the ram of Abraham, the Friend of God, was caught

1. Eus., *H. E.*, VI, 15.

مربوطاً بقرنيه وفسر الآباء أنها مثال خشبة الصليب أخفى ذكرها وأزاله وفسر كتباً كثيرة كذباً ليست لها صحة وحصار معه مخالف آخر اسمه ساماخاس ظهر منه شقاق كثير قال¹ أن المسيح مولود من مريم ويوسف وانكر قوة الولادة العجيبة وأن السيد المسيح المولود بلا تعب هكذا ولد من العذراء بلا تعب هو الإله وهو الإنسان بالحقيقة وهو واحد من اثنين وخالف الإنجيل الصادق كما شهد متى وما قال في الولادة ولا تقدر أبواب الجحيم أن تقاومها وكان هذا المخالف يظهر أنه نصراني ودفعة يقول أنه حكيم وقد قرأ كتب الصابئة والمعتزلة ثم صادق أرجاناس وأصل جماعة من السوادج وكان في ذلك الزمان إنسان فاضل قديس له حكمة الإلهية اسمه أمونيوس فرد عليهما وأظهر كذبهما وما فسراد من الكتب بصد الواجب وكذبهما ثم مضى أرجاناس إلى قيسارية فلسطين التي كان حياً فيها قسيساً وجاء إلى الإسكندرية بكتب عناية فلم يقبله الأب ديمتريوس وانقاد لمعرفته بفعله فمضى إلى موضع يعرف بتسى من كوستانكية² وموه على استقفها وكان اسمه

1. E om. to صادق أرجاناس — 2. B كرسى بلبانة ADEF كرسى بلبانة.

by its horns, which the Fathers interpret as a type of the wood of the Cross, Origen even concealed and abandoned this interpretation. He wrote books full of lies and containing no truth. And there was with Origen another heretic named Symmachus, who was the cause of much dissension. He said that Christ was born of Mary by Joseph¹, and rejected the miracle of the wondrous birth; denying also that Christ, who was born without labour (for so he was born of the Virgin), is very God and Man, and One of Two; thus contradicting the true Gospel according to Matthew, and what he says concerning the Nativity. But the gates of hell cannot prevail against it. This heretic pretended that he was a Christian; and in one place he says that he was a philosopher, and had read the books of the Sabaeans and of the schismatics. Subsequently he contracted a friendship with Origen, and led astray many simple women. At this time there was a holy and excellent man, who possessed divine wisdom, named Ammonius; and he refuted them both, and exposed their false and unrighteous explanations of the Scriptures, and their lies. After this, Origen went to Caesarea in Palestine, where he had been made priest, and brought books back to Alexandria, in great abundance. But the Father Demetrius would not receive him, and banished him, because he knew what his conduct was. So Origen departed and went to a place called Thmuis in Augustamnica, and invented a plausible story for the bishop, whose name was Ammonius; so he placed Origen in one of

1. Eus., *H. E.*, VI, 17.

امونة فجعله في احدى البيع فلما انتهى خبره الى ديمتريوس القديس سار بنفسه الى تمي قاصداً ونفى ارجانوس وقطع الاسقف امونة الذي قبله وشق عليه واقام اسقفاً غيرد ولما علم وتحقق انه قبل هذا المخالف وعرف حاله وكذبه قسم عوضه اسقفاً اسمه فلاس وكان رجلاً خائفاً من الله مؤمناً فقال ما اجلس على الكرسي وامونة بالحياة فلما مات امونة جلس الاسقف فلاس المذكور واستشهد بعد ذلك بزمان ومضى الى الرب بسلام ومضى ارجانوس الممنوع الى مدينة قيسارية فلسطين وصار يقدر هناك اسقفاً فكتب الاب ديمتريوس الى الاكسندرس اسقف يروشلیم² يقول له ما سمعنا ثابقاً مارقا يعلم في موضع فيه اساقفة قيام ويعتب على اسقف قيسارية المسمى تاودكطس ويلومه عندد ويصعب عليه الامر ويقول ما ظننت ان هذا يكون في قيسارية على هذا الاسقف وقد وجدنا في كتب هذا* ارجانوس يقول ان الابن مخلوق والروح القدس فقرأ اسقف قيسارية كتاب

* P. 30

والاب تاوركيطس اسقف قيسارية add. واخرجه 2. EF om. to عوحد اسقفاً 1. F om. to . يخبرهم بافعاله فقطعوا واخرجه.

the churches. But when Demetrius heard of this, he went himself straight-way to Thmuis, and banished Origen, and removed the bishop Ammonius who had received him, and in his indignation appointed another bishop in his stead; for having convinced himself that the bishop had received that heretic, although he knew his history and his false doctrine, he appointed in his place a bishop named Phileas, a man who feared God, and was full of faith. But Phileas said : « I will not sit upon the episcopal throne while Ammonius is alive. » So when Ammonius died, the aforesaid bishop, Phileas, sat after him; and he was martyred a long time afterwards¹, and departed to the Lord in peace. And Origen, the excommunicate, went to Caesarea in Palestine, and began to perform his priestly duties as if he were bishop there. So the Father Demetrius wrote to Alexander, bishop of Jerusalem, saying : « We have never heard of a prodigal and heretic teaching in a place in which there were bishops duly established². » And he proceeds to blame the bishop of Caesarea, whose name was Theoctistus, and reprehends Origen who was living in his diocese, and condemns his conduct in this matter, saying : « I never thought that such a thing would be done at Caesarea, with this bishop. » For we have found this* Origen saying* P. 30 in certain books that the Son and the Holy Ghost are created. So the bishop of Caesarea read the letter of the Father Demetrius in the church, for the bishop of Jerusalem sent it to him; and also he suspended Origen, and drove

1. Eus., *H. E.*, VIII, 9, 10. — 2. Cf. Eus., *Ib.*, VI, 19.

الاب ديمتريوس في البيعة لان اسقف يروشلیم انفذه اليه فقطع ارجانوس واخرجه من كرسى قيسارية فعاد بقله حياء الى الاسكندرية ولما تغيرت ملوك رومية وانطاكية وبطاركتها استغنيا عن شرحهم غرضاً في الاختصار وترك التطويل وصار على انطاكية بطرارك اسمه فيلتس وظهر في ايامه رجل مخالف كتب كتباً برانية ومات فيلتس فصار عوضه على انطاكية بطرك اسمه زابنوس¹ فامر ان لا تقرأ كتب هذا المخالف ولا كتب ارجانوس الذى نفسى من الاسكندرية لان² كتبه اشتهرت وقال من يحب ان يقرأ الكتب فليقرأ الكتب التى هذه اسمائها الكتب العتيقة خمسة اسفار التوراة كتاب يوشع بن نون سفر القضاة كتاب روث الموابية اسفار الملوك البرالوبومانون كتاب عزرا مزامير داود النبى كتاب حكمة سليمان كتاب اشعيا كتاب ارميا كتاب حزقيال كتاب دانيال كتاب ايوب كتاب استر كتاب صمويل كتاب شرييت³ كتاب الاثنى عشر انبياء الصغار الكتب الحديثة انجيل⁴ متى كتبه بالعبرانى في ورق طومار وهو في قيسارية عند انسان وذريته يحفظونه جيلاً بعد

1. Mss. اوزابنوس. — 2. E. om. to اشتهرت. — 3. Mss. سرارت. — 4. EF have here الاربعة انجيل المقدسة متى ومرقس ولوقا ويوحنا كتاب الابركسيس كتاب رسائل بولس كتاب القائلين E. om. كتاب البرغامسيس كتاب الدستلية كتب الابهاء المعلمين الذى وصفتمنا بتلقين روح القدس.

him away from the diocese of Caesarea. Then Origen shamelessly returned to Alexandria.

On account of the many changes among the princes and patriarchs of Rome and Antioch; we have thought it unnecessary to give an account of them, with a view to brevity and to the avoidance of prolixity. Philetus became patriarch of Antioch, and in his days a heretic appeared, who wrote strange books. Then Philetus died, and Zebinus was appointed patriarch of Antioch instead of him. And Zebinus commanded that neither the works of that heretic nor those of Origen, who had been banished from Alexandria, should be read; for the writings of the latter had become celebrated¹.

Now these are the words of Origen²: « Let him who wishes to read the Scriptures read the books named below. The books of the Old Testament are as follows: The five books of the Law; the book of Josue the son of Nun; the book of the Judges; the book of Ruth the Moabitess; the books of Kings, the Paralipomena, the book of Esdras, the Psalms of the prophet David, the Wisdom of Solomon, the book of Isaias, the book of Jeremias, the book of Ezechiel, the book of Daniel, the book of Job, the book of Esther, the book of Machabees³, the book of the Twelve Minor Prophets. The books of the New Testament are these: the Gospel of Matthew, which he wrote in

1. Eus., *H. E.*, VI, 23, 24, 25, 32, 36. — 2. *Ib.*, VI, 25. — 3. *Σαρθῆθ Σαρθανὲ Ἐλ.*

جيل وفسر بالرومي ونقل الى كل اللغات بقوة السيد المسيح انجيل مرقس كتبه بالرومي وكان بطرس رئيس الرسل هناك وقرئ في مجمع الملوك ايضا انجيل لوقا تلميذ بولس كتبه باليوناني في انطاكية انجيل يوحنا بن زبدي سالود التلاميذ بعد كبره سوا الا كثيرا الى ان كتبه باليوناني في افسس كتاب اخبار الرسل والتلاميذ وهو كتاب الابركسس كتاب رسائل بولس المنتخب وهو اربع عشرة رسالة كتاب التثاليقون¹ كتات جليان يوحنا الانجيلي وهو الابوغالسيس كتاب الدسقليّة وهو تعاليم الرسل وقوانين البيعة التي كتبها قبل افتراقهم للبشارة هذه الكتب التي سلمت للبيعة الجامعة الرسولية وبعدها كتب الآباء المعلمين التي وضعوها بتلقين روح القدس وهي الميامر وغيرها لم يزيدوا عليها ولم ينقصوا منها فاما ما كتبه ارجانس المخالف فهو مردول من الله وليس في كتبه شيء مكتوب بالروح القدس كما قال في بولس الرسول انا لم ناخذ روحاً من هذا العالم بل الروح الذي اعطيناه من الله واما الاب الجليل ديستريوس فاقام ثلث واربعين سنة وتيسح كما ذكرنا

1. ABDF om.

Hebrew on a roll, when he was at Caesarea, at the house of a man whose descendants preserve it from generation to generation; and it was translated into Greek, and rendered into all languages by the power of the Lord Christ. Then the Gospel of Mark, which he wrote in Greek, while Peter, chief of the apostles, was with him, and which was read in the assembly of the princes. Then the Gospel of Luke, the disciple of Paul, which he wrote in Greek at Antioch. The Gospel of John, the son of Zebedee, whom his disciples, after he had grown old, frequently solicited until he wrote it in Greek at Ephesus. The book of the Acts of the Apostles and Disciples, called *Praxis*. The book of the Epistles of Paul the Elect, which contains fourteen epistles. The book of the Revelation of John the Evangelist, or the Apocalypse ». There is also the book of the *Didascalia*, or Teaching of the Apostles, and Canons of the Church, written by the apostles before they dispersed to preach the gospel. These are the books delivered to the Catholic and Apostolic Church. After them come the books of the Fathers and Doctors, which they composed through the instruction of the Holy Ghost, such as the homilies and other writings; for they added nothing to the Scriptures, and took nothing from them. But the books of the heretic Origen are contemned by God, and there is nothing in them written with the Holy Ghost. As he said by Paul the apostle¹ : « We receive no spirit of this world, but the spirit that God has given to us. »

Now the glorious father, Demetrius, remained patriarch forty-three years, and went to his rest, as we have related.

1. I Cor., ii, 12.

* P. 31

السيرة الخامسة من سير البيعة المقدسة ياروكلا

البطرك وهو من العدد الثالث عشر

كان هذا الاب في زمان ديمتريوس البطرك معلما في البيعة يتمجد بعلوم الله وكان برميليانوس¹ استشف قيساريّة قبادوقية قد وجد ارجاناس قد اختلط هناك باليهود واقام معهم زمانا وكان الاكسندرس قد ملك روميّة ثلث عشرة سنة وملك بعده مكسيموس قيصر فاقام على مقدمى البيعة خاعة اضطهادا كثيرا لانهم المعلمون لبنى المعمودية واستشهد في ايامه كثير ومات مكسيموس وملك كرديانوس بروميّة وكان بطركها بنطيوس اقام ست سنين ومات وصار بعده انتارس² بطركا اقام شهرا واحدا وطلبوا منه من يوسمونه عوضا منه فوجدوا انسانا في الغيط قد عمل اعجوبة ظهرت له وحلت عليه روح القدس كالحمامة فاخذوه وجعلوه بطركا لروميّة وتبيح زاوينوس³ بانطاكية وجعل فيها بعده واويلاس

1. ABDE برميليانوس F يميانوس — 2. Mss. فلانوس. — 3. ABE تارسوس DF باونيوس.

* P. 31

CHAPTER V *

HERACLAS¹, THE THIRTEENTH PATRIARCH, A. D. 231-247.

This father had been, in the time of the patriarch Demetrius, a teacher in the Church, and gained distinction in the divine sciences². At this time Firmilian³, who was bishop of Caesarea in Cappadocia, discovered that Origen had associated himself with the Jews at that place, and had lived amongst them for a time. When Alexander had ruled in Rome for thirteen years, Maximinus Caesar reigned after him. And this prince set up a great persecution against the rulers of the Church⁴ only, because they were the teachers of those that were baptized; and many died in his days. And when Maximin died, Gordian reigned in Rome. And the patriarch of that city was Pontianus, who sat for six years⁵; and when he died, Anteros⁶ became patriarch after him, and occupied the see for one month. And they enquired of him whom they should appoint in his stead.

And they found a man in the fields upon whom a wonder had been manifested; for the Holy Ghost descended upon him⁷ in the form of a dove. So they took him, and made him patriarch of Rome. And Zebinus died at Antioch, and Babylas was appointed after him.

1. Eus., *II. E.*, VI, 26, 35. — 2. *Ib.*, VI, 15. — 3. *Ib.*, VI, 26. — 4. *Ib.*, VI, 28. — 5. *Ib.*, VI, 29. — 6. *Ib.* — 7. *I. e.* Fabian. *Ib.*

وجعل ياروكلا بطركا للاسكندرية بعد ديستريوس وكان مستحقا لخدمة الهيكل وجعل النظر في الاحكام بالاسكندرية الى ديونوسيوس وفوض اليه جميع امور بطركيته وكان هذا من جنس جليل ومعلما مقدما وربى بالاسكندرية وكان السبب في دعوته ودخوله في الامانة الارثوذكسية ما يأتى شرحه كان هذا ديونوسيوس رجلا يعبد الاوثان على رأى الصابئة مقدما فيها وكان حكيما فينما هو جالس فى بعض الايام اذ عبرت به عجوز ارملة ومعها كراسة مكتوبة من رسائل بولس الرسول فقالت له تشتري منى هذه فاخذها وتاملها فاعجبته ووقعت منه موقعا عظيما وحلت من قلبه محلا جليلا ولما فهمها اعجب بها جدا وفرح بها فرحا شديدا ثم قال للعجوز كم تطلبين فيها فقالت له قيراط ذهب¹ فدفعت لها ثلاثة قيراط وقال لها امضى وفتشى الموضوع الذى وجدت هذه الكراسة فيه فمهما وجدته ايتيني به وانا ادفع لك اوفى من ثمنه فمضت العجوز وعادت اليه بثلاث قيراط فافخذها منها ودفعت لها تسعة قيراط وقرأها فعلم ان قد بقى من الكتاب شىء اخر فقال

1. ABD om.

So Heraclas was made patriarch of Alexandria after Demetrius, and was counted worthy to serve in the sanctuary. And Heraclas gave the direction of the studies at Alexandria to Dionysius, and entrusted to him all the affairs of the patriarchate. This man was of a noble family, and was a distinguished teacher; and he grew up in Alexandria. The cause of his being called, and entering into the orthodox faith was as follows. This Dionysius had formerly been a worshipper of idols, according to the religion of the Sabaeans, among whom he was a leader, and a philosopher. While he was sitting one day, behold there passed an aged widow, holding in her hand a book containing some of the epistles of saint Paul, the apostle; and she said to him : « Wilt thou buy this from me? » So he took the book, and studied it; and it filled him with admiration, and pleased him greatly, and took possession of his heart. And when he understood the book, he marvelled greatly thereat, and rejoiced over it exceedingly. So he said to the old woman : « What price dost thou ask for the book? » And she answered : « One carat of gold ». So he gave her three carats, and said to her : « Go and search the place in which thou didst find this book, and whatever thou shalt discover bring to me, and I will give thee more than its full price ». Then the old woman went away, and brought him three books; and he took them from her, and gave her nine carats. But when he had read the books, he became aware that a part of the contents was still wanting. So he said to the old woman : « If thou wilt find the rest of this book,

لها ان وجدت بقية هذا الكتاب دفعت لك ستة الدنانير فقالت له العجوز لما رأت امانته واجتهاده وعلمت انه قد قبل نعمة الروح القدس عند قراءته الكراريس لا تتعب نفسك امض الى بيعة واطلب الكتاب مكملاً من الكهنة فهم يدفعونه لك تقرؤد وانما انا وجدت هذه الكراريس في كتب ابائي وكانوا قراء ومزمريين فقال لها واهل البيعة يؤمنوني على هذا الكتاب قالت له نعم¹ ما يسعون² احداً من علم اذا طلبه بل يدفعون³ لكل من طلبه مجاناً فمضى الى اوغسطس احد خدام البيعة فدفع له رسائل بولس كاملة فقرأها وحفظها من قوة ذكائه ومضى الى ديستريوس المستريح وطلب منه الميلاد الثاني فقبله وعمده واعطاه النعمة وصار ملازماً له مقيماً في البيعة وبعد ان كان معلماً للمصائبه الوثنيين صار معلماً في البيعة وصار له تلاميذ كثير وعوض³ تعليمه الاول واخذ الاجرة الفانية نقله الرب الى الكرسي العظيم بعد ذلك عوضاً من تبعه وجعل بيته بيعة

1. E om. to مزمريين. — 2. E om. to مجاناً. — 3. E om. to بالجدلة.

I will give thee six denarii ». Then the old woman, when she saw his faith and courage, and knew that he had received the grace of the Holy Ghost while he was reading the books, replied : « Trouble not thyself. Go to a church, and beg for the book in its entirety from the clergy, and they will give it to thee, that thou mayest read it. I only found these manuscripts among the books of my fathers, who were readers and singers in the church ». So Dionysius said : « But will the people of the church entrust this book to me? » And the old woman answered : « Yes. They will hinder no-one from knowledge, if he asks for it. They will give to all who seek, without demanding payment ».

Then Dionysius went to Augustine, one of the deacons of the Church, who gave him the complete epistles of Paul. And Dionysius read them, and learnt them by heart through the power of his lively intelligence. Then he went to Demetrius, of whose death we have spoken above, and begged of him the second Birth; and Demetrius received Dionysius, and baptized him, and gave him the grace which he solicited; and Dionysius was attached to the patriarch's person, and lived in the church. Thus after being a teacher among the idolatrous Sabaeans, he became a teacher in the Church¹, and many disciples came to him; and instead of teaching his former errors and receiving a transitory payment, he was afterwards removed by the Lord into the great see, in reward for his labours; and his house was made into a

1. Eus., *H. E.*, VI. 29.

الى الان مسماة باسمه وكان اسماء تلاميذ تاودورس واغريغوريوس واثناسورس¹ هؤلاء كان علمهم الحكمة البرانية اولا ثم عند تعميده وتقدمه نقلهم الى الحكمة البيعية حتى انهم امتلؤوا من نعمة روح القدس واقاموا معه خمس سنين بعد تقدمته ثم نالوا رتبة الكهنوت وكان له تلميذ اخر اسمه افريقنوس² كتب خمسة كتب³ وتعب فيها فلما سمع بحكمة ياروكلا البطرک مضى الى الاسكندرية ليتعلم منه وكان ديونوسيوس يقول له اعلم ان كل دابة تاكل البرونيا لا تنفع بها ولا تنجح وكل انسان لا ياكل الطعام الروحاني فهو هالك وقد كنت انا مشغولاً بالطعام الفاني وغافلاً عن خبز الحياة الباقي حتى هداني الرب واستجذب التلميذ بهذا الكلام الى التعليم السمائي حتى ان من فضله عرف صحة النسبتين في انجيل متى ولوقا ولم يجد فيهما خلفاً بالجملة واقام ياروكلا ثلث عشرة سنة وتيسح في اليوم الثامن من كيهك ولحق بابائه

1. AB ناصورس DF ناصورس — 2. Mss. مريتيوس — 3. F add. من كتب الصابذة.

church which exists to this day, and is named after him. The names of his disciples were Theodore and Gregory and Athenodorus'. To these he had imparted in former days his strange philosophy; but, when he was baptized and advanced to the priesthood, he converted them to the wisdom of the Church, so that they were filled with the grace of the Holy Ghost. They lived with him for five years, after his ordination; and they also attained to priestly rank. Dionysius had also another disciple, named Africanus², who wrote five books with much labour; and when he heard of the wisdom of the patriarch Heraclas, he went to Alexandria to learn of him. And Dionysius used to say to him: « Know that no beast that eats bryony is profited or stimulated by it; and so every man that does not eat spiritual food is perishing. Formerly I was occupied with food that passes away and comes to an end, and neglected the bread of eternal life, until the Lord led me ». And he attracted his disciple by these words to the heavenly doctrines, until through his talents he learnt the true harmony of the genealogies in the Gospels of Matthew and Luke, and found no discrepancies whatever in them.

Now Heraclas occupied the see for thirteen years, and went to his rest on the 8th. of Kihak, and was gathered to his fathers.

1. According to Eus., *H. E.*, VI. 30, Theodore, or Gregory, and Athenodorus were two pupils of Origen. — 2. Eus., *ib.*, VI. 31.

السيرة السادسة من سير البيعة

ديونوسيوس البطرك الحكيم وهو الرابع عشر من العدد

اوسم بطركاً من بعد ياروكلا وهو الذى تقدم ذكره وكثرت البيع والمؤمنون فى ايامه وكانت ممتلئة من تعاليم الله علانية وفى ذلك الزمان وضعوا قوم مقالة فى اعمال ارايا بأن النفس تموت مع الجسد وتقوم معه فى يوم القيامة فابعدت البيعة المقدسة هذه المقالة بعد اجتماع مجمع للنظر فيها وظهرت مقالة اخرى مفسودة ثم اضحلت وبطلت بمعونة الله تعالى فى مملكة فيلبس الملك الذى اقام سبع سنين وملك بعده دايوس وكان بينه وبين فيلبس الملك عداوة عظيمة فاقام على البيعة بلايا كثيرة واستشهد فاويانوس¹ البطرك وصار قرنيليوس بطركاً عوضه وكذلك الاكسندروس بطرك اورشليم اعترف

1. Mss. املاديانوس.

CHAPTER VI

DIONYSIUS¹ THE WISE, THE FOURTEENTH PATRIARCH, A. D. 247-264.

Of Dionysius, who was appointed patriarch after Heraclas, somewhat has already been recorded. Churches grew more numerous, and the faithful were multiplied in his days. And the churches were filled with the divine doctrines; and all was done openly, and in public. At this time certain men in Arabia² taught a heresy, according to which the soul dies with the body, and shall rise again with it on the Day of Resurrection. But the holy Church rejected this heresy, after the assembling of a council to examine into it. Another heresy³ also arose, which taught corrupt doctrines; but it was extinguished and brought to nought by God's help in the reign of Philip⁴, who ruled the empire during seven years.

After Philip reigned Decius; and there had been between Philip and Decius a great enmity; and therefore the latter inflicted a great persecution upon the Church. The patriarch Fabian was martyred, and Cornelius became patriarch after him. Likewise Alexander, the patriarch of Jerusalem, twice confessed Christ, and showed forth his faith before the misbelievers,

1. Eus., *H. E.*, III. 28; VI. 29, 35, 40-42, 44-46; VII. 1, 2, 4-11, 20-28. — 2. *Ib.*, VI. 37. — 3. I. e. that of the Hellesaites. *ib.*, VI. 38. — 4. *Ib.*, VI. 39.

دفعتين واطهر الامانة قدام المخالفين والتقى في السجن وتيسح فيه بعد¹ ان لقي امور ص
 وكان فيه من القدس والتبر والجهد موهبة عظيمة جداً وسعود في الحبس يعترف ويمتد
 الى ان تيسح وجلس بعده بطرك يسمى ماساوانوس² وبطرك انطاكية واويلاس اعتر
 ايضاً وحبس وتيسح في السجن وجلس بعده فاوياس³ واما ديونوسيوس البطرك فقال اذا
 ما لقيته وأشهد الله عليّ ثم قال دايوس ملك روميّة طلبني طالبا شديداً وسترني الله
 ولم يعرف مكاني ومن بعد اربعة ايام امرني الله بالنقلة⁴ فهربت وتلاميذي وجماعة
 الاخوة ومشينا مشياً كثيراً ولما مضى النهار وقد قربنا من تابوصير⁵ اخذونا الجند
 اربعة ايام فتخلص منهم طيماتاوس احد تلاميذي وعاد الى البيت بعد⁶ ان التقى بزوار
 قال⁸ له ما خبرك فعرفه⁹ خبر البطرك وانه¹⁰ اخذ من كان صحبته ولما اخذوا من¹¹ الي
 ديوناسيوس البطرك ركبوه حماراً عرياً كما حكى عن نفسه ومشوا ثلاثين يوماً وكان

1. E om. to الى ان تيسح. — 2. Mss. ماساريانوس; D om. to فاوياس. — 3. ABDE
 ابلاوياس F ابلايلاس. — 4. E بالقبلة. — 5. ABE ابوصير DF ابوصير. — 6. E om. to صحبته. —
 Mss. بمزارع. — 8. B قالوا. — 9. B فعرّفهم. — 10. B وانهم اخذوا. — 11. Mss. om.
 صحبته وانهم اخذوا.

d was thrown into prison, and there went to his rest after much suffer-
 g. Alexander was endowed by God with a great gift of holiness, patience
 d courage; and men heard him in the dungeon confessing and glorify-
 g God until he died. After him, a patriarch named Mazabanes sat upon
 e episcopal throne. The patriarch of Antioch, also, Babylas, confessed
 rist, and was imprisoned, and died in the dungeon; and Fabius sat
 ter him. As for the patriarch Dionysius¹, he says: « I will record what
 endured, and call God to be my witness. Decius, the prince of Rome,
 ught diligently for me, but God concealed me from him, and he could
 t discover my hiding-place. After four days, God bid me remove from
 at place; therefore I fled with my disciples and a band of the brethren, and
 e wandered far. After four days, when the light had waned, and we
 re approaching Taposiris, the soldiers took us; and this was after four
 ys of concealment. But Timothy, one of my disciples, escaped from our
 ptors; and he returned to the house where we were, after meeting a coun-
 rman, who enquired of him what news he had to give him; so he told him
 hat had befallen the patriarch. » And that rustic assembled his companions;
 d when they had rescued the patriarch Dionysius from the soldiers, they
 de him ride upon a bare-backed ass, as he relates of himself; but his disci-
 es walked on foot.

1. Eus., *H. E.*, VI, 40.

انفذ الى فاويانوس بطرك انطاكية واعلمه بحال الشهداء الذين استشهدهم داكْيوس بالاسكندرية¹ وكتب له قصصهم حتى² ان انسانا شيخا اسمه مَطْرَا اخذوه وقالوا له تسجد للاصنام فلم يفعل ذلك فضربوه ضربا موجعا وجرحوا وجهه بالقصب ثم اخرجوه خارج المدينة ورجموه حتى تبيح وكذلك امرأة مؤمنة قدموها لتسجد للاصنام فامتنعت فضربوها وعروها وربطوا رجليها وجروها على الحجارة حتى يقطع لحمها وجري دمها على الارض في الشوارع وهي تجلد الى ان اخرجوها من المدينة وقتلوها ورموها هناك وعادوا الى بيوت المؤمنين فنهبوها واخربوها واخذوا ما فيها من ذهب وفضة واثاث وفي هذا الزمان استشهد بواس الاسكندراني واخذ اكلياه بفرح ولم يكن احد يقدر يتظاهر بمعرفة الله وفي تلك الايام ايضا اخذت عذراء مؤمنة اسمها بلونية كسرت اعضاءها كلها واحرقت بالنار وهي بالحياة خارج المدينة لانها لم تطعمهم في الكفر ولم تجحد السيد

وما قاسرا من انواع العذاب add. وعادوا اليها — 2. E. om. to add. لا يوصا عدد هم. — 3. E. add. وجميع البلايا التي صبروا عليها وفي اخر كتابه قال انه ان في اوان الشدة اذكروا جماعة وعادوا اليها

Dionysius also sent a letter¹ to Fabius², patriarch of Antioch, and narrated to him the history of the martyrs, who suffered under Decius at Alexandria. He related that an old man named Metras was seized; and his captors said to him: « Wilt thou worship the idols? » But he refused; and so they inflicted upon him a painful beating, and wounded his face with styli³. Then they led him out of the city, and stoned him until he died. Likewise a certain believing woman⁴ was led in to offer worship to the idols; but she refused; and they beat her, and stripped her, and bound her feet together and dragged her over the stones so that her flesh was mangled, and her blood ran over the ground in the streets; while she was scourged all the time, until they had drawn her out of the city; and they killed her, and threw her body aside there. Then they returned to the houses of the faithful, and plundered them and wrecked them, and carried off all the gold and silver and furniture that they found in them. At this time Paul⁵ of Alexandria was martyred, and received his crown with joy. And none could openly profess the knowledge of God. In those days also a faithful virgin, named Apollonia, received the crown of martyrdom. All her limbs were broken, and she was burnt in the fire while still alive, outside the city, because she would not

1. Eus., VI. 41. — 2. The Arabic and some MSS of Eusebius have here « Fabian ». — 3. καλάρμοις ὀξείσι, *ib.* — 4. Quinta, *ib.* — 5. A misunderstanding of the passage: οἱ ἀδελφοὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων, ὁμοίως ἐκαίνοις οἷς καὶ Παῦλος ἐμαρτύρησε (Hebr. x, 34), μετὰ χαρᾶς προσεδέξαντο. *ib.*

المسيح وكانت تنظر لهيب النار وهم يحرقونها فلم يهولها بل صبرت على ذلك واسلمت روحها واخذ رجل آخر اسمه سرابيون وعذب عذاباً شديداً ورمى من ثالث طبقة فتكسرت عظامه واستشهد ولم يكن للمؤمنين ملجأ ولا مسكن لا نهاراً ولا ليلاً فمكثوا هكذا زماناً كثيراً وكان هذا من فعل داكينوس الملك واستشهد شهداء كثير لا تحصى اسمائهم واخذ أيضاً المغبوط يوليانوس وكان رجلاً جسيماً كبير البطن لا يقدر يمشى ومعه رجلان وجازوا بهم الى الايوان فانكر احد الرجلين واعترف الاخر مع الشيخ يوليانوس فجزوهما في المدينة واحرقوهما بالنار وكانوا شرط كثير متهيين لعذاب الناس وأخذوا احداً فصرخ وقال يا رب تقبلني اليك سريعاً فقطعت راسه واحرق بالنار واثنان¹ اخران ايضاً استشهدا معه واخر يسمى الاكسندروس ومعه جماعة ساقوهم الى الحبس ثم اخرجوهم منه وقتلوا وامرأة تركت اولادها وقتلوها وامرأة مؤمنة ايضاً من شدة غيرتها

1. اثنتين اخريين ABE.

obey them by giving up her faith, and would not deny the Lord Christ. And she looked at the flame of the fire while they burnt her; and it did not terrify her, but she endured it patiently, and gave up her spirit.

And another man was taken, named Serapion, and was severely tortured, and thrown from the third story, so that his bones were broken; thus he suffered martyrdom. And the faithful had neither a place of refuge nor a place of rest to go to, neither by day nor by night; and in this condition they remained for a long time; and this was the work of Decius the prince. And many were martyred whose names were not recorded. And the blessed Julian also was taken; and he was corpulent and stout in body, and was unable to walk, and therefore he had two men with him; so they led them all to the palace; and one of the two men apostatized, but the other confessed the faith together with the aged Julian; so they dragged¹ those two through the city, and burnt them in the fire. And there were many troops prepared for the punishment of the Christians; and they seized another man², who cried aloud, saying: « O Lord take me quickly to thyself! » Then his head was cut off, and he was burnt in the fire. And two others also were martyred with him; besides another man named Alexander, and a number with him, whom they drove to the prison, and afterwards brought forth thence; and they were put to death. And there was a woman³ who left her children, and was slain. And another believing woman⁴, in the greatness of her zeal for

1. Eus. *καμήλοις ἐποχόμενοι*, perhaps misread *καμήλοις*. — 2. Besas, *ib.* — 3. Dionysia, *ib.*
4. Ammonarion, *ib.*

لدينها دعت¹ على الوالى فقتلها وجماعة² كثيرة لا تحصى كانوا يتقدمون³ الاستشهاد على اسم السيد المسيح بفرح عظيم كمثل من يسعى الى العرس وكذلك جماعة من أهل المدن والقري استشهدوا وساح في الجبال جماعة كثيرة لا تحصى هربوا من الكفار ومات منهم كثير بالجوع والعطش والحر وشيخ اسقف من مدينة تسمى مليسج من كورة مصر هرب ومعه امرأة تبعته فلم يقدروا عايبهما ولا عرف لهما خبر وجماعة كانوا الشرطيون يلقونهم فياخذوا منهم البرطيل ويطلقوهم وقوم هاموا على وجوههم ولم يعودوا هذا كله لم اقله انا ديونوسيوس البطررك هثا ولا باطلا لكنى اعلمت ابوتك يا اخى فاويانوس⁴ جميع البلايا التى احاطت بنا وما صبرنا عليه ولقيناه وقد استحق الملاكوت كل من ذكرته لك يا اخى بتعبهم وجهادهم على اسم السيد المسيح وممن كان انكر في الشدة جماعة عادوا الينا فقبلناهم بفرح لمعرفتنا بفرح من يريد توبة الخاطى ولا يريد موته حتى يرجع

1. وخلق كثير كانوا يتقدموا لاختد الشهادة على اسم F. — 2. شتمت الوالى ودعت عليه F. — 3. AB. — 4. F om. to موضع فيد اجتماع. — 5. ابلاوناس F ابلاوناس D ابلاوناس AB.

the faith, defied the governor, who therefore put her to death. And a great multitude without number came forward to suffer martyrdom for the name of the Lord Christ * with great joy, as a man hastens to his wedding; and likewise many of the inhabitants of the towns and villages.

And a great multitude without number wandered among the mountains, having fled from the unbelievers; and many of them died of hunger and thirst, and from the heat. And an old man, a bishop¹, from the city called Malij, of the province of Egypt, fled, in company with a woman, who followed him; and these two could not be found, nor were any tidings of them known. And many were captured by the soldiers, who afterwards took a bribe from them, and released them. But many wandered forth at random, and never returned.

« I, Dionysius, the patriarch, have not said all this to no purpose; but I have made known to thy Paternity, my brother Fabius, all the trials which have surrounded us, and what we have endured and encountered. And all those persons that I have mentioned to thee, my brother, merited the kingdom by their sufferings and combatings for the name of the Lord Christ. And many of those who apostatized in the persecution have returned to us, and we received them gladly, because we knew the joy of him who desires the repentance of the sinner, and not his death, so that he may be converted and live.

1. Chaeremon, bishop of Nilus, Eus., *H. E.*, VI. 42.

فيحيا وبحكم ما احققته من مشاركتك لي ايها الاخ الحبيب شرحت لك ما نالنا لاجل
انا روح واحدة وامانة واحدة وكذلك اتم ايضا الاخوة والاولاد اردت اذكر هذا لكم بسبب
الاولاد المباركين وصبرهم لتعلموا ما نال اخوتكم المؤمنين من الجهاد على الامانة
الارثدكسية وما صاروا اليه من النعيم بصبرهم لاجل من صبر على الآلام عنا وعنهم
واشترى جمعنا بدمه فتصبروا من اجله ولم يجحدوه في مجلس الكفار ولم يهلمهم في
محبتة حد السيف ولا نهب الاموال ولا حريق النار فاطهر الله فضائلهم في الدنيا ولهم
في الاخرة جزيل الثواب وحسن المآب وكان قس من اهل روميّة قد افتخر وقال ليس
يجوز ان تقبل احداً ممن انكر المسيح في زمان الشدة والاضطهاد ورجع الى الرب لاجل
انه قد سقط ولم يصبر بل يجعل من جملة المخالفين وكان يسمى الذين تثبتوا الانقياء
وكان هذا القس رئيساً على جماعتهم فاجتمع بروميّة مجمع فيه ستون اسقفًا واقساء¹ وشمامسة
بسبب هذا القس وغيره وكتبوا الى كل موضع بما جرى وكان انسان يسمى نواتوس² مساعداً

1. Mss. وقسا. — 2. Mss. اووس and so throughout.

And because I am assured of thy fellowship with me, dear brother, I have expounded to thee what befell us; for we are of one spirit and one faith. And to you also, my brethren and my sons, I wish to relate this, for the sake of my blessed children and their patience; that you may know of the struggles of your faithful brethren for the orthodox faith, and of the happiness to which they have gone, through their endurance for the sake of him who suffered for us and for them, and redeemed us all by his blood. For they were patient for his sake, and would not deny him in the assembly of the unbelievers; and, in their love for him, neither the edge of the sword, nor the plunder of their goods, nor burning in the fire could terrify them. For God showed forth their virtues in this world; and in the next they have a great reward, and a glorious return to him. »

Now there was a certain priest¹ a native of Rome, who said in his pride²: « It is not lawful that we should receive any one of those who denied Christ in the time of trouble and persecution, even if he now returns to the Lord; for he fell and did not endure, but was made one of the misbelievers. » And this priest used to call those that had been constant, « the Pure³ »; and he was the head over their community. So a council assembled at Rome, consisting of sixty bishops besides priests and deacons, to try the case of this man and his followers; and they wrote to every place an account of what took place. And there was a man called Novatus, who assisted this

1. Novatian. — 2. Eus., *H.E.*, VI, 43. — 3. Καθαροί.

لهذا القس مبغضا للتائبين وكان يساعده على اخراج كل من يريد الرجوع الى البيعة منها فاقبل يمنهم ان يدفعوا للناس الدواء وهو التوبة والندامة والصوم والسهير والبكاء والتضرع الى الله في المغفرة فكتبوا كهنة رومية الى كهنة انطاكية بما جرى فجاوبوهم واتفقوا جميعا ان يقبلوا العائدين الى البيعة ويغفروا لهم ويعاونوهم على التوبة لان الله هو الذي يقبلهم ثم اخرجوا القس الممتخر المتعظم على هؤلاء العائدين واحضروا كتب نواتوس بمساعدتهم وعرفوا ما كتبه لاجلهم ثم ان نواتوس اغتصب اسقفية بغير استحقاق واقام ثلث سنين واوسم كهنة قوما جهالاً لا يعرفون شيئا ثم وهمهم انه رئيس اساقفة فكانوا يكرمونه لاجل ذلك حتى انتهت اخباره الى رومية فصار بينهم سجس وافتراق عظيم ثم اجتمع بعد ذلك جماعة من الاساقفة وابطلوا جميع ما كان نواتوس عمله بكذبه فاعلموا الذين قبلوه بانهم قوم سادجون لا معرفة لهم وان كل ما اوسمه وعمله لا صحة له فتقدم حينئذ واحد ممن كان نواتوس اوسمه واعترف بخطيته وبكى فقبلوه وسامحوه وكتبوا عنه الكراسى

priest, out of hatred for the penitents, and helped him to repel from the Church all those that wished to return to her. Accordingly he began to forbid his followers to administer to the people the divine medicine, which consists in repentance and penitence and fasting and watching and weeping and humbly imploring God's forgiveness. So the clergy of Rome wrote to the clergy of Antioch an account of what had passed; and the latter returned an answer to them; and they all agreed that they should receive those that returned to the Church, and absolve them, and help them to repentance, because God himself receives them. Then they excommunicated the proud priest, who despised those penitent apostates; and they sent for the letters of Novatus concerning the conciliation of such men, and learnt what he wrote about them. After that, Novatus¹, unworthy as he was, usurped the title of bishop and remained in that office for three years, ordaining as priests ignorant men who knew nothing; and he made his followers believe that he was the chief of the bishops, and they honoured him accordingly; until the report of his deeds reached Rome, and there was trouble between the two parties in the Church and a great schism.

After that, a synod of bishops assembled, and cancelled all that Novatus² had done by his lies, and proved to all those that had accepted him that they were simple men without knowledge, and that all his ordinations and other acts were invalid. Then one of those whom Novatus had ordained came forward and confessed his sin, and wept; and so the bishops received and pardoned him. And they wrote about Novatus to the various sees,

1. The name here should be Novatian, but Eusebius also has Νοουάτος.

وحذرهم من قبول هذا نواتوس ولا شيء من تعليمه وكان¹ عادة من اشتهر امره ومن اوسمه سبعة واربعون قسا وسبعة شمامسة وسبعة ابودياقنين وسبعة اغنسطيين وبوايين² وكان قد عمل اشياء كثيرة غير صحيحة لا حاجة الى ذكرها ثم كتب ديونوسيوس البطارك الى جميع المواضع كتبا يأمر بقبول من يرجع عن انكاره وجعل³ هذا قانونا باقيا لكل من يعود من غلطه وكتب ايضا الى قونون⁴ اسقف الاشمونين كتابا مفردا بمثل ذلك سوى باقى الاساقفة وكان ينبئه الشعب المستقيم معه بالاسكندرية ويعرفهم جميع ما عمله ارجاناس في جميع البيع ويحذرهم منه ثم كتب قوانين وخلاصها في البيعة فيها تعاليم واداب شرعية ثم ان ديونوسيوس البطارك العظيم على مدينة الاسكندرية العظمى كتب بما جرى عليه وما حل به في مدة رياسته وقد عرفنا ذلك من رسائله وتعاليمه التى رأيناها في جميع البيع في كل موضع

ويأمر جميع add. واخذ ملكه — 3. E om. to ذكرها — 1. E om. — 2. Mss. وامريين — 4. Mss. قولوتون. — الاساقفة الذى بكرسيه بذلك ثم ان داكيس الملك الكافر مات

and warned the Christians not to receive any of his doctrines. And the number of those who published his teaching, and whom he ordained, was as follows : forty-seven priests, and seven deacons, and seven subdeacons, and seven readers and doorkeepers¹. And he had done many things that were invalid, but which it is unnecessary to relate.

Then the patriarch Dionysius wrote letters to all places, enjoining that those who returned from their apostasy should be received; and he made this a permanent canon for those who should repent of their error. He also wrote a separate letter to Conon, bishop of Al-Ushmunain², containing similar matter, besides those sent to the rest of the bishops.

And Dionysius warned the people who dwelt with him in Alexandria, telling them of all that Origen had done in all the churches, and putting them on their guard against him. Then he wrote canons, which he made perpetual in the Church, and which contained an exposition of doctrines and rules of legal discipline.

Then Dionysius, the great patriarch of the great city of Alexandria, wrote down what had happened to him, and what had befallen him during the period of his primacy; and we have learnt these things from his epistles and his instructions, which we have seen in all the churches, in every place. And altogether Decius did not reign two years; and on account of his

1. These are the numbers of the Catholic clergy in Rome. Eus. has 42 acolytes, 52 exorcists, readers and doorkeepers. *ib.* — 2. τῆς Ἐρμουπολιτῶν παροικίας ἐπίσκοπος. *ib.*, VI, 46.

وبجميع ما اقام دايوس الملك سنتين ولاجل اضطهاده الاولاد البيعة وقتله¹ اياهم قتل هو واولاده واخذ ملكه وجلس بعده كلس² ملكا فكتب اليه ديونوسيوس كتبا وكان³ كلس الملك قد عرف جميع ما عمله دايوس لانه كان قد خلف صنم حجر كان يعبده ويقول انه الذي دفع له الملك وقتل الكهنة الذين كانوا يطلبون الى الله في خلاصه وثبات ملكه ثم كتب ايضا الى بطرك رومية كتبا قصداً منه في اتصال المكاتبة بينهم وقبول من يعود اليه ممن انكر في وقت الاضطهاد في ايام دايوس وذكر له فيه زوال كل اضطهاد كان في كرسية الاسكندرية وان السلامة قد صارت في البيعة وارداع نواتوس الضال عن فعله حتى⁴ لا يبقى للبيعة ضد لانه اغتصب الكهنوت لنفسه فقط ولم يكفر وبحثهم على اتفاق الكلمة وكان يومئذ دمتريانوس⁵ بمدينة انطاكية وتاوكتستس⁶ بقيسارية وماسابانوس⁷ باورشليم وهي⁸ ايليا ومرينوس بصور وتيخ الاكسندروس بلادقية وكانت جميع البيع متفقة على الامانة الارثوذكسية

1. AB. وقيلتم اياد. — 2. AB. كلاس DE. كلاس. — 3. E. om. to ملكه. — 4. E. om. to وجماعة معهم. — 5. Mss. دسريوس and so below. — 6. Mss. تاونكتس. — 7. Mss. باورشليم وايليا الارمنية بصور. — 8. Mss. ماسابانوس.

persecution of the children of the Church, and his putting them to death, he was slain with his sons, and his princely power was taken away from him.

And after him Gallus was enthroned as prince. And Dionysius wrote a letter to him. Gallus the prince had known all that Decius had done, for he had left behind him an idol¹ of stone which he used to worship, saying that this idol had given him the empire; and he slew the priests who used to pray to God for his salvation and the confirmation of his power.

Then Dionysius also wrote a letter to the patriarch of Rome², requesting of him the establishment of correspondence between them both, and the reception of those who had apostatized during the persecution of Decius, but had returned; informing him also of the entire cessation of the persecution which had been in his diocese of Alexandria, and of the coming of peace to the Church; and of the removal of the schism of Novatus, so that there did not remain an adversary to the Church, for he had only seized the pontificate for himself, and had never become an unbeliever. For Dionysius had examined the followers of Novatus on the unity of doctrine.

At that time « Demetrianus » was bishop in the city of Antioch, and Theoctistus at Caesarea, and Mazabanes at Jerusalem, that is Aelia, and Marinus at Tyre. And Alexander had gone to his rest at Laodicea. And

1. This passage is a mistranslation of Eus., VIII, 1. — 2. Stephen, *ib.*, VII, 2-5. — 3. *ib.*, VII, 5.

ووحداية المسيح في كل موضع وصنع بهجة وتعظيم واتفاق قول الحق بمجد الله الاله السماء وسيدنا يسوع المسيح الكلمة وروح القدس الاله الواحد بكل موضع يكون فيه اجتماع بقول واحد ومجبة للاخوة هذا قول ديوناسيوس ثم كتب ايضا الى استفانوس بسبب تعميد الذين رجعوا من انكارهم المسيح في الاضطهاد وان يسيئوا هذا الامر فانه عظيم جداً وان جماعة الاساقفة المجتمعين قد ذكروا هذا كما سمعنا وان الذين يدخلون التعليم ويتركون الشقاق والخلاف يجب ان يحموا حتى يصيروا جدداً * بصبغة ليتخلصوا من اختلاطهم بالانجاس ويكلموا ايضاً ديونوس في كتابه بسبب خلف وشقاق سابليوس لانه سبب العلة التي كانت طريقاً الى التجديف على الله ضابط الكل وقال ديونوس في كتابه فقد انفذ التي بسبب الذين يحبون ان يعمدوا الكل من المريدين وهم الانوس وبرميليانوس وجماعة معهم واقامت البيعة هادئة مدة يسيرة حتى توفي الملك وملك بعده

انفذت اليك الذي يجب ان تعمدهم الكل من المريدين وهم اوليانوس وبرميليوس. 1. Mss. وديكسادوس.

all the churches were in harmony in the orthodox faith and unity of Christ in every place and every region, rejoicing and magnifying God and at one in the true doctrines; with glory to God, the God of heaven, and our Lord Jesus Christ the Word, and the Holy Ghost, One God, wherever there is agreement in one creed, and love of the brethren. » These are the words of Dionysius.

Then he wrote also to Stephen concerning the baptism of those who had returned from their denial of Christ during the persecution, saying that they should settle this matter, because it was very important; and that the council of bishops who met together had spoken of this question, as we have heard; and that those who accepted instruction and abandoned schism and heresy must be washed, that they might become new by immersion, * so that they might be purified from their commingling with the filthy.

Dionysius also speaks in his letter of the schism and heresy of Sabellius, because he was the cause of the mischief which led to blasphemy against God Almighty. And Dionysius says in his letter : « He ' sent word to me of those that desire to rebaptize all the heretics; and they are Helenus and Firmilian and many with them ' . »

And the Church remained in tranquillity for a short time, until the prince died, and there reigned after him an unbelieving prince named Valerian.

1. He is here writing to Nystus and speaking of Stephen. *ib.*

ملك كافر اسمه ولاريانوس¹ فاخذوا نوابه ديوناسيوس واعتقلوه بامرهم وقتلوا جماعة شهداء لا يحصون حتى انهم كانوا يشقون بطون الاطفال وياخذون مصارينهم ويصلحونها لفانفا على انابيب القصب ويرمون بها للشياطين ثم انهم عاقبوا ديوناسيوس البطرك وطالبوه ان يسجد لاثوانهم فقال لهم نحن نسجد لله تعالى وانتم تسجدون لما تحبون وسجودنا للسيد المسيح خالق السماء والارض الذي نعبه فقال له الوالى انت ما عرفت قدر الملوك عليك فان سجدت لالهتهم اكرمناك وقدمنك وان لم تفعل وخالفت الامر ولم تسجد للالهة فسترى ما يجرى عليك واخذ جماعة كانوا معه فقتلهم بعد ان خاطبه خطابا كثيرا ثم اخرجوه ونقاد الى موضع يقال له قولوثي² وتفسيره³ حاجب⁴ فعمل اهل ذلك الموضع معه الجميل ومع كل من كان معه ممن لم يسجد للاصنام وبعد ذلك اعدوه ليحكموا عليه بالموت فاحضروه الى الوالى فقال له بلغنا انك تنفرد في الموضع وتقدس انت واصحابك فقال له نحن ما

1. Mss. ولاريوس and so below. — 2. E om. to ما يجرى عليك add. فغضب الوالى. — 3. Mss. والوى. — 4. E om. with foll. word. — 5. Mss. حاجنا.

And by his command his deputies seized Dionysius, and imprisoned him. And they killed an innumerable number of martyrs; even ripping open the bodies of infants, and taking their intestines, and twisting them round pipes made of reeds which they cast at the devils¹. Then they tortured Dionysius the patriarch, and demanded that he should worship their idols. So he said to them : « We worship God most high; but you worship what you love. Our worship is offered to the Lord Christ, Creator of heaven and earth, whom we love. » Then the governor said to him : « Thou knowest not the measure of the patience of the princes towards thee. For if thou wilt worship our gods, we will honour and promote thee. But if thou wilt not do so, and disobeyest the command, and wilt not worship the gods, then thou shalt see what will happen to thee. » And the governor took many of the patriarch's companions, and killed them, after exhorting him at length; and then drove him out, and banished him to a place, called the district of Coluthion, the interpretation of which is Chamberlain². But the inhabitants of that place treated Dionysius and all his companions, who would not worship the idols, hospitably. And after this they brought him back to condemn him to death; and they led him before the governor, who said to him : « We have heard that thou goest to a place apart, and performest the liturgy with

1. A misinterpretation of the words : σπλάγγνα νεογενῆ διαίρειν, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ διακόπτειν καὶ καταγορδεύειν πλάσματα, ὡς ἐκ τούτων εὐδαιμονήσαντας, *ib.*, VII, 10. — 2. Severus perhaps derives this name from ἀκόλουθος.

ندع حملاتنا ليلا ونهارا وخاطبه¹ خطابا كثيرا ثم تركه والتفت البطرك الى الذين كان معه وقال لهم امضوا الى كل موضع وصلوا وقدسوا فان غبت عنكم بالجسد فانا معكم بالروح ثم ان البطرك اعيد الى الموضع الذي كان فيه منفيا فحزن الذين كانوا معه لان افتراق منهم لكنهم قالوا نحن نعلم ان السيد المسيح معه في كل طرفه ثم استشهد في تلك الايام جماعة من الاخوة لا يحصى عددهم على اسم السيد يسوع المسيح لامتناعهم من السجود للاصنام واستشهد ولاريانوس الملك قوما كثيرا في كل صقع وكل موضع ثم انه ثاب عليه جماعة من البربر واتعبوه تعباً عظيماً وكان له ولد حكيم جداً قام في الملك وكان قد ربي في ايام الاضطهاد فدفع هذا لديونوسيوس واصحابه كتاب اطلاق وامر² ان يكتب فيه بوليوس قيصر الضابط الملك المحب لله يكتب لديونوسيوس البطرك وديمثريوس ولباقي الاساقفة ويأمر بمراعاتهم ومن كان يبغضهم فليبعد عنهم وتفتح لهم بيعتهم فيتقوا

وكان اسمه بوليوس قيصر. add. لاعترافه المسيح. — 2. E om. to في كل طرفه. — 1. E om. to. وكتب لباقي الاساقفة يأمر بمراعاتهم ورفع الجهاد عنهم.

my companions. » Dionysius answered : « We never cease to pray, night or day. » So the governor exhorted him at length, and then left him; and the patriarch returned to his companions and said to them : « Go to every place, and pray and celebrate the liturgy; and if I am absent from you in the body, yet I am with you in the spirit. » Then the patriarch was sent back to the place in which he had been in banishment, and his companions were sad because he was parted from them; but they said : « We know that the Lord Christ is with him in all his ways. »

Then an innumerable multitude of the brethren were martyred in those days for the name of the Lord Jesus Christ, because they refused to worship the idols. And Valerian, the prince, made martyrs of many people in every region and every place. Afterwards a multitude of the Barbarians attacked him, and brought great trouble upon him. But he had a son who was very wise, and who remained in possession of the government; and he had been brought up in the days of persecution. And he gave to Dionysius and his companions a letter of release, and commanded that these words should be written in it : « Publius Caesar, the reigning prince, who loves God, writes to Dionysius the patriarch, and Demetrius and the rest of the bishops, and commands that they be kindly treated. Let those that hate them depart from them, and let their churches be opened to them. Let them take courage from our letter; and let no chastisement touch them after this day, nor sadness

1. Eus., *H. E.*, VII, 13.

بكتابنا ولا ينالهم بعد اليوم عذاب ولا خزن ولا غم بعد هذا الزمان لكي يكملوا خدمتهم لله وصلواتهم وقد اطلقناهم وقد وليت اريليوس¹ كيريانوس وامرته ان يحفظهم ويراعيتهم ويصلون صلواتهم ويقدسوا قداساتهم وكان هذا الكتاب مكتوبا باليونانية وكتب كتابا آخر للاساقفة بان ياخذوا دياراتهم ومواضعهم كلها وكان في ذلك الزمان كسطس اسقف روميّة وديمترينانوس اسقف انطاكية وبرميليانوس² اسقف فيسارية قبادوقية واغريغوريوس اسقف بنتس واخوه اتاندرس³ اسقف قيسارية فلسطين واومانانوس⁴ اسقف يروشليم وهو الذي اخذوا رأسه لاعترافه المسيح فلما طعن ديونوسيوس في اياه ضعف جسده من كثرة ما لحقه من الاضطهاد ولم يفتر مع هذا ليلة واحدة من قراءة الكتب المقدسة فلما علم الله تعالى محبته للكتب انعم عليه بقوة بصره حتى انه صار يبصر كما كان في ايام شبابه ولما لم يقدر يمضي الى المجمع الذي اجتمع على بولّة السيمساطي ارسل رساله برسالة مملوءة حكمة وتعاليم الى الاساقفة المجتمعين بسببه لان⁵ بولّة كان كالذئب الذي يهز⁶

1. Mss. اريوس ابن كيريانوس. — 2. Mss. بريوس. — 3. Mss. تادرس. — 4. Mss. ساويليانوس. — 5. E om. to يرد. — 6. F نسجم.

nor sorrow after this time; so that they may perform their service and their prayers to God; for we have set them free. — And I have appointed Aurelius Cyrenius, and commanded him to guard the bishops safely, and treat them kindly. And let them say their prayers and celebrate their liturgies. »

* This letter was written in Greek. — And the prince wrote another letter to the bishops, bidding them resume possession of all their monasteries and dwelling-places.

At this time Nystus was bishop of Rome¹, and Demetrianus bishop of Antioch, and Firmilian bishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory bishop of Pontus, and his brother Athenodorus bishop of Caesarea in Palestine; and Hymenaeus was bishop of Jerusalem; and he it is whose head they took off because he confessed Christ.

So when Dionysius advanced in age, his body grew weak from the great hardships that he had endured; but nevertheless he did not cease for one night to read the holy scriptures. — For since God most high knew his love for the holy scriptures, he granted him the faculty of sight, so that he could see as well as he used to in the days of his youth.

And since he could not go to the council² which assembled to settle matters concerning Paul of Samosata, he sent his envoys with a letter full of

1. Eus., *H. E.*, VII. 14. — 2. *ib.*, VII. 27.

على الخراف فمضى اساقفة المجمع مسرعين الى انطاكية بمجد السيد المسيح ومن جملة
 من حضر المجمع برميليانوس اسقف قيساريّة قبادوقية وغريغوريوس المقدم ذكره واخوه
 اتاندروس¹ والنوس² اسقف طرسوس ونيقوموس اسقف ايقونيا واومانوس³ اسقف اورشليم
 ومكسيموس اسقف وسطرا وجماعة معهم اساقفة واقسة وشمامسة فاحضروا بولته وسألوه
 عما قاله ووبخوه على تجديفه على السيد المسيح فلما لم يرتد قطعوه ونفوه وفي هذا
 الزمان تتيح ديونوسيوس بطرك الاسكندرية وكان مدة مقامه على الكرسي سبع عشرة
 سنة وتتيح في ثلاثة عشر يوماً من برمهاث وفي⁴ نسخة بدير ابي مقار ان مقامه على الكرسي
 سبع سنين وقد شهد سعيد بن بطريق في كتاب التاريخ انها سبع عشرة سنة وهو موافق
 للسيرة التي نقلت منها هذه النسخة

1. Mss. تادروس. — 2. Mss. والنوس. — 3. Mss. واذاوس. — 4. EF om. to end.

wisdom and instruction to the bishops assembled on his account; for Paul was like the wolf that howls at the sheep. So the bishops of the council went in haste to Antioch for the glory of the Lord Christ. And among those present in the council were Firmilian, bishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory who has already been named, and his brother Athenodorus, and Helenus, bishop of Tarsus, and Nicomas, bishop of Iconium, and Hymenaeus, bishop of Jerusalem, and Maximus, bishop of Bostra; and with them a multitude of bishops and priests and deacons. Then they sent for Paul, and asked him concerning what he had said, and admonished him because he had blasphemed the Lord Christ; and when he would not retract his opinions, they excommunicated him and banished him.

At this time Dionysius, patriarch of Alexandria, went to his rest, after remaining in the see for seventeen years; and he died on the 13th. day of Barmahat. But in a copy in the Monastery of Father Macarius it is said that he continued upon the episcopal throne seven years. Said, son of Batrik, however, bears witness in the book of the annals that the period was seventeen years; and this agrees with the biography from which the present copy was translated.

مكسيموس البطرك وهو من العدد الخامس عشر

وجعل بعد ديونوسوس مكسيموس على كرسي القديس مرقس بمدينة الاسكندرية العظمى في¹ سبع عشرة سنة من ملك غليانوس ووالاريانوس² واعان الاخوة في امور البيعة بكل موضع واخرج بولة السيمساطي من البيعة لما عرف بانه مخالف لان كلما جرى في المسجمع بانطاكية على بولة كتبوا به الى ديونوسوس بطرك رومية والى مكسيموس بطرك الاسكندرية لما جاس بعد ديونوسوس وكتب³ جميع المسجمع باتفاق روحاني قطع بولة وقالوا انه لا يجب ان يسمى باسم بواس الرسول وكتبوا⁴ الى⁵ ديونوسوس بطرك رومية ومكسيموس بطرك الاسكندرية والى⁶ جميع اساقفة المسكونة والقسوس والشمامسة⁷ وجميع بنى المعمودية⁸ والبيعة السائية المتقدمة ويسمونهم ويقولون في كتابهم⁹ اليس

1. E om. to والاريانوس — 2. Mss. والبارباروس — 3. E om. to بانطاكية add. هؤلاء البطاركة الى جميع الاساقفة والكهنة وبنى المعمودية في سائر المسكونة يحذروهم عند ومن قبول كلام البردى ومن افعال الذميمة واقطعوا واقاموا عوضه رجلاً خالف من الله اسعد ديموس كتابهما⁷ — 4. Mss. وكتب — 5. Mss. om. — 6. Mss. الى — 7. Mss. add. الى.

MAXIMUS¹ THE FIFTEENTH PATRIARCH. A. D. 264-282.

After Dionysius, Maximus was placed upon the throne of Saint Mark in the great city of Alexandria, in the seventeenth year of the reign of Gallienus and Valerian, and he helped the brethren in the affairs of the Church in every place. And he drove out Paul the Samosatene from the Church, when he learnt that he was a heretic, because an account of all that happened in the council of Antioch with regard to Paul was written and sent to Dionysius, patriarch of Rome, and to Maximus, patriarch of Alexandria, when he took his seat after Dionysius. For the whole council subscribed with spiritual consent to the excommunication of Paul, and said that it was not fit that he should be named with the name of Paul the apostle. And they wrote to Dionysius, patriarch of Rome, and Maximus, patriarch of Alexandria², and to all the bishops of the inhabited world, and to the priests and deacons and all the baptized, and to the whole orthodox Church under heaven, naming the bishops, and saying in their letter : « Helenus and Hymenaeus

1. Eus., *H. E.*, VII, 11, 28, 32. — 2. *Ib.*, VII, 30.

وهسناوس وتاوفيلس وتاوتكنص¹ ومكسيموس وبرقلس ونيقوموس وايليانوس² وبواس
وبروطغونوس³ وولانوس وهيركس واوطاخوس وتادروس وملخيون ولوكيوس⁴ وبقيتهم
الذين في المدن والقري⁵ القربية منا⁶ قد كتبنا اليكم يا اخوتنا الاساقفة القديسين
والشعوب المحبين للسيد المسيح ابن الله ندعوكم الى الصلاة الرب ان يزيل عنكم
مؤامرة بولة السيساطى الذى معه تعليم يولد له السوت اكثر من كل احد لكى تكونوا
معنا بقلب واحد مثل ديونوسوس بطريك الاسكندرية وبرمليانوس اسقف قبادوقية
الذين كتبوا الينا الى انطاكية حتى هدمنا رئيس الضلالة الذى لم يعلموا شيئاً من اقاويله
الردية لانا نحن الذين قرأنا كتبه فى المجمع بالامانة الفاسدة وشهدنا بهذا ومن معنا ومن
بعد ذلك عاهدنا انه يتوب وكان ذلك منه هزوءاً وغدرًا وقسا قلبه ولم يتب وبقي على
ضلاله مفترياً على الله بكلامه فانكر وجحد الرب فى امانته وصفة حال هذا بولة انه
انتقل من امانته الى الكفر والضلالة والهلاك وكان فقيراً فى جنسه فقراً ظاهراً لانه لم

1. DF om. to بواس. — 2. Mss. وعليانوس. — 3. Mss. وبرغوموس. — 4. Mss. ولوجيوس.
— 5. ABD om. — 6. ABD add. والبعيدة عنا.

and Theophilus and Theotecnus and Maximus and Proclus and Nikomas
and Aelianus and Paul and Protogenes and Bolanus and Hierax and
Eutychius and Theodore and Malchion and Lucius, and the rest, who dwell
in the cities near to us. We have written to you, our brethren, the holy
bishops, and the laity who love the Lord Christ, the Son of God, calling
upon you to pray to the Lord that he may cause to cease from among you
the opinions of Paul the Samosatene, who teaches doctrines which beget
death for him more than any other; that thus you may be of one mind with
us, like Dionysius, patriarch of Alexandria, and Firmilian, bishop of Cae-
sarea in Cappadocia, who wrote to us at Antioch, so that we overthrew the
leader of the error, of whose evil teachings they knew nothing, because it
was we who read in the council his writings, containing his corrupt faith;
and we and those with us bore witness of this. And after that he promised
us to repent; but that was mockery and treachery on his part; for his heart
was hard, and he would not repent, but remained in his error, imagining vain
things about the Lord in his discourses. So he apostatized and denied the
Lord in his creed.

Now the condition of this Paul was of such a nature that he went over
from faith to misbelief and error and perdition. And he was notoriously poor
by birth, because he inherited nothing from his ancestors, and earned nothing
by the work of his hands; but he became rich by the wealth of the church, and

يرث شيئاً عن سلفه ولم يرزق شيئاً من صنعته بيده واستغنى من مال البيعة وكان ينهب المياكل بالناموس ويقطع مصانعات الاخوة في الحكم واذا زادوه خصومهم برطيلًا عاد معهم عليهم فاكتسب له غنى باطلاً من كل وجوه الظلم وكان مع هذا يظهر انه عابد لله وكان يمشى مع الاعوان ويتسلط على الضعفاء ويدور في الشوارع ويحب ان يسمى باسم الاسقفية ويقلق الناس بكثرة من يصحبه من الجمع وكان معه كتب يقرأها كأنه يطلب الخراج ويوجد الناس انه مقدم ويصحبه قوم متسلحين قدامه وخلفه وكان يبغض التعليم الروحاني ويحب التعاليم البرانية ويرفض الغرباء اذا دخل في البيعة ويطلب السجد من المقدمين ويحتال على المجد الفارغ بكل نوع حتى انه وضع له كرسيًا له¹ منبرًا² عال كأنه تلميذ المسيح وهو غريب من البيعة وكان قد جعل النساء يقرآن في ليالي الاعياد وفي جمعة الفصح عوض المزامير والتسابيح وكان الاخوة المؤمنون يسدون اذانهم اذا سمعوهن يقرآن وكان لا يقبل شيئاً من الكتب ولا يقول ان المسيح ابن الله ولا انه نزل من السماء وتجسد من مريم العذراء بل كان يجدف تجديفاً كثيراً ويظهر انه من

1. F كرسياً عاليًا. — 2. F om. to عال. — 3. Mss. منظر.

used to rob the sanctuaries by the Law, and take bribes from the brethren when judging them; and if their adversaries offered him larger bribes, he turned round and took their side against the others. Thus he gained for himself vain riches by every kind of injustice. Yet in spite of that, he professed that he served God. And he used to walk with an escort, and to tyrannize over the poor, and to make a parade through the chief streets; and he loved to be called bishop, and troubled men by the multitude of his attendants. And he had letters with him, which he read while he walked, as if he was collecting taxes; and he made the people feel that he was a ruler; and he was accompanied by armed men before and behind him. And he hated spiritual teaching, and loved strange doctrines. And he neglected strangers, when he entered the church. And he sought glory from the rulers, and made plans for vain pomp of every kind, so that he even placed for himself a throne with a high platform; pretending to be a disciple of Christ, while in reality he was a stranger to the Church. And he made the women chant songs on the nights of the festivals and at the Easter assembly instead of the Psalms and hymns; but the faithful brethren stopped their ears when they heard them chant. And he would not accept any of the scriptures, nor confess that Christ was the Son of God, nor that he came down from heaven, and was incarnate of the Virgin Mary; but he uttered many blasphemies, and declar-

جملتنا فوجب ان اجتمعنا في مجمع وقطعنا واقمنا عوضه انسانا خائفا من الله اسما
 دمنوس ولدا الطوباني ديستريانوس^١ وهو الآن في البيعة مستحق لمجدها وقد كاتبنا
 بهذا لتكاتبوا هذا الجديد وتقبلوا كتبه بالسلامة كترتيب البيعة فاما بواة السيساطي فقد مر
 من الامانة واخذ دمنوس اسقفية ونحن بانطاكية وبدأ الملك اوريليانوس يقيم الاضطهاد
 على البيعة ولم تكن معونة الرب معه فيما هم ان يفعلوه وبعد ست سنين مات وصار بعد
 فروبوس^٢ الملك وفي^٣ زمان هذا الملك ظهر انسان ردى يسمى ماني واظهر افعالا ردى
 وجدف على الرب ضابط الكل وعلى الابن الوحيد وعلى الروح القدس المنبثق من الاله
 وجسر ان قال ان جميعه بارقليط وكان^٤ هذا عبدا لامرأة ارملة كان لها مال كثير وكان قد اوتى

1. AB والد. — 2. Mss. دمنوس. — 3. Mss. تاروس. — 4. ABDE om. to داني. — 5.
 وفي ذلك الزمان add. بغض البيعة E om. to وكان في زمان هذا الملك فروبوس عبد
 وكان هذا الملك عبدا F ظهر انسان وجعل نفسه اند البارقليط.

d that Christ was one of us. In consequence of these things it was necessary that we should assemble in council and cut him off. And we have appointed instead of him a man who fears God, named Domnus, son of the blessed Demetrianus, who is now in the Church, and deserves her praise. Thus we have written these things to you in order that you may write to this new bishop, and may receive his letters in peace according to the custom of the Church. Paul the Samosatene then has fallen away from the Faith, and Domnus has received his bishopric in our presence at Antioch. »

*And the prince Aurelian began to raise a persecution against the Church¹, but the help of the Lord was not with him in what he intended to do; and after six years he died. And after him was Probus the prince. In his time a wicked man named Manes appeared, and showed forth evil deeds, and blasphemed the Father Almighty, and the only-begotten Son, and the Holy Ghost who proceeds from the Father. And he dared to say that he himself was the Paraclete.

This man had been slave² to a widow woman, who had much wealth.

1. Eus., *H.E.*, VII. 30, 31. — 2. The following account of Manes, Marcellus and Archelaus is taken from the Acts of the Dispute of Archelaus, now only existing in a Latin version, first published, according to the imperfect MS. from Bobbio, by H. de Valois, at the end of his edition of Socrates and Sozomen, Paris, 1668, and from the complete copy at Monte Cassino, by L. Zaccagni in *Collectanea Monumentorum Veterum*, Rome, 1698. There are, however, some variations in the Arabic summary here given. Fragments of a Coptic version of these Acts, and also of Eusebius [VII. 30, 32], coming from the White Monastery in Upper Egypt, and written in the tenth century, from which the Arabic version seems to have been translated, exist in the National Library in Paris

اليها ساحر عظيم من اهل فلسطين وقع من فوق السطح فمات فاشترت الامراة ذلك العبد السوء وعلمته في المكتب فلما كبر دفعت له كتب ذلك الساحر فلما قرأها وعرف منها السحر مضى الى الفرس وحضر الى الموضوع الذي فيه السحرة والعرافون والمنجمون فلما قوى في علم الخطية ظهر له الشيطان وقواد وحبب له بغض البيعة فاخذ قوما كثيرا بسحره وصارت الاموال تحصل اليه وحصار له حبيبان وحبايا يخدمون شهواته النجسة وكان يستعبدهم بسحره ويضل جماعة من الناس ويقول لهم انه البارقليط الذي وعد السيد المسيح في انجيل يوحنا بارساله وكان انسان نصراني غنى اسمه مرقاس رئيس مدينة من اعمال الشام وكان لها اسقف اسمه ارشلاوس وكان ذلك الرئيس معه روح وبركة ابراهيم واسحق ويعقوب وهو تلميذ البيعة وهو ملازم لها بكثرة وعشية مثل الفقير الذي

وفيما هو طابف بالمدينه الحجا الى بلد من بلد. add. قال له ارشلاوس الاسقف
اعمال الشام ومنزل عند واحد ارخون فيها اسمه مرقاس وكان صاحب في الغريب وفعل الخير مع كل
احداً وكان له هذه القربة اسقف قديس اسمه ارشلاوس فلما نزل هذا المختالف عند الرجل الغنى
المتقدم ذكره بدا يقول له عن نفسه انه البارقليط الذي وعد السيد المسيح في انجيل يوحنا بارساله
فارسل الرجل الغنى واحضر الارب الاسقف ليرى كلامه فوجدوا طهر كذب وقال له الاسقف

For there had formerly lived with her a great magician, a native of Palestine, who fell from the house-top and died. After that, the woman bought that wicked slave, and had him taught in the writing-school; and when he grew up, she gave him the books of that magician. And when he had read them, and learnt magic from them, he went to Persia, and visited the place where the magicians and diviners and astrologers dwelt. And when he was strong in the doctrines of sin, Satan appeared to him, and strengthened him, and encouraged in him the hatred of the Church. So he led astray many people by his magic; and money was brought to him; and he had youths and girls, who ministered to his evil desires, and whom he enslaved by his magic. And he led astray a multitude of people, saying to them that he was the Paraclete, whom the Lord Christ promised to send in the Gospel of John.

And there was a rich Christian man, named Marcellus, chief of a city in the province of Syria, where there was a bishop named Archelaus. And upon this chief was the spirit and blessing of Abraham, Isaac and Jacob; and he was a disciple of the church, and constant in his visits there, morning and

(MS. copte 129¹³). See Crum, *Eusebius and Coptic Church Histories in Trans. of Soc. of Bib. Arch.* Feb. 12, 1902.

ليس له شيء وكان يسمع مواعظ الاسقف كما يجب ويفعل الخير من ماله مع اهل
 مدينته¹ وكان بابه مفتوحا لكل من ياتيه من المساكين والمظلومين بالخراج وغيرهم مثل
 ايوب القديس ولما كان في ذلك الزمان سبى الفرس اهل ضيعة قريبة منه واخذوا البلاد
 وقتلوا اناسا كثيرا فانفذ اليه المسييون وسالوه ان يفعل معهم رحمة فاجاب سواهم بمحبة
 واستدعى مقدم الفرس واخذ منه عدة المسييين فلما حضر اليه اخرج له واجماعة معه
 مالا وقال لهم خذوا ما شئتم عن هؤلاء المسييين فلما رأوا فعله الحسن امتنعوا من
 ذلك وقالوا له ما نفعل هذا لكن ادفع لنا ما شئت عن الرجال الذين معنا فاستقر
 الحال بينهم على ثلاثة دنانير عن كل نسمة فخاص جميع من كان معهم وقام لهم بالمال
 واكرمهم بشيء آخر خارجا عن الثمن وتسام السبي منهم وقام بهم سبعة ايام وكان يعلم
 المرضى منهم مثل اولادده وانفذ الى بلادهم ودفن من قتله الفرس منهم ثم بنى الاحياء

1. F add. ويعطى ماله حجاجا.

evening, like a poor man who possesses nothing. And he used to listen to the sermons of the bishop, as it was his duty to do, and to perform good works with his money among the people of this city. And his door was open to everyone who came to him, whether they were the poor or those oppressed by the taxes, or others; so that he was like the holy Job.

And at that time the Persians took captive the people of a village near the house of Marcellus, and laid waste the village, and killed many people. Then the prisoners sent to him, and asked him to perform an act of mercy towards them. Accordingly he consented to their request in charity, and interceded with the leader of the Persians, and received from him many of those that had been taken. And Marcellus, when he came before the Persian chief, offered money to him and to many who were with him, saying to him : « Take what you please in payment for these captives. » But when the Persians saw his good deed, they refused to do as he proposed, and said to him : « We will not do this, but give us what thou wilt as a ransom for the men who are with us. » So the affair was settled between the parties at three denarii for every person. Thus Marcellus delivered all that were in the hands of the Persians, and paid them the money, and presented to them as a gratuity something beyond the price agreed upon; and he received the captives from them, and remained with them seven days. And he tended the sick among those prisoners as if they were his own children; and he sent them to their town, and buried those whom the Persians had slain of them. Then he rebuilt the houses of the living whom he had redeemed; and the hearts

الذين افتكهم مواضعهم واطمان قلوب من بقى في البلد وبنى لهم جميع البيع واسكنهم في بلدهم فلما مضوا الفرس من عنده الى بلدهم تحدثوا بجميع ما فعله وكثرة ماله ومحبة اهل بلده له فلما سمع مانخاوس الفاجر ما فعله هذا الرجل ففكر وقال ان انا ملكت وقلت هذا الرجل فجميع الشام يكون تحت امرى فكتب اليه كتابا يقول فيه البارقليط مانى يكاتب مرقاس اننى سمعت جودة افعالك فعلت انك تكون لى تلميذا مصطفى لاعرفك الطريق المستقيم الذى اتقذنى المسيح لاعلم الناس بها والآن فقد اضلكم معلموكم اذ يقولون ان الله جل ذكره حل في بطن امرأة وقد قالوا الانبياء قولا غير الحق عن المسيح لان الاله العتيقة شرير لا يريد ان يؤخذ منه شىء فاما الاله الحديثه فهو صالح اذا اخذوا منه لا يتكلم وقال فيه كلاما كثيرا تجديفا لا يجوز ذكره ولا قال الشيطان قط مثله وسلم الكتاب الى واحد مثله واتقذ الى مرقاس فلما سار الرسول الى

L. AB om. = 2. Mss. om.

of those who remained in the town were set at ease; and he rebuilt for them all the churches, and made them live in their town. And when the Persians went away from his country to their own land, they related all that he had done, and the greatness of his wealth, and the love of the people of his town for him.

Now when Manichæus, the evil one, heard what this man, Marcellus, had done, he thought over it, and said to himself: « If I could gain this man over, and receive him into my sect, then the whole of Syria would be under my influence. » So he wrote him a letter, in which he said: « The Paraclete, Manes, writes thus to Marcellus. Verily I have heard of the excellence of thy deeds, and therefore I know that thou wilt be a chosen disciple of mine, * that I may make known to thee the straight way, which * P. Christ has sent me to teach to men. But now your teachers have led you astray, since they say that God, whose Name is glorious, entered the womb of a woman. And the prophets said untrue words of Christ; for the God of the Old Testament is evil, and wills not that anything should be obtained from him. But as for the God of the New Testament, he is good, and when they take aught from him he does not refuse. » And he said of Christ many words blasphemously, which it is not lawful to repeat; nor has Satan himself ever said the like!

And Manes gave the letter to one like himself, and sent him to Marcellus. But when the messenger came to Syria, none of the people received him on the way, to entertain him at his house; and he suffered greatly from hunger,

الشام لم يقبله احد من الناس في طريقه ليأويه عنده وناله صعوبة عظيمة من الجوع وكان يغتدى بالحشيش الى ان وصل الى مرقلس فلما اخذ مرقلس الكتاب وقرأه انقذه الى الاسقف ارشلاوس وجعل الرسول في مكان وقام بحاله فلما قرأ الاسقف الكتاب تنف شعراً¹ رأسه وقال ليت اني مت ولم اقرأ هذا الكتاب التجديف وانفذ الى مرقلس فأتاه بالرسول² فسأله عن سيرة هذا ماني وكيف حاله فاعلمه ذلك ورغب الرسول ان يقيم عندهما لما سمع كلامهما ورأى خيرهما وجودتهما فعرض مرقلس عليه الرجوع بجواب الكتاب ودفع له ثلاثة دناير فقال اغفر لي يا سيدي اني لا اعود اليه ففرحوا بخلاص نفسه من شبك الموت وكتب مرقلس الى ماني جواب كتابه وبعثه اليه مع احد عبيده وقال الاب ارشلاوس لذلك العبد لا تاخذ منه شيئاً ولا تأكل ولا تشرب عنده ثم سيره وبعد سبعة ايام وصل ماني الى مرقلس³ وهو لابس اسكيمياً دقيقاً لنطن واستخارة دقيقة من تحته واشتمل برداء نازل على رجليه مزين بصور من قدّامه ومن خلفه ومعه اثنين وثلاثين صبياً وحببية يمشون خلفه فلما دخل منزل مرقلس عمد الى كرسي فجلس

1. F. شعراً لحيته ورأسه. — 2. الرسول ABD. — 3. Mss. ارشلاوس.

feeding only upon herbs, until he came to the house of Marcellus. So when Marcellus had received the letter and read it, he sent it to the bishop Archelaus; and having provided the messenger with a lodging, he waited. Then, when the bishop had read the letter, he tore the hair of his head, saying : « Would that I had died before reading this blasphemous letter! » And he sent to Marcellus, who brought the messenger to him; and the bishop asked him concerning the history of this Manes, and in what circumstances he was living. So the man informed Archelaus of those matters. And that messenger desired to remain with these two, when he heard their words, and saw their virtues and their excellence. Then Marcellus requested him to return to Manes with an answer to the letter, and gave him three denarii. But he said : « Pardon me, my lord, but I will not return to him. » Thereupon they rejoiced at the salvation of his soul from the snares of death. And Marcellus wrote to Manes an answer to his letter, and sent it to him by one of his slaves. And the Father Archelaus said to that slave : « Take nothing from him, and neither eat nor drink with him. » Then he sent him on his journey. And after seven days, Manes came to Marcellus, dressed in a habit of fine linen, with a tunic of fine material beneath it; and he was wrapped in a cloak descending over his feet, adorned with figures in front and behind; and with him were thirty-two youths and girls walking behind him. So when he entered the house of Marcellus, he

عليه في وسط المنزل وكان يظن انهم استدعوه ليتعلموا منه فانفذ مرقلس الى الاسقف ارشلاوس فلما رآه جالسا على الكرسي تعجب من قلة حياته فسأله الاسقف وقال له ما اسمك قال اسمي البارقليط قال له ارشلاوس انت البارقليط الذي قال السيد المسيح انه يرسله الينا قال نعم انا هو قال له الاسقف كم عمرك سنة قال خمس وثلاثون سنة قال له ارشلاوس الاسقف المخلص المسيح قد قال لتلاميذ اقيموا في اورشليم ولا تخرجوا ولا تبشروا حتى تستدرعوا القوة من العلاء وهو البارقليط روح القدس ومن بعد عشرة ايام من صعوده الى السماء كما قال حل البارقليط على الرسل في يوم العنصرة وهو تسام خمسين يوما بعد الفصح والتلاميذ الى¹ الان كما تذكر انت ينتظرونك باورشليم ولهذا الامر نحو² ثلثمائة سنة منذ³ بشروا وخرجت اصواتهم في جميع الارض وانتهى كلامهم الى اقطار المسكونة ولو كان الامر كما قلت ما كانوا بشروا وكانوا باقين احياء في اورشليم الى الان ومن اين رايت انت السيد المسيح وعمرك خمس وثلاثون سنة

وسلط 3. E om. to — من. — 2. ABDF add. — هل كانوا ينتظرونك الى الان كما تذكر 1. E. ورايت عمرك نحو خمسة وثلاثون سنة فلما افتضح الاسقف واطهر كذبه نفذ من البلاد add. عليه فالسجيا الى بعض الثرى فلما طلع خبره طردوا اهلها ولم يقبله احداً فعد الى بلاد الفرس لان كان اصله منها وكان اسمه ماني فوقع به ملك الفرس.

went straight to a chair, and sat upon it in the midst of the house; and he thought that they would request him that they might receive instruction from him. So Marcellus sent to the bishop Archelaus, and when he saw Manes sitting on the chair, he was astonished at his want of shame. Then the bishop questioned him, and said to him: « What is thy name? » Manes replied: « My name is Paraclete. » Archelaus said to him: « Art thou the Paraclete of whom the Lord Christ said that he would send him to us? » He said: « Yes; I am he. » The bishop asked him: « How many are the years of thy life? » He answered: « Five and thirty years. » Archelaus, the bishop, said to him: « The Saviour Christ said to his disciples: « Remain in Jerusalem, and do not depart, nor preach the gospel, until you are clothed with the power from on high, which is the Paraclete, the Holy Ghost. And after ten days from his Ascension into Heaven, as he said, the Paraclete descended, on the day of Pentecost, which was the completion of fifty days after the Pasch. But according to thy words, the disciples are still awaiting thee at Jerusalem; and yet by Christ's command it is about three hundred years since they began to preach, and their voice went forth into all lands, and their words reached the ends of the world. If the event had been as thou sayest, they would not have preached, but would have remained alive

وهو قد امر ان لا تجلس في صدور السجالس وها انت قد جاست في اعلى موضع في البيت فقال له ماني اليس الانجيل يقول انى انفذ اليكم البارقليط قال له ارشلاوس ان كنت تؤمن بالانجيل فهو يقول للسيدة مرتسريم العذراء روح القدس تحل عليك وقوة العلى تظلمك والذى تلدينه¹ قدس وابن الله يدعى ثم اخرج له كتابه الذى انفذه الى مرقلس وهو يجحد فيه ميلاد المسيح من امرأة وينكر موته وقيامته من بين الاموات فبدأ ماني يتكلم بقوله² الباطل انه الاهان احدهما النور والاخر الظلمة وما يشبه هذا من الكفر فقال له الاسقف ارشلاوس اذا انا اردتلك بقدر كذبك فانت تثبت لى على مقالتك لكن هو ذا انفذ احضر لك امة لا يعرفون الله الاه السماء ليرذلوك من كلامك وانفذ احضر له رجلين احدهما حكيم³ طيب والاخر كاتب وقال لهما⁴ اسمعا ما يقوله هذا الرجل هل فى كتبكم كلام تقبلونه وكلام ترفضونه قالوا بل كلما فى كتبنا تقبله ولا نرفض

1. ABD تولد F توليد. — 2. AB om. — 3. DF بقرة الباطل. — 4. AB om. — 5. AB لهم.

till now. And where didst thou see the Lord Christ, thine age being thirty-five years? ' And he bade thee not to sit in the chief places at assemblies; yet, behold, thou hast taken the highest seat in the house. »

Then Manes enquired : « Does not the gospel say, I will send you the Paraclete? » Archelaus answered : « If thou believest in the gospel, he said to our Lady Mary, the Virgin : The Holy Ghost shall descend upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee; and he whom thou shalt bring forth is Holy, and shall be called the Son of God. » Then the bishop brought forth the letter of Manes, which he had sent to Marcellus, in which he denied the birth of Christ from a woman, and declared his disbelief in Christ's death and resurrection from the dead. Thereupon Manes began to speak of his false doctrines, saying that there were two gods, one of them Light, and the other Darkness, and uttering similar infidelities. So the bishop Archelaus said to him : « If I refute thee according to thy lies, thou wilt still insist on thy doctrines before me. But behold, I will send and bring into thy presence people who do not know God, the God of Heaven, that they may put thee to shame in thy words. » Accordingly he sent and brought before him two men, one of them a philosopher and physician, and the other a scribe, and said to them : « Hear what this man says. Are there in your books some words which you accept, and other words which you reject? » They answered : « No; but we accept everything in our books, and we reject nothing in them. For if we separated part of our books from the rest, we should neither know how to read them nor how to accept them. »

منه شيئاً ومتى ميّزنا بعضها من بعض لم تستقم لنا قراءته ولا قبوله فاجاب الاسقف وقال لهما هذا الرجل يبشر ويقول انه تلميذ المسيح وهو يرفض اوامر المسيح فقالا له ما نقبله ولا نقرب شيئاً من اموره فلما تكلم وسمع الجميع كلامه المساموء تجديفياً وثبوا عليه ليقتلوه فمنعهم الاسقف عنه وقال لهم يقتل بيد غيرنا ثم نفاذ من المدينة وقال له احذر ان توجد في اعمالنا لئلا تموت فلما خرج مضى الى ضيعة فيها قس يحب الغرباء فاولى اليه وقام عنده شهراً وهو لم يعرفه فكلم القس باقوابله الرديئة فقال له القس ما سمعت انا بهذا الكلام قط لكننى انمذ الى ارشلاوس ياتى ويسمع منك ما تقول فان كان جيداً فقبلناه فلما سمع مانى اسم ارشلاوس قلق لذلك لمعرفته بشجاعته وحكمة الله الذى فيه وعاد من وقته الى بلاد الفرس وحجرى على عادته فى التجديف فحكم عليه البارقليط الحقيقى بحكمته وسلط عليه ملك الفرس فسلخ جلده ورماه للوحوش فاكلوه

واقام هذا الاب مكسيموس على كرسي الاسكندرية
بطريركاً ثمانية عشر سنة وثنيح فى رابع عشر برمودة ثلاثه وبركاند نكرين معنا الى الابد امين

Then the bishop answered and said to them : « This man preaches and says that he is the Paraclete whom Christ sent, and yet he neglects the commands of Christ. » Then they said to him : « We do not accept Christ nor do we touch anything of his. » And when Manes spoke, and the assembly heard his words full of blasphemy, they rushed upon him to kill him; but the bishop forbid them to do that, and said to them : « He will be slain by the hand of another than us. » Then he banished Manes from the city, saying to him . « Take heed that thou be not found in our province, lest thou die! »

When Manes went forth, he betook himself to a village where there was a hospitable priest, with whom he dwelt. And Manes remained for a month in the house of this priest, who did not, however, know who he was. At last he spoke to the priest of his wicked doctrines. So the priest said : « I have never heard of these words before; but I will send to the bishop Archelaus, that he may come and hear from thee what thou sayest, and then if it is good, we will accept it. » But when Manes heard the name of Archelaus, he was troubled thereat, because he knew his valour and the wisdom of God which was in him. Therefore he returned without delay to the land of the Persians, where he continued, as his custom was, to utter blasphemy. But the true Paraclete condemned him in his wisdom; for he delivered him into the power of the king of the Persians, who flayed off his skin, and cast him to the wild beasts, which devoured him.

وفي تلك الابام توفي فليكس بطرك رومية وجلس بعده اوطيخيانوس وكان مقام فيلكس في البطركية خمس سنين واقام اوطيخيانوس عشرة شهور وتتيح وجلس بعده مرقلينوس¹ في ذلك الزمان اخذ بطركية انطاكية من بعد دمنوس تيمائوس² ومات اوراليانوس³ الملك واخذ المملكة بعده ابروبوس واقام ست سنين ومات ثم ملك بعده قاروس⁴ وقرنوس ونوماريانوس⁵ اقاموا ثلث سنين وماتوا وملك بعدهم ديقلاديانوس الذي حل منه على البيعة جهاد عظيم اكثر ممن تقدمه وهدم البيع واحرق الكتب وقتل اللاساقفة والكهنة وخلقنا كثيراً من المؤمنين واما سقراطيس فانه توفي في لادقية وصار عوضه اوساويوس هذا جاء⁶ من الاسكندرية من اجل المجمع الذي اجتمع بانطاكية على بولة السمساطي وصار بعده اناطوليوس وكان قد وصل الى الشام من الاسكندرية وجعل سبب دخوله اليها ومقامه بها ان يعلم اولادهم وتمهر في العلم حتى بلغ خبره الى رومية وزحف

3. — سموناوس DF سموناوس AB. — 2. — مرتينوس F مرتينوس D مرتينوس B مرتينوس A. — 1. اوليانوس Mss. — 4. — قاريوس Mss. — 5. — اوماريوس Mss. — 6. — جاء الى الاسكندرية وجعل سبب دخوله اليها ومقامه بها اعلام اهلها حال المجمع الذي اجتمع بانطاكية على بولة السمساطي وكان قد وصل من الشام الى الاسكندرية وجعل سبب دخوله اليها ان يعلم الخ

At that time died Felix¹, patriarch of Rome; and Eutychianus was enthroned after him. And the length of time that Felix remained in the patriarchate was five years. And Eutychianus remained ten months, and then went to his rest. And after him sat Marcellinus. And at that time Timaeus received the patriarchate of Antioch after Domnus.

When Aurelian, the prince, died, Probus received the empire after him, and remained six years and died. Then, after him, reigned Carus and Carinus and Numerian; and they continued three years and then died. And after them reigned Diocletian, through whom a great persecution descended upon the Church, greater than those of his predecessors; for he destroyed the churches, and burnt the books, and slew the bishops and priests and many of the faithful.

And Socrates died at Laodicea, and Eusebius was appointed bishop of that city instead of him. This man had come from Alexandria on account of the council which had assembled at Antioch concerning Paul the Samosatene. * His successor was Anatolius, who also had arrived in Syria from Alexandria, whither he had migrated, and where he had taken up his abode in order that he might teach the young people there. For he was skilled in learning, so that his fame reached as far as Rome. And when

1. The rest of this life is from Eus., *H. E.*, VII, 32.

عسكر من رومية الى مدينة الاسكندرية وحصرها ولم يزل اناطوليوس¹ المعلم يسفر بينهم بالسداد حتى اصبح الحال وثبت السلامة وزال الحرب وكانوا كبراء المدينة قد وجدوا عليه لانه الزمهم بما لا يريدون فقال لهم دعوا الشيوخ والعجائز والاطفال يخرجون من المدينة لانهم غير مطلوبين وافعلوا انتم ما تختارون ببلدكم وتبقون بما في ايديكم من الغلات المخزونة عندكم فطابت قلوبهم بذلك واجتمع بالغداة جند المدينة ورؤساءها وتشاوروا في ذلك فراود صوابا فاخرجوا الشيوخ والعجائز والاطفال وقوم كثير غيرهم خرجوا من الابواب في الليل فأمر السلك اقلاديوس² بعد هذا بقتل جند المدينة لانهم ساعدوا اهلها على الخروج منها واخربوها وكان اوسايوس ايضا فيما بينهم مثل الطبيب او الاب الذي يداوى الجهتين جميعا وكان هذا الرجل اسقف اللاذقية وجاء الى كرسية مع الاسقف الاخر من الاسكندرية باتفاق جيد ومن بعد القتال الذي كان بالاسكندرية كتب اناطوليوس تعاليم كثيرة ونفع بها اهل المدينة وكتب لهم حساب

1. Mss. ناطوليوس. — 2. AB om. with foll. word. — 3. Mss. ديتلاديوس. — 4. Mss. الى. — 5. Mss. من.

an army marched from Rome to the city of Alexandria, and besieged it. Anatolius the teacher did not cease negotiating between the two parties, with all fairness until he improved the state of affairs, and established peace, and the war ceased. And the great men of the city were incensed against him, because he urged them to do what they did not wish. So he said to them: « Let the old men and old women and young children leave the city, for they are not required here; but do you do what you will with your city, for so you will retain the provisions which are in your hands, stored up among you. » Thus their hearts were appeased by this advice; and the next day the soldiers and the captains of the city assembled, and took counsel about this matter, and decided that it was right so to act. So they sent out the old men and old women and children; and many others escaped through the gates by night. After that, the emperor Claudius commanded to slay the troops of the city, because they had helped the people to depart from it; and the city was laid waste. And Eusebius also acted between the two parties as a physician or father who heals both sides alike. And this man was bishop of Laodicea, and he came to his see with the other bishop from Alexandria in excellent agreement. And after the fighting which took place at Alexandria, Anatolius wrote many instructions, and the people of the city profited by them. And he wrote for them a calculation of Easter also.

الفضيح ايضا وفي اول يوم من الشهر بعد المجمع الذي كان بانطاكية على بوا
 السيساطى اقيم ثاوتكنص اسقفما على كرسى قيسارية فلسطين واوسايوس المقدم ذكر
 على اللادقية وكان رجلاً عظيماً عند الرب وكذلك اناطوليوس فكانا كلاهما مؤيدي
 بروح القدس والتعاليم الروحانية ثم تنيحاً احدهما بعد الاخر وصار اسقفانوس اسقف
 على اللادقية وكان رجلاً مستلماً حكمة ويتعجب منه كل احد وليس حكمة الكلام فقط
 بل والامانة المستقيمة وبنى البيع التي كانت هدمت في مدينته وجدها بمعونة الله
 وكان تاودوتوس¹ الاسقف في زمان الاضطهاد وكان مستحقاً الاسمين المسمى بهما لار
 اسمه تفسيره عطية الله واسم الاسقفية وكان محباً للشعب وراعياً وطبيباً ماهراً لصال
 نفوسهم حتى قيل انه لم يكن له شبه في محبته وكان اغايوس² اسقف قيسارية فلسطين
 مثله ايضاً وكان قد تعب مع شعبه بمحبة عظيمة وكان محباً للفقراء وممسكاً شعبه مثل
 عبد امين لله واستحق بعد ذلك اكليل الشهادة مع كثير من قسوس الاسكندرية
 واستشهدوا ايضاً الذين معهم بيريوس ومليطيوس³ الذي صار اسقف بنطس وهو المعروف

1. Mss. تاودوسيوس. — 2. Mss. اغناطيوس. — 3. Mss. رايطيوس.

And on the 1st. day of the month after the council, which took place at Antioch to judge Paul the Samosatene, Theotecnus was established as bishop on the episcopal throne of Caesarea in Palestine, and the above-mentioned Eusebius over Laodicea. And Eusebius was a man powerful with the Lord, as also was Anatolius; for they were both inspired by the Holy Ghost to impart spiritual doctrine. Then they went to their rest, one after the other; and Stephen became bishop over Laodicea. He was a man full of wisdom, and everyone was astonished at him; and it was not merely wisdom of words, but the true orthodox faith; and he rebuilt the churches which had been destroyed in his city, and renewed them with the help of God given to him. And his successor, the bishop Theodotus, lived in the time of persecution, and was worthy of the two names by which he was called; for the interpretation of his own name is Gift of God, besides the name of bishop. And he was a lover of the people, and their shepherd and physician, skillful in doing good to their souls, so that it was said that there had been none equal to him in his charity. And Agapius, bishop of Caesarea in Palestine, was like him also, and had laboured among his people in great charity; for he loved the poor, and controlled his people like a faithful servant of God; and after this he merited the crown of martyrdom, with many of the priests of Alexandria. And there were martyred also with them Pierius; and Teletius, who had become bishop of Pontus, and was called Honey, on account

بالعسل الشهيد لاجل حلاوة لسانه المملوء من تعليم الله ونعمته وكان محبا للصدقة على
المساكين ولا يذخر شيئا بالجملة وكان جميع تعليمه من الانجيل وكان في زمان تشتت
الناس واضطهادهم وكان ثابت التعليم ولما تتيح همنايوس اسقف اورشليم جعل عوضه
* * P زبداس¹ ولما تنيح صار بعده ارمون وكان هذا متعبا في زمان الاضطهاد وتنيح
مكسيموس بطريرك الاسكندرية في² رابع عشر برمودة بعد ان قام ثمانى عشرة سنة

ثاونا البطرك وهو من العدد السادس عشر

ولما تنيح مكسيموس جلس بعده ثاونا على الكرسي بالاسكندرية بعد اجتماع الشعب
واتفاق رأيهم على صلاحه فقدموه في اول سنة من ملك نومريانوس³ وقاروس وقارينوس
الملوك وبنى بيعة حسنة على اسم السيدة مريم⁴ وسميت طاوماتار⁵ والى هذا الوقت كانت

1. Mss. زبدالوس. — 2. ABDF om. to برمودة. — 3. Mss. وقارينوس وقاربانوس. —
4. E om. to طاوماتار add. العذرى. — 5. Mss. طامارتا.

of the sweetness of his tongue, which was full of the doctrine and grace of
God. Meletius loved to give alms to the poor, and grudged nothing; and all
his teaching was from the gospel; and he lived in the time when men were
scattered and persecuted, and yet was constant in doctrine.

When Hymenæus, bishop of Jerusalem, went to his rest, Zambdas was
appointed instead of him; * and when Zambdas died, there came after him * P
Hermon, who suffered hardships in the time of persecution.

And Maximus, patriarch of Alexandria, went to his rest on the 14th.
of Barmudah, after he had remained eighteen years in the see.

THEONAS¹ THE SIXTEENTH PATRIARCH. A. D. 282-300.

When Maximus went to his rest, Theonas took his seat after him upon the
episcopal throne of Alexandria, after the people had assembled, and had
come to an agreement upon his fitness for the office. So they promoted him
in the first year of the reign of Numerian, Carus and Carinus, the princes.
And he built a handsome church in the name of our Lady Mary, which was
called the Church of the Mother of God². For up to this time the people
had celebrated the liturgy in caves and underground places and secret

1. Eus. II., E., VII, 32. — 2. Θεομήτωρ.

الشعوب يقدسون في المغائر والكهوف والمواضع المخفية فمن ماري مرقس الانجيلي الى السنة الثالثة من بطريركية ثاونا مائتان وتسع عشرة سنة وتبيح في الثاني من طوبة بعد ان اقام تسع عشرة سنة وكان في ايام هذا الاب البطرك ثاونا كاهن قديس وكان له زوجة طاهرة وكانا جميعا سالكين في طريق الرب حافظين وصايات عاملين باوامر متمسكين بقوانين الديانة ثابتين على الامانة وام يكن لهما ولد وكانا حزيني القلب لاجل ذلك وكانا يكثران الصوم والصلاة والصدقة لينعم الرب عليهما ويرزقهما ولداً تقر عيونهما به فلم حضر عيد التلميذين الجليلين بطرس وبولس في اليوم الخامس من ايب وحضروا جميع المؤمنين للبيعة ليعيدوا لهما وحضرت زوجة هذا الكاهن في حيث صورتها فابصرت المؤمنين يقدمون اولادهم ويدهنونهم بزيت القنديل الموقود قدام الصورتين فتمهدت بقلب قريح واستشفعت بهما الى الرب وتناوات من السرائر المقدسة واخذت السلام الالهى وانصرفت الى منزلها شاكرة للرب سبحانه فرأت في تلك الليلة في منامها شخصين بلباس

1. E om. to على الامانة. — 2. E om. to عيونهما به. — 3. E om. to الجليلين add. كان توجبة امرأة الكاهن الى البيعة صحبة add. صورتها. — 4. E om. to صورتها. ليلته شهادة رروسا التلاميذ المؤمنين.

resorts. And from saint Mark the evangelist to the third year of the patriarchate of Theonas were two hundred and nineteen years. And he went to his rest on the 2nd. of Tubah, after remaining nineteen years in the see.

There was in the days of this Father, the patriarch Theonas, a holy priest, who had a pure wife; and these two walked together in the way of the Lord, keeping his commandments, and acting according to his precepts, cleaving to the canons of their religion, firm in the faith. But they had no child, and were sad at heart for this reason. And they multiplied fasts and prayers and alms, that the Lord might be gracious to them and grant them a child, by the sight of whom their eyes might be refreshed. When the feast of the two glorious disciples, Peter and Paul, came round, on the fifth day of Abib, and all the faithful were present in the church, to keep their feast, the wife of this priest, being present near the place where the picture of those two saints was, saw the faithful bringing their children forward, and anointing them with the oil of the lamp which was lighted before the two pictures. So she sighed, with a wounded heart, and prayed those two saints to intercede with the Lord for her. And she partook of the Holy Mysteries, and received the peace of God, and departed to her home, thanking the Lord of glory. And that night she saw in her sleep two persons in the dress of the patriarchs, who said to her : « Be not sad, for the Lord has heard thy petition, and has given thee a child with whom he will refresh

البطاركة يقولان لها لا تحزنى فان الرب قد سمع دعاءك ووهب لك ولداً يقر عينيك به ويكون ابا لشعوب كثيرة ويظهر اسمه وقدسسه مثل صمويل النبي لانه ابن موعده فاذا اصبحت امضى باكراً الى الاب ثاونا البطرك واعلميه بهذا ليبارك عليك فان الله برحمته يهب لك ولداً مباركاً فلما اصبحت اعلمت زوجها الكاهن بذلك فقَالَ لها امضى واعلمى ثاونا البطرك كما قيل فصنت اليه واعلمته بذلك فبارك عليها وقال لها يتم الله طلبتك ويوجب مسألتك فالرب صادق واعماله عجيبة في قديسيه وانصرفت الى منزلها فحسات بعد ذلك بمدة يسيرة وكانت تحرس نفسها بكل الطهارة ومداومة الصوم والصلاة ليلاً ونهاراً الى يوم عيد القديسين بطرس وبولس في الخامس من ابيب فولدت ابناً فمضى المبشر الى ابنا ثاونا البطرك واعلمه بانها قد ولدت ابناً فقرح بذلك جداً وفرح زوجها * ١٠ الكاهن الابروطس وقال لهما ابنا ثاونا * البطرك اسود بطرس ففعل ذلك وكان الصبي يشب وينشؤ وينمو مثل يوحنا المعمدانى حتى بلغ ثلاث سنين فحماه ابواه الى البطرك وقال له هذا ابن صلواتك فبارك عليهما وعليه وعنده ولما صار فى خمس سنين دفعه ابواه

thine eyes. And he shall be a father to many people; and his name and his holiness shall appear like those of Samuel the prophet, for he is the son of a promise. Therefore when the morning comes, go early to the Father Theonas, the patriarch, and make this known to him, that he may bless thee: for God in his mercy will give thee a child who shall be blessed. » Accordingly, when it was morning, she told her husband the priest, and he said to her: « Go and make this known to Theonas the patriarch, as thou wert bidden. » So she went to him, and made the dream known to him: and he blessed her, and said to her: « The Lord will perform thy request, and answer thy prayer; for the Lord is true to his word, and his works are wonderful among his saints. » And she departed to her home. And a short time after that, she conceived: and she guarded herself in all purity, and in continual fasts and prayers night and day, until the day of the feast of Peter and Paul, on the fifth of Abib, when she brought forth a son. And the messenger of good tidings went to Abba Theonas, the patriarch, and informed him that she had become the mother of a son; and he rejoiced greatly thereat. And her husband, the archpriest, also rejoiced. And Abba Theonas, the patriarch, said to them: * « Name him Peter. » And it was done so. And * P. 10 the child grew and waxed and increased, like John the Baptist, until he reached the age of three years. Then his parents carried him to the patriarch, and said to him: « This is the son of thy prayers. » So Theonas blessed them and the child, and baptized him. And when the child was five years

للتعليم فتعلم الحكمة في اسرع وقت وصار احفظ ممن في البيعة من ابناء جنسه وفي سابع سنة جعله اغسطس وامتأ من النعمة الروحانية فلما صار في اثنتي عشرة سنة كمله شماساً وكان يصول على الشمامسة بالمعرفة والنسك وما وهبه الله له من النعمة الروحانية السماوية فلما كمل له ست عشرة سنة قدموه قسيساً لما رآه البطارك من عفافه وحياته وعلمه ونسكه وصحة امانته وجودة معرفته وطهارته وملازمته خدمة البيع ليلاً ونهاراً وكان قد ظهر في تلك الايام رجل مجدف يقال له صلبوس فقال مقالة خارجة عن الامانة وذلك انه اعتقد اقنوماً واحداً للاب² والابن والروح القدس الثالوث المقدس وليس هو ثلاثة اقانيم بل ثلاثة اسماء وهو كفر بالانجيل ولم يسمع الى المكتوب فيه ان سيّدنا يسوع المسيح عند ما اعتمد من يوحنا ابصر روح القدس قد حل عليه شبه حمامة وسمع صوت الاب من السماء يقول هذا ابني الحبيب الذي به سررت فلما سمع جماعة تبعوه واضلهم بطغيانه ثم انه جمع شعبه وجاء الى البيعة عند حضور الاب البطارك ابنا ثاوناً في يوم عيد كبير فوقف على

1. E om. to بطغيانه add. بعض جماعة. 2. AB. الاب.

old, his parents gave him to be instructed. And he learnt wisdom in a very short time, and came to have a better memory than the rest of his comrades who were in the Church. And in his seventh year the patriarch made him reader; and he was filled with spiritual grace. And when he was twelve years old, he made him fully deacon; and he surpassed the other deacons in knowledge and piety, and in the spiritual and heavenly grace which God gave him. When he was fully sixteen years old, he was promoted to be priest, on account of the chastity and modesty and knowledge and piety, and true faith, and soundness of learning, and assiduous service of the churches, night and day, which the patriarch saw in him.

And in those days there had appeared a blaspheming man, named Sabellius, who preached a doctrine divergent from the faith; and this was that he believed that the Father, Son and Holy Ghost, the holy Trinity, were one Person, and not three Persons, but merely three names. Sabellius disbelieved in the gospel, and would not listen to that which is written therein, that our Lord Jesus Christ, when he was baptized by John, saw the Holy Ghost descending upon him like a dove, and heard the voice of the Father from heaven, saying : « This is my beloved Son, in whom I am well pleased. » So many, who heard the teaching of Sabellius, followed him, and he led them astray by his impiety. Then he assembled the members of his sect, and came to the church, when the father and patriarch, Abba Theonas, was present, on the day of a great feast; and he

الباب وانفذ اليه رسولا قال له اخرج ناظرني في هذا اليوم فان كنت على صواب تبعك والا اعلم الشعب انك على الغلط فقال الاب البطريرك لبطرس القس اخرج الى هذا الكافر اسكته عنا فلما خرج ونظره صبليوس قال انظروا الي صلف ثاونا وبذخه لم يرسل الي الا اقل من عنده من الصبيان الصغار فقال له بطرس ان كنت انا عندك صغيرا فانا عند ابي ثاونا كبير والرب يظهر كفرك به اليوم بان ينصرني عليك كما نصر داود النبي على جالوث الجبار ويظهر الرب آفته فيك وينتقم منك ويهلكك مع اصحابك ويبطل قولك ويفسد رأيك حتى لا يبقى لك ذكر ولا مقال فما استتم قوله حتى تعوج وجه صبليوس وصار خلف قفاه وسقط على الارض ميتا وتمهاربوا اصحابه وكلمن كان معه وهلك وباد ذكره وانقطعت مقاله ولم يبق له ذكر هذا منتهى ما كان من امر صبليوس واظهر الرب اية اخرى على يدي بطرس القديس وذلك انه كان عيد كبير في مدينة الاسكندرية

1. E om. to الصغار add. استصغره رسول الى الاب في رساله له ذاك القس. — 2. E om. to وينتقم منك.

stood at the door, and sent to the patriarch a messenger, who said to him : « Come out and discuss matters with me this day; and if thou art in the right I will follow thee, but if not I will make known to the people that thou art in error. » Then the father and patriarch said to Peter, the priest : « Go out to this misbeliever, and silence him, that he trouble us not. » So Peter went out; but when Sabellius saw him he said : « See the haughtiness and pride of Theonas; he has only sent out to me the least of the youths who attend him. » But Peter said to him : « Though I be young with thee, with my Father Theonas I am old. And the Lord will show thy misbelief hereby this day, for he will give me the victory over thee, as he made David victorious over Goliath the giant. For the Lord will bring his fate upon thee, and will punish thee, and destroy thee with thy companions, and bring thy doctrine to naught, and overthrow thy opinion, so that no word or syllable of thine shall remain. » And he had not finished his words before the face of Sabellius was convulsed, and his neck bent backwards, and he fell on the ground dead. And his followers fled in haste, and all those that were with him. So he perished, and his memory was lost, and his teaching was cut off, and no remembrance of him remained. This is the end of what happened to Sabellius.

And the Lord showed forth another sign by the hand of the holy Peter, which was as follows. There was a great feast in the city of Alexandria, at which the Father Theonas and all the clergy and people were present, glorifying God and keeping festival. And a man among them, in whom was

حضر فيه الاب ثاونا وجميع الكهنة والشعب يمجدون الله ويعيدون فوقف انسان منهم به شيطان وارد على الباب فجعل يرحم المؤمنين بالحجارة ويزبد ويزئر مثل الجمل فيهرب الشعب منه الى داخل البيعة واعلموا البطارك بحال المجنون فقال للمقدس بطرس اخرج له فاطرد عنه هذا الشيطان فاخذ صحناً وجعل فيه ماء وقدمه الى الاب البطارك وسأل ان يصب عليه ففعل ذلك وخرج بطرس ومعه وعاء الماء الى حيث الرجل المجنون وقال باسم سيدي يسوع المسيح الذي اخرج لاجاون وابراً من سائر الامراض والاستقام اخرج منه ايها الشيطان بصلوات ابي ثاونا البطارك ولا تعد اليه فللوقت خرج منه الشيطان وبرئ الرجل وصار سالماً عاقلاً وديعاً ولو وصفنا العجائب التي ظهرت من هذا القديس بطرس لطال شرحها وضاقت الكتب عنها فلما حضر ثاونا الوفاة لينتقل الى ابيه حضر جميع الكهنة والشعب باكين قائلين يا ابانا تخلينا مثل اليتامى فقال لهم ليس اتم ايتام بل هذا بطرس ابوكم وهو البطارك بعدى وقدمه انا ثاونا قبل ان يتسبح لذلك

a rebellious devil, stood by the door, and began to throw stones at the faithful, * and to foam at the mouth, and growl like a camel. So the people fled from him into the interior of the church, and made known to the patriarch the state of that madman. Theonas, therefore, said to the holy Peter : « Go out to him, and drive this devil out of him. » So Peter took a basin, and poured water into it, and presented it to the patriarch, begging him to make the sign of the cross over it; and he did so. And Peter went out, taking the vessel of water, to the place where the madman was. Then he said : « In the name of my Lord Jesus Christ, who cast out the Legion of devils, and healed men of all diseases and sicknesses, go forth from him, Satan, by the prayers of my father Theonas, the patriarch, and return no more to him! » Then immediately the devil went out of him, and the man was healed, and became whole, and reasonable, and calm.

But if we were to describe the wonders which were manifested by this holy man, Peter, the exposition of them would be too long, and books would be too small to contain them.

And when Theonas came to die, so that he was to be gathered to his fathers, all the clergy and people were present with him, weeping and saying : « Alas our Father, thou leavest us like orphans. » Then he said to them : « You are not orphans, but this Peter is your father, and he shall be patriarch after me. » Thus Abba Theonas before his death appointed him to that office.

APPENDICE

M. Paul Theillet, vice-consul de France, a collationné les épreuves de ce fascicule, au fur et à mesure de leur publication, sur le manuscrit arabe de Paris n° 4772 copie de la fin du XIX^e siècle et a bien voulu relever les variantes suivantes :

Pages	Lignes	Texte	Ms. 4772
7	3	صلواتهم	add. أمين
8	7	مدينة	بمدينة
»	8	وما	om.
»	9	ومحب	وومحب
9	2	نقرا	نقروا
»	6	الخلايق	الرجال
»	6-7	عبيده ad ومكونها	om.
10	1	الله ad القوي	om.
»	3	في	om.
11	5	العظيم	om.
12	»	(pr.) بـ	om.
»	»	الى	om.
15	10	يميل	om.
16	7	ومعطى	ويعطى
17	9	الباسنة	البالية
»	10-12	التبطيني ad واليوناني	om.
18	4	ما	om.
»	7	يغشراي	يسمح على
»	8	وما	ومما
»	10	ويدعو	ويدعوا
20	1	خاقتنا وورقتنا ... زخوفتنا	خاقتنا ورزقنا ... وخوفنا
»	6	انتخبته	add. من
21	5	مزمور	add. ps
22	9	(erratum) شيخ	شيخ
31	1	(id.) سالوهم	سالوهم
37	4	الرحوم	om.
39	»	الرب	om.
40	4	دعا وقال	قائلاً هذا

Pages	Lignes	Texte	Ms 4772
43	9	الاسكندرية	add. ويكون
»	10	حتى انه	om.
44	3	الاسكندرية ad ولذلك	om.
45	»	الاله الواحد	om.
»	12	ينص	om.
46	5	شى	om.
48	2	حلقه	عنقه
50	7	اوان	add. والى دعر
52	10	عشرة	الداهرين آمين [عشر
53	4	اثنتى عشرة	اثتى عشر
55	7	فى الخامس	om.
59	2	خرافه	خرافه
60	6	الاخوة	الجماعة
62	7	انها	om.
63	10	والكنى ad وكيف	om.
65	4	امها	امهم
66	10	وقسم	واقسم
67	5	ثمانى عشرة	ثمانية عشر
69	10-11	يروشليم ad وذكر	om.
72	5	وما قال	وقال
74	4	مات فيلتس ad وظهر	om.
76	10	لرومية	om.
77	1	(pr.) وجعل	om.
»	10	وعادت	واتت
79	7	الفانى	add. الزائل
80	5	مع	om.
82	3	بالقصب	بالقضب
83	3	مسكن	مسند
86	6	اغتصب	غصب
87	1	هذا نواتوس و	om.
88	6	كل اضطهاد ad (sec.) فى	om.

Pages	Lignes	Texte	Ms. 4772
89	8	الى التجديف	لتجديف
90	3	يرمون بها الشياطين	يرمونها للشياطين
93	9	النسخة	ولربنا المجد دائما سرمدًا add.
94	3	سبع عشرة	سبعة عشر
»	4	بانه مخالف	ان يخالف
95	3	الاساقفة	om.
»	6	اسقف	قيسارية add.
96	3	عابد	يحب
»	4	الضعفاء	الصغار
97	8	هذا	add.
		ارملة ad	الملك فرنفوس من عيد امراة
98	6	انه	om.
100	1	والطمان	طمن
»	7	معلموكم	معلمكم
»	»	ان	om.
101	10	اسكيما دقيقا لنطن	اسكيم دقيق لطيف
102	10	ولو كان	لولا ان
»	»	وكانوا	ولا كانوا
103	8	الاد السماء	om.
104	1	ميينا	مزجنا
106	1	حصرها	حاصرها
107	7	المسي	om.
108	1	تعمته	حكسته
»	»	للصدقة على	om.
»	5	برمودة ad في	om.
109	10	واخذت	من add.
110	2	لانه	om.
»	3	باكرًا	om.
111	11	وجاء	واتى
112	6	آفته	لعنته

VIE D'ISAAC

PATRIARCHE D'ALEXANDRIE DE 686 A 689

ÉCRITE PAR MINA, ÉVÊQUE DE PCHATI

TEXTE COPTE ÉDITÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

E. PORCHER

PROFESSEUR AU PETIT SÉMINAIRE DE PARIS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

G. LEFEBVRE
vic. gén.

Paris, le 3 avril 1914.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

La *Patrologie Orientale* publie une *Histoire des patriarches d'Alexandrie* en arabe, éditée et traduite en anglais par M. Evetts. Les lecteurs peuvent trouver quelque intérêt à lui comparer des documents coptes parallèles, qui leur permettront d'en contrôler les données historiques. Plusieurs de ces patriarches sont vénérés comme des saints dans l'Église copte et le sommaire de leurs vies se trouve dans le *Synaxaire arabe Jacobite*, publié par M. Basset dans la *Patrologie Orientale*. Nous nous occupons ici de l'un d'entre eux, Isaac, quarante et unième patriarche, A. D. 686-689, dont la Vie arabe se trouve dans l'*Histoire des Patriarches*, I, xvi (*P. O.*, t. V, p. 24-26) et dans le *Synaxaire*, au 9^e jour du mois de Hatour (*P. O.*, t. III, 267-268).

M. Amélineau a édité et traduit une Vie copte d'Isaac dans le *Bulletin de correspondance africaine*¹, d'après le manuscrit copte bohâïrique n° 62 de la Bibliothèque vaticane, dont Tuki avait fait une copie appartenant au musée Borgia, analysée par Zoëga².

Nous avons pu avoir, grâce à la libéralité de M^{gr} Graffin, une reproduction photographique du *Cod. Vat.* 62. fol. 241 à 243, contenant la Vie d'Isaac, sous la pagination spéciale $\alpha\text{-}\xi\text{Z}$. C'est ce texte que nous donnons ici, aidé par l'édition de M. Amélineau, à qui revient tout le mérite d'une première publication.

Il ne faut pas chercher dans cette Vie une œuvre historique, telle qu'on la conçoit de nos jours. Le but de l'auteur est l'édification des lecteurs, ou des auditeurs, qui étaient bien loin de nos préoccupations

1. *Histoire du patriarche copte Isaac*, Paris, Ernest Leroux, 1890.

2. Zoëga. *Catalogus codicum coptorum*, n. LVII.

scientifiques modernes¹. Des écrits comme celui-ci nous font connaître la pensée religieuse copte, qui offre autant d'intérêt pour nous que les événements matériels.

Le héros a vu la conquête de l'Égypte par les Arabes, a été en relation avec un des premiers califes (il est mort vers 688)²; mais c'est surtout un moine qui a vécu dans la laure de Saint-Macaire, qui a eu pour historien un moine du même monastère, Mina, lequel devint évêque comme lui, succédant à Jean de Nikiou, un contemporain d'Isaac. L'ouvrage a été copié par des moines. Les copies étaient lues en public dans les monastères, comme le montrent les indications qu'on trouve en marge du manuscrit marquant le commencement (ⲙⲡ : lisez) et la fin (ⲡⲗ : jusque-là) de chaque coupure.

Nous avons gardé la division du manuscrit en paragraphes, et reproduit le texte du scribe, tel que nous l'avons lu, laissant aux mots d'origine grecque leur forme copte. Nous nous écartons en cela de la méthode de M. Amélineau qui a cru bon de rétablir l'orthographe classique. De là un grand nombre de lectures différentes, que nous n'avons pas citées généralement comme variantes, quand la lecture du *Codex* était la même que la nôtre. Seulement, dans la traduction, nous avons donné les mots grecs correspondants, et nous avons introduit quelques titres qui servent de points de repère dans une œuvre qui n'est divisée qu'en phrases, ou même en parties de phrase.

E. PORCHER.

Petit Séminaire de Paris.

1. On lit sur la première page du manuscrit, au-dessus du titre : ⲉⲟⲩ ⲉ ⲛⲁⲩⲉⲩⲣⲉ, le neuvième d'Athor; c'est le jour de la fête du patriarche, où sa *Vie* fut donnée sous la forme d'un sermon.

2. Les auteurs ne sont pas d'accord sur l'époque et la durée du patriarcat d'Isaac. Son patriarcat aurait duré deux ans et neuf mois ou trois ans, *P. O.*, V, 26; ou deux ans et 336 jours, cf. Pierre ibn Rahib, *Chronicon Orientale*, trad. Cheikho, Paris, 1903, p. 131; ou trois ans et demi, *P. O.*, III, 268. — Si Isaac a été ordonné un dimanche 8 Kihak (4 déc.) *infra*, p. [57], ce ne peut être qu'en 684 ou 690. S'il est mort un mardi neuf Hatour (5 nov.), cf. Pierre ibn Rahib, *loc. cit.*, ce ne peut être qu'en 687 ou 692 : il aurait donc été patriarche de 684 à 687, car 690 à 692 ne donnerait pas une assez longue durée à son patriarcat; mais les jours de la semaine sont-ils authentiques? — [F. N.].



Φβιος υπηρωψ†¹ υπατριαρχης εθοταβ οτοζ² Fol. 211
πιαρχηεπισκοπος. ητε †ηρωψ† υποζις ρακο† αββα
ισαακ. εαυζιστοριη μμοϋ. ηξε φη εθοταβ. αββα
μνηα. πιοσιτατος² ηεπισκοπος. ητε †ποζις πωα†.
ηεν οτζιρηλη ητε φ† αμνη.

Ύψωζευ υμον υφροο ηξε περφμερι³ υπια
τριαρχης ετταιηοτ†⁴. ω ηαμεπρα†. εϋτοτρηος εζηη
υφρωοτ† υπαζηη. εθρενοίφει ηα πιαρωι υπηα
τικη. οτοζ ητα† υπαοτοι. εηοτη επεϋηκομιοη⁵
εθοταβ.

Μη γαρ πεηηαωαζι⁶. υπταιο υπιαηεσωοτ

1. Amélineau écrit υπιατριαρχης en omettant ηωψ†. — 2. A. lit οσιοτατος et
transcrit ζοσιητατος. Ici, et dans d'autres cas où le texte semblait fautif, M. l'abbé Tis-
serant, attaché à la Bibliothèque Vaticane, a bien voulu nous rendre le service de com-
parer notre copie au manuscrit. — 3. A. : περ φμερι (Cod. περφμερι). — 4. A. :
ετταιηοτ. — 5. A. : επεϋεγκωμιοη (Cod. επεϋεηκομιοη). — 6. A. : πεηηαωαζι.

* Vie (βίος) du grand patriarche (πατριάρχης) saint, archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) de la * Fol. 211
grande ville (πόλις) d'Alexandrie, Abba Isaac, racontée (ἱστορεῖν) par le saint
Abba Mina, le très pieux (ὁσιώτατος) évêque (ἐπίσκοπος) de la ville (πόλις) de
Pehati. Dans la paix (εἰρήνη) de Dieu. Amen.

I. EXORDE. — La commémoration du patriarche honoré excitant l'allé-
gresse de mon cœur nous invite aujourd'hui, mes bien-aimés, à exulter dans
la joie spirituelle (πνευματιζόν) et m'entraîne à faire son éloge (ἐγζώμιον) sacré.

Qui pourrait prononcer la louange du pasteur vrai (ἀληθινόν) et du pontife

ΠΑΔΗΝΟΝ¹ ΟΥΘΟΣ ΠΑΡΧΗΡΕΥΣ ΕΤΕΝΖΟΥ ΠΤΕ ΨΔΙΚΕΟ
 ΣΥΝΗ. ΦΗ ΕΤΑΥΜΕΝΡΕ ΨΑΡΕΤΗ. ΙΣΧΕΝ ΤΕΨΜΕΤΚΟΥΧΙ.
 ΠΕΜ ΠΧΙΝΩΝΗ² ΉΤΕ ΠΙΔΓΓΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ. ΠΑΙ ΕΤΑΥ
 ΧΟΣ ΕΠΟΥΧΙΝΩΝΗ³. ΔΥΤΕΠΩΝΗΨ ΕΡΨΟΥ.

Ἦεν φαι γαρ. αψοτωνηζ εβου εψεροτωνησι πταιθε
 τηρσ⁴. ζωστε πσετενηζοτηψ. εαμουσι ππριζηβ ητε
 ψεκκασια. ητε ψηψψ ηποζις ρακοψ. πει χημ
 τηρψ. μαλλον δε πει σαπεσητ ητφε τηρσ.

Ου γαρ εταιερτοζωμαν απ εχω. ποτσαχι εβου
 ζιτοτ ματατ. αποκ ηα πμελαχιςτος. αλλα πη
 εταλσουμου. πει πη ετανεμι ερσωτ. παι πε⁵ πη
 εταλσηητοτ πωτεπ. ηα πη ετωψ πει πη ετσω
 τεμ. ετσωτ⁶ ηψψ. πει πη εθουαβ πταψ.

Παιαγιος δε⁷ οτη πασηνοτ. οτρεμεπχημ⁸ πε
 ηεν πεψγενος. ου εβου πε ηεν οτψμ. ετμοτψ

1. A. : παδηθιον. — 2. A. : πχι πωηη. — 3. A. : εποτχινησηη. — 4. A. : τηρο.
 — 5. πει est ajouté au-dessus de la ligne. — 6. A. corr. : εοτσωτ. — 7. A. : δε. —
 8. A. : οτρεμ πχημ.

(ἀρχιερέως) fidèle et juste (δικαιοσύνη), qui a aimé la vertu (ἀρετή) dès son enfance, ainsi que la vie des saints anges (ἄγγελος), et qui, émule de leur vie, s'est rendu semblable à eux?

C'est ainsi qu'il se révéla, brillant de telle façon (ὅσπερ), qu'on lui confia le soin de paître les agneaux de l'église (ἐκκλησία) de la grande ville (πόλις) d'Alexandrie, de l'Égypte entière, et même (μᾶλλον δέ) de tout ce qui est sous le ciel.

Je n'aurais pas l'audace (τολμήν) de dire une parole de moi-même, moi si chétif (ἐλάχιστος). Mais (ἀλλὰ) ce que nous avons entendu et ce que nous savons, nous l'écrivons pour vous, lecteurs ou auditeurs, pour la gloire de Dieu et de ses saints.

II. NAISSANCE. BAPTÊME. ENFANCE. JEUNESSE. VOCATION. — Ce saint (ἅγιος), mes frères, était de race (γένος) égyptienne, originaire d'un bourg appelé Picho¹ ;

1. Équivalent du nom arabe *Ramleh*, c'est-à-dire *Le Sable*. Le *Synaxaire*, P. O., III, 267, dit qu'il était d'une famille de *Bourlos*; or Bourlos (Paralos) est dans les Dunes. L'*Histoire des Patriarches*, P. O., V, 23, le fait naître à *Shubra*; or Choubra Tani est le pays d'Isaac le Chartulaire, dont il est parlé plus loin, p. [37].

ἐροϋ δε πτωχ. περὶοτ̄ δε πε ζαλαινοτ̄ πε
εμαυω. πε οτοπτωοτ̄¹ υματ ποτμνυ. ἰζηπαρ
χοπτα. ζαλβωκ. πεμ ζαλβωκι.

Ἀσυωπι δε ἐταρχφο ὑπιάλοτ εθοταβ. ατ
μοτ̄ ἐπευραη δε ἰσαακ ετε τερμηνια ὑπευραη δε
πιδρωι².

Ἐταρμοζ δε εβοζ ἰχε πιέζοοτ. δε ζινα ἰτοτ
τ̄ωμς παϋ. κατα πηπαραδοσις ητε πιχρηστιανος.
ατ̄οιτϋ ηχε περὶοτ̄. ερατϋ ὑπιέπισκοπος ητε πιςνοτ
ετεμματ. εοτρωμς πε ὑπιάτοφορος πε.

Φαι δε ἤεν πζινηρεϋωμς³ ὑπιάλοτ εθοταβ.
ἤεν τ̄κωατιβηθηρα. ἤεν φραη υφιστ. πεμ πωηρι.
πεμ π̄π̄ηα εθοταβ. τ̄τριας νομοοτςιος. οτοζ
ατοτωη ηχε πευβαλ. αϋηατ εοτστατρος ποτ
ωηη. εχεν ταφε ὑπιάλοτ.

Οτοζ ζως ἐατκωμ εροϋ. ζιτεη π̄π̄ηα εθοταβ.
αϋωϋ εβοζ ἤεν οτ̄ςμη ὑπροφητικον εϋχω μμος. + Fol. 212
r.

1. A. corr. : οτοπ πτωοτ. — 2. A. lit à tort πιδρωι et transcrit πιδρωι. —
3. A. écrit ε au lieu de c six fois dans la même phrase.

ses parents étaient très pieux; ils avaient beaucoup de biens (ὕπαρχοντα),
des serviteurs et des servantes.

Il arriva, qu'ayant donné naissance à ce saint enfant, ils l'appelèrent du
nom d'Isaac, dont la signification (ἐρμηνεία) est la joie.

Quand furent accomplis les jours où on devait lui donner le baptême,
d'après les traditions (παράδοσις) des chrétiens (χριστιανός), ses parents l'ap-
portèrent devant l'évêque (ἐπίσκοπος) de ce temps, qui était un homme ins-
piré (πνευματώδης).

Celui-ci, en immergeant le saint enfant dans le baptistère (κολυμβήθρα)
au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit (πνεῦμα), Trinité (τριάς) con-
substantielle (ὁμοούσιος), ouvrant les yeux, vit une croix (σταυρός) lumineuse
sur la tête de l'enfant, et comme (ὡς) poussé par le Saint-Esprit (πνεῦμα),
il s'écria d'une voix prophétique (προφητικόν) : « Tu es grand, Seigneur » Fol. 212
Dieu tout-puissant (παντοκράτωρ); toi seul es grand : et sur tes desseins,
personne ne nous interrogera. »¹

Χε ἰηοκ οὐρηϋϋ̄ πός̄ φ̄ϋ̄ πηπαντοκρατωρ. οτοζ
 ἰηοκ ματατκ ευλααϋ. οτοζ ηζρηι ηεν πεκμοκ
 μεκ. μμοη πετηαϋηηι ἰμοη¹.

Παι δε ἐταϋχοτοϋ ηξε πῆπισκοπος εθοταβ.
 αϋτηιϋ ἰηεϋιοϋ̄ εϋαω ἰμοσ. χε ἀρεζ επαλαδοϋ
 χε οϋαωροη ἰτε φ̄ϋ̄ πε. φαι γαρ παϋωπι. ποϋ
 ηιϋϋ̄ παρχηερεϋς ηεν ηηι ἰφ̄ϋ̄. οτοζ σελατεη
 ζοϋϋϋ̄. εζαηλαοσ ετοϋϋ̄.

Παι δε εταϋσοημοϋ ἰξε ηεϋιοϋ̄. αϋόιςι ητοϋ
 σμη εϋαω ἰμοσ.

Χε μαρεϋϋωπι ηξε φραν ἰπός̄ εϋσαρωοϋϋ̄.
 ἰσθεν ηεηεζ² ϋα εηεζ.

Εταϋερπροκοπηη δε ηξε πῆλοϋ εθοταβ ηεν
 ϋμαηη. αϋτηιϋ ηξε ηεϋιοϋ̄ ἐϋαηζηηβ. οτοζ ηεν
 ζαηκοϋαη ηεζοοϋ. αϋέμη εϋαοη ηηιςηαι. ηεμ
 ηημαθημα. ζωσδε³ ητοϋτερϋϋφηηηι ἰμοϋ. ἰξε οτοη
 ηιβεν εϋχη ηεν ϋαηζηηβ ηεμαϋ. εϋηαϋ εϋπέμη ετα
 φ̄ϋ̄ τηιϋ ηαϋ.

1. A. : μμοκ. — 2. A. corr. : ηεηεζ. — 3. A. corr. : ζωστε.

Ayant ainsi parlé, le saint eveque (ἐπίσκοπος) le rendit a ses parents, en disant : « Prenez cet enfant : car c'est un don (δῶρον) de Dieu. Il sera en effet un grand pontife (ἀρχιερεὺς) dans la maison de Dieu, et on lui confiera des peuples (ἄλλοις) nombreux. »

Ayant entendu cela, ses parents élevèrent leur voix en disant : « Que le nom du Seigneur soit béni, depuis maintenant jusqu'à l'éternité¹. »

Lorsque le saint enfant eut grandi (πρὸς ἄνω) en âge, ses parents le mirent a l'école², et dans peu de jours il connut la valeur des lettres ainsi que les sciences (μάθημα), si bien (ὥστε) qu'il était admiré de tous ceux qui

1. Ps. cxii, 2. — 2. On peut comparer le mot copte ἀηζηηβ ailleurs ἀηξηηβ, au mot egyptien *pr-ānh*, maison de vie, désignant l'école. Il est d'ailleurs assez rapproché du mot *μαηϋσβω*, qui a le même sens.

ΟΥΤΟΣ ΠΑΤΟΝΟΝ ΠΧΩΟΥ ΠΑΥ ΤΗΡΟΥ. ΗΞΕ ΟΥΤΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΗΕΝ ΤΑΝΖΗΒ.

ΕΤΑΥΜΟΣ ΔΕ ΕΒΟΛ. ΗΕΝ ΠΙΕΜΙ ΝΕΜ ΤΣΟΦΙΑ.
ΑΤΤΗΙΥ ΠΧΕ ΠΕΥΙΟΥΤ ΕΤΟΥΥ ΠΟΥΣΤΥΓΓΕΝΗΣ ΗΤΩΟΥ.
ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ ΜΕΝΕΣΩΝ. ΕΥΟΙ ΠΧΑΛΤΩΔΑΡΙΟΣ¹. ΗΑΡΑΤΥ² Fol. 212
ΠΓΕΨΡΓΙΟΣ. ΕΥΟΙ ΠΕΠΑΡΧΟΣ ΕΤΧΩΡΑ ΗΤΕ ΧΗΜΙ. ΧΕ V.
ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΔΟΥ ΙΣΑΔΚ. ΨΩΠΙ ΠΠΟΤΑΡΙΟΣ ΗΑΡΑΤΥ.

ΟΥΤΟΣ ΕΤΙ ΕΥΨΟΠ ΗΕΝ ΠΙΜΑ ΕΤΕΜΜΑΥ. ΑΥΟΥΨΗΖ³
ΜΦΒΙΟΣ ΠΤΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ ΕΒΟΛ. ΠΨΟΡΠ ΜΕΝ ΑΥΨΑΙ
ΠΠΙΨΑΔΜΟΣ ΠΑΠΟΣΘΗΤΗΣ (sic). ΕΥΕΡΠΗΣΤΕΥΤΗΝ ΨΑ ΡΟΥΖΙ
ΜΗΝΙ. ΕΥΜΗΝ ΕΠΙΣΤΡΑΞΙΣ⁴. ΕΥΕΡΦΟΡΙΗ ΠΟΥΨΗΝ
ΜΨΑΙ⁴ ΕΒΟΛ ΣΑΗΟΥΗ ΜΟΥ. ΣΑΒΟΛ ΔΕ ΠΘΑΙ ΟΥ
ΖΕΒΣΩ ΕΣΦΕΡΙΨΟΥΤ ÷

ΑΨΨΑΠΙ ΔΕ ΠΟΥΑΙ ΗΠΙΕΖΟΥΤ. ΑΥΜΟΥΤ ΠΧΕ ΠΙΑΡ
ΧΩΠ ΕΜΕΝΕΣΩΝ⁵ ΕΥΟΥΨΥ ΕΣΗΝΤ ΟΥΕΠΙΣΤΟΥΗ ΠΑΠ
ΓΚΕΟΝ. ΖΩΣ ΠΘΟΥ ΠΕ ΠΠΟΥΤ ΗΕΝ ΠΠΟΤΑΡΙΟΣ⁶.

1. A. corr. : χαρτοδάριος du latin *chartularius*. — 2. A. écrit αϋουΨηζ. — 3. A. ne traduit pas ces deux mots. — 4. A. : ηψαι. — 5. Le premier ε est ajouté au-dessus de la ligne. — 6. A. : ππουΨη πποταριος.

étaient à l'école avec lui et qui voyaient la science que Dieu lui donnait; tous ses condisciples s'inclinaient devant lui.

Lorsqu'il fut rempli de science et de sagesse (*σοφία*), ses père et mère le mirent entre les mains d'un de leurs parents (*συγγενής*), nommé Meneson, administrateur (*chartularius*) au service de Georges, qui était évêque² Fol. 212
(*ἐπίσκοπος*) au pays (*χώρη*) d'Égypte, afin que le jeune Isaac devint secrétaire V.
(*notarius*), auprès de lui.

Pendant qu'il fut dans cette place, il mena ouvertement la vie (*βίος*) monacale (*μοναχός*); récitant d'abord les psaumes (*ψαλμός*) par cœur (*ἀποστηθής*), jeûnant (*νηστεύειν*) jusqu'au soir tous les jours, assidu aux synaxes (*σύναξις*), portant (*φορεῖν*) en dessous une tunique de poils, et par-dessus celle-ci un vêtement splendide.

Il arriva un jour que le gouverneur (*ἄρχων*) appela Meneson; il voulait faire écrire une lettre (*ἐπιστολή*) urgente (*ἀναγκασίον*), et celui-ci était le premier

ΟΤΟΣ ΕΤΕΜΠΕΥΧΕΜΥ. ΠΡΟΣ ΠΙΛΑΤ ΑΥΜΒΟΝ ΗΕΝ ΟΥ
ΠΙΨΤ ΠΧΩΠΤ.

ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΕΠΙΔΟΥ ΙΣΑΑΚ. ΑΥΨΕΠΥ. ΧΕ
ΕΡΕ ΠΕΚΣΑΗ ΘΩΠ. ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΤΕΜΙ ΔΠ. ΕΤΑ ΠΙΔΟΥ
ΠΑΤ ΕΡΟΥ. ΕΡΕ ΠΕΥΖΟ ΟΚΕΜ. ΑΥΕΡΟΥΩ ΠΑΖΡΑΥ
ΑΦΡΗΤ' ΑΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΔΑΤΙΔ. ΠΑΖΡΕΝ ΠΟΥΡΟ ΜΠΙΣΑ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ.

ΧΕ ΕΘΒΕ ΟΥ ΠΖΟ ΜΠΑΪΣ ΟΚΕΜ. ΟΤΑΖΣΑΖΠΙ ΠΗ
ΤΠΑΣΗΕ ΤΕΠΙΣΤΟΔΗ. ΑΦΡΗΤ ΕΤΕΚΟΥΩΥ.

ΕΤΑΥΕΡΨΦΗΡΙ ΔΕ ΠΧΕ ΠΑΡΧΩΠ. ΕΧΕΠ ΤΕΥΧΙΠΕΡ
* Fol. 213^r ΟΥΩ. ΟΤΟΣ ΖΩΣ' ΧΕ ΕΥΕΡΔΟΚΙΜΑΖΠ ΜΜΟΥ. ΠΕΧΑΥ
ΠΑΥ. ΧΕ ΜΑΨΕ ΠΑΚ ΕΗΟΥΠ ΕΟΥΑΙ ΠΠΑΙΚΟΥΠΩΠ².
ΣΗΠΤΣ ΔΠΠΤΣ. ΠΤΑΠΑΤ ΕΡΟΣ.

ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΣΗΠΤΣ. ΑΥΕΠΣ ΑΥΤΑΜΟΣ ΕΡΟΥ. ΟΤΟΣ
ΕΤΑ ΠΑΡΧΩΠ ΠΑΤ ΕΤΕΠΙΣΤΟΔΗ. ΕΤΑ ΠΙΔΟΥ ΣΗΠΤΣ.
ΑΥΤΩΠΤ ΕΗΡΠΙ ΕΧΩΣ.

ΑΥΕΡΟΥΩ ΠΧΕ ΠΑΡΧΩΠ. ΧΕ ΟΥΚΟΥΠ ΠΘΟΚ ΟΥΑΙ
ΜΠΑΙΡΗΤ. ΟΤΟΣ ΜΠΠΕΜ ΠΔ ΦΟΥΡ. ΔΠΠΘΩΣ ΕΡΕ ΠΠ

1. ΑΦΡΗΤ a été ajouté au-dessus. — 2. Λ. : ΜΜΑ ΠΚΟΥΠΩΠ.

des secrétaires. Ne le trouvant pas, il entra aussitôt dans une grande colère.

Appelant alors le jeune Isaac, il lui demanda : « Où est ton maître ? »
Le jeune homme dit : « Je ne sais pas » ; et voyant que son visage était
triste, il s'adressa à lui comme David le saint au roi d'Israël, en disant :

« Pourquoi le visage de mon seigneur est-il triste ? Commandez-moi :
j'écrirai la lettre (ἐπιστολή) comme vous le désirez. »

* Fol. 213^r Étonné de sa réponse, le gouverneur (ἄρχων), comme (ὡς) ' pour l'éprou-
ver (δοκιμάζειν), lui dit : Va-t'en dans une de ces chambres (κοιτών); écris-la,
F. apporte-la, que je la voie.

L'ayant écrite, il l'apporta et la lui montra. Le gouverneur (ἄρχων) ayant
vu la lettre (ἐπιστολή) écrite par le jeune homme, en fut émerveillé.

« Donc (οὕτως) tu es de cette force, dit le gouverneur (ἄρχων), et je l'ai
ignoré jusqu'à ce jour. Vraiment (ἀληθῶς), tandis que l'homme regarde le

ρῳσι δουρῶν ἐπιζῶ. $\overline{\Psi}$ δὲ πῶς ἐπιζῆν. οὗτος
 ἴσεν πρῶτον ἔτεματ. ἃ παρῶν αἰς παφῆ
 ἔξεν πρῶτος τῆρος.

Οὗτος πατρί μου τῆρος π. ἑτεραγάπην
 μου ἔξεν οὗτον πρῶτον ἔτεματ. ἑμῶν
 ἔξεν φη εἶπα. εἶπε σοφία ἑτεμῆν.

Λοιπὸν παρῶν πρῶτον δουρῶν ἑμῶν
 ἑτεμῆν. ἔξεν πῶς ἐπιδερῶς ἔξεν
 πρῶτον.

Οὗτος πατρί μου εἰς σοφίαν παρῶν π. ἑτεμῆν
 ἑμῶν ἐξεν πρῶτον ἑμῶν :

Ἦσεν αἰς ρῳ. ἔξεν οὗτον πρῶτον αἰς
 ἑμῶν πρῶτον ἑμῶν πρῶτον.

Ἀλλὰ φη ἑμῶν ἑμῶν ἑμῶν. ἴσεν
 ἑμῶν ἑμῶν. πῶς οὗτον ἑμῶν ἑμῶν.

Πῶς ἑμῶν οὗτον ἑμῶν. παρῶν πρῶτον.
 αἰς πρῶτον ἑμῶν πρῶτον. οὗτον αἰς πρῶτον⁴ * Fol. 213
 v.

1. Erreur de copiste pour $\chi\epsilon$. A. — 2. A. lit $\pi\eta$ ἑτεμῆν; aussi il se croit obligé de substituer τῆρος à τῆρῶ. — 3. Sans doute pour ἴσεν. — 4. A. : πρῶτον.

visage, Dieu de son côté (δέ) voit le cœur¹ »; et à partir de ce jour, le gouverneur l'établit comme chef de tous les secrétaires.

Et tous l'aimaient, tous le chérissaient (ἀγαπᾶν) dans le prétoire (prætorium) : on l'appelait le saint, à cause de la sagesse (σοφία) qui était en lui.

De leur côté (λοιπόν), ses parents le regardaient comme un miroir, espérant (ἐλπίζ) qu'il deviendrait maître de tout leur avoir; et ils voulaient lui trouver une femme, espérant (ἐλπίζ) voir des fils nés de lui.

Ils ne savaient pas réellement que la part d'Isaac était non pas celle-ci, mais d'être établi comme père sur une multitude d'enfants.

Mais (ἀλλὰ) celui qui avait distingué Jérémie dès le sein de sa mère¹ distingua aussi ce saint (ἅγιος) enfant.

Cependant (πλὴν) ses parents le prirent par la violence contre (παρά) sa volonté et le fiancèrent. Et ils attendirent le temps du mariage. Mais (δέ) le⁴ * Fol. 213
 v.

1. I Rois, xvi, 7.

ἄπιζον. πιάζου δε ισαακ. παρε οτον οτησιϛ̅ νόσι
 ψωου. ψοπ παϛ πε ε̅βοτη. ε̅τ̅ξινηη̅ ε̅τ̅ζοα̅χ̅ η̅τε
 τ̅μετ̅μο̅να̅χο̅ς. ε̅ϛ̅ι̅ρι̅ μ̅φ̅με̅τι̅ μ̅π̅ο̅ς̅ η̅ξε̅ πα̅ι̅α̅ζο̅υ̅
 ε̅θο̅τα̅β̅. ε̅ϛ̅ω̅ϛ̅ ε̅βο̅α̅ η̅εν̅ π̅ι̅ε̅τα̅γ̅γ̅ε̅α̅ι̅ο̅ν̅ ε̅ϛ̅α̅
 μ̅μο̅ς̅.

Λ̅ε̅ π̅ε̅τ̅μ̅ε̅ι̅ μ̅π̅ε̅ϛ̅ι̅ω̅τ̅. ἰ̅ε̅ τ̅ε̅ϛ̅μα̅τ̅ ε̅ζο̅τε̅ρο̅ι̅. ϛ̅ε̅μ̅π̅τ̅ω̅α̅
 μ̅μο̅ι̅ α̅η̅.

Ο̅το̅ζ̅ πα̅ζ̅ι̅η̅. ϛ̅ε̅ φ̅η̅ ε̅τα̅ϛ̅α̅ ἰ̅ω̅τ̅ η̅ϛ̅ω̅ϛ̅. ἰ̅ε̅ μα̅τ̅.
 ἰ̅ε̅ ϛ̅ζ̅ι̅μ̅ι̅. ἰ̅ε̅ ϛ̅ω̅η̅ι̅. ἰ̅ε̅ ϛ̅ο̅η̅. ἰ̅ε̅ η̅ι̅. ἰ̅ε̅ ο̅ζ̅ι̅. ἰ̅ε̅ ψ̅η̅ρι̅. ε̅̅θ̅β̅ε̅
 τ̅με̅το̅τ̅ρο̅¹ η̅τε̅ φ̅τ̅. ϛ̅η̅α̅ό̅ι̅το̅τ̅ η̅ρ̅ η̅κ̅ω̅π̅² η̅ϛ̅ο̅π̅. η̅εν̅
 πα̅ι̅ε̅νε̅ζ̅. ο̅το̅ζ̅ η̅εν̅ π̅ε̅θ̅η̅η̅ο̅τ̅ ο̅τ̅ω̅η̅η̅ η̅ε̅νε̅ζ̅.

Π̅α̅ζ̅ι̅η̅ ο̅η̅. π̅α̅π̅ο̅ϛ̅το̅ζ̅ο̅ς̅ ω̅ϛ̅ ε̅βο̅α̅. ϛ̅ε̅ ϛ̅η̅α̅ϛ̅ι̅η̅
 η̅ξε̅ π̅ϛ̅η̅μα̅³ η̅τε̅ πα̅ι̅κο̅ϛ̅μο̅ς̅. τ̅ο̅τ̅ε̅ϛ̅ θ̅η̅η̅ο̅τ̅ δε̅
 ε̅ρε̅τε̅νο̅ι̅ πα̅τ̅ρ̅ω̅τ̅ω̅.

Ο̅το̅ζ̅ πα̅ζ̅ι̅η̅ ο̅η̅ ἰ̅ω̅α̅η̅η̅η̅ς̅ π̅α̅π̅ο̅ϛ̅το̅ζ̅ο̅ς̅ ϛ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅.
 ϛ̅ε̅ π̅ι̅κο̅ϛ̅μο̅ς̅ η̅α̅ϛ̅ι̅η̅. η̅ε̅μ̅ τ̅ε̅ϛ̅ε̅π̅ι̅θ̅τ̅ω̅ι̅α̅. φ̅η̅ δε̅ ε̅τ̅ι̅ρι̅
 μ̅φο̅τ̅ω̅ϛ̅ μ̅φ̅τ̅. ϛ̅η̅α̅ϛ̅ω̅π̅ι̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅.

1. A. : τ̅μ̅ε̅το̅τ̅ρο̅. — 2. Il faudrait η̅κ̅ω̅β̅. — 3. A. : π̅ϛ̅η̅μα̅.

jeune Isaac avait un grand attrait pour la douce vie monacale (μοναχός) : ce saint enfant se rappelait le Seigneur s'écriant dans l'Évangile (εὐαγγέλιον), et disant :

« Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi¹. »

Et encore (πάλιν) : « Celui qui laisse son père, ou sa mère, ou sa femme, ou sa sœur, ou son frère, ou sa maison, ou son troupeau, ou son fils pour le royaume de Dieu, recevra le centuple dans ce siècle, et, dans celui qui vient, la vie éternelle². »

L'Apôtre (ἀπόστολος) aussi (πάλιν) s'écrie : « La figure (σῆμα) de ce monde (κόσμος) passera, mais je veux que vous soyez sans inquiétude³. »

1. Matth., x. 37. — 2. *Passim* dans Matth., xix, 29; Marc, x. 30; Luc, viii, 8 et xviii, 30. — 3. I Cor., vii, 31, 32.

ΟΤΟΣ ΟΝ ΧΕ ΠΧΑΙ ΠΙΒΕΝ ΕΤΗΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΕΠΙ
 ΟΥΜΙΑ ΝΤΕ ΠΙΒΑΝ ΠΕΜ ΤΕΠΙΟΥΜΙΑ ΝΤΕ ΤΣΑΡΞ. ΖΑΠ
 ΑΤΨΤΑΖΜΟΥ ΝΕ ΗΕΝ ΠΟΥΟΜΠΨΙΨ. ΠΑΙ ΖΑΠ ΕΒΟΖ
 ἰϕ̄τ̄ ΑΠ ΝΕ. ΑΛΛΑ ΖΑΠ ΕΒΟΖ ΗΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΕ.

ΠΑΙ ΔΕ ΕΡΕ ΠΙΘΜΗ ΕΡΜΕΛΕΤΑΠ ΜΜΟΥ. ΕΠΕΖΟΥΤ · Fol. 214
 ΗΑΤΖΗ ΝΕΖΟΥΤ. ΟΤΟΣ ΕΥΣΟΒΗΙ ΝΗΡΗΙ ΝΗΗΤΨ. ΕΧΩ
 ΝΙΣΨΨ ΕΤΜΕΤΕΦΑΝΟΥ ΝΤΕ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ. ΝΕΜ ΝΕΨΡΜ
 ΟΥΨ.

ΕΡΕ ΠΑΙ ΨΟΠ ΜΠΑΙΡΗΤ. ΑΨΙ ΕΒΟΖ ΗΕΝ ΣΨΜΑ ΝΧΕ
 ΓΕΨΡΓΙΟΣ ΠΠΟΥΤΑΡΙΟΣ¹. ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΑΝΟΥ ΟΙ ΠΠΟΥΤΑΡΙΟΣ
 ΠΑΨ.

ΕΤΑΨΜΟΥ ΔΕ ΝΧΕ ΠΠΑΡΧΩΠ. ΟΤΟΣ ΖΨΣΧΕ Α
 ΠΕΘΟΥΑΒ. ΧΕΜ ΠΙΣΗΟΥ ΕΤΕΨΕΡΕΠΙΘΨΜΠ ΕΡΟΥ. ΑΨΙ
 ΕΒΟΖ ΗΕΝ ΠΠΡΕΤΨΡΙΟΠ. ΑΨΨΕ ΠΑΨ ΕΠΕΨΗΙ. ΑΨΨΨΠΠ
 ΗΑΤΕΠ ΝΕΨΙΟΥ. ΝΖΑΠΚΟΥΧΙ ΝΕΖΟΥΤ.

ΠΘΜΟΥ ΔΕ ΠΑΤΕΡΑΓΑΠΑΠ ΜΜΟΥ ΠΕ ΕΤΨΠΟΥΤ
 ΠΑΨ. ΕΤΕΡΖΟΥΤ ΧΕ ΜΗΠΨΣ ΝΤΕΨΕΡΑΘΟΥΨΠΖ ΕΒΟΖ

1. Lapsus évident au lieu de ΠΠΠΑΡΧΟΣ. Α.

Et Jean l'apôtre (ἀπόστολος) dit aussi (πάλιν) : « Le monde (κόσμος) passera, avec sa convoitise (ἐπιθυμία). Mais celui qui fait la volonté de Dieu vivra éternellement¹. » Et encore : « Tout ce qui est dans le monde (κόσμος), la convoitise (ἐπιθυμία) des yeux et la convoitise de la chair (σάρξ), choses impossibles à atteindre dans leur punition², tout cela n'est pas de Dieu, mais du monde (κόσμος)³. »

Voilà ce que le juste médite (μελετᾶν) tous les jours; et il se décide en · Fol. 214
 son intérieur à abandonner la vanité de ce monde (κόσμος) avec ses préoccupations.^{r.}

Sur ces entrefaites, Georges l'éparque, dont le jeune homme était le secrétaire (notarius), quitta son corps (σῶμα).

Le gouverneur (ἄρχων) étant mort, comme le saint trouvait l'occasion

1. I Jean, II, 17. — 2. Peut être : « qu'on ne peut punir autant qu'elles le méritent. »
 — 3. I Jean, II, 16.

ΖΑΡΨΟΤ. ΕΤΗΝΑΥ ΕΠΙΝΟΥΤΪ ΝΗΜΟΥ. ΕΤΨΟΠ ΠΑΥ ΕΪΟΤΗ
ΕΠΙΔΑΓΑΘΟΝ.

ΝΟΙΜΟΝ ΕΡΕ ΠΑΙ ΨΟΠ ΜΠΑΙΡΗΤΪ. ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΕΝ ΠΗΝ
ΝΧΕ ΠΑΔΟΤ. ΙΣΔΑΚ. ΜΠΕΥΧΑ ΖΑΙ ΗΕΝ ΠΗ ΕΤΕΠΟΥΥ
ΕΕΜΙ.

ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΕΠΙΨΟΤ ΕΘΟΤΑΒ ΪΤΕ ΨΗΤ. ΦΑΙΕ ΤΟΤ
ΨΟΠ ΝΗΗΤΥ¹. ΝΧΕ ΖΑΝΧΨΟΡΟ ΠΑΓΓΕΛΟΟ ΕΤΟΤΑΒ
ΪΤΕ ΦΪ. ΕΤΕ ΠΑΙ ΝΕ ΝΙΜΟΝΑΧΟΟ ΕΤΣΜΑΡΨΟΤΤ.

ΠΑΙ ΕΤΑΤΕΡΣΤΑΤΡΨΗΝΗ ΠΤΟΤΣΑΡΞ. ΗΕΝ ΝΗΙΟΙ ΠΤΕ
ΪΑΡΕΤΗ². ΕΤΥΑΙ ΗΑ ΦΜΟΤ ΠΗΝΟ ΝΧΟΤ³ ΝΙΒΕΝ. ΗΕΝ
* Fol. 21^v ΠΟΤΣΨΜΑ. ΕΤΕΡΖΕΛΠΙΟ ΕΠΙΨΟΤ ΕΘΝΑΒΨΡΠ ΝΨΟΤ
ΕΒΟΛ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΧΗΝΟΤΤ:

ΔΕ⁴ ΙΟΧΕ ΤΕΠΟΙ ΜΚΑΖ ΝΕΜΑΥ. ΤΕΠΝΑΒΟΨΟΤ ΝΕΜΑΥ
ΟΠ ÷

ΕΤΑΥΙ⁵ ΔΕ ΕΨΗΤ. ΑΥΧΨΑΙΖΑΙ ΜΦΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ.
ΜΦΑ ΠΠΕΡΦΜΕΤΙ ΕΘΝΑΠΕΥ. ΑΒΒΑ ΖΑΧΑΡΙΑΟ ΠΠΡΕΟ
ΒΥΤΕΡΟΟ. ΟΤΟΖ ΝΖΗΓΟΤΜΕΝΟΟ ΠΤΕ ΪΝΑΤΡΑ ΕΘΟΤΑΒ
ΠΤΕ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ⁶.

1. A. omet ΝΗΗΤΥ. — 2. A. : ΠΑΡΕΤΗ. — 3. A. : ΧΟΤ. omet Ν. — 4. A. omet ΧΕ. —
5. Le *υ* a été ajouté au-dessus de la ligne. — 6. A. ajoute *οο* pour rendre au nom son
air grec.

qu'il désirait (ἐπιθυμῶν), il sortit du prétoire (prætorium), s'en alla dans sa maison, et fut chez ses parents pendant quelques jours.

Ceux-ci le chérissaient (ἀγαπῶν) et l'exhortaient, craignant qu'il ne (μήπως) disparût de chez eux, voyant la grande ardeur qu'il avait pour le bien (ἀγαθόν).

Enfin (λοιπὸν) sur ces entrefaites, le jeune Isaac partit de la maison, sans le laisser savoir à aucun des siens.

III. A SCÉTÉ. A TERENOÛTI. — Il s'en alla vers la montagne sainte de Scété, où demeurent des chœurs (χορός) d'Ange (ἄγγελος) saints de Dieu, qui sont les moines (μοναχός) bénis, qui crucifient (σταυρωνεῖν) leur chair (σάρξ) dans les souffrances de la vertu (ἀρετή), portant la mort de Jésus tout le temps dans leur corps (σῶμα), dans l'espérance (ἐλπίζ) de la gloire qui leur sera manifestée, selon (κατά) qu'il est écrit :

« Si nous souffrons avec lui, nous recevrons aussi la gloire avec lui¹. »

1. Rom., viii, 17.

Φαί ἑταυερεπισκοπος εἴπολις σαί. εἰορῶσι πε
εφοταβ. φαί εἰνατ εζαπόωρη εβολ.

Εταυηατ δε επιάλοτ εθοταβ. ἴχε πιηελλο
αββα ζαχαρίας. εϋηνοτ ζαροϋ¹. α πός οτωη
πνευβαλ. αϋηατ εφμηηηι ποτ_cϣ_c ζιχεν τεϋαφε.

Οτοζ εταυηατ επαιμηηηι ὑπαραδοξον. αϋερ
υφηρη εμαυω. αϋωυ εβολ εϋωω υμοσ.

Δε υφρητ ετατερηωτ² ηχε πεκζβηοτῖ πός.
ατωωκ ηχε πεκμοκμεκ εμαυω.

Οτοζ ζωσ εϋσοβῆι ηηρη ηηηηϋ. ηχε πιηελλο
εθοταβ αβα (sic) ζαχαρίας. δε οτ ζαρα πεθηαυωπη³
υπαιαλοτ ÷

Εατοτϋ ατῆηιατϋ εβολ ζιτεη οταγγελοσ ητε
πός εϋωω υμοσ.

Δε ζηηπε α πός ερχαριζεσθε⁴ ηακ ποτηωτῆ ηω
ροη εφοταβ. ετε παιάλοτ πε εταϋι υαροκ.

1. A. : ἡαροϋ. — 2. A. : ετοτερηωτ. — 3. A. : πεθηαυωπη. — 4. A. Cod. ερχα
ριζεσθε.

Étant allé à Scété, il habita le monastère (μοναστήριον) d'Abba Zacharie d'excellente mémoire, prêtre (πρεσβύτερος) et hégoumène (ἡγούμενος) de la laure (λαύρα) sainte d'Abba Macaire, qui devint évêque (ἐπίσκοπος) de la ville (πόλις) de Saïs : un homme saint, qui eut des visions et des révélations.

Lorsque le vieillard Abba Zacharie vit le saint jeune homme venir vers lui, le Seigneur lui ouvrit les yeux, et il vit une croix (σταυρός) miraculeuse sur sa tête.

A la vue de ce prodige incroyable (παράδοξον), il fut grandement émerveillé, et s'écria :

« De même que tes œuvres sont grandes, Seigneur, tes vues sont souverainement profondes ¹. »

Et tandis (ὡς) qu'il se demandait en lui-même ce que deviendrait ce jeune homme, le saint vieillard Abba Zacharie eut une révélation soudaine d'un ange (ἄγγελος) du Seigneur, qui lui dit : « Voici que le Seigneur te donne (δῶρον) une grande grâce (χαρίζεσθαι), dans la personne de ce jeune homme

1. Ps. xci, 6.

Φαι γαρ παυσι ποταμηνεσωτ ηηεσωτ¹ ητε
 * Col. 215 πχς. οτοζ η πατριαρχησ ηηεπισκοποσ ÷
 F.

Παι δε εταυσομοτ ητοτγ ηπαγγελωσ ηξε
 ηηελλο² εθοταβ. αγραυι εμαυω.

Εταυσι δε ηατοτγ ηηελλο εθοταβ πατ
 Γ ηεζοοτ. αγραυι ηεμαγ ευβε ηεφοτχαι. σατοτγ
 αφοτορηγ ετερενοττ. εφμα ποταγαπητοσ ηταγ.
 ξε ητευσι ηατοτγ. ψαητεγέμι ξε οτ ηε. ετερε
 ηεηιοττ ηπαλωτ πααιγ. εφερζοττ ξε ηηποσ (*sic*
 ητοτξεμγ ηατοτγ. οτοζ ητοτερπετρωοτ ηπια
 εθοταβ ευβητηγ. ξε ηε ηηελλο οτρωι ηε εφοσ
 ηεσιτ εμαυω.

Ετα παιλωτ δε ι ετερενοττ αγραυε εηοτη επησ
 ηπρωι. ατχοσ ηαγ ηξε ηεηυηρι ηπρωι. ξε α
 ηεηιωτ ρωα ετκοι.

Τοτε α παιλωτ αγραυα επρωι ετρωετησ ητε
 ηπρωι. αγραυι ποτρωοτ ηεσοτβεη. αγραλωγ εχωγ
 αγρακοτ.

1. A. omet ce mot. — 2. A. : ηηελλο.

* Col. 215 qui vient vers toi : car (γζς) il sera pasteur des brebis du Christ, et * patriarche
 F. (πατριάρχης) des évêques (ἐπίσκοπος). »

Instruit de ces choses par l'ange (ἄγγελος), le saint vieillard eut une grande joie.

Après avoir été près du saint vieillard l'espace de trois jours, il parla avec lui de sa sécurité; celui-ci l'envoya aussitôt à Terenouti, dans la demeure d'un de ses amis (ἀγαπητός), pour qu'il restât près de lui jusqu'à ce qu'il sût ce que les parents du jeune homme feraient de lui : il craignait qu'ils ne (μήπως) le trouvassent près de lui, et qu'ils ne fissent du mal à la sainte demeure à cause de lui; car le vieillard était un homme d'une grande notoriété.

Le jeune homme, étant allé à Terenouti, entra dans la maison de son hôte: ses fils lui dirent : « Notre père est parti aux champs. »

Alors (τότε) le jeune homme s'empressa de monter dans la grange, prit une charge de foin, la plaça sur lui, et s'endormit.

Ἀφύσπτι ἔτα πῖρως ἰ ἐζρης εβον ἕεν τκος. ἐπεφ
 ραν πε τωσνφ. οτπρεσβύτερος πε. ετερμεθρε
 ἕαροφ ἴτεπ οτμνψ. δε αφύσπτι πομολογητής.
 εατταζοφ ερατψ ἐπιβημα ἴτε¹ κτρος πιασεβης.
 ατφ οτμνψ πψαψ παφ. εφβε τομολογια μπηαζφ.

Ἐτα πῖπρεσβύτερος ἰ επψως εβον ἕεν τκος. αφχα
 φισ ἕοτην επιοτονηψ. αφζωα επψως ἐφψετης. * Fol. 215
 δε ἴτεφφ οτψοα² πσιμ πφει. αφπατ επψοα
 ἴσωοτβεν. φη ετιαλνοττ ἐπιάλοτ. ἐρε πττπος
 ποτστατρος. ποτωιης χη ζιζωψ. εφζι εβρηχ³
 ἴοτωιης εβον.

Ἐταφπατ δε εταιοπτασια⁴ πψφηρι. ἴδε πῖπρεσβυ
 τερος αφτωιητ⁵.

Οτοζ εταφς ἐφπιατψ. ἐπατ εππ[α]λοτ εθοταβ.
 αφψενψ⁶ δε ἴθοκ οτ εβον θωη παψηρι. αφταμοφ
 εφετια ἴτε πιζωβ.

1. Le copiste a écrit ce mot deux fois. — 2. οτ est écrit au-dessus de la ligne. —
 3. A. Cod. χρηρηχ. — 4. La première lettre ι a été ajoutée au-dessus. — 5. A. ajoute
 un η : αφτωιηητ. — 6. A. écrit αφψενψ.

Il arriva, quand l'homme fut revenu des champs : son nom était Joseph ;
 il était prêtre (πρεσβύτερος), et beaucoup attestent de lui qu'il fut confesseur
 (ὁμολογητής), qu'on le fit comparaître au tribunal (βῆμα) de l'impie (ἀσεβής)
 Cyrus¹, qu'on lui infligea un grand nombre de coups, pour la confession
 (ὁμολογία) de la foi.

Quand le prêtre (πρεσβύτερος) donc fut revenu des champs, il mit son ânesse
 dans l'étable, * et s'empressa de monter à la grange, pour donner à l'ânesse * Fol. 215
 une charge de foin ; il vit celle qui avait été placée sur l'enfant, portant une
 forme (τύπος) de croix (σταυρός) lumineuse qui lançait des éclairs de lumière.

A la vue de ce spectacle (ὄπτασια) miraculeux, le prêtre (πρεσβύτερος) fut
 émerveillé.

Et étant allé observer et voir le saint enfant, il lui demanda : « D'où es-
 tu, mon fils ? » Celui-ci lui apprit le sujet (αἰτία) de l'affaire.

1. Cf. P. O., t. I, p. 491.

Ἦεν ἰορνοῦ ἀγαμονί ἰταφε ἠπαλοῦ. ἀψφί
 ἔρωσ εἴωσ ἡμοσ. ἄε πσμοῦ ἠπόσ. ἔχεν¹ ταφε
 ἡπρωμνί. οὔοσ παλιν ἔχεν τοταφε οὔσμοῦ. πει
 οὔβεληλ. οὔοσ ἂ πηβελλο ἠπρεσβυτεροσ. χασ
 ἡατοῦτῃ ἡζανέροῦτ.

Ἠαρεντασβο πιασῃ ἔχεν πιεροῦτ. ἔτα πιαλοῦ
 ἰσαακ ἰ εβολ Ἦεν πεινή. τεππαταμωτεπ ἔπιωσῃ
 εἴωσ ἠψφ.

Ἐταρκωτ ἄε ἡσωτ ἡχε πειροῦτ. ἔτεμποῦτχου.
 ἀψωππῃ ἡχε οὔηωτ ἡρῃσ. πει οὔζηβῃ ελαωωτ.

Οὔοσ ἂ ποῦραωτ ῃωππῃ ἡωοῦ ἡζηβῃ. ἔταρμωτ
 ἡμολαστηρίον τηροῦ. ἠποῦτχου. ἀτῃ εῃωητ.
 εἴρκωτ ἡσωτ. οὔοσ ἠποῦοῦοῦητ² εἴωσ. ἡχε
 ἡβελλοῖ³ εἴοταβ.

• Fol. 216
r.

Ἐπιἄη τοῦστηνῃα⁴ ἄε ἡαῖ. εἴωεπῃῃσῃ ἔχεν
 ποῦερνοῦ. εἴροῦηαζμοῦ εβολ ἡα ἡἔπιῃτωῖα⁵ ἡτε

1. π a été ajouté au-dessus. — 2. Sic. A. : ἠποῦοῦοῦητ (Cod. ἠποῦοῦητ. —
 3. A. écrit ἠβελλο. — 4. A. corr. : στήνῃα τε. — 5. A. lit ἡαῖ ἡἔπιῃτωῖα.

Alors il prit la tête de l'enfant, la baisa en disant : « La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste¹ », et encore (πᾶλιν) : « Sur leur tête viendra l'éloge avec l'allégresse² », et le vieillard prêtre l'eut près de lui pendant quelque temps.

IV. LES PARENTS. — Ramenons le discours au jour où le jeune Isaac partit de sa maison, nous vous apprendrons l'issue pour la gloire de Dieu.

Ses parents l'ayant cherché et ne le trouvant pas, ce fut un grand deuil avec des larmes fréquentes.

Après la joie première, c'était la tristesse. Quand ils eurent exploré tous les monastères (μοναστήριον) sans le trouver, ils vinrent à Scété pour le chercher. Mais les saints vieillards se gardèrent de le leur découvrir.

• Fol. 216
r.

Car (ἐπειδή) c'est leur coutume (συνήθεια) de supporter la peine les uns pour les autres, pour se délivrer mutuellement des convoitises (ἐπιθυμία) du monde (κόσμος), mettant toute leur industrie (σπουδή) à accomplir la parole du

1. Prov., x, 6. — 2. Is., xxxv, 10. et li, 11.

ΠΙΚΟCΜΟC. ΕΥΡΙC ΠΤΟΥCΠΟΥΔΗ ΤΗC. ΕΥΡΟΥΧΩC
 ΜΠCΑΧΙ ΜΠΙCΩΤΗΡ ΕΒΟΛ.

ΔΕ ΜΜΟΝ ΠΕΥΝΑΔC ΕΤΑΙΔΑΓΑΠΗ. ΠΤΕ ΟΥΔΙ¹ ΧΩ
 ΠΤΕΥΨΥΤΧΗ ΕΧΕΝ ΠΕΥΨΥΦΗΡ.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΗΧΕ ΠΕΥCΙΟΥ. ΧΕ ΜΠΟΥΟΥΟΥΟΥΟΥΟΥ
 ΕΡCΟΥ. ΑΥΨΕ ΠCΟΥ ΕΡΑΚΟΥ. ΕΡΑΥ ΜΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟ
 ΠΟC. ΑΥΤΑΜΟΥ ΕΠΙCΩΒ. ΕΤΑΥΕΡCΟΥ ΔΕ ΗΧΕ ΠΑΡΧΗ
 ΕΠΙCΚΟΠΟC. ΧΕ ΠΗΠΩC ΗΤΟΥΤΑΜΕ ΤΕΞΟΥCΙΑ. ΟΤΟΥ
 ΠΤΟΥΤΕΡΠΕΥΤCΟΥ ΜΠΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΑΥΟΥΨΥΡ ΠΟΥΕΠΙCΤΟΥΗ ΕΨΥΗΤ. ΧΕ ΖΗΝΑ ΠΠΟΥΧΑΥ
 CΑΠΕΜΕΝΤ ΜΨΙΔΑΡΟ.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΨΕΛΛΟ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΖΑΧΑ
 ΡΙΑC. ΕΠΙΧΟΥΧC ΗΤΕ ΠΙΔΙΑΒΟΥΟC. ΑΥCΟΥΠΙC² ΠΑΥ ΕΨΕΠ
 ΖΑΠΘΒΑ ΠΚΥΠΔΙΠΟC³ ΕΘΒΗΤΥ. ΕΖΟΥΤΕ ΕΤΗCΥ ΠΠΕΥΚΑ
 ΤΑCΑΡΞ ΠΚΕCΟΠ. ΕΥΧΩC ΕΒΟΛ ΜΠCΑΧΙ ΜΠΙCΩΤΗΡ.

ΔΕ ΦΗ ΕΘΝΑΨΕΠ ΟΥΑΛΟΥ ΕΡΟΥ ΜΠΑΙΡΗΤ ΉΕΝ
 ΠΑΡΑΠ. ΑΠΟΚ ΠΕ ΕΤΕΨΨΑΠ ΜΜΟΙ.

1. La lettre τ est au-dessus à la fin de la ligne. — 2. A. écrit αφουπις. — 3. A.
 corr. : κινδυνος.

Sauveur (σωτήρ) : « Il n'est pas d'amour (ἀγάπη) plus grand que celui-ci :
 que quelqu'un donne sa vie (ψυχή) pour son ami¹. »

Ses parents, voyant qu'on ne le leur découvrirait pas, s'en allèrent à
 Rakoti² près de l'archevêque, et lui apprirent l'affaire. L'archevêque, crai-
 gnant que (γλήπως) ils n'informassent l'autorité (ἐξουσία) et ne fissent du mal à la
 demeure sainte, envoya une lettre (ἐπιστολή) à Scété pour qu'on (ἵνα) ne le
 laissât pas à l'ouest du fleuve.

Le saint vieillard Abba Zacharie, voyant les embûches du diable (διάβολος),
 préféra d'accepter pour lui des milliers de dangers (κίνδυνος), plutôt que de le
 livrer de nouveau à ses parents selon la chair (κατὰ σάρξ), accomplissant la
 parole du Sauveur (σωτήρ) :

« Celui qui reçoit un enfant comme celui-ci en mon nom, me reçoit moi-
 même³. »

1. Jean. xv, 13. — 2. Alexandrie. — 3. Matth., xviii, 5.

* Fol. 216
V. Ἐταψευπῆσῃ δὲ ὑπαιδού. αὐτῆ ἔχσῃ ἡτῆρεβσῃ
ἡτε νιμοναχός. αὐμοῦτῆ ἔοῦαῖ ἡνευμαθῆτης. επεϋ
ραν πε ἀβραάμ. ἔοῦάσκῆτης¹ πε. πεχῆσῃ παϋ. * χε
τῆηκ ὀι υπαῖαδού. μαψε πακ επτῆοῦ υπαμαζο
ψῆπι ηῆτεη μαα. ψατε πῶς θῆσῃ επζητῆ ηνεϋσοῦτῆ.
οῦοζ τῆαοῦσῆη ἡσα θῆηοῦ.

Ἀρτῆοῦηοῦ δὲ ἀρῆε ηῆοῦ. κατὰ φῆητῆ ἔταψ
χός ηῆοῦ ηῆε ποῦσῃ. ἔταρῆσῆπῃ οῦη ἡεη πι
τῆοῦ επεμαα. ποῦηηψ ηεζοοῦ ψα εῆ παβοῦ.

Ἀϋσαχῆ ηῆε φῆ εῆοῦαβ ἡσακ. ηεη πιῆελλο
ἀβραάμ. χε τῆηκ ἀμοῦ ηεηηῆ ψα πασοῦτῆ. ηταοῦο
ηζητῆ ἔρῆοῦ. χε οῦηῆ ἀῆψτεμοῦοῦηζητῆ ἔρῆοῦ. σεηαδῆτῆ
ἡρεμζε ἀη.

Ἐτα πιῆελλο ἀβραάμ. σῆτεη επας ητοῦτῆ ηῆσακ.
αϋεῆηκαζ ηζητῆ ἔμαψῃ. εϋμεῆτῆ χε ἀ παδούο
οῦηη² ηζηηη. εϋοῦσῃψ ἔχατοῦτῆ εβοα ἡεη τῆμετ
μοηαχός. εῆβε ηῆζοχζεχ ἔταῖτῆ ἔζηηῆ ἔχσῃ.

1. A. lit ασκήτης et transcrit ασκητης. — 2. A. lit οῦσῃ.

V. VÊTURE. SÉJOUR A PAMAHO ET DANS LA FAMILLE. — Ayant rasé la tête du jeune homme, il le revêtit de l'habit des moines (μοναχός); il appela un de ses disciples (μαθητής) nommé Abraham, qui était un ascète (ἀσκητής), et lui dit :

* Fol. 216
V. « Lève-toi, prends ce jeune homme, va-t'en à la montagne de Pamaho¹, et restez là, jusqu'à ce que le Seigneur touche ses parents, et je vous enverrai chercher. »

Ils se levèrent et partirent, comme (καὶ) leur avait dit leur père.

Quand ils furent restés dans cette montagne un certain temps jusqu'à six mois, Isaac le saint dit au vieillard Abraham : « Lève-toi, viens avec moi chez mes parents, pour que je me montre à eux; car en vérité, si je ne me montre à eux, ils ne me laisseront pas libre. »

Lorsque le vieillard Abraham entendit ce langage d'Isaac, il eut une grande peine de cœur; il pensait que le jeune homme ouvrait son cœur, qu'il voulait abandonner la vie monacale (μοναχός), à cause des afflictions qui étaient venues sur lui.

1. Quatremère a lu Panaho, qui a été identifié avec Benha.

Τότε α¹ πηραλο σαχι πεμαγ εγχα υμος. δε
 υπερερκοταχι ηηητ ηεν ηιροαρεα. σσηηοττ γαρ
 δε ηιροαρεα. αφερζαβ ετρηπομοηη. †ρηπο
 μοηη δε ετδοκιμη. †δοκιμη². οτρηαηις. †ρηαηις
 υπασοι υηηι.

†ηοτ δε παμεηρητ ησοη. μαρηεηρηρηπομεηηη
 υπαικοταχι ησηοτ. δε οτηη σσηηοττ. δε φη ετε
 πος υει υμογ. υαγ†σβη ηαγ.

Οτοζ παληη σσηηοττ³. δε παυηρη ιςδε ακι
 εερβωκ υπός. ιε σεβτε τεκψτηχη εραηηηρασμος⁴.

σσηηοττ γαρ δε αρηδοκιμαζηη υμοι φ†. οτοζ^{* Fol. 217}
 αρηειη επαζηη⁵. αρηυτεη φ† ερηδοκιμαζηη υμοκ
 ηυορη. ηωσ ηηαέμει επεημει εηοτη ερογ.
 r.

Μαη δε ηει ηη ετοηη υμωοτ. αχχοτοτ ηαγ ηδε
 πηραλο εθοταβ ÷

1. A. omet ce mot. — 2. A. ajoute ε : εοτρηαηις. — 3. Il faudrait σσηηοττ. —
 4. A. : ηειρασμος (Cod. ηιρασμος). — 5. A. αρη ειμει παζηη.

Alors (τότε) le vieillard lui parla et dit : « Ne sois pas pusillanime dans
 les afflictions, car (γάρ) il est écrit que « l'affliction produit la patience
 « (ύπομονή); la patience produit l'expérience (δοκιμή); l'expérience, l'espérance
 « (έλπίς); et l'espérance n'est pas confondue¹ ».

« Et maintenant, mon frère bien-aimé, soyons patients (ύπομένειν) pendant
 ces courts instants; car en vérité il est écrit : « Celui que le Seigneur aime,
 « il le forme². »

« Il est encore (πάλιν) écrit : « Mon fils, si tu pars pour servir le Seigneur,
 « prépare ton âme (ψυχή) aux épreuves (πειρασμός)³. »

« Car il est écrit : « Éprouvez-moi (δοκιμάζειν), mon Dieu, et connaissez^{* Fol. 217}
 « mon cœur⁴. » Si Dieu ne t'éprouve pas d'abord, comment saura-il notre
 r.
 amour pour lui? »

Ces paroles et d'autres semblables furent celles du saint vieillard.

1. Rom., v, 4-5. — 2. Prov., iii, 12. — 3. Eccli., ii, 1. — 4. Ps. xxv, 2.

Αγερουω ηξε παιδου ευουαβ ισαακ ευχω
 μωο. δε καλωο μεη ακτςβω ηηι. ω πατωτ
 εθουαβ ÷

Οτ μονοη εβοχι ηωωι¹. αλλα τςεβτωτ εμοτ
 εχεη φραη υπενοο ιηο πχς. φαι εταρχα ζωβ
 ηιβει ηωωι. οτοζ αιοταζτ² ηωωι. εωωηπ τηαερπε
 υπωα υπωηηη ηεπεζ. εβοα ζιτεη τεψμεταγαθοο³.

Εταψωτεη δε εηαι ηξε ηηηελλο. ητοτυ υπια
 λου αψαψι εμαψω ÷

Τοτε αττωοτηοτ υπβ ζι οτσοη. αττωωι ηεη
 ποτερηοτ. ετερμεζεταη ηει ηααζι υπτ. ψατοτ
 φοζ επτωι⁴ υπιαλοτ.

Ηε οτοη οττοποο ητε ηεψιοτ. ααβοα υπτωι.
 ευωοη ηηητυ ηξε οτηελλο μωοηαχοο. αττωωιαι
 επτοποο ηε α φρη ζωττ ηε. αψωοποτ δε εροψ
 ηει οτρωι. μεητοι υπεψσοτωηοτ.

Αψωεηψ ηξε παιδου ισαακ ευχω μωο. δε

1. Lire ηωωκ. — 2. Α. écrit αιοταζτ. — 3. Α. : ααταγαθοο. — 4. Α. : επτωι.

Le saint jeune homme Isaac lui répondit en ces termes : « Tu m'as donné une bonne (χρηθς) leçon, ô mon Père saint. Non seulement (οὐ μόνον) je suis prêt à te suivre, mais aussi à mourir pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour qui j'ai tout quitté, pour m'attacher à lui, moyennant quoi je me rendrai digne de la vie éternelle, par sa bonté (ἀγαθός). »

Ayant entendu ces paroles du jeune homme, le vieillard eut une grande joie.

Alors (τότε) ils se levèrent tous deux ensemble, et marchèrent l'un avec l'autre, méditant (μελετῶν) la parole de Dieu, jusqu'à ce qu'ils arrivassent au pays du jeune homme.

Il y avait hors du bourg un endroit (τόπος) appartenant à ses parents, où habitait un vieux moine (μοναχός); ils logèrent dans cet endroit, le soleil étant couché. Le vieillard les reçut avec joie, cependant (μέντοι) il ne les reconnut pas.

Le jeune Isaac l'interrogea en disant : « Sais-tu, mon Père, si on a trouvé

ΔΕΜΙ ΠΑΙΩΤ ΔΕ ΔΥΣΙΩ ΝΙΣΑΔΑΚ ΠΙΠΟΤΑΡΙΟΣ. ΔΥΕ
 ΡΟΥΩ ΔΕ ΜΦΗ ΪΠΟΥΔΕΜΥ. ΟΤΟΝ ΟΥΠΟΥΤ ΠΖΗΒΙ
 ΗΕΝ ΠΗΙ ΜΠΑΛΟΥ ΕΥΒΗΤΥ ÷ ΚΕ ΓΑΡ ΙΣΔΕΝ ΕΤΑΥΖΩΑ * Fol. 217
 ΕΒΟΑ ΖΙΤΟΤΟΥ¹ ΣΕΕΡΖΗΒΙ.

ΤΟΤΕ ΔΥΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΔΠΟΚ ΠΕ ΙΣΑΔΑΚ. ΕΤΑΥ
 ΨΩΠΙ ΔΕ ΗΕΝ ΟΥΤΩΜΤ² ΪΧΕ ΠΙΗΕΛΛΟ ΜΜΟΝΑΧΟΣ.
 ΜΕΝΕΝΣΩΣ ΔΥΟΥΨΥΤ ΜΜΟΥ. ΟΤΟΖ ΔΥΤΑΡΚΟΥ ΔΕ
 ΜΠΕΡΤΑΜΕ ΖΑΙ.

ΜΕ ΟΤΟΝ ΟΥΣΤΥΓΓΕΝΗΣ ΪΤΕ ΠΑΛΟΥ ΙΣΑΔΑΚ. ΟΥΔΙΑ
 ΚΩΝ ΠΕ ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ ΦΙΛΟΘΕΟΣ. ΕΟΥΡΩΜΙ ΠΕ ΕΥΕΡΖΟΥ
 ΗΑΤΖΗ ΪΦΤ. ΟΤΟΖ ΠΑΥΧΗ ΗΑΧΩΟΥ ΪΠΕΥΣΤΥΓΓΕΝΗΣ
 ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΖΩΣ ΙΩΤ. ΕΤΑΥΟΥΨΡΠ ΝΣΩΥ ΔΥΙ ΨΑΡΟΥ.

ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΡΑΥΙ ΕΜΑΨΩ. ΔΥΣΑΧΙ
 ΝΕΜΑΥ ΠΧΕ ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΙΣΑΔΑΚ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ. ΔΕ
 ΙΣΧΕ ΔΙΣΩΜ ΝΟΥΖΜΟΥ ΪΠΕΚΜΗΘΟ. ΙΕ ΣΑΧΙ ΕΧΩΜ
 ΠΑΖΡΕΝ ΠΑΙΟΥΤ. ΖΙΝΑ ΠΤΟΥΨΤΕΜΤΑΖΗΝΟ ΜΜΟΥ.

ΟΤΟΖ ΕΤΑ ΠΙΔΙΑΚΩΝ Ι ΕΒΟΑ ΖΙΤΟΥΤΥ ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΜ
 ΠΕΥΙΟΥΤ. ΔΥΨΡΚ ΠΑΥ.

1. Α. : ΖΙΤΟΟΥΤΟΥ. — 2. Α. : ΟΥΤΩΜΜΤ.

Isaac le secrétaire? » Il répondit : « Non, on ne l'a pas trouvé; il y a un
 grand deuil dans la maison du jeune homme, à son sujet; * car (καὶ γὰρ) * Fol. 217
 depuis qu'il les a quittés, ils se lamentent. »

Alors (τότε) il reprit en disant : « Je suis Isaac. » Et comme le vieux moine
 était devenu stupéfait, il se prosterna aussitôt devant lui, et il le fit jurer de
 ne rien dire à personne.

Il y avait un parent (συγγενής) du jeune Isaac, un diacre (διάκων) nommé
 Philothée, homme craignant Dieu, et qui était regardé comme (ὡς) un père
 par tous ses parents. Il l'envoya chercher; celui-ci vint vers lui, et en le
 voyant, il eut une grande joie. Le saint Isaac lui parla en ces termes : « Si
 j'ai trouvé grâce devant toi, parle pour moi devant mes parents, afin (ἵνα)
 qu'ils ne me retiennent pas. »

Et le diacre, l'ayant quitté, parla à ses parents '...', ils lui jurèrent.

1. Il semble qu'il y a ici une lacune dans le manuscrit.

Τότε ἀφορῶντος¹ ἠπιστῶν ἔρῳτος.

Ἐταρσῶντες δὲ ἀφῶντες ἦεν οὐθῆρῳτος ἡρῶν.
 Νεῦ οὐθεῶν. οὐτος ἀφῶντες ἦξε οὐθῶσι. ἦτε
 πῶν τῆρῳ ἔρῳτος² ἔξεν πῶντος.

Ἐταρῶντες δὲ ἔρῳτος ἦξε νεψῶσι. ἔρῳτος ἡμοναχῶς.
 ἡποῶντες δὲ οὐ πε ἔτορῶντες.

Ἐταρῶντες δὲ ἦεν οὐτῶντες. παῶντες ἀν πε δὲ
 οὐ πετοῶντες. μῶντες παῶντες ἦξεν ἀν
 πε εῦβε πῶντες. ἔταρῶντες ἡμῶς ἡπιστῶντες.

Οὐτος ἀρῶντες ἡμῶς ἡτοῶντες ποῶντες νεῶντες.
 πῶντες ἡπεῶντες. δὲ πε οὐτῶντες πε ἦεν πεψῶντες.
 σῶντες ἔξῳς. δὲ οὐτῶντες ἦτε φῶντες πε.

ἡπῶντες νεῶντες πε ἦεν ἔτερῶντες ἡποῶντες.
 παῶντες δὲ πε πῶντες ἔταρῶντες ἡμῶς.

δὲ ἡ πῶντες. φῶντες ἔρῶντες. ἡπερῶντες ἡμῶς
 ἔταρῶντες ἔτεμῶντες³ ἀν. οὐτῶντες ἡπερῶντες
 ἡμῶντες. ἡμῶντες πῶντες ἡπερῶντες ἡμῶς⁴. δὲ παῶντες
 τῆρῳ. σῶντες ἡμῶς⁵ ἡμῶντες.

1. A. : ἀφορῶντος. — 2. A. corr. : εἰρῶντος. — 3. A. : ἔτεμῶντες. — 4. A. : ἡπερῶντες ἡμῶς (Cod. ἡπερῶντες ἡμῶς). — 5. A. écrit σῶντες ἡμῶς.

Alors (τότε) il leur découvrit la chose.

Quand ils eurent entendu cela, ce fut un cri de joie, une exultation, et tout le village accourut d'un seul coup au sujet du jeune homme.

Mais ses parents, voyant qu'il était moine (μοναχός), ne surent pas ce qu'ils devaient faire; se trouvant stupéfaits, ils ne savaient pas ce qu'ils devaient dire; d'autant plus (μάλιστα) qu'ils ne pouvaient rien faire à cause du serment¹ qu'ils avaient juré au diacre (δίακονο).

Ils le retinrent près d'eux pendant un mois, jusqu'à ce qu'ils fussent rassasiés de sa beauté; car il était beau de visage, à dire presque (σχεδόν) que c'était un ange (ἄγγελος) de Dieu.

Il parlait avec eux de choses qui étaient utiles à leurs âmes (ψυχή).

Voici les paroles qu'il leur disait :

« Je vous en prie, mes parents, ne mettez pas votre cœur en cette richesse qui n'est pas stable; ne vous glorifiez pas de l'abondance de vos biens (ὀπάρχοντες), car tout cela passe rapidement.

Λοιπόν μπενήρε ¹ πιπροσογχογ τακο ήπιψαελεζ
 ητοτθηηογ. μαρε πιπεχι ητε πιζηκι. σι ² έβοα ήεν
 ηη έτεπογτεη. παρηή αψι έβοα ζιτεη πεγιοή
 αψζαα επψαφε.

Αρχος οη εθβηηψ. ζε οτιμηψ ήσοη έψενκοτ.
 ψαψηατ έογχεροτβωη ποτψηηη. εψηηοτ εψζαβς
 ηπεψτεηζ έβοα έψαψ. ψατεψτψηηψ έβοα ήεν πι
 ήκοτ. οτοζ παρηή ψαψηατ έροψ εψζαα επψαψ
 επηψηοτ.

Ω πιζμοτ έπατσαζι έρσοτ. έρε φή ερχαριζεσθε
 ήμμοτ ηπιψηηη ητε ηιρψηη. άμψηηη άηατ επταιο
 μπαιρψηη. έρε ηιχεροτβωη ερήςβι εψαψ.

Αρχος οη εθβηηψ. ζε ιςζεη πιεζοοτ έτατ ^{Fol. 218}
 χφοψ. ψατεψψε ηαψ ζα φή. μπε ζαη ήςιηοτςια ³
 ηζμοττ ι έβοα ηήηηψ. ^{v.}

Εσχηοττ γαρ ζε ψαρε παγγελος ήπος. ζικοτ
 μπκψή ποτοη ηιβει ετερζοή ήατεψζηη. οτοζ ψηα
 ηαζμοτ.

1. Il faudrait μπετεη. — 2. Α. έcrit ση. — 3. Α. : στηοτςια.

« D'ailleurs (λοιπόν), ne laissez pas les choses temporelles détruire chez vous les choses éternelles; que les entrailles des pauvres se rassasient de ce qui est à vous. » C'est ainsi qu'il quitta ses parents, et qu'il se rendit dans le désert.

On dit de lui que souvent, quand il dormait, il voyait un chérubin écla- tant de lumière s'approcher et étendre ses ailes sur lui, jusqu'à ce qu'il se réveillât de son sommeil, et ainsi il le voyait monter dans les cieux.

O grâces ineffables que Dieu accorde (χαρίζεσθαι) aux enfants des hommes! Venez, voyez la dignité de cet homme que les chérubins couvrent de leur ombre.

On dit encore de lui que depuis le jour où il fut mis au monde jusqu'au ^{Fol. 218}
 jour où il s'en alla à Dieu, jamais œuvre de chair (συνουσία) ne provint de lui. ^{v.}

Car il est écrit que l'ange (αγγελος) du Seigneur campe autour de tous ceux qui le craignent, et il les sauvera ¹.

1. Ps. xxxiii. 8.

ΠΕΝΕΝΣΑ ΠΑΒΟΥΤ ΔΕ ΠΕΖΟΥΤ. ΕΤΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΑΤΕΝ
ΠΕΥΙΟΥΤ. ΠΑΤΕΡΖΜΟΥΤ ΠΑΥ ΠΕ ΪΦΗ ΕΤΕΥΕΡΕΠΙΘΥΜΗΝ
ΕΡΟΥ.

ΤΟΤΕ ΠΑΥΕΡΨΑΛΛΩΝ. ΠΕΜ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ.
ΧΕ ΗΕΝ ΠΑΝΟΥΤΪ ΤΗΔΟΥΤΕΒ ΠΟΥΤΣΟΥΤ. ΟΤΟΥ ΠΑΛΩΝ
ΧΕ¹ ΠΙΨΑΥ ΑΥΗΟΥΗΕΜ. ΟΤΟΥ ΟΠ ΧΕ ΤΕΚΟΥΤΙΝΑΜ
ΠΟΣ ΔΑΙΡΙ ΠΟΥΧΟΥ.

ΟΤΟΥ ΕΤΑΥΙ ΕΨΩΗΤ ΠΙΤΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΠΤΕ ΦΤ.
ΠΑΥΧΩ ΜΠΣΑΧΙ ΜΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ. ΧΕ ΜΟΙ ΠΗΙ ΜΠΨΑΥΕ
ΠΕΜ ΠΧΣ. ΟΤΟΥ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΠΧΕ ΠΕΥΙΟΥΤ ΜΠΠΑΤΙ
ΚΟΝ. ΑΥΡΑΥΙ ΕΜΑΥΩ.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΨΩΠΙ ΗΑΤΟΥΤΥ ΜΠΙΗΕΛΛΟ ΑΒΒΑ ΖΑΧΑ
ΡΙΑΣ. ΕΥΤΗΤΟΥΤΥ. ΗΕΝ ΠΕΥΖΒΗΟΥΤΙ ΤΗΡΟΥ. ΜΦΡΗΤΪ
ΠΙΗΣΟΥΤ. ΕΥΨΕΜΩΙ ΜΜΑΥΤΣΗΣ.

ΕΥΝΑΥ ΔΕ ΕΤΠΟΔΗΤΙΑ ΠΙΙΣΗΝΟΥΤ. ΕΤΨΟΥΠ ΗΕΝ ΠΙΜΟ
ΠΑΣΤΗΡΙΟΝ.

ΕΥΜΟΥΙ ΗΕΝ ΟΥΚΩΤ. ΠΕΜ ΟΥΑΡΕΖ. ΕΤΟΥΤΟΥΤΕΒ ΕΠΟΥ

1. Α. lit ΠΑΔΙ ΠΧΕ et transcrit ΠΑΙ ΟΠ ΧΕ.

VI. RETOUR A SCÉTÉ. VIE MONACALE. ÉPREUVES ET GRACES. — Un mois après son arrivée auprès de ses parents, ils lui accordaient ce qu'il désirait (ἐπιθυμῆν).

Alors (τότε) il chantait (ψάλλων) avec le prophète (προφήτης), disant : « Par mon Dieu je passerai une muraille¹ », et encore (πάλιν) : « Le filet a été déchiré² », et de plus : « Ta main, Seigneur, a exercé sa puissance³. »

Et quand il alla à Scété, à la sainte montagne de Dieu, il disait la parole du Théologien (θεολόγος) : « Donnez-moi le désert avec le Christ. » Son père spirituel (πνευματικός), en le voyant, eut une grande joie.

Désormais (λοιπόν) il resta près du vieillard Abba Zacharie, lui donnant la main dans tous ses travaux, comme Josué servait Moïse.

Il voyait le genre le vie (πολιτεία) des frères dans le monastère (μονα-

1. Ps. xvii, 30. — 2. Ps. cxxiii, 7. — 3. Ps. cxvii, 16.

ἐρνοῦ ἦεν τὰρετη¹. κφρητ̄ ηζαηυσηη ετοπιη
 ηκαρπος. φη εθοταβ δε ισαακ. ηεφαρετη ετοι
 ηυφηρι. * ηαι εταφοτοηζοτ̄ εβοη ηηρη ηηητη. * Fol. 219
 ζωστε ητεφερ σαπηωη ποτοη ηιβεν. ετηεν ηημοναο
 τηριοη. οτοζ τ̄σαρξ̄ μεη αφεβιοο. ζητεη ηηιοο
 ηηιαοκηοιοο.

Οτοζ οη. ηε οτρεμρατη ηε ηθεβιε. εφερκοομηη
 ἦεν ηηζμοτ̄ τηροτ̄. ητε ηηηηα εθοταβ. οτοζ ηε
 ηπαυζωρηη ποτηνηη ηηαη ἦεν ηηεζωρηζ. μαηηοτ̄
 δε τ̄κτρηακηη ηπαυζωρηη επτηρη. οτοζ ηθου
 ετσαζτ̄ ηηιοσηοτ̄. εφωεμωη ηημοτ̄. εφωρηω³
 ἦαρωοτ̄. εφθοητεη ημου επιοωτηρη.

Φαι εττω ημοο. ζε ηηηηωτ̄ ετηεν θηηοτ̄. εφε
 ερβωκ⁴ ηωτεη.

Ματηηοτ̄ δε ζαρου ηζε ηεφσηοτ̄. ετηηη ηαυ
 ποτηνηη ηηρημα. ηεη ζαηζβωο. οτοζ ηαυοωρη
 ηημοτ̄ ηηιοσηοτ̄ ετηεν ηητοποο. οτοζ ηαυωοη

1. Α. écrit τὰρετη. — 2. Α. : εταφοτοηζ εβοη. — 3. Α. : φωρη. — 4. Α. : εφερ
 βωκ.

στήριον), marchant sous la sauvegarde de la règle, se dépassant les uns les
 autres dans la vertu (ἀρετή), comme des arbres chargés de fruits (καρπός).
 Quant au saint Isaac, merveilleuses étaient les vertus (ἀρετή)^{*} qu'il manifesta * Fol. 219
 en lui; si bien (ὥστε) qu'il surpassa tous ceux du monastère (μοναστήριον). D'une
 part il humilia sa chair (σάρξ) par les labeurs des exercices monastiques
 (ἀσκησις): de plus, il était doux et humble, orné (κοσμεῖν) de tous les dons du
 Saint-Esprit.

Il ne dormait pas pendant longtemps dans la nuit; bien mieux (μᾶλλον δέ),
 le dimanche (κυριακή), il ne dormait pas du tout. Il faisait le feu pour les
 frères. les servait, dressait la table, se rendant semblable au Sauveur
 (σωτήρ), qui disait: « Le plus grand d'entre vous, vous servira¹. »

Ses frères étaient venus vers lui, apportant une grande quantité d'argent
 (χρῆμα) et de vêtements: il les distribua aux frères de l'endroit (τόπος).

1. Matth., xx, 26.

Πε οτον οτ̄ηλλο δε οη̄ ηεν πιτωοτ πε. εοτ
πιωτ̄ πασκιτης πε. φαι δε ετερμεερε ηαροϋ ηξε
οτον πιβεν. ευβε πεϋαρετη.

Ασϋωπι εταϋηατ εφη εθοταβ ισαακ. πεξαϋ
ηηισηηοτ εθμοϋι πεμαϋ. ξε ις οτςραναιτης (sic)
μιοη δοδος η̄ηητϋ. φαι παϋωπι ποταρχη̄επισκο
πος. η̄ηποαις¹ ρακοτ̄. οτοζ̄ η̄πατριαρχης.

Φαι παϋωπι εϋοι η̄ηιωτ̄ η̄πεμθο η̄πο̄ς. οτοζ̄
πεϋσαχι παφοζ̄. ψα ατηηξς η̄ηοικοτμεηη.

Ετατςωτεμ δε εηαι η̄ξε ηισηηοτ. ητοτϋ η̄πι
ηελλο εθοταβ. ατηρϋφηρη. οτοζ̄ ατη̄ωοτ η̄φτ̄.

Φαι ετο̄ωρη η̄πεϋμτςτηρηοη εβοα η̄ηη ετεμπϋα
μωοτ. κατα φρητ̄ ετςηηοττ. ξε ετεηατ η̄ξε
ηη ετε̄ηποτρηατ. οτοζ̄ ηη ετςωτεμ η̄ποτκατ̄.

* Φη εθοταβ δε ισαακ. παϋερπροκοπηη η̄εν ηια^{* Fol. 220}
ρηη τηροτ. ζωστε η̄τοτςωτεμ επεϋσαητ. η̄εν^{r.}
τ̄χωρα² τηρς η̄τε χημ.

1. A. lit ηρακοτ̄ et trouve la préposition abusive. — 2. A. omet τ̄.

Il y avait un vieillard dans la montagne, un grand ascète (*ἀσκητής*), dont tout le monde attestait les vertus (*ἀρετή*).

Il arriva qu'en voyant le saint Isaac, il dit aux frères qui allaient avec lui : « Voici un Israélite, dans lequel il n'y a point de ruse¹; il deviendra archevêque de la ville de Rakoti et patriarche. Il sera grand devant le Seigneur; et ses paroles parviendront jusqu'aux extrémités de la terre habitée (*οἰκουμένη*). »

En entendant ces paroles du saint vieillard, les frères furent émerveillés et rendirent gloire à Dieu, qui révèle ses mystères (*μυστήριον*) à ceux qui en sont dignes, selon (*κατὰ*) qu'il est écrit : « Ceux qui n'ont pas vu verront, et ceux qui ont entendu n'ont pas compris². »

* Le saint Isaac progressait (*προκόπτειν*) dans toutes les vertus (*ἀρετή*); si^{* Fol. 220}
bien (*ὥστε*) qu'on entendit son éloge dans tout le pays (*χώρα*) d'Égypte. Un^{r.}
grand nombre quittèrent le monde (*κόσμος*) pour se faire moines (*μοναχός*);

1. Jean. i. 47. — 2. Cf. Marc, iv. 12.

Οτοζ ἂ οτινηϋ χα πικοςμος ἰσχωτ. ατερμονα
χος. εοταῖ ἐβοα πῆητοτ πε. μενεσων. φαι ἐλαφοῖ
ἰποταριος παϋ ἰψορπ.

Εταϋσωτημ δε δε ἂ φη ἐθοταβ. εραποταζεσθε¹
μπικοςμος. αϋῖ ζωϋ. ατερμοναχος ἡατοτϋ ÷

Ἦε² οταῖ δε οη. ἐπεϋραν πε ἰαληη. φαι δε οτ
γενος εϋβοσι πε. εϋοῖ πϋφῆρ ἐφη³ ἐθοταβ. πε οτ
εβοα πε ἡεν τζερεσις ἰηιατσωτ. παῖ ετϋω ἰμοσ
δε ἰσχε πἰαγιος διοςκορος. ἰπε αρχηεπισκοπος
ϋωπι ἐϋωτ.

Ἦεν φαι αρφωρϋ⁴ σαβοα ἰηηεκκλησια. αρϋωπι
ἰζερετικος.

Εταϋῖ ϋαροϋ. αϋἰϋ πχρηστιανος. οτοζ ἰμο
παχος. αϋϋωπι ζωϋ ποταγιος. ζωσδε ἰσεἰϋϋ
νεπισκοπος. ἰσετεηζοτϋ ἐζαηδαος ετοϋϋ.

Παι πε πῖωρπ ἰδωρον. ἐτα φη ἐθοταβ ἰσαακ
εποτ εἡοτη ἰποσ.

ἰπε πῖπονηρος ἰδιαβοαος ϋηαρ ἐπαῖγιος.
εϋερτρωκοπτη ἡεν πιαρετη.

1. Sic pro ἀποταξέσθε. A. : εραποταζεσθαι (Cod. εραποσταζεσθε). — 2. A. :
και (Cod. κε). — 3. A. écrit πϋφῆρ αϋφῆρ. — 4. A. lit αρφωρϋ.

entre autres, Meneson, près duquel il avait été autrefois secrétaire (*notarius*). Celui-ci, ayant appris que le saint avait renoncé (*ἀποτάξασθαι*) au monde (*κόσμος*), partit aussi, et se fit moine (*μοναχός*) auprès de lui.

De même un autre, appelé Janné, qui était de race (*γένος*) illustre, et qui fut le compagnon du saint, appartenant à l'hérésie (*αἵρεσις*) des maudits qui disent que depuis saint (*ἅγιος*) Dioscôre ils n'ont pas eu d'archevêque; par là ils ont divisé les églises (*ἐκκλησια*) et sont devenus hérétiques (*αἱρετικός*).

Quand il fut venu vers lui, il le fit chrétien (*χριστιανός*) et moine (*μοναχός*); il devint même un saint (*ἅγιος*), si bien qu'il fut fait évêque (*ἐπίσκοπος*), et qu'on lui confia des peuples (*λαός*) nombreux.

Tels furent les premiers dons (*δῶρον*) que le saint Isaac apporta au Seigneur. Le diable (*διάβολος*) pervers (*πονηρός*) ne put voir ce saint (*ἅγιος*) progresser (*προζόπτειν*) dans les vertus (*ἀρετή*).

Ἀσχηπι ἐρε φη εἶοταβ ἰκοτ ἦεν πρέχωρζ. ἄ
 οὔδαμμη¹ πικρὶ ἐβρηῖ ἐπεψμαψχ. ἐταψτσηψ ἦεν * Fol. 220
 πῖκοτ. ὑπεψψχεμχομ πρεμσι. αψταμε πεψιστ
 επιπολεμος. αψερικαζ ἰζητ ἐμαψψ. οὔοζ ζωσ
 χε ἐρε πιῆελλο ὀοντ ἀη. ἦεν παῖ πικρὶ ὑπολεμος.
 αψοτορπη εψμα πορπικρὶ πασκρῖτης². φαι αψὸ
 οὔμνηψ πῆσις πτοτοτ ἰπιδεμμη.

Οὔοζ ετα πιῆελλο πατ εροψ. ἄ πιαλοτ χω
 εροψ³ ὑπιπολεμος. πεχε πιῆελλο παψ. χε παψηρι
 τῖπαψτ ἰτοζη ετοτκ ἀη εἶβε πεκιστ. χε πθοκ
 οὔψηρι ἰκοινησῖα. ἀλλὰ μαψε πακ εψμα ὑπεκιστ.
 φη ετεψπαχοψ πακ ἀριστψ. τερζελλπς ἐφτ χε
 χηαῦτοη.

Εταψὶ αψταμε πεψιστ ἐπενσαχῖ ὑπιῆελλο. αψερ
 οὔψ ἰχε πεψιστ πεχαψ παψ. χε ζωα ἀρικαθα
 ριζοη ἰπιαμνηρεμσι⁴ ἰτε πικρῖνοτ. οὔοζ τῖπαζτ χε
 φτ πατ ὑτοη πακ.

1. A. : ἀ οὔδαμμη (Cod. εοὔδαμμη). — 2. A. : ἀσκῖτης (Cod. ἀσκῖτης). —
 3. A. : εραψ. — 4. A. Cod. ὑπιαμα.

Il arriva, pendant que le saint était endormi la nuit, qu'un démon (δαιμόνων)
 lui souffla dans les oreilles; s'étant levé dans son sommeil, il ne put plus * Fol. 220
 s'asseoir; il informa son père de sa lutte (πόλεμος) (avec le démon); il en eut
 V.
 une grande peine de cœur; et comme le vieillard n'était pas expérimenté
 dans cette grande lutte, il l'envoya à la résidence d'un grand ascète (ἀσκη-
 τής) qui avait souffert beaucoup de peines de la part des démons (δαιμόνων).

Quand le vieillard le vit, le jeune homme lui raconta la lutte. Le vieil-
 lard lui dit : « Mon fils, je ne pourrai pas te donner un commandement
 (ἐντολή) à cause de ton père, parce que tu es un enfant de communauté
 (κοινωνία); mais (ἀλλά) va-t'en à la résidence de ton père; ce qu'il te dira,
 fais-le; j'espère en Dieu que tu auras le repos. »

Étant revenu, il informa son père des paroles du vieillard; son père lui
 répondit en ces termes : « Va, nettoie (καθαρίζειν) les sièges des frères : et
 je crois que Dieu te donnera le repos. »

ΟΤΟΣ ΑΥΨΕΝ ΠΙΣΑΧΙ ΕΡΟΥ ΗΕΝ ΟΥΖΙΡΗΛΗ. ΕΠΙΔΗ
 ΠΣΗΟΥ ΠΙΒΕΝ ΠΑΥΒΟΧΙ' ΠΣΑ ΠΠΕΒΙΟ. ΑΥΖΕΜΣΙ ΗΕΝ
 ΠΑΙΗΙΣΙ ΰΠΑΙΡΗΤΉ ΠΕ ΠΑΒΟΥ. ΕΥΜΑΖ ΜΨΟΥ ΠΨΟΥ
 ΜΠΠΕΧΨΡΖ. ΕΥΕΡΚΑΘΑΡΙΖΙΝ ΠΠΙΜΑΠΖΕΜΣΙ ΗΕΝ ΠΠΕ
 ΧΨΡΖ.

ΠΕΠΕΝΣΑ ΠΑΠΠΟΠΕΜΟΣ ΕΘΠΑΨΤ. ΕΤΧΗ ΗΑΧΨΥ.
 Α ΦΤ ΕΡΖΜΟΥ ΠΑΥ ΠΖΑΠΤΑΛΒΟ ΕΤΟΥ.

* Fol. 221
 r.

ΑΨΨΑΠΠΙ ΔΕ ΠΟΥΣΟΠ. ΕΤΑΤΨΕ ΠΨΟΥ ΠΧΕ ΠΙΣΠΗΟΥ
 ΕΤΚΟΙ. ΕΘΒΕ ΖΑΠΚΟΥΧΙ ΠΡΟΚΖ. ΕΤΑΤΧΨΚ ΜΠΟΥΖΨΒ
 ΕΒΟΛ. ΑΤΙ ΕΤΠΗΟΥ ΕΠΟΥΜΑΠΨΑΠΠΙ.

ΟΤΟΣ ΖΨΣ ΕΤΠΟΥΣΙ ΖΙ ΠΠΨΑΠ. Α ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ
 ΙΣΑΑΚ ΕΡΣΑΦΑΖΟΥ ΠΠΙΣΠΗΟΥ. ΕΥΨΨΑΧΙ ΠΣΑ ΠΙΣΘΟΙ
 ΠΨΟΥ.

ΕΤΑΨΙ ΔΕ ΕΧΕΝ ΟΥΒΨ ΠΣΘΟΙ ΧΕ ΕΥΠΑΨΟΥΧΣ. ΠΕ
 ΟΤΟΠ ΟΥΑΧΨ ΗΕΝ ΤΕΣΜΗΤΉ. ΑΣΧΛΟΜΔΕΜ ΕΤΕΨΧΙΧ.

ΕΤΑΤΠΑΤ ΔΕ ΕΡΟΥ ΠΧΕ ΠΙΣΠΗΟΥ ΰΠΑΙΡΗΤΉ. ΑΤΕΨ
 ΟΥΉΡΨΟΥ ΕΒΟΛ ΕΤΠΕΤΙ ΕΒΟΛ ΧΕ ΨΠΑΜΟΥ ΠΨΟΥΠΟΥ.
 ΤΟΤΕ ΑΨΒΕΡΒΨΡΣ ΕΒΟΛ. ΰΠΕ ΖΑΙ ΰΠΕΤΖΨΟΥ ΤΑΖΟΥ.

l. A. : αΨΒΟΧΙ.

Il accueillit cette parole pacifiquement (*εἰρήνη*), puisque (*ἐπειδή*) toujours il cherchait l'humiliation. Il demeura dans ces sortes de souffrances pendant six mois, puisant de l'eau pour eux la nuit, et nettoyant (*καθαρίζειν*) les sièges pendant la nuit.

Après cette lutte (*πόλεμος*) violente qui pesa sur lui, Dieu lui fit le don de guérisons nombreuses.

* Fol. 221
 r.

Il arriva une fois que les frères étant allés à la campagne pour avoir quelques menus combustibles, après avoir accompli leur besogne, revenaient vers leur résidence. Comme (*ὡς*) ils marchaient sur le chemin, le saint Isaac resta en arrière des frères, cueillant des fleurs de montagne parfumées.

Lorsqu'il fut arrivé à une plante odorante qu'il allait arracher, une vipère qui se trouvait au milieu s'enroula autour de sa main.

En le voyant dans cet état, les frères poussèrent un cri, pensant qu'il mourrait sur-le-champ; alors (*τότε*) il la rejeta, et il ne lui arriva aucun mal.

ΕΤΑΥΝΑΤ ΔΕ ἦΞΕ ΠΙΣΗΝΟΥ ἘΠΑΙΖΩΒ ΠΥΦΗΡΙ.
ΑΥΖΙΤΟΥ ἘΠΕΣΗΤ ÷ ΑΥΟΥΨΥΤ ἸΜΟΥ.

ΤΕΤΕΝΝΑΤ Ω ΠΑΜΕΝΡΑΤ. ΧΕ ἁ ΠΑΙΔΙΟΣ ΠΑΔΟΥ
ΨΥΠΙ. ΕΥΤΕΝΘΩΗΤ ἘΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ. ΟΥΟΖ ΑΥΨΥΠΙ
ἘΥΟΠΙ ἸΜΩΟΥ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἘΤΑ ΠῶΣ ΧΟΣ ἸΠΕΥΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. ΟΥΟΖ
ΑΥΨΥΠΙ ἘΥΟΠΙ ἸΜΩΟΥ¹. ΧΕ ΦΗ ἘΤΑΡΕΖ ἘΠΑΝΤΟΔΗ.
ΠΙΜΗΠΙ ΤΗΡΟΥ ἘΤΑΙΔΙΤΟΥ ΕΥΕΔΙΤΟΥ² ΖΩΟΥ ÷

ΑΥΨΥΠΙ ΟΥΗ ΗΕΗ ΠΙΣΗΟΥ ἘΤΕΜΜΑΤ. ἁ ΠΙΔΡΧΗ
ΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΩΤ ἸΣΑ ΟΥΡΩΠΙ ΠΟΦΟΣ. ΧΕ ἸΤΕΥΑΙΥ
ΠΟΥΓΓΕΛΛΟΣ ΠΕΜ ΠΟΥΤΑΡΙΟΣ ΠΑΥ.

ἌΥΤΑΜΟΥ ΕΘΒΕ ΦΗ ἘΘΟΥΑΒ ἸΣΑΑΚ. ΑΥΟΥΨΥΠΙ * Fol. 221
ΕΨΩΗΤ ΠΩΨΥ. V.

ΕΤΑΥΖΩΑ ΨΑΡΟΥ. ΕΘΒΕ ΧΕ ΜΜΟΠ ΨΧΟΜ ἘΕΡΑΤΩ
ΤΕΜ ΠΩΨΥ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΤ ΕΡΟΥ ΠΞΕ ΠΙΔΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΕΥΕΡ
ΦΟΥΡΙ ΠΟΥΖΕΒΩ ΕΣΘΕΒΙΝΟΥΤ.

ΑΥΨΕΠΥ ΧΕ ΠΘΟΚ ΠΕ ἸΣΑΑΚ. ΑΥΕΡΟΥΩ ΗΕΗ
ΟΥΘΕΒΙΟ ΧΕ ἈΠΟΚ ΠΕ.

1. Il y a quatre mots de trop, qui sont à leur place deux lignes plus haut. — 2. Lire
ΕΥΕΔΙΤΟΥ ΖΩΟΥ.

En voyant ce fait merveilleux, les frères se jetèrent à terre, et lui rendirent hommage.

Vous voyez, mes bien-aimés, que ce saint (ἅγιος) enfant est devenu l'imitateur des apôtres (ἀπόστολος)¹; il est devenu semblable à eux, comme (κατά) l'a dit le Seigneur à ses apôtres : « Si quelqu'un garde mes commandements (ἐντολή), toutes les merveilles que j'ai faites, il les fera². »

VII. CHEZ L'ARCHEVÊQUE. — Il arriva dans ce temps que l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) cherchait un homme sage (σοφός), pour en faire son syncelle (σύγγελλος) et son secrétaire (notarius).

On le renseigna au sujet du saint Isaac. Il l'envoya chercher à Scété. * Fol. 221
Isaac se rendit vers lui, parce qu'il ne pouvait pas lui désobéir. V.

1. Cf. Acte. sxxviii, 3-6. — 2. Cf. Jean, xiv, 12.

ΕΤΑΥΕΡΚΕΛΕΥΤΗΝ ΠΑΥ ΧΕ ἸΤΕΥΣΗΝΤ ΟΥΕΠΙΣΤΟΛΗΝ.
ΠΤΕΥΝΑΥ ΕΡΟΣ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἘΤΑΥΣΩΤΕΜ ΕΘΒΗΤΥ.

ΤΟΤΕ ΑΥΣΗΝΤ ΤΕΠΙΣΤΟΛΗΝ. ΑΥΤΑΚΟΣ ΗΕΝ ΠΕΥΟΥΣΩΥ.
ΕΥΜΕΤΙ ΧΕ ΖΙΤΕΝ ΤΑΙΕΤΙΑ. ΠΙΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΑΧΑΥ
ΕΒΟΛ. ΕΥΤΕΜΑΜΟΝΙ ἸΜΟΥ. ΕΘΒΕ ΧΕ ΥΕΡΑΓΑΠΑΝ¹
ἸΠΠΩΥ.

ΕΑΥΤΕΠΟΥΣΗΥ ΕΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΔΑΥΙΔ. ΕΤΑΥΑΙΥ
ἸΣΩΙΥ² ἸΠΕΜΘΟ ΠΑΧΟΥΣ. ΠΟΥΡΟ ἸΓΕΘ. ΗΕΝ ΠΧΙΝ
ΘΡΟΥΤΑΜΟΥ ἸΧΕ ΠΕΥΑΛΩΟΥΤΙ. ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΔΑΥΙΔ
ΠΟΥΡΟ. ΦΗ ἘΤΑΥΕΡΧΟΥΡΕΤΗΝ ΗΑΧΩΥ. ΠΧΕ ΠΙΗΕΛΩΑΙΡΙ
ἸΤΕ ΠΙΣΑ.

ΧΕ Ἰ ΣΑΟΥΑ ΨΑΙΡΙ ΗΕΝ ΖΑΝΑΠΩΟ. ΔΑΥΙΔ ΗΕΝ
ΖΑΝΑΠΩΒΑ. ΟΥΟΥ ΠΑΙΡΗΤ ἸΠΕΥΨΑΨΗΙ³ ΕΠΕΥΟΥΣΩΥ ÷

ΟΥΟΥ ἘΤΑΥΝΑΥ ΕΤΕΠΙΣΤΟΛΗΝ. ἸΧΕ ΠΗ ΕΤΟΥΖΙ ΕΡΑΤΟΥ
ΕΠΙΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ. ΧΕ ἸΕΡΧΡΙΑ ΠΡΩΜΙ⁴
ἸΠΑΙΡΗΤ ÷

1. A. omet υ. — 2. A. lit ησωυ, et traduit : se retira. Il faudrait ησοχ. — 3. A. omet ιη. — 4. A. corr. : ηστρωμι.

L'archevêque l'ayant vu portant un vêtement misérable, lui demanda : « Tu es bien Isaac ? » Celui-ci répondit humblement : « Je le suis. »

Il lui commanda (ζελέειν) d'écrire une lettre (ἐπιστολή), pour voir si elle serait conforme (κτζ) à ce qu'on entendait dire de lui.

Alors il écrivit la lettre (ἐπιστολή); il la manqua volontairement, pensant que pour cette raison (αίτια) l'archevêque le laisserait, et ne le garderait pas : car il aimait (ἀγαπᾶν) la solitude.

Il se rendait semblable au prophète (προφήτης) David, qui se fit insensé en face d'Achis, roi de Geth, après que ses serviteurs l'eurent annoncé en disant : « Voici le roi David, devant lequel les filles d'Israel ont chanté en chœur (χορεύειν) : Saül a renversé des milliers; David, des dizaines de milliers¹. » Mais de cette façon il n'obtint pas ce qu'il voulait.

Ayant vu la lettre (ἐπιστολή), ceux qui entouraient l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) lui dirent : « Nous avons besoin (χρεία) d'un homme comme celui-ci. »

1. I Rois, xxi. 11.

ΕΤΑΥΕΜΙ ΝΧΕ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΧΕ ΕΤΑΥΑΙΣ ΗΕΝ¹ Fol. 222
 ΠΕΥΟΥΨΥ². ΠΕΧΑΥ³ ΧΕ ΠΑΠΕ ΘΑΙ. ΜΑΨΕ ΠΑΚ. ΣΗΑΙ
 ΜΠΑΙΡΗΤ. ΠΑΗΗ ΑΡΙΕΜΙ ΠΑΚ ΧΕ ΧΗΑΣΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΒΟΛ
 ΑΗ.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΗΧΕ ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ. ΧΕ ΜΠΕΥΨΑΨΗΙ
 ΕΠΕΥΟΥΨΥ. ΠΑΛΗΗ ΟΗ ΑΥΣΗΗΤ ΤΜΑΖΣΠΟΥΤ ΠΕΠΙΣ
 ΤΟΛΗ. ΕΣΟΙ ΠΨΦΗΡΗ³ ΕΜΑΨΥ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΣ ΗΧΕ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΑΥ
 ΡΑΨΥ ΕΜΑΨΥ. ΜΦΡΗΤ ΜΠΙΡΨΑΙ ΕΤΣΗΗΟΥΤ ΗΕΝ ΠΙ
 ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΗ. ΕΤΑΥΧΙΜΙ ΜΠΙΑΝΑΜΗΙ. ΟΥΨΖ ΑΥΨΥ
 ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΥΧΨΑ ΜΜΟΣ. ΧΕ ΜΦΡΗΤ
 ΕΤΑΠΣΨΤΕΗ ΠΑΙΡΗΤ ΟΗ ΑΗΝΑΥ ÷

ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΗΗΗ ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΜΠΕΥΚΨΤ. ΧΕ
 ΑΛΗΘΨΣ ΠΑΨΗΡΗ ΦΗ ΕΤΑΤΕΠΕΡΕΤΗΗ⁴ ΜΜΟΥ ΑΠΨΑΨΗΙ
 ΕΡΟΥ. ΖΙΤΕΗ ΤΧΟΜ ΗΤΕ ΦΤ. ΚΕ ΓΑΡ ΟΥΡΨΑΙ ΜΠΑΙΡΗΤ
 ΕΠΕΡΧΡΙΑ ΜΜΟΥ.

1. Α. note que le manuscrit porte ΕΤΑΥΑΙΣΗΕ; il transcrit ΕΤΑΥΣΗΕ ΜΠΕΥ..., rem-
 plaçant η par α. — 2. Α. ajoute ΠΑΥ. — 3. Α. transcrit ΠΨΦΗΡ. — 4. Lire ΕΤΑΠΕΡΕ
 ΤΗΗ.

L'archevêque, ayant su¹ qu'il avait fait cela à dessein, lui dit : « C'est² Fol. 222
 bien, va-t'en, écris de cette façon : mais (πλήν) sache seulement que tu ne
 quitteras pas ce lieu. »³

Le saint, ayant vu qu'il n'obtenait pas ce qu'il voulait, écrivit de nouveau
 une seconde lettre (ἐπιστολή), qui était tout à fait merveilleuse.

L'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), l'ayant vue, en eut une grande joie, comme
 l'homme dont il est écrit dans l'évangile (εὐαγγέλιον) qu'il avait trouvé la
 perle⁴ ; l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) s'écria en disant : « Comme nous avons
 entendu dire, ainsi nous avons vu². »

Et il dit à ceux de son entourage : « Vraiment (ἀληθῶς), mes fils, celui
 que nous avons demandé (αἰτεῖν), nous l'avons obtenu par la puissance de
 Dieu : car c'est un homme comme celui-ci dont nous avons besoin (χρεία). »

Alors (τότε) le jeune homme fut affligé, car il ne voulait pas aller au
 milieu des hommes.

1. Cf. Matth., xiii, 46. — 2. Cf. I Jean, i, 1.

Τότε πάλιν παύσεσθαι πε παύουσαι ἀπ' πε
 εἰ εὐμνήτῃ ἡγίωσι. ἐταχθῆσο ἐπιάρχην ἐπισκοπὸς
 ἡγαλήνῃ¹. μόγις ἀφῆκε περὶντ ἔχαι ἔβου.

Πάνη ἀφῆκεντ πεμαφ. ἐβρεφῆρ οὐαβουτ περσοῦτ
 ἡατοφ. πτεπρομπί εφῆαι ἡγορταστικῆ. οτορ ἀφί
 ἔβου ριτοφ ἡεν οτρίρηη. ἀφταζε πψαφε φη
 ἔτεφμεῖ ἡμοφ ÷

* Fol. 222
 v.

Ἐρε παῖ ψοπ ἡπαίρητ. ἀφῆτον ἡμοφ ἡξε πτε
 πσκοπὸς πτε τπολις σαῖ. ἀφταρο ἡπεφῆσῃτ ἡπῆα
 τικον. ἀφαιφ πεπσκοπὸς ετπολις σαῖ. φη εφουαβ
 δε ἰσαακ παψοπ πε ἡεν πμονασθηριον πεμ πεφ
 σῆνοτ.

Ἀψωπί δε πορσοπ ἔταφζαι εχεμ πεφψῆπ.
 οτορ ἡτεφῆατ ἔροφ. ἔτατεραπανταν ἐποτέρηνοτ²
 ἀφραψ. Οτορ πε οτοπ οτρίψαι πε ἔπεφραν πε
 ἰσαακ. εφοῖ πχαρτωαριος ετφψρα πτε χῆμ. πε
 οτμαῖνοττ πε ἔμαψαι.

Οτορ πε οτ ἔβου πε ἡεν οτρίψαι ετμοττ ἔροφ.

1. A. : οπ. — 2. A. introduit πσον. — 3. A. : ἐποτέρηνοτ.

Ayant beaucoup supplié l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος), il le persuadait à
 peine (μόγις) de le laisser partir.

Seulement (μόγις) il décida avec lui qu'il passerait près de lui un mois
 chaque année, pour écrire le règlement des fêtes (ἐορταστική); et il le quitta
 en paix, et gagna le désert qu'il aimait.

* Fol. 222

Sur ces entrefaites l'évêque (ἐπίσκοπος) de la ville (πόλις) de Saïs entra
 dans le repos (ἐτέλει); on choisit son père spirituel (πνευματικόν), et on le fit
 évêque de la ville de Saïs. Le saint Isaac resta dans le monastère (μοναστήριον)
 avec ses frères.

VIII. CHEZ ZACHARIE, A SAÏS. — Il arriva une fois qu'il partit en quête de
 lui pour le voir : s'étant rencontrés (ἀπαντᾶν) tous les deux, ils se réjouirent.

Or il y avait un homme, du nom d'Isaac, qui était administrateur (chartu-
 larius) du pays (χώρη) d'Égypte, et qui avait une grande piété; il était d'un

ⲪⲈ ⲬⲈⲪⲚⲠⲌⲐⲚⲒ. ⲈⲐⲐⲠⲠⲤⲀⲘ ⲒⲙⲀⲚ ⲠⲠⲚⲒⲱⲤ ⲠⲠⲀⲒⲤ.
ⲈⲐⲐⲠⲠ ⲈⲠⲈⲠⲒⲤⲘⲠⲠⲠⲠ. ⲈⲐⲐⲠⲠⲌⲪ ⲀⲪⲪⲀ ⲒⲀⲬⲀⲚⲒⲀⲤ

ⲀⲘⲒ ⲱⲀⲚⲠⲠ ⲈⲘⲤⲒⲐⲠ ⲈⲚⲠⲠ ⲈⲘⲬⲱ ⲒⲙⲠⲠ. ⲀⲚ ⲈⲠⲒⲀⲚ Ⲁ
ⲠⲠⲚⲚⲠⲠ ⲠⲠⲱⲚⲒ ⲠⲠⲱⲚ. ⲒⲤⲀⲤ ⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲠⲠⲒⲀⲚⲒⲙⲠⲠⲠⲠⲠ ⲠⲀⲘ
ⲈⲐⲐⲠⲠ. ⲈⲐⲪⲈ ⲤⲀⲒ ⲤⲤⲒⲐⲠ ⲈⲚⲠⲠ. ⲈⲐⲚⲚⲘⲠⲪⲪ ⲒⲠⲠⲠⲠ
ⲈⲒⲚⲒⲒ ⲈⲘⲱⲚ. ⲠⲤⲈⲘⲠⲠⲚⲚⲒ ⲠⲀⲘ ⲈⲪⲠⲠ ⲒⲠⲚⲒ ⲈⲐⲚⲀⲱⲱⲤⲒ
ⲒⲙⲠⲠ. ⲒⲒⲚⲀ ⲠⲤⲀⲤⲒ ⲠⲠⲱⲱⲱ ⲒⲠⲀⲚⲒ.

ⲀⲘⲚⲠⲠⲠ ⲒⲤⲈ ⲠⲠⲈⲠⲒⲤⲘⲠⲠⲠⲠ ⲈⲐⲐⲠⲠⲌⲪ ⲠⲈⲬⲀⲘ. ⲬⲈ
ⲠⲀⲱⲚⲒⲒ ⲤⲠⲠ ⲠⲒⲒⲘⲀⲚⲠⲠ ⲀⲚ ⲈⲠⲀⲒⲒⲱⲪ ⲒⲠⲀⲒⲚⲒⲤ. ⲘⲀⲤⲀ
ⲤⲚⲒⲤ ⲈⲤⲈⲘⲘⲈⲚⲒ ⲈⲚⲠⲠ.

ⲀⲘⲚⲠⲠⲠ ⲠⲤⲈ ⲠⲒⲚⲱⲚ. ⲬⲈ ⲤⲚⲀⲒⲤ ⲈⲠⲠⲠ. * ⲬⲈ ⲤⲚ * Fol. 223
ⲈⲤⲈⲘⲚⲀⲚⲚⲚⲚⲚ ⲒⲙⲠⲠⲠ ⲠⲤⲠⲤⲤⲤ ⲘⲚⲀⲤⲚⲒⲘⲒⲘⲒⲘ ⲠⲀⲘ. r.

ⲀⲘⲱⲱⲱⲤⲒ ⲈⲤⲀ ⲚⲠⲚⲒⲒⲒ ⲱⲱⲱⲤⲒ. ⲠⲈⲬⲈ ⲠⲠⲈⲠⲒⲤⲘⲠⲠⲠⲠ
ⲠⲒⲤⲀⲀⲘ ⲠⲈⲘⲘⲀⲐⲚⲒⲤⲚⲠ. ⲬⲈ ⲙⲀⲚⲚⲚⲱⲪⲪⲒ ⲒⲒ ⲠⲠⲤⲠⲠ
ⲒⲠⲀⲒⲚⲚⲱⲚⲒⲒ. ⲒⲠⲠⲱⲤ ⲠⲤⲈ ⲠⲠⲠⲠ ⲠⲈⲚⲚⲠⲚⲤ ⲠⲠⲚⲚⲒ ⲠⲀⲚ
ⲈⲪⲠⲠ ⲒⲤⲚⲒ ⲈⲐⲚⲀⲱⲱⲱⲤⲒ ⲒⲠⲀⲒⲚⲚⲱⲚ.

ⲠⲤⲠⲠ ⲈⲤⲒ ⲈⲚⲈ ⲠⲒⲪ. ⲠⲒⲒ ⲈⲚⲀⲤⲠⲠ ⲈⲚⲤⲱⲪⲒ. ⲒⲚⲠⲠⲠⲈ
ⲐⲈⲚ ⲤⲠⲚⲚⲠⲠ. Ⲁ ⲠⲠⲙⲀ ⲤⲚⲚⲘⲒ ⲈⲚⲠⲠⲱⲚⲒ. ⲠⲤⲠⲠ ⲒⲠⲠⲈ

village appelé Chebronathéni¹, et il avait une grande confiance dans l'évê-
que (ἐπίσκοπος), le saint Abba Zacharie. Il alla le trouver, et le supplia en
ces termes : « Comme (ἐπειδή) le roi m'a envoyé chercher pour que je lui
rende compte (λόγος) des revenus publics (δημόσιον), je te supplie dans ce cas
de prier le Seigneur pour moi, qu'il te révèle ce qui doit m'arriver, afin
que (ἵνα) je règle ma maison.

Le saint évêque (ἐπίσκοπος) lui répondit en ces termes : « Mon fils, je ne
suis pas apte (ἰκανός) à une affaire comme celle-ci, comme tu le penses de moi. »

* L'homme répondit : « J'ai confiance que le Seigneur te donnera ce que * Fol. 223
tu lui demanderas (αἰτεῖν). » r.

Il arriva, quand ce fut le soir, que l'évêque (ἐπίσκοπος) dit à Isaac son dis-
ciple (μαθητής) : « Prions ensemble cette nuit, pour que (ὅπως) le Seigneur
notre Dieu nous révèle ce qui arrivera à cet homme. »

Et pendant que tous deux étaient debout, priant, voici qu'à l'instant toute

1. Actuellement Choubra Tani.

πιθελλο υψευχου ὑψαι ἡα πορωσι. ἀγζει
ζιζειν πκαζι.

Φη ἐθοταβ δε ἰσαακ. ἀγψωπι ἐφοι πατκιω.
ψατεφερθεωριη ὑπιορωσι ητε πός ἡεν οτμετχωρι.
ἀγταμωοτ δε ἦξε παγγελοσ ἐνη εθλαψωπι υπι
ρωσι.

Εταψτηνηυ δε ἦξε πεπισκοποσ. πεχαυ κφη
εθοταβ. δε α νεκζβηοτι εθλαπετ ερ πιψτ ἐφοι
παψηρι.

Αφεροτω ἡεν οτθεβιο. δε φτ νεμ νεκψαηη
αττχου¹ ηηι παιψτ.

Αγχοσ γαρ ηξε φη ἐθοταβ πεπισκοποσ. δε εθε
πεψτοτβο. ἀγψαι ἡα πίοωρη εβολ.

Εσἡηοττ γαρ. δε ὠοτηιατοτ ηηη ἐθοταβ ἡεν
ποτρηη. δε ἦψωοτ εθλαπατ ἐφτ. ἀληθωσ α
πκαζι υπιψωτηρ χωκ εβολ ἐξεη παιαγιος ÷ δε
εψωπι ἀρεψαη β ἡεν θηηοτ τματ ζιζειν πκαζι

1. Lire αττχου. A. : αγτχου (Cod. αττχου).

la demeure s'éclaira, et le vieillard ne fut pas capable de supporter la lumière. Il tomba à terre.

Le saint Isaac resta immobile, jusqu'à ce qu'il contemplât (θεωρεῖν) vaillamment la lumière du Seigneur. Et l'ange (ἄγγελος) leur apprit ce qui devait arriver à l'homme.

L'évêque (ἐπίσκοπος) s'étant levé, dit au saint : « Tes bonnes œuvres m'ont dépassé, mon fils. »

Il répondit humblement : « C'est Dieu avec tes prières qui m'ont donné du pouvoir, mon père. »

Le saint évêque (ἐπίσκοπος) disait : « C'est à cause de sa pureté qu'il a supporté la révélation. Car (γάρ) il est écrit : « Bienheureux ceux qui sont purs de cœur, parce qu'ils verront Dieu ¹. » Vraiment (ἀληθῶς) la parole du Sauveur (σωτήρ) s'est accomplie dans ces saints (ἅγιος), à savoir : « Si deux d'entre

¹ Matth., v. 8.

ἔθηκε ζωβ πιβεν ετοτηαερετιη¹ ἰμωοτ. εσεψωπι * Fol. 223
 ηωοτ ζιτεη παιωτ εθηεν πιβηοτι. v.

Παιρητ̄ αχι εβοα ζιτοτγ ἰπεψιωτ. αχταζε
 πιωαγε². φη ετεψμεί μμογ. οτοζ παψωοπ πε ηεν
 πιμονασθηριον πεμ πικηνοτ.

Εψωοπ ηωοτ ἰσοαρεα ετχοτωτ ερογ ἰφρητ̄
 ποτιαλ. οτοζ παψχη ἰτοτοτ μφρητ̄ ποταγγελοσ
 ἰτε φτ̄. εψτ̄ πομτ̄ ηωοτ. εψθαζεμ ἰμωοτ εβοτη
 επιαγωη.

Οτοζ πε τεψστηηθια δε θαί. εψωπ ἰτεψι ἐπιε
 ζοοτ ἰτε πιζῶ ηθοταβ³. ψαψεραπαχωρηη ηεν
 οτκοτχι ἰμαηωωπι σαβοα ἰπιμονασθηριον. εψερα
 πανταν ἐρωμ αη.

Ασωωπι ετατζικοτ ερογ ποτσοπ. ηξε αββα
 αβρααμ. πεμ αββα γεωργι⁴ ηηηιωτ̄ ηασκητησ.
 ἐτατι ψαρογ. αρχω ηατοτγ ἰποτμετι. αρχεμ
 ζηοτ ἐμαψω.

1. A. : ετοτηααιρετιη (Cod. ετοτηαερετιη). — 2. A. : αχταζ επιωαγε. — 3. A.
 corr. : εθοταβ. — 4. A. corr. : γεωργιοσ.

« vous se réunissent sur la terre * pour demander (αἰτεῖν) une chose quel- * Fol. 223
 « conque, elle leur sera accordée par mon Père qui est dans les cieux¹. » v.

IX. ENCORE A SCÉTÉ. MIRACLES ET PROPHÉTIES. — Ainsi il quitta son
 père et regagna le désert qu'il aimait, et il demeura dans le monastère
 (μοναστήριον) avec les frères.

Il les exhortait; eux le regardaient comme un miroir; il était pour eux
 comme un ange (ἄγγελος) de Dieu, leur donnait du courage, les invitait à la
 lutte (ζγών).

Voici quelle était sa coutume (συνήθεια). Quand il était arrivé aux jours de
 la sainte quarantaine, il se retirait (ἀναχωρεῖν) dans un petit local en dehors du
 monastère (μοναστήριον), où il ne rencontrait (ἀπαντᾷν) personne.

Il arriva une fois qu'Abba Abraham et Abba Georges, les grands ascètes²
 (ἀσκητήσ), se dirigèrent vers lui; quand ils furent arrivés, ils lui exposèrent
 leurs idées, et trouvèrent beaucoup de profit.

1. Matth., xviii, 19. — 2. Cf. P. O., t. III, p. 259-260, 541.

ΟΤΟΖ ΕΤΑΡΧΟΥΤΥ ΕΪΟΤΗ ΕΠΕΦΜΑΝΨΑΠΙ. ΜΠΟΥ
 ΝΑΤ ΕΖΑΙ¹. ΕΒΗΛ ΕΖΑΙΚΟΥΤΑΙ ΗΨΙΚ. ΝΕΜ ΟΥΚΟΥΤΑΙ
 ΝΖΜΟΥ. ΑΤΕΡΨΦΗΡΙ ΪΠΕΦΑΜΟΝΙ ΗΤΟΥΤΥ.

ΑΤΨΕΝΥ. ΧΕ ΠΕΝΨΑΤ ΑΚΟΥΕΜ ΟΥ ΗΠΑΙΕΖΟΥΤ. ΑΦΕ
 ΡΟΥΨ² ΧΕ ΦΗ ΕΤΕ ΝΙΣΝΗΟΥ ΟΥΨΙ ΜΜΟΥ. ΠΕΧΨΟΥΤ
 ΝΑΥ. ΧΕ ΤΕΝΝΑΤ ΕΖΑΙ ΑΝ. * ΕΒΗΛ ΕΨΙΚ ΖΙ ΖΜΟΥ.
 ΠΕΧΑΥ ΝΨΟΥΤ. ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΦΗ ΕΤΕ³ ΝΙΣΝΗΟΥ ΟΥΨΙ
 ΪΜΟΥ. ΑΤΨΖΟ ΕΡΟΥ ΧΕ ΗΤΕΝΙΝΙ ΝΑΚ ΗΖΑΙΚΟΥΤΑΙ
 ΝΧΨΑΠ. ΗΘΟΥ ΧΕ ΪΠΕΦΕΡΑΝΕΧΕΨΕ ΝΨΟΥΤ ΕΥΧΨΑ
 ΪΜΟΣ. ΧΕ ΠΕΤΨΥΕ ΝΗΙ ΠΕ. ΗΤΑΨΕΠ ΖΑΙΚΟΥΤΑΙ ΗΪΙΣΙ
 ΗΖΟΥΤΟ ΕΖΟΥΤΕ ΝΙΣΝΗΟΥ.

ΟΤΟΖ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ. ΑΤΣΑΧΙ ΗΑΤΟΥΤΟΥ
 ΗΟΥΤΟΝ ΗΙΒΕΝ ΕΘΒΕ ΝΕΦΑΣΚΥΤΙΣ. ΟΤΟΖ ΝΑΡΕ ΟΤΟΝ
 ΟΥΝΙΨΥΨ ΗΨΕΝΝΟΥΤΥΙ ΗΤΑΥ ΗΑΤΕΝ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ. ΝΕΜ
 ΤΧΨΑ ΝΧΗΨΙ. ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ΪΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ÷

1. Α. : ΕΖΑΙ (Cod. ΖΑΙ). Le texte porte bien ΕΖΑΙ, avec la préposition ε demandée par Α. — 2. Α. : ΑΦΕΡ ΟΥΨΙ ΝΑΤ ΧΕ (Cod. ΑΦΕΡ ΟΥΨΙ ΝΧΕ). — 3. Α. omet ΦΗ, lit ΦΑΙ ΠΕΤΕ et écrit ΦΑΙ ΠΕ ΕΤΕ.

Et ayant regardé dans l'intérieur de sa cellule, ils ne virent rien que quelques pains et un peu de sel; ils furent étonnés de son endurance.

Ils lui demandèrent : « Que mangez-vous ces jours-ci, notre père? » Il répondit : « Ce que mangent les frères. » Ils lui dirent : « Nous ne voyons rien que du pain et du sel. » Il leur dit : « C'est là ce que mangent les frères. » Ils le prièrent, disant : « Si nous t'apportions quelques olives! » Mais lui ne le leur permit pas (ἀνέχεσθαι), et dit : « Ce qu'il me faut à moi, c'est accepter quelques peines de plus que les frères. »

Et l'ayant quitté, ils dirent toutes sortes de choses sur son ascétisme (ἀσκησις), et un grand éloge de lui se faisait chez tous dans le pays (χώρα) d'Égypte, selon (κατά) la parole du saint évangile (εὐαγγέλιον) : « Une ville ne sera pas cachée, si elle est sur une montagne. Et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous un boisseau; mais on la place sur le chandelier (λυχνία), pour qu'elle éclaire ceux qui sont dans la maison¹. »

1. Matth., v, 14-15.

Δε υμῶν οὐβακί παχῶπ ἐσχὴν ζῆξεν οὐτῶν.
οὐδε ὑπαρβέρε οὐθῆνβς ἰσεχαγ ἦα οὐμεντ. ἀλλὰ
ψατχαγ ζῆξεν τὰτχλια. πτεφεροτῶνι ἐπὴ ἐθῆεν
πῆνι ÷

Ἦετοι ἀτξίτοτοτ ποτῶνῃ ἰσοπ ἐθροταγ πέπτις
κοπος : οὐοζ παφῆντ πε. ἐφοτῶν ἐψῶπτι¹ ἦεν
οὐμετατρωτῷ.

Κατὰ φρητ ἐτῆνοττ. δε σρωτ ἀριεμ δε
ἀνοκ πε φτ.

Ἀσῶπτι δε οὐ ἦεν πῆροοτ πτε πῆζῶ ἐθοταβ
ἴτε πενοτχαι. ἀ φη ἐθοταβ ἰσαακ. ψε παφ ἐβοζ.
ἐπικοτχί μμῶπτι κατὰ τεφστῆνηθια. ἀτελ²
πῶβῷ ἴξε πῆσῆνοτ ὑποτελ ῶικ παφ. ἐταφερ πῆ
ροοτ ἴροττ. πει πῆμαζ β. * πει πῆμαζ γ. ψα * Fol. 224
πῆμαζ ε̄ πῆροοτ. ἐσχὴν παθοτῶμ. ἦεν πῆμαζ ε̄
πῆροοτ ἴτε τεφμετατοτῶμ. ἀφχοτῶτ ἀφλατ
εοτῆπῶτ ὑπλάξ πῶικ. ἐσχὴν ἐθρηι ὑπεφμθο. ζῶς
ἰσδεκ ἐτατεπς ἐβοζ ἦεν πῆόρωπ ἦεν τῶτῆνοτ.

1. A. omet les quatre derniers mots. — 2. A. : ἀτερ (Cod. ἀτρ).

Aussi (καίτοι) on entreprit un grand nombre de fois de le faire évêque (ἐπίσκοπος); mais il s'enfuit, voulant être sans inquiétude.

Selon qu'il est écrit : « Restez tranquilles, et sachez que je suis Dieu¹. »

Il arriva encore, dans les jours de la sainte quarantaine de notre salut, que le saint Isaac s'en alla dans la petite résidence selon (κατὰ) sa coutume (συνήθεια), et que les frères oublièrent de lui porter du pain. Ayant passé le premier jour, puis le second, * puis le troisième, jusqu'au cinquième, restant * Fol. 224
sans manger, au cinquième jour de son jeûne, il regarda et vit une grande
tablette (πλάξ) de pain placée devant lui, comme si on l'avait apportée du
four à l'instant même.

Alors il se leva, fit une prière (προσευχή), rendant grâces à Dieu; il prit un petit morceau de pain et mangea. Le lendemain, il emporta le reste au monastère (μοναστήριον) et le donna aux frères, qui en mangèrent.

1. Ps. xlv, 11.

ΟΤΟΣ ΑΥΤΩΝΥ ΑΥΤ ΠΟΤΠΡΟΣΕΥΧΗ ΕΥΨΕΠΖΜΟΤ
 ΠΤΕΠ ΦΤ. ΑΥΟΙ ΠΟΤΚΟΤΧΙ ΕΒΟΛ ΗΕΠ ΠΙΣΙΚ ΑΥΟΤΩΜ.
 ΠΕΥΡΑΣΤ ΔΕ ΑΥΕΠ ΠΠΙΚΕΣΩΧΠ ΕΠΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΠ. ΑΥΤ
 ΠΠΙΣΠΗΟΤ ΑΤΟΤΩΜ.

ΑΥΨΕΠΥ ΠΧΕ ΠΙΣΠΗΟΤ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ. ΧΕ ΕΤΑΧΧΕΜ
 ΠΑΙΣΙΚ ΕΤΧΗΠ ΠΨΠ. ΠΨΟΥ ΔΕ ΑΥΖΕΠ ΠΙΖΩΒ
 ΕΡΨΟΤ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ. ΧΕ ΑΥΕΠΥ ΠΠΙ ΕΒΟΛ ΗΕΠ ΧΠΠΙ.

ΕΤΑΥΨΕΠ ΠΟΤΕΡΗΟΤ. ΧΕ ΑΠ Α ΟΤΟΠ ΗΕΠ ΨΠΠΟΤ
 ΠΤΑΙΕΒΔΟΜΑΣ ΕΑ ΨΙΚ ΠΑΥ. ΜΠΟΤΧΕΜ ΟΤΟΠ ΕΑΥΨΑΙ
 ΠΑΥ. ΑΥΕΜΙ ΣΑΤΟΤΟΤ. ΧΕ ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ ΦΤ ΠΕ
 ΠΙΖΩΒ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΧΗΠΟΤ. ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΠΠ ΕΤΟΙ ΜΒΨΙΚ
 ΠΠΙ ΕΥΕΣΙ. ΠΨΠΤΕΠ ΕΡΕΤΕΠΖΚΟ. ΟΤΟΣ ΠΠ ΕΤΟΙ ΜΒΨΙΚ
 ΠΠΙ ΕΥΕΣΩ. ΠΨΠΤΕΠ ΔΕ ΕΡΕΤΕΠΕΙΒΙ.

ΟΤΟΣ ΟΠ. ΧΕ¹ ΕΨΩΠ ΠΤΕΤΕΠΣΩΤΕΜ ΠΨΩΙ. ΠΑΓΑ
 ΘΟΠ² ΠΤΕ ΠΚΑΖΙ ΕΡΕΤΕΠΕΟΤΟΜΟΤ. ΜΠ ΤΑΨΦΗΡΙ
 ΟΤΟΤΕΒ ΡΩ ΕΨΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΨΟΤΑΒ ΗΛΙΑΣ :: ΜΕΠΕΠΣΑ
 ΕΤΑΥΤΕΠ³ ΨΙΚ ΠΑΥ ΕΒΟΛ ΗΕΠ ΤΦΕ⁴. ΖΙΤΕΠ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ.
 ΗΕΠ ΠΧΠΠΕΥΕΨΩΤΕΒ ΠΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΤΕ ΠΨΠΠΙ.

1. A. omet χε. — 2. A. : ΠΑΓΑΘΟΠ. — 3. A. : ΕΤΟΤΕΠ. — 4. A. : ΤΦΕ.

Les frères l'interrogèrent en disant : « Où as-tu trouvé ce pain tendre ? »
 Mais il leur cacha l'affaire en disant : « On me l'a apporté d'Égypte. »

S'étant demandé les uns aux autres si quelqu'un d'eux (*m. à m.* de vous) cette semaine (*ἑβδομάς*) lui avait porté du pain, ils ne purent trouver personne qui lui en eût porté; ils surent aussitôt que l'affaire venait de Dieu.

Comme (*κατά*) il est écrit : « Voici que ceux qui sont mes serviteurs se rassasieront; vous, vous aurez faim. Ceux qui sont mes serviteurs boiront; vous, vous aurez soif¹. »

Et encore : « Si vous m'obéissez, vous mangerez les bonnes choses (*ἀγαθόν*) de la terre. »

Est-ce que (*μή*) ce prodige ne surpasse pas même celui du saint prophète (*προφήτης*) Élie, quand l'ange (*ἄγγελος*) lui apporta du * ciel un pain², quand il eut exterminé les prophètes (*προφήτης*) de l'ignominie?

1. Is., LXV, 13. — 2. Cf. III Rois, XIX, 6.

Ασχηπι δε οη ηοτεροοτ. αχι ψαροϋ ηξε ωριση
πιεπισκοπος ητε σαί. ετι εχοι παλαγνηστης υπαητε
ϕερεπισκοπος¹. εθρεϕόισμοτ εβοα ζιτοϋ. νε ϖεβ
δωιασ ητε πιπασχα πε.

Πε² τεϕστηνηθια τε. ευτεμθρεϕζεμοι επτηρυ ηεν
πιπασχα. αλλα εχοζι ερατϋ εϕερ ζωβ ηχιχ.

Εταχι ψαροϋ αϕωαι υπιψηε ητοϋϋ. αϕερζωβ
εροϋ. πεξε πιαλοτ παϋ. δε παιστ ειοτσηϋ εερμονα
χοσ. οτοζ ηερμωοτι ητε παιστ χω μοοι αη.

Οτοζ α παγιος οί οτσοου ηζηηη. αϕτηηϋ
επϋωι σατοϋϋ. πεχαϋ παϋ. δε ωριση ημοη ψχοη
ημοκ εερμοναχοσ ÷ ετα πιαλοτ σωτεμ επισαχι
ητοϋϋ αϕερζοϋ.

Πεχαϋ παϋ. δε ηπερερζοϋ. αλλα. μαϋε πακ
σωτεμ ησα πεκίωτ. ψατεϕητοη ημοϋ. φη εταϋ
σαχι ηεμη ϖηοτ αϕταμοι.

Δε μενεσα θρεϕμοτ ηξε πεκίωτ. ζωϖ εροκ πε

1. A. omet η. — 2. A. lit encore πε.

Il arriva encore un jour qu'Orion, évêque (ἐπίσκοπος) de Saïs, quand il n'était que lecteur (ἀναγνώστης) et pas encore évêque, vint vers lui pour recevoir sa bénédiction. C'était la semaine (ἐβδομύς) de Pâques¹; sa coutume (συνήθεια) était de ne pas s'asseoir du tout dans le temps de Pâques, mais d'être debout en travaillant de ses mains.

Étant arrivé chez lui, le jeune homme prit le filet qu'il avait en mains et y travailla; il lui dit : « Mon père, je voudrais me faire moine (μοναχός), mais les larmes de mon père ne me le permettent pas. »

Alors le saint (ἅγιος) eut une extase; il se redressa subitement, et lui dit : « Orion, il n'est pas possible que tu sois moine (μοναχός). »

Quand le jeune homme entendit cette parole de lui, il fut effrayé. Le saint dit : « Ne t'effraie pas! mais (ἀλλά) va-t'en et obéis à ton père, jusqu'à l'heure de son repos. Celui qui m'a parlé tout à l'heure, m'a appris qu'après la mort

1. Ce qu'on appelle en Occident la Semaine sainte.

ΠΤΕΚΙ ΕΟΥΤΑΞΙΣ ΕΣΒΟΣΙ. ΕΥΨΗΝΗΣ ΕΨΜΕΤΕΠΙΣΚΟΠΟΣ.
ΕΤΑΥΕΡ ΠΕΜΠΨΑ ΜΜΟΣ ÷

• Fol. 225
v. ΠΑΙ ΔΕ ΕΤΑ ΠΑΙΔΟΥ ΣΩΤΕΙ ΕΨΩΟΥ. ΝΤΟΥΤΥ ΪΦΗ
ΕΘΟΥΑΒ. ΑΥΙ ΕΒΟΑ ΖΙΤΟΥΤΥ. ΑΥΖΩΑ¹ ΕΠΕΥΗΣ ΗΕΛ
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΕΥΨΩΟΥ ΜΦΨ ÷ ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΤΣΗΝΟΥΤ.
ΧΕ ΠΠΠΑ ΝΤΕ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ. ΨΑΤΩΝΕ ΧΩΟΥ ΠΠΠ
ΡΟΦΗΤΗΣ.

ΠΕΠΕΝΣΑ ΠΑΙ. ΑΥΨΩΗΣ ΠΧΕ ΠΕΨΪΨΤ ΜΠΠΑΤΙΚΟΝ
ΑΒΒΑ ΖΑΧΑΡΙΑΣ. ΠΠΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΘΟΥΑΒ. ΗΕΛ ΠΨΩΗΣ
ΕΤΕΨΝΑΜΟΥ ΠΗΗΤΥ.

ΟΥΟΥ ΖΩΣ ΕΑ ΦΨ ΕΨΩΟΥ ΠΤΑΜΟΥ. ΑΥΙ ΕΠΕΨΜΟ
ΠΑΣΤΗΡΙΟΝ. ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΔΕ ΙΣΑΑΚ. ΠΑΨΨΕΨΨ ΜΜΟΥ
ΠΕ ΗΕΛ ΠΨΩΗΣ.

ΕΤΑΨΝΟΥΪ ΔΕ ΕΕΜΤΟΝ ΜΜΟΥ. ΑΨΜΟΥΨ ΕΠΕΨΨΗΡΙ
ΤΗΡΟΥ² ΪΦΡΗΨ ΪΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΙΑΚΩΒ. ΟΟΥΟΥ ΕΤΑΨΣ
ΜΟΥ ΕΨΩΟΥ ΤΗΡΟΥ. ΠΕΧΑΨ ΪΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΙΣΑΑΚ. ΧΕ

1. Α. : αψωας. — 2. Α. omet ce mot.

de ton père, tu devras arriver à une fonction (τξξξ) élevée »; il signifiait l'épiscopat (ἐπίσκοπος), dont il se rendit digne.

• Fol. 225
v. Voilà ce que le jeune homme entendit dire au saint; il le quitta, et
retourna à sa maison dans la paix (εἰρήνη), en rendant gloire à Dieu, * selon
qu'il est écrit : « Les esprits (πνεύμα) des prophètes (προφήτης) sont soumis aux
prophètes¹. »

X. MORT DE ZACHARIE. SON ÉLOGE. Après cela, son père spirituel
(πνευματικόν) Abba Zacharie, le saint évêque (ἐπίσκοπος), tomba dans la maladie
dont il devait mourir.

Et comme Dieu l'avait renseigné d'avance, il revint à son monastère
(μοναστήριον), et le saint Isaac le servait dans sa maladie.

Étant sur le point de se reposer (en Dieu), il appela tous ses fils comme le
patriarche (πατριάρχης) Jacob, et les ayant tous bénis, il dit au saint Isaac :

1. I Cor., xiv, 32.

πατρὶ ἐψωπ ἀκωαλοῖσι. ἀρι φμετι ἠλεκσηνοτ.
φαι ἔταυχοϋ. εϋτ̄ μησι ἐπιζμοτ εθπαταζοϋ.

Ἐταυκην δε εϋζονζεν ἔτοτοτ ἠλεϋψηρι. αϋτ̄
ἠπεϋπ̄λα ἔλεπζιζ μπος. ετζεμσι μπεϋκωτ̄. ηζε
ζαλληϋτ̄ ἠαγιος ητε ψηητ̄ ÷

Ἐταυκοϋ ηεν οττηϋτ̄ ἠταιο. αρχαϋ ηατεη
πεϋιοτ̄. κε γαρ σεηρι ἠπεϋμεησι. ηεμληϋφηηρι εταϋαι
τοτ ηεν πεϋσηη.

Αρχος οη εθβηητ̄. ζε ερε οτοη οτμαθηηης
ηταϋ¹ ηε. αϋερζωβ ἠοτσηησι. ἔταϋι ζα ηηηελλο.
αϋχα ηεϋζιζ ἔζωϋ. σατοτϋ αϋηατ ἠβοη. αϋτ̄
ἠοτ μφτ̄. αϋψωηη ηα ηόηεζωϋ ητε ηεϋηητ̄
ψαηιεζοοτ ἠτε ηεϋμοτ.

Fol. 226
r.

Πε οτοη κε στηγεηης ηταϋ οη. ηεν ηηκομοο.
αϋψωηη ἠμοϋ ἔθρεϋι ἔηρηι ἔπαηψωηη ηοτσητ. ετε
τ̄μετβελλε τε. ἔταϋσωηη εθβηητ̄. αϋηκαζ ἠμα
ψω².

Ἐταϋοτσηρη δε ἠςωϋ. αϋι ψαροϋ εηηηωοτ ἠτε

1. A. écrit ητοϋ. — 2. A. corr. : αϋερ μακαζ εμαψω.

« Mon fils, si tu viens à être élevé, souviens-toi de tes frères. » En disant cela, il signifiait la grâce qui devait l'atteindre.

Lorsqu'il eut cessé de donner ses avis à ses fils, il remit son esprit (πνεῦμα) dans les mains du Seigneur, ayant autour de lui de grands saints (ἅγιος) de Scété.

L'ayant enseveli avec de grands honneurs, ils le déposèrent auprès de ses pères. En fait (καὶ γάρ), on célèbre sa mémoire et les prodiges qu'il a faits pendant sa vie.

On raconte à son sujet qu'il avait un disciple (μαθητῆς) qui devint malade de la vue. Il alla chez le vieillard; celui-ci posa ses mains sur sa tête : aussitôt il recouvra la vue, et rendit gloire à Dieu, et resta sous la dépendance
de son père jusqu'au jour de sa mort.

Fol. 226
r.

Il avait aussi un parent (συγγενῆς) dans le monde (κόσμος), à qui il arriva de

υπηλ. οτοζ έταϋί ρα¹ πιηελλο εθοταβ. ηξε πισον
εταϋηατ υβοζ. αϋτσο έροϋ εϋϋω υμοσ. ξε
υπηρητ έτα φτ ηεμακ ηαι ηηι. ηαι ηα πασον.

Εταϋηατ δε έρσοτ ηξε πιηελλο εθοταβ. ετρηι
υπβ². αϋερικαζ ηζητ έμαϋω. εταϋτ ηωοτ έβοζ
ηελ ηιωτστηριοη εθοταβ. αϋόι ητμαπηα έπαϋα
μοηι υπιποτηριοη ηηηησ. αϋϋωτ υμοσ εβοτη ηελ
ηζο υπηρηι.

Σατοτϋ ηελ τιοτηοτ αϋηατ υβοζ ρωσ ισξεκ
υπεϋϋωηι επτηρηϋ. οτοζ αϋζιτϋ έηρηι αϋοτϋϋτ
υμοϋ. αϋζωα έπεϋηι εϋτϋοτ υφτ φη ετιρι ηηε
ϋϋφηρι.

Ηε οτοη οτρηι δε οη εϋωοη ηελ τποζισ σαι.
έπεϋραη ηε γεωργιοσ. ηε οτηεζϋρι ηε ηζωρι. ά
πιαβοζοσ θρεϋζει ηελ οτπαρπηωμα. υπε ραι
έμυ έβηα έφτ υματατϋ. φαι ετσωοτη ηηη ετρηη.

1. A. : ηα. — 2. A. : υπβ.

tomber dans cette même infirmité, savoir la cécité. L'ayant appris, il en eut une grande peine; il l'envoya chercher. L'autre vint vers lui dans la montagne de Scété. Le frère qui avait recouvré la vue alla trouver le saint vieillard, et le supplia en disant : « De même que Dieu et toi avez eu pitié de moi, ayez pitié de mon frère. »

Le saint vieillard, les voyant pleurer tous les deux, eut une grande peine de cœur. Après leur avoir donné une part des mystères (μυστήριον) sacrés, il prit le linge (mappa) avec lequel il tenait le calice (ποτήριον), et le passa sur le visage de l'homme.

Sur-le-champ il recouvra la vue, comme s'il n'avait eu aucun mal. Alors il se jeta à terre et lui rendit hommage; il retourna à sa maison en louant Dieu qui fait ses miracles.

Il y avait aussi un homme habitant la ville (πόλις) de Saïs, et qui s'appelait Georges; c'était un jeune homme robuste. Le diable (διάβολος) lui fit faire une chute (πράπτωμα), et personne ne le sut, sinon Dieu seul, qui connaît les

ΠΕΜ ΠΗ ΕΘΟΤΟΝΖ. * ΟΤΟΖ ΣΑΤΟΤΥ Α ΦΤ ΒΙ ΜΠΥΩΥ * Fol. 226
 ΜΜΟΥ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΧΗΝΟΥΤ ΗΕΝ ΔΑΤΙΔ. ΧΕ ΑΤ
 ΤΑΖΕ ΠΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ ΗΕΝ ΠΙΖΒΗΟΥΤ ΠΤΕ ΠΕΥΧΙΣ.

ΟΤΟΖ ΕΤΑΤΤΩΟΤΠΟΥ. ΠΖΑΠΑΤΟΥΤΙ. ΑΤΧΕΜ ΠΙΑ
 ΔΟΥ ΕΥΕΛΚΟΤ ΕΥΤΗΣ¹ ΜΦΡΗΤ ΠΟΥΡΕΥΜΟΥΤ. ΑΤΤΩ
 ΤΠΟΥ ΔΕ ΜΜΟΥ ΠΧΕ ΠΕΥΙΟΥΤ. ΑΤΕΠΥ ΕΦΜΑ ΜΠΙΕΠΙΣ
 ΚΟΠΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΖΑΧΑΡΙΑΣ.

ΕΤΑΤΕΡΑΠΑΝΤΑ ΔΕ ΕΡΟΥ. ΑΤΖΙΤΟΥ ΕΗΡΗΙ.
 ΑΤΟΥΨΥΤ ΜΜΟΥ. ΕΤΡΙΜΙ ΕΤΧΩ ΜΜΟΣ. ΧΕ ΤΕΠΤΖΟ
 ΕΤΕΚΑΓΙΟΥΣΤΗΝ ΕΘΡΕΚΤΖΟ ΜΠΩΣ ΕΘΒΕ ΠΕΠΨΗΡΙ. ΕΘΡΕ
 ΥΟΥΧΑΙ.

ΑΥΨΕΝΟΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΕΤΑΥΨΑΠΙ ΜΜΟΥ. ΠΕΧΩΟΥ
 ΧΕ ΤΕΠΕΜΙ ΔΗ. ΠΘΟΥ Α ΦΤ ΚΗΗ ΕΤΑΜΟΥ. ΜΠΑΤΟΥΤΙ
 ΖΑΡΟΥ². ΑΥΤΑΠΗΥ ΠΤΟΥΤΠΟΥ ΑΥΤΑΒΖ ΕΖΡΗΙ³ ΕΧΑΥ.
 ΣΑΤΟΥΤΥ ΑΥΟΥΧΑΙ. ΖΩΣΧΕ ΜΠΕΥΨΑΠΙ ΕΠΤΗΡΥ.

1. Α. : ΕΥΣΗΤ. — 2. Α. : ΨΑΡΟΥ. — 3. Α. : ΕΗΡΗΙ.

choses cachées comme les choses manifestes, * et aussitôt Dieu le punit, * Fol. 226
 comme il est écrit dans David : « Le pécheur a été pris dans les œuvres de
 ses mains¹. »

En se levant de bon matin, on trouva l'enfant étendu, desséché comme un mort; alors (δέ) ses parents l'emportèrent et l'amènèrent à la résidence du saint évêque (ἐπίσκοπος) Abba Zacharie.

L'ayant rencontré (ἀπαντᾶν), ils se jetèrent à ses pieds et lui rendirent hommage; ils pleuraient en disant : « Nous supplions ta sainteté (ἀγιοσύνη) qu'elle prie le Seigneur pour notre fils, afin qu'il soit guéri. »

Il leur demanda ce qui lui était arrivé; ils dirent : « Nous ne savons pas. » Mais Dieu l'avait déjà averti, avant leur arrivée. Il se leva sur-le-champ et pria pour l'enfant; aussitôt il fut guéri, comme (ὥς) s'il n'avait eu aucune maladie.

1. Ps. ix, 17.

ΠΕΧΕ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΑΥ ΧΕ ΔΡΕΖ ΕΡΟΚ ΣΑΒΟΛ ΜΠΙ
ΠΟΒΙ ΕΤΑΚΑΙΥ. ΜΠΕΡΑΙΥ ΧΕ. ΧΕ ΠΠΕ ΠΕΤΖΩΟΤ ΦΑΙ
ΨΑΠΠΙ ΜΜΟΚ.

ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΕΠΔΙ ΠΧΕ ΠΕΥΙΟΤ ΑΥΕΡΨΦΗΡΙ
ΕΘΒΕ ΠΗ ΕΤΕΥΧΩ ΜΜΩΟΤ¹. ΕΥΕΜΙ ΔΠ ΕΠΗ ΕΤΑ
ΠΟΥΨΗΡΙ ΔΙΟΥΤ. ΟΤΟΖ ΑΥΤΖΟ ΕΠΙΉΕΛΛΟ ΕΘΟΤΑΒ.
ΧΕ ΤΕΠΠΑΔΡΕΖ ΕΖΩΒ ΠΙΒΕΠ. ΕΤΑΚΧΟΤΟΥ ΠΑΠ. ΑΥΙ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΥ ΕΥΤΨΟΤ ΜΦΤ.

* Fol. 227
L.

ΟΤΟΖ ΠΑΥΤΑΙΝΟΥΤ ΠΤΟΤΟΥ ΠΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ. ΕΥΤΨΟΤ
ΠΑΥ ΜΦΡΗΤ ΠΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΤΑΒ ΠΤΕ ΠΧ̄Σ² ÷

ΔΨΩΠΠΙ ΔΕ ΜΕΠΕΠΣΑ ΟΥΑΒΟΤ ΠΕΖΟΥΤ. ΙΣΧΕΠ ΕΤΑ
ΠΕΥΨΩΤ ΜΟΥ. ΕΥΨΟΠ ΉΕΠ ΟΥΠΨΥΤ ΠΕΜΚΑΖ ΠΖΗΤ.
ΕΘΒΕ ΠΕΥΧΙΠΦΩΡΧ ΕΒΟΛ ΉΕΠ ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΠΕΦΛΗΟΥΤ.

ΟΤΟΖ Α ΠΙΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΘΟΤΑΒ. ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΤΩΒΖ ΜΦΤ. ΕΥΡΕΥΨΩΡΠ ΠΑΥ ΕΒΟΛ. ΧΕ ΠΠΙ ΕΘΠΔΕΡ
ΠΕΜΠΨΑ. ΠΙ ΜΕΠΕΠΣΑΥ. ΠΤΕΥΑΜΟΠ ΠΤΕΚΚΛΗΣΙΑ
ΕΘΟΤΑΒ.

1. A. omet quatre mots, écrit ensuite ΑΥΕΜΙ. — 2. A. : ΜΠΕΥΧ̄Σ.

L'évêque (ἐπίσκοπος) lui dit : « Garde-toi du péché que tu as fait ; ne le fais plus, pour que ce mal ne t'arrive pas. »

Mais ses parents, entendant cela, furent étonnés de ce qu'il avait dit, ne sachant ce qu'avait fait leur fils ; ils prièrent le saint vieillard, en disant : « Nous conserverons tout ce que tu nous as dit » ; ils le quittèrent en rendant gloire à Dieu.

* Fol. 227
L.

Ainsi il était honoré de tous : on le glorifiait comme les saints apôtres (ἀπόστολος) du Christ.

XI. L'ARCHEVÊQUE JEAN. SA MORT. SA SUCCESSION. — Il arriva, un mois après que son père était mort, qu'Isaac se trouvait dans une grande peine de cœur, à cause de cette séparation d'avec ce monde (κόσμος) vain. A ce moment le saint archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) Abba Jean pria Dieu de lui révéler qui serait digne de lui succéder et de garder la sainte église (ἐκκλησία). Il eut dans une vision (ὄραμα) cette révélation : « Envoie chercher à Scété au

Αλλὰ φη̄ φη̄ ἐταϋερεπιστημῶν ἡφαρασ ἡπισχοῦ.
 πθοῦ ὅν ἀϋρὶ ζοῦ ἐπαίχεται ἡεν ὀτρασοῦ. δε ἀρεζ
 εροκ εβὸν ζα παρχηπισκοπος. ὁτοζ ἀϋψηπι εϋ
 εραγαπαν ἡμοῦ ἡφρηῖ ποταγγεζος ἡτε φη̄.

Ἄϋψηπι δε εϋχῆ ἡμαῖρ ἡξε παρχηπισκοπος.
 ἀϋψηπι ἡεν πψηπι ἐτεϋλαμοῦ ἡῖρηῖ. ὁτοζ ἐταῖ
 σωτημ ἡξε παρχηπι ἀτῖ ζαροῦ τηροῦ. δε ἡτοῦ
 δεμηεϋψηπι. ὁτοζ ἡτοῦβῖ ἡπεϋσμοῦ. ἀτξεμϋ
 εϋῖσοῖ εμαψη.

Ὅτοζ ἐταῖταμε ποτρο εϋβηῖϋ ἀϋχαϋ εβὸν.
 ἐταῖ ἐρακοῦ ἀϋῖτον ἡμοῦ. ὁτοζ ἀτχῶ ἡπεϋ
 σῆμα. ἡεν πτοπιος ἡτε παγιος μαρκος. φη̄ ἐταϋ
 κοῖϋ. ὁτοζ ἀϋχοῦ εϋροῦπῆ ἐπεϋμα ἡισαακ. κατὰ
 φρηῖ ἐταῖταμοῦ εβὸν ζῖτεν πῶς.

Ὅτοζ ἡε ὁτον ὀτδίακῆ δε γεωργιος. φαι ἀϋ
 ερεπιστημῶν ἐῖμεταρχηερεῖς παρὰ φοῦψη ἡφη̄.

I. A. : οῦν.

Car (αὐτὸ γὰρ) dans les premiers temps (ἀρχῆ) de son arrivée en Égypte, il avait entrepris de faire du mal aux églises (ἐκκλησίαι), il avait brisé les croix (σταυροί) et fait beaucoup de misère aux archevêques (ἀρχιεπίσκοποι). Mais Dieu qui punit (ἐπιτιμᾷ) le Pharaon d'autrefois, intimida aussi cet autre dans un songe, en disant : « Prends garde à toi vis-à-vis de l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) », et il en vint à l'aimer (ἀγαπᾷ) comme un ange (ἄγγελος) de Dieu.

Il arriva que, pendant qu'il se trouvait là, l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) fut malade de la maladie dont il devait mourir. Les magistrats (ἄρχων), l'ayant appris, vinrent tous vers lui pour prendre des nouvelles et recevoir sa bénédiction. Ils le trouvèrent dans une grande souffrance.

Le roi, informé à son sujet, le laissa partir. Quand il fut arrivé à Rakoti, il entra dans le repos. On déposa son corps (σῶμα) dans l'église (τόπος) de saint (ἄγιος) Marc, qu'il avait bâtie. Il avait dit qu'on mît à sa place Isaac, comme il en avait été instruit par le Seigneur.

Mais il y avait un diacre (διάκων) appelé Georges, qui convoitait (ἐπιθυμῶν)

Φαί ετε πιστωτο. οι πιστο εβον ζητοτη. ουτος * Fol. 225
 αψθετ πζητ ηπισκοπος. εταρταματ υματ.
 εθροττ παυ ημεταρχηπισκοπος. αλλα σατοτη
 αψοι ποτσοζι ητε τεψμετπαρανομος.

Ουτος εταταιζ υπρεσβυτερος. αττ ζησητη ητ
 στολη. ετμεττ παυ παρχηπισκοπος ηεν θμητ
 ητεβδομας. ετοτσηυ εθαννο¹ οτζηβ παρα ηκα
 ηση.

Σατοτη αψσηυ εβον ηξε παρχηδιακση εξεν
 ημαπερσηοτσηυ. ζης ζε ατκημ ερου εβον ζητην
 φτ. ζε ηπεσσηπη υπαρηητ. εθρεηρη ποτζηβ παρα
 ηκαηση. αλλα μαρεποζι ψα τκτρηακη.

Φαι πε πρηητ ετα ποσ ψασητη εψτεμεροτηβ ψα
 επεζ. κατα φρηητ ετσηηοττ. ζε οτρηση ηςπου ζη
 χρου. ποσ οι βοτ υμου.

Ουτος ηεν πιεζοοτ ετεμματ. αττ ερακοτ ηξε
 ηηησητ ηεπισκοπος.

1. A. : εθαννο.

le pontificat (ἀρχιερεύς) contre (παρά) la volonté de Dieu, * Fol. 228
 celui par qui les rois sont rois. Il persuada les évêques (ἐπίσκοπος) qui s'étaient réunis là, de lui
 donner l'archiépiscopat (ἀρχιεπίσκοπος); mais il ne tarda pas à recevoir la puni-
 tion de son iniquité (παράνομος).

L'ayant fait prêtre (πρεσβύτερος), ils lui imposèrent l'étole (στόλη), pensant
 le faire archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) au milieu de la semaine (έβδομής) : ils vou-
 laient accomplir un acte contre (παρά) les canons (κανών). Aussitôt l'archi-
 diacre (ἀρχιδιάκων) s'écria du sanctuaire, comme (ώς) s'il avait été poussé par
 Dieu : « Il n'en sera pas ainsi, que nous fassions un acte contre les canons
 (κανών); mais attendons jusqu'au dimanche (κυριακή). »

C'est ainsi que le Seigneur l'empêcha d'être consacré pour l'éternité,
 selon (κατ') qu'il est écrit : « L'homme de sang et de ruse est exécré du Sei-
 gneur¹. »

Et dans ce jour-là, les grands évêques (ἐπίσκοποι) vinrent à Rakoti, ayant

1. Ps. v, 7.

ΕΤΑΥΣΗΤΕΜ ΧΕ ΑΨΜΟΥ ΗΧΕ ΠΑΡΧΗΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ.
 ΕΤΟΥΣΟΥ ΕΨΩΥΕΝ ΜΨΗ ΕΤΑ ΠΥΧ ΣΟΤΠΥ. ΕΤΕ ΦΗ
 ΕΘΟΥΑΒ ΙΣΑΑΚ ΠΕ. ΟΥΟΣ ΕΤΑΥΧΕΜ ΠΙΚΕΧΩΟΥΠ.
 ΕΤΑΥΡΑΒΗΟΥΤ ΗΑΧΩΟΥ. ΕΑΥΨΑΨ ΠΕΜ ΓΕΨΡΓΙΟΣ.
 ΑΨΩΠΠ ΗΧΕ ΟΥΨΑΥΧ ΗΕΝ ΤΟΥΜΗΨ ÷

ΟΥΟΣ ΣΑΤΟΥΟΥ ΑΥΙ ΕΡΑΚΟΥΨ. ΗΧΕ ΖΑΠΡΕΜΠΖΑΒ
 ΠΤΕ ΠΟΥΡΟ. ΕΥΡΟΥΤΕΠ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΨΑΡΟΥ. ΖΠΛΑ ΠΤΕ
 100 25 ΨΕΜ ΨΕ ΠΠ ΠΕΤΟΥΠΛΑΒΑΨΥΨ¹.

ΟΥΟΣ ΕΤΑΥΨΟΥ ΕΒΑΒΥΖΑΠΠ. ΕΡΕ ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ
 ΙΣΑΑΚ. ΨΕΜΨΥ ΠΓΕΨΡΓΙΟΣ. ΕΨΜΕΥΙ ΕΖΑΒ ΜΠΑΙΡΗΨ ΑΠ.
 ΟΥΟΣ ΗΕΝ ΠΧΠΠΟΥΡΟΥΨΟΥΨΕΨ. ΠΣΑ ΦΒΙΟΣ ΠΓΕΨΡΓΙΟΣ.
 ΑΥΧΕΜ ΟΥΜΠΠ ΠΕΤΑ ΟΙ ΕΨΟΥΠ ΕΡΟΥ. ΜΑΖΙΣΤΑ ΧΕ
 ΠΕ ΟΥΡΨΠ ΠΕ ΕΨΑΨΟΙ ΓΑΜΟΣ. ΟΥΟΣ ΟΠ. ΧΕ ΟΥΟΠ
 ΖΑΠΨΗΡΙ ΠΤΑΨ ΕΥΖΩΟΥ ΕΜΑΨΠ. ΟΥΟΣ ΠΑΙΡΗΨ
 ΑΥΑΙΨ ΠΣΡΑΖ. ΟΥΟΣ ΑΥΣΟΟΠΠ ΕΨΨΥ. ΜΨΗ ΕΤΑ ΦΨ
 ΣΟΤΠΥ. ΕΤΕ ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΙΣΑΑΚ ΠΕ.

ΑΨΩΠΠ ΔΕ ΗΕΝ ΠΕΖΟΥ ΠΨΚΥΡΙΑΚΗ ΕΘΟΥΑΒ.

1. Α. corr. : ΠΠ ΠΕ ΕΤΟΥΠΛΑΒΑΨΥΨ.

appris que l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) était mort, et voulant servir celui que le Christ avait choisi, c'est-à-dire saint Isaac.

Comme ils trouvèrent les autres, qui leur étaient subordonnés, d'accord avec Georges, il y eut une division au milieu d'eux.

100 25 Aussitôt arrivèrent à Rakoti des délégués du roi qui devaient lui amener les évêques (ἐπίσκοπος), afin (ὅτι) qu'il sut qui ils allaient instituer.

Quand ils arrivèrent à Babylone, le saint Isaac servait Georges sans penser à un événement de cette sorte.

Quand ils eurent fait des enquêtes sur la vie (βίος) de Georges, ils trouvèrent un grand nombre de griefs (ζητήματα) contre lui; surtout (μάλιστα) que c'était un homme qui avait contracté mariage (γάμος); que, de plus, il avait des fils très mauvais; de cette façon, il fut exposé à la moquerie; aussi, on décida de promouvoir celui que Dieu avait choisi, c'est-à-dire saint Isaac.

Il arriva qu'au jour du saint dimanche (σοβραζή), pendant que tous les

ΕΥΘΟΥΤΗΤ ΤΗΡΟΥ ἦΞΕ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ¹ ΠΕΜ ΟΥΜΗΝΥ ΠΛΑΟΣ
ἢΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝΗ. ΠΕΜ ΡΑΚΟΤ² ΠΕΜ ΧΩΡΑ ΠΙΒΕΝ. ἮΕΝ
ΠΤΟΠΟΣ ΜΠΑΓΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΣ.

ΑΥΙ ΕἸΟΥΤΗ ΖΩΥ ΠΞΕ ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΙΣΑΑΚ. ΕΡΕ ΟΥΟΝ
ΟΥΖΕΒΣΩ ΕΣΘΕΒΙΝΟΥΤ ΤΟΙ ΖΩΤΥ. ΟΥΟΖ ΕΤΙ ΕΥΨΑΝΑ.
ΖΗΠΠΕ ἮΕΝ ΟΥΕΞΑΠΙΝΑ³ Α ΠΙΦΑΝΟΣ ΚΩΥ ΕΖΩΥ.
ΟΥΟΖ ΑΥΧΟΚΜΕΥ ΤΗΡΥ⁴. ἮΕΝ ΤΟΥΤΟΥ Α ΠΙΜΗΝΥ ΜΥ
ΕΒΟΛ. ΞΕ ΑΞΙΟΣ. ΑΞΙΟΣ. ΑΞΙΟΣ ΠΙΜΑΖ ΙΓ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ⁴.
ΙΣΑΑΚ ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ.

ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΥΤΟΥ ΑΥΑΜΟΝΙ ΜΟΥ. ἦΞΕ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ.⁵ * Col. 229
ΠΕΜ ΠΑΡΧΩΝ ΑΥΕΝΥ ΣΑἸΟΥΤΗ ΜΠΙΜΑΠΕΡΨΟΥΤΩΥ
ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ⁵. ΞΕ ΦΑΙ ΠΕ ΔΑΤΙΔ ΜΒΕΡΙ.

ἮΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΜΑΥ. ΑΥΕΡ ΟΥΠΩΤ ἦΨΑΙ ΕΠΙΕ
ΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΠΕΜ ΠΙΚΑΗΡΙΚΟΣ. ἦΞΕ ΠΙΜΑΙΝΟΥΤ ΠΑΡΧΩΝ.
ΚΥΡΙ⁶ ΙΣΑΑΚ ΠΙΧΑΤΟΥΤΑΡΙΟΣ⁷.

ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΔΕ. ΑΥΑΜΟΝΙ ἸΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΙΣΑΑΚ⁸.

1. A. : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. — 2. A. : ΕΞΑΠΙΝΑ (Cod. ΕΞΑΠΙΝΑ). — 3. A. : ΠΤΗΡΥ. — 4. A. :
ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. — 5. Ici commence une lacune dans la traduction. A. — 6. A. : ΚΥΡΙΟΣ
(Cod. ΚΥΡΙ). — 7. Le manuscrit porte χαρτοταριος. A. : χαρτοταριος (Cod. χαρτοτα
ριος). — 8. A. omet les quatre derniers mots et écrit le suivant ΑΥΕΡ ΕΥΨΑΤΕΒ.

évêques (ἐπίσκοπος) avec une foule de laïques (λαός) de Babylone, de Rakoti et
de tous lieux (χώρα), étaient rassemblés dans l'église (τόπος) de Saint-Serge,
le saint Isaac entra, portant sur lui un vêtement misérable. Pendant qu'il
priait, voici que soudain (ἐξάπινα) la lampe (φανάς) se brisa sur lui, et l'inonda
tout entier; sur-le-champ, la foule s'écria : « Il est digne (ἄξιος), il est digne,
il est digne, le treizième apôtre (ἀπόστολος), Isaac l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος). »

Aussitôt les évêques (ἐπίσκοπος) et les magistrats (ἄρχων) le saisirent et * Col. 229
l'amenèrent dans l'intérieur du sanctuaire, en disant : « Voici le nouveau
David. »

Ce jour-là il y eut une grande fête donnée aux évêques (ἐπίσκοπος) et aux
clercs (κληρικός) par le pieux magistrat (ἄρχων), seigneur (κύριος) Isaac le char-
tulaire (chartularius).

Les évêques (ἐπίσκοπος) prirent le saint Isaac, et le placèrent au-dessus

ἀπερρυσητεβ σατην υμωυ παρα πευοτυω.
 εττω υμωο παυ¹. κε πιπνα εθοταβ ετηωζει
 υμωοκ. πιπνα εθοταβ πετερχειροδοσιη² υμωοκ. κατα
 φρητ ετσηνοτυ. κε αψαδσκ ηδε φτ πελλοτυ
 ποτλεζ ηθεληη. εβωλ οτυτε πεκωφηρ τηροτ.

Επευραστ δε ατοτυηη³ υπιζωβ εποτρο. αττα
 υου εηη τηροτ ετατυωπι. αχοταδσαζηη ευροτιηη
 υπιβ ζιτηη υμωυ. οτοζ ετατταζωοτ ερατοτ
 υπεωυο. αψηατ εγεωργιοο ερε τζεβσω ητε τ
 μετοτηη τοι ζιωτυ. φη εθοταβ ζωυ ισαδκ. ερε τ
 ζεβσω ετθεβινοτυ ητε ηωοηαχοο τοι ζιωτυ.

Πεχαυ ηηιεπισκοποο ηευ ηωηη⁴. κε ηω ηεν
 παιβ ερετενοταωυ. ατυω εβωλ τηροτ. κε παιω
 ηαχοο φαι ηε ηενωιτ. πεχαυ ηωοτ. κε φαι
 οττωβ ηρωη ηε.

1. Ce qui suit est traduit par A — 2. A : πε ετερ χειροτοσιου Cod. χειροδοσιου —
 3. A : ατοτυηη — 4. A : ηωηη.

d'eux contre (παρτι) sa volonté, en disant : « C'est le Saint-Esprit qui t'appelle, c'est le Saint-Esprit qui te consacre (χειροτονω), comme il est écrit : « Dieu, « notre Dieu, t'a oint d'une huile de joie, de préférence à tous les compa-
 « gnons¹. »

Le lendemain on révéla la chose au roi; on l'informa de tout ce qui était arrivé. Il ordonna qu'on fit venir les deux devant lui.

Quand ils furent debout en sa présence, il vit que Georges portait sur lui le vêtement du pontificat, tandis que le saint Isaac avait l'humble vêtement des moines (μοναχός).

Il dit aux évêques (ἐπίσκοποι) et à la foule : « Lequel de ces deux désirez-vous? »

Ils crièrent tous : « C'est ce moine (μοναχός) : c'est lui notre père. » Il leur dit : « C'est un homme misérable. »

1. Ps. XLIV, 8.

ΕΖΡΑΥ ΗΧΕ ΠΙΜΗΥ ΤΗΡΥ. ΕΡΕ ΠΙΚΑΗΡΙΚΟΣ ΥΑΙ
 ΗΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ. ΝΕΜ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ. ΝΕΜ ΖΑΠΥΟΤΡΗ
 ΗΣΘΟΙΝΟΥΤΥΙ¹. ΝΕΜ ΖΑΠΚΤΡΩΗ ΕΥΜΟΣ. ΟΤΟΣ ΠΑΤΕΡ
 ΨΑΛΛΩΗ ΗΑΧΩΥ. ΨΑΤΟΤΟΥΥ ΕΗΟΤΗ ΕΨΒΑΚΙ.

ΟΤΟΣ ΠΑΙΡΗΨ ΑΤΕΡΧΙΡΟΔΟΝΗΗ ΜΟΥ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟ
 ΠΟΣ. ΠΣΟΥ Η ΠΧΟΙΑΚ. ΠΟΥΕΖΟΥΤ ΠΚΤΡΙΑΚΗ. ΟΤΟΣ
 ΑΥΤΖΕΜΣΟΥ. ΖΙΧΕΗ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΗΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΠΤΕ
 ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ * ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΚΟΣ. ΠΙΗΗΒΣ ΕΤΑΥΕΡ * Fol. 230
 ΟΥΩΗΗ ΕΡΟΝ. ΟΤΟΣ ΑΥΧΩΚ ΕΧΩΥ ΗΠΙΨΕΜΥ ΠΤΕ
 ΨΜΕΤΑΡΧΙΕΡΕΥΣ. ΚΑΤΑ ΠΙΚΑΛΩΗ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ.
 V.

ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΟΙ ΜΠΙΕΡΨΩΥ² ΖΙΤΕΗ ΦΨ. ΕΣΩΗΖ. ΝΕΜ
 ΕΒΩΑ ΕΒΟΛ. ΑΥΕΡΟΥΩΗΗ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ³ ΤΗΡΥ.

ΟΤΟΣ ΠΗ ΕΤΗΕΗ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΙΟΝ. ΑΥΧΩ ΠΩΟΥ ΕΗΡΗ⁴
 ΠΟΥΠΟΜΟΣ ΕΘΡΕ ΠΙΣΠΗΟΥ ΕΡΖΥΣΙΧΑΖΩΗ⁵ ΗΕΗ ΠΟΥΜΑ
 ΠΨΩΠΙ. ΟΤΟΣ ΠΣΕΕΡΜΕΖΕΤΑΗ ΗΕΗ ΠΙΓΡΑΦΗ ΕΘΟΥΑΒ.
 ΟΤΟΣ ΟΗ ΠΤΟΥΡΙ ΠΤΟΥΣΤΗΑΞΙΣ ΝΕΜ ΠΟΥΕΡΗΟΥ.
 ΕΥΣΑΞΙ ΝΕΜΩΟΥ ΠΟΥΜΗΥ ΠΣΟΠ. ΕΥΨΧΟΣ ΠΩΟΥ
 ΕΗΟΤΗ ΕΨΒΙΟΣ ΠΠΙΡΕΜΨΩΗΤ.

1. A. omet les trois derniers mots. — 2. A. : ΜΠΙΕΡ ΨΩΥ. — 3. A. : ΗΕΗ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.
 — 4. A. : ΗΗΡΗ. — 5. A. lit ΕΡΖΥΣΙΧΑΖΩΗ et corrige : ΕΡΗΣΥΧΑΖΩΗ.

foule sortit au-devant de lui, les clercs (κληρικός) portant les évangiles (εὐαγγέλιον) et les croix (σταυρός), des encensoirs et des cierges ardents, et psalmodiant (ψάλλειν) devant lui, jusqu'à ce qu'ils l'eussent introduit dans la ville.

C'est ainsi qu'il fut ordonné (χειροτονεῖν) archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) le huit de Choiak, un jour de dimanche (κυριακή), et qu'il fut établi sur le trône (θρόνος) apostolique (ἀποστολικόν) de l'évangéliste (εὐαγγελιστής) * saint Marc, le flam- * Fol. 230
 beau qui a brillé sur nous; ainsi fut célébré sur lui le service du pontificat
 V.
 (ἀρχιερεὺς) selon les canons (κανόν) apostoliques (ἀποστολικόν).

Quand il eut reçu de Dieu le pouvoir de lier et de délier, il brilla sur le monde (κόσμος) entier; à ceux de sa maison épiscopale (ἐπισκοπεῖον), il laissa une loi (νόμος), à savoir que les frères vivaient tranquillement (ἡσυχάζειν) dans leur résidence, et qu'ils s'occuperaient (μελετᾶν) des saintes écritures (γραφή); de plus qu'ils auraient leur conférence (σύνοξις) les uns avec les autres; il y parla avec eux un grand nombre de fois, et leur fit envier la vie (βίως) des moines de Sceté.

ΣΤΑΥΣΩΤΕΜ ΔΕ ΠΧΕ ΠΚΕΣΕΕΠΗ ΠΛΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΠΕΜ
 ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ ΠΤΕ ΠΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ. ΧΕ ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ
 ΙΣΑΑΚ ΕΤΟΙ ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΑΤΙ ΖΑΡΟΥ ΟΤΟΥ ΔΥ
 ΕΡΠΡΟΣΚΥΝΗΝ ΪΜΟΥ. ΖΩΣ ΕΥΣΩΟΥΗ ΪΤΕΥΗΟΥΪ
 ΪΣΟΦΙΑ. ΠΕΜ ΠΕΥΑΣΚΥΣΙΣ. ΟΤΟΥ ΠΑΥΟΙ ΪΤΥΠΟΣ
 ΠΩΟΥ. ΪΕΠ ΖΑΠΖΒΗΟΥΙ ΕΠΑΠΕΥ.

ΠΑΙΔΑΓΙΟΣ ΟΥΠ. Ω ΠΑΜΕΡΑΪ¹. Α ΦΪ ΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ
 ΠΑΥ. ΠΖΑΠΖΜΟΥ ΠΤΑΛΒΟ ΠΟΥΠΗΥ ΠΡΗΪ. ΣΟΠ ΠΙΒΕΠ
 ΕΤΕΥΠΔΖΩΔ ΕΧΕΠ ΠΙΜΑΠΕΡΨΩΟΥΨ. ΕΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΠ.
 ΙΣΧΕΠ ΠΙΠΔΥ ΕΤΕΥΠΔΕΡΖΗΤΣ ΕΪΑΠΔ ΦΟΡΑ ΕΘΟΥΑΒ.
 ΨΑΡΕ ΠΕΥΒΑΔ ΪΠΙ ΕΠΕΣΗΤ ΠΖΑΠΕΡΨΩΟΥΙ. ΨΑΤΕΥΧΨΚ
 ΪΠΨΕΨΨ ΕΒΟΔ.

ΟΤΟΥ ΔΥΨΑΠΦΟΥ ΕΠΠΔΥ. ΕΡΕ ΠΠΠΔ ΕΘΟΥΑΒ
 ΠΗΟΥ ΕΧΕΠ ΠΙΜΑΠΕΡΨΩΟΥΨ. ΨΑΥΕΡΘΕΨΡΙΠ ΪΠΠΠΔ
 ΕΘΟΥΑΒ ΕΥΠΗΟΥΪ ΕΧΕΠ ΪΘΥΣΙΑ. ΕΥΟΥΨΤΕΒ ΪΠΨΪΚ.
 ΠΕΜ ΠΙΔΨΟΥ. ΕΠΙΣΨΜΑ ΠΠΟΥΪ ΪΤΕ ΠΧΣ.

ΪΕΠ ΠΧΙΠΘΡΕ ΠΑΙΔΑΓΙΟΣ ΠΔΥ ΕΠΑΠΗΟΥΪ ΠΪΨΡΠ
 ΕΒΟΔ. ΨΑΡΕ ΟΥΖΟΥΪ ΔΨΟΠΙ ΪΜΟΥ. ΠΕΜ ΟΥΡΑΨ. ΪΕΠ

1. Α. : ΠΑΨΕΡΑΪ. — 2. Α. : ΕΡΠΗΥ.

Quand les autres évêques (ἐπίσκοπος) et les moines (μοναχός) des monas-
 tères (μοναστήριον) eurent appris que le saint Isaac était archevêque (ἀρχιε-
 πίσκοπος), ils vinrent le trouver et se prosternèrent (προσκυνεῖν) devant lui; ils
 connaissaient en effet (ὡς) sa grande sagesse (σοφία) et son ascétisme (ἀσκησις),
 et il était un modèle (τύπος) pour eux dans les bonnes œuvres.

Ce saint (ἅγιος), mes bien-aimés, Dieu lui donna (χαρίζεσθαι) des grâces
 de guérison de beaucoup de sortes. Toutes les fois qu'il devait monter à
 l'autel pour faire l'oblation (προσφέρειν), depuis le moment où il allait com-
 mencer l'offrande (ἀναφορά) sainte, ses yeux versaient des larmes jusqu'à ce
 qu'il eût terminé le service. Et quand il était arrivé à l'instant où le Saint-
 Esprit vient sur l'autel, il voyait (θεωρεῖν) le Saint-Esprit venant sur l'hostie
 (θυσία), changeant le pain et le calice dans le corps (σῶμα) divin du Christ.

Pendant que ce saint (ἅγιος) voyait cette grande révélation, la crainte

Σατοτοτ ατση εβοτ ηζοτο ηξε ηεπισκοπος. * Fol. 229
 ηεμ ηαρχση. δε φαι οτπροφητης ητε φτ ηε.
 σxen τεμετκοτχι οτπαρθενος εγτοτβηοττ ηε.

Γεωργιος δε. ηαγχα υμος ηε. δε μοι ηηι υπι
 ηροπος. ητατ ηακ ηζαηχημα.

Ετατσητεμ δε ηξε ηεπισκοπος ηεμ ηιμηη.
 ατεραηαθεματιζην υμογ ετχα υμος.

Δε ηεκζατ ηεμακ ετεψηπι επτακο. δε εχοτση
 χφο ηακ. ητδσηρεα ητε φτ. ζιτεη ζαηχημα.
 οτοζ παρητ α ηεπισκοπος αιγ ηψημμο ετμετ
 οτηβ ηεν οτχακ.

Εα φη ετχηνοττ¹ χακ εβοτ εχση. δε οτδακ
 κος αγσοκγ οτοζ αγβρη υμογ. εγεζει ερογ. ηηηικ
 εταχερζαβ ερογ. οτοζ οη δε² φη εθηαδασγ³.
 σεηαθεβιογ. οτοζ φη εθηαθεβιογ σεηαδασγ.

Οτοζ παρητ ηεν οτψτφος ητε φτ. ηεμ οτο

1. A. Cod. φη τχηνοττ. — 2. A. omet ce mot. — 3. A. écrit εθηαδοσγ.

* Aussitot les évêques (ἐπίσκοπος) et les magistrats (ἄρχων) redoublèrent * Fol. 229
 leurs cris : « C'est un prophète (προφήτης) de Dieu ; depuis son enfance, il est
 vierge (παρθένος) et pur. »
 V.

Mais Georges lui disait : « Donne-moi le trône (θρόνος) ; je te donnerai des
 richesses (χρῆμα). »

Ayant entendu cela, les évêques (ἐπίσκοπος) et la foule l'anathématisèrent
 (ἀναθεματίζειν) en disant :

« Que ton argent avec toi aille en perdition¹ ; car tu veux te procurer
 la faveur (δωρεά) de Dieu par des richesses (χρῆμα) » ; ainsi les évêques (ἐπίσκο-
 πος) l'exclurent du sacerdoce d'une manière absolue.

Alors s'accomplit sur lui ce qui est écrit : « Il a ouvert une fosse (λάκκος)
 et il l'a creusée : il tombera dans la fosse qu'il a faite². » Et encore : « Celui
 qui s'élèvera, sera abaissé ; et celui qui s'abaissera, sera élevé³. »

XII. ÉLECTION. VIE ÉPISCOPALE. — Ainsi par le suffrage (ψηφος) de Dieu

1. Act., viii, 20. — 2. Ps. vii, 16. — 3. Luc, xiv, 11 : xviii, 14.

ΜΟΝΙΑ ΠΤΕ ΠΙΔΑΟΣ. ΔΥΩΛΙ ΜΨΗ ΕΠΟΥΔΒ ΙΣΑΑΚ. ΉΕΝ
 ΟΥΨΟΥ ΠΕΜ ΟΥΤΑΙΟ. ΔΤΕΡΧΙΡΟΖΟΜΗΝ ΜΨΟΥ ΠΑΡΧΗΕ
 ΠΙΣΚΟΠΟΣ.

Ω ΟΥΗΡ ΠΕ ΠΙΡΑΨΙ ΠΕΜ ΠΙΟΤΗΟΥ ΕΤΑΨΨΨΠΙ ΉΕΝ
 ΤΧΨΡΑ ΤΗΡΟ ΠΤΕ ΧΗΨΙ.

161 130 ΟΥΟΖ ΠΑΤΕΡΧΟΡΕΤΙΝ¹ ΉΑΧΨΥ ΠΧΕ ΠΙΜΗΨ. ΕΡΕ
 ΠΙΨΨ ΨΙΒΨ ΠΠΟΤΕΡΗΟΥ. ΣΑΠΕΙΕΒΤ ΠΕΜ ΣΑΠΕΜΕΝΤ
 ΪΨΓΑΡΟ. ΙΣΧΕΝ ΒΑΒΥΛΨΨ ΨΑ ΡΑΚΟΨ.

ΠατιμοΨι δε πεμαΨ πχε ζαλιμηΨ πεπισκοπος.
 Παι εταρΨωοΨΨ ζαροΨ τηροΨ. ευβε πταζο ερατΨ
 ΠΠΕΚΚΑΗΣΙΑ.

Παι δε παρι ιωαννης πΨητιοΨ. ΠΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΤΕ
 ΠΨΑΨ. ΨΑΙ ΕΤΕ ΠΑΨΟΙ ΠΑΠΟΤΡΓΗΣ². ΕΨΕΠΙΣΚΟΠΗ ΠΤΕ
 ΤΑΠΟΨ ΠΧΨΡΑ. ΕΟΥΨΨ ΠΕ ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΖ. ΉΕΝ ΤΣΟ
 ΨΓΙΑ ΠΤΕ ΨΨ. ΠΕΜ ΠΙΡΨΨ. ΠΕΜ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 ΠΚΑΙΣ. ΨΑΙ ΕΠΑΨΟΙ ΠΑΠΟΤΡΓΗΣ ΖΨΨ ΕΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 ΠΤΕ ΤΚΑΨΨ ΠΧΨΡΑ. ΠΕΜ ΠΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΨ.

ΟΥΟΖ ΑΨΨΨΠΙ ΕΤΑΨΨΟΖ ΕΨΒΑΚΙ ΡΑΚΟΨ. ΑΤΙ ΕΒΟΖ

1. Sic. A. Cod. πατερχειροζομην. — 2. Peut-être de *καποταρχης* vicaire. A. propose διοκρητισ.

et le consentement (*ὁμολοία*) du peuple (*ὄχλος*), le saint Isaac fut élevé en honneur et dignité et fut ordonné (*χειροτονεῖν*) archevêque (*ἀρχιεπίσκοπος*).

161 230 Oh! quelle fut la joie et l'allégresse dans tout le pays (*χώρα*) d'Égypte! Les foules se portèrent en chœur (*ὁμοθυμαδόν*) au-devant de lui, chaque village changeant sa population pour celle du voisin, à l'orient et à l'occident du fleuve, depuis Babylone jusqu'à Rakoti.

Il était accompagné d'un grand nombre d'évêques (*ἐπίσκοποι*), qui tous s'étaient réunis à lui, pour l'établir sur les églises (*ἐκκλησίαι*). Il y avait parmi eux Jean, évêque de Pehati, qui était préposé à l'épiscopat (*ἐπισκοπή*) de la haute région (*ἄνω χώρα*), homme accompli dans la sagesse (*σοφία*) de Dieu et des hommes; avec Grégoire, évêque de Kais, qui était préposé aussi aux évêques de la basse région (*κάτω χώρα*): avec tous les évêques (*ἐπίσκοποι*).

Il arriva, lorsqu'ils furent parvenus à la ville de Rakoti, que toute la

†ΟΥΝΟΥ ΨΑΡΕ ΠΕΥΖΟ. ΖΙ ΑΚΤΗΝ ΠΟΥΩΝΙ ΕΒΟΖ¹.
 ΖΩΣΔΕ² ΗΤΕ ΟΥΟΝ ΠΙΒΕΝ ΕΡΥΦΗΡΙ. ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ. ΖΕ
 Α Φ† ΔΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΠΟΥΑΓΙΟΣ ΜΠΑΙΡΗ† ΕΥΟΤΑΒ.

ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΠΕΥΝΟΥΣ ΟΙ ΠΟΥΩΝΙ ΜΠΚΩ† ΠΗΖΩ
 ΓΜΑ ΕΘΟΤΑΒ. ΜΦΡΗ† ΜΠΠΩ† ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ. ΝΕΜΠΙΣΟ
 ΦΟΣ ΚΤΡΙΑΛΟΣ. ΠΑΙ ΕΤΑΨΩΠΠΙ ΠΩΟΥ ΠΔΙΑΔΟΥΧΟΣ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑ ΦΗ ΕΘΟΤΑΒ ΙΣΑΑΚ Ι ΕΒΟΖ ΗΕΝ ΧΗΜΙ.
 ΑΨΤΑΣΘΟ ΠΟΥΩΝΗ ΕΒΟΖ ΗΕΝ ΠΟΥΖΕΡΕΣΙΣ. ΑΨΕΝΟΥ
 ΕΒΟΥΗ ΕΠΠΑΖ† ΕΤΣΟΥΤΩΠ. ΗΤΕ ΠΕΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ. ΖΑΠ
 ΟΥΟΝ ΜΕΝ ΑΨΤΩΜΙΣ ΠΩΟΥ. ΖΑΠΚΕΧΩΟΥΠΠΙ ΔΕ ΠΑΨ
 ΨΩΠ³ ΜΜΩΟΥ ΕΡΟΥ. ΗΕΝ ΠΧΙΠΘΡΟΤΕΡΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΙΝ
 ΙΠΟΥΖΕΡΕΣΙΣ ΜΜΗ ΜΜΩΟΥ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΝ ΠΙΖΜΟΥ. * ΕΤΑ * Fol. 231
 † ΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΜΜΟΥ ΠΑΨ. ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΣΑΧΙ ΠΡΕΨ
 ΠΟΥΧΕ ΨΥΧΗ. ΟΥΟΖ ΕΤΑ Φ† ΕΠΨ ΕΒΟΥΗ ΕΟΥΤΩΠ.
 ΧΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΣΑΝΑΨΟ. ΑΨΤΩΜΙΣ ΠΟΥΩΝΗ ΗΕΝ
 ΠΩΑ ΕΤΕΜΜΑΥ. ΙΤΕ ΡΩΜΙ. ΙΤΕ ΣΖΩΠ. ΙΤΕ ΠΩΨ†. ΙΤΕ
 ΚΟΥΧΙ.

1. Α. : ΕΒΩΖ. — 2. Α. corr. : ΖΩΣΤΕ. — 3. Α. : ΠΑΨΩΠ.

emparait de lui, avec la joie; aussitôt son visage envoyait des rayons (ἀκτίς) de lumière, de sorte (ὥστε) que tout le monde admirait, en disant : « Dieu vous a rendus dignes d'un saint (ἅγιος) d'une pareille sainteté. »

Et son esprit (νοῦς) était lumineux à l'égard des dogmes (δόγμα) saints, à la façon du grand Athanase et du sage Cyrille, dont il était le successeur (ἐκδοστος).

Et quand le saint Isaac sortit d'Égypte, il ramena un grand nombre (l'hommes) de leurs hérésies (αἵρεσις), pour les faire rentrer dans la vraie foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Il donna le baptême aux uns, et reçut les autres à lui, pendant qu'ils anathématisaient (ἀναθεματίζειν) eux-mêmes leurs hérésies (αἵρεσις), par la vertu de la grâce⁴ dont Dieu l'avait favorisé (χαρίζεσθαι), et de ses paroles qui sauvaient⁴ ses âmes (ψυχή). Et Dieu l'ayant conduit dans un bourg nommé Psanacho, baptisa dans ce lieu-là une grande multitude, hommes et femmes, grands et petits.

ΟΤΟΣ ΑΣΥΜΠΙ ΜΦΗΛΑΥ ἸΠΑΡΙΣΤΟΝ. ΕΥΡΟΤΕΒ ΝΕΜ
 ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΕΜΑΥ. ΑΥΙΝΙ ΕΒΟΤΗ ΝΟΥΡΩΜΙ ΕΥΤΖΕΜ
 ΚΗΟΥΤ ΕΜΑΥΜ. ΟΤΟΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΑΒΟΤΗ ΟΙ ΝΨΑΖ.
 ΖΩΣΔΕ ΑΥΨΑΝΩΣ¹ ΝΟΥΔΑΚΟΝ² ἸΜΩΟΥ. ΨΑΥΕΡ
 ΜΦΡΗΤ ἸΣΔΕΚ ΜΠΕΥΣΩ ΕΠΤΗΡΥ. ΖΙΤΕΝ ΠΙΝΨΥΤ ΝΨΑΖ
 ΕΤΣΑΒΟΤΗ ἸΜΟΥ.

ΕΤΑΤΕΝΥ ΔΕ ΖΑΡΟΥ. ΑΥΨΑΙ ΝΠΕΥΒΑΔ ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ.
 ΑΥΨΙ ΑΖΟΜ ΕΥΨΩ ἸΜΟΣ. ΔΕ ΝΒΟΚ ΟΥΔΙΚΕΟΣ ΠΟΣ.
 ΟΤΟΣ ΝΕΚΖΑΠ ΤΗΡΟΥ ΣΟΥΤΩΝ.

ΕΤΑ ΦΗ ΕΒΟΤΑΒ ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΟΙ ΝΟΥΑΦΟΥ ΝΗΡΠ.
 ΑΥΕΡΣΦΡΑΓΙΖΩΝ ΜΜΟΥ. ΗΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΩΨΤ. ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ.
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΒΟΤΑΒ. ΑΥΤΗΙΥ ΜΠΙΡΩΜΙ ΑΥΣΟΥ.

ΗΕΝ ΤΟΥΤΟΥ ΑΥΨΩΜΕ ΝΔΕ ΠΙΧΡΩΜΙ. ΕΤΣΑΒΟΤΗ
 ΜΠΙΡΩΜΙ. ΑΥΨΟΥΤΟΝ ΣΑΤΟΥΥ. ΑΥΖΩΔ ΕΠΕΥΗΙ ΕΥΨΩΟΥ
 ἸΦΤ. ΝΕΜ ΦΗ ΕΒΟΤΑΒ.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΔΕ ΠΙΧΑΔΤΟΥΔΑΡΙΟΣ. ΦΗ ΕΤΑΝΕΡΨΟΥΡΠ

1. A. : αψωανσο. — 2. A. lit δακκον et transcrit δακκος.

Et il arriva qu'au moment du repas (ἀριστον), comme il était à table avec les évêques (ἐπίσκοποι) qui l'accompagnaient, on fit entrer un homme vivement torturé, l'intérieur en feu, de sorte que s'il buvait un plein vase (λαγόν)¹ d'eau, il se trouvait comme s'il n'avait pas bu du tout, à cause du grand feu qui était au dedans de lui.

Quand on l'eut amené près de lui, il leva ses yeux au ciel, et poussa un gémissement, en disant : « Tu es juste (δίκαιος), Seigneur, et tous les jugements sont droits². »

Le saint patriarche (πατριάρχης), ayant pris une coupe de vin, la signa (σφραγίζων) au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, la donna à l'homme; et il but.

A l'instant même, le feu s'éteignit à l'intérieur de l'homme; il fut en repos aussitôt, et se rendit à sa maison, en rendant gloire à Dieu et au saint.

¹ Tob. 22
1.

Athanasie le chartulaire, dont nous avons parlé, ² causait de la peine à ce

1. ou *lagena*. -- 2. Tobie, iii. 2.

ἵσασι εὐβητη. ἵσασι μακρὸν ὑπατάγιος πε¹. δε¹ οὔτης παρε ἑξουσία πλοῦτη πε. οὔτος παρε πηθεῖλο
 χῶν ὑπερσοῦν ἐφ² πε. σατοῦ αἰὸς ποῦσοῦ ἵτε
 τεψμεταθλαστ. εβου ζιτεπ πῶς.

Πεψηστ δε ἵσηρι. ἵ φ² ἐπ οὔσηπ εχῶν.
 ζῶσε δε πτεψῆσηπ εφμοῦ. πεψηστ δε αἰὸς
 ποῦσηπ πσηπ. ὑπε ταῦτο ψηπ παψ. μαλλον
 δε παψηπ ἑτακο ἵζοτο. αψερκοῦσι πζηπ
 ἵμαψ² πζε αθανασιος. εψκῶτ ἵσα οὔτηπ
 ὑπεψηπ. ψῶπ³ ἵμοψ ἀπ.

Οὔτος ἵσηπ παπ οὔ ὑπεψερνηψηπ⁴ ἐπτηρψ. οὔτος
 πιαρζεπ ὑπεψκῶτ πζε πιαρῶπ τηροῦ ἵτε
 ἵπολις.

Οὔτος αψηπ ἵσηπ πῆψηρζ ἐτεμματ. ἵ πῶς
 ῶππ εβου ὑπιαρῶπ πσκοπος. δε οὔσηπ πραστ
 πἵαθανασιος πῆαῦτοῦαριος⁵. ἐκῶ ἵμοψ παψ.

Δε εψηπ ἐκλαστ ἐπῶς. φη ἑταψτρεπσοι. ἐξεν

1. A. omet ce mot. — 2. A. corr. : εμαψη. — 3. A. corrige : εψῶπ. — 4. Ce mot nous fait penser au grec μεμνησθαι, équivalent au copte ερψμεπ. A. Cod. ὑπερερηπψηπ.
 — 5. A. Cod. χαῦτωαριος.

aint (ἄγιος); car en réalité le pouvoir (ἐξουσία) était en ses mains; et le vieillard confiait à Dieu sa sollicitude. Subitement Athanase fut puni de son infidélité par le Seigneur. Dieu envoya une maladie sur son fils aîné, de sorte qu'il fut près de la mort; son père fit venir un grand nombre de médecins: la guérison ne lui vint pas; bien plus (μᾶλλον), il allait dépérissant davantage.

Athanase, le cœur très déprimé, cherchait du soulagement pour son fils: l'n'en trouvait point.

Et de plus dans ces circonstances il ne se rappelait rien; et autour de lui étaient assis tous les notables (ἀρχων) de la ville (πόλις).

Or il arriva dans cette nuit-là que le Seigneur fit cette révélation à l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος): « Envoie quelqu'un demain à Athanase le chartu-

τεφεκκλῆσιά εἶθοταβ. ἰε πῶς παερζμοτ υπεκυηρι
ἡπιταλβο.

Εταφερνηφιη¹ δε ηξε φη εθοταβ. επιβωρη
εβοζ. αψμοτ² επεψμαυητης. ξε οτοη επισκοπος
ἡπαμα. πεζαυ ξε σε. 'φειματ³ ηξε αββα γεσηρ
γιος. ηεμ αββα γρηγοριος. ηεμ αββα πιαμοτ ππεπ
σκοπος ητε ταματ³.

Ετα ππατριρχης μοτ⁴ επιεπισκοπος⁴. αψτα
μσοτ. εηη εταφιατ ερσοτ ηεη πβωρη εβοζ.

Ἰφεροτμ ηξε αββα γρηγοριος. εψζμ ἡμοσ. ξε
κσωοτη⁵ ξε παρμμι ζοητ ετεκμεταγιος. μηπωσ
οτφληταςια πε παιοτμηζ. ητεψυτεμψωπι μεθμηη
ηξε πιαζι. ητεφερ πετζμοτ παη.

Ἰφεροτμ ηξε παρχηεπισκοπος πεζαυ. ζωσ
εψσωοτη ἡφη ετοττωψ ηεμ φτ. ξε φη εταιζοψ
ηστην αζοψ⁶ ηεη οτπαρρησια. ἡπεμθο ποτοη
ηιβεν.

1. A. Cod. εταφερνηφιη. — 2. A. : φειματ. — 3. A. : ταματ. — 4. A. : επιεπισκοπος. — 5. A. corrige : εκσωοτη. — 6. A. : αζοψ.

laire: tu lui diras: Si tu crois au Christ qui m'a établi sur sa sainte Église (εξ ἐκκλησίας), alors le Seigneur fera à ton fils la grâce de la guérison. »

Le saint s'étant rappelé¹ la révélation, appela son disciple (μαθητής): « Υπάρχει αὐτὸν ἕνα ἐπίσκοπος ἐνταῦθα? » Il répondit: « Οὐκ ἔστιν ἐνταῦθα ἄββα Γεωργίου, καὶ ἄββα Γρηγορίου, καὶ ἄββα Πιαμοῦ ἐπίσκοπος τῆς Δαμιέτης. »

Le patriarche, ayant appelé les évêques, leur apprit ce qu'il avait vu dans la révélation.

Abba Grégoire lui répondit en disant: « Tu sais que cet homme est irrité contre ta sainteté. Cette apparition ne serait-elle point (μυθώδης) une illusion (φαντασία)? la légende ne devenant pas réalité et nous causant du mal. »

L'archevêque répondit, comme (ὡς) conscient de ce qui se passait entre Dieu et lui: « Ce que je vous ai dit, dites-le avec confiance (παρρησία) devant

1 Traduction de ερψυετη, substitué au texte.

Παγιος μαρκος πεταγγελιστης εβοταβ πε ετ
ουταρσαρλι πωτην.

Εταρψε πωου κατα φρητ εταυχος. ατι επησ
παθανασιος. ατχεμυ εφριμ επεφυηρι. ουορ ατχω
μεροφ πηη ετα παρχηεπισκοπος χουοτ πωου.

Αυεροτω ηχε αθανασιος πεχαφ. χε αληθωσ
αρεψαη πιταλο ψηπι υπαυηρι. εβορ ζιτην παρ
χηεπισκοπος. τηαναζτ εροφ υπρητ παθανασιος.
πην κιριλλοσ * πην ιγνατιοσ. πην σετηροσ.

* Fol. 233

Οουορ αθανασιος πην τευσζιμ. ατζιτοτ εηρησ
θα πενδαλατχ ηηιεπισκοπος¹. χε τηητζο ερωτην.
ζιμα ητετηησηηχ² επιαρχηεπισκοπος. ητεφυτωβζ
υφτ εχωφ ητεφουτχαι. χε ουηι τηηαυχεμχομ
αη ηχοτψτ εηοτην εχωφ. εθβε ηιπετρωοτ εταν
αιτοτ παφ.

Ετατι δε ηχε ηιεπισκοπος. ατταμε πηπατριαρ
χησ³ εβοταβ. επη ετα αθανασιος χουοτ.

1. A. ajoute ετχω μμοσ. — 2. A. écrit ητε τηηησηηχ. — 3. A. : ατταμε
πηπατριαρχησ.

out le monde. C'est saint (ἅγιος) Marc, le saint Évangéliste (εὐαγγελιστής),
qui vous commande. » Ils partirent comme il leur avait dit, allèrent à la
raison d'Athanase, et le trouvèrent pleurant sur son fils : ils lui dirent ce
que l'archevêque leur avait dit.

Athanase répondit, et dit : « En vérité (ἀληθῶς) si la guérison arrive à mon
fils par l'archevêque, je croirai en lui comme en Athanase, et en Cyrille * et
en Ignace et en Sévère. »

* Fol. 233

Alors Athanase et sa femme se jetèrent aux pieds des évêques : « Nous
vous prions d'engager l'archevêque à prier Dieu pour lui afin qu'il soit sauvé ;
car, en vérité, nous ne pourrions pas regarder vers lui, à cause des maux que
vous lui avons faits. »

Les évêques étant partis, apprirent au saint patriarche ce qu'avait dit
Athanase.

Τότε παρχνεπισκοπος. αψι εφμα¹ υπαλου. αψορι ερατη σαψωσι υμοφ. αψτ ποτετηχη εχωφ. αψερσραγιζιη υμοφ ηεν τεφχιζ εσοταβ.

ηεν φοτηου α παλου φοχφ επωσι. εβοα ηεν πιμανεκου². ισδεκ υπεφωσιηι επτηρφ.

ουοζ αφχοσ. ευροτιη³ παφ ητεφουσι. δε οτηι ισδεη πιεζουο εταφωσιηι⁴ υπεφδεητπι ηζαι.

ουοζ εταφνατ ηδε αυανασιος. ηευ τεφσζιωι επιταλο εταφωσιηι υποτηηρι εβοα ζιτηη παρχνεπισκοπος. ατηζιτου εχην ποτηο ηα ηεφβαλατχ. ετερετηη ποτστηγησιηη εβοα ζιτοτη.

Πεξε παρχνεπισκοπος ηαυανασιος. δε πασηρι αρεζ εροκ. ισδεη φοου υπερτ υκαζ ητεκκησια. * 101. 233 * δε φη εττ εβοτη εζρεη τεκκησια. αψτ εβοτη εζρεη πχς.

ουοζ ισδεη πιεζουο ετεμματ. α παρχνεπισκοπος ωσιηι εφταιηοτη⁵ ητοτη ηαυανασιος. εφτταιο παφ υφρητ ποταγγελοσ ητε φτ.

1. Α. : υφμα. — 2. Α. : πιμανκου. — 3. Α. : ευροτιη. — 4. Α. : εταφωσιηι. — 5. Α. : ετταιηοτη.

Alors (τότε) l'archevêque se rendit au lieu où était l'enfant ; il se tint debout au-dessus de lui, fit une prière (εὐχή) sur lui, et le signa (σφραγίζειν) de sa main sainte.

Aussitôt l'enfant se dressa hors de son lit, comme s'il n'avait pas été malade du tout. Il dit qu'on lui apportât à manger, car réellement depuis le jour où il était tombé malade, il n'avait goûté à rien.

Athanase et sa femme, ayant vu la guérison de leur fils par l'archevêque, se jeterent le visage contre terre à ses pieds, lui demandant (ζητεῖν) pardon (συγγνώμη).

L'archevêque dit à Athanase : « Mon fils, garde-toi à partir d'aujourd'hui * 101. 233 * de faire du mal à l'Église (ἐκκλησία) ; car celui qui agit contre l'Église agit contre le Christ. »

Et depuis ce jour-là, l'archevêque fut honoré par Athanase, qui le vénéra comme un ange (ἄγγελος) de Dieu.

ΟΤΟΣ ἂ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΑΧΙ ΝΕΜ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ.
 ΗΕΝ ΠΧΙΝΥΡΕ ΟΥΠΑΡΟΥΣΙΑ¹ ΨΑΠΙ ΟΥΤΩΟΥ ΝΕΜ ΠΟΥΕ
 ΡΗΟΥ. ΕΘΒΕ ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕ ΡΑΚΟΥ. ΧΕ ΠΤΕΥΕΡΦΙ
 ΛΟΚΑΛΙΗ ΜΜΟΥ. ΕΘΒΕ ΧΕ ΑΥΡΙΚΙ ΝΖΕΙ ΕΘΒΕ ΠΑΥΑΙ
 ΜΠΙΧΡΟΝΟΣ.

ΟΤΟΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΠΤΕ ΦΤ ΑΥΤΑΖΟΥ
 ΕΡΑΤΥ. ΟΤΟΣ ΑΥΣΕΛΣΩΛΥ ΗΕΝ ΟΥΠΟΥΤ ΜΜΕΤΣΑΙΕ.

ΟΤΟΣ ΗΕΝ ΠΕΥΕΖΟΥΟΤ. ΑΥΘΩΟΥΤ ΜΠΙΨΕ ΗΕΝ
 ΡΑΚΟΥ. ΕΘΒΕ ΧΕ ΜΠΟΥΧΕΜΧΟΥ ΠΕΡ ΦΑΙ. ΝΧΕ ΠΙΑΡ
 ΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΗΑΧΩΥ. ΕΘΒΕ ΠΕΝΧΑΧΙ ΜΠΕΠΛΑΖΤ.

ΟΤΟΣ ἂ ΦΤ Τ ΠΟΥΠΟΥΕΜ ΠΑΥ ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΟΥΡΟ
 ΝΠΙΣΑΡΑΧΗΝΟΣ. ΟΤΟΣ ΠΑΥΤΑΙΝΟΥΤ ΠΤΟΥΤ ΜΜΑΨΩ²
 ΕΥΤΤΑΙΟ ΠΑΥ.

ΟΥΠΟΥ ΠΣΟΠ ΨΑΨΜΟΥΤ ΠΑΥ. ΠΤΟΥΖΕΜΣΙ ΝΕΜ
 ΠΟΥΕΡΗΟΥ. ΝΤΟΥΕΡΣΤΗΤΙΧΙΑ³. ΕΘΒΕ ΧΕ ἂ ΠΙΟΥΡΟ ΠΑΥ
 ΕΖΑΠΗΝΥ ΠΤΑΛΒΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ.

ΑΣΨΑΠΙ ΔΕ ΠΟΥΣΟΠ ΕΡΕ ΠΕΠΙΨΤ ΕΡΣΤΗΑΞΙΣ. ΑΥΙ

1. Pour παρρησία. — 2. A. corrige : εμαψω. — 3. A. Cod. στήτηχια.

Et l'archevêque parla avec Athanase, pendant que la confiance existait entre eux, de l'Évangélion d'Alexandrie, pour qu'il s'intéressât (φιλοκαλεῖν) à cette église parce qu'elle tendait à tomber de vétusté (χρόνος).

Et par la grâce de Dieu il la releva et l'orna avec une grande magnificence.

C'est aussi dans son temps que les Cent se réunirent à Alexandrie, ce que n'avaient pu faire les archevêques qui étaient avant lui à cause des ennemis de notre foi.

XIII. RAPPORTS AVEC LE ROI. — Dieu lui donna encore une sauvegarde s-à-vis du roi des Sarrasins (*émir*); il en était honoré hautement, comme il l'honorait.

Un grand nombre de fois il l'appela chez lui, pour qu'ils pussent s'asseoir et converser (συντυχεῖν) ensemble, parce que le roi avait vu un grand nombre de guérisons opérées par lui.

Il arriva une fois, comme notre père était en cérémonie (σύναξις), que le roi

101 234 εφσινι ἵχε ποτρο μεμ πεφινυ τηρϕ. αϕι σαβοζ
 1. ἰφρο πτεκκλνσια. αϕχοτϕτ εῆοτη. αϕλατ ἐπι
 αρχνεπισκοπος. εϕοζι ερατϕ εχεν πιμαπερϕωοτϕ.
 ερε οτχρσι κωτ εροϕ. ερε οτδτηλσις ἰοτωσις
 σαφαζοτ ἰμοϕ εστ πομτ παϕ.

Εταϕλατ δε ἵχε ποτρο ἐπασσιϕτ ἰόωρη εβοζ
 αϕτσιτ. οτοζ αϕχοζ ποταῖ ἴηη εσμοϕι μεμαϕ.
 δε μαϕε πακ μοττ επιαρχνεπισκοπος ηη. εϕοτϕϕ
 εεσι. ευβε¹ τδτηλσις ετκωτ εροϕ. δε ηιμ πε φας
 ετσαχι μεμαϕ. ἦεν πιμσιτ ετεϕοζι ερατϕ ζιχϕ.

Οτοζ εταϕοτϕϕ εοτϕρη² μπρσις εῆοτη. ἰ
 ποτρο πατ ετδτηλσις εσμοϕι εβοζ εχϕ. α
 οτζοτ οίτϕ. αϕφσιτ. ἦεν οτταχη μεμ ηη εσμεμαϕ.
 ἰπε ζαι πατ επιόωρη εβοζ εβηζ ἐποτρο ἰματϕτ.

Εταϕζωα εῆοτη³ επεϕη. αϕἴκοτ ἴτην τζοτ.
 αϕερ ἰφρητ ποτρεϕισοττ. μπεϕϕεμχομ ἴσαχι
 ἦεν πιέζοοτ ετεμματ. αϕι ἵχε πιχαλτοτζαριος.
 ατζωα εῆοτη ϕαροϕ. δε ἴτοτξεμπεϕϕησι. αϕ

1. A. ajoute *χι*. = 2. *ε* ajoute au-dessus. A. 3. A. : εζοτη.

101 234 vint en passant¹ avec toute son escorte; il vint en dehors de la porte de
 1. l'église (ἐκκλῆσις), regarda dans l'intérieur et vit l'archevêque debout à l'autel; des flammes l'entouraient, et une Vertu (δύσμη) lumineuse était derrière lui, le fortifiant.

Le roi ayant vu cette grande apparition, fut émerveillé: il dit à l'un de ceux qui l'accompagnaient: « Va-t'en, appelle l'archevêque près de moi. » Il voulait savoir ce qu'il en était de la Vertu (δύσμη) qui l'entourait, quel était celui qui parlait avec lui, dans la voie où il se tenait.

Or, ayant voulu envoyer l'homme dans l'intérieur, le roi vit la Vertu (δύσμη) marcher sur lui. La crainte le saisit; il s'enfuit prestement avec ceux qui l'accompagnaient: aucun autre que le roi n'avait vu l'apparition.

S'étant hâté de rentrer dans sa maison, il se coucha de peur et fut comme un homme mort, sans pouvoir parler ce jour-là.

Les chartulaires vinrent en hâte vers lui pour s'informer de son état;

ΔΕΜΥ¹ ΕΥΕΝΚΟΤ ΕΥΨΩΠΙ ΗΤΕΝ ΤΖΟΤ. ΕΤΑΥΨΕΝΥ ΕΥΒΕ
 ΤΕΤΙΑ ΪΠΨΩΠΙ. ΔΥΒΩΡΠ ΠΩΟΤ ΕΒΟΛ ΜΠΙΖΩΒ. ΕΤΑ
 ΠΕΥΒΑΛ ΠΑΤ ΕΡΟΥ. ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΨΩΤΕΜ ΔΤΕΡΨΦΗΡΙ. * Fol. 234
 ΑΥΤΨΟΤ ΪΦΤ.

ΕΤΑΥΟΤΩΡΠ ΟΤΗ ΠΟΤΑΙ ΗΤΩΟΤ. ΔΥΜΟΤΤ ΕΠΙΑΡ
 ΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΨΑΡΟΥ. ΔΥΨΕΝΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ.

ΔΕ ΜΠΙΝΑΤ ΕΤΕΚΟΖΙ ΕΡΑΤΚ ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΠΕΡΨΩΟΤΨΥ.
 ΑΚΣΑΧΙ ΠΕΜ ΠΙΜ ΜΠΙΝΑΤ ΕΤΕΜΜΑΤ. ΓΕ ΠΙΜ ΠΕ ΦΗ
 ΕΤΑΙΝΑΤ ΕΡΟΥ. ΕΥΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΕΣΚΗΤΚ². ΕΥΟΙ ΗΟΤΩΠΙ
 ΙΧΡΨΙ.

ΔΥΕΡΟΤΩ ΗΧΕ ΠΙΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΘΟΤΑΒ. ΠΕΧΑΥ
 ΪΠΟΤΡΟ. ΧΕ ΕΙΣΑΧΙ ΠΕΜ ΠΑΠΟΤΤ. ΠΑΡΕ ΠΙΑΡΧΗΕΠΙΣ
 ΚΟΠΟΣ ΟΙ ΠΑΤΕΜΙ ΔΗ ΠΕ. ΕΤΧΟΜ ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΣ ΠΕΜΑΥ
 ΙΣΗΟΤ ΠΙΒΕΝ. ΕΨΑΥΑΔΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΜΑΠΕΡΨΩΟΤΨΥ.
 ΑΦΡΗΤ ΟΗ ΪΠΑΙΧΕΣΟΠ.

ΠΕΧΕ ΠΟΤΡΟ ΠΑΥ ΟΗ³. ΧΕ ΣΟΠ ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΚΠΑΖΩΑ
 ΧΕΝ ΠΙΜΑΠΕΡΨΩΟΤΨΥ. ΧΠΑΤ ΕΠΕΚΠΟΤΤ. ΠΕΧΕ ΠΙΑΡ
 ΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΧΕ ΣΕ.

ΤΟΤΕ ΔΥΕΡΨΦΗΡΙ ΗΧΕ ΠΟΤΡΟ. ΠΕΧΑΥ ΪΠΑΡΧΗΕ

1. Lire ΔΥΔΕΜΥ. Α. — 2. Α. : ΕΣΚΗΤΚ. — 3. Α. omet ΟΗ.

s le trouvèrent couché, malade de peur. Comme ils lui demandaient la
 cause (αίτια) de cette maladie, il leur révéla l'événement que ses yeux * avaient * Fol. 234
 vu. Ayant entendu, ils furent dans l'admiration et rendirent gloire à Dieu.

Le roi, envoyant l'un d'entre eux, appela l'archevêque; et quand il fut
 arrivé, il le questionna en disant : « Au moment où tu étais debout à l'autel,
 avec qui as-tu parlé à ce moment? ou quel est celui que j'ai vu debout à côté
 de toi, tout lumière et feu? »

Le saint archevêque répondit, et dit au roi : « Je parlais avec mon Dieu. »
 L'archevêque n'était pas sans connaître la Vertu qui était avec lui cette fois-
 ci, comme toutes les fois qu'il montait à l'autel.

Le roi continua : « Toutes les fois que tu t'approches de l'autel, vois-tu
 ton Dieu? » L'archevêque répondit : « Oui. »

Alors (τότε) le roi fut étonné et dit à l'archevêque : « Votre foi est grande,

ΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΧΕ ΠΕΤΕΝΝΑΖ† ΟΥΝΩ† ΠΕ ΨΩΤΕΝ¹ ἩΔ
 ΠΙΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ. ΟΥΟΣ ΠΑΙΜΕΥΙ ΠΗΙ ΨΑΦΟΥΤ ΠΕ. ΧΕ
 ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΗ ΕΤΗΑΧΑΚ. ΕΤΟΙ ΠΩΨ† ἩΑΤΕΝ
 Φ†. †ΠΟΥ ΔΕ ΔΙΕΜΙ ΧΕ ΠΟΥΚ ΦΩΨ† ἸΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ.
 ΟΥΟΣ ΚΒΟΣΙ² ΕΖΟΤΕΡΟΥ ἩΑΤΕΝ Φ†.

• Col. 235
 1.

ΟΥΟΣ ΙΣΧΕΝ ΠΕΖΟΥΤ ΕΤΕΜΜΑΤ ΑΥΨΩΠΙ ΠΟΥΡΩΜΙ
 ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ἩΑΤΕΝ ΠΟΥΡΟ. ΕΥΜΟΥ† ΕΡΟΥ ΨΠΑΤ
 ΠΙΒΕΝ ΧΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ. ΟΥΟΣ ΠΑΨΩΜΙ ΜΜΟΥ ΕΜΨΤ
 ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΥΝΑΨΕ ΕΡΨΟΥΤ.

ΟΥΟΣ ΠΑΡΕ ΦΗ ΕΥΟΥΑΒ ΟΙ ΠΕΜΚΑΖ ΨΖΗΤ. ΕΘΒΕ ΧΕ
 ΠΑΨΩΜΙ ΜΜΟΥ ΔΗ ΕΣΕΜΠΙ. ἩΕΝ ΠΕΥΕΠΙΣΚΟΠΙΟΝ. ΧΕ
 ΠΑΨΜΕΙ³ ΜΠΨΡΥ ΠΣΗΟΥ ΠΙΒΕΝ.

ΑΨΩΠΙ ΔΕ ΠΟΥΕΖΟΥΤ. ΕΡΕ ΠΟΥΡΟ ἩΕΝ ΑΑΒΑΝ
 †ΒΑΚΙ. ΕΤΑΨΚΟΤΣ ἸΒΕΡΙ ἩΕΝ ΠΕΖΟΥΤ⁴ ΨΤΕ ΤΕΨΜΕ
 ΤΟΥΡΟ. ΑΨΜΟΥ† ΕΠΙΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΑΨΑΜΟΠΙ ΨΤΕΨ
 ΧΙΧ. ΑΨΟΥΨ ΕΨΟΥΠΠ ΕΠΕΨΠΙ. ἸΠΕΨΧΑ ΡΨΜΙ Ψ⁵ ΕΨΟΥΠΠ
 ΠΕΜΑΨ. ἩΕΝ ΠΗ ΕΨΜΠΠ ΕΡΟΥ. ΟΥΟΣ ΑΨΟΥΨ ΕΨΟΥΠΠ

1. A. : πρῶτες: omet ἩΔ. — 2. A. corrige : ἐκόοσι. — 3. A. : παρῖ. — 4. A. :
 πεζούτ. — 5. A. omet ce mot.

à vous autres chrétiens (χριστιανός). Et je croyais jusqu'aujourd'hui que
 Abba Jean qui était avant toi était grand devant Dieu, mais maintenant je
 sais que tu es le Père de celui-là, et que tu es plus élevé que lui auprès de
 Dieu. »

• Col. 235
 1.

Et depuis ce jour-là, il s' devint un homme prophète dans l'esprit du roi,
 qui l'appelait à tout instant patriarche, et le conduisait dans tous les chemins
 où il devait aller.

Mais le saint était affligé de ce qu'il ne le laissait pas demeurer dans sa
 maison épiscopale (ἐπισκοπιόν); car il aimait toujours la vie tranquille.

Il arriva un jour, pendant que le roi était dans la ville de Helouan¹, qu'il
 fit bâtir à neuf dans les jours de son règne, qu'il appela l'archevêque, prit
 sa main, le mena dans son palais, sans laisser entrer avec lui aucun homme

1. Sur la rive droite du Nil, près de Memphis.

ΕΟΤΑΙ ἸΠΕΥΚΟΙΤΩΝ. ΑΥΧΑΥ ΜΜΑΤΑΥ. Α ΠΟΥΡΟ ΨΕ
ΝΑΥ ΕΠΕΨΜΩΤ.

ΟΤΟΣ ἂ ΤΣΖΩΙ ΜΠΟΥΡΟ ΠΑΥ ΕΖΑΠΠΩΤ. ἸΨΩΟΥΤΣ
ἸΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΧΗ ΗΕΠ ΠΙΚΟΙΤΩΝ. ΝΕΜ ΦΗ ΕΨΟΤΑΒ
ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΟΤΟΣ ΑΣΠΑΥ ΟΠ ΕΟΥΠΩΤ ΠΟΥΩΠΠ.
ἸΦΡΗΤ ἸΖΑΠΔΑΜΠΑΣ ΕΥΜΟΣ. ΕΡΕ ΖΑΠΖΕΨΩ
ΠΟΥΩΨΥ ΤΟΙ ΖΩΤΟΥ.

ΕΡΕ ΦΗ ΕΨΟΤΑΒ ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΙΣΑΑΚ ΗΕΠ ΤΟΥ
ΜΗΤ. ΕΥΖΩΣ ΕΦΤ ΜΠΙΕΨΩΡΖ ΤΗΡΥ. ΚΑΤΑ ΠΕΘΟΣ¹
ΠΠΙΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ.

ΟΤΟΣ ΕΤΑ ΦΠΑΥ ΜΠΙΟΥΩΠΠΙ ΨΩΠΠΙ. ΑΣΤΑΜΕ ΠΟΥΡΟ
ΕΠΗ ΕΤΑΣΠΑΥ ΕΡΩΟΥ.

ΟΤΟΣ ΠΕΨΑΣ ΠΑΥ. ΞΕ ΨΑΤΕΠ ΚΕΚΟΥΨΙ * ΕΡΕ ΠΑΠΠΑ * Fol. 235
ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΠΗΠΤ ΠΕ. ΖΙΤΕΠ² ΤΖΟΥΤ. ΠΤΕ ΠΗ ΕΤΑΠΠΑ
ΕΡΩΟΥ. ΝΕΜ ΠΗ ΕΤΑΙΣΟΘΜΟΥ. ΟΤΟΣ ΑΨΨΩΠΠΙ ἸΞΕ
ΠΟΥΡΟ ΗΕΠ ΟΥΠΩΤ ἸΤΩΠΠ. ΕΤΑΨΩΠΠΕΜ ΕΠΑΙ ἸΤΟΥΤΣ
ΠΤΕΨΣΖΩΙ.

1. Α. : ΠΙΕΘΟΣ. — 2. Α. : ΖΙΤΕΜ.

de ceux qui le servaient; il le conduisit dans une de ses chambres (κοιτών), et le laissa seul: et le roi s'en alla dans son chemin.

Or la femme du roi vit de grandes troupes d'anges (ἄγγελος) qui se trouvaient dans la chambre (κοιτών) avec le saint archevêque; et elle vit une grande lumière, à l'instar de flambeaux (λαμπύς) ardents, et des vêtements blancs les recouvraient.

Le saint patriarche Isaac était au milieu d'eux. Ils louèrent Dieu toute la nuit, selon la coutume (ἔθος) des chrétiens.

Et quand le moment de la lumière arriva, elle informa le roi de ce qu'elle avait vu.

Et elle lui dit: « Peu s'en est fallu que je perdisse connaissance par frayeur, après ce que j'ai vu et entendu. » Et le roi fut dans un grand étonnement, après avoir appris cela de sa femme.

Ἐτα περὶ αὐτὸν κωτ̄ ἰσως ἐτεμπερθεμυ. αὐταροϋ ἀφί ἐχνημ ζῆνα ἰτεϋταροϋ. αὐθεμυ ἐταϋϋαζ εβον ἰπεϋλαζτ̄. αὐσωνη παϋ π̄τοι ἰτε γορδας ἐζοτε π̄χσ.

Οτοζ ἄ πρως φιστ υπιάροτ. ἰηῖ ἰπικουζι πωηρι ἐχνημ. φη ἐτερε π̄π̄να¹ π̄δεμωη πεμαϋ. ζε ζῆνα ἰτε π̄επισκοπος ἰτε χνημ². ψαηζ ἐϋωϋ ἰτε ϋορδας. εθεβε ζε αὐσωνη ζε ζαλαγιος ἰτε φτ̄ πε.

Οτοζ ἐτα πρως π̄χρηστιανος ἰ ἐχνημ. αὐϋοπη ἐροϋ ἕεν οτ̄ηϋτ̄ ἰραϋ. ἰζε αβδελαζις. εθεβε ζε πε οτ̄σγγενης ἰταϋ πε. ἐταϋϋενϋ εθεβε π̄χῆνι ψαροϋ³. αὐταμοϋ εθεβε ζαβ π̄βεν ἐταϋ εβητοτ. οτοζ αὐϋοπη ἐροϋ ἕεν οτ̄ηϋτ̄ περοτοτ. πεμ οτ̄ηϋτ̄ ἰτ̄μη.

Τοτε αὐλατ̄ ἰζε πρως. ζε ἰπε πεϋωηρι σωνη ἰσως ἰτεϋτασθοϋ. αὐρως ἕεν οτ̄ικαζ ἰζητ. οτοζ πεϋαϋ. ζε πεκσποϋ ἐζρη⁴ ἐϋωκ παωηρι.

1. Α. : φη ετε οτ̄π̄να. — 2. Α. omet ces deux mots. — 3. Α. : ζαροϋ. — 4. Α. : εζρη.

· Son père, après l'avoir poursuivi sans le trouver, se mit en route et vint en Égypte pour (ἰνζ) le rencontrer; il le trouva ayant renié sa foi, et choisi la part de Judas plutôt que celle du Christ.

Le père du jeune homme avait amené en Égypte son jeune fils chez lequel était l'esprit du démon, pour que (ἰνζ) les évêques d'Égypte priassent pour son salut : car il avait entendu dire que c'étaient des saints (ἄγιοι) de Dieu.

Quand cet homme chrétien (χριστιανός) vint en Égypte, il y fut reçu avec une grande joie par Abd-el-Aziz : car il était un de ses parents (συγγενής). Interrogé sur le but de son voyage, il l'informa de tous les motifs pour lesquels il était venu. On le reçut avec un grand empressement et de grands honneurs (τιμή).

Alors (τότε) l'homme vit que son fils ne l'écoutait pas, pour se convertir : il pleura avec une grande douleur de cœur, et dit : « Que ton sang retombe

ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΚΟΙ ΝΨΕΜΜΟ ΕΡΟΙ. ΗΕΝ ΠΑΙ ΕΨΗ. ΝΕΜ ΦΗ
ΕΘΗΗΟΥ.

ΟΤΟΥ ΕΤΑΨΩΝΙ ΗΣΑ ΟΥΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΨΟΤΑΒ. ΕΘΡΕ
ΨΩΛΗΛ ΕΧΕΝ ΠΙΔΟΥ. ΔΨΡΑΒΗΟΥΤ ΨΜΑΤ ΗΧΕ
· Col. 236 ΟΥΨΕΥΔΟΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΦΑΙ ΕΤΕ ΟΥ ΕΒΟΛ ΠΕ ΗΕΝ
ΝΙΖΕΡΕΣΙΣ ΗΤΕ ΝΙΑΤΑΨΕ. ΕΤΑΤΤΑΜΟΥ ΔΕ ΧΕ ΟΥΕΠΙΣΚΟ
ΠΟΣ ΠΕ. ΨΠΕΨΕΜΙ ΧΕ ΟΥΖΕΡΕΤΙΚΟΣ ΠΕ. ΔΨΕΝ ΠΕΨΩΗΡΙ
ΨΑΡΟΥ. ΧΕ ΝΠΕΨΩΛΗΛ ΕΧΨΟΥ ΖΗΛΑ ΝΠΕΨΟΥΧΑΙ.

ΟΤΟΥ ΕΤΑΨΕΡ ΦΑΙ ΗΧΕ ΠΙΔΟΕΒΗΣ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΕΜ
ΜΑΤ. ΨΠΕΨΩΧΕΜΧΟΥ ΗΤΑΔΟΥ. ΑΛΛΑ ΝΑΡΕ ΠΙΠΛΑ
ΕΤΖΩΟΥ ΤΗΣΙΣ ΜΠΙΔΟΥ. ΕΨΧΨ ΜΜΟΥ ΔΗ ΕΕΜΤΟΝ.

ΟΤΟΥ ΝΑΨΟΙ ΝΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΗΧΕ ΠΙΡΨΜΙ ΕΜΑΨΨ.
ΟΤΟΥ ΕΤΑΨΜΑΤ ΕΡΟΥ ΗΧΕ ΠΟΥΡΟ. ΕΡΕ ΠΕΨΖΟ ΟΚΕΜ.
ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ ΟΥ ΠΕΨΩΠ¹ ΜΜΟΚ.

ΤΟΥΤΕ Δ ΠΙΡΨΜΙ ΤΑΜΟΥ ΕΤΕΤΙΑ ΗΤΕ ΠΙΖΨΒ. ΕΤΑΨ
ΨΩΝΙ ΔΕ ΗΧΕ ΠΟΥΡΟ. ΧΕ ΝΨΜ ΠΕ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΕΜ
ΜΑΤ. ΑΤΤΑΜΟΥ ΧΕ ΦΑ ΝΠΟΥΒΕΡΨΕΠΟΥΤΨ ΠΕ. ΔΨΕΡ

1. Δ. corr. : ου πε ετψον.

sur toi, mon fils : a partir de ce moment, tu es un étranger pour moi, dans
ce monde (ζών) et dans le monde à venir. »

· Col. 236 Comme il cherchait un évêque saint, pour qu'il priât pour le jeune
Ν homme, il se trouva là un faux évêque (ψευδοεπίσκοπος), qui était de l'hérésie
Ν (αἵρεσις) des Acéphales : comme on lui avait dit que c'était un évêque, il ne
savait pas que c'était un hérétique (αἵρετικός) : il lui amena son fils pour qu'il
priât pour lui et qu'il fût sauvé.

Ayant fait ainsi, cet évêque impie (ἀσεβής) ne put le guérir ; mais l'esprit
mauvais tourmentait l'enfant sans lui laisser le repos.

L'homme eut une grande douleur de cœur ; le roi, l'ayant vu le visage
triste, lui dit : « Qu'est-ce que tu as ? »

Alors (τότε) l'homme lui apprit la raison (αἰτία) de ce fait. Le roi lui ayant
demandé : « Quel est cet évêque-là ? » il lui apprit que c'était celui de

ΜΚΑΖ ΠΖΗΤ ἦξε ΠΙΡΨΙΣ ἘΤΑΥΤΑΜΟΥ ΧΕ ΟΥΖΕΡΕΤΙ
ΚΟΣ ΠΕ.

Τότε ἄ ποτρο ουαρπ ἤεν ἴοτηοτ εἰσι παυ μη
πατριαρχης εθοταβ ισαακ. εταυι ζα ποτρο. αυτα
μου εθεε παλοτ ετυωηι. πεμ πρητ ετε πευωιτ.
οι πεμκαζ πζητ εθβητυ.

Αυόι δε παυ ποτκοτχι ππεζ. αυωληη εχωυ.
αυθαζο παλοτ. ευχω υμοο. χε ἤεν φραη υπαοο
ιηοο πχοο. εκεερζμοτ υπεκβωκ υπιταλοο.

ἤεν ἴοτηοτ αυι εβοη ἠηητυ ἦξε πιδεμωη. * Fol. 237
υπμοοτ ποτωαζ πχρηι. οτοη πιβεν ετατηατ
ατερωφηρι. αττωοτ υφτ.

Ἄ πρηιι τωηυ σατοτυ. αυζιτυ επεσητ. ἤα
πεηβαλατχ υπιαρχηεπισκοποο. αυοτωωτ υμοο.
αυτ παυ ἠζαηοοι ποτυι ετσοτη¹. εταυενοτ εβοη
ἤεν τευχωρα.

1. Α. : ετσοτη.

Niouberchenoufi : l'homme fut attristé, quand on lui apprit que c'était un hérétique (αἱρετικὸς).

Alors (τότε) le roi envoya sur-le-champ chercher le saint patriarche Isaac; quand il fut arrivé devant le roi, celui-ci l'informa au sujet de l'enfant malade, et sur la manière dont son père s'affligeait à cause de lui.

Il prit un peu d'huile, et fit dessus une prière; il en oignit l'enfant, en disant : « Au nom de mon Seigneur Jésus-Christ, tu feras à ton serviteur la grâce de la guérison. »

* A l'instant même, le démon (δαιμόν) sortit de chez lui, sous la forme * Fol. 237
d'une flamme de feu. Tous ceux qui le virent furent émerveillés, et rendirent
gloire à Dieu.

L'homme se leva aussitôt, se jeta par terre aux pieds de l'archevêque, lui rendit hommage, et lui donna des parfums de choix, qu'il avait apportés de son pays (χώρη).

Πατριάρχης δε αψωσ ἠγάπησϋτ ἠσασι παϋ.
επταχρο ἠππασϋτ ἠτε ἠ̄ς π̄χ̄ς. μεμ ποτϋαι πτεϋ
ψρην.

Οτος ἠ πρσμι ἠμασποτϋ. τϋο ἐπιαρχνεπισκο
πος. ἐυρεϋσῆητ πτεταγγεσιον κατα ἠσαληης παϋ.
οτος αϋτ ποτεϋχην ἐξεη ζαλησικ μετλογια παϋ.
εϋερετιη ποτςμοτ ἐβοα ζιτεη παρχνεπισκοπος.
εϋρεϋσῆητ παϋ ππασϋτ. ππεϋεζοοτ τηροτ. οτος
αϋσε παϋ ἐβοα ζιτοτϋ εϋτσοτ ἠϋτ.

ἠατα φρητ ἐταϋχος πξε πεπσπηρ παγαθος.
ξε φη εσμει ἠμοι. εϋεμεπριτϋ πξε πασιτ. οτος
αποκ ζω τπασῆητ πῆρηι πῆητϋ.

Πεπεσα παι δε ἠ ζαποτοη ἐβοα ῆηη πισαρακη
πος. πη εσμοσϋ ἠππασϋτ. ζωα εῆοτη πϋα ποτρο.
ατϋ πσορητ ῆα παρχνεπισκοπος ετϋω ἠμοι. δε
ζηππε πσοκ κτ ταιο ἠσαακ οτος κῆσῆητ ἠμοϋ
εροκ. οτος πσοϋ. ϋοι βοτ ἠμοι. μεμ πεππασϋτ.

Πεξε ποτρο πσοτ. δε αποκ μεη ἐεραγαπαη

I. A. : πας εα.

Le patriarche lui dit de grandes paroles sur le fondement de la foi en Jésus-Christ, et sur le salut de son âme (ψρην).

Et l'homme pieux pria l'archevêque d'écrire pour lui l'évangile (εὐαγγέλιον) selon (ζζτζ) Jean; il lui fit une prière (εὐχην) pour des pains d'eulogie (εὐλογία), demandant une bénédiction de la part de l'archevêque, pour qu'elle fût pour lui une protection pendant toute sa vie; et il s'en alla, en louant Dieu.

C'était conforme (ζζτζ) à ce qu'avait dit notre bon (ἀγαθός) Sauveur (σωτήρ): « Celui qui m'aime, mon Père l'aimera, et moi-même j'habiterai en lui¹. »

Après cela, des Sarrasins, haïssant notre foi, allèrent trouver le roi, et accusèrent l'archevêque en disant: « Voici que tu fais honneur à Isaac et tu le reçois² chez toi; et lui, il a en horreur nous et notre foi. »

Le roi leur dit: « Moi, je l'aime (ἀγαπᾶν); car je sais par ses actes que

1. Jean. xiv, 23.

* Fol. 237
v.

* Fol. 237
v.

ἡμοῦ. δε δειμι ἐπεφθῆβ δε οτρῶμι πτε φ̄τ̄ πε.
 οτοζ γόνον ἦχῶγ¹ παλ. παϊσαξι ερετελῶ μιμοῦ
 ζαμμεθνοτῶ πε.

Πῆσοτ δε πεχῶοτ παγ. δε ισε χοτῶγ ἐεμι
 δε γμοστ̄ ἡμοι. πεμ πεππαζτ̄. οτοζ δε² παϊσαξι
 ετελῶ μιμοῦ πακ ζαμμεθμῆι πε. ιε χλαθρε
 γοτῶμι πεμακ ζι πιβηλαῶ. πεμ πιοτῶμι ἐτελῆητηγ.
 ἀόπε πτεφζι στατρος.

Ἐψῶπ ἀψυτεμερ φαι. ιε³ ἀριεμι πακ. δε ζῶβ
 πιβηλ ἐτανῶοτοτ⁴ πακ. ζαμμεθνοτῶ πε.

ἀγεροτῶ ἦξε ποτρο πεχῶγ ηῶοτ. δε ἀλοκ
 τ̄παθετ πετελῆητ ἥεν παϊζῶβ φαι.

Οτοζ σατοτγ. ἀγμοτ̄τ̄ ἐπιχαλτοτῶαριος πεχῶγ
 ηῶοτ. δε ἐιοτῶγ ἦτε πιπατριαρχῆς θετ παζητ.
 ἦτεγοτῶμι πεμῆι. ἐψῶπ γεράγαπα⁵ ἡμοι. οτοζ
 πτεφψτεμζι στατρος.

ἀγεροτῶ ἦξε πιβ̄ ἦχαλτοτῶαριος. πεχῶοτ

1. A. : εχῶγ. — 2. A. omet ce mot. — 3. A. omet ce mot. ayant lu εαριεμι. — 4. A.
 lit ἐτανῶοτ: το est au-dessus de la ligne. — 5. A. : εγεραγαπα.

c'est un homme de Dieu, et qu'il nous est soumis; les paroles que vous dites
 sont des mensonges. »

Mais ils lui dirent : « Si tu veux savoir qu'il nous déteste, nous et notre
 foi, et que les paroles que nous te disons ne sont pas des mensonges, tu feras
 en sorte qu'il mange avec toi, à la même table (πίνξις), du même mets qui s'y
 trouvera, et sans qu'il fasse le signe de la croix (σταυρός).

« S'il ne le fait pas, sache que toutes les choses que nous avons dites
 sont des mensonges. »

Le roi répondit, et leur dit : « Je vous convaincré de cette façon. »

Et aussitôt, il appela les chartulaires et leur dit : « Je veux que le pa-
 triarche contente mon cœur, qu'il mange avec moi, s'il m'aime (ἀγαπᾷ),
 mais sans tracer la croix. »

Les deux chartulaires répondirent et dirent au roi : « Nous autres, chré-

ἰποτρο. δε ἀποη ἦα πικρηστιανος. ἰμονυχοι
ἰμον εοτσηι ψατενζι πιστατρος ἰψορπ.

Ευσηπ χλαχα παρχνεπισκοπος. πτεφζι στατρος.
* Fol. 238^r ἐπιοτσηι ἰψορπ. ἰε φυαοτσηι πεμακ. φυαθετ
F. πεκζητ. ἰσδε χλαχαφ ἀη¹. ἰε τεπμεγι ἀη. δε
φυαοτσηι πεμακ.

Αφεροτῆ πσοτ ηξε ποτρο ἦεν οτχσητ. δε²
† παθρεφοτσηι πεμη. οτοζ † παχαφ ἀη ἐζι στατ
ρος. αφυαπερ φαι † παῆσπεβ ἰμοφ. οτοζ ἰποτση
δεμχοι περοτση παφ. εθεβε πιχσητ ἐτεπῆητηφ
αρχαρσοτ.

Ασυσηπ οτη ποτέζοοτ. ἐτα παρχνεπισκοπος ἰ.
δε εφυαδεμπηηπῆ ἰποτρο. κατα τεφστηηηθιά. ἐτι
εφζεμσι. πεμ ποτρο. πεμ πιμηψ τηρφ. πεμ πιηψ†
ἰτε πικαρακηπος³. πεμ οτηηψ ἰαρχση ἰτε χημ.

Οτοζ ἐτι εφζεμσι⁴ ἰξε παρχνεπισκοπος. ἀτῆπ
ποτκαπισκι⁵ ἰβενι. ετταηνοττ ἰπεμθο ἰποτρο.

1. A. ajoute δε ici et l'omet après les trois mots suivants. — 2. A. omet ce mot. —
3. A. au lieu de ἰτε πικαρακηπος lit ἰμ. — 4. A. : ἐτι ζεμσι. — 5. A. corr. : κηπισκιοπ.

tiens (χριστιανός), nous ne pouvons pas manger, sans tracer la croix aupara-
* Fol. 238^r vant. Si tu laisses l'archevêque tracer la croix^{*} d'abord sur les aliments,
F. alors il mangera avec toi, et satisfera ton cœur; si tu ne le laisses pas, dans
ce cas nous ne pensons pas qu'il mange avec toi. »

Le roi leur répondit en colère : « Je le ferai manger avec moi, et je ne
le laisserai pas tracer la croix (σταυρός); s'il le fait, je le tuerai. » Et ils ne
purent lui répondre; à cause de la colère qui était en lui, ils se turent.

Or il arriva, un jour que l'archevêque (ἀρχιεπίσκοπος) était allé faire visite
au roi, selon sa coutume (συνήθεια), qu'il était assis avec le roi, et tout son
entourage, avec les principaux parmi les Sarrasins, et une foule de notables
(ἄρχων) de l'Égypte.

L'archevêque étant assis, on apporta une corbeille (ζυγίστιον) de dattes
magnifiques devant le roi.

Α ποτρο οταρσαρη υπαρχνεπισκοπος. εβρε
 чотши ншорп.

Φη εβοταβ δε. οτορ ησοφος ηεν παφτ. πεμ
 πρши. φαι ετα πιππα εβοταβ υτον υμοу εχшч.
 αφρητ υππροφητης δαληη.

Εατοτч аусоттєп тєчχιχ ηοτιпam εβoλ. ачá
 лонι υπκαλικι¹ ηεν οτπαποτргiá ερε πιβени
 ηηηтч. πεχач υποτρο. χε εχοтшч ηтаотши паш
 υшшг. пαι шшг. шan пашшг. iε паша. iε
 ташшгт φαι.

Ποτρο δε υπεχени εφη εταчáιч ηχε παρχνεπισ
 κοπος. πιχαλτοτгaριос² δε πεμ παρχшп. атерпшп
 φη εταчáιч. οτορ атершφηри εχєп πεчлшчт
 ηкаτ. πεμ ηιζμοτ υπараδοξон ετα φт ашот
 ηεμαч. * Fol. 238
v.

Αχεροтш ηχε ποτρο εчшч υμοс пач. χε
 пшшгт ετεκοташч οтши шшат. οτορ εταткηп
 тотши ηпшени. α ποτρο χα παρχνεπισκοπος³
 βoλ.

1. Α. omet α. — 2. ηα est ajouté au-dessus. — 3. Le scribe a écrit deux fois επис.

Le roi commanda à l'archevêque de manger le premier.

Le saint, plein de sagesse (σοφός) dans les choses divines et humaines, sur
 qui reposait le Saint-Esprit, à l'instar du prophète (προφήτης) Daniel, étendit
 aussitôt sa main droite; très habilement (πχνουργία) il prit la corbeille où
 étaient les dattes, et dit au roi: « Tu veux que je mange dans quel sens? par
 ici ou par là? dans cet endroit ou dans cet autre? »

Le roi ne savait pas ce qu'avait fait l'archevêque.

Les chartulaires et les notables (άρχων) comprirent ce qu'il avait fait, et
 furent émerveillés de sa grande intelligence et des dons incroyables (παράδοξος)
 que Dieu lui avait faits. * Fol. 238
v.

Le roi répondit et lui dit: « Mange du côté que tu veux »: et quand on
 eut fini de manger les dattes, le roi laissa partir l'archevêque.

Ὅτος πεζε ποτρο ἡλιχαλτοτταριος. ἡεμ παρ
χση. ρως εϋωοτωοτ ἡμοϋ. δε διθεροτοωμ ἀβνε
πιστατρος.

Πεχσοτ παϋ ἦεν οτεροτοτ. δε υπεϋοτωμ
σατεϋζι πιστατρος πωορι.

Πεζε ποτρο ἡσοτ δε παϋ πρητ ἀϋζι πιστατ
ρος. πεχσοτ παϋ δε υπηατ ἔταϋζι πεϋτηβ ἐπι
δ πασα πα τε πικαλίσκι¹ εϋϋω ἡμοσ.

δε ακοτωϋ πταοτωμ ἡπαμωιτ ἰε παμα. ϋαη
παμα. ἰε παμωιτ. εταϋζι πιστατρος ἐπιβενι ἡπι
πατ ετεμωατ.

Ἦοτε α ποτρο ερωφηρι εϋϋω ἡμοσ. δε ἀνηϋωσ
ἡπιϋεμ ρωμ πσοφοσ ἡφρητ ἡφατ.

† Fol. 239^r Φτ δε φη ἔταϋτσοτ ηεμ ρμοτ πδαληηη πι
† Fol. 239^r προφητης ἡπεμθο ἡπιοτρσοτ ἡτε πιχαλδεοσ ηεμ
† Fol. 239^r ππερσησ. ἡθοϋ οη ἀϋτσοτ υπαγαγιος. ἡπεμθο
† Fol. 239^r πμοτρσοτ ἡτε πισαρακηηοσ.

1. A. corr. : κανισκιοη.

Le roi dit aux chartulaires et aux notables, en se flattant : « Je l'ai fait manger sans le signe de croix (σταυροσ). »

Ils lui dirent avec empressement : « Il n'a pas mangé sans faire d'abord le signe de croix. »

Le roi leur dit : « Comment a-t-il tracé la croix? » Ils lui dirent : « Au moment où il a avancé son doigt vers les quatre côtés de la corbeille, en disant : « Veux-tu que je mange par ici ou par là? dans cet endroit, ou dans « cet autre? » il a tracé la croix sur les dattes à ce moment-là. »

Alors le roi fut émerveillé, et dit : « Vraiment je n'ai jamais rencontré un homme aussi sage (σοφός) que celui-ci. »

† Fol. 239^r Dieu, qui avait donné gloire et grâce au prophète (προφήτης) Daniel devant
† Fol. 239^r les rois des Chaldéens (Χαλδαιοσ) et des Perses (Πέρσησ), rendit gloire à ce
† Fol. 239^r saint (ἅγιος) devant les rois des Sarrasins.

Ὅτος παύσῃσθε παύ πε. εἰμοῦτῃ εἶροϋ πιατ
 πιβεν πχε πατριάρχης. εὐβε πῆροτ ἴτε φτ
 ετεπῆηητ.

Εἰπτεμ πταχσ ερσπτεπ. ὑπαίκερσβ πψφηρι.
 Ἰσψσππῃ ὑπισχοῦ ετεμματ. ἃ ποτρο πτμακοῦ
 ρῖἃ. οτσπρη πζαπρεμῆζσβ ἴταϋ ὑπιαρχηπισκο
 ποσ. πει ζαπσῆαι. εϋταμο ἴμοϋ επιρητ. ετατερ
 κοτξῖ πχε πῆπισκοποσ¹ πτε τεϋχσρα². εὐβε πσσκ
 ἴππσππῃ ἴμοϋ. πει πῆροποσ. εὐβε χε πατψχεμ
 σομ ἀη πε ἐσππ. εβοζ ζῖτεπ ποτρο πτματρσπταπῖἃ.
 ψατεϋερ ζῖρηππη πειμαϋ.

Επῖδη οτοπ Ḃ ποτρο πηψ ἐπῖχσρα ετεμματ. πῖ
 Ḃ ζαπχρησπταποσ πει. ἀλλὰ σεοῖ πζῖρηππη πειῖοτε
 ρηοῦ ἀη.

Επῖδη πποταῖ μμσοῦ. παρε οτζῖρηππη ψοπ παϋ
 πε. πει ποτρο ἴππσρακηποσ³. ετε ποτρο πτματρσ
 πταπῖἃ πε. πῆχετ δε ετε φα τπσϋτ⁴ ἴχσρα πε. ετε

1. Le scribe a écrit deux fois εππ. — 2. Λ. : τχσρα. — 3. Α. : ππσρακηποσ. —
 4. Α. : φα πσϋτ.

Le roi lui rendit gloire en l'appelant toujours du nom de Patriarche (πατριάρχης), à cause de la grâce de Dieu qui était en lui.

Écoutez que je vous dise une autre chose étonnante.

Il arriva dans ce temps-là que le roi de Macourie envoya des délégués à l'archevêque, avec des lettres, l'informant de la manière dont avaient diminué les évêques (ἐπίσκοποι) de son pays (χώρα), à cause de la longueur du chemin et de la durée (χρόνος) du voyage, parce qu'ils ne pouvaient pas passer, par ordre du roi de Maurotanie, jusqu'à ce que la paix (εἰρήνη) se fasse avec lui¹.

Il y avait, en effet (ἐπειδή), deux rois établis sur ces pays-là (χώρα); tous les deux étaient chrétiens (χριστιανός), mais (ἀλλὰ) ils n'étaient pas en paix (εἰρήνη) l'un avec l'autre.

Car l'un d'eux, le roi de Maurotanie, était en paix avec le roi des Sarra-

1. L' Histoire des Patriarches remplace la Maurotanie par la Nubie et la Macourie par l'Abyssinie. cf. P. O., V, 24. — Le scribe a pu songer à la Mauritanie et au Maroc.

ἡμος. δε τεπταμο ἡμοκ ω ποτρο. δε ἄ ποτρο
 ητμακοτρια. οτωρη ηζαπρεμνηζωβ ηταγ. ηευ
 ζαησθαι ηαββα ισαακ παρχηεπισκοπος. ευρεψωω
 ηωοτ ποτεπισκοπος. ητοτοζγ ετοτχωρα. οτ
 μονοη φαι. αλλα αψερ ηκεοτωρη υποτρο ητματ
 ρωταηα. ευτ σοβηη ηαγ ευρεψερζιρηηη. ηευ ποτρο
 ητμακοτρια ηηνζαζι.

Ἄρεψαη φαι ψωπη ω ποτρο. σεηαερ οτζηη * Fol. 240
 ποτωτ. ησετωοτηοτ εζρηη εζωηη ητοτερποζεμην
 ηεμην.

Ετα ποτρο σωτεμ εηαι αψζωηητ εμωο. οτοζ
 ηεν τοτηοτ αψοτωρη. ηζαπρεμνηζωβ ερακοτ. ηευ
 ζαησθαι ηταγ. ψα πατγοτσταηι¹. εαψθαι ηαγ
 ηπαρηητ.

Δε ηεν τοτηοτ ετοτηαφοζ εροκ. ηζε ηαιψαι
 ψηηη ητηη. ηευ ηαισθαι. ταζε παρχηεπισκοπος
 οτορηη ηηη ηχωζεμ.

1. Α. : ατγοτσταηιος.

chevêque devant le roi, en disant : « Nous t'informons, ô roi, que le roi de Macourie a envoyé des délégués avec des lettres à Abba Isaac, l'archevêque, pour qu'il établisse sur eux un évêque, qu'ils emmèneront dans leur pays (χώρη). Non seulement cela; mais celui-ci a aussi envoyé un message au roi de Maurotanie, lui conseillant de faire la paix (εἰρήνη) avec le roi de Macourie notre ennemi.

* « Si cela arrive, ô roi, ils ne feront qu'un seul cœur; ils se lèveront * Fol. 240
 contre nous pour nous combattre (πολεμοῦν). »

Lorsque le roi eut entendu cela, il entra dans une grande colère et sur-le-champ il envoya des délégués à Rakoti, vers l'augustal, avec des lettres de lui, écrites en ces termes :

« A l'heure où arriveront chez toi ces messagers et ces lettres de ma part, saisis l'archevêque, et envoie-le-moi en toute hâte. »

Ἦε ἂ ποτὸρ σεμνήτης ἦεν περὶ ζῆ. δε υππιατ
 ἔτεφμαφορ ψαροφ. ἴτεφμαζι ἴτεφμαφε ἦεν τσηφ.

Ὅτορ ἔταρφορ ἴχε μισῆαι ἴτε ποτὸρ. ατξωμ
 ἰφῆ εἰσοταβ παρχνεπισκοπος. εφσοτητ ἦεν φεκ
 κλησια. με φεβδομας ἴτε ππασχα. ποτῆαι ἴτε
 πῆς τε¹.

Ἔ δε οτηρ πε πρζηβι. μεμ πῆκαζ ἴζητ ἔταφ
 ψωπι. ἰπέροοτ ἔτεμματ. ἦεν πα πεππαζφ
 ἰματατοτ ἀη. ἀλλὰ μεμ οτοπ μιβεν ἔτατεις
 ἔτεφμωφ ἰπαροτσια ἦατεν φφ. ετερ ζηβι τηροτ
 ἔχεν ποτμανεσωοτ. ετεις ἀη δε οτ τε τεφετια
 ἦατεν ποτὸρ.

Ὅτορ ἔταρταλοφ ἦεν οτῶς. ατοζφ εβαβτλημ.
 ζως δε ετῆαῆουβεφ.

· Fol. 240
 Ἰσψωπι ερε παρχνεπισκοπος εἰσοταβ ταλνοττ
 εππω. εφμωφ ἦεν ππζατια ἴτε βαβτλημ. ερε
 πωπη τηρφ μωφ μεμαφ² κατα φστηνηια. ψατοτ
 ἔμ δε οτ πευμαψωπι ἰποτμανεσωοτ.

1. A. : με. — 2. A. omitt μο et écrit ψωπι παφ.

Le roi avait formé en lui-même ce projet, qu'au moment où il parviendrait vers lui, il lui enlèverait la tête par le glaive.

Quand les lettres du roi arrivèrent, on trouva le saint archevêque en réunion dans l'église (εζζλησια) : c'était la semaine (ἑβδομας) de la Pâque (πῆσζη) du salut du Christ.

Oh! combien grand fut le deuil, avec la peine de cœur, qui eut lieu ce jour-là, non seulement chez ceux de notre foi, mais encore chez tous ceux qui connaissaient sa grande intimité avec Dieu! Tous étaient en deuil au sujet de leur pasteur, ignorants qu'ils étaient de son grief (ζητίζ) vis-à-vis du roi.

On le fit monter à la hâte et on l'emmena à Babylone pour le mettre à mort.

· Fol. 240
 Ἰ Il arriva, lorsque le saint archevêque était monté sur son âne, avançant dans les rues (πλζτηζ) de Babylone, que toute la foule marchait avec lui, d'après la coutume (συνθεια), jusqu'à ce qu'ils connussent ce qui arriverait à leur pasteur.

ΟΤΟΣ ΕΤΙ ΕΥΜΟΥΣ ΕΥΖΗΛ ΨΑ ΠΟΥΡΟ. ΔΥΝΑΤ
 ΕΡΩΜΙ Β̄ ΕΥΘΟΣΙ. ΕΤΕΡΦΟΡΙΗ ΠΖΑΠΖΕΒΩ ΠΟΥΨΒΥ.
 ΪΜΟΗ ΖΑΙ ΠΖΑΣ ΠΣΑΡΞ. ΠΑΨΣΑΞΙ ΪΠΟΥΨΟΥ. ΠΕΜ
 ΠΟΥΤΑΙΟ.

ΟΤΟΣ ΠΑΔΥΝΑΤ ΕΡΨΟΥΤ¹ ΠΕ ΕΥΜΟΥΣ ΠΕΜΑΥ. ΟΥΑΙ
 ΣΑ ΤΕΨΟΥΤΙΝΑΜ. ΟΥΑΙ ΣΑ ΤΕΨΧΑΘΗ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΠΑΥ.

ΔΕ ΪΠΕΡΕΡΖΟΥΤ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΕΤΕΠΖΟΥΤ. ΖΗΠΠΕ
 ΤΕΠΜΟΥΣ² ΠΕΜΑΚ. ΪΜΟΗ ΖΑΙ ΪΠΕΤΖΨΟΥΤ ΠΑΤΑΖΟΚ.

ΔΥΨΕΠΟΥΤ³ ΞΕ⁴ ΠΨΨΤΕΠ ΠΪΜ ΕΡΕΤΕΠΨΟΥΠ ΉΕΠ ΠΑΙ
 ΠΨΨ⁵ ΠΨΟΥΤ ΪΠΑΙΡΗΤ.

ΔΥΕΡΟΥΨ ΠΞΕ ΦΗ ΕΤΣΑΟΥΤΙΝΑΜ. ΠΕ ΟΥΉΕΖΔΟ ΠΕ
 ΉΕΠ ΠΕΨΣΜΟΥΤ. ΠΕΧΑΥ ΞΕ ΔΠΟΚ ΠΕ ΚΗΦΑ. ΦΗ ΕΤΑΥΤ⁶
 ΡΕΠΥ⁷ ΞΕ ΠΕΤΡΟΣ. ΠΑΙ ΚΕΟΥΑΙ ΠΕ ΜΑΡΚΟΣ. ΠΑΨΗΡΙ
 ΪΓΠΗΣΙΟΣ. ΙΣΧΕΠ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΑΥΤΖΕΜΣΟΚ. ΕΧΕΠ ΠΨΡΟ
 ΠΟΣ⁶ ΠΨΜΕΤΑΡΧΗΕΡΕΥΣ. ΤΕΠΨΟΥΠ ΠΕΜΑΚ ΉΕΠ ΪΨΪΤ
 ΠΙΒΕΠ ΕΤΕΚΠΔΖΨΑ ΕΡΟΥ. ΞΕΜ ΠΟΥΨ⁷ ΪΠΕΡΕΡΖΟΥΤ.
 ΕΠΙΔΗ ΧΠΔΧΨΚ ΕΒΟΛ ΉΕΠ ΤΑΙΡΟΥΠΠΙ⁷ ΟΤΟΣ ΣΕΠΔΧΑΚ

1. Α. : ΕΡΟΥΤ. — 2. Α. : ΕΤΕΠΜΟΥΣ. — 3. On a ajouté au-dessus ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ. —
 4. Α. : ΞΕ. — 5. Α. : ΡΕΠΕΥ. — 6. Ψ ajouté au-dessus. — 7. Α. écrit ΕΒΟΛ ΞΕ ΠΤΑΙΡΟΥΠΠΙ.

Et comme il marchait avec empressement vers le roi, il vit deux hommes de haute stature, portant (ροβαν) des vêtements blancs, dont aucune langue de chair (σάρξ) ne pourrait dire la gloire et le prestige.

Il les voyait marchant avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche, et lui disant :

« Ne crains pas, patriarche (πατριάρχης) fidèle ; voici que nous marchons avec toi ; aucun mal ne t'arrivera. »

Il leur demanda : « Qui êtes-vous, vous qui êtes environnés d'un tel excès de gloire ? »

Celui de droite, qui avait l'aspect d'un vieillard, répondit en disant : « Je suis Céphas, celui qu'on appelle Pierre ; cet autre est Marc, mon fils véritable (γνήσιος) ; depuis le jour où on t'a placé sur le trône (θρόνος) pontifical (ἀρχιερέως), nous sommes avec toi dans tous les chemins où tu marches : prends courage, ne crains pas.

· Fol. 21^r ἮΑΤΕΝ · ΠΕΚΙΟΪ ἮΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ. ΕΑΚΧΩΚ ΕΒΟΖ
 ἸΠΖΩΒ ΠΤΜΕΤΜΟΝΑΧΟΣ. ΠΕΜ ΤΜΕΤΜΑΠΕΣΩΟΤ. ΕΡΕ
 ΠΟΣ ΟΥΨΥ. ΕΥΡΕΚΕΡΦΟΡΙΗ ἸΦΑ ΤΜΕΤΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ. Ἰ
 ΠΜΑΠΕΣΩΟΤ ΕΒΟΤΑΒ.

ΟΤΟΣ ΖΑΝΟΤΟΝ ΕΒΟΖ ἮΕΝ ΠΙΣΗΝΟΤ ἸΜΟΝΑΧΟΣ.
 ΑΤΠΑΤ ΕΡΟΥ ΖΩΣ ΖΕ ΕΥΣΑΧΙ ΠΕΜ ΖΑΝΟΤΟΝ. ΑΛΛΑ
 ἸΠΟΤΕΜΙ ΕΠΤΑΧΡΟ ἸΠΙΖΩΒ.

ΕΤΑΥΦΟΖ ΔΕ ΕΠΠΙΡΕΤΨΡΙΟΝ. ΑΤΤΑΜΕ ΠΟΥΡΟ
 ΕΥΒΗΤΥ. ΖΕ ΑΥΙ ΠΧΕ ΠΑΡΧΗΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΑΥΟΤΑΖ
 ΣΑΖΠΙ ΕΥΡΟΤΕΠΥ ΨΑΡΟΥ ἸΜΑΤΑΤΥ. ΕΥΜΕΤΙ ΠΕΡΠΕΤ
 ΖΩΟΤ ΠΑΥ.

ΑΨΥΨΠΙ ΔΕ ΕΤΑΥΠΑΤ ΕΠΠΙΔΓΙΟΣ ΠΤΕ ΦΤ. ΠΕΜ
 ΠΠΠΨΤ ΠΨΟΧ ΕΤΚΨΤ ΕΡΟΥ ΑΨΕΡΨΦΗΡΙ. ΟΤΟΣ Α ΠΕΥ
 ΒΑΖ ΠΑΤ ΟΠ. ΕΠΙΒ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. ΕΤΜΟΥΣ ΕΪΟΤΠ
 ΠΕΜΑΥ. ΕΤΟΣ ΠΟΥΨΠΠ. ΑΨΥΨΠΠ ἮΕΝ ΟΥΠΠΨΤ ΠΤΨΠΠ.
 ΟΤΟΣ ΟΥΖΟΪ ΑΣΟΪΤΥ.

· Fol. 21^v « Comme tu finiras cette année, et que tu seras placé auprès de tes
 pères dans la paix (εἰρήνη), après avoir accompli l'œuvre de la vie monacale
 (μοναχός) et pastorale, le Seigneur voudra que tu portes (φορεῖν) l'emblème du
 confesseur (ὁμολογητής), ô pasteur saint. »

Quelques-uns des frères moines (μοναχός) le virent paraissant (ὡς) parler
 avec d'autres; mais (ἀλλὰ) ils ne connurent pas le fond de la chose.

Quand il fut arrivé au prétoire, on avertit le roi à son sujet, que l'ar-
 chevêque était venu; il ordonna qu'on l'amènât seul devant lui, avec l'in-
 tention de lui faire du mal.

Mais il arriva, en voyant le saint (ἅγιος) de Dieu, et la grande gloire qui
 l'entourait, qu'il fut stupéfait; ses yeux virent les deux apôtres (ἀπόστολος)
 marchant avec lui, tout de lumière; il fut dans une grande stupeur, et la
 crainte le saisit.

Ότοζ έτα πεϋζητ σεμλι πεχαϋ άπαρχνεπισκο
ποσ. ηεν οτμετρεμρατϋ. δε ζαμμεμμη¹ νε πισαξι
έτατχοτοτ² ηηι εθβητκ.

Τοτε αϋεραπολογισθε άποτρο ηεν οτλιϋτ άπαρ
ρησιά. έταϋθετ πζητ άποτρο. αϋζεμσι ηατοτϋ.
κατα φρητ ετχηνοττ.

Δε τλατ ηωτεη ποτππα σοφια. θαε έτεπε
παϋζεμχομ αη ήτοτβησ.

Ότοζ παδιη. δε έϋωπ ήτοτεη θηηοτ ήηιοτ^{Fol. 241}
ρωοτ. ηεμ ηιζηγεμμη εθβητ. υπερϋι ρωοτϋ. δε
οτ πε έτετεηλαχοϋ. πππα γαρ έθοταβ πατσαβε
θηηοτ. ηεν τιοτηοτ ετεμματ. ήηη έτετεηλα
χοτοτ.

Γτα α ποτρο ϋεν παρχνεπισκοποσ. εϋϋω μμοσ.
δε τταρκο μμοκ ήφτ. ηεμ πώοτ ετκωτ εροκ.
ήτεκϋτεμχωπ έροε ηεν φη ετλαϋεηκ εροϋ.

Αϋεροτω ήδε φη εθοταβ. δε τλαζεπ ζαε εροκ
αη. ηεν φη έτσωοτη μμοϋ. πεχε ποτρο παϋ. δε

1. Α. : ζαη νε μεμμη νε. — 2. οτ ajouté au-dessus.

Quand son cœur se fut raffermi, il dit à l'archevêque avec douceur :
Sont-elles des vérités, les paroles qui m'ont été dites de toi ? »

Alors (τότε) il rendit compte (άπολογίζεσθαι) au roi avec une grande confiance
παρρησιάζ); ayant satisfait le cœur du roi, il s'assit près de lui, selon qu'il est
écrit :

« Je vous donnerai un esprit (πνεύμα) de sagesse (σοφία), à laquelle ils ne
pourront contredire¹. »

Et encore (παλίν) : « S'ils vous conduisent devant les rois, et les gouver-^{Fol. 241}
neurs (ήγεμόν), n'ayez pas d'inquiétude sur ce que vous devrez dire; car
l'Esprit-Saint vous enseignera à cette heure-là ce que vous direz². »

Ensuite (είτα) le roi interrogea l'archevêque, en disant : « Je t'en con-

1. Cf. Luc. xxi, 15. — 2. Luc. xii, 11, 12.

ἡπίνατ ἔτακί ἐβοῦνη ζαροί¹. πῶμ πε πας εἰμοῦσι
πεμακ.

Ἄπνατ εῤωσι ᾠ εἰμοῦσι πεμακ. εῤε οὔον οὔ
πῶψτ ποῦσι. κῶψτ εῤοκ πεμῶτ. ἡπίνατ εῤοον
ἡπεϋρητ ἔπεζ. ἐβηζ ζε ἀτεράβοῦσηζ. ἡμον
παίμαῶτ σατοτ πε ἡτεν τζοτ.

Τοῦτε πεζε φη ἐβοῦναβ παρχνεπισκοπος ἡποτρο.
ζε παῖρσι ᾠ ἔτακνατ εῤῶτ. ζαμαθητης ἡτε
πῶς πε. ποτρο ἡτε ποτρῶτ. φας εἰτε ποτρῶτ οἱ
ποτρο εῤοζ ζιτοτ.

Ἦε γαρ πας ἔτακνατ εῤῶτ. σεμοῦσι πεμῆσι πῶον
πῶβεν. εῤβε φας ἡ ποτρο ἀρεζ ἐροκ σαβοζ ἡτῆκ
κῶσια. ἡπερτῆκαζ πας ἀη. ζε οὔησι φη εἰτῆκαζ
ἡτῆκκῶσια. ἀτῆκαζ ἡψτ.

Οὔοζ εἰτα ποτρο σῶτεμ ἐπας ἡτοτ ἡπαρχνε
πισκοπος ἀϋερζοτ ἐμαῦσι.

L. A. : ζαροί.

juro, par Dieu et par la gloire qui l'environne, ne me cache rien sur les choses que je vais te demander. »

Le saint répondit : « Je ne te cacherais rien des choses que je sais. » Le roi lui dit : « Au moment où tu es entre chez moi, quels sont ceux qui marchaient avec toi? J'ai vu deux hommes marchant avec toi, environnés avec toi d'une grande lumière, comme je n'en ai jamais vu de pareille: s'ils n'avaient disparu, j'allais mourir aussitôt de frayeur. »

Alors (τῶτε) le saint archevêque dit au roi : « Ces deux hommes que tu as vus, sont des disciples (μαθηταί) du Christ, le roi des rois, celui par qui les rois sont rois.

« Or (ὥστε) ceux que tu as vus marchent avec moi en tout temps; c'est pourquoi, o roi, prends garde à l'Église (ἐκκλησία), ne l'afflige pas; car, en vérité, celui qui afflige l'Église, afflige Dieu. »

Quand le roi eut entendu cela de la part de l'archevêque, il eut une grande crainte.

ΠΕΝΕΝΣΑ ΠΑΙ ΑΥΟΤΑΖΣΑΖΝΙ ΠΧΕ ΠΟΥΡΟ. ἸΦΗ
ΕΘΟΥΑΒ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΕΥΡΕΥΧΩΤ ΠΟΥΤΕΚΚΑΗΣΙΑ.
ΗΕΠ ΖΑΛΒΑΠ ΤΒΑΚΙ ΕΤΑΥΚΟΤΣ.

ΕΤΑΥΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΠΤΕΚΚΑΗΣΙΑ ΗΕΠ ΜΕΤΣΑΙΕ
ΠΙΒΕΠ. ΑΥΨΩΠΙ ΠΧΕ ΠΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. ΟΤΟΥ ΑΥΗΙΣΙ
ΕΜΑΨΩ. ΑΡΤΑΜΕ ΠΟΥΡΟ ΑΥΕΡΥΚΑΖ ΠΖΗΤ. ΑΥΧΑΥ
ΕΒΟΛ. ΑΡΤΑΛΟΥ. ΑΤΟΥΥ¹ ΕΡΑΚΟΤ. ΑΥΟΥΨΩΤ ΗΕΠ
ΠΤΟΠΟΣ ἸΠΙΑΓΙΟΣ ΜΑΡΚΟΣ.

ΟΤΟΥ ΠΑΨΩΠΙ ΕΥΗΟΣΙ ΠΕ. ΕΤΑΥΤΩΤΕΜ ΔΕ ἸΧΕ
ΠΕΥΣΠΗΟΥ ἸΠΠΑΤΙΚΟΝ ΕΤΗΕΠ ΠΙΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ἸΤΕ
ΨΙΗΤ. ΑΤΙ ΖΑΡΟΥ ΑΤΕΡΠΕΨΩΨΩ. ΨΑΤΕ ΠΟΣ ΧΕΜ
ΠΕΨΩΠΙ.

ΑΨΩΠΙ ΔΕ ΕΥΠΛΑΪΤΟΝ ἸΜΟΥ. ΠΧΕ ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ
ΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ. ΠΑΤΖΕΜΣΙ ΗΑΤΟΥΥ ἸΧΕ
ΖΑΠΜΗΨ ΠΑΓΙΟΣ ΕΤΟΥΑΒ. ΕΤΕ ΖΑΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΕ.
ΠΕΜ ΖΑΠΚΑΗΡΙΚΟΣ. ΠΕΜ ΖΑΠΜΟΝΑΧΟΣ.

ΟΤΟΥ ΠΑΙΡΗΤ ΑΥΤ ἸΠΕΨΠΠΑ ΕΠΕΠΧΙΣ ἸΦΤ. ἸΧΕ

1. Α. : ΑΥΟΥΥ.

Après cela, le roi commanda au saint archevêque de bâtir une église dans la ville d'Helouan, qu'il avait fondée¹.

XIV. MALADIE, MORT ET SÉPULTURE. — Lorsqu'il eut achevé l'église de toute magnificence, l'archevêque tomba malade et souffrit vivement : on informa le roi; il eut le cœur affligé, et le laissa partir; on le fit monter et transporter à Rakoti; il adora dans le lieu (τόπος) consacré à saint Marc.

Il était malade et souffrait. Ses frères spirituels (πνευματικόν) du monastère (μοναστήριον) de Scété l'ayant appris, vinrent vers lui, et firent son service, jusqu'à ce que le Seigneur le visitât.

Il arriva, quand le saint et vénéré archevêque fut sur le point de se reposer (en Dieu), qu'il y avait assis autour de lui une grande quantité de saints (ἄγιοι) qui étaient des évêques (ἐπίσκοποι), des clercs (κληρικοί), et des moines (μοναχοί).

C'est ainsi qu'il remit son esprit (πνεύμα) entre les mains de Dieu, lui,

1. Cf. P. O., v. 24.

ΠΑΡΧΗΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΕΝΖΟΥ. ΟΥΤΟΣ ΠΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ. ΠΣΟΥ
 Ο ΠΑΘΩΡ.

• Col. 212
 V. ΟΥΤΟΣ ΑΥΕΡΠΕΜΠΥΔ ΠΧΩ ΠΠΕΥΧΙΣΧ ΕΧΕΝ ΠΕΥΒΑΔ
 ΗΧΕ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΤΕ ΤΕΡΕΝΟΥΤ¹
 ΠΕΥΣΟΝ ὑΠΠΑΤΙΚΟΝ. ΜΦΡΗΤ ΠΙΩΣΗΦ ΕΤΑΥΧΩ
 ΠΠΕΥΧΙΣΧ ΕΧΕΝ ΠΕΠΒΑΔ ΠΠΑΚΩΒ ΠΕΥΙΩΤ.

ΟΥΤΟΣ ΑΥΚΟΣΥ ΗΕΝ ΟΥΩΟΥ ΠΕΜ ΟΥΤΑΙΟ ΑΥΕΡ
 ΠΠΕΧΩΡΖ ΤΗΡΥ ΕΥΖΩΣ ΕΥΕΡΨΑΔΙΩ ὑΠΠΕΥΚΩΤ ΠΧΕ
 ΠΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΕΜ ΠΙΚΖΗΡΙΚΟΣ ΤΗΡΟΥ. ΟΥΤΟΣ ΕΤΑ
 ΨΩΡΗ ΨΩΠΙ Α ΟΥΠΠΩΤ ΗΖΑΟΣ ΟΩΟΥΤ. ΑΥΙΠΙ ΕΖΡΗΙ
 ΕΧΩΥ ΜΠΠΩΕΜΨ ΕΣΟΥΑΒ Α ΠΠΖΑΟΣ ΤΗΡΥ ΟΙ ΕΒΟΖ
 ΗΕΝ ΠΠΣΩΜΑ ΠΕΜ ΠΠΣΚΟΥ ΠΤΕ ΠΒΣ.

ΠΕΠΕΠΣΩΣ ΑΥΧΩ ΜΠΠΕΥΣΩΜΑ ΗΑΤΕΝ ΠΕΥΨΧΗΡ
 ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΗΕΝ ΠΠΟΠΟΣ ὑΠΠΙΑΓΙΟΣ
 ΜΑΡΚΟΣ.

ΟΥΤΟΣ ΠΕΥΣΩΜΑ ΗΑΤΟΤΕΝ ΖΙΧΕΝ ΠΠΚΑΖΙ. ΠΕΥΠΠΑ
 ΔΕ ΗΑΤΕΝ ΦΤ. ΗΕΝ ΠΠΦΗΟΥΙ ΕΥΕΡΠΡΕΣΒΕΥΤΗ² ΕΧΩΠ.

1. Α. : ΠΠΤΕΡΕΠΟΥΤ¹. — 2. Α. : ΕΦΕΡΠΡΕΣΒΕΥΤΕΠ.

L'archevêque fidèle et le confesseur (ὁμολογητής), le neuvième jour d'Atthor.

• Col. 212
 V. Celui qui fut digne de mettre ses mains sur ses yeux, fut Abba Jean. Evêque de Terenouti, son frère spirituel (πνευματικόν), à l'instar de Joseph qui mit ses mains sur les yeux de Jacob son père.

Quand on l'eut enseveli avec gloire et honneur, les évêques et tous les clercs passèrent toute la nuit à chanter des psalmodies (ψάλλειν) autour de lui; et quand le matin arriva, une grande foule du peuple (λαός) se rassembla et célébra sur lui l'office sacré; tout le peuple participa au corps (σῶμα) et au sang du Seigneur.

Ensuite on déposa son corps (σῶμα) près de son collègue, le patriarche Abba Jean, dans le lieu (τόπος) consacré à saint Marc.

XV. PÉROBAISON — Son corps (σῶμα) est près de nous sur la terre; son esprit (πνεῦμα) est près de Dieu dans les cieux, intercédant (προσθεύειν) pour nous.

ΟΥΟΣ ΤΕΠΝΑΣΤ' ΔΕ ΠΗ ΕΘΟΤΑΒ ΤΗΡΟΥ ΠΑΣ ΕΒΟΖ
 ΗΑΧΩΥ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΠΕΜ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ¹ ΠΕΜ ΠΑ
 ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΕΜ ΠΗ ΕΘΟΤΑΒ ΤΗΡΟΥ.

ΕΣΕΨΩΠΙ ΔΕ ΠΑΠ ΤΗΡΟΥ ΤΕΠΨΑΨΠΙ ΕΟΤΠΔΙ ΖΙΤΕΠ
 ΠΕΨΕΤΥΧΗ ΕΘΟΤΑΒ ΗΕΠ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΠΩΣ.

ΦΑΣ ΕΡΕ ΠΠΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΠΑΥ² ΠΕΜ ΠΕΨΩΠΤ ΠΑΓΑΘΟΣ
 ΠΕΜ ΠΠΠΑ ΕΘΟΤΑΒ ΨΑ ΕΠΕΖ ΠΤΕ ΠΙΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ. ΑΜΗΝ.

1. Α. omet ces deux mots. — 2. Α. : ερπρεπειν παυ Cod. ερπρεπιη.

Et nous croyons que tous les saints viendront au-devant de lui, patriar-
 ches (πατριάρχης) et prophètes (προφήτης), apôtres (ἀπόστολος) et tous les saints.

Et il nous arrivera à nous tous d'obtenir la miséricorde par ses saintes
 prières (εὐχή) en Jésus-Christ notre Seigneur, à qui appartient (πρέπειν) la
 gloire avec son Père plein de bonté (ἀγαθός) et avec l'Esprit-Saint dans tous
 les siècles des siècles. Amen.



INDEX

NOMS DE PERSONNES

<p>αβχελαζιμ, αβχελαζις. Abd-el-Aziz, 49, 71.</p> <p>αβραζαμ. moine, 20; abbé, 39.</p> <p>αβλιασιος, patriarche, 59, 63.</p> <p>αβλιασιος, chartulaire, 49, 60.</p> <p>αζαμινρ. l'Émir, 49.</p> <p>αταφε, les Acéphales, 72.</p> <p>γεωργιος. évêque, 9, 13.</p> <p>γεωργιος. γεωργι. abbé, 39, 62.</p> <p>γεωργιος, 46.</p> <p>γεωργιος. diacre, 50.</p> <p>γρηγοριος. évêque de Kais (διοτρινης?), 56, 62.</p> <p>ζυοσκορος. patriarche, 30.</p> <p>ζαυαριας. abbé, puis évêque de Sais, 14, 15, 19, 26, 44, 47, 48.</p> <p>ζαμιν. moine et évêque, 30.</p>	<p>ιγνιαμος. patriarche, 63.</p> <p>ισαακ. patriarche, <i>passim</i>.</p> <p>ισαακ. chartulaire, 36, 49, 53.</p> <p>ισχιφ. prêtre, 17.</p> <p>ισαμινς. patriarche, 48, 68, 88.</p> <p>ισαμινς. évêque de Pchati (Jean de Nikiou, διοτρινης?), 56.</p> <p>ισαμινς. évêque de Terenouti, 88.</p> <p>κτριζωος, κριζωος, patriarche, 59, 63.</p> <p>κτρος. patriarche melkite, 17.</p> <p>μακαρι. abbé, 14.</p> <p>μενεςσι, chartulaire, puis moine, 9, 30.</p> <p>μνια, évêque de Pchati, 5.</p> <p>μαμοσι. évêque de Damiette, 62.</p> <p>σετιρος. patriarche, 63.</p> <p>φριζουεος. diacre, 23.</p> <p>ωρισι. évêque, 43.</p>
---	--

NOMS BIBLIQUES

<p>αυους. 34.</p> <p>ζαμινζ. 78.</p> <p>ζατιζ. 10.</p> <p>ιζιας. 42.</p> <p>ιακωβ, 44, 88.</p> <p>ιερεμιας. 11.</p> <p>ιησοϋ. 26.</p> <p>ιογγιας. 71.</p>	<p>ισαμινς. 12, 74.</p> <p>ισχιφ. 88.</p> <p>κιφλ. 83.</p> <p>μαρκος. 57, 63, 83.</p> <p>ωσιγενης. 26.</p> <p>ιητρος. 83.</p> <p>σαουζ. 34.</p> <p>φαρασι. 50.</p>
---	--

NOMS GEOGRAPHIQUES

<p>βαβυλων. 52, 53, 56, 82.</p> <p>γεθ. 34.</p> <p>καις. 56.</p> <p>μακοτρη. 79.</p>	<p>ματροταμα. 79.</p> <p>ισοτβερωεποτρη. 72.</p> <p>παμαζο. 20.</p> <p>πυο. 7.</p>
--	--

- псалмучо. 59.
 пшдѣ. 5. 56.
 ракоѣ. 5. 19. 29. 50. 52. 53. 56. 65. 81.
 87.
 сав. 36. 43. 46.
 тамидѣ. 62.
 терениотѣ. 16. 88.
 хнш. 6. 29. 40. 42. 56. 59. 71.
 шнч. 14. 18. 19. 33. 45. 46. 48. 57. 87.
- ζαζβαν. αζβαν. 68. 87.
 χιβροναθινι. 37.
 πισταγγεζμον итѣ ракоѣ. 65.
 ιονος ιμναγιος μαρκος. 50. 87. 88.
 ιονος ιμναγιος σεργιος. 53.
 πεрсис. 78.
 саракниос. 65. 78. 79.
 χαλδεос. 78.

VARIA

- айзѣв. 8.
 аиотрѣтис. 56.
 ауготсѣаи. 81.
 закон. 60.
- онифи. 61. 62.
 хартоуѣариос. χαλτσηαριос. χαλτοу
 αριос. 9. 36. 49. 53. 60. 75.

CITATIONS BIBLIQUES

- I Rois, xvi, 7 [page 11 . — xxi. 11 [34].
 Tobie. iii. 2 [60].
 Ps., v, 7 [51]. — vii, 16 [55]. — ix, 17 [47]. — xvii, 30 [26]. — xxv, 2 [21]. —
 xxxiii, 8 [25]. — xliii, 8 [54]. — xlv, 11 [41]. — cxii, 2 [8]. — cxvii, 16 [26]. —
 cxliii, 7 [26].
 Prov., iii, 12 [21]. — x. 6 [18].
 Eccli., ii, 1 [21].
 Is., xxxv, 10 [18]. — li, 11 [18]. — lxxv, 13 [42].
- Matth., v, 8 [38]. — v, 14-15 [40]. — x, 37 [12]. — xviii, 5 [19]. — xviii, 19 [39]. —
 xix, 29 [12]. — xx, 26 [27].
 Marc, iv, 12 [29]. — x, 30 [12].
 Luc, viii, 8 [12]. — xii, 11-12 [85]. — xiv, 11 [55]. — xviii, 14 [55]. — xviii, 30 [12].
 Jean, i, 47 [29]. — xiv, 12 [33]. — xiv, 23 [74]. — xv, 13 [19].
 Act., viii, 20 [55].
 Rom., v, 4-5 [21]. — viii, 17 [14].
 I Cor., vii, 31-32 [12]. — xiv, 32 [44].
 I Jean, ii, 16 [13]. — ii, 17 [12].

TABLE

I.	— Exorde	5
II.	— Naissance. — Baptême. — Enfance. — Jeunesse. — Vocation	6
III.	— A Scété. — A Terenoult	14
IV.	— Les Parents.	18
V.	— Vêture. — Séjour a Pamalo et dans la famille	20
VI.	— Retour à Scété. — Vie monacale. — Épreuves et grâces	26
VII.	— Chez l'archevêque	33
VIII.	— Chez Zacharie à Saïs	36
IX.	— Encore à Scété. — Miracles et prophéties	39
X.	— Mort de Zacharie. — Son éloge	44
XI.	— L'archevêque Jean. — Sa mort. — Sa succession	48
XII.	— Élection. — Vie épiscopale	55
XIII.	— Rapports avec le roi	65
XIV.	— Maladie, mort et sépulture	87
XV.	— Pêroraison	88

HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

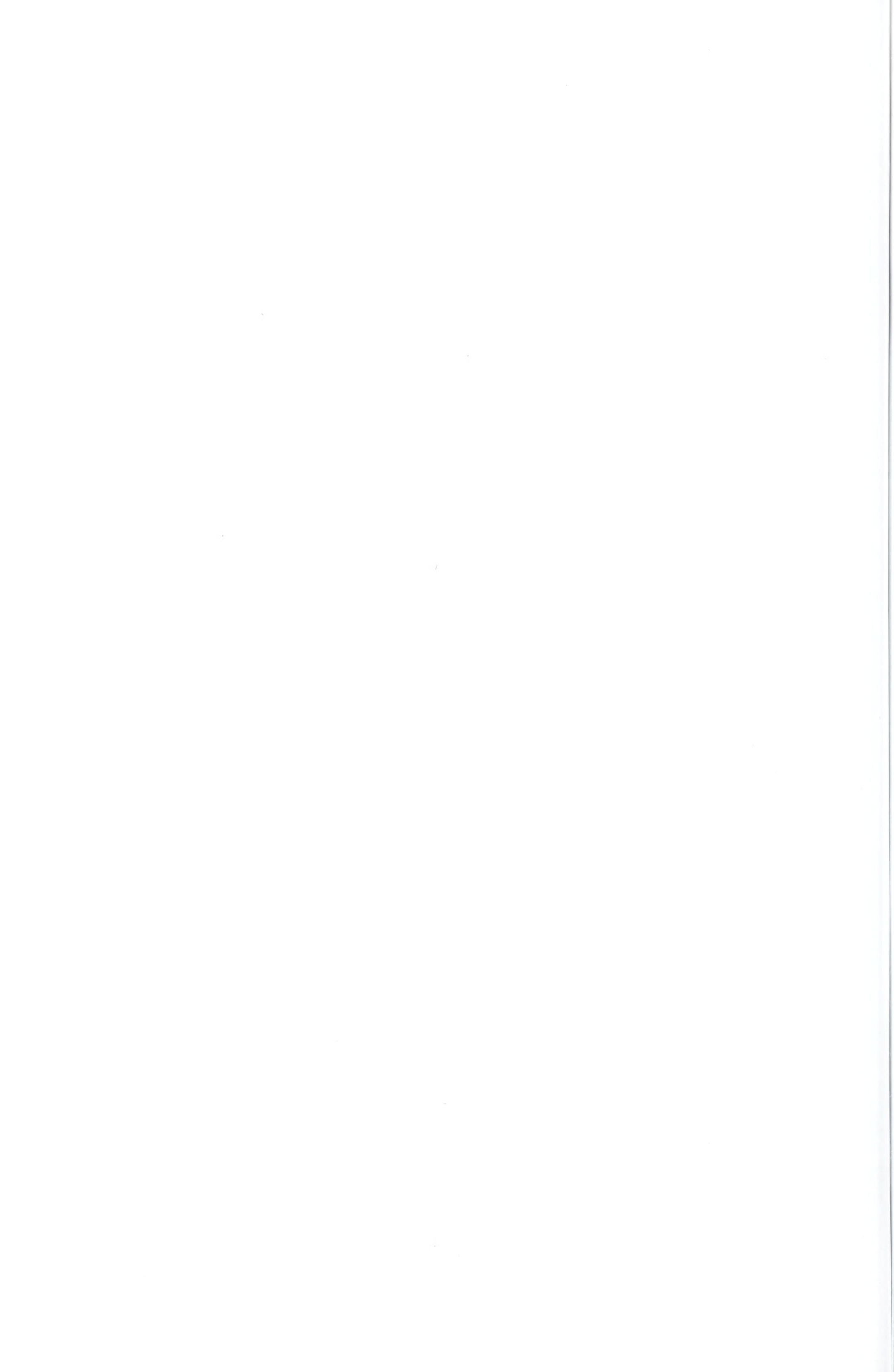
II

PETER I TO BENJAMIN I (661)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS



بطرس البطريرك الشهيد

* P. 45

وهو السابع عشر من العدد¹

ولما تنيح ابا ثاونا البطريرك اجتمعوا كهنة الاسكندرية والشعب ووضعوا ايديهم على بطرس القس² ولده وتلميذه فاجلسوه على كرسي الاسكندرية كما امرهم ثاونا الاب القديس وذلك في السنة السادسة عشرة³ لديقلايانوس الملك فلما رأى ان اريوس الردي قد بلبل كل الاماكن بكفره قطعه ونفاه من البيعة ولما كان في السنة التاسعة عشرة من ملك ديقلايانوس وصلت كتبه الى الاسكندرية ومصر⁴ وانزل البلايا على النصارى واخرب كنائس الله وقتل خلقاً كثيراً بالسيف وهرب المؤمنون بالمسيح للبرارى والكهوف

1. E add. يارومارديروس يعنى خاتم الشهداء. — 2. AB القس E om. بطرس ولده القس F القس. — 3. Mss. العاشرة. — 4. E add. بعبادة الاصنام.

CHAPTER VI (suite)

PETER I¹, THE MARTYR, THE SEVENTEENTH PATRIARCH. A. D. 300-311.

* P. 45

When Abba Theonas, the patriarch, went to his rest, the clergy of Alexandria assembled with the people and laid their hands upon Peter the priest, his son and disciple, and seated him upon the episcopal throne of Alexandria, as Theonas, the holy father, bade them; and that was in the sixteenth year of Diocletian the prince. And when Peter saw that the wicked Arius had filled the whole country with confusion through his unbelief, he cut him off and banished him from the Church.

And in the nineteenth year of the reign of Diocletian, his letters came to Alexandria and Egypt; and he brought trials upon the Christians, and destroyed the churches of God, and killed many persons with the sword; and those that believed in Christ fled into the wilderness, and into dens and caves. When Diocletian established guards and watchmen in every place of the

1. Eus., *H. E.*, VII, 32; VIII, 13; IX, 6. — The seven mss. collated for the preceding sciculus have been consulted also for the present one, the Paris ms. 4772 being here designated by the letter G. G, like E, contains an abridged text.

والمغاير فحينئذ اقام ديقلاديانوس حراساً وحفظة في كل مكان من¹ كورة مصر والصعيد الاعلى الى بلنطن² وامرهم بقتل كل من يجدون من النصارى ثم ان اولئك الحراس اخذوا المغبوط بطرس بطرك الاسكندرية ورموه في السجن واعلموا الملك بانهم قد قبضوه وقيده فامر الملك الكافر بان ياخذوا رأسه فلما اتاهم الكتاب بذلك اسرعوا ليتسوا امر الملك وفيما هم يريدون اخراجه من الاعتقال لياخذوه ويقتلوه اجتمع الشعب الى باب السجن وجلسوا عليه يحرسون راعيهم وقالوا اذا قتلنا كنا حينئذ توخذ رأسه وكانوا اولئك الجند مفكرين كيف يخرجونه حتى لا يسوت خلق كثير بسببه لاجتماع³ كل الشعوب بسببه الشيوخ والشباب والرهبان والنساء والعداري وهم باكون بدموع عزيزة وتشاوروا الجند في ان يدخلوا ويخرجوه ومن قاومهم من الشعب يقتلوه⁴ كما ورد به P. 46 كتاب الملك وكان السبب فيما امر به الملك من طلب هذا الاب البطريرك وقتله انه كان

1. E om. to بلنطن. — 2. DE باطيين باطم. — 3. E om. to كتاب الملك. — 4. Mss. قتلوه.

province of Egypt and the Thebaid as far as Antinoë, and commanded them to kill all the Christians that they found. Afterwards those guards seized the blessed Peter¹, patriarch of Alexandria, and threw him into prison, and made known to the prince that they had seized him and bound him; and so the unbelieving prince commanded that they should take off his head. When the letter came to them with this order, they hastened to perform the prince's bidding. But when they wished to bring Peter out from the prison that they might take him and kill him, the people assembled at the door of the prison, and sat by it, to watch over their shepherd, saying: « When we are all put to death, then his head shall be taken. » So those soldiers began to consider how they should bring him forth, so that a great multitude might not die on account of him: for all the people had assembled for his sake, the old and the young, and the monks and the women and the virgins, and were weeping abundant tears. And the soldiers agreed together that they should enter and bring him forth, and slay any of the people who opposed them, as the prince's letter directed.

Now the reason of the prince's command to seek and put to death this

1. See the three versions of the Acts of St. Peter, published by Baronius and afterwards Mai, *Spicil. Rom.*, III. p. 673. Rome, 1840; Surius 25 Nov.; and Combefis, *Illustrium Christi Martyrum lecti Triumpho*, etc. p. 189, Paris, 1660. The last alone is in the original Greek, the others being Latin translations. Cf. Viteau (Greek text), *Passions des saints Ecatérine, Pierre d'Alex.*, etc., Paris, 1897; Bedjan (Syriac version), *Acta mart. et sanct.*, t. V, Paris, 1895. pp. 543-561; Hyvernât, *Actes des Martyrs, tirés des Mss. coptes*, etc., Paris, 1886.

بواحد من البحارة وقالت له الى اين تسيرون قال لها الى الاسكندرية قالت له احملوني معكم وانا ادفع لكم اجرة فاجابها الى ذلك وطلعت¹ ومعها ولداها وغلاماها فمن بعد يومين هاجت عليهم ريح عظيمة حتى قلق كل من في المركب فقالت² تلك الامراة المؤمنة ان الله لا يسمع لمثلى من الخطاة لكن الذى خطر بقلبي انا افعله ثم قامت فبسطت يديها وحولت وجهها الى الشرق وصلت قائلة يا الله الذى يعلم كل شيء قبل ان يكون انت تعلم ما فى قلبي واننى لا احب روحا ولا مالاً مثلك حتى اولادى ولا نفسى ايضاً وهو ذا نموت فى اللجج من اجل اسمك المقدس يا مخلص يا رب يا الاهى ومخلص نفسى وجسدى انظر لولدتى اللذين صارا يتيمين³ من اجل اسمك المقدس ولا⁴ تدعهما يموتان بغير رشم المعمودية ولما تست هذا القول اخذت سكيناً وقالت⁵ يا رب يا ضابط الكل انت تعرف قلبي وشرطت بالسكين ثديها اليمين فاخذت منه ثلث نقط دم فصلبت به على جبين ولديها الاثنتين وفؤادهما باسم الاب والابن والروح القدس وغطستهما فى البحر وقالت قد عمدتكما يا ولدتى باسم الاب والابن والروح القدس ثم

فقامت تلك الامراة القديسة وصلت وبعد. add. هذا القول E om. 2. — فنزلت فيها E. 1. — علاتها الخ قلبى. E om. to. 5. — المعمودية. ABDG om. to. 4. — ايتاما F متسين. ABDG. 3. — علاتها الخ

to set sail. So she called one of the sailors, and said to him : « Whither are you voyaging? » He answered : « To Alexandria ». She said to him : « Carry me with you, and I will pay you a high fare ». So he consented to that. And she embarked on that ship, taking her two children, and her two men-servants. And after two days a high wind rose against them, so that everyone in the ship was troubled. Then that believing woman thought : « Verily God will not hear a sinner like me; but that which has come into my mind I will do ». Then she arose and spread out her hands, and turned her face to the East, and prayed, saying : « O God, who knowest everything before it takes place, thou knowest what is in my heart, and that I love thee more than life or wealth, more even than my children and my own soul. Behold, we die in the midst of the waves for thy holy name's sake. O Saviour, O Lord, O my God and Saviour of my soul and my body, have a care for my children who are become orphans on account of thy holy name, and let them not die without baptism. » And when she had finished those words, she took a knife and said : « O Lord Almighty, thou knowest my heart ». And she cut her right breast with the knife, and took from it three drops of blood, with which she made the sign of the cross on the foreheads of her two children, and over their hearts, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; and she dipped them in the sea, saying : « I baptize you, my

جعلتهما في حضنها وقالت ان كان لنا موت فاموت الان انا وولداي فلما نظر الرب امانتها الثابتة هكذا هدأ ذلك الريح الشديد وصار هدوءاً كثيراً ووصلوا بعد ثلثة ايام الى مدينة اسكندرية فلما دخلوا الى المدينة بمعونة الله الرحوم وكان ذلك اليوم يوم * P. 47 من جمعة المعمودية وهي سادس * جمعة من الصوم الذي تعمد فيها الاطفال فتقدمت تلك الامراة الى احد الشمامسة وقالت له يا ابي اريد اجتمع بالبطرك فقال لها وما حاجتك الى البطرك فقالت له يا ابي انا غريبة واريد اعمد ولدتي هاذين فقال لها الشماس ما لك حاجة غير هذا قالت لا قال لها اجلسي في البيعة هو ذا البطرك يحضر ويعمد الاطفال ويعمد اولادك معهم ففعلت فلما جاء الوقت وكمل الاب البطرك القداس قدموا له الاطفال المتعمدين للمعمودية فعمدهم ثم قدموا له الولدين اللذين للامراة الانطاكية فلما اخذ البطرك الطفلين ليعمدهما جمد الماء وصار كالبحر فلما رأى بطرس البطرك القديس هذا تعجب وامر بافرادهما ولم يعلم احداً بجمود الماء ثم امر ان يقدم له

1. E om. to لها لا قال لها add. لاني غريبة واريد عماد اولادي.

children, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost ». Then she embraced them, saying : « If death is to come to us, then let me die now, me and my two children. » So when the Lord saw her faith thus firm, he quelled that tempestuous wind; and there was a great calm. And they arrived after three days at the city of Alexandria.

So when they entered the city by the help of the merciful God, since that day was in the week of Baptism, which is the sixth * week of the Fast, when * P. 47 infants are baptized, that woman went straightway to one of the deacons, and said to him : « My Father, I wish to have an interview with the patriarch ». So he said to her : « What is thy business with the patriarch? » She answered : « My Father, I am a stranger, and I wish to baptize these two children of mine ». The deacon asked her : « Hast thou no other business than this? » She replied : « No ». He said to her : « Take thy seat in the church; behold the patriarch will come and baptize the infants, and will baptize thy children with them ». So she did as he bade her; and when the time came, and the father and patriarch had finished the liturgy, they presented to him for baptism the infants who were to be baptized; and so he baptized them. Then they brought to him the two children of the woman of Antioch; but when the patriarch took the two infants to baptize them, the water was congealed, and became like stone. When Peter, the holy patriarch, saw this, he was astonished; and he commanded to set those two aside; but he told no one of the congealing of the water. Then he bade that

غيرهما فلما قدم له غيرهما من بعض الاطفال انحل الماء وصار كما كان اولاً وعمد الذين قدموا له ثم امر ان يقدم ولدا الامراة ثانياً دفعة فلما قدموا له جسد الماء ايضاً وصار كالحجر فابعدهما وقدموا اليه من اطفال المدينة ايضاً فانحل الماء وعمدهم ثم استدعى ولدى الامراة ثالث دفعة فجمد¹ الماء ايضاً وصار مثل الحجر فامر البطريرك ارشى دياقن البيعة ان يحضر امهما فاحضرها بين يديه فقال لها عرفنى ايها الامراة حالك وما دينك فقالت له انا من انطاكية وابائى نصارى قال لها البطريرك فما الذى صنعتيه لان هو ذا الرب لم يقبل اولادك للسعمودية قالت له اسمعنى يا سيدى الاب وطول روحك علىّ فان ابوتك تعرف العذاب الذى هو على نصارى المسكونة فى هذه الايام واكثره بانطاكية ولما كبرا ولدائى هذان ولم اجد سبيلاً لتعميدهما هناك قلت لابيئهما ان يسير معى الى هاهنا ليعمدهما فلم يفعل فاخذت ولدى هاذين وخرجت بهما الى البحر وركبنا فى مركب فلما توسطنا اللجج قام علينا نوء حتى كادت المركب

1. E. om. to باحضار امهم فلما حضرت سالها عما فعلت add. فقال لها البطريرك. — 2. DF. كادت. فقالت له على الذى صنعت الى اخرد.

the other children should be presented to him, and when the other infants were brought the water was liquefied, and became as it was at first; and he baptized those that were presented to him. Then he gave orders that the two children of the woman should be presented a second time; but when they were brought to him, the water was congealed again, and became like stone. So he sent them back, and the infants of the city were offered to him again; and the water was unbound, and he baptized them. After that, he asked for the two children of the woman a third time; and the water was congealed again, and became like stone. Thereupon the patriarch bade the arch-leacon of the church fetch their mother; and so he brought her before him; and he said to her: « Make known to me, woman, thy circumstances, and tell me what thy religion is ». She replied: « I am of Antioch, and my family are Christians ». The patriarch said to her: « Then what hast thou done? For behold, the Lord will not accept thy children for baptism ». She replied: « Hear me, my Lord and Father, and be patient with me. For indeed thy Paternity knows how Christians are persecuted throughout the world in these days, and the worst of the trouble is at Antioch. And when these two children of mine grew up, and I found no way of baptizing them there, I asked their father to journey with me to this city, in order to baptize them here, but he would not. So I took these two children of mine, and went out with them to the sea-shore, and there we embarked in a ship; but afterwards

ان يغرق فاخذت سكيناً وجرحت ثديي اليمين واخذت منه ثلث نقط دم وصلبت على وجهيهما وفؤادهما وغطستهما في البحر باسم الاب والابن والروح القدس ثلث دفعات وهذا هو السبب في منع الرب لهما من المعمودية فهذا وحق ابوتك المقدسة الذي فعلته فقال لها البطرك يشتد قلبك يا ابنتي لا تخافى فان¹ الرب معك وفي الوقت الذي جرحت² فيه ثديك واخرجت³ منه الدم وصلبت⁴ على وجه ولدك بامانة الله الكلمة المتجسد الذي طعن جنبه على الصليب بالحربة وخرج منه الماء والدم هذا الذي صلب على ولدك بيده الالهية ثم ان البطرك صلى عليهما فقط مع المعمدين ولم⁵ يقدر يعمدهما * P. 48 دفعة ثانية لان الرب قبلهما في البحر * وقال البطرك لا يقدر احد ان يعمد دفعتين لانها معمودية واحدة وهذان قد تعمدا دفعة واحدة بنية امهما وامانتها وما فعلته ثم انه وضع في ذلك ميماً يقول فيه رحمة الله التي تنزل على الناس وناول الطفلين من السرائر

1. E om. to الالهية add. الالهية. — 2. ABD جرحتي. — 3. ABDG اخرجتي. — 4. ABDG وصلبتي. — 5. E om. to على الناس.

when we were in the midst of the waves, a tempest arose against us, so that the ship was near sinking. Therefore I took a knife, and wounded my right breast, and took from it three drops of blood, and made the sign of the cross upon the faces and hearts of my little ones, and dipped them in the sea, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost, three times. For this reason the Lord withholds them from baptism. And this, by the truth of thy holy Paternity, is what I did ». So the patriarch said to her : « Let thy heart be comforted, my daughter; fear not, for the Lord is with thee. When thou didst wound thy breast, and take from it the blood, and make the sign of the cross upon the faces of thy two children, in the faith of God the Incarnate Word, whose side was pierced on the cross with the spear, when the water and the blood came forth from it, he it was who made the cross over thy two children with his divine hand ». Then the patriarch blessed those two among the baptized, but did no more to them; for he could not baptize them a second time, because the Lord had accepted them on the sea. * For the patriarch said : « None can be baptized twice, for there is one * P. 48 baptism only; and these two have already been baptized once by the intention and faith of their mother, and by what she did ».

Then the patriarch composed on this subject a homily, beginning thus : « The mercy of God which descends upon men ». And he gave to the two children of the holy Mysteries. And he took them and their mother into his

المقدسة ومسكهما وامهما عنده حتى عيد الفصح المقدس ثم ساروا الى مدينتهم
 بسلام فلما علم زوجها ما فعلته مَضَى الى ديقلاديانوس الملك الكافر وقال له اعلم يا
 سيدي الملك ان زوجتي قد زنت في هذه المدينة ولما منعها مضت الى الاسكندرية
 وزنت مع النصارى من ايام كثيرة واخذت ولدي وعملت عليهم شيئا يقال له المعبودية
 وهو ذا هي قد عادت الى هاهنا ما ترى ان اصنع بها فتقدم ديقلاديانوس الى سقراطيس
 زوجها باحضارها وولديها ففعل ذلك فلما وقفت بين يديه قال لها ايتها الامراة المستحقة
 الموت لما ذا تركت² زوجك ومضيت³ الى الاسكندرية زنت⁴ مع النصارى فقالت له تملك
 القديسة النصارى لا يزنون ولا يعبدون اوثانا فمهما اردته افعله فانك لا تسمع مني كلمة
 اخرى قال لها الملك عرفيني ما كان منك بالاسكندرية فلم تجاوبه فامر الملك ان تشد
 يديها الى خلفها وان يجعل ولداها على بطنها ويحرقوا الثلاثة بالنار فحوّلت⁶ القديسة
 وجهها الى الشرق وولداها معها وحكدا اسلموا نفوسهم واخذوا اكليل الشهادة ثم قال

1. E om. to زوجها add. واعلمه فامر الملك. — 2. Mss. (تركته). — 3. Mss. (تركته). — 4. Mss. زنتي. — 5. E om. to تجاوبه. — 6. E om. to نفوسهم.

house until they had kept the Feast of the Holy Easter. Then they returned to their own city in peace.

But when her husband learnt what she had done, he went to Diocletian, the unbelieving prince, and said to him : « Know, my lord the prince, that my wife committed adultery in this city; and when I hindered her, she went away to Alexandria, and committed adultery with the Christians during many days; and she took my children, and performed upon them a rite called baptism. And behold, she has returned hither. What thinkest thou that I should do with her? » Then Diocletian commanded Socrates her husband to bring her and her two children before him; and he did so. And when she stood before him, he said to her : « O woman deserving of death, why didst thou leave thy husband, and go away to Alexandria, and commit adultery there with the Christians? » Then that holy woman answered him : « The Christians do not commit adultery nor worship idols; but do whatsoever thou wilt; for thou wilt not hear another word from me ». The prince said to her : « Make known to me what happened to thee at Alexandria. » But she would not answer him. Therefore the prince commanded that her hands should be fastened behind her, and that her two children should be placed on her lap, and that all three should be burnt in the fire. So the holy woman turned her face to the East, and her children with her; and thus they gave up their souls, and received the crown of martyrdom.

الملك لزوجها سقراطيس من يفعل هذا بالاسكندرية قال له بطرس البطريرك الذى للنصارى فلما سمع هذا امتلاً غضباً وغيظاً لانه¹ كان مملوءاً حنقاً على القديس بطرس البطريرك لاجل ما وضعه من الكتب رداً على عبادة الاوثان فكتب الى النواب عنه بالاسكندرية بان ياخذوا رأسه وفيما الجند مزعمون على ما امر به الملك وبطرس فى السجن كما قلنا علم اريوس الكافر انهم يريدون قتله فخاف ان يتنحى البطريرك فيبقى هو مربوطاً فمضى الى اقسنة وشمامسة وجماعة من الشعوب وسألهم الدخول الى السجن بان يتراموا على رجلى البطريرك ويسالوه ان يحله من رباطه وظنوا انه فعل ذلك ديانة فاجابوا سوا له ودخلوا الى السجن وسجدوا بين يديه وصلوا ثم وضعوا له مطانوات وسألوه ان يحل اريوس من رباطه فصرخ البطريرك بصوت عظيم وقال² تسألونى فى اريوس ثم رفع يديه وقال يكون اريوس فى هذا الزمان وفى الآتى ممنوعاً من مجد ابن الله سيدنا يسوع المسيح فلما قال هذا نزل عليهم خوف عظيم ولم يجسر

1. E om. to الاوثان. — 2. E om. to هذا فلما قال add. حرورم.

Then the prince asked her husband Socrates : « Who is it that does these things at Alexandria? » He replied : « It is Peter, the patriarch of the Christians ». So when he heard this, he was filled with anger and wrath, because he was full of indignation against the holy Peter, the patriarch, on account of the writings which he had composed in refutation of the worship of idols. Accordingly he wrote to his deputies at Alexandria, commanding that they should take his head. And while the soldiers were zealously obeying the commands of the prince, and Peter was in prison, as we have said above, Arius, the unbeliever, learnt that they wished to kill the patriarch. Then Arius feared that Peter would go to his rest, while he would remain bound by his sentence of excommunication. So he went to certain priests and deacons and many of the laity, and begged them to visit the prison, that they might throw themselves at the feet of the patriarch, and pray him to set Arius loose from his bonds of excommunication. Now they thought that Arius made this request out of piety, and therefore they consented to his petition. So they entered into the prison, and cast themselves down before Peter, and prayed. Then they made prostrations to him, and besought him to loose Arius from his bonds. But the patriarch cried out with a loud voice : « Do you intercede with me for Arius? » Then he raised his hands and said : « Arius shall be at this time, and in the time to come, excluded from the glory of the Son of God, our Lord Jesus Christ ». When he had said this, a great fear came upon them, and not one of them dared to answer

احد يرجع بكلمة فلما رأهم قد خافوا منه طيب نفوسهم ونهض من وسطهم واخذ معه الشيخين ارشلا والاكسندروس تلميذيه وانفرد بهما وقال لهما الله الاله السموات يعينني على كمال شهادتي * وانت يا ارشلا القس تكون تجلس على هذا الكرسي بعدى واخوك P. 49 الاكسندرس بعدك ولا¹ تقولا ان ليس فتي رحمة فانا رجل خاطئ لكن في اريوس مكرًا² مخفيًا وليس انا أحرمته³ بل المسيح احرمه انا اعلمكم اني في هذه الليلة لما اكملت صلاتي ونمت رأيت شابًا قد دخل علي ووجهه يضيء كضوء الشمس وعليه ثوب متشح به الى رجليه وهو مشقوق وهو يمسك موضع الخرق بيديه ويغطي به صدره وعريه فلما رأته نهضت مسرعًا وصرخت بصوت عال وقلت يا سيدي من الذي شق لباسك فقال لي اريوس خرقة فلا تقبله ولا تكن له معك شركة واليوم ياتيك قوم يسألونك فيه فلا يرض قلبك عليه وقد نهيتك عن ذلك وكذلك تلميذك ارشلا والاكسندرس اللذين يجلسان بعدك على الكرسي اوصيهما ان لا يقبلاه وهاهنا انقطع الكلام معه وانا الآن اكمل شهادتي وقد اوصيتكما ما امرت به وانتما يا اخوان تعلمان كيف كنت معكما زمانى

1. E om. to مخفي. — 2. BG أكثر. — 3. E احرمت اريوس.

a word. But when he saw that they were afraid of him, he comforted their souls. Then he rose up from the midst of them, and took with him the two old men, Achilles and Alexander, his two disciples, and went apart with them, and said to them : « God, the God of heaven, will help me to P. 49 accomplish my martyrdom. * Then thou, Achilles, the priest, shalt sit on this throne after me; and thy brother Alexander after thee. Say not that there is no mercy in me, for I am a sinful man; but Arius is full of hidden guile; and it is not I that have excommunicated him, but Christ. I tell you that this night, when I had finished my prayers and fallen asleep, I saw a youth coming in to me, with his face shining like the light of the sun, wearing a garment which clothed him down to his feet, but it was torn; and he took up the part where it was rent in his hands, and covered with it his breast and his nakedness. So when I saw him, I rose hastily, and cried with a loud voice, and said : O my Lord, who is it that has torn thy garment? He answered : Arius has rent it. Therefore receive him not, and have no fellowship with him. To-day there will come to thee some who will intercede with thee for him; but let not thy heart accept him, for I have forbidden thee to do so. Likewise charge thy disciples, Achilles and Alexander, who will sit after thee on the episcopal throne, that they receive him not. There my speech with him ended. And now I shall accomplish my martyrdom, having charged you as he commanded me. You,

كله وما لقيته من التجارب ومؤامرة الكفرة عباد الاوثان وكيف كنت هارباً من مكان الى مكان من سادمية الى الشام والى فلسطين والرملة وللجزائر ولم افتر من مكاتبتكم سراً وجهرًا وتقوية الشعب بقوة السيد المسيح نهارًا وليلاً ولم اغفل عن التقطيع الذي اوتسنت¹ عليه وكان قلبي متألماً جدًّا ومع² هذا كله لم ادع الاهتمام بفيلا وسيخوس وبخوم وتاودوروس³ الذين سجنوا لاجل الامانة بالسيد يسوع المسيح واستحقوا النعمة من الله وكنت اكتبهم واذكرهم في رسائلي من سادمية⁴ وكان على تعب عظيم ومجاهدة لاجلهم لئلا يجرى عليهم شيء مع الكهنة الذين في السجن واكثر من ستائة وستين نفساً صاروا شهداء وانا الآن كما تعلمان انتم مهتم بجمعكم فلما سمعت انهم استشهدوا سجدت وشكرت الذي قواهم يسوع المسيح واعدتهم مع شهدائه كذلك اسئله ان يعدني معهم وقد علمتما الشرور التي لحقتني من مليطيوس الاسيوطي الذي قسم بيعة الله التي اشتراها السيد المسيح بدمه المقدس ووضع نفسه عنها وجعل الاب البطرك ابنا

1. ADFG اتسنت. — 2. E om. to يعدني معهم. — 3. Mss. تاودوسيوس. — 4. Mss. سادتنا.

my brethren, know how I have been all my time with you, and what trials I have encountered, and the conspiracies of the unbelievers and idol-worshippers; and how I was continually fleeing from place to place, from Mesopotamia to Syria, and to Palestine and Ramleh and the islands. Yet I did not cease to write to you two, secretly and openly, nor to comfort the people through the power of the Lord Christ, day and night; and I neglected not the flock with which I was entrusted. And my heart was greatly grieved; but in spite of all this I did not neglect the care of Phileas and Hesy chius and Pachomius and Theodore, who were imprisoned for their faith in the Lord Jesus Christ, and merited grace from God; for I used to write to them, and to speak of them in my epistles from Mesopotamia. And I suffered great trouble and torment for their sakes, lest anything should happen to them together with the priests who were in prison; for more than six hundred and sixty souls became martyrs. Now, as you know, I have the care of you all; therefore, when I heard that they had been martyred, I worshipped and thanked him who strengthened them, Jesus Christ, who also counted them among his martyrs. So likewise I pray him to number me among them. Moreover you two know the evils which have befallen me from Meletius of Asyût, who divided the Church of God, which the Lord Christ, the Word of God, redeemed with his holy blood, when he laid down his life for it ».

Then the father and patriarch, Abba Peter, began to teach those two,

بطرس يعلمهما ويوصيهما بالتحفظ من مكر مليطيوس المذكور ان لا يختلطا معه وقال
 لهما هو¹ ذا تشهداتي مرتبطاً بسجّة الله وانا منتظر ارادته لان اعوان ديقلاديانوس
 توامروا كل يوم بالقتل كما تعلمان وهم مزمعون على ما أمروا به فانا غير خائف على
 نفسي بل مشته ان اكمل سعيي الذي قدمني الله له وخدمتي التي قبلتها من الرب
 يسوع المسيح الالهى وهو يعينى على كسالتها ومن الان ما تريان وجهى فى الجسد بعد
 هذا اليوم وانا اشهد لكما انى قد اظهرت لكما كل شىء وخلصت وبرئت من الاتم
 فاحفظا القطيع² الذى أئتمنكما³ عليه روح القدس واحرسا بيعة الله التى اشتراها بدمه وانا⁴
 اعلم ان⁴ بعد مفارقتكم يقوم قوم من الشعب ويتكلمون بكلام تجديف غرنا فى ان
 يقسموا البيعة كما فعل مليطيوس الذى تبعه جمع من الشعب وانا اطلب اليكما ان تتيقظا
 لانكما تلقيان قلقاً وقد علمتما ما لحق الاب ثاونا الذى ربانى وجلست بعده على كرسيه
 وما لقيه من الشرور من عباد الاوثان وارجو ان يصير لى مثل نعمته ونعمة الاب

1. E om. to كمالها add. وعرفهما بامرر كثيرة. — 2. F ائتمنكما عليه الروح القدس. — 3. E om. to ائتمنكما عليه روح القدس. — 4. Mss. اننى.

and charge them to beware of the guile of the aforesaid Meletius, that they should not associate with him. And he said to them : « Behold, you two see me bound for the love of God, while I am awaiting his will; for the officers of Diocletian daily deliberate how to kill some of us, as you know, and they assiduously carry out what they are commanded to do. But I do not fear for myself, and only desire to finish the course which God has appointed for me, and my ministry, which I accepted from the Lord Jesus Christ, my God; and he will help me to complete it; henceforth, therefore, you two will not see my face in the body after this day. I testify to you that I have declared everything to you; and I am pure and free from sin.

⁴ P. 50 Therefore keep the flock² which the Holy Ghost has entrusted to you, and guard the Church of God which he bought with his blood; for I know that, after I am separated from you, some of the people will arise and speak words of blasphemy, with the intention of dividing the Church, as Meletius has done, whom many of the people have followed; but I beseech you to be vigilant, for you will encounter trouble. For you know what befell the Father Theonas, who brought me up, and upon whose episcopal throne I sat after him, and the evil which he suffered from the worshippers of idols. And I hope that a grace like his will come to me, similar also to the grace given to the Father Dionysius, who hid himself in various places on account of the heretic Sabellius. What shall I say also concerning He-

ديونوسيوس الذي كان مختفياً من مكان الى مكان من اجل حبليوس المخالف وما ذا اقول من اجل باروكلا ودمتريوس الاثنين المغبوطين وما لقينا من الشعب والمشاحنة من ارجانيس المعتوه وجميع ما كان منه وابائنا الذين كانوا قبلنا وما احتملوه عن بيعة الله لكن نعمة الله التي كانت معهم هي التي كانت تظللهم وتحفظهم وقد سلمتكما الآن الى الله بكلمة النعمة التي لها القدرة ان تحفظكما وتحفظ قطيعه ولما قال هذا جثا على ركبتيه وصلى وسجد معهما وشكر وضمّهما اليه معتنقاً لهما وقبلهما وكانا يقبلان يديه ويودعانه بالبكاء اعنى ارشلا والاكسندروس لاجل قوله لهما انكما لا تريايتي بعد هذا اليوم في الجسد ثم عاد الى الجمع الذي كان قائماً فيه فوقف معهم وخاطبهم وقواهم وصلى عليهم وباركهم وعزاهم واصرفهم بسلام فلما مضوا عنه حدثوا¹ الشعب بما قال وبما جرى منه في السجن بسبب اريوس فلما سمع الشعب ذلك تعجبوا وعلموا ان الله معه وقد افرق اريوس منهم وعلم اريوس بهذا الامر فسكت واخفى روحه وامره ومكره لا تقطاع رجاء من بطرس البطرک فلما علم الاب بطرس ما صار بين الجند وبين

1. تحدثوا ABG.

raclas and Demetrius, the two blessed ones, and the disorders that they encountered, and the hostility which they endured from Origen, the madman, and all that took place through him; and concerning all our fathers, who were before us, and what they bore for the Church of God? But the grace of God, which was with them, was that which overshadowed them and protected them.

And now I commit you to God by the word of grace, which has the power to preserve you, and to preserve his flock ».

And when the Father Peter had said this, he fell upon his knees and prayed and worshipped with those two, and gave thanks, and clasped them to himself, embracing them, and kissed them. And Achilles and Alexander kissed his hands and bade him farewell weeping, because of his saying to them that they would not see him after that day in the body.

Then he returned to the assembly near which he was standing, and remained among them and exhorted them, and comforted them, and prayed for them, and blessed them, and consoled them, and dismissed them in peace. and when they went away from him, they informed the people of what he had said, and of what he had done in the prison with regard to Arius. and when the people heard this, they marvelled, for they knew that God was with him, and had separated Arius from them. But when Arius learnt this thing, he kept silence and concealed himself and his opinions and his guile, because his hope in the patriarch Peter was cut off.

اهل المدينة بسببه ومنعهم الجند ان يدنوا من الحبس الذي هو فيه خاف ان يقتلوا احداً بسببه واراد حفظ شعبه المؤمنين ان يفديهم بنفسه فانفذ الى الجند سرّاً وقال لهم تعالوا الليلة الى حائط السجن الذي ادقه لكم من داخل فاقبوه وافعلوا ما امركم به الملك فلما سمعوا ذلك قبلوا قوله ومضوا في تلك الليلة سرّاً الى الموضع الذي قال لهم وهو مكان كان فيه مفرداً عن المعتقلين لا يعرفه احد منهم فدق الحائط من داخل فلما سمعوا نقبوا موضع الدق وفتحوه فصلب على وجهه واخرج رأسه لهم من الطاقة التي فتحوها وقال الاصلح ان اسلم روحى ولا يهلك من اجلى الشعب فقطعوا الجند رأسه ومضوا فيا لهذا الفعل العجيب جداً فحدث في تلك الساعة ريح شديد حتى لم يسمع احد من الشعب الذين كانوا يحرسون باب السجن حس النقاين ولا سمع احد من المعتقلين فيه وكمل هذا الاب المغبوط قول الانجيل المقدس وما حكاه من قول اليهود يوم الصلبوت ان الاصلح ان يموت واحد عن الشعب ولا يهلك الشعب كله وتشبه بسيدد الراعى الصالح الذي بذل ^{P. 51}

1. ABCG. فعلوا. — 2. ABDEF. الطاق.

So when the Father Peter heard of the strife on his account between the troops and the people of the city, who prevented the soldiers from approaching the prison in which he was, he feared that some would be slain for his sake, and resolved to preserve his faithful people, and to redeem them with his own life. Therefore he sent word to the soldiers secretly, saying to them : « Come this night to the wall of the prison at the place where I will knock for you from within; and make a hole through it, and do what the prince has commanded you to do ». And when they heard this, they accepted his words. Accordingly they went that night secretly to the place of which he told them, which was a cell where he was separate from the other prisoners, of which none of the people knew; and then he knocked at the wall from within, and when they heard him, they broke open the place where he knocked, and made an opening there. So he made the sign of the cross on his face, and put his head out to them, through the hole which they had opened, saying : « It is better that I should give up my life than that the people should perish for my sake ». Thereupon the soldiers cut off his head, and went away. Behold then this most admirable deed!

Now there arose at that hour a violent wind, so that none of the people who were guarding the door of the prison heard the sound of those that pierced the wall; nor did any of the prisoners hear it. Thus this blessed father accomplished the words of the holy Gospel, and the words of the Jews which it relates¹ on the day of the blessed crucifixion, namely, that

1. S. John. xi. 50; xviii, 14.

نفسه عن خرافه وكان الشعب جلوساً عند باب السجن ولم يعلموا بما كان من امر
وقيل في نسخة اخرى انه خرج من النقب واخذود الجند ومضوا به الى مكان يعرف
ببوقولوا وتفسيره دار البقر وهو الموضع الذي تبت فيه شهادة الاب الجليل ماري
مرقس البشير وان الجند لما رأوا القديس بطرس انه اسلم نفسه للسوت خافوا واحققهم
الزعم فسألهم وقال لهم احب منكم ان امضى اتبارك من جسد الاب ماري مرقس
الانجيلي فاجابوه وهم محتشمون منه مطرقون الى الارض وقالوا مهما اردت ايها الاب
افعله سرعة فمضى الى حيث جسد الاب ماري مرقس الانجيلي البشير وصلى وتبارك
منه وجلس عنده كانه يخاطبه قائلاً يا ابي الانجيلي البشير بالسيّد المسيح الابن الوحيد
الشاهد باوجاعه انت اول شهيد واول بطرك كان في هذا الكرسي وانت يا طاهر يد
قديس الذي احطفاك المسيح القدوس الحقيقي وانت كرزت باسمه في كورة مصر وبهد
المدينة والاعمال المحيطة بها ونظرت في الخدمة التي فعلتها واخذت اكليل الشهادة

الذي احطفت ابهاتي واحدا بعد واحد الى حقارتى لانى النخ add. وانا الخاطي 1. E om. to

it is better that one should die for the people than that the whole people should perish; * and he was like his Lord, the Good Shepherd, who gave his * P. 51
life for his sheep. But the people meanwhile were sitting by the door of the prison, and knew not what had happened to him.

In another copy, however, it is said that he came out through the hole in the wall, and the soldiers took him and led him away to a place called *Boucolia*, the interpretation of which is Cattle-yard; and this is the place where was accomplished the martyrdom of the glorious father, Saint Mark the evangelist. But when the soldiers saw the holy Peter thus giving himself up to death, they were filled with awe, and dread fell upon them. So he asked them, and said to them : « I pray you that I may go and receive a blessing from the body of the father, Saint Mark the evangelist ». Then they consented to his request, and said with shame and downcast looks : « Whatever you desirest, father, do quickly ». So he went to the place where the body of Saint Mark, the evangelist and bringer of good tidings, lay; and he prayed and received a blessing from the relics, and knelt by them, as if he were discoursing with the saint, saying : « O my father, evangelist and messenger of the Lord Christ, the Only-Begotten Son, who dost bear witness to his passion, thou art the first martyr and the first patriarch of this see. Thou, O pure and holy one, art he whom Christ, truly the most holy, elected. Thou didst preach his name in the land of Egypt, and in this city, and in the provinces which surround it, and didst diligently exercise the ministry which was thy work; and thou didst receive the crown of martyrdom. For

ومن اجل ذلك ايها الاب الانجيلي البطريرك التلميذ الشهيد استحققت ان تظهر الايمان بالله الكلمة المخلص السيد يسوع المسيح وانت اصطفت انيانوس الطوباني لانه كان مستحقا وبعده ملبانوس ومن كان بعدهما ثم ديستريوس وياوركلا وديونوسيوس ومكسيوس والمغبوط ثلونا ابي الذي رباني حتى وصلت الي خدمة هذا الكرسي بعدد وانا خاطي لا استحق هذه الكرامة لكن بكثرة رأفته نلت ذلك فاشفع في ان اكون شهيدا بالحقيقة ان كنت مستحقا تمام صليبه وقيامته ويجعل في روائح الامانة السجينة لكي اكون له بخورا طيبا بسفك دمي على اسمه القدوس وقد حضر وقت زوالي فصل يا ابي علتى ان لا اكون بقلبين ونيّتين ويقويني الرب حتى افارق هذا العالم وهو ذا اترك لك الرعية التي ايتمنتى عليها وسلمتها لي ولمن كان قبلي ايضا فانت معلمنا يا سيدنا فكمن معنا ومع اولادك كما اعطاك السيد المسيح ثم قام من عند القبر ورفع يديه الى السماء وقال يا ابن الله يا يسوع المسيح كلمة الاب ادعوك واسألك ان تزيل عنا هذا الاضطهاد الذي

1. ABG اذانيرا F ايانورا — 2. ABEG فلكمن F فلكمن.

this reason, O father and evangelist, disciple and martyr, thou wast worthy to show forth thy faith in God, the Word and Saviour, the Lord Jesus Christ. Thou didst elect the blessed Amianus because he was worthy; and after him was Avilius, and those who succeeded those two; then Demetrius and Heraclas and Dionysius and Maximus; and the blessed Theonas, my father, who brought me up until I came to the ministry of this see after him, though I am a sinner, unworthy of this honour which I received only by the greatness of his compassion. Therefore intercede for me, that I may be a martyr in truth, if indeed I be worthy to imitate Christ's crucifixion and resurrection; and that he may fill me with the perfume of life-giving faith, so that I may be to him sweet-smelling incense, by the shedding of my blood for his holy name. For the time is come for my decease; therefore pray, O my father, for me, that I may not be divided into two hearts or purposes, and that the Lord may strengthen me, until I depart from this world. And behold, I leave to thee the flock with which thou didst entrust me, and which thou didst hand over to me, and to those who were before me also, for thou art our teacher, O our lord; therefore be with us and with our children, according to the charge which the Lord Christ gave to thee ».

Then Peter rose from beside the tomb, and lifted up his hands to heaven, and said : « O Son of God, Jesus Christ, Word of the Father, I pray and beseech thee to make to cease from us this persecution which is upon thy people, and to grant that the shedding of the blood of this thy ser-

على شعبك ويكون سفك دمي انا عبدك ازالة لهذا الاضطهاد عن رعيتك الناطقة وكان بالقرب من القبر مسكن فيه حبيبة عذراء وابوها رجل شيخ وكانت قائدة تصلي ولما تمت صلاتها سمعت صوتا من السماء يقول بطرس رأس الحواريين وبطرس هذا تمام الشهداء * P. 52 فلما اكمل الاب القديس دعاءه قبل القبر وقبور الاباء التي هناك ثم صعد الى الجند فنظروا وجهه كوجه ملائكة الله فخافوا منه ولم يخاطبوه لان الله لا يتخلى عن من يتوكل عليه ثم رفع يديه الى السماء وشكر الرب وصلب على وجهه وقال امين وقلع بليته وكشف رقبته الطاهرة للرب وقال لهم افعلوا ما امرتم به فخافوا من ان تلاحقهم عقوبة بسببه فنظر بعضهم الى بعض ولم يجسر احد منهم يقطع راسه لما وقع عليهم من الخوف ثم تشاوروا وقالوا من قطع راسه منا دفع له كل واحد منا خمسة دنائير وكانوا ستة نفر وكان مع احدهم دنائير فاخرج منها خمسة وعشرين دينارا وقال الذي يتقدم اليه ويقطع راسه يأخذ هذه الدنائير عني وعن الاربعة الباقيين فتقدم احدهم واستجرا

1. ABG ودعاء.

want may put an end to the oppression of thy reasonable flock ». Now there was in the neighbourhood of the tomb a dwelling-place, where lived a young virgin with her aged father, and she was at that moment standing to pray; and when her prayer was ended, she heard a voice from heaven saying : « Peter was the first of the apostles; and now Peter is the last of the martyrs ». So when the holy father had finished his invocation, he kissed the apostle's tomb, and the tombs of the fathers * which * P. 52 were there also. Then he ascended to the soldiers, who saw his face as it were the face of an angel of God, and so they were afraid of him, and did not speak to him; for God does not abandon those who trust in him. Thereupon the saint raised his hands to heaven, and thanked the Lord, and made the sign of the cross on his face, and said « Amen ». And he took off his pallium, and bared his neck, which was pure before the Lord, and said to them : « Do as you have been commanded ». But the soldiers feared that trouble would befall them because of him. So they looked one at another, and not one of them dared to cut off his head, because of the dread which had fallen upon them. Then they took counsel together and said : « To him that cuts off his head each one of us will give five denarii ». Now they were six persons; and one of them had some money; so he took out five and twenty denarii from among the coins and said : « He that will go up to him, and cut off his head, shall receive this money from me and from the four others ». So one of the men

وقطع راس الشهيد القديس بطرس البطارك في التاسع والعشرين من هاتور وكان مدة مقامه على الكرسي الانجيلي احدى عشرة سنة فاما ذلك الجندي الذي جعل نصيبه مع يودس الاسخريوطي فانه اخذ الدنانير وهرب هو واصحابه خوفا من الشعب وبقي جسد القديس ملقى الى وقت كثير من النهار حتى عرف الشعب الجاوس عند الحبس الخبير ونظروا النقب في الحائط فمضوا اليه مسرعين ووجدوا جسده وثوبه عليه والشيخ والصيئة العذراء جالسين¹ يحفظانه فالصقوا الراس بالجسد ونشروا عليه سبيته وجبعوا دمه ووقفوا باكين وتبلبلت المدينة واضطربت عند مشاهدتهم² الشهيد الذي للسيد المسيح ثم حضر مقدمو المدينة وانفوا جسده في النطع الذي كان ينام عليه وهضوا به الى البيعة وجعلوه على السترنس الى ان قدسوا واتسوا القداس ودفنوه مع الاباء صلواته يكن معنا ومع جميع بني العمودية امين

1. جالسين يحفظانه EF جالوس يحفظانه ABC. — 2. شهدائهم ABC.

went forward, and summoned up his courage, and cut off the head of the holy martyr and patriarch Peter; that day being the 29th of Hatür. Now Peter had sat on the evangelical throne for eleven years. But as for that soldier who cast in his lot with Judas Iscariot, he took the money and fled, he and his companions, in fear of the people.

And the body of the saint remained lying as it was far into the day, until the people who were sitting before the prison learnt what had taken place, and saw the hole in the wall. Then they went in haste to the place where he was, and found his body covered with his garment, and the old man and the young virgin sitting there and guarding it. So they joined the head to the body, and spread over it a linen cloth; and they collected his blood; and they stood there weeping.

And the city was in confusion, and was greatly disturbed, when the people beheld this martyr of the Lord Christ. Then the chief men of the city came, and wrapped his body in the leathern mat on which he used to sleep; and they took him to the church, and placed him there on the *synthronus*, until the celebration of the liturgy. And, when the liturgy had been performed, they buried him with the fathers. May his prayers be with us and all those that are baptized! Amen.

ارثلا البطرك

وهو من العدد الثامن عشر

فلما تتيح الاب بطرس وعدموه اهل الاسكندرية اتقدوا وجمعوا الاساقفة وحيثه
ارثلا القس بطركاً عوضه كما كان اوصى قبل وفاته فلما جلس ارثلا على الكرسي
الرسولي الانجيلي تقدم اليه جماعة من الشعب وسألوه في قبول اريوس فقبل سؤالهم وجعل
شتماً ولما قبله وخالف وصية ابيه بطرس لم يقم على الكرسي سوى ستة شهور وتتيح
في تاسع عشر بوونة

السيرة السابعة من سير البيعة

الاكسندرس البطرك

وهو التاسع عشر من العدد

* P. 53

فلما تتيح ارثلا البطرك اجتمع الشعب ووضعوا ايديهم على الاب الاكسندرس القس
وصار بطركاً كما اوصى الاب بطرس آخر الشهداء وجلس على الكرسي فتقدم اليه بعض

ACHILLAS, THE EIGHTEENTH PATRIARCH. A. D. 311-312.

When the Father Peter went to his rest, and the people of Alexandria were thus deprived of his presence, they sent and assembled the bishops together. And they made Achilles, the priest, patriarch instead of Peter, as he had charged them before his death. Then, when Achilles had taken his seat upon the apostolic and evangelical throne, a body of the people came to him, and prayed him to receive Arius. Accordingly he admitted their request, and made Arius deacon. But since Achilles received Arius, and thus disobeyed the command of his father Peter, he only remained in the see six months. And he went to his rest on the 19th of Baunah.

CHAPTER VII

ALEXANDER I, THE NINETEENTH PATRIARCH. A. D. 312-326.

* P. 53

When Achilles, the patriarch, went to his rest, the people assembled and laid their hands upon the Father Alexander, the priest, as the Father Peter, the last of the martyrs, had charged them; and he sat upon the

الشعب وسألوه ان يقبل اريوس فلما رآه الاكسندرس الفاضل رفضه ولم يقبله وقال لمن سأله فيه قال لى الاب بطرس وهو فى الحبس ولاخى ارشلا ان السيد المسيح احرم اريوس فلا تقبلوه ولما خالفه ارشلا اخى لم يقم على الكرسي غير ستة اشهر وانا فيما قبله بالجملة وهو مفروز فمكث اريوس منفيا تحت الحرور مدة فمضى بعد ذلك الى القسطنطينية وشكا حاله لقسطنطيوس ابن الملك قسطنطين المغبوط وانه قد تاب ورجع عن مقالته وحاف على ذلك وهو يخفى السكر فى قلبه الى ان اظهر الله له قدرته فيه ونزلت امعاء من دبره فهلك كما سيذكر ذلك فيما بعد وبسببه كان المجمع المقدس بنيقية واحرم فيه واستقرت الامانة المستقيمة وايام الصوم ويوم عيد الفصح وكان ابونا الاكسندروس البطارك مقدم المجمع وبعد ذلك تنيح وهو متمسك بالامانة الارثوذكسية وكانت نيافته فى الثانى والعشرين من برمودة وكانت مدة مقامه على الكرسي ست عشرة سنة

1. Mss. لقسطنطس.

episcopal throne. And some of the people came to him, and prayed him to receive Arius. But when Alexander, the excellent, saw Arius, he rejected him, and would not receive him, and said to those who interceded with him for that man : « The Father Peter, while he was in prison, said to me and to my brother Achillas : The Lord Christ has anathematized Arius; therefore receive him not. And when Achillas, my brother, disobeyed the Father Peter's injunction, he only remained upon the episcopal throne six months. Therefore I will not receive Arius at all, since he is separated from us ». So Arius remained in banishment under sentence of excommunication for many years. After that he went to Constantinople, and laid a complaint before Constantius, son of the blessed prince Constantine, describing how he had been treated, and declaring that he had repented and renounced his false doctrine; and he swore to this. And thus he continued to hide his guile in his heart, until God revealed to him his power over him, and his bowels gushed forth from his body, and so he perished, as it shall be related hereafter. For it was on account of Arius that the holy council at Nicaea took place, at which he was anathematized, and the orthodox faith was established, and the days of the fast and the day of the feast of Easter were fixed. And our Father, the patriarch Alexander, was president of that council. And after that, he went to his rest, holding fast to the orthodox faith. His death took place on the 22nd of Barmudah; and the period of his occupation of the see was sixteen years.

السيرة الثامنة من سير البيعة
اتناسيوس الرسولي البطريرك
وهو من عدد الابهاء العشرون

فلما تنيح الاب المغبوط الاكسندروس ترملت البيعة اياما يسيرة واجتمع الشعب
وتشاوروا وقدموا الاب اتناسيوس واجلسوه على الكرسي الانجيلي وكتب مقالات حسنة
وميامر كثيرة وستى في بطركيته الرسولي لشرف افعاله المتشبهة بالرسول وفي ايامه كان
المجمع في جلاطية¹ وكان فيه باسيلوس الكبير صاحب القداس وقطعوا الارينانوس² في ايام
يوليانوس الملك الكافر وكان يوبيانوس³ البطريرق على هذا المجمع وقتل يوليانوس الملك
بيد الشهيد الجليل مرقوريوس وجلس بعده يوبيانوس البطريرق ملكاً فاراح البيعة في
ايامه وصبر اتناسيوس البطريرك⁴ على بلايا كثيرة ونفى ونصب له فخاخ السوء حتى ابعد
عن كرسيه لكثرة ما ناله ومضى الى صعيد مصر واقام هناك سنين كثيرة واظهر انه فاعل

1. E بغلاطيا F غلاطيا في. — 2. ABG ارينانوس DEF اريوس. — 3. Mss. يوليانوس. — 4. G
om. to كرسيد.

CHAPTER VIII

ATHANASIUS I, THE APOSTOLIC, THE TWENTIETH PATRIARCH. A. D. 326-373.

So when the blessed Father Alexander went to his rest, the Church was widowed for a few days. Then the people assembled and took counsel, and appointed the Father Athanasius, and seated him on the evangelical throne. And he wrote excellent treatises and many homilies; and he was called during his patriarchate the Apostolic, on account of the nobility of his deeds, which were like those of the Apostles.

In his days took place the council of Galatia at which Basil the Great, author of the Liturgy, was present, and in which they excommunicated the Arians, in the reign of Julian the misbelieving prince; and Jovian, the patrician, presided over this council; and Julian, the prince, was slain by the hand of the glorious martyr Mercurius; and after him Jovian the patrician was enthroned as prince, and gave rest to the Church during his reign. And Athanasius, the patriarch, endured many trials, and was sent into exile; for evil snares were laid for him, so that he was forced to leave his see by the frequent persecutions that he underwent; and he fled to Upper Egypt, and remained there for many years, and feigned himself a

وصير نفسه اجيراً ولم يظهر انه بطرك واقام¹ السلوك الكفرة اعنى ولاس² وولانديانوس³ P. 54
احدى عشرة سنة فلما اراد الرب اعادته الى كرسيه⁴ دفعة اخرى بصلواته المقدسات المقبولات
اهلك هؤلاء الملوك⁵ بموت سوء لاجل ما فعلوه بالارثدكسية واقام الرب ملكا مؤمنا اسمه
تاوضوس فابتهدت البيعة في ايامه وكان هدوء وأمن وسلامة وعاد اتناسيوس الى
كرسيه وكان⁶ في ظهوره فرح ومسرّة⁷ في بلاد مصر اذ جعلهم الرب مستحقين لرجوع
راعيهم اليهم واقام هذا الراعي الصالح الروحاني على كرسي ماري مرقس الانجيلي سبع
واربعين سنة وتنتج⁸ في السابع من بشنس وهو ضابط البيعة وغالب المعاندين للحق
المناصين للدين الارثدكسي ولايس كرامة السيد المسيح فحزن الشعب لاجل هذا
الراعي الرسول الذي عدموه فاما سيرته فانه كان قد غاب عن كرسيه ثاث دفعات
للسدائد التي نالته وتغلب⁹ المخالفين على كرسيه وكانت غيبته في الدفعة الاخيرة احدى
عشرة سنة وكان كتب من النفي الى عذارى بسدينة الاسكندرية يقول لهن ان عروسكن

اناولاس¹ ABDG. — 2. واقام هكذا في ايام السلوك الكفرة الخ F سنة 10. — 3. E om. to. — 4. E om. to. — 5. A الكفرة وهم اولاس ولانديانوس. — 6. E add. وكان ظهور فرحاً B وكان وطهور فرحاً. — 7. E om. to. — 8. ABG كرسيه المخالفين. — 9. E om. to. نريية حسنة.

workman, and disguised himself as a hired labourer, and did not disclose
* P. 54 that he was patriarch. And the misbelieving princes, Valens and Valen-
tinian, reigned eleven years. So when it was the Lord's will to restore
Athanasius to his see again, through this patriarch's holy and accepted
prayers, he destroyed those princes by an evil death, on account of what they
had done against orthodoxy. And the Lord set up a believing prince, named
Theodosius; and the Church rejoiced in his days, and there was tranquillity
and security and peace.

When Athanasius returned to his see there was joy and gladness in the
land of Egypt at his reappearance, because the Lord had counted the people
worthy of the return of their shepherd to them. And this good spiritual
shepherd remained on the throne of Saint Mark the evangelist forty-seven
years, until he went to his rest on the 8th of Bashans, governing the Church,
and subduing those who rebelled against the truth, and resisted the orthodox
religion, and wearing as a garment the honour of the Lord Christ. So the
people mourned for this apostolic shepherd of whom they were deprived.

And as for his history, he quitted his diocese three times, on account of
the persecutions which overtook him, when the heretics took possession of
his see; and his absence the third time lasted eleven years. And he wrote

هو المسيح الذى لا يرى ولا يسوت فما دتم تحت¹ محبته فما تكن ارامل واعلم
اننى كنت كاتباً لابي الاكسندروس وكان ما يقرأ قط الانجيل فى قلايته ولا فى غيره
جالساً بل قائماً والضوء قدماه وكان الله تعالى قد حبّب له قراءة الكتب فبينما هو لي
قائم يصلى ويقرأ فى الانجيل اذ اتين رهبانات واستاذن عليه ثم طلعن اليه فسجدن بي
يديه وقلن له عندنا عذارى يصمن ستة ايام ولا يعملن شيئاً بايديهن ليفضل منه
يطعمنه للمستورين ونريد منك يا ابانا ان تتقدم لهن ان يعملن ويكون صومهم بقا
فقال لهن صدقنى² يا اخواتى اتى ما صمت قط يومين ولا افطرت قط بالنهار ولا اكا
الا بقدر ولا اتعبت نفسى ولا ادبت جسمى لانه جيد ان يكون الصوم بقدر والشراب
بقدر والنوم بقدر فاذا اكل الانسان كما يجب قوى على الصلاة وكذلك اذا نام بقدر
وللطعام حدّ وللشراب حدّ وللنوم حدّ فقلن لهن يفطرن بقدر ويعملن كل شىء ج
بقدر لئلا يكثر الكلام فينسى اوله هذا ما كتب به اتناسيوس الرسولى وحكى به عد

1. F — 2. ABG. ثابتين فى محبتد F.

from his exile to certain virgins in the city of Alexandria, saying to them :
Verily your bridegroom is Christ, the invisible and immortal one, so that, as
long as you remain obedient to his love, you will not be widows. Know
that I used to act as scribe for my father Alexander; and he never read the
Gospel in his cell or elsewhere seated, but always standing, with the light
in front of him; for God most high had made him love to read the scriptures.

So while he was one night standing and praying and reading in the
Gospel, behold, some nuns came, and asked leave to see him. Then they
came up to him, and prostrated themselves before him, and said to him :
There are in our convent certain virgins who fast during six days of the week
continuously: but they do no work with their hands, by which something
might be earned to feed the poor. Now we desire of thee, our father, that
you shouldst bid them work, and direct that their fast be kept in modera-
tion. So he said to them : Believe me my sisters, I have never fasted for
two whole days together, without breaking my fast during the day; but I
only ate in moderation, and neither wearied my soul nor punished my body.
For it is good that fasting should be in moderation, and drinking in mode-
ration, and sleep in moderation. For if a man eats as he ought, he is
strong for prayer; and so likewise if he sleeps in moderation; but to food
there should be a limit, and to drink a limit, and to sleep a limit. So tell
them to break their fast in moderation, and to work, for everything is good
in moderation, that words may not be multiplied, and the beginning of them
may not be forgotten ».

ابيه القديس الاكسندروس وانه كان كلامه كالعسل لمن يسمعه وكان يكثر النعمة¹ للسيد المسيح وقد قيل ان اريوس كان اتى الى هذا الاب الاكسندروس وسأل ان يدخل اليه فقال الاكسندروس قولوا له اوصاني ابي ان لا اقبلك ولا تدخل التى ولا اجتمع بك لان ابي شهد ان السيد المسيح ارآه² فى منامه ثوبه مشقوقا منك وامرد ان لا يقبلك او ما تعلم ان لسانك هو الذى ابعدك منه بما قلته فاطلب من السيد المسيح المخلص واعترف له بخطيئتك فاذا قبلك فهو يامرني * بقبولك كما امر بطرس ابي ان لا يقبلك وقد امر³ P. 55 المسيح ان لا نمنع احداً من المؤمنين به دخول البيعة فاذا اجرم واخطأ منعنا حتى يندم ويتوب فاذا قبله المسيح قبلناه فلما سمع اريوس هذا غضب ومضى فجمع اليه جمعاً كثيراً ووضع مقالات تجديف وكفر بلسانه المستحق القطع وقال ان ابن الله مخلوق وكان السجمع فى نيقة لاجله وكان فيه رؤوس الاربع كراسى مجتسعين فيه اعنى بطاركة رومية والاسكندرية وافسس وانطاكية وجلس معهم قسطنطين الملك المؤمن

ظهر له فى منامه وثوبه مشقوق² P. — الشكر¹ P.

This is what Athanasius the Apostolic wrote and reported of his holy father, Alexander. He declared also that his words were like honey to those that heard them, for he was full of the grace of the Lord Christ; and that it was reported that Arius had come to this Father Alexander, and prayed that he might enter to him. But Alexander said: « Tell him thus: My father charged me that I should not receive thee, and that thou shouldst not enter to me, and that I should not associate with thee. For my father bore witness that the Lord Christ showed him in a dream his garment rent by thee, and commanded him not to receive thee. Or knowest thou not that it is thy tongue that has separated thee from him by what thou hast said concerning him? Therefore pray to the Lord Christ, the Saviour, and confess³ P. 55 thy sin to him; and if he receive thee, then he will command me * to receive thee, as he commanded Peter, my father, not to receive thee. For Christ has commanded that we should forbid none of those that believe in him to enter the church. But if a man has committed an offence, and has sinned, then we forbid him, until he repents and is converted; and then if Christ receives him we receive him ».

So when Arius heard this he was angry, and went away, and collected to himself a great body of followers, and composed blasphemous treatises, and denied his faith with his tongue that deserved to be cut out, saying that the Son of God was created. And the council at Nicaea was held on account of him: and there the heads of the four sees were assembled to judge him,

فأكملوا وقرروا الإمامة الأرثوذكسية والصوم والفصح وقال لهم الملك استاكم ان تجعلوا
مدينة القسطنطينية بطركية لانها مدينة الملك وكذلك اورشليم لانها مدينة الملك الحقيقي
السمائي فلما رأوا تواضعه فعلوا ذلك وقطعوا اريوس الكافر وكتب قسطنطين الملك
المؤمن حرم اريوس الكافر بخط يده وقال فيه انه اهلك الذين اشتراهم المسيح بدم
القدس فهرب اريوس الى افريقية ولم يجد راحة في ايام قسطنطين الملك واي
الاكسندروس البطررك وكان الاكسندروس قد ربي اتناسيوس تربية حسنة لانه¹ كان اب
امرأة رئيسة عابدة للاوثان وكانت غنية جداً وكان يتيماً فلما كبر ارادت ان تزوجه فد
يشته ذلك فاحتالت عليه ليقع² مع امرأة زانية لتوحله³ في الزيجة فلم يفعل وكان الر
يحفظه لامر⁴ عظيم وكانت تاخذ البنات الحسان تزيّنهن وتطيّبهن وتجعلهن يدخان عليه
مرقده وينمن عنده ويتعرضن له فاذا استيقظ ضربهن وطردهن وكانت تشتهى ان تزو-

1. E. وكان هذا الاب ابن امرأة النخ. — 2. E. لتوقعه. — 3. E. ترغبه. — 4. E. om. to فلا يفعل.

mely the patriarchs of Rome and Alexandria and Ephesus and Antioch;
and Constantine, the believing prince, sat with them. And they finally
settled the orthodox faith, and the time of the Fast and of Easter. And the
prince said to the bishops in council: « I pray you to make the city of
Constantinople a patriarchal see, because it is the city of the prince, and
likewise Jerusalem because it is the city of the true, heavenly prince. » So
when they saw his humility, they did this as he prayed them. And they
drove off Arius the unbeliever; and Constantine, the believing prince, wrote
the excommunication of Arius the unbeliever in his own handwriting, saying
therein that he had caused those to perish whom Christ bought with his
precious blood. Then Arius fled to Africa, and found no rest in the days of
Constantine, the prince, and in the days of Alexander the patriarch.

Now Alexander had brought up Athanasius excellently well. For he
was the son of a principal woman, a worshipper of idols, who was very
rich; and he was an orphan on the father's side. So when he grew up she
wanted to marry him to a wife, but he did not desire that. Then she
was grieved against him, that he might fall with a woman who was a sinner,
but she might involve him in the mire of matrimony; but he would not
do it, for the Lord was keeping him for great things. And she used to
bring beautiful girls, and adorn them and perfume them, and make them
bring them to him into his chamber, and sleep near him and solicit him; but
when he awoke he beat them, and drove them away. For her constant
desire was to marry him and to establish him in his father's possessions

وتتقيمه على اواسى ابيه وامواله فلا يفعل واحضرت رجلاً ساحراً اسكندرانياً¹ حكيماً من حكماء الصابة وعرفته ما² عندها من حال ابنها فقال لها دعيني اليوم آكل معه خبزاً ففرحت واولمت وليمة عظيمة واجتمع بابنها واكلوا وشربوا فلما كان بالغداة مضى الفيلسوف اليها وقال لها لا تتعبي فانك لا تقدرين على ابنت لانه قد صار جليلاً على رأى الجليليين وسيكون رجلاً عظيماً قالت³ ومن هم الجليليون قال لها اصحاب الكنيسة الذين قد اهلكوا البرابي وابدوا الاوثان فلما سمعت هذا قالت فى نفسها ان توانيت عنه مضى عنى وبقيت وحيدة فحينئذ نهضت واخذته معها ومضت به⁴ الى الاكسندرس وقالت له قضية حال اتناسيوس ابنها وجميع سيرته ثم تعمدت هي وولدها وبعد زمان توفيت وبقي هو عند الاب الاكسندروس مثل الولد ورباه بدعة بكل فن وحفظ الاناجيل وقرأ كتب الله فلما كبر اقصمه⁵ شماساً وجعله كاتبه و صار كأنه ترجمان الاب المذكور وخادماً للكلام الذى يريد يقوله فلما تنيخ⁶ قسطنطين الملك المؤمن بشيخوخة حسنة⁷ وجلس بعده قسطنطيوس⁸ ابنه فلم يثبت على الامانة المستقيمة وانما كان يخاف ويحتشم

1. E om. to الصابة. — 2. E om. to ابنتها add. ابيد اواسى لاجل اواسى. — 3. E om. to الاوثان. — 4. E add. الى الاسكندرية. — 5. E اوسد. — 6. ABDG قسطنطروس.

and wealth, but he would never consent. And she sent for a man who was a magician of Alexandria, a wise man among the Sabaeans, and informed him of her circumstances with regard to her son; so he said to her : « Let me eat bread with him to-day. » Thereupon she rejoiced, and prepared a great feast. And the philosopher accompanied her son, and they ate and drank; but when the morning came, he went to her, and said to her : « Trouble not thyself, for thou canst have no power over thy son, for he has become a Galilaean according to the doctrines of the Galilaean; and he will be a great man. » She said : « Who are the Galilaean? » He answered : « The people of the Church, who have ruined the temples and destroyed the images. » Therefore when she heard this, she said within herself : « If I neglect him, he will go away from me, and I shall be left alone. » So straightway she arose, and took him with her, and went with him to Alexander, and related to him the circumstances of Athanasius her son, and all his history. Then she was baptized, and her son also.

And after a time she died, and Athanasius remained like a son with the Father Alexander, who educated him quietly in every branch of learning. And Athanasius learnt the gospels by heart, and read the divine scriptures; and when he was fully grown, Alexander ordained him deacon, and made him his scribe, and he became as though he were the interpreter of the

* P. 56 aforesaid father, and a minister of the word which he wished to utter.

من الناس فوجد اريوس حينئذ الفرصة ومال الى اخذ¹ الملك وجذبه الى قلبه وافاد قلبه وحماله على استمال الملك الى مقالته واغواذ الى ان انفذ احضر الاكسندروس الاسكندرية الى القسطنطينية ولم يعلم الملك قدر الاكسندروس ولا سبب حرمة لاريوس وابعاده له عن البيعة وكان الاكسندرس قد شاخ وكبر غير انه ثابت الجواس² س الجواس وكان اتناسيوس ترجمانه وكاتبه والمتكلم عنه بقوة الروح القدس لمعرفته بالامم الارثوذكسية³ فجلس الاب الاكسندروس بحضرة الملك واحضر اريوس وتكلم كلام الطمث واكثر الكلام السمج فخصمه اتناسيوس بالاقوال التي اوردها وابطل كلامه فق اريوس وافسخ المجلس وقال يكون لنا مجلس آخر ولما علم اريوس انه لا قوة باتناسيوس دفع مالا⁴ لاصحاب ابواب المسلك وقرر معهم ان يمنعوا اتناسيوس من الدخول معهم في المجلس الاخر فلما كان بالغداة امر الملك باحضارهم فلما دخلوا الاكسندرس منعوا البوابون اتناسيوس الرسولى من الدخول فلما جلس الملك والبطر

1. F add. خدام. — 2. Mss. الحاس. — 3. DF الحق. — 4. E om. to معهم add. رشوة للبرايين وارصد.

So when Constantine, the believing prince, died in a good old age, Constantius his son was enthroned after him, but did not remain firm in the orthodox faith, only fearing and respecting the people. Then Arius found an opportunity, and aimed at taking hold of the prince, and drew him to his own mind, and corrupted his heart, and induced him to incline the empire to his doctrine, and led him astray, till he sent and summoned Alexander from Alexandria to Constantinople. For the prince did not know the power of Alexander, nor the cause for which he had anathematized Arius and removed him from the Church. Now Alexander had grown old and advanced in years, although he was strong in sense and sound in faculties; and Athanasius was his interpreter and scribe and mouthpiece, through the power of the Holy Ghost, on account of his knowledge of the orthodox faith. So the next day Alexander took his seat in the presence of the prince, who then summoned Arius; and Arius uttered his impure discourse, and multiplied his vile phrases. But Athanasius confuted him by the arguments which he delivered, and brought his discourse to naught. Thereupon Arius was rebuffed, and broke up the assembly, saying: « We will have another meeting. » And since Arius knew that he had no power against Athanasius, he gave money to the attendants at the royal doors, and settled with them that they should prevent Athanasius from entering with the others into the next assembly. So when the morrow came the prince commanded to bring them in; but when Alexander entered, the doorkeepers prevented Athanasius

بحضرتة تكلم اريوس واكثر الكلام فالتفت الاب الاكسندروس يمينا وشمالاً فلم ير اتناسيوس كاتبه فسكت فقال له الملك لم لا تتكلم قال له الاكسندروس كيف اتكلم بلا لسان فعلم الملك انه يعنى اتناسيوس فامر باحضاره فلما راي اريوس ان اتناسيوس قد دخل خرج مسرعاً ولم يقف فقال الاكسندروس للملك اعلم ايها الملك ان قطع هذا اريوس كان في المجمع وليس انا قطعته وحدي بل ابوك المغبوط الملك واهل المجمع كلهم قطعوه وكتب الملك حرمه بخط يده واذا نظرت كتب اييك وجدته بخط يده¹ وانا اقول من يقطع الملك قسطنطين واهل المجمع² فاحله انا فيكون ذلك مني بدعة لان اباك بالحقيقة كتب حرمه وقطعه بخط يده في المجمع الذي كان بنيقية فلما سمع الملك هذا القول خاف من اخيه ان يحل امر الملك ابيه فيجد اخود بذلك الحجة للنفاق عليه فاطلق الاب الاكسندروس واعاده³ الى كرسيه وبقي اريوس محروماً

1. E add. انسان. — 2. ABDG add. والابا البطاركة لاند جدى وجعل ابن اللد مخاروق. — 3. ABD رعاة.

the Apostolic from entering. When the prince had taken his seat, the patriarch being present also, Arius spoke and delivered a long discourse. So the Father Alexander turned to the right and left, but could not see Athanasius, his scribe; and therefore he was silent. Then the prince said to him : « Why dost thou not speak? » Alexander replied : « How shall I speak without a tongue? » So the prince knew that he meant Athanasius, and commanded to bring him in. But when Arius saw that Athanasius had entered, he went out hastily, and would not remain. Then Alexander said to the prince : « Know, O prince, that the cutting off of this Arius took place at the council; and it was not I alone that cut him off, but thy blessed father, the prince, and all the members of the council cut him off, and the prince wrote his anathema in his own handwriting. Therefore if thou wilt look at the letter of thy father, thou wilt find that it is in his handwriting. Shall I then say of him that was excommunicated by the prince Constantine and the members of the council that I will absolve him? Nay, that would be an act of heresy on my part. For thy father in truth wrote his anathema and his excommunication in his own handwriting, at the council which took place at Nicæa. » So when the prince heard this speech, he was afraid of his brother, that if he should break the command of his father, his brother would find in that a pretext for acting with duplicity against him; and therefore he dismissed the Father Alexander, and restored him to his see. Thus Arius justly remained anathematized, and bound by the censures of the

مربوطاً بعدل لأنه ظن أنه يبلغ بقوته من الملك وبذله المال إحاشيته بغيته وتبيح الآ
 الاكسندروس مع ابائه بعد ان اوحى الكهنة والشعب عند نياحته ان يجاسوا اتناسيوس
 بعده على الكرسي فمضوا بذلك لمحبتهم له فلما جلس على الكرسي الرسولي اخبر
 * P. 57 شيعه اريوس من البيعة واخرج الحرم الذي في خط قسطنطين الملك واهل المعجم
 المقدس وقرأه في البيعة على الجماعة فلما سمع اريوس بذلك غضب جداً والتهم
 شيطانه كالنار ومضى الى الملك وقال له ان قبلني الاكسندرس بطرك القسطنطينية بامرا
 بلغت غرضي فدعاه الملك وقال هو ذا بطرك اسكندرية قد امتنع من قبول اريوس
 وخالفنا وانت تعلم اننا اقمناك واجلسناك بطركاً على كرسي القسطنطينية ويجب ان
 تخالفنا كغيرك وانت طيب وتأخذ اريوس اليك وتقبله قال له البطرك ان البيعة لا تقبل
 ولا يجب ان نقبل الا من هو موافق لامانتها وهذا فقد جعل الثالوث مخلوقاً و
 ابعد من البيعة بحق قال له الملك لا يفعل بل هو معترف بالثالوث قال له البطرا

1. E om. to بعينه. — 2. F om. with foll. word.

Church, for he had supposed that he would succeed in obtaining his desires
 and his power over the prince, and by giving money to the attendants.

And the Father Alexander went to his rest with his fathers, after he had
 exhorted the priests and the people, at the time of his death, that they should
 receive Athanasius after him upon the throne. So they rejoiced at that, on
 account of their love for Athanasius. When he sat upon the apostolic
 throne, he drove the sect of Arius out of the Church, and brought forth the * P. 57
 letter of excommunication which was in the handwriting of Constantine, the
 prince, and the members of the holy council, and read it in the church before
 the congregation. But when Arius heard of this, he was exceedingly
 angry, and his pride blazed up like fire, and he went to the prince, and said
 to him : « If Alexander, patriarch of Constantinople, will receive me by thy
 command, I shall attain my object. » So the prince summoned the patriarch,
 and said to him : « Behold, the patriarch of Alexandria has refused to
 receive Arius, and has disobeyed our command. But thou knowest that we
 have raised thee, and seated thee as patriarch upon the throne of Constanz-
 nople; and therefore it behoves thee not to resist us, as others do, since
 thou art good, but to take Arius to thyself, and receive him. » The patriarch
 answered : « Nay, the Church will not receive him, and it is not right that
 she should receive any except those who agree with her faith. For this man
 has declared that one of the Trinity is a creature, and has been rightly
 removed from the Church. » The prince rejoined : « That he does not do,

فيكتب لي خطه باماتته حتى اعرفها فاحضره الملك وكان ذلك شيا من الله تعالى وكتب خطه بالامانة وهو يضمر خلافها في نفسه ثم استخلفه البطرك ان ما بقى في نفسه شات منها فحلف له فقال الملك للبطرك اى شىء تبقى لك عليه بعد هذا فقال الاب الاكسندرس بطرك القسطنطينية للملك ان الاب اتاسيوس بطرك اسكندرية قد جدد قراءة حرم اريوس المكتوب بخط الملك قسطنطين ايك السغبوط وخطوط حساعة نيقيه بالاسكندرية ونفى شيعته من بيعته فان لم يجر على اريوس هذا شىء من الآفات من اليوم الى يوم الاحد فانا اقبله واستدعيه للشركة مع الكهنة فخرج اريوس وكان منتظرا ليوم الاحد فلما كان يوم الاحد دخل الى البيعة وقد لبس ثيابا فخرة وتعطر وتطيب وجلس عند باب الاراديون في طقس الكهنة وكان البطريك ومن معه قد اقاموا الجمعة كلها صياما قياما بين يدي السيد المسيح يسألونه ان لا يحسب عليهم خطية اريوس لان الملك كان قد اقسام له ان لم تقبل اريوس يوم الاحد بعد يمينه لاخرن

but on the contrary he acknowledges the Trinity. » The patriarch said to him : « Then let him write for me a confession of his faith in his own handwriting, so that I may know what he believes. » So the prince sent for Arius; for this was a thing from God most high; and he wrote a confession of the faith in his own hand, concealing his heresy in his own soul. Then the patriarch asked him to swear that no doubt of the truth remained in his heart; and so he swore to him. Then the prince said to the patriarch : « What remaining objection hast thou against Arius after that? » So the Father Alexander, patriarch of Constantinople, said to the king : « Verily the Father Athanasius, patriarch of Alexandria, has read afresh at Alexandria the anathema pronounced against Arius, written in the handwriting of the prince Constantine, thy blessed father, and in the handwriting of the fathers of the council of Nicaea, and has banished his sect from his church. But if no misfortune happen to this Arius from to-day till Sunday, then I will receive him, and will invite him to association with the priests. »

Then Arius went away, and waited for Sunday. So when Sunday came he entered the church, having put on splendid garments, and perfumed and scented himself, and sat by the door of the sanctuary, among the ranks of the priests. But the patriarch and his friends had remained all through the week fasting, and standing before the Lord Jesus, and beseeching him not to reckon to them the sin of Arius; for the prince had sworn to Alexander, saying : « If thou wilt not receive Arius on Sunday after his oath, I will exact from the church a large sum of money ». So when the clergy and the

البيعة مالا كثيراً فلما اجتمعوا الكهنة والشعب في ذلك اليوم في البيعة واريوس حاضر
 اهتم الاب بطيريك بالقداس وهو حزين فلما قرأ القارئ تحركت احشاء اريوس عليه
 فمضى الى زاوية بالبعد يتغوط فنزلت جميع امعاءه وكلما في جوفه من دبره ولما غار
 عنهم سألوا عنه فلم يجدوه ففتشوا عليه فاصابوه وهو قاعد جامدا¹ فارغاً خاوياً يابسا وكا
 ما كان في بطنه قاعد قدّامه فاعلموا الاب بطيريك بذلك فتعجب منه وسكت وشك
 الرب يسوع المسيح ومجده الذي حكم على اريوس واهلكه عاجلاً لاجل يمينه الكاذب
 وامانته الفاسدة فاطهر للملك والجمع جميع صحّة ما قاله الاب بطرس الشهيد بطيريك
 الاسكندرية * فتمّ الاكسندرس القديس بطيريك القسطنطينية القداس في ذلك اليوم بفرح
 ومجد وتهليل وارسل الى اتناسيوس بطيريك الاسكندرية يقول نحن نسجد له
 ونعلمك ايها الاخ ان اريوس مات موتاً عجيباً وانقطعت مقالته وتبددت شيعته و
 يكتف الملك بذلك لاجل اصدقاء اريوس وهم سوريانوس² وجرجيوس ومن معهما هؤلاء
 الذين وثبوا على بيعة الاسكندرية وذلك ان الملك دفع لجرجيوس خمس مائة فارس

وذلك 1. ADFG جمادا E om. — 2. Mss. اوجانيوس. — 3. E om. to

people were assembled on that day in the church, while Arius was present, the father and patriarch performed the liturgy, though he was sad. But when the reader read, the bowels of Arius were moved; and he went out to a corner at a distance, that he might relieve himself, and all his bowels rushed out from his body. And as he remained absent from the congregation, they asked after him, but could not find him. So they searched for him, and discovered him sitting rigid, empty, and shrivelled, with all his internal organs lying before him. Then they brought word of this to the father and patriarch, and he marvelled thereat, and was silent, and thanked the Lord Jesus Christ, and glorified him who had passed judgment upon Arius, and destroyed him swiftly, on account of his false oath and his corrupt faith. Then he showed to the prince and the congregation all the truth of what the Father Peter, the martyr, patriarch of Alexandria had said.

So Alexander, patriarch of Constantinople, finished the liturgy on that day with joy and glory and praise, and sent to Athanasius, patriarch of Alexandria, saying : « We glorify God and make known to thee, brother, that Arius has died a wonderful death, and his doctrine has been cut off, and his sect scattered. » But the prince was not satisfied with that, on account of the friends of Arius, namely Syrianus and George and their followers. These were they who made the assault upon the church of Alexandria.

من جنده وانفذهم معه ليصيروه بطركا على الاسكندرية¹ وكتب كتباً الى كل مدينة وكرر فيها كلام اريوس ان ابن² الله مخلوق فام يقبله احد في ارض مصر وكانوا يتقربون من قسوس كان اتناسيوس اوسمهم فدخل هذا جرجيوس الى بيعة الاسكندرية بحيلة وقتل بيد الجند الذين جاءوا معه خلق كثير من الشعب المسيحي الذي على رأى اتناسيوس حتى انتهى الدم في البيعة الى الركب ونهبوا آنية البيعة وافسدوا العذارى اللاتي كن فيها وكان اتناسيوس مخفياً واقام الناس زمنا طويلاً يتقربون في السغاير والبرارى والحقول في جميع اعمال مصر كلها الى الصعيد وكانوا الاريوسيون اصحاب الملك قد انتشروا في كل مكان وكان سرابيون اسقف تمي يكاتب البطرك اتناسيوس وجميع الشعب ان³ يتحفظوا من الاريوسيين وبعد ست سنين ظهر اتناسيوس ومضى الى الملك ظناً منه انه يقتله فياخذ اكليل الشهادة فامر الملك ان يحمل في مركب صغيرة ولا يعطى خبزاً ولا ماء ولا يكون معه ملاح ولا احد يدبرها بل ينزل⁴ فيها وحده

1. F om. to بيعة الاسكندرية. — 2. ABG om. ابن E om. from ان. — 3. Mss. om. — 4. EF يترك.

For the prince gave to George five hundred horsemen of his army, and sent them with him, that they might make him patriarch of Alexandria. And he wrote to every city letters, in which he repeated the doctrine of Arius, that the Son of God was created; but not one in the land of Egypt would accept it, and the people continued to receive the communion from priests whom Athanasius had ordained. So this George entered into the church of Alexandria by guile: and many of the Christian people who followed the doctrine of Athanasius were killed by the soldiers who came with George, until the blood in the church rose up to their knees: and they plundered the vessels of the church, and violated the virgins who were in it.

Meanwhile Athanasius lay hid; and the people continued for a long time to communicate in caves and deserts and in the fields in all the provinces of Egypt as far as the Thebaid; for the Arians, who were friends of the prince, were spread over every place. And Serapion, bishop of Thmuis, wrote to the patriarch Athanasius and all the people, that they should keep themselves from the Arians. And after six years Athanasius showed himself, and went to the prince, thinking that he would kill him, and that he would receive the crown of martyrdom. So the prince commanded that he should be placed in a small boat, and that neither bread nor water should be given him, and that there should be no sailor with him nor anyone to guide the vessel, but that he should embark in it alone, and be sent out to sea; so

ويطلق في البحر ففعل به ذلك وسارت به الامواج والله حافظه ومدبره حتى وصل الى الاسكندرية في اليوم الثالث بغتة فخرج اليه الكهنة والشعب وتلقوه بالفرح والقراءة الى ان دخل البيعة واخرج منها جرجيوس ومن يعتقد امانته الفاسدة وصنع اتناسيوس في ذلك اليوم عيداً للرب وفرح الشعب في اعمال مصر كلها ومن بعد سبع سنين وصل انسان اسمه اغريغوريوس ومعه الفا رجل من الجند ونهب البيعة واقام اربع سنين واخذ اتناسيوس وسلمه الملك لرجل اسمه¹ فيلغوريوس كافر وثني فاراد قتله وقتل ليباريوس² بطريك رومية وديونوسيوس بطريك انطاكية هؤلاء³ الذين هم اباة الامانة الارثوذكسية فانقذهم الرب من يده وخلصهم فمضى اتناسيوس مع ليباريوس الى رومية فلم يزل عنده الى ان مات قسطنطيوس وملك ابنه قسطنس بعده وكان ارثوذكسياً فساعة جلوسه امر باعادة اتناسيوس الى كرسيه وكان في ذلك الزمان كيرلس بطريك اورشليم⁴ وظهر على يده اعجوبة عظيمة وذلك ان عمود نور ظهر على قبر السيد المسيح * مخلصنا وشاهدنا

1. E om. with foll. word ABG سبليس F سليس D اسمه نسليس — 2. Mss. انباريرس and so below. — 3. ABDG om. هؤلاء E om. هؤلاء. — 4. E ايروسليم.

this was done to him. And the waves carried him, while God guarded and guided him, until he arrived at Alexandria unexpectedly on the third day. Thereupon the priests and people went out to him, and met him with joy and chanting, and so accompanied him until he entered the church, and expelled from it George, and those who believed in his corrupt faith. And Athanasius kept on that day a festival to the Lord; and the people rejoiced in all the provinces of Egypt.

And after seven years a man came whose name was Gregory, with whom were two thousand men who were soldiers; and he pillaged the church, and remained in possession of the see four years. And Athanasius was arrested; and the prince delivered him to a man named Philagrius, an unbeliever and idolater, for he wished to kill him, and to kill Liberius, patriarch of Rome, and Dionysius, patriarch of Antioch, because those three were the fathers of the orthodox faith; but the Lord rescued them from his hand, and saved them. So Athanasius went away with Liberius to Rome, and did not cease to remain with him until Constantius died, and his son Constans reigned after him; and he was orthodox. And as soon as Constans took his seat upon the throne he commanded to restore Athanasius to his see.

At that time Cyril was patriarch of Jerusalem; and a great miracle was manifested by his hand, for a pillar of light appeared by the tomb of the Lord Christ ' our Saviour; and a multitude of the Romans witnessed it, for all * P. 59

جماعة من الروم وكل من في المدينة وما يجاورها حضروا وشاهدوه ومكث من الساعة الثالثة الى التاسعة والناس يسعون الى نظره من كل مكان وكتب كيرلس الى قسطنطيوس¹ الملك فعلمه بهذه الاعجوبة وكان الملك يحب اتناسيوس ولما عاد الى كرسيه اقام خمسا وعشرين سنة في هدوء وسلامة وكان له قبل ذلك في الكرسي اثنتان وعشرون سنة في النفي والجهاد والاضطهاد ومات قسطنطس وملك بعده يوليانوس² الكافر الرومي الوثني وكان ابن اخت قسطنطين الملك الكبير فبدأ من ساعته بفتح البرابي وكان بانطاكية مقيماً³ لانه لم يستحق ان يسكن في مسكن العظيم قسطنطين ومضى الى موضع الاوثان واخذ سقراً دفعه لكاهن الاوثان فقربه للشيطان واخذ هو قلبه فاكاه وكان له ابن اخت اسمه ايضاً يوليانوس كافر مثل خاله فاخذ القس تاوخوريتس⁴ المؤمن فقتله وجاء الى خاله واعلمه بقتله فغضب عليه وقال له ما كنت اريد ان تقتله لان النصراني يفتخرون اذا قتلوا ويقولون انهم قد صاروا شهداء لكن انا اقرر ان عدت من قتال الفرس ان يوخذ من كل واحد من النصراني ثلث اواق بقطا يريد بهذا ان يضيق على

1. Mss. قسطنطين. — 2. يولياس. — 3. E om. to قسطنطين. — 4. Mss. نارصرجيس.

those that were in the city and its neighbourhood came and beheld it. And it remained from the third hour to the ninth; and the people hastened to see it from every place. And Cyril wrote to Constantius the prince, and informed him of this wonder. Now Constans the prince loved Athanasius; and when he returned to his see, he remained twenty-five years in tranquillity and peace, although before that time he had passed twenty-two years in the see, in exile and conflict and persecution.

And Constans died, and Julian, the misbelieving gentile and idolater, reigned after him, being the son of the sister of Constantine, the great prince, and began immediately to open the heathen temples. Julian lived at Antioch, because he was unworthy to dwell in the residence of the great Constantine; and when he went to the place of the idols, he took a hawk, which he gave to the priest of the idols, who offered it to Satan, and Julian took its heart and ate it. And he had a sister's son named also Julian, an unbeliever like his uncle, who took the faithful priest Theodoret, and killed him, and then came to his uncle and informed him that he had put him to death. But Julian was angry with him, and said to him : « I did not desire that thou shouldst kill him; for the Christians take a pride in being slain, and say that they have become martyrs; but I am determined, if I return from fighting the Persians, that from everyone of the Christians shall be taken three ounces as a tax »; meaning thereby that he would oppress the Christians,

النصارى حتى يعبدوا اوثانه لانهم لا يقدرّون على البقظ وكانت البيعة يومئذ غنية ولها اربعة اعمدة يحملونها وهم اتناسيوس البطرك وانطونيوس¹ وبخوم الراهبان بمصر وباسيليوس اسقف قيسارية قبادوقية وكان² ليواريوس بطرك روميّة وباسيليوس المذكور كان صديقاً ليوليانوس الملك وتربى³ معه في المكتب فلما سمع⁴ مقالته الرديّة اخذ⁵ اسقفين معه ومضوا اليه فتامل⁶ لباسهم ولحاهم ثم قال لهم ما ذا تطلبون قالوا نطلب راعياً جيداً يرعانا فقال لباسيليوس اين خليت ابن النجار وجئت الى هاهنا قال له باسيليوس تركته يعمل تابوتك ليجعلك فيه قال له الملك لو لا انك صديقي ولك عندي محبة لضربت الساعة رقبتك قال له باسيليوس اليس قد كنت محباً للعلم مشتتياً له فكيف تركت الحكمة قال له الملك قرأتها وحفظتها ورددتها قال له باسيليوس ما قرأتها جيداً ولا حفظتها ولو عرفتها وحفظتها ما رددتها قال له الملك الواجب ان اعتقلكم الى ان اعود من قتال الفرس فتنظروا ما يكون قال له باسيليوس ان مضيت وعدت ما تكلم الله فتي

وكان ليواريوس بطرك روميّة وباسيليوس ABDFG وليواريوس 1. E om. to بمصر. — 2. E om. with foll. word. — 3. ABDFG يربيا. — 4. ABDFG المذكور اصديقاً ليوليانوس الملك اخذ باسيليوس اثنين E اخذوا معهم اساقفة ABDFG 5. ABDFG فلما سمعوا F om. from. — 6. E om. to ثم. اساقفة ومعنى الية.

so that they might worship his idols, because they would not be able to pay the tax. Now the Church was in those days rich, and had four pillars to sustain her, namely Athanasius the patriarch, and Anthony and Pachomius, the two monks, in Egypt, and Basil, the bishop of Caesarea in Cappadocia; and Liberius was patriarch of Rome. And the aforesaid Basil was a friend of Julian, the prince, and was brought up together with him in the school; so when he heard his evil doctrine, he took with him two bishops, and went to visit him. So Julian looked at their garments and their beards, and then said to them : « What do you seek ? » They replied : « We seek a good ruler to rule over us. » Julian said to Basil : « Where didst thou leave the son of the carpenter when thou camest hither ? » Basil answered : « I left him making thy coffin to put thee in. » The prince said to him : « If thou wert not my friend, and if I had not an affection for thee, I would cut off thy head forthwith. » Basil said to him : « Didst thou not love knowledge, and long after it ? How then hast thou abandoned philosophy ? » The prince replied : « I have studied it and learnt it by heart, and I have found it vile. » Basil said to him : « Thou hast not studied it well, nor learnt it by heart; for if thou hadst understood it, thou wouldst not have thought it base. » The prince answered : « I must imprison you until I return from fighting the

قال يوليانوس الملك ما ذا اصنع بهذا الجليلي الكذاب القائل ساهدم الهيكل الذي هو بناء اليهود وابنيه بناء الملوك ويظهر لكل احد ان قوله لا يبني كذب ثم انه طرح باسيليوس والاثنين اللذين معه في الاعتقال¹ وسار الى بلاد الفرس² وعبر على يروشليم³ ورأى الهيكل قد خرب ولم يبق فيه حائط قائم لانه كان اسباسيانوس الملك قد اخربه لما اهلك اليهود وسباهم وامر ان يكس⁴ ويبني جديداً وسار يوليانوس المذكور بعد ان استخلف من يتولى العمارة فبدأ متولى عمارة الموضع بان هدم بقية الهيكل حتى لم يبق فيه حجر على حجر كما قال الانجيل المقدس وشرع في البناء الجديد لبنيه بربا فكانوا الفعلة ينون بالنهار كله الى الليل وينصرفون فاذا جاؤوا بالغداة يجدون كلما بنود مهذوما بغير يد انسان بل يجدون الشيطان مقلوعة من اصولها مطروحة على الارض فمكثوا هكذا شهرين لم يقدروا على عمارة شيء فقالوا لهم اليهود احرقوا هذد القبور التي فيها النصارى وحينئذ يثبت لكم البناء الذي تبنونه ففعلوا ذلك وطرخوا النار

1. يكس وينصف F ينصف E. 2. الحبس F.

Persians, so that you may see what will happen. » Basil rejoined : « If thou go and return, God has not spoken in me. » Julian, the prince, said : « What have I to do with that lying Galilaean, who said, I will destroy the temple which the Jews built? For I will rebuild it as kings build; and it shall be evident to all men that his words, It shall not be built, are false. » Then he cast Basil and the two who were with him into prison.

* P. 60 So Julian marched into the land of the Persians; and when he passed by Jerusalem, he saw the temple in ruins, without a wall standing, for Vespasian, the prince, had demolished it when he destroyed the Jews, and took them captive. But Julian commanded that the ground should be cleared, and the temple constructed anew, and proceeded on his march after leaving behind him one to superintend the building. Then he who directed the work of rebuilding the place began by pulling down the remains of the temple, so that there was not left therein one stone upon another, as the holy Gospel says; and afterwards he began to reconstruct it as a heathen temple. And the builders used to work during the whole day until night-fall, and then they departed to their homes; but when they came on the morrow, they used to find all that they had built destroyed, though not by human hands; nay, they even found the walls torn up from their foundations, and cast down on the ground. So they went on for two months, without being able to rebuild anything. Then the Jews said to them : « Burn down these tombs, in which the Christians lie, and then the building which you erect will be strong. » This advice they followed, and set fire to the tombs, beginning with two

وتواعدهم وكان موته انه نظر في الليل جنداً وقد نزلوا عليه من الجوّ وضربه احدهم
برمح في رأسه حتى انتهى الى بطنه فعلم انه احد الشهداء فملاً يده من الدم ورمى به
الى فوق وقال خذ هذا يا يسوع فقد اخذت السكان كاملاً فلما جدف وقع ميتاً ونجى
الله شعبه وعاد الروم الى مساكنهم وكان باسيليوس القديس قبل موت يوليانوس بثلاثة
ايام وهو في السجن قد استيقظ من النوم فقال لل اثنين اللذين معه رأيت الليلة الشهيد انا
مرقورة وقد دخل الى بيعة واحذ رمحه وقال حقاً ما اترك هذا الكافر يجدف على
الهي ولما قال هذا غاب عنى ولم ارجع * ابصره فقال له كل واحد منهما حقاً لقد رأيت * P. 61
انا ايضاً هكذا سواء فقال بعضهم لبعض نحن نؤمن بذلك بالحقيقة انه يكون وانفذوا
الى بيعة الشهيد ابي مرقورة لينظروا رمحه الذي كان فيها هل هو باق ام لا فلم
يجدوا الرمح فتحققوا المنام ومن بعد ثلثة ايام وصات الكتب والاخبار الى انطاكية بسوته
فاجتمع وجوه السلكة واجلسوا رجلاً اسمه يوبيانوس على السلكة وكان مؤمناً قديساً
خائفاً من الله منذ صباه فساعة جلوسه اطلق الابهاء من السجن وسمح قول عسود الحق

whom he had imprisoned and threatened before his march. His death was thus. He saw in the night an army which came down upon him from the air, and one of the soldiers struck him with a lance on the head so that it pierced him through the body. Then, knowing that it was one of the martyrs, he filled his hand with his blood, and threw it upwards, saying : « Take that, Jesus, for thou hast conquered the whole world. » And after blaspheming thus, he fell dead. Thus God delivered his people; and the Romans returned to their own country. And Basil, the holy man, three days before the death of Julian, being in prison, had awaked from his sleep, and said to the two who were with him : « I have seen to-night the martyr, Saint Mercurius, entering into his church, and taking his lance, saying : In truth, I will not suffer this unbeliever to blaspheme my God. And when * P. 61 he had said this, he disappeared from me, and I did not see him again. » Then both his companions said to him : « Verily I also saw the same thing. » So they said one to another : « We believe this firmly, that it is so. » And they sent to the church of the martyr, Saint Mercurius, that they might look for his lance which was kept there, to see whether it was still there or not; and as they could not find the lance, they were assured of the truth of the dream. And after three days the letters with the news of Julian's death arrived at Antioch.

Then the chiefs of the empire assembled, and seated on the throne of the empire a man named Jovian, who was a believer and a holy man, fearing God from his youth. Accordingly at the moment of his election he released

باسيليوس ليوليانوس الكافر انه لا يعود كما كان ميخا النبي قال لآخاب الملك الكافر ملك بني اسرائيل لان الله صانع العجائب هو اله الاثنيين اعنى ذلك النبي وهذا الابر القديس الذى قبل قولهما وقدم يوبيانوس الملك الثلاثة الابرء واكرمهم وودفع لهم كرامات كثيرة وسيرهم الى كراسيهم وكان يواصل الصلاة فى البيع فكتب الى اتناسيوس بطريرك الاسكندرية كتابا يقول فيه ايها الاب الحقيقى الراعى المأمون اتناسيوس شهيد المسيح الاله مملكتى ترتجيك جدًّا فقوّ قلبك وامسك قضيب الكهنوت واطرد به الذئاب الخاطفة عن الرعيّة الناطقة اولئك الذين افواههم مملوءة لعنة ومرارة سم الافاعى وهم قتلة الانفس وقرئ هذا الكتاب فى بيعة الاسكندرية وانقذه اتناسيوس البطريرك الى اعمال مصر وقرئ فى كنائسها تشبيهاً للمؤمنين وتقويّة لهم فانطرد اصحاب اريوس وشنئو وحزنوا ثم مضى بعد هذا بعضهم الى يوبيانوس الملك ورفعوا على الاب اتناسيوس فدا يلتفت اليهم لمعرفته بشرهم ثم ان اتناسيوس شاخ وكبر بعد ان كتب عدّة ميامر ومقالات وكتب¹ لاجل ملشيسداق ولاجل الاب انطونيس وذكر سيرته وكتب سبعة واربعين

1. E om. to الجملة.

the fathers from prison; and thus the saying of that pillar of the truth, Basil, to Julian, the unbeliever, was fulfilled, when he foretold that he would not return; as the prophet Michaeas predicted to Achab, the unbelieving king of the children of Israel; for God, the worker of miracles, was the God of both those men, namely of that prophet and of this holy father, and he accepted their words.

And Jovian, the prince, brought out the three fathers, and honoured them, and gave them many gifts, and sent them to their sees. And he used assiduously to attend the prayers in the churches. And he wrote to Athanasius, patriarch of Alexandria, a letter, in which he said : « O true father and rusty shepherd, Athanasius, martyr of Christ who is God, my empire hopes much of you; therefore be of good courage, and take the priestly staff and drive out with it the ravening wolves from among the reasonable flock, namely those whose mouths are full of cursing and the bitterness of the poison of asps, for they are the slayers of souls. » This letter was read in the church at Alexandria, and Athanasius the patriarch sent it to the provinces of Egypt, where it was read in their churches, to comfort and strengthen the faithful. So the followers of Arius were driven away because they were hated; and they were filled with sadness; and after this some of them went to Jovian, the prince, and appealed against the Father Athanasius, but he would not attend to them because he knew their wickedness.

Then Athanasius grew old and advanced in age, after he had written

ارطستكا وكتب لاجل الصليب المقدس وان السيد المسيح عمى به على ابليس حتى ظن انه انسان سادج فلما تقدم اليه خرمه السيد في انفه باصبعه التي تلى الخنصر وابهامه لما صيرهما خلفه اى انه اخرق قوته وشقها واضعفها وارانا انه قد غلب قيوته ابليس بالضعف لان الاصبع الثانية للخنصر لا يعمل الانسان بها شيئا وهى اضعف الاصابع ولم يقتله سريعا بل اضعف قوته كما قال الكتاب مزمو^ر ١٠١ يقوم الله ويهلك اعداءه وكتب تعاليم كثيرة واشياء لا تحصى وكان يكتب الى باسيليوس ويجاوبه باسيليوس عليها وكان يخاطبه بابى وكتب ايضا رسالة الى ارسانيوس يعزيه بتاودورس اخيه لما تني^ح وقال فيها ليت كلاً منا ينال موضع تاودوروس اخيك وليت مركبنا ترسى في مرساد وكتب مقالة^١ بين^٢ فيها ان الشر من ابليس خزا^د الله وان ليس عند الله شر بالجملة ويقال ان هذا الاب اتناسيوس البطرك حماله ملاك الرب فى بعض اسفاره عند ما كان هاربا من الملوك الكفرة حتى اوصله الى حيث اراد كما حصل الملأك حبقوق النبي من اورشليم الى

many homilies and treatises; and he wrote concerning Melchisedech, and concerning the Father Anthony, whose biography he related; and he wrote forty-seven Festal Epistles. He wrote also concerning the holy cross, how the Lord Christ was unknown to the devil thereby, so that he believed that he was a mere man; and when he came to him, the Lord pierced his nostrils with his finger, which is next to the little finger, and his thumb, putting them behind him: which means that he rent, shattered, and destroyed Satan's power; showing us that he had overcome the devil's strength by weakness, for the finger which is next to the little finger is one that a man never uses, and is the weakest of the fingers; for he did not kill him speedily, but weakened his power, as the Scripture says, in the 67th Psalm¹: « Let God arise, and let his enemies be destroyed. » Athanasius also wrote many works on doctrine, and things that cannot be numbered. And he used to write to Basil; and Basil used to answer his letters, and used to address him as My Father. And he wrote also an epistle to Arsenius, to console him for Theodore his brother, when he went to his rest; and he said in it: « Would that all of us had obtained the place of Theodore thy brother, and would that our ship had² anchored in his harbour! » And he wrote a treatise³ in which he proves that evil comes from the devil, (may God shame him!) and that there is no evil at all with God.

It is said that this Father Athanasius, the patriarch, was borne by an angel of the Lord on one of his journeys, when he was fleeing from the unbelieving princes, until he brought him to the place to which he desired to go,

1. Ps. LXVII, 1. Sept. LXVII.

بابل وكما حمل حزقيال النبي من بابل الى يروشليم وليس ذلك مستعجلاً من فعل الله تعالى وكان بالاسكندرية صنم يسمى زرايل فلما توعك اتناسيوس وقربت نياحته قال وجدت عند سيدى المسيح رحمة فانا اسجد بين يديه ولا ارفع وجهى حتى يغلق باب هذا الصنم فشهدوا كهنة الاسكندرية ان بعد سبعة ايام من وفاته انفذ الملك اوساباب البربا الذى فيه الصنم²

السيرة التاسعة من سير البيعة المقدسة

بطرس البطارك

وهو من العدد الحادى والعشرون

ولما تنيح اتناسيوس الرسولى البطارك اجتمع الاساقفة³ والكهنة والشعب الارثوذكس ووضعوا ايديهم على رجل قس اسمه بطرس واوسموه بطركاً فجرى عليه بلايا كثيرة

1. — يساريوس الملك G بونيايرس الخ F يورثيانوس الخ D يورددانوس الملك المؤمن AB. وهذا الاب اول من لبس شكل الرهبنة من يد القديس العظيم انطونيوس وجعل رسماً E add. لكل البطاركة والاساقفة وهو الذى اوسم القديس انطونيوس قساً وقبضاً وتنيح هذا الاب في وكان تنيح G add. السابع من بشنس وقيل فى العشرين من ثوت بركة سالاند تكون دعوا اميب as E. — 3. ABDE om. with foll. word. C add. فى عشر من شهر ثوت

as the angel carried Habacuc the prophet from Jerusalem to Babylon, and as zechiel the prophet was carried from Babylon to Jerusalem; for that is not difficult for God most high to do. And there was in Alexandria an idol named erapis; and when Athanasius was consumed by fever, and his death drew near, he said: « If I find mercy with my Lord Christ, I will prostrate myself before him, and will not raise my face until the gate of this idol be shut. » Accordingly the priests of Alexandria bore witness that after seven days from the day of his death, the prince sent and blocked up the door of the temple in which the idol was.

CHAPTER IX

PETER II, THE TWENTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 373-380.

When the patriarch Athanasius, the Apostolic, went to his rest, the bishops and clergy with the orthodox people assembled, and laid their hands upon a priest, named Peter, and appointed him patriarch. And many troubles

رجل كافر اسمه لوكيوس الاسم الكذاب من قبل بلاديوس¹ الكاتب² بغير امر الملك ومن بعد ايام بلغ الخبر الملك فانفذ اميراً قبض على لوكيوس الكافر وبلاديوس³ الكاتب وانفذهما الى النفي ومكثا فيه الى حين وفاتهما واقام الاب بطرس بطرركا ثمانى سنين وتنيح فى العشرين من امشير⁴

السيرة العاشرة من سير البيعة المقدسة

طيماثاوس البطرك

وهو من عدد الاباء الثانى والعشرون

واجتمع الشعب والاساقفة بعد وفاة الاب بطرس ووضعوا ايديهم على قس اسمه طيماثاوس وجعلوه بطركاً. وفى ايامه كان المجمع بالقسطنطينية وعدته مائة وخمسون اسقفاً وقطعوا مقدونيوس الكافر بطرك القسطنطينية مكان المجمع واخر يسمى اونوميوس لانهما جدفا على روح القدس وقالا بكفرهما انه مخلوق وذلك فى ايام

1. Mss. داديانوس ABDF add. الملك. — 2. ABDEFG الكافر. — 3. Mss. داديس. — 4. E add. رصار الى النياح الدائم مع اباند صلواته معنا امين. — 5. F add. على الكرسي الانجيلي المرقسي.

befell him through a misbelieving man named Lucius, the deaf-eared liar, who was appointed by the scribe Palladius, without authority from the prince. But after some time the matter reached the ears of the prince, and he despatched an officer who seized Lucius the unbeliever and Palladius the scribe, and sent them both into banishment; and they remained in exile until they died. And the Father Peter remained patriarch for eight years, and went to his rest on the 20th of Amshir.

CHAPTER X

TIMOTHY I, THE TWENTY-SECOND PATRIARCH, A. D. 380-385.

And the people assembled, with the bishops, after the death of the Father Peter, and laid their hands upon a priest named Timothy, and made him patriarch. In his days took place the council of Constantinople, at which the number of the bishops who took part in it was one hundred and fifty; and they excommunicated Macedonius, the misbeliever, patriarch of Constantinople, where the council was held, and another, Eunomius, because those two had blasphemed against the Holy Ghost, and said, in their misbelief,

تاوضوسيوس السلك المؤمن واقام طيماتاوس جميع ايامه في هدوء وسلامة وكان مد
مقامه على كرسى الاسكندرية تسع سنين ونصفا وتوفى فى السادس والعشرين من ابير
وهو متمسك بالامانة الارثوذكسية¹

السيرة الحادية عشرة من سير البيعة المقدسة

* P. 63

ثاوفيلس البطرك

وهو من عدد الاباء الثالث والعشرون

ولما تنيح الاب طيماتاوس اجتمع الاساقفة والشعب وقسموا² ثاوفيلس بطركا وكان
كاتب اتناسيوس البطرك وكان مستقيم الحال عند الله والناس فلما جلس على الكرسي
بلغه ان الوثنيين قد مضوا الى يروشلیم يفتحون³ بيت اصنامهم فانفذ رهبانا الى هناك
ليطردوهم فلم يقدروا الرهبان على الوثنيين فانفذ ثاوفيلس البطرك الى دير بخو
بصعيد مصر واحضر السواح⁴ وانفذهم الى يروشلیم فلما دخلوها صلوا فهربت الشياطين

هذا الاب اطلق اكل اللحم للبطاركة والاساقفة والرهبان بسبب المنانية لان
حافظ رعيته بدعة وصار الى المسيح F add. المذكورين ما ياكلون اللحم بركة صلواته تكرون معه
وفتحوا F فتحوا D. 3. واخذوا ثاوفيلس واوسمه بطركا F. 2. الذى احب صلواته معنا امير
المشائخ F. 4.

hat he was created. This was in the time of Theodosius, the faithful prince.
and Timothy remained all his days in tranquillity and peace. The period of
his occupation of the throne of Alexandria was nine years and a half; and
he died on the 7th of Abib, maintaining the orthodox faith.

CHAPTER XI

* THEOPHILUS, THE TWENTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 385-412.

* P. 63

When the Father Timothy died, the bishops and people assembled, and
appointed Theophilus patriarch. He had been secretary to the patriarch
Athanasius, and was righteous in his conduct before God. When he took
his seat upon the patriarchal throne, news was brought to him that the ido-
laters had gone to Jerusalem, to open the house of their idols. So he sent
some monks thither to drive them away; but the monks were unable to
overcome the idolaters. Then Theophilus sent to the monastery of Pacho-
nius in Upper Egypt, and fetched the religious thence, and despatched them
to Jerusalem. And when they reached that city, they offered up prayers,

من البربا وحيروا ذلك الهيكل مسكنا لرهبان اورشليم ولما عادوا ضبطهم ثاوفيلس
البطرك ليكونوا ياكلون معه وحدهم¹ من يوم الاحد الى يوم الاحد ودفع لهم بستانا كان
للأب اتناسيوس البطرك ثم ان الاب ثاوفيلس البطرك ذكر قول اتناسيوس لما كان ياكل
معه وهو كاتبه انه يشتهي ان ينظف الاكوام التي رآها ويبني في موضعها بيعة على اسم
المعمدان واليشع النبي وعند ذلك جاءت امرأة كان لها ولدان فكنست الاكوام على ما
يشهد به كتابه وظهرت البلاطة المكتوبة عليها ثلاث ثيطات وشرح حديثها وقصة ثاوفيلس
مع رفائيل الملاك لم تكتب في هذه السيرة فلما قلع ثاوفيلس البلاطة وجد المال تحتها
فبنى منه الكنائس وبنى في موضع كنيسة في جانب البستان وحمل اليها جسد القديس يوحنا
المعمدان وجسد اليشع النبي وظهرت منهما عجائب كثيرة في ذلك اليوم وبرئ² جماعة
من الناس كانوا مرضى ومستقومين من امراضهم وكتب ثاوفيلس في مدة حياته عدة ميامر
ومقالات واقام ولنديانوس³ الملك اثنتي عشرة سنة ومات وملك بعده ولنديانوس⁴ وكرديانوس⁵

1. E om. — 2. E om. to امرائهم. — 3. AB يريديانوس DF يريديانوس EG يريديانوس. —
4. Mss. ولنديانوس. — 5. A اللنديانوس BEG وكيدنيوس D ولنديانوس F ولنديانوس.

and the devils fled from the heathen temple; and that temple was made a habitation for the monks of Jerusalem. When the monks of Upper Egypt returned homewards, the patriarch Theophilus forced them to remain and eat with him by themselves, and entertained them from Sunday to the following Sunday; and he gave them a garden which had belonged to the patriarch Athanasius.

Then the Father Theophilus, the patriarch, remembered the words of Athanasius, which he uttered when he was eating with Theophilus, while he was his scribe. Athanasius said that it was his desire to clear away the mounds of rubbish which he saw, and to build on their site a church to the names of the Baptist and the prophet Eliseus. And at that time, a woman, who had two sons, cleared away the mounds, as his letter testifies, and a stone slab was discovered, upon which three thetas were inscribed; and her history is related in that letter, besides a story of Theophilus and the Angel Raphael, which is not written in this biography. And when Theophilus removed the slab, he found beneath it the money which he required; so he built the churches with it. He built in a certain spot beside the garden a church to which he translated the body of Saint John the Baptist, and the body of the prophet Eliseus; and many miracles were performed by them both on that day, and a number of people who had been sick were healed.

Theophilus wrote, in the course of his life, many homilies and treatises.

ولداه وكانا مؤمنين محبين لله جل اسمه وكان ثاوفيلس اذا عمد ينظر قضيب نور يصب على المعمودية بين يديه فلما كان في بعض السنين وقف في جمعة التعمير يصلي على المعمودية فلم يظهر له عليها صليب النور فحزن فوحي اليه انه ان لم يحضر ارسانيوس الشمس يصلي معه والا فما يظهر له شيء فصرف الناس في ذلك اليوم وانفذ طلبه فوجد في اعمال اشمون فاتاد مسرعا ففرح به وطيب نفسه فظهر الصليب النور ولما رأى ثاوفيلس البطارك تواضع الشمس المذكور وفعله اراد ان يصير قسا فلم يفعل وسأله ان يعفيه من ذلك وان يصلي عليه ويدعه يسكن الى وطنه ففعل له ما التمسه وكان * P. 64 ثاوفيلس البطارك ابن اخت اسمه كيرلس قد علمه ورباه احسن تربية ثم انقذ الى جبل النظرون الى بريّة ابي مقار القديس فاقام هناك خمس سنين في الديارات يقرأ الكتب العتيقة والحديثة وكان¹ يوصيه بالسواظبة على التعليم ويقول له انك بذلك تصل الى

1. E om. to البرية.

Now the emperor Valentinian had died after reigning twelve years; and Valentinian and Gratian, his two sons, reigned after him; and they were believers, and loved God, whose name is glorious. When Theophilus administered the sacrament of baptism, he used to behold a beam of light in the form of a cross over the font before him. But in a certain year, when he stood and blessed the font, during the week of baptism, the cross of light did not appear to him; and he was sad. And it was revealed to him that the reason was that he had not sent for the deacon Arsenius to pray with him, and that if he did not do so the light would not appear to him. So Theophilus dismissed the congregation that day, and sent to seek Arsenius, and found him in the neighbourhood of Ushmün, and brought him to the church in haste. And the patriarch rejoiced greatly over the arrival of Arsenius, and was consoled; and the cross appeared once more over the font. Theophilus, when he saw the humility of this deacon, and his virtue, desired to ordain him priest; but Arsenius would not consent, and begged the patriarch to spare him that promotion, and to bless him, and let him return to his native country. So the patriarch granted the request of Arsenius.

Now Theophilus had * a nephew, his sister's son, named Cyril, whom he * P. 64 had instructed and brought up to the best of his power. And after some time the patriarch sent him to the Mount of Nitria, to the desert of Saint Macarius. And Cyril dwelt there five years in the monasteries, reading the books of the Old and New Testaments; for Theophilus urged him to apply himself assiduously to his studies, saying to him : « By these studies thou

اورشليم العلوية التي هي مسكن¹ القديسين وكان ملازمه في قلاية البطركية وكان اغسطساً ولما انفضه للبرية سلمه لسرابيون الحكيم ووصاد ان يعلمه علوم البيعة التي هي علوم الله الحقيقية فحفظ جميع الكتب وكان² يقف قدام معلمه يقرأ وفي يده سيف حديد فاذا نعى ينخسه به فيستيقظ وكان في اكثر لياليه يقرأ في ليلة واحدة الاربعة اناجيل والقتاليقون والابركسس ورسالة بولس المغبوط الاولى الى اهل رومية فاذا كان بالغداة ينظر معلمه وجهه فيعلم انه قد وقف ليلته كلها وكانت معه نعمة الله حتى انه كان اذا قرأ كتابا دفعة واحدة يحفظه فحفظ³ في تلك السنين جميع الكتب الشرعية وبعد هذا انفذ ثاوفيلس البطرك اليه واعاده الى الاسكندرية وكان معه في قلايته ويقرأ بين يديه فتعجب منه الكهنة والعلماء والفلاسفة ويفرحون به احسن⁴ صورته وطيب جرمه الذي لا يتغير كما هو مكتوب اني فتحت فتي⁵ واستنشقت روحا وكان كل الشعب اذا سعود

1. BG مجمع. — 2. E om. to ليلى كلها. — 3. E om. to الشرعية. — 4. E om. to بالنعمة. — 5. Mss. ذاتي.

wilt some day arrive in Jerusalem on high, which is the dwelling-place of the saints ». For Cyril was the attendant of Theophilus in the patriarchal cell, and was ordained reader. The patriarch, when he sent Cyril to the desert, entrusted him to Serapion the Wise, and charged him to teach Cyril the doctrines of the Church, which are the true doctrines of God: so Cyril learnt all the Scriptures by heart. He used to stand before his teacher studying, with a sword of iron in his hand; and if he felt an inclination to sleep, he pricked him with the sword, and so he woke up again; and during most of his nights he would read through in a single night the Four Gospels, and the Catholic Epistles, and the Acts, and the first Epistle of the Blessed Paul, namely, that addressed to the Romans; and on the morrow after this, Cyril's teacher would know, by looking at his face, that he had studied all night. And the grace of God was with Cyril, so that when he had read a book once, he knew it by heart; and in these years in the desert he learnt by heart all the canonical books. After this, the patriarch Theophilus sent to him and brought him back to Alexandria, and there Cyril dwelt with the patriarch in his cell, and read aloud in his presence; and the priests and learned men and philosophers were astonished at him, and rejoiced over him on account of the beauty of his form, and the sweetness of his voice which never changed, as it is written¹: « I opened my mouth and drew in my breath ». And all the people, when they heard him read, desired that he might never cease

1. Psalm cxix. 131 (Sept. cxviii).

يقرأ يشتهون ان لا يسكت لجلالة قرأته وحسن صورته وكان خاله الاب ثاوفيلس يفر به جداً ويشكر الله اذ رزقه ولداً روحانياً قد نشأ بالنعمة والحكمة وكان له سيرة حسنة وتواضع واولاً¹ يخرج عن العلوم الروحانية والنظر في اقوال الابهاء معلمى البيعة الارثوذكسية اثناسيوس وديونوسيوس واكليمنطس² بطريرك رومية واوسابيوس وباسيليوس اسقف ارمينية وباسيليوس اسقف قبادوقية هؤلاء الابهاء الارثوذكسيون الذين قرأ تعاليمهم وكره يرفض مقالة ارجانس ولم يسك كتابه بيده يوماً قط فاذا باغته ان احداً من المؤمنين قرأه رفضه وابعده وكان كيرلس لما قرأ في الانجيل المقدس اسئلوا تعطوا اطالب تجدوا فهم ذلك وطلب من الله العلم فاعطاه اياه وكان كالنحل الذى يخرج يرعى على كل النبات والاشجار ويجمع ربح نفسه الى ان يملأ وعاءه عسلاً خالصاً بغير دنس وسيرة الاب ثاوفيلس كثيرة جداً منها ما جرى له في الاسكندرية مع تاوضوسيو الملك الكبير وعجائب رفائيل الملاك معه وخبر الامراة الارملة وولديها اللذين صيرهم

واكليمنطس F واكليمنطس واوسابيوس بطريرك رومية BDG. — 2. بغير دنس E om. to. وباسيليوس واوسابيوس بطريرك رومية وباسيليوس اسقف ارمينية.

ading, because he read so sweetly, and was so beautiful in countenance. and his uncle Theophilus loved him greatly, and thanked God that he had wanted him a spiritual son who had grown in grace and wisdom. Cyril's conduct was excellent, and his humility great; and he never ceased to study theology, nor to meditate upon the words of the doctors of the orthodox church, Athanasius and Dionysius and Clement, patriarch of Rome, and Iusebius, and Basil, bishop of Armenia, and Basil, bishop of Cappadocia. These are the orthodox fathers whose works he studied. And he would not follow the doctrine of Origen, nor even take his books into his hand for a single day; but when he heard that one of the faithful had read Origen, he condemned and excommunicated him who had so read. When Cyril read in the Gospel the words¹: « Ask and ye shall receive; seek and ye shall find », he understood these words, and prayed to God for knowledge, and God gave it him. For he was like the bee, which goes forth to feed upon every plant and tree, and collects what is profitable for itself, until it has filled its bag with pure untainted honey.

Now the history of the Father Theophilus is very copious: for it contains the account of his dealings at Alexandria with Theodosius, the great prince; and the miracles which the Angel Raphael performed for him; and the affair of the widow and her two sons, whom he made bishops; and the three thetas

1. S. Matth., vii, 7: S. Luke, xi, 9.

اسقفين والثلاث ثيطات المكتوبات على بلاطة الكنوز الموجودة بالاسكندرية * وما اظهره P. 65
رفائيل السلاك من العجائب في البيعة التي بناها ثاوفيلس في الجزيرة ثم تسليط الملك له
على مال البرابي من اسوان الى حدود ارض الشام وما مع ذلك¹

السيرة الثانية عشرة من سير البيعة المقدسة

كيراص البطرك

وهو من العدد الرابع والعشرون

فلما تسيح الاب ثاوفيلس البطرك جلس الاب كيرلس على الكرسي الرسولي ورفع²
الاساقفة الاناجيل الاربعة على رأسه وصلوا عليه وقالوا اللهم قوّ هذا الرجل الذي
احطفيته لنا وبدأ فاقام قومة للبيع التي في جميع الكرسي لئلا تشتغل عن الطعام الروحاني
الذي به تتقوى³ على الامور المرضية لله وبدأ في الحكمة المحيية واما الملك تاودوسيوس

واقام هذا الاب بطركاً ونسيح في وفي زمانه كان يرحنا فم الذهب بركة 1. E add.
يتقوا ABEG 3. — يبدأ E om. 2. — صلاة الجسيم نكران معنا امين

which were found written on the slab of stone which concealed the treasures
* P. 65 that were discovered at Alexandria; * and the wonders manifested by the
Angel Raphael in the church which Theophilus built upon the island; and
then the authority given to him by the prince over the property of the
heathen temples, from Aswan to the confines of Syria, and in the provinces
that lie between them.

CHAPTER XII

CYRIL I, THE TWENTY-FOURTH PATRIARCH, A. D. 412-444.

When the patriarch Theophilus died, the Father Cyril took his seat upon
the apostolic throne; and the bishops raised the Four Gospels over his head,
and prayed over him, saying : « O God, strengthen this man whom thou hast
chosen for us. » The first thing that Cyril did was to appoint priests to take
charge of the churches throughout his diocese, so that they might not be drawn
away from the spiritual food by which they were able to do that which pleases
God; and he began his patriarchate full of the wisdom which gives life. And
the prince, Theodosius the Younger, who loved God, followed the injunctions

الصغير¹ المحب لله فانه اتبع وصية ابائه فكان يجمع اليه الرهبان ويتعبد معهم ولم يكن له ولد وكانت اخته تدبر الملك وكان كيرلس البطرك لا يفتر من وضع الميامر والمقالات بقوة الروح القدس الناطقة فيه حتى² ان اكثر رؤساء الاسكندرية قسموا النساخ ينسخون لهم ما يضعه الاب فقال له³ قوم من الفلاسفة ان هناك⁴ ميامر وضعها يوليانوس الملك يرذل فيها موسى وجميع الانبياء ويجعل المسيح انساناً سادجاً وكنائس تقرأها لان الملك وضعها وقال ان كلام الجليلي ساجعله كذباً لانه قال لا يبقى حجر على حجر في هيكل يروشليم الا ينقض وانا اريد ابنيه وابطل قوله وهدم يوليانوس المذكور ما كان بقى من⁵ الهيكل لبنيه فمات ولم يبق فيه شيئاً فقد صح لنا كلام المخلص وعرفنا ربوبيته لانه لم يبطل شيء من كلامه فلما سمع كيرلس هذا قلق جداً الى⁶ ان وجد ما وضعه يوليانوس وقرأه فوجده اشد مما وضعه ارجانس وبرفاريوس فلما لم يقدر الاب كيرلس ان يجمع

1. AB EFG الكبير. — 2. E om. to الفلاسفة وخبيرة add.

3. BF لهم. — 4. F موجود. — 5. E om. to كلامه. — 6. ABDG في. — 7. E om. to وبحث F add. وفتش فوجد الكلام صحيح add. وبرفاريوس to

of his fathers, and assembled the monks around him, and performed his devotions in their company; but he had no son, and his sister administered the empire. Now the patriarch Cyril never wearied of composing discourses and homilies by the power of the Holy Ghost, who spoke through him; so that most of the principal inhabitants of Alexandria appointed copyists to transcribe for them what the father composed. Then certain philosophers said to him: « Behold, here are discourses written by the prince Julian, in which he casts contempt upon Moses and all the prophets, and alleges that Christ was a mere man; and we used to read his books because it was the prince who wrote them. Julian says: The words of the Galilean will I make lies; for Christ said¹: There shall not remain one stone upon another in the temple of Jerusalem that shall not be thrown down. But I will rebuild the temple, and falsify his words. Accordingly Julian destroyed what remained of the temple, that he might rebuild it; but after all he died without restoring any part of it. Thus the words of the Saviour were proved to be true, and we have learnt how great is his power and majesty, because none of his words have been falsified. » Now when Cyril heard these things, he was much troubled, until he had found a copy of Julian's works, and had read them; and he found them worse even than the works of Origen and Porphyry.

1. S. Matth., xxiv, 2; S. Mark, xiii, 2; S. Luke, xix, 44; xxi, 6.

النسخ التي تفرقت من تلك الكتب في ايدي الناس كتب الى تاودوسيوس الملك يعلمه بذلك ويقول له ان شئت هلاك ما وضعه يوليانوس وابداده كثره فاجمع هذه الكتب التي وضعها واخذل² الناس بها واحرقها ففرح الملك بكتابه ومجد الله وفعل كل ما قاله له وكتب الجواب يسأله ان يصلى على مملكته ففرح الاب كيرلس بذلك ووضع ميامر ومقالات يدحض³ فيها اقوال يوليانوس الملك ويبيكت افعاله وان السلاك اهلكه في الحرب مثل شاءول وقال فيه اقوالاً كثيرة وبعد هذا وصل اليه خبر⁴ نسطور ومقالته الفاسدة P. 66. فيحزن لذلك وقال⁴ ما مضى بعد كفر يوليانوس حتى جاء تجديد نسطور بطريرك القسطنطينية فلما تحقق كيرلس فساد مقالة نسطور كتب اليه يقول هكذا كيرلس بطريرك الاسكندرية يكتب نسطور بطريرك القسطنطينية بسلام الاخوة في الله الحقيقي الذي وهب لنا النعمة واحدة وجعل جميع السكونة في اتفاق وفكر واحد بسفك دمه التي هي

1. E. om. to واحرقها add. ويحرقها. — 2. Mss. وصل. — 3. E. om. to يراجعه عن كثره add. في هذه السيرة. — 4. E. om. to وقال فيه اقوالاً كثيرة.

So when Cyril found that he was unable to collect all the copies of Julian's works which were scattered here and there in the possession of different persons, he wrote to the prince Theodosius to inform him of this matter, saying : « If it is thy pleasure that Julian's works be destroyed and his misbelief rooted out, order these books which he composed, and by means of which he led men astray, to be collected, and cause them to be burnt. » And the prince approved of Cyril's letter, and glorified God, and acted in accordance with Cyril's suggestions, and wrote a reply, in which he requested him to bless his empire. So the Father Cyril rejoiced, and composed homilies and discourses, in which he refuted the writings of the prince Julian, and condemned his actions, pointing out how the angel destroyed him in war like Saul; and much besides.

P. 66. After this the news concerning Nestorius reached the ears of Cyril, and he was informed of the corrupt doctrine of that heretic. And Cyril was sad when he heard this, and said : « No sooner has the misbelief of Julian passed away, than the blasphemies of Nestorius, patriarch of Constantinople, have appeared. » So Cyril, when he had ascertained how false the opinions of Nestorius were, wrote to him as follows :

« Cyril, patriarch of Alexandria, addresses Nestorius, patriarch of Constantinople, with the salutation of the brethren in the true God, who has given us the grace which is one, setting all the world in agreement and

الإمامة بابن الله يسوع المسيح وباقي الرسالة معروف لم يكتب في هذه السيرة واعداد اليه الجواب بتجديف فكتب ابنا كيرلس الى الاساقفة يعلمهم حال نسطور فاجتمعوا اليه وقالوا له قد سمعنا خبره وهذه حادثة صعبة لان اريوس واشياعه وبولا ومانى وغيرهم من المخالفين ما كانوا بطاركة وقد اضلوا جماعة من الناس فكيف هذا بطرك القسطنطينية فكتب اليه الاب كيرلس كتاباً ثانياً يقول¹ فيه كلاماً كثيراً من جملة اننى ما اصدق ما حكى لى عنك ويعظه ويخوفه ويعرفه الايمان المستقيم ويسأله ان يرجع عن قوله الكفر ويعلمه انه لا يقدر ان يضادد الله² الذى صعد على الصليب من اجلنا وهذه نسخته الى الاخ الشريك فى الخدمة ما صدقت فيك ما قيل عنك اولاً والكتب التى وصلت الى وقيل انك كتبتها لم اصدق ايضاً ما فيها انه منك لان الاقوال الكذب قد تسبت الى القديسين لانها كتب مملوءة تجديفاً وانا الآن اوصيك ان تبعد عن هذا التجديف وهذه الخصائم

1. E om. to السلام add. ويخوفه ويحذره وحكمة — 2. B om. E ابن الله.

in one belief, by the shedding of his blood, which grace is the faith in the Son of God, Jesus Christ ».

The rest of the epistle is well known, and therefore has not been transcribed in this history. And Nestorius returned an answer which was full of blasphemies. So Abba Cyril wrote to the bishops, to inform them of the case of Nestorius; and they met the patriarch in synod, and said to him : « We have heard the reports concerning Nestorius, and there is a special difficulty in regard to his circumstances. For Arius and his followers, and Paul and Manes and the rest of the heretics were not patriarchs, and yet they led a multitude of men astray. How then can this man remain patriarch of Constantinople? »

Then the Father Cyril wrote to Nestorius a second letter in which he said many things, including the following words : « Verily I do not fully believe what is told me of thee ». And he added exhortations and warnings, and taught Nestorius what is the right faith, and begged him to return from his heretical doctrine, and told him that he was not strong enough to oppose God who mounted the Cross for our sakes. The following is a transcription of Cyril's letter :

« To my brother and fellow-minister. I did not believe at first what was reported of thee, nor that the contents of the letters, which came to me, and which were said to be written by thee, in reality proceeded from thee. For the lying doctrines which they contained were attributed to the saints; for they were letters full of blasphemy. And now I charge thee to cast away this blasphemy and these disputes; for thou hast no power to fight against

تجديف لا تقدر تثبته ولا تحققه واذا فتشت العتيقة لم تجد فيها ان المسيح يستى انسانا
 محضاً كما تزعم وانما انت تظهر انك تقاوم الله خالقك الذي اشتراك بدمه وهو الله الابن
 ابن الله الاب كما سئى في العتيقة والحديثة وكما سئى في انجيل يوحنا انه الابن الوحيد
 الذي في حضن ابيه ومتى الانجيلي يقول انه عنويل الذي تفسيره الله معنا كما قال
 اشعيا في نبوته ومرقس يشهد في انجيله انه لما سأله رئيس الكهنة وقال له انت ابن الله
 قال له نعم انا هو ومن الآن ترون ابن الله جالساً عن يمين القوة ومقبلاً على السحب
 ليدين الاحياء والاموات اليس هذه الشهادة هي التي يشهد بها بولس انها الاعتراف الحسن
 الذي اعترف به قدام بلاطس البنطى هذا الاعتراف هو الذي البيعة ثابتة عليه ولاجله
 صار ربوات شهداء لا يحصى عددهم الم تسمع جبرائيل الملاك يقول لست السيّد
 مرتسريم ان الذي تلدينه هو من روح القدس وابن الله يدعى الذي على الكل الممجّد
 الى ابد الابد من هذا الذي حمل خطايا العالم اليس هو يسوع المسيح ابن مريم
 الذي ولدت لنا الله الكلمة متجسداً ان كنت تعتقد انه نبي كموسى فما قدر موسى ولا

For if thou searchest * the Old Testament, thou canst not find therein that * P. 67
 Christ is called a mere man, as thou pretendest; and in saying thus thou
 showest only that thou dost resist God thy Creator, who bought thee with
 his blood, namely God the Son, Son of God the Father. So he is called both
 in the Old and New Testaments. So he is called in the Gospel of John,
 which speaks of him as the Only-begotten Son, who is in the bosom of his
 Father¹. Matthew the evangelist also says² that Christ is Emmanuel, the
 interpretation of which is God with us, as Isaias says³ in his prophecy. Mark
 testifies⁴ in his Gospel that when the high priest asked of Jesus : Art thou
 the Son of God? he answered : Yea, I am he; and hereafter you shall see
 the Son of God sitting on the right hand of power, and coming on the clouds
 to judge the living and the dead. Is not this testimony that of which Paul
 says⁵ that it was the good confession which Jesus made before Pontius
 Pilate? This is the confession in which the Church perseveres, and for it
 myriads of martyrs have died, whose numbers cannot be counted. Hast
 thou not heard Gabriel saying⁶ to our Lady Mary that he whom she should
 bear was of the Holy Ghost, and should be called the Son of God, who is
 over all, and glorified for ever and ever? Who is it that bears the sins of
 the world? Is it not Jesus Christ, the son of Mary, whom she bore for us,
 God the Word incarnate? If thou believest that he was a prophet like

1. S. John, i, 18. — 2. S. Matth., i, 23. — 3. Is., vii, 14. — 4. S. Mark. xiv. 61, 62.
 — 5. I Tim., vi, 13. — 6. S. Luke, i, 32-35.

احد من الانبياء يحمل خطايا العالم لكن رئيس الصلاح المسيح حمل خطايا العالم بصعوده على الصليب من اجلنا الم تسمع بولس الرسول يقول ليس هو انسان بل هو الله صار انسانا ويقول ايضا بولس ان ليس ملاك ولا شفيع خلصنا بل يسوع المسيح والله الاب اقامه من الاموات ارايت الآن كيف اعترف انه الاله وكيف اعترف بالآلام التي قبلها بجسده المقدس فان كان ليس هو الاله فكيف اعترف بولس ان خلصنا ليس هو من انسان ولا من عند انسان ولا ملاك ولا شفيع لكن من عند الله يسوع المسيح واعترف ايضا بموته اذ قال ان الاب اقامه من بين الاموات فرأيت الآن هذه الحكمة المسلوحة امانة سيّدنا المسيح والآن فقد انفذنا اليك هذه السكاتبه ايها الاخ لتدخرها في وسط البيعة وليس انت غير عارف فاقرا الكتب لتعلم منها هذا واكثر منه وقد انفذت اليك الاخوة وسألتهم ان يقيموا عندك لتبحث وتجتهد شهرا وتفتحص الكتب وتكتب لنا بما عندك والسلام فلما وقف نسطور على هذه الرسالة لم يقبل الاخوة الواحليين بها اليه ولا قبلها ولا كتب عنها جوابا فاقاموا شهرا كاملا هناك كما امرهم¹ ابنا كيراص البطارك وهم

1. E. om. to البطارك. — 2. Mss. كما امرتهم ابا كيراص.

Moses, yet neither Moses nor any of the prophets was able to bear the sins of the world; but it is the Prince of goodness, even Christ, who bears the sins of the world by his being raised upon the cross for our sakes. Hast thou not heard Paul, the apostle, saying¹: He is not man, but he is God who became man? Again Paul says² that it was no angel or intercessor that saved us, but Jesus Christ; and God the Father raised him from the dead. Seest thou now how he confesses that he is God, and how he acknowledges the sufferings that he endured in his holy body? For if he be not God, how could Paul acknowledge that our salvation came not by a man nor from a man, nor by an angel or intercessor, but by God, even Jesus Christ, whose death he also acknowledges, when he says that the Father raised him from the dead? Thou seest now this wisdom, full of faith in our Lord Jesus Christ. I have sent thee these letters, my brother, that thou mayest preserve them in the church. Thou art not without knowledge, so read the scriptures and learn from them these things and more besides. I have sent the brethren to thee, and have asked them to remain with thee, that thou mayest enquire diligently during a month, and search through the scriptures, and write to us of what befalls thee. Farewell. »

When Nestorius had perused this epistle, he would not receive the brethren who had brought it to him, nor would he accept the advice contained

1. Phil., ii. 6, 7. — 2. I Thess., i. 10; Hebr., i. 4-6, 13; ii. 5, 8, 9.

يترددون الى نسطور فلم ياذن لهم في الدخول بل قسى قلبه مثل فرعون وكان نسطور صديقاً لتاودوسيوس الملك منذ كانا في المكتب وكان الملك يقول له ما سمعت احداً من معلمي البيعة يقول * مثل قولك قط فلم يسمع منه فعاد الرسل الى الاب كيراص واعلموا بما كان فعند ذلك تقوى¹ كيراص بسلاح ابويه الاكسندرس واثاسيوس ولبس درع الايمان الذي خلفوه اباؤد في بيعة ماري مرقس الانجيلي وخرج الى الحرب مثل داود وقلبه ثابت بالمسيح الله وكتب الى بقيّة الاساقفة وكتبوا الملك يسألونه ان يكون لهم مجيب للنظر فيما قاله نسطور ويذكرون له ان اباة الذين ملكوا قلبه كانوا في كل وقت وزمان يرتبون البيعة وكان لهم الصبر الجيّد ومساعدة الاساقفة على تثبيت الامانة المستقيمة لكي يصلوا على ملكهم والآن فهذا نسطور قد شتت البيعة وليس هو بعيداً من ضلالة عباد الاوثان بقوله المجدف المملوء تجديفاً اذ قال ان المسيح انسان فقط وانه نبي لا غير وقد جاء الى العالم انبياء كثير ولم يعبد احد منهم فاذا كان هذا يعبد انساناً فقد صار عابد

1. تقوى ابرنا بالروح وتسلح بسلاح F.

in the letter or write an answer to it. So the messengers remained a whole month at Constantinople, as Abba Cyril, the patriarch, commanded them, and * paid frequent visits to Nestorius; but he would not allow them to enter, and hardened his heart, as Pharaoh did. * P. 68

Now Nestorius had been a friend of the prince Theodosius since the time when they were together in the school; and the prince used to say to Nestorius: « I have never heard any of the doctors of the Church teach according to thy doctrine. » But Nestorius would not listen to him. — So the messengers sent to Nestorius by Cyril returned to him, and told him what had happened. Then Cyril availed himself of the weapons of his fathers, Alexander and Athanasius, and put on the breastplate of faith which his predecessors had handed down in the Church of Saint Mark the Evangelist; and he went out to war, as David did, with his heart strong in Christ who is God. And he wrote to the other bishops, and they sent a letter to the prince, begging him to allow them to hold a council to enquire into the teaching of Nestorius, and reminding him that his fathers, who had reigned before him, had at all times been supporters of the Church. « They constantly assisted the bishops to confirm the orthodox faith, that they might bless their empire. But now this Nestorius has divided the Church, and is not far from the error of idolatry, since he blasphemously teaches that Christ is a mere man, and no more than a prophet. Many prophets have come into the world, but none of them has ever been worshipped: so that if Nestorius

وثن ولما قال بطرس لسيدنا المسيح حسنا يا معلم ان نكون هاهنا¹ وتتخذ ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لايليا لانه خالقهما والاهمها واظهر مجده لتلاميذه باحضارهما الواحد من السماء والاخر من الارض ونحن فنسئل ملكك الضابط ان يكون لنا مجمع للنظر في هذا ونصلي عليك وعلى ملكك لتخلص ايها السحب لله فلما قرأ الملك الكتاب تحرك بقوة الرب وجمع الاساقفة الى مدينة افسس هو والبطرك فاجتمع هناك مائتا اسقف من سائر المدن كل واحد منهم معه قسيسان² وشماس من كرسيه وانفذوا الى نسطور ليحضر وانتظروه عدة ايام فلم يحضر فكتبوا الى الملك واعلموه ان نسطور لم يحضر فانهم ينتظرونه فسأل نسطور الملك ان ينفذ معه مقدماً يحفظه وقال له انهم كثير³ وانا خائف ان⁴ يقتلونى فانفذ معه بطريقا يقال له قنطيطيانوس وكان رأيه رأى نسطور فلما وصل الى المجمع اخذ كيراص في الليل وحبسه في موضع فيه قمح هو

1. ABDEG — 2. قسيس — 3. كثيرين — 4. ABDEG om.

worships a man, he is become an idolater. When Peter said¹ to our Lord Christ: Master, it is good for us to be here, and let us make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias, he said it because Christ was the Creator of those two and their God, and had manifested his glory to his disciples by bringing those two, the one from heaven and the other from the earth. Therefore we beg of thy imperial power that we may hold a council to enquire into this man's doctrines. And we will pray for thee and for thy empire that thou mayest obtain salvation, O thou that lovest God! »

When the prince had read this letter, he was moved by the power of the Lord, and, acting together with the patriarch, he summoned a council of the bishops to meet in the city of Ephesus. Accordingly, two hundred bishops assembled there from all the cities, each bishop taking with him two priests and a deacon from his diocese. They sent to Nestorius, demanding his presence; and they waited for him many days, but he did not appear; so they wrote to the emperor, informing him that Nestorius had not appeared but that they were waiting for him. And Nestorius requested the prince to send an official with him to protect him, saying: « The bishops are many, and I fear that they will kill me. » So the prince sent with Nestorius a patrician named Candidian, whose opinions agreed with those of Nestorius. When Candidian came to the council, he seized Cyril by night and imprisoned him in a place in which wheat was kept, together with his friends. And Cyril said to his friends: « What is this beneath

1. S. Matth., xvii, 4; S. Mark, ix, 4; S. Luke, ix, 33.

واصحابه فقال كيراص لاصحابه اى شىء تحت ارجلنا قالوا له قدح قال الشكر لله المبارك
الذى اعطانا الغلبة لانهم جعلونا فى بيت الحياة وكان فعل قنطيقيانوس هذا مساعداً
لنسطور ليخيف كيراص ومن معه من الاساقفة المجتمعين سببه حتى يتفرقوا فلم يتم
ذلك بانهم ما كانوا اجتمعوا الا وقد ابدلوا نفوسهم للموت على الامانة فلما تحقق من
ذلك اطلق كيراص واصحابه وخاف ان يتصل الامر بالملك فيها فاجعل يحفظ الطريقة
ومنع اصحاب الاخبار ان يكتبوا بشىء من ذلك الى الملك ثم اقاموا الاباء عدة ايام ومد
اسقف افسس مجتمعين مصلين ونسطور منفرد عنهم ولم يأتهم فانفذوا اليه * ثلاثة اساقفة
يسألونه ان يحضر معهم للصلاة فلم يمكنهم الجند اصحاب قنطيقيانوس من الدخول
فلما احتجب عنهم وطال عليهم الامر لبعدهم عن كراسيهم احتاجوا ان يعدوا عدو
من بيعته فاحضروا الاربعة اناجيل واحضروا كتبه المملوءة كفرًا من كلامه المجدف و
لكيراص كاتب شماس يسنّى بطرس عالم فهم وكان يعرف مواضع تجديف نسطور الذى

« feet? » They answered : « It is wheat. » « And he said : « Thanks be
to God who has given us the victory; for they have put us into the house
of life. » Now Candidian had done this in order to support Nestorius, and
to intimidate Cyril and the bishops with him, who had come together on
account of him, that they might be scattered. But Candidian's object was
not attained, for the bishops had not met together without having devoted
themselves to death, if it should be necessary, for the faith. So when
Candidian was convinced of this, he released Cyril and his friends; and as
he was afraid lest the affair should reach the ears of the prince, who would
use him to be executed on account of it, he began to guard the roads,
and prevented the reporters of news from writing to the prince any
account of what had passed. Then the fathers continued for some time, in
company with the bishop of Ephesus, assembling together and praying,
while Nestorius remained separated from them, and would not join them.
They sent to him * three bishops, requesting him to be present with them * P. 69
for prayer; but the soldiers under the orders of Candidian would not allow
these bishops to enter the house where Nestorius was. And as he thus held
himself off from them, and the transactions lasted so long that the bishops
were troubled at being so far from their dioceses, they were forced to expel
that enemy of God from God's Church. Accordingly they brought the four
gospels, and also brought the blasphemous writings of Nestorius; and a
learned deacon, namely Peter, who was the scribe of Cyril, and knew the
blasphemous passages in the compositions of Nestorius, read them out briefly
before the holy council; and when they heard them, his misbelief was proved

كتبه فيجعل¹ يخرجها للجمع المقدس من مواضعها بسرعة فلما وقفوا عليه اتضح لهم كفره فاحرموه وقطعوه وكتبوا خطوطهم في كتاب حرمه وانفذ اليه فلم يقبله ولم يرجع عن كفره فارادوا انفاذ ما كتبوه الى الملك فلم يقدرُوا لاجل من جعله قنطيطيانوس البطريرق لحفظ الطريق فتشاوروا² الى ان اخذ احدهم الكتاب وجعله في قصبه غليظة وغير لباسه وسار حتى وصل الى القسطنطينية وسلم³ الكتاب لاطلمييطوس واوطيخيس⁴ السائحين فسلمادا⁵ للملك وسلمه الملك لاستاذ فاخذه منه⁶ وسلمه للكاتب ليقرأه على الملك فلما قرأه كان فيه قال المجمع المجتمع بافسس نحن نعلم ان عنوييل هو الله المتأنس قيل ان لا⁷ يشاركنا نستور في هذه الامانة فلذلك هو غريب من الاب والابن والروح القدس وغريب من ميراث الحواريين وغريب من البيعة الواحدة المقدسة⁸ وكل من لا يقول ان يسوع عنوييل اى هو الله المتأنس فهو محروم وكلمن لا يقول ان العذراء مريم ولدت الله الكلمة متجسداً بالحقيقة فهو محروم يسوع الخالق يسوع الغالب يسوع المخلص لكل له المجد الى الابد

1. ABG يجعل. — 2. F فانفقوا ان اخذ. — 3. E om. to فسلمادا. — 4. Mss. انا بططر السائح. — 5. ABDG فسلمادا F فسلمادا رفيقه فسلمادا. — 6. ABD add. انا بططر. — 7. BDG om. F يشاركنا. — 8. F add. الجامعة الرسولية.

to them. So the bishops anathematized Nestorius and excommunicated him, and subscribed their signatures to the letter of excommunication, which was sent to him; yet he would not receive it, nor give up his misbelief. Then the bishops desired to send a copy of their letter to the prince, but were not able to do so because of those whom Candidian, the patrician, had set to guard the road. So they consulted together; and at last one of them took the letter, and put it inside a stout cane, and disguised himself, and started off and travelled to Constantinople. There he gave the letter to Dalmatius and Eutyches, the two monks. And they presented it to the prince; and the prince handed it to an eunuch, who received it from him, and gave it to the scribe that he might read it before the prince. And when he read it, the contents proved to be as follows: « The Council assembled at Ephesus declares thus. We believe that Emmanuel is God Incarnate. But it is said that Nestorius does not share with us in this faith. Therefore he is a stranger to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, and a stranger to the tradition of the Apostles, and a stranger to the one Holy Church. Everyone who denies that Jesus is Emmannel, that is to say, God Incarnate, is anathema. And everyone who denies that the Virgin Mary is the Mother of God the Word, truly Incarnate, is anathema. Jesus is the Creator, Jesus is the Conqueror, Jesus is the Saviour of all. To him belongs glory for ever. Amen. »

امين فلما قرئ هذا الاعتراف على الملك صرخ وكلمن في قصره وقالوا¹ يسوع هو
 عنويل الله المتأنس فقال² اوطيخيس السائح للملك تكتب جلالتك حرمة وتكتب للاساقفة
 ان يحضروا عندك ويسلسوا على رئاستك ويباركوا على ما لك ففعل ذلك فسار الجميع
 الى القسطنطينية فقبلهم السللك احسن قبول وجلس دونهم وسجد لهم واخذ بركتهم وامس
 بأن ينفي نسطور فسير الى النفي وصحبته حاجب يوصله الى دبار مصر وانفذوا له
 الاساقفة قبل مسيره يقولون له اعترف بان الصلبوب اله متجسد ونحن نقبلك ونغنيك
 من النفي فقسى قلبه مثل فرعون ولم يجبههم بشيء فلما قال للحاجب نستريح هاهنا قد
 تعبت فقال له الحاجب قد تعب ربك³ اذ مشى الى السادسة وهو الاله فما تقول انت
 قال له نسطور اجتمع مائتا اسقف يطلبون منى ان يسوع هو الله المتأنس فما قلت
 + P. 70 فاقول⁴ لك انت ان الله تعب * وسار به الحاجب حتى اوصله الى اخميم من اعمال

1. E om. to دونهم add. عنده الى احضر الاساقفة الى عنده. — 2. AG
 بهذا القول وكتب حرمد وارسل واحضر الاساقفة الى عنده. — 3. ABC E وربك. — 4. Mss. اقبل.

And when this confession of faith was read to the prince, he and all
 that were in his palace cried out, saying : « Jesus is Emmanuel, God
 incarnate. » Then Eutyches, the monk, said to the prince : « Let thy
 majesty subscribe to his excommunication, and write to the bishops, com-
 manding them to appear before thee, to salute thee and bless thy empire. »
 And the prince did so. Therefore the assembly of bishops journeyed to
 Alexandria, and thence to Constantinople. And the prince received them
 graciously, and sat in a lower seat than they, and prostrated himself before
 them, and received their blessing. But he commanded that Nestorius should
 be sent into banishment. So Nestorius was exiled in company with a cham-
 berlain who conducted him to Egypt. And the bishops sent a letter to
 him before he started, in which they said : « Confess that the Crucified is
 God Incarnate, and we will receive thee again and obtain the repeal of thy
 sentence of banishment. » But Nestorius hardened his heart like Pharaoh,
 and returned no answer to them. And when he said to the chamberlain :
 « Let us rest here, for I am tired, » the chamberlain replied : « Thy
 Lord also was weary when he walked until the sixth hour, and he is God.
 What sayest thou? » And Nestorius answered : « Two hundred bishops
 assembled to make me confess that Jesus is God Incarnate, but I would
 not do so. Shall I then say to thee that God suffered fatigue? » * And
 the chamberlain conducted Nestorius on his journey until he brought him
 to Ikhmim in Upper Egypt; and there he remained in banishment, anathe-
 matized and excommunicated, until he died. + P. 70

الصعيد فاقام هناك منفيًا محرومًا مقطوعًا الى ان مات وقد كتب الاب القديس كيرلس عدّة رسائل منها¹ رسالة الى ابنا يوحنا بطرك انطاكية اولها² تفرح السموات وتتهلل الارض ورسالة الى اكاكيوس اسقف ملطية اولها³ ما احلى اجتماع اخوة كاملين يتذكرون التعاليم الروحانية ورسالة الى ولاريانوس اسقف قونية اولها⁴ الاخ الحبيب الشريك في الخدمة ورسالة الى الكهنة والشمامسة والرهبان والنساك الثابتين على الامانة المستقيمة بعد قطع نسطور ونفيه ورسالة الى اولوقيوس⁵ القس الاسكندراني الذي كان مقيمًا بالتسطنطينية اولها ان اناسًا واجدون علينا بسبب المقالة التي قالها اساقفة المشرق ورسالة الى انطاسيوس والاكسندروس ومرتنيانوس⁶ ويوحنا وبرغوريس⁷ القس ومكسيموس الشماس اولها انا امدح جدًّا محبتكم للعلم وفي كل رسالة يذكر الامانة المستقيمة ويبين كفر نسطور وفساد مقالته وانها مخالفة لامانة الاباء القديسين وما تتضمنه كتب الله العتيقة والحديثة ويبين ذلك بشهادات واضحات صحاح من الكتب المقدسة التي نطق بها الروح القدس على

1. E om. with foll. word. — 2. E om. to الى add. و. — 3. E om. to الى add. و. — 4. E om. to الى add. و. — 5. E om. to اولوقيوس ADG محبتكم للعلم و. — 6. ABDG اولينوس F اولينوس ADG محبتكم للعلم و. — 7. Mss. وبرغوريس وهرسوسانوس

Now the holy Father Cyril wrote many epistles, among which was an epistle to Abba John, patriarch of Antioch, beginning thus : « Let the heavens rejoice, and the earth exult. » Cyril also wrote an epistle to Acacius, bishop of Malatia, beginning : « How sweet is an assembly of perfect brethren, who remind one another of spiritual doctrines. » And he addressed a letter to Valerian, bishop of Iconium, beginning : « The beloved brother and fellow-minister. » And he sent an epistle to the priests and deacons and monks and ascetes who remained firm in the orthodox faith after the excommunication and banishment of Nestorius; and an epistle to Eugolius, the Alexandrian priest who dwelt at Constantinople, beginning : « Men are wroth with us on account of the faith proclaimed by the bishops of the East. » And he wrote an epistle to Anastasius and Alexander and Martinian and John, and Paregorius, the priest, and Maximus, the deacon, beginning : « I greatly praise your love for learning. » And in every epistle Cyril makes mention of the orthodox faith, and exposes the errors of Nestorius and the corruption of his doctrine, pointing out that it is opposed to the faith of the holy fathers, and to that which is contained in the divine scriptures of the Old and New Testaments; and he proves this by genuine testimonies from the holy writings, in which the Holy Ghost speaks by the

السن الانبياء الصادقين والرسول المنتخبين والاباء القديسين معلمى البيعة المقدسة الجامعة الرسولية سوى¹ رسائله الى نسطور قبل نفيه التى كتبها بلطافة ويعظه ويوقفه ويرشده فلم يسمع² منه ولا رجع عن سوء رأيه وقساوة قلبه وفساد اعتقاده³.

السيرة الثالثة عشرة من سير البيعة المقدسة

ديسقرس البطرك

وهو من العدد الخامس والعشرون

وجعل بعد نياحة ابا كيرلس البطرك القديس ديسقرس بطركاً على كرسى مدينة الاسكندرية ولقى من الجهاد على الامانة الارثوذكسيّة شدايد صعبة من مرقيان الملك ومن زوجته ونفوه عن كرسية بتحمل مجمع خلقدونية وميلهم الى هوى الملك وزوجته

واقام هذا. — 3. E add. — ولا. E om. to تنفع فيه ADF. — 2. بلطافة G om. to غير رسائله F. — 1. ولما اكمل F add. الاب على الكرسى الرسولى وتنيح بركة صلوات تكون معنا امين
الاب كيرلس سعيد بشيخوخة حسنة مرضية للرب واراد الرب انتقاله الى النياح الابدى فتنيح
بالسلام وصار الى ابايد صلوات نحفظنا وحرسنا. امين امين

tongues of the veracious prophets, the elect apostles, and the holy fathers and doctors of the Holy Catholic and Apostolic Church. Cyril also wrote letters to Nestorius, before his banishment, which are conceived in a spirit of benevolence, and in which Cyril exhorts Nestorius, and aims at conciliating and guiding him. Yet Nestorius would not listen to Cyril, nor return from his misbelief and hardness of heart and corrupt creed.

CHAPTER XIII

DIOSCORUS I, THE TWENTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 444-458.

After the holy patriarch Cyril had departed to his rest, Dioscorus was made patriarch in the see of the city of Alexandria. He endured severe persecution for the orthodox faith at the hands of the prince Marcian and his wife; and they banished him from his see, through the partial action of the council of Chalcedon, and their subserviency to the will of the prince and his wife. It is for this reason that the members of that council and all the followers of their corrupt creed are called Melkites, because they follow

حتى انهم سموا الملكية هم وكلمن يتبع امانتهم الفاسدة لاجل اتباعهم رأى الملك وزوجته فى اظهر مقالته نسطور وتجديدها وكانت عادة الاوائل ان يكتبوا سير المتقدمين فى كل جيل واما¹ فى زمان بنى اسرائيل فكتب فيلون² الفارى ويوستوس³ ويوسابوس⁴ واكيسبوس⁵ بعض سيرة سيدنا يسوع المسيح وخراب اورشليم بيد اسبسيانوس وطيطس ابنه وما⁶ كان من بعدهما ومن بعد ذلك كتب افريقنوس⁷ واوسايوس⁸ ومينا التجارب والجهاد الذى نال الرعاة والشعوب فى ايام ابنا كيرلس الحكيم البطرك وما جرى بينه وبين نسطور وما لقيه الاب ديسقرس بعده من مجمع خلقدونية ثم افترقت الامانة والكراسى حتى انه لم يبق من يكتب سيرة وانقطع ذلك والرب باق الى الابد ولذلك لم توجد سيرة القديس ديسقرس البطرك بعد تقيده وحفظ الامانة الارثوذكسية الباقية فى كرسي البشير مارى مرقس الى الآن والى الابد حتى اخذ اكليل الشهادة بجزيرة غاغرا من مرقيان الملك وتنيح هناك⁸

1. E om. to حتى add. الى هذا الاب. — 2. Mss. فيليمن. — 3. Mss. فرسيس. — 4. Mss. يوسابوس. — 5. Mss. يسيروس. — 6. Mss. مريقموس. — 7. Mss. اوسانس. — 8. E add. بعد ان رد الاحل تلك البلاد الى الامانة وصر الى الرب الذى احبه صلواته وبركاته معنا امين.

the opinion of the prince and his wife, in proclaiming and renewing the doctrine of Nestorius.

It was a custom of the ancients to write histories of their predecessors in every generation. In the time of the Israelites, Philo, the Pharian, and Justus and Josephus and Hegesippus wrote part of the life of Jesus Christ, and an account of the ruin of Jerusalem by Vespasian and Titus his son, and of what took place after them. And after that, Africanus and Eusebius wrote, and Menas wrote of the trials and persecution endured by the pastors and their flocks in the days of the patriarch Abba Cyril the Wise, and what passed between him and Nestorius; also of what the Father Dioscorus after him suffered in the council of Chalcedon. But at that time the creeds were separated, and the sees were torn asunder, so that none was left to write histories of the patriarchs, and the practice of composing them was interrupted. But the Lord remains for ever. In this way no biography of the holy patriarch Dioscorus after his banishment has been found. He preserved the orthodox faith, which persists in the see of the evangelist Saint Mark to this day and for ever, until he received the crown of martyrdom in the island of Gangra, by the command of the prince Marcian; for it was in that island that Dioscorus died.

طيماثوس البطرك

وهو من العدد السادس والعشرون

ومن بعد ان تبيح الاب المجاهد ديسترس البطرك اقام السيد المسيح بطركا يسي
طيماثوس على كرسي مدينة الاسكندرية وصبر على الشدائد وجهاد المخالفين ونفى ه
واخوه اناطوليوس¹ الى جزيرة غاغرا ايضاً الى كمال سبع سنين وعاد بنعمة الله بامر
الملك الى الاسكندرية وكان تكريزه² في ايام لاون الملك واقام بطركاً اثنتين وعشرين
سنة وتبيح في اليوم السابع من مسرى³

بطرس البطرك

وهو من العدد السابع والعشرون

فلما مضى طيماثوس للرب كرز بامر الله بطرس القس ببيعة الاسكندرية وجعل
بطركاً وكانت مملكة الروم باقية ثابتة جداً على تجديد ذكر مجمع خلقدونية الطمث

1. Mss. اناطوليوس. — 2. F تقدمت على الكرسي. — 3. EF add. معنا. — 3. EF add. معنا.

TIMOTHY II, THE TWENTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 458-480.

And after the militant Father Dioscorus, the patriarch, went to his rest, the Lord Christ raised up a patriarch, named Timothy, upon the episcopal throne of the city of Alexandria; and he suffered from hardships, and from warfare with the dissidents. He and his brother Anatolius were banished to the island of Gangra, like Dioscorus, for seven full years, but he returned by the grace of God, at the command of the prince, to Alexandria. His ordination took place in the days of Leo, the prince. He remained patriarch twenty-two years, and went to his rest on the seventh day of Misri.

PETER III, THE TWENTY-SEVENTH PATRIARCH. A. D. 480-488.

So when Timothy went to the Lord, Peter the priest was ordained by command of God in the church of Alexandria, and was made patriarch. But the empire of the Romans remained established upon the ever-renewed memory of the impure council of Chalcedon; for it was not built upon the

في كل وقت لانه غير مبني على اساس الصخرة الثابتة التي لله الكلمة يسوع المسيح وبعد ذلك بمدة كتب اقاكيوس بطران القسطنطينية الى بطرس بطران الاسكندرية يساله ان يقبله اليه برسائل كثيرة انفذها اليه ومكاتبات لانه رفض مجمع خالقدونية وساهم مخالفين وطومس لاون المملوء تجديفا وكذلك مقالة نسطور رفضها وكتب له بطرس كتبا ليتحقق من¹ عجوتها صحة قوله فلما وصلت اليه قبلها بفرح ومسرّة وانظرها لمن يريد ممن يعتقد الامانة الارثوذكسية ثم كتب سنوديقا وانفذها الى بطرس المغبوط وكان بعض الاساقفة لم يحضروا في وقت ان كتب الكتب من البطريركين بطرس واكاكيوس واثار الشيطان خزاه الله السجس في قلوب اولئك الاساقفة وصار لهم رئيسا يعقوب اسقف صا ومينا اسقف منية طامة وساروا الى مدينة الاسكندرية وقالوا للبطران كيف قبلت اقاكيوس وهو من جملة من حضر المجمع الخالقدوني فاجابهم بدعة² ومسكنة اني³ انما قبلته² لرجوعه عن ذلك الرأي وعرفهم ما وصل اليه من رسالته التي تشهد برجوعه واعترافه بالامانة

1. E om. with foll. word. — 2. E om. with foll. word. — 3. ABDG ابد.

foundation of the firm Rock, which belongs to God the Word who is Jesus Christ. And, after the consecration of Peter, patriarch of Alexandria, Acacius, patriarch of Constantinople, wrote to him many epistles which he sent to him, and letters to ask him to receive him to himself; for he rejected the council of Chalcedon, the members of which he called heretics, and the blasphemous Tome of Leo; and he likewise rejected the doctrine of Nestorius. Therefore Peter wrote letters to Acacius in order that he might be assured that his doctrine was sound to the core. And when they came to him he accepted them with joy and gladness, and showed them to those that wished among the believers in the orthodox faith; and then he wrote a synodical epistle and sent it to the blessed Peter. But there were certain bishops who were not present at the time when the letters were written by the two patriarchs, Peter and Acacius; and Satan (may God confound him!) stirred up trouble in the hearts of those bishops; and James, bishop of Sâ, became their chief, with Mennas, bishop of Mynyat Tâmah. And they went to the city of Alexandria, and said * p. 72 to the patriarch: « How couldst thou receive Acacius, when he is one of those who were present at the Chalcedonian council? » So he answered them quietly and calmly: « I received him only because he abandoned that doctrine. » And he informed them of the epistles of Acacius which had come to him, which bore witness of his return to the truth, and of his confession of the orthodox faith; and he reminded them that he had sent the bishops to Acacius, that they might hear his expressions, according to the canon of

اتناسيوس البطرك

وهو من العدد الثامن والعشرون

ولما تتيح الاب بطرس القديس قدم اتناسيوس وكان قيما في بيعة الاسكندرية وصير عليها بطركا وكان رجلا صالحا مملوءا امانة وروح القدس¹ وتتم ما اوتمن عليه ولم يكن في ايامه شعث ولا اضطهاد في البيعة المقدسة واقام سبع سنين وتتيح في العشرين من توت²

يوحنا البطرك الراهب³

وهو من العدد التاسع والعشرون

ولما تتيح اتناسيوس الصغير قدم يوحنا الراهب وصير بطركا على الكرسي الانجيلي فسلك سيرة من تقدمه من الآباء الفضلاء وكان البيعة والشعب واهل البرية في ايامه في⁴

1. AEG روح قدس DF روح. — 2. E add. معنا امين. F add. بركة صلواته نكرين معنا امين. — 3. ABC add. كان. — 4. ABE om.

ATHANASIUS II, THE TWENTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 488-494.

When the holy Father Peter went to his rest, Athanasius was appointed. He had been priest in charge of the church of Alexandria; and now he was made patriarch over it. He was a good man, full of faith and the Holy Ghost; and he accomplished that with which he was entrusted; and in his days there was no disorder or persecution in the holy Church. He remained seven years, and went to his rest on the twentieth of Tit.

JOHN I, THE MONK, THE TWENTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 494-503.

When Athanasius the Younger went to his rest, John the Monk was appointed, and made patriarch upon the evangelical throne; and he walked according to the lives of the excellent fathers who preceded him. The Church and the people and the inhabitants of the country-districts were in his days in security and peace through the grace of the Lord Christ. And he lived in the time of the holy Zeno, the blessed prince; and on

امن وسلامة بنعمة السيد المسيح وكان على¹ عهد القديس زينون الملك المغبوط ولاماته
 وصلاحه امر الملك في ايامه ان يحمل الى دير ابي مقار بوادي هيب كلما² يحتاجون اليه
 * P. 73 من قمح وخمر وزيت³ وجميع ما كان يحتاجونه لعمارة قلايهم وكمل ابا يوحنا
 البطارك خدمته اماناً مطمئناً في ايام زينون الملك المغبوط المؤمن وتنيح في الرابع من
 بشنس بعد ان اقام ثمانى سنين بطركاً ولاحق بابائه

يوحنا البطارك

الحبيس كان وهو من العدد الثلثون

فلما تنيح ابا يوحنا البطارك جعل عوضه رجل حبيس يسمى يوحنا وكان ذلك
 بامر الله وكان قرابة للبطرك المتنيح وكتب في ايامه كتباً وميامر كثيرة واظهر الله في
 ايامه امراً عجيباً واقام مملكة وكمهنوتاً معاً للبيعة وهو الملك انسطاسيوس المؤمن التقى
 والبطرك ساويرس الفاضل لابس³ النور صاحب كرسي انطاكية الذي صار قرن خلاص

1. G على القديس. — 2. ABDG بما F om. to. — 3. DF اللابس.

account of his faith and goodness the prince commanded in his days that
 there should be carried to the monastery of Saint Macarius, in the Wadi
 Habib, all that the monks needed of wheat and wine and oil, * and whatever * P. 73
 they required for the furnishing of their cells. So Abba John, the pa-
 triarch, accomplished his ministry in security and tranquillity in the days
 of Zeno, the blessed and faithful prince, and went to his rest on the 4th
 of Bashans, after remaining eight years as patriarch, and was gathered to
 his fathers.

JOHN II, FORMERLY THE HERMIT, THE THIRTIETH PATRIARCH. A. D. 503-515.

So when Abba John, the patriarch, went to his rest, there was appointed
 instead of him a man who was a hermit, called John; and this was by
 the command of God. This John was a kinsman of the departed patriarch.
 And he wrote in his days many books and homilies. And God shewed
 forth in his days a wonderful thing, and raised up royalty and priesthood
 together for the Church, in the persons of the prince Anastasius, the
 pious believer, and the patriarch Severus, the excellent, clothed with
 light, occupant of the see of Antioch, who became a horn of salvation to the
 orthodox Church, and who sat upon the throne of the great Ignatius.

للمبيعة الارثوذكسيّة الذي جلس على كرسي الكبير اغناطيوس وكتب سنوديقا الى الاب يوحنا البطريرك بالاتحاد في الامانة ويشر¹ فيها بالاتفاق² بينهما بالامانة الواحدة الارثوذكسيّة التي للاباء القديسين فقبلها يوحنا البطريرك واساقفته وقرؤوها في كنائسهم وكورة مصر واصعدوا صلوات وشكروا³ للسيد المسيح الذي اعاد الاعضاء المقطوعة الى مواضعها⁴ وبفرح عظيم وابتهاج روحاني كتب يوحنا البطريرك القديس الى الكبير ساويرس جوابها بكلام قانوني مملوء من الامانة المستقيمة التي لسلمى البيعة كما كتب اليه المغبوط ساويرس ولما عاد اليه الرسل بهند⁵ المهديّة التي تشبه خلالته فرح وتمهل جدًّا واقام يوحنا بطريركنا احدى عشرة سنة وتنيح في السابع والعشرين من بشنس

ديسقرس الجديد البطريرك

وهو الحادي والثلاثون من العدد

ولما تنيح الاب يوحنا البطريرك كان له كاتب اسمه ديسقرس وكان رجلاً كاملاً في جميع اسبابه وديعاً صالحاً ليس في زمانه من يشبهه فكرزود بطريركنا على الكرسي

1. E om. to القديسين. — 2. A om. B في DF om. with preceding word G في الاتفاق. — 3. DF الاتفاق. — 4. Mss. شكر. — 5. DF اماكنها. — 6. E om. to خلالته.

And Severus wrote a synodical letter to the Father John, the patriarch, concerning the unity of the faith, wherein he announced the agreement between them in the one orthodox creed of the holy fathers. So John, the patriarch, and his bishops accepted this letter, and read it in their churches throughout the land of Egypt; and they offered prayers and thanked the Lord Christ, who had restored the divided members to their places. And with great joy and spiritual exultation did John, the holy patriarch, write to the great Severus an answer to his letter in canonical language, full of the orthodox faith, which is that of the doctors of the Church, as the blessed Severus had written to him. And when the envoys of Severus returned to him with this gift, which was a fitting reward for his friendship, he rejoiced and was glad exceedingly. John remained patriarch eleven years, and went to his rest on the twenty-seventh of Bashans.

DIOSCORUS II, THE THIRTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 515-517.

And when the Father John, the patriarch, went to his rest, he had a scribe whose name was Dioscorus, and who was a man perfect in all his

الانجيلي فكتب سنوديقا الى الاب ساويرس يذكر له فيها نياح الاب المغبوط يوحنا وجلوسه بعده على الكرسي الرسولي فكتب اليه يعزيه ويثبته على الامانة المستقيمة ويوصيه بتعليم الشعب وان لا يفتر من التعليم ويؤكد عليه في ذلك واقام ديسترس بطركا ثلث سنين وفي سيرة اخرى انه اقام سنة واحدة ونصف وتنيح في السابع عشر من بابة ولحق بابائه

* طيماتاوس البطرك

* P. 74

وهو من العدد الثاني والثلاثون

وجلس طيماتاوس بطركاً على كرسي الاسكندرية وتوفي انسطاسيوس الملك المؤمن واقاموا بعده رجلاً ردياً مخالفاً اسمه يوسطيانوس¹ ليدبر المملكة فلما جلس بذل جهده في ان يعيد كل المؤمنين الارثوذكسيين الى امانة المجمع الخلقدونى واول ما ابتدا بان اخذ القديس ساويرس البطرك وجمع مجمعا في مدينة القسطنطينية من نفسه وكان فيه

1. Mss. بوسطيانوس and so throughout.

relations, humble and good; and there was none like him in his time. So they ordained him patriarch upon the evangelical throne. Then he wrote a synodical letter to the Father Severus, in which he informed him of the death of the blessed Father John, and announced that he had taken his seat after him upon the apostolic throne. So Severus wrote an answer to him, to console him, and to confirm him in the orthodox faith, and to charge him to teach the people, and not to cease teaching, and to encourage him in this work. And Dioscorus remained patriarch three years; though in another history it is related that he continued one year and a half; and he went to his rest on the twenty-seventh of Bâbah, and was gathered to his fathers.

* TIMOTHY III, THE THIRTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 517-535.

* P. 74

Then Timothy took his seat as patriarch on the throne of Alexandria. And Anastasius the believing prince died; and they raised up after him an evil man, a heretic, whose name was Justinian, that he might govern the empire. When Justinian took his seat upon the throne, he employed all his efforts to make the orthodox believers return to the faith of the Chalcedonian council; and the first thing that he began with was that he seized the holy

وكليوس¹ بطرك روميّة وابوليناريوس الذي حيره الملك بطركا على مدينة الاسكندرية واوطيخيوس² بطرك³ مدينة القسطنطينية والاساقفة الذين تحت ايديهم وانفذ ليحضر الاب ساويرس البطرک واساقفة المشرق وكان يظن انه يطيب قلب القديس ساويرس ويستميله الى رأيه لكي ينقاد له الكل ليقينهم⁴ به وباماتته فيقولوا بمقالته الرديّة فلم يلتفت الكبير ساويرس اليه ومضى هو واساقفته الى القسطنطينية لثبّت الامانة وكان يظن ان ذلك الملك الكافر يرجع عن رأيه الفاسد فلما وصل الاب ساويرس الى القسطنطينية فآكرمه الملك في البداية اكراماً عظيماً ورفع منزلته وكلمه كلاماً طيباً طلباً منه انه يساعد على طومس لاون ويبلغ⁵ امانته فاما هو السجّامد في الله فكان قد جعل في قلبه قول بطرس الرسول لسيمون الساحر ان كراماتك معك⁶ يكنّ في الهلاك لانى ارى انك مملوء مرارة امر من التين وكان يوسطيانوس السلك مثل نسطور فلما كان في بعض الايام

1. Mss. وكليوس G وكليوس. — 2. ABDG اوطيخيوس EF اوطيخيوس. — 3. ABG om. D. — 4. D. اوطيخيوس على القسطنطينية F بطرك القسطنطينية E واوطيخيوس على القسطنطينية. — 5. Mss. يبلغ. — 6. ABEG وادت E om. with two foll. words.

patriarch Severus. And Justinian assembled a council in the city of Constantinople, on his own initiative, at which were present Vigilius, patriarch of Rome, and Apollinaris, whom the prince had made patriarch over Alexandria, and Eutychius, patriarch of the city of Constantinople, and the bishops who were under their jurisdiction. Moreover Justinian sent to fetch the Father Severus, the patriarch, and the bishops of the East; for he thought that he could conciliate the mind of the holy Severus, and incline him to his doctrine, so that all the bishops might obey him, because they firmly believed in Severus and in his faith, and so they might acknowledge the prince's evil doctrine. But the great Severus paid no heed to the prince. And Severus, with his bishops, went to Constantinople that he might confirm the faith; for he thought that that unbelieving prince would be converted from his corrupt doctrine. So when the Father Severus arrived at Constantinople, then the prince at first honoured him greatly, and exalted his rank, and spoke good words to him, seeking from him that he should make concessions to him with regard to the Tome of Leo, by adopting his faith. But Severus, God's champion, had placed in his heart the words of Peter the Apostle¹ to Simon the Magician: « Let thy gifts perish with thee, for I see that thou art full of bitterness, even more than the serpent. » And Justinian the prince was like Nestorius; and one day he commanded that the bishops, falsely so called, should assemble for that council. But neither the Father Severus, the valiant one, nor any of

1. Acts, viii, 20, 23.

امر الملك ان يجتمع الغير اساقفة الى ذلك المجمع فلم يحضر معهم الاب ساويرس الشجاع ولا احد من اساقفته لانه قال ان لم يحرموا اولاً طومس لاون والمجمع الخلقدونى الطمث المرذول والا فما اجتمع معهم فى قول الكفر ثم جرى من الملك امور يضيق الكتاب عن شرحها لئلا تطول السيرة بذكرها فلما بلغ ساويرس البطرك امر الملك فلم يجتمع معهم ولا مضى اليهم انزلوا عليه البلايا وحلت به الشدائد ومن بعد سنتين¹ بسؤال السلطنة تاوضورة المؤمنة افرج عنه ووهبه لها فسيرته الى كرسيه وكان فى تلك الايام طيماتاوس بالاسكندرية فلما اخرج ساويرس البطريك من انطاكية واساقفته الذين من المشرق ووصلوا الى مصر جاء الاساقفة² الى مدينة الاسكندرية فطردوا رهبانات كثيراً عذارى من الديارات وكان الاب ساويرس فى زمان هذا التعب يهرب من مدينة الى مدينة سرّاً وعلانية ومن^{*} دير الى دير ويكتب الاساقفة اصحابه الذين بالاسكندرية ويعزيهم ويصبرهم ويوصيهم ان يتشبثوا على الشدائد بشجاعة وكان معهم غير اسقف اسمه يوليانوس واظهر انه³ يشارك مجمع خلقدونية لانه يقسم

1. BEG سنين. — 2. E add. in margin الهراطقة. — 3. Mss. add. لا.

his bishops would be present with them, for he said : « If they will not first anathematize the Tome of Leo and the impure, contemptible council of Chalcedon, I will not consent with them to the doctrine of unbelief. » Then things were done by the prince which this book is too small to relate, lest the narrative should grow too long by recording them. So when the command of the prince reached Severus, and yet he did not meet the bishops in council nor go to join them, they brought trials upon him, and persecutions came upon him.

But after two years, at the request of the believing princess, Theodora, the prince left Severus alone, and gave him up to her; and so she sent him back to his see.

And in those days Timothy was at Alexandria. So when Severus, the patriarch, and his bishops, who were from the East, were driven away from Antioch, and came to Egypt, those bishops came to the city of Alexandria. And many nuns, who were virgins, were driven out of the monasteries. And the Father Severus, at the time of this trouble, was fleeing from city to city, secretly or openly, and from^{*} monastery to monas-
tery. And he wrote to the bishops, his companions, who were at Alexandria, and consoled them, and encouraged them to have patience, and charged them to endure the persecutions with fortitude.

And there was with them one who was no true bishop, whose name

السيد المسيح الواحد اثنين ويجعله طبيعتين بعد الاتحاد الغير مدروك فلما وجد هذا زماناً بغيبة الاب سويرس كتب طومار بمؤامرة سوء لقوم¹ سكارى مرضى فيه امانة اوطيخيوس² الكافر وابوليناريوس ومانى واودكسيس الكفرة وملاذ³ ايضا تجديفا من اعتقاد الذين يعتقدون التخليل وينكرون آلام المسيح السيد المحيية وانفذ الى اعمال مصر والى رهبان البرية فقبلاود ووقعوا في النسخ الا سبعة نفر اخاء الله قلوبهم فلم يقبلوا وسمعوا صوتاً يقول هذا الطومار النجس⁴ فقام عليهم الذين وقعوا في ضلالة يوليانوس فقتلوا منهم اثنين فمفرقوا البقية⁵ وصاروا يقدسون في قلايهم بدير ابي مقار وغيره وهذا السبب في تفرقتهم وكثرة⁶ الضلالة في الاربعة ديارات وفي الجواسق فبقوة الروح القدس ونعمته كانت المعونة للخمسة نفر الرهبان الباقين من السبعة فمنعوا الرهبان ان⁷ يقبلوا الطومار وكان ينبوع هذه الضلالة يوليانوس لا يفتر من انفاذ كتبه الى البلاد ليضل

1. E كتوم. — 2. Mss. ارطيخيوس. — 3. ABDG ملاذ. — 4. E نجس. — 5. ABEG om. — 6. E om. to الجواسق. — 7. Mss. om.

was Julian. This man plainly showed that he was a partaker in the council of Chalcedon, because he divided the Lord Christ, who is One, into Two, and made him into Two Natures after the Ineffable Union. And when he found an opportunity in the absence of the Father Severus, he wrote a *Tomarion*, with an evil purpose, addressed to certain sick and intoxicated people, in which he expresses his approval of the faith of Eutyches, the unbeliever, and Apollinaris and Manes and Eudoxius, the unbelievers; and he filled it also with the blasphemous creed of those who believe in the doctrine of the Phantasiasts, and deny the lifegiving Passion of Christ the Lord. And he sent this book about Egypt, and to the monks of the desert. And they received him, and fell into the snare, except seven persons, whose hearts God enlightened, and so they would not accept it; for they heard a voice saying: « This is the impure *Tomarion*. » Then those who had fallen into the error of Julian rose up against them, and killed two of them. So the rest were scattered, and began to celebrate the liturgy in their cells in the Monastery of Saint Macarius and in other monasteries. And this was the cause of their separation, and of the prevalence of error in the four monasteries and in the hermitages. Then by the power and grace of the Holy Ghost, assistance came to the five monks who remained of the seven, and so they prevented the other monks from accepting the *Tomarion*. But the source of this error, Julian, did not cease to send his writings into the country to lead men astray and draw them to himself.

الناس ويجذبهم اليه فلما علم الاب ساويرس ذلك بقوة روح القدس الساكنة فيه كتب الى كل موضع ليتبدد امره ويبيد فكره واعلم الناس في كتبه ان يوليانوس تنين ردى ممثلى تجديفاً وكان القديس ساويرس مهتماً بمن ضرب بهذه الضربة ليداويه وتثيتاً لمن لم يتبع الطومار وكان من ذلك قلق ومقاومة وعند ذلك تسيح الاب طيماتاوس البطارك المغبوط وهو ثابت في الامانة المستقيمة وكان مجاهداً عنها مثل الاب ساويرس ودحض يوليانوس وجميع مقالاته وكانت مدة مقامه بطركاً على كرسى الاسكندرية سبع عشرة سنة وتوفى في الثالث عشر من امشير

تاودوسيوس البطارك

وهو من العدد الثالث والثلاثون

وبامر الله اجتمع الاساقفة والشعب الارثوذكسى بعد نياحة طيماتاوس وبتدبير السيد المسيح قسموا¹ الاب القديس تاودوسيوس بطركاً وكان بتولاً عارفاً بالكتابة² البيعية وبعد

1. بكتابة البيعة G بالكتب E. — 2. اوسيرا F. — 3. عشت E ويشب BDFG.

So when the Father Severus learnt this, by the power of the Holy Ghost which dwelt in him, he wrote to every place, in order that a true account of the facts might be disseminated, and that Julian's true meaning might be made known. For he informed men in his letters that Julian was an evil serpent, filled with blasphemy. And Severus bestowed his care on those that were afflicted with this plague, that he might heal them, and encouraged those that did not follow the *Tomarion*, from which there arose trouble and antagonism.

And meanwhile the Father Timothy, the blessed patriarch, went to his rest, being established in the orthodox faith. For he fought on its behalf, like the Father Severus, and refuted Julian and all his doctrine. The period during which Timothy remained patriarch on the throne of Alexandria was seventeen years; and he died on the 13th of Amshir.

By the command of God, the bishops and orthodox people assembled after the death of Timothy, and, by the dispensation of the Lord Christ, they ordained the holy Father Theodosius patriarch. He was a virgin, and a

ايام قلائل اقام المبعوض للخير تجربة عليه وطرح سجسا بين اقوام اشرار من اهل P. 6-
 المدينة اصحاب صنائع مردولة وكان انسان قد كبر وطعن في السن اسمه قيانوس¹ وكان
 ارشى دياقن البيعة بالاسكندرية وكان قائما في وقت قسمة الاب تاودوسيوس بطركا مع
 الاساقفة والكهنة ومقدمي المدينة حتى قسموه وكتبوا تقليده وقدموه لرتبة الرئاسة على
 الكرسي الرسولي وكملوه باتفاق من جميع الشعب المسيحي السحب لله ومن بعد هذا
 اضله قوم وغيروا فكره اعنى الارشى دياقن بسداجته وشاروا عليه قائلين هذه الرتبة
 والتقدمة تجب لك ولا يجوز لاحد ان يتقدم عليك ودخلوا في عقله قليلا قليلا بالكلام
 الردي حتى قبل مشورتهم فاختدوه ومضوا به الى بيت قس اسمه تاودورس² وكان ردى
 الفعل وله مال كثير فقسموا قيانوس³ الارشى دياقن بطركا وكان معهم معاونا لهم يوليانوس
 الفاسد الامانة باتفاق مع تاودورس⁴ القس لان تاودوسيوس المغبوط كان لما صار بطركا
 قد احرم يوليانوس لانه كان ملجأ للمخالفين ثم انه مضى الى الوالى⁵ والى متولى السعونة

1. Mss. دافيانوس. — 2. ABD تاودارس E تاودارس F تادرس G تاودارس. — 3. BEG تاودارس. — 4. ABC اذافيانوس D اذافيانوس F اذافيانوس E om. — 5. ABC تاودرس D تاودارس F تاودارس E om. with 2 preceding words. — 6. E om. to المعونة add. الولاية.

master of the literary style used in ecclesiastical writings. But, after a short
 * P. 76 time, the hater of good raised up a trial for him, and stirred up trouble
 among evil people of the inhabitants of the city, the masters of vile arts.
 For there was a man who was old and advanced in age, and whose name
 was Gaianus; and he was archdeacon of the church of Alexandria; and he
 was standing, at the time of the ordination of the Father Theodosius as
 patriarch, among the bishops and priests and chief men of the city, until
 they had ordained him, and written his diploma of consecration, and pro-
 moted him to the degree of primate over the apostolic diocese, and ratified
 his appointment with the consent of all Christian and God-loving people.
 But after that, certain persons led the archdeacon astray, and changed his
 thoughts, in his simplicity, and gave him counsel, saying: « This degree
 and this promotion are thy due, and it is not lawful for anyone to be
 promoted before thee. » Thus they insinuated their evil suggestions into
 his mind little by little, until he accepted their advice. So they took him,
 and went with him to the house of a priest, named Theodore, who was an
 evil-doer and had much wealth; and there they ordained Gaianus, the arch-
 deacon, as patriarch. And there was with them, assisting them, Julian,
 the corrupt of faith, in agreement with Theodore the priest; for Theodosius
 the blessed, when he became patriarch, had anathematized Julian, because

وصانعهم وطيب قلوبهم بكثرة الهدايا حتى اقاموا على الاب تاودوسيوس البطارك وعلى البيعة شراً عظيماً وطردهوا تاودوسيوس القديس عن كرسي الاسكندرية الى حرسانوس فمكث هناك ستة شهور وكتب الوالى عن الملك امره وقسمتهم² غيره وكامما جرى من يوليانوس وتاودورس³ وقيانوس⁴ المجتسعين عليه وكان الحكيم ساويرس البطارك يسمى تاودوسيوس اخاً ومعيناً وشريكاً فى الفعل الواحد الانجلى الحقيقى وكان يعزيه ويقويه على ما ناله لاجل الامانة الارثوذكسية ويشبهه⁵ بالعظيم بواس الرسول فى اول اصطفاائه وامانته بالمسيح وكيف طرده اهل بيته وخاصته وكيف انزلوه المؤمنون من الحصن فى قفة حتى هرب من دمشق وكان الاب تاودوسيوس تحت القلق من المخالفين واضطهادهم له وكان ذلك فى سنة مائتين واثنين واربعين لديقلاديانوس وكان ساويرس البطارك مختفياً من يوستيانوس⁶ الملك المخالف فى قرية محبة للمسيح تعرف بسخا من اعمال مصر عند رجل اسمه دروتاوس المهتم بامور الشيوخ الرهبان الذين رفضوا ضلالة يوليانوس الكافر

1. E om. with foll. word. — 2. E om. to عليه. — 3. ABDG وتاودورس F om. — 4. AD استيانوس BG واقايانوس F واقاكيوس. — 5. ABG ويشبهه E om. to دمشق. — 6. AB استيانوس DEFG اسباسيانوس.

he was the refuge of the heretics. Then Gaianus went to the governor, and to the commander of the forces, and offered them bribes, and won their hearts by his many gifts, until they were induced to stir up great trouble against the Father Theodosius, the patriarch, and against the Church, and drove out the holy Theodosius from the see of Alexandria to Hierasycaminus, where he remained six months. And the governor hid from the prince what they had done to the patriarch, and also that they had ordained another in his place, and all that was done by Julian and Theodore and Gaianus, who joined together against him. But the wise Severus, the patriarch, used to call Theodosius brother and helper and partner in the one true evangelical work, and used to console and encourage him in his sufferings for the orthodox faith, comparing him to the great Paul the Apostle, when he was first chosen and first believed in Christ, and reminding Theodosius how Paul's family and friends rejected him, and how the believers let him down from the wall in a basket, so that he could flee from Damascus. For the Father Theodosius suffered continual trouble and persecution from the heretics. And this was in the year 242 of Diocletian.

Now Severus, the patriarch, was hiding himself from Justinian, the heretical prince, in a Christ-loving town, called Sakhâ, in Egypt, at the house of a man, named Dorotheus, who took care of the affairs of the aged monks who had rejected the error of Julian the unbeliever. And the said

وكان الرجل المذكور قد امكناه¹ ان يمضى الى والى اعمال مصر وهو ارسطاماخوس وسأله ان يترأف على شيوخ الرهبان الذين فى البرية بان ينعم عليهم ويمكنهم ان ينوا بيعاً وجواسق عوضاً مما اخذ منهم يوليانوس واصحابه وينسخ² الرهبان فرسم له بذلك وشكر الله تعالى وكان ساويرس البطارك قد وضع كتباً قهر بها هارسييس³ اصحاب⁴ الطبيعتين وابد⁵ اكثر معتقديها بمجد⁶ الله وتعاليمه بلسانه السيف الروحانى وكان يدرس فى كتب الحكمة الالهية دائماً الى ان كبر ودنت ايام انتقاله من التعب الى النياح لانه اقام فى الجهاد والصبر على اضطهاد المخالفين ثلثين سنة على كرسى انطاكية فى عناد وقلق ست سنين ولم يفتر فى هذه المدة من الجهاد على الامانة الارثوذكسية حتى الى⁷ السموت فلما اكمل سعيه وهو حافظ الامانة الصحيحة مضى الى السيد المسيح الذى احبه واخذ اكليل الغلبة مع⁸ الاباء القديسين فى بيعة الابكار السماوية واما الاب السغبوط تاودوسيوس فاقتنود قاتقا كثير ا

1. Mss. فرسم له بذلك. — 2. ABEG om. ونسخ للرهبان D. — 3. انتفق له المصنى F. — 4. E om. to. الهارسييس. — 5. E om. to. الروحانى. — 6. E om. to. السماوية. — 7. E om. to. الصحيحة. — 8. E om. to. الهارسييس.

man was allowed to visit the governor of Egypt, Aristomachus, and begged him to take pity on the aged among the monks who were in the desert, by granting them the favour of authorizing them to build churches and towers, instead of those that had been taken from them by Julian and his companions, that so he might give rest to the monks. Accordingly the governor gave orders to Dorotheus to do as he wished; and Dorotheus returned thanks to God most high.

Severus, the patriarch, had composed books in which he refuted the heresy of those that believe⁷ in the Two Natures, and brought to naught most of those that hold this view, by the glory of God, and through the instructions that he gave with his tongue, which was a spiritual sword. And he continued to teach concerning the books of divine wisdom, until he grew old, and the days of his removal from trouble to rest grew near. For he remained in the midst of struggles, and enduring persecution from the heretics for thirty years, upon the throne of Antioch, and among opposition and distress for six years; and he did not cease from this life of fighting for the orthodox faith until death. So when he had accomplished his course, still preserving the true faith, he went to the Lord Christ whom he loved, and received the crown of victory with the holy fathers in the assembly of the heavenly virgins.

And as for the blessed Father Theodosius, he was greatly troubled by the heretic Gaianus and his followers. But John, the governor of Alexan-

شديدا جدا اغنى قيانوس¹ المخالف ومن معه وكان يوحنا مقدم الاسكندرية وغيره
مجتهدين في خلاصه منهم فتشاوروا² مع الابهاء واخذوه سرا وانزلوه في مركب في البحر
ومضوا به الى قرية تسمى ماليج من اعمال مصر اقام بها سنتين فقلق شعب الاسكندرية
وكهنتها ومقدميها لبعده عنهم وقالوا للوالي لما ذا ابعدت عنا الراعي الصالح تاودوسيوس
فيخاف الوالي منهم وكره ان ينتهي الخبر الى الملك فاخرج قيانوس³ المخالف من
المدينة ثم مضى بعض المتقدمين لقتضاء حوائج له من الملك فاعلم الملكة تاودوردا⁴ المؤمنة
نفي المغبوط تاودوسيوس من مدينة الاسكندرية لان اصحابها منها فدخات الى الملك
بسكون وحكمة ووداعة واعلمته بكاما جرى على الاب تاودوسيوس البطرك بمدينة
الاسكندرية بغير امره فلما سمع ذلك فرح في قلبه بما نال⁵ الارثوذكسيين من القلق
والجهاد اذ لم يرضوا ان يشاركوه في اماتة الفاسدة الخلقونية الطمته ثم اراد ان يرضى

البطرك الجديد E om. with foll. word. add. افاقيانوس and so below D ABG 1.
فتشاور مع الاب واخذوه سرا وانزلوه في F فاخذوه add. واخذوه E om. — 2. افاقيانوس F
تاودوردا E باوردا A — 4. افاقيانوس F افاقيانوس D — 3. مركب على البحر وسيره
ذالت G — 5. بالوردوردا

dria, and others were struggling to save him from them: and so they consulted with the fathers, and took Theodosius secretly, and put him on board of a boat on the river, and conveyed him to a town called Malij, within the province of Egypt, and there he remained two years.

And the laity of Alexandria, and the clergy and officials of the city, were troubled because their patriarch was taken away from them, and said to the governor: « Why hast thou removed the good shepherd Theodosius from us? » Then the governor was afraid of them, and dreaded lest the affair should be reported to the prince; and so he sent Gaianus, the heretic, out of the city. After that, one of the officials went to carry out some business which he had with the prince, and so he made known to the faithful princess Theodora that the blessed Theodosius had been banished from the city of Alexandria, whence she herself had originally come. So she went in to the prince calmly and wisely and humbly, and informed him of all that had happened, without his sanction, to the Father Theodosius, patriarch in the city of Alexandria. Then, when the prince heard that, he rejoiced in his heart at the trouble and conflict which the orthodox had endured, because they would not consent to share the corrupt and impure faith of Chalcedon, which he held. But afterwards, wishing to please the

الملكة ويطيب نفسها¹ فاعطاها السلطان ان تفعل بامرده في ذلك ما تريده فارسلت الى مدينة الاسكندرية لتكشف عن الخبر وتعيد الاب تاودوسيوس البطررك الى كرسيه وامرت الرسل ان يعلموها كيف كانت بطرركيته عند قسمته وهل هي مكسلة بقانون البيعة فلما وصلوا رسالها الى المدينة على ما امرتهم به كشفوا عما امرتهم بكشفه واستوضحوا² كيف كانت قسمته وهل هي مكسلة بقانون البيعة وكيف كانت قسمة قيانوس³ الارشى دياقن ومن كان منهم الاول فدىس الوالى وصاحب⁴ المعونة قوماً لاجل ما اخذوا⁵ من الهدايا والبراطيل ويصرخون ويقولون قيانوس⁶ اول في القسمة فلم يثبت قولهم وكتب مائة وعشرون رجلاً من الكهنة ومقدمى المدينة خطوطهم بان تاودوسيوس هو اول في القسمة ثم اجتمعوا ومعوثة السيد المسيح^{*} معهم وحضروا امراء الملك وقواده الذين هم رسله وامناء واجتمع جميع⁷ الاسكندرانيين معهم في البيعة المقدسة وقدموا الانجيل المقدس وسجل الملك الذى فيه

1. F قلبها. — 2. D om. to البيعة. — 3. E om. to معهم add. كهنة. — 4. ABDC صاحب. — 5. ABC اخذ. — 6. ABDC اخذ. — 7. BD اخذوا.

princess, and to delight her heart, he gave her power to do by his authority in this matter whatever she desired. So she sent to the city of Alexandria, to enquire into the matter, and to restore the Father Theodosius, the patriarch, to his see; and she bade the messengers inform her how his appointment as patriarch took place at his ordination, and whether it was accomplished according to the canon of the Church. So when her messengers came to the city, according to what she commanded them to do, they enquired into what she bade them enquire into, and examined the circumstances of his ordination, and sought to discover whether it was accomplished according to the canon of the Church; and they also enquired how Gaianus, the archdeacon, had been appointed, and which of them was the first to be consecrated. Therefore the governor, and the commander of the forces, in return for the gifts and bribes which they had received, suborned certain persons who cried aloud saying : « Gaianus was the first to be ordained. » Their words, however, were not confirmed; for one hundred and twenty men, of the priests and officials of the city, subscribed their signatures to a statement that it was Theodosius who was the first to be ordained.

* P. 78 Then they assembled together, and the help of the Lord Christ was^{*} with them, and the officers and military chiefs of the prince, who were his envoys and trusted counsellors, were present, and all the Alexandrians were assembled with them in the holy church. And they brought the holy

خاتمه وصورته وقدموا الالب تاودوسيوس البطرک المغبوط وجماعة الاساقفة الذين كانوا حاضرين بقسمته وفرقوا بينهم وسألوا¹ واحداً واحداً وكتبوا ما قالود فصح اعترافهم كل واحد بغير خوف ولا اختلاف في القول ان تاودوسيوس المغبوط هو المقسوم اولاً باتفاق من الاساقفة والشعب بحكم قانون البيعة وبعد ذلك بشهرين سمعوا ان قيانوس² صير بطرکاً فتقدم قيانوس³ قدام الجماعة واعترف لهم بصحة ذلك وسأل الصبح عنه وطلبت⁴ الجماعة للالب المغبوط تاودوسيوس ان يقبله ويسألوه قبول توبته على ان يكتب بخط يده انه فعل هذا خارجاً عن القانون البيعى وانه يبقى في شماسيته ارشى دياقن كما كان وانه يتضع ويخضع للالب تاودوسيوس ويطيعه الى حين وفاته ففعل ذلك كله وختم جميعهم ان هذا كله حق وصدق وفرح الجمع كله ومجدوا الله وشكروه اذ عاد اليهم راعيهم الصالح تاودوسيوس البطرک وجلس على كرسيه ليدبر البيعة والشعب⁵ بسلام واما يوليانيوس

1. ABC. — 2. ABC. — 3. ABC. — 4. ABC. — 5. E om. to
 1. ABC. — 2. ABC. — 3. ABC. — 4. E om. to
 5. E om. to

gospels and the prince's decree to which his seal and image were attached, and they introduced the Father Theodosius, the blessed patriarch, and the body of bishops who had been present at his consecration; and they separated them, and questioned them one by one, and wrote down what they said. And their confession proved true, in each case, for they all stated, without hesitation or discrepancy, that it was Theodosius, the blessed, who was ordained first, with the consent of the bishops and people, according to the canon of the Church; and that two months after that they heard that Gaianus had been made patriarch. Then Gaianus came forward before the assembly, and confessed to them that the statement was true, and asked pardon for what he had done. And the assembly begged of the blessed Father Theodosius to receive Gaianus, and prayed him to accept his repentance, on condition that he would write in his own handwriting that he had done this in contradiction to the ecclesiastical canon, and that he would remain in his office of deacon, becoming archdeacon again, as he had been before, and would humble himself and submit to the Father Theodosius, and obey him till the time of his death; and Gaianus consented to do all this. And they all set their seals to this statement as being true and veracious; and the whole assembly rejoiced, and glorified God, and thanked him because their good shepherd Theodosius, the patriarch, had returned to them, and had taken his seat upon his throne, to rule the Church and the people in peace.

وتأودورس¹ ومانى وجميع من خالف وتبعهم فثبت الاسم عليهم انهم مخالفون ولم يتوبوا
فاما قيانوس² فصار تحت طاعة تاودوسيوس البطريرك فلما استقام امر البيعة والشعب المؤمن
المسيحي فرح الاب تاودوسيوس وكتب كتبا يشكر فيها الملك والملكة وارسلها مع رسلهم
وهم³ ارستيتس ونيقيطس وفيلودورس وشكرهم على ما فعلوا فلما وصلوا وسلموا
الكتب للملك وعرفوه جميع ما جرى كانت⁴ افكاره مائلة موجعة وقال هو ذا انا قد
سلمت كرسي الاسكندرية لتاودوسيوس ولو اخضعت له جميع ولايات ارض مصر وكورتها
وافريقية وكل البلاد ما ساعدنى على الامانة التى اوثرها لتكون البيعة كلها امانة واحدة ثم
انه اعنى الملك يوستينيانوس⁵ بعد ذلك فكر وكتب الى والى الاسكندرية ومقدميها وللاب
تاودوسيوس يجتذبه اليه وان يقبل طومس لاون ويساعد على ذلك وتكون له الرئاسة
البطركية والولاية ويكون جميع اساقفة افريقية تحت طاعته ويكون⁶ له الامر فى جميع

1. A تاودورس B يادورس D تادرس E تدرس G تاودورس. — 2. ABDC قيانوس F قافيانوس. — 3. E om. to فعلوا ABDEFG فيلاديرس ونيقيطس وفيلاديرس. — 4. E om. to سببها. — 5. ABDE يوستينيانوس. فلما سمع ذلك اراد يدبر امر ليحيل بد الاب الى امانته add. فكر. — 6. E om. to ذلك. سببها. — 6. E om. to ذلك.

And as for Julian and Theodore and Manes and all those that dissented, and their followers, the name of heretic was established as their due, for they did not repent; but Gaianus submitted to the obedience of Theodosius, the patriarch.

So when the affairs of the Church and the faithful Christian people were well established, the Father Theodosius rejoiced, and wrote letters in which he thanked the prince and princess; and these letters he sent by their messengers, namely Aristaenetus and Nicetas and Philodorus, whom he thanked for what they had done. And when the envoys arrived, and delivered the letters to the prince, and made known to him all that had happened, his thoughts were despondent and troubled. For he thought : « Behold, I have given up the throne of Alexandria to Theodosius; and yet, even if I bestowed upon him in addition all the provinces of Egypt and Africa and all other countries, he would never agree with me in the creed which I prefer, so that the whole Church might be of one faith. »

Then the prince Justinian, after that, took thought, and wrote to the governor and officials of Alexandria, and to the Father Theodosius, with the view of attracting him by the hope of reward, praying him to receive the Tome of Leo, and yield to him on that point, and promising in that case that he should have the two offices, both the civil patriarchate, and the civil governorship, and that all the bishops of Africa should be under

ذلك وان هو لم يطع ولم يرض فايخرج من البيعة ويمضى الى حيث يشاء لان¹ من لا يوافقنى على امانتى لا تكون له رئاسة لا على شعب ولا على بيعة فاما سمع الاب المجاهد المغبوط البطريرك تاودوسىوس المعترف بالمسيح كتاب الملك وما قاله قال امام الجمع والوالى والرسل قال الانجيل المقدس ان ابليس اخذ السيد المخلص واصعده الى جبل عال واورد² جميع مسالك العالم ومجدد وقال له هذا كله لى وانت ان سجدت لى³ دفعته لك هكذا ما وعدتسونى به وهو هلاك نفسى ان فعلته واصير به غريباً من المسيح الملك الحقيقى ورفع يديه قدام الرسول⁴ المنفذ من الملك والوالى وذلك الجمع العظيم وقال بالحقيقة احرم طومس لاون ومجمع خلقدونية وكل من يعترف به فهو محروم من الان والى الابد آمين ثم قال للوالى ولجميع جيش الملك ليس للملك سلطان الا على جسدى والسيد يسوع المسيح الملك الحقيقى العظيم له السلطان على نفسى وجسدى

ان سجدت F دفعة واحدة. — 3. BEG add. — 2. EF وآراء. — 1. E om. to يبعث. ولا على بيعة. — 4. E om. to وذلك. امانى اعطيتك لك.

his obedience, and that he should have the command over all that territory; « but » added the prince, « if he will not obey nor consent, then let him be driven out of the Church, and depart whithersoever he will; for he that does not agree with me in my faith shall have no prelacy either over people or Church ».

But when the blessed father and patriarch Theodosius, the confessor of Christ, heard the letter and proposals of the prince, he exclaimed in the presence of the assembly, and of the governor and envoys : « The holy gospel says¹ that the Devil took the Lord* and Saviour, and led him to the summit of a high mountain, and shewed him all the kingdoms of the world and the glory of it, and said to him : All this is mine, and if thou wilt worship me I will give it to thee. So likewise what you promise me will be the destruction of my soul, if I do as you propose, and I shall become thereby a stranger to Christ, the true king ». And he raised his hands before the envoy sent by the prince, and before the governor and that great assembly, and said : « In truth I anathematize the Tome of Leo and the council of Chalcedon; and whoever acknowledges them is anathema henceforth for ever. Amen. » Then he said to the governor and to all the prince's troop : « The prince has no power except over my body; but the Lord Jesus Christ, the true and great prince, has power over my soul and body together. And now behold the churches are before you

1. S. Matth., iv, 8-10. S. Luke, iv, 5-8.

جميعا والآن هو ذا البيع قدامكم وكلما فيها فمهما اردتم فافعلوه واما انا فتابع الابائي الذين تقدموني معلمى¹ البيعة الرسولية اتناسيوس وكيرلس وديسترس وطيماتاوس ومن كان قبلهم الذين صرت انا لهم نائباً بغير استحقاق فقام خرج وقال² من كان يحب الله فليتبغنى لانى خرجت من بطن امى عريانا وامضى اليه عريانا والذي يهلك نفسه فى هذا الزمان لاجل الامانة فهو يخلصها فمضوا به الى الايوان محتاطاً عليه يوماً وليلة فلما كان بالغداة اطلقوه كما امر الملك فى كتابه ليسخ الى حيث يشاء فخرج من المدينة وقوة السيد المسيح ترشده فاهتم³ ارسطامachus بامرء واعد له ما يحتاج اليه وحمله فى مركب⁴ الى صعيد مصر فاقام هناك يعلم الناس والرهبان فى الديارات ويثبتهم على الامانة الارثوذكسية ويصبرهم على الجهاد حتى الموت واما رسول الملك فانه عاد اليه وعرفه جميع ما جرى وكيف⁵ خرج تاودوسيوس البطرك من المدينة ولم يقبل من جميع مواعيد الملك شيئاً

1. E om. to استحقاق. — 2. E om. to فخرج. — 3. E om. to وحمله add. ونزل. — 4. E add. عغير ونوحده. — 5. E om. to شيئاً.

with all that they contain, therefore do whatever you wish with regard to them. But as for me, I follow my fathers who have preceded me, the doctors of the apostolic Church, Athanasius and Cyril and Dioscorus and Timothy, and those who were before them, whose deputy I am, although unworthy. » Then Theodosius arose and went out, saying : « Let those that love God follow me. For I came forth from my mother's womb naked, and I shall return to it naked. And he that loses his life at this time for the Faith, shall save it. »

So they took him to the palace, where they guarded him for a day and a night; but when the morrow came, they sent him away, as the prince had commanded in his letter, saying : « Let him go whithersoever he pleases. » Therefore he went out from the city, and the power of the Lord Christ guided him; for Aristomachus provided for his needs, and prepared for him all that he required, and carried him in a boat to Upper Egypt, where he remained teaching the people and the monks in the monasteries, and confirming them in the orthodox faith, and encouraging them to endure the conflict until death.

And the prince's envoy returned to him, and made known to him all that had happened, and how Theodosius, the patriarch, had gone forth from the city, and would not accept any of the offers made by the prince. When the prince heard that, he and all his attendants were astonished that the patriarch had rejected that post of governor, and had disputed the royal command, and remained firm in the faith. Then Justinian

فلما سمع ذلك الملك هو وجميع جيشه تعجبوا من رفضه هذه المملكة ومخالفته لأمره
 وثبوتته على الأمانة ثم فكر في نفسه وقال ان تركته بحيث هو فجميع الناس يتبعون أمانته
 فلا يدعهم يقبلوا طومس لاون فكتب كتاباً مملوءاً إيماناً وعمهوداً للبطريرك تاودوسيوس انه
 لا يلحقه منه ألم ولا أذى بل كل صلاح وخير وارسله مع كاتب وقال له الطوف به الى
 ان تاتيى به وقل له عرض الملك مشافهتك فلما وقف البطريرك السغبوط على كتاب
 الملك استعان بقوة السيد المسيح واخذ معه من الكهنة رجالاً حكماً عارفين فضلاء
 وركبوا¹ وساروا حتى وصلوا قسطنطينية ودخل الى الملك والمملكة فلما عاينوا
 سكينته وتواضعه وفضله استقبلوه حسناً فانزلوه في مواضع اعدوها له ومن معه ثم استعداد
 الملك دفعة ثانية وثالثة الى سادس دفعة وهو في كل دفعة يخاطبه بلطف ويريد منه ان
 يساعده على تثبيت مجمع خلقدونية واعطاه كرامات كثيرة وتقدمة ورياسة وهو يقول * P. 80
 لا حياة ولا موت ولا غلاء ولا عرى ولا سيف يصد قلبي عن امانة ابائى ولا² ارفض

1. ABDEG add. دوابهم. — 2. E om. to بتدبير اللد.

thought within himself and said : « If I leave him where he is, then all the people will follow his faith, and he will not allow them to accept the Tome of Leo. » So he wrote a letter full of assurances and promises to the patriarch Theodosius, declaring that no pain nor damage should come to him from him, but all good and kindness; and he sent this letter by a scribe, to whom he said : « Treat him courteously until thou bringest him to me, and say to him : The prince desires to confer with thee. » So when the blessed patriarch had perused the prince's letter, he prayed for the help of the power of the Lord Christ, and took with him of the clergy certain wise men, learned and excellent; and they embarked in a ship, and journeyed until they arrived at Constantinople. There Theodosius entered to the prince and princess, who, when they saw his serenity and humility and excellence, received him kindly, and lodged him in chambers which they had prepared for him and his companions. Afterwards the prince sent for him a second time, and a third time, until the sixth time, and each time he addressed him courteously, and desired of him that he should yield to him in confirming the council of Chalcedon, and gave him many marks of honour and priority and precedence. But Theodosius said : « Neither life nor death nor dearth nor nakedness nor sword will turn my heart from the faith of my fathers; nor will I abandon a jot or tittle of what my fathers, the inspired doctors, wrote before me, those shepherds of the reasonable flock of Christ, from Mark the evangelist * P. 80

يوطة ولا خطة مما كتبه ابائي المعلمون المؤيدون قبلي رعاة القطيع الناطق الذي للمسيح من مرقس الانجيلي الى اليوم الذي جعلني فيه الاب طيماتاوس شماساً وصرت انا بعده بطركا بتدبير الله فلما لم يقدر الملك علي اجتذابه الي مقالته توجه وارسله الي النفي مزعجاً وارضى كهنه الاسكندرية ووسم لهم انسانا يسمى بولس التنيسي بطركاً علي كرسي الاسكندرية بيد مينا بطرك القسطنطينية وارسله وصحبه عسكرياً الي مدينة الاسكندرية فلما وصل اليها لم يقبله احد من اهلها وكانوا يقولون هذا يودس الجديد فاقام سنة وهو لا يسمع احد منه ولا يتقرب من يده احد الا الرسول¹ الذي جاء صحبته والواصلون معه والوالي ومن معه فقط وكانوا اهل المدينة يشتمونه ويقولون هذا يودس الدافع فكتب الي الملك يعلمه بما جرى عليه وهروبهم منه كهروب الضان من الذئب وارسله مع بطريق فيحرق الملك وارسل كتابا مع بطريق آخر يامر فيه ان تغلق ابواب البيع التي بمدينة الاسكندرية ويختم عليها بخاتمه ويجعل² عليها حراس حتى لا يدخل

1. E om. to add. من معد والوالي. جماعة العسكر الواصلين معد والوالي. — 2. E om. to الدافع. — 3. E om. to بالجملة.

to the day on which I was made a deacon by the Father Timothy, after whom I became patriarch by the dispensation of God. »

So when the prince could not draw Thodosius to his doctrine, he left him and sent him into banishment in disgrace. But he showed favour to the clergy of Alexandria, and caused Menas, patriarch of Constantinople, to ordain for them a man, named Paul of Tinnis, that he might be patriarch on the throne of Alexandria, and sent him, accompanied by a troop of soldiers, to the city of Alexandria. But when Paul arrived there, not one of the inhabitants would receive him; for they said : « This is the new Judas ! » And he remained a year, during which none would listen to him, nor would any communicate from his hand, except the envoy who accompanied him, and the soldiers who arrived with him, and the governor and his attendants only. And the people of the city used to insult Paul, saying : « This is Judas the betrayer ! » So he wrote to the prince to make known to him what had happened to him, and how they fled from him as sheep flee from a wolf; and he sent the letter by a patrician. Then the prince was enraged, and sent a letter by another patrician, in which he commanded that the doors of the churches in the city of Alexandria should be shut and sealed with his seal, and guards set before them, so that no one at all might enter. When that sinful letter arrived in the city, there was great sadness on account of it, and anguish and unbounded sorrow that cannot

احد بالجسامة فلما وصل ذلك الكتاب المملوء اثمًا الى المدينة كان منه حزن عظيم وضييق ونوح لا حد له ولا صفة على الشعب الارثوذكسي ومكثوا على هذا سنة كاملة بلا قربان ولا بيعة يصلون فيها ولا موضع يعمدون فيه لكن كانت كتب ايهم تاودوسيوس السعيد تتواصل اليهم من النفي تذكروهم الامانة وتعزيهم وتصبرهم فلما زاد قلقهم اجتمع جماعة الارثوذكسين كهنة وعلمانيون فتشاوروا في ان ينوا بيعة يلتجئوا اليها لكيلا يصيروا مثل اليهود ففعلوا ذلك وبنوها بقوة المسيح في غربى الاسكندرية في¹ الموضع المعروف بالسوارى والصريون² وهى الانجيليون سرًا في المائة وخمس درج وقوم اخر من الشعب بنوا ايضاً بيعة اخرى على اسم قزمان ودميان شرقي الملعب وغربي الاعمدة قليلاً وكملوها وذلك في سنة مائتين وثمان وسبعين³ لديقلاديانوس فعلم الملك بذلك فانفذ وفتح جميع البيع وجعلها تحت سلطان الخلقدونيين فلما علم الاب المغبوط تاودوسيوس انه لم يبق له غير هاتين البيعتين المستجديتين بيعة الانجيليون وبيعة قزمان وداميانوس

1. E om. to درج. — 2. A التصرم BDFG المصرم. — 3. Mss. واربعين.

be described, upon the orthodox people. And they remained in this condition for a whole year, without communion, or church to pray in, or place to be baptized in. But the letters of their blessed Father Theodosius came to them from his place of exile, reminding them of the faith, and consoling them, and encouraging them to patience. So when their trouble increased, an assembly of the orthodox met together, priests and laymen, and took counsel together as to building a church in which they might take refuge, so that they might not be like the Jews. And they did what they proposed, and built a church by the power of Christ, in the western part of Alexandria, in the place called the Pillars, or the Serapeum; and this church is the Angelion, which they built secretly at the hundred and five steps. And another congregation of the people also built another church, in the name of Cosmas and Damian, to the east of the amphitheatre, and a little to the west of the colonnade; and they finished it in the year 278 of Diocletian. When the prince learnt this, he sent and opened all the churches, and put them under the authority of the Chalcedonians. So when the blessed Father Theodosius learnt that there remained to him no other than these two newly-built churches, the church of the Angelion, and the church of Cosmas and Damian the Martyrs, he sighed and wept, because he knew the people of Alexandria, and that they loved pomp and honour, * and he feared that they * P. 81 would depart from the orthodox Faith, with a view to gaining honour from the prince. And he used to pray, saying: « O my Lord Jesus Christ, thou

الشهداء تنهد وبكى لانه¹ كان عارفاً بشعب الاسكندرية وانهم محبوبون الفخر والكرامة
 وخاف ان يرجعوا عن الامانة المستقيمة طلباً لكرامة الملك وكان يصلى ويقول يا ربى²
 يسوع المسيح انت اشتريت هذا الشعب بدمك الشريف وانت المهمم بهم فلا تدع يداك
 عنهم بل تكون ارادتك واقام ثمانيا وعشرين سنة فى النفى وغيره وفى حعيد مصر اربع
 سنين وهو حافظ الامانة الارثوذكسية ووضع من اليامر والتعاليم فى مدة بطركيته وهى
 اثنتان وثلاثون سنة ما لا يحصى وانتقل بسلام السيد المسيح الذى يحبه فى اليوم الثامن
 والعشرين من بؤونة واخذ اكليل الغلبة مع جماعة القديسين فى كورة الاحياء الى الابد
 ونحن المؤمنين الباقين على الامانة الارثوذكسية الذين استحقينا ان ندعى تاودوسييين³
 كاسمه نضرع وتتوسل الى الله الاب والابن والروح القدس ان تكون لنا خسانة روحانية
 وثبيت حافظين الامانة المستقيمة بلا تعب كما حفظها هذا الاب القديس⁴ الرئيس المعترف
 امام الهرطقة المخالفين السلوك والروساء والسلاطين الذين كانوا فى ذلك الزمان الردى
 وتكون سيرتنا امامه بلا عيب ولا نجيد عن ارادته ويكون لنا اتفاق معه فى النصيب

1. E om. to ارادتك add. شعبه عن الله الى النضرع. — 2. AD
 وعمار لا يفتخر من النضرع الى الله عن شعبه. — 3. E om. to اران.
 تاودوسييين F تاودوسييون E تاودوسييون BG تاوداسييون

didst buy this people with thy precious blood, and thou providest for them; therefore remove not thy hand from them; but thy will be done! »
 And Theodosius remained twenty-eight years in banishment and otherwise, and in Upper Egypt four years, preserving the orthodox faith. And he composed of homilies and doctrinal treatises during his patriarchate, which lasted for thirty-two years, too many to be counted.

Theodosius was removed, in the peace of the Lord Jesus Christ whom he loved, on the 28th day of Baunah; and he received the crown of victory with the assembly of the saints in the land of the living for ever.

And let us, the believers who remain in the orthodox faith, and are counted worthy to be called Theodosians after his name, supplicate and implore God the Father, the Son, and the Holy Ghost, that we may have spiritual thoughts, and encouragement, while we keep the right faith without wearying, as it was kept by this holy father and prelate, who confessed before heretics, kings and princes and authorities who lived at that evil time, and that our life before him may be without offence, and that we may not turn aside from his will, and that we may have a full share together with him in the kingdom of heaven, by the grace and mercy and compassion of our God, the Lover of Mankind, Jesus Christ our Lord and

الاولى في ملكوت السماء بنعمة ورحمة ورافة الالهنا محب البشر يسوع المسيح ربنا
ومخلصنا له المجد مع الاب والروح القدس المحيي الآن وكل اوان والى دهر الدهرين امين

السيرة الرابعة عشر من سير البيعة المقدسة

بطرس البطريرك

وهو من العدد الرابع والثلاثون

وكان لما نفى الاب تاودوسيوس البطريرك بيد يوستينانوس¹ الملك وجعل عوضه قبل
وفاته بولس التنيسي الذي اصلى بالقسطنطينية فصار هذا الرسم لبطاركة الملكية ان
يقسموا بالقسطنطينية ويسيروا للاسكندرية وبعد زمان قليل اهلك الرب بولس التنيسي
سموت سوء وجعلوا عوضه ابوليناريوس² فتسلط ايضاً على البيعة بامر الملك وامر ان لا
يظهر احد من الاساقفة³ المؤمنين في مدينة الاسكندرية وكان اتحاد بين بيعة انطاكية

1. Mss. اسباسيانوس. — 2. AB ثاوناريوس F بلوناريوس G ثاوناريوس. — 3. EG om.

Saviour, to whom is due glory with the Father and the Holy Ghost, the
Giver of Life, now and always, and for ever and ever. Amen.

CHAPTER XIV

PETER IV, THE THIRTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 567-569.

When the patriarch Theodosius was banished by Justinian, the prince,
there was set up instead of him, though he was still alive, Paul of Timis,
who was appointed at Constantinople. So this custom began for the
patriarchs of the Melkites, that they should be ordained at Constantinople,
and then proceed to Alexandria. And after a short time the Lord des-
troyed Paul of Timis by an evil death; and they appointed in his stead Apol-
linaris, who also took possession of the church, by the prince's authority;
and he ordered that none of the believing bishops should be seen in the
city of Alexandria. At that time there was union between the Church of
Antioch and the Church of Alexandria in the orthodox faith and in Christian
love; for Theodosius confessed before the prince, both he and those who were
with him, that he was in union with the Father Severus, patriarch of Antioch.

وبيعة الاسكندرية في الامانة الارثوذكسية والمحبّة المسيحية لان تاودوسيوس اعترف هو ومن معه قدام الملك باتحاده مع الاب سويرس بطرك انطاكية وقال انا اقبل جميع ما قاله ماري يوحنا فم الذهب والحكيم كيرلس ولما تبيح تاودوسيوس * فرح ابوليناريوس¹ P. 82 المنافق بذلك جداً وعمل وليمة عظيمة للكهنة واهل المدينة ووطن انهم يوافقونه على ما هو عليه لان الاباء الاساقفة ما كان احد منهم يستطيع الظهور بالاسكندرية وانطاكية لاجل ما امر به الملك السخالف وبرحمة ربنا يسوع المسيح ولى الاسكندرية انسان فاضل محب للناس وكان له نصيب في الارثوذكسيين فامر ان يقسموا لهم بطركا في السر عوضاً من الاب تاودوسيوس فتمال لهم اخرجوا الى دير الزجاج كانكم تريدون الصلاة فيه فقدموا عليكم من تختارونه بطركا فشكروا الله ومجدوا السيد المسيح وارسلوا الى بلاد ارض مصر البحرية واحضروا ثلاثة اساقفة وخرجوا معهم الى دير الزجاج وقسموا رجلاً قسا اسمه بطرس بطركاً وتعزى به الشعب وقويت امانتهم لكن ما كانوا يقدرون يدخون به المدينة ظاهراً خوفاً من الملك ومن ابوليناريوس² بطرك

BD بوليناريوس AG. — 3. E om. to المخالفين. — 2. E om. to بولياربوس F بوليناريوس ABDEG. — 1. ABDEG بوليناريوس F om.

and said : « I accept all that was said by Saint John the Golden Mouth, and by the wise Cyril. »

* P. 82 — And when Theodosius went to his rest, Apollinaris, the hypocrite, rejoiced greatly, and made a great feast for the clergy and people of the city: for he thought that they would conform to his creed, because not one of the fathers and bishops was able to show himself, neither in Alexandria nor in Antioch, on account of what the heretical prince had commanded. But, by the mercy of our Lord Jesus Christ, Alexandria was governed by an excellent and philanthropic man, who had thrown in his lot with the orthodox; and therefore he commanded that they should ordain a patriarch for themselves secretly, in succession to the Father Theodosius. And he said to them : « Go out to the Monastery of Az-Zajaj, as if you wished to pray there, and appoint over yourselves him, whom you shall elect, as patriarch. » So they thanked God, and glorified the Lord Christ, and sent to the northern cities of the land of Egypt, and summoned three bishops, and went out with them to the Monastery of Az-Zajaj, where they ordained a man, who was a priest, named Peter, as patriarch. And the people received consolation through him, and their faith was strengthened; but they could not bring him into the city openly, through fear of the prince, and of Apollinaris, the patriarch of the heretics. So his residence was outside Alexandria, at a

المخالفين وكان مقامه خارجاً عن الاسكندرية مقداراً¹ تسعة اميال في² البيعة التي هي على اسم يوسف وكانوا يحصلون اليه جميع ما يحتاج³ ولم يعلم الملك به وبعد هذا ظهر الامر ان بطرس صار بطركاً عوض المتيح تاودوسيوس فلما علم ابوليناريوس⁴ غضب جداً وكتب الى الملك يعلمه بما كان ومن قبل ان يصل كتابه الى يوستينيانوس⁵ الملك الى⁶ القسطنطينية⁷ ضربه ملاك الرب فمات موتة سوء مثل موت هيرودس فلما بطرس فكان رجلاً حسن الصورة بهي المنظر مزيناً بكل فعل جميل محباً لمن فيه علم الله ومن اجل ذلك طلب انساناً فاضلاً عالماً بالقوانين المقدسة ليكون له كاتباً فارشدود الى راهب شماس اسمه دميانوس في دير تابور⁸ وكان عارفاً بالكتابة فمضى الاب بطرس البطرک الى الدير فتحدث معه وسأله ان يسامحه ويتعب معه في اعمال البيعة وطلب اليه وطيب قلبه ان يقيم معه في الدير كانه اسقف اذ كان لا يقدر يظهر انه بطرك ولا

1. E om. to الملك بد. — 2. AB lacuna between اميال and على F اسم على مكان. — 3. ABDG يحتاجوا. — 4. AG ابوليناريوس BDE يوليناريوس F om. — 5. ABDFG اسباسيانوس E om. — 6. EF om. with foll. word. — 7. Mss. المساطرة. — 8. F طور تابور.

distance of nine miles, at the church dedicated to the name of Joseph; and they used to carry to him all that he needed; but the prince knew nothing of him.

And after this the thing became known, that Peter had become patriarch instead of Theodosius the deceased; and when Apollinaris learnt this, he was exceedingly angry, and wrote to the prince to inform him of what had happened. But before his letter reached Justinian, the prince, at Constantinople, the Angel of the Lord smote him and he died; and his death was evil like the death of Herod.

And as for Peter, he was well formed and of beautiful countenance, adorned with every noble deed, loving those in whom was the knowledge of God. For this reason he sought a man excellent and learned in the holy canons, that he might be his scribe. So they pointed out to him a monk who was a deacon, and whose name was Damian, in the Monastery of Mount Tabor, and this man was a skilful writer; and the Father Peter, the patriarch, went to the monastery, and talked with Damian, and asked him to help him and labour with him in the works of the Church. And the patriarch begged him and persuaded him to remain with him in the monastery as if he were a bishop, since he could not reveal that he was patriarch, and was not able to enter into the city of Alexandria openly. And the deacon and monk,

يتمكن من الدخول الى مدينة الاسكندرية جهرًا فاجابه الشماس الراهب دميانوس الى ذلك واطاع البطريرك فيما امره به وكان في ذلك الموضوع ستمانة دير عامرة كلها بالارثوذكسيين وجميعهم رهبان ورهبانات مثل خلايا النحل من عمارتهم سوى اثنتين وثلثين ضيقة تسمى¹ سكاطينا جميعهم ارثوذكسيون وكان الاب البطريرك بطرس مدير جميع احوالهم فلما سمع شعب انطاكية الارثوذكسيون بما فعله اهل الاسكندرية عسروا هم ايضا الى انسان اسمه تاوفانيوس فجعلوه بطريركًا عوض الاب المغبوط ساويرس واجلسوه في دير يعرف بدير امونيوس² لان الهرطقة منعوها الاساقفة الارثوذكسيين ان يدخل احد منهم * P. 83 الى مدينة انطاكية كما فعل بالاسكندرية فكانا البطريركان على هذه القضية مقيمين في ديرين خارجاً عن مدينتهما ثم ان بطرس بطريرك مدينة الاسكندرية اعتل وتييح بعد ان اكمل سعيه وخدمته المرضية لله وكان مدة مقامه بطريركاً ستين وكانت نيافته في الخامس والعشرين من بؤونة صلواته معنا امين

1. E om. with foll. word. — 2. Mss. *امونيوس*.

Damian, consented to do this, and obeyed the patriarch in what he bade him accomplish.

And there were in that place six hundred flourishing monasteries, like beehives in their populousness, all inhabited by the orthodox, who were all monks and nuns, besides thirty-two farms called Sakatinà, where all the people held the true faith. And the father and patriarch, Peter, was the administrator of the affairs of all of them.

When the orthodox people of Antioch heard of what the inhabitants of Alexandria had done, they also took a man whose name was Theophanes, and made him patriarch in succession to the blessed Father Severus, and seated him on the throne in a monastery called the Monastery of Ammonius; * P. 83 because the heretics forbid the orthodox bishops to enter, any one of them, into the city of Antioch, as was done also at Alexandria. So the two patriarchs were in similar circumstances, living in two monasteries outside their respective cities.

Then Peter, patriarch of the city of Alexandria, fell sick and went to his rest, after finishing his course and his ministry which was pleasing to God. The period of time during which he remained patriarch was two years; and his death took place on the 25th of Baunah. May his prayers be with us! Amen.

داميانوس البطريرك

وهو في العدد الخامس والثلاثون

ولما تبيح الاب القديس بطرس اجلسوا عوضا منه كاتبه داميانوس الشماس الراهب وكان قويا بالفعل والكلام ونعمة الرب الحالة عليه لانه كان راهبا من صباه داخلًا في بركة وادي هيب ورباه قديسون¹ في دير ابي يحنس واقام هناك ست عشرة سنة يتعبد كعبادة السواح القديسين قبل ان يجيء بهاناطون² دير طور تابور³ اى دير الابهاء في زمان عمارة الاربعة ديارات بوادي هيب وكان بنيانها⁴ ينمو مثل نبات الحقل في الامن والمهدوء واهلها ياتيهم جميع ما يحتاجون اليه وكانوا ينون مداومين وكان معهم المليطيانيون اعني اصحاب مليطيوس⁵ الذين كانوا ياخذون الكأس دفعات كثيرًا في الليل قبل ان يحضروا الى

1. F prefix ابا. — 2. BD E om. with foll. word, add. الى F بيناباطون —
3. ABDFG تابارون. — 4. F ييم في كل ييم. — 5. ADEF مليطس BG مليطس.

DAMIAN, THE THIRTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 569-605.

When the holy Father Peter went to his rest, they enthroned in his place his scribe Damian, the deacon and monk, who was strong in deed and word and in the grace of the Lord which descended upon him. For he had been a monk from his youth in the wilderness of Wadi Habib, and was brought up by saints in the Monastery of Saint John, where he remained sixteen years, serving God according to the service of the holy ascetes, before he came to Pihenaton, to the Monastery of Mount Tabor, otherwise called Monastery of the Fathers. This was at the time of the rebuilding of the four monasteries in Wadi Habib, which were growing up like the plants of the field in security and guidance from God; and to their inhabitants was brought all that they needed, and they worked industriously at the building.

But there were among them the Meletians, I mean the followers of Meletius, who used to receive the Chalice many times in the night, before they came to the church. For this reason, when the Father Damian, the patriarch, was counted worthy to sit upon the evangelical throne, he wrote to the holy mountain, and commanded that the Meletians should be banished from it. And after a short time, a voice came from heaven upon that desert, saying : « Flee! Flee! » And when the inhabitants of the four

البيعة¹ ولاجل هذا امّا استحق الاب داميانوس البطرك الجلوس على الكرسي الانجيلي كتب الى الجبل المقدس وامر ان ينقى منه السليطيانيون ومن بعد زمان يسير جاء صوت من السماء على تلك البرية يقول المهرب المهرب فلما خرجوا اهل الاربعة ديارات منها خربت ولما اتصل ذلك بدميانوس البطرك حزن جداً وكان هذا الاب القديس البطرك منفرداً في دير طور تابور كما قلنا بدياً بطمس اسقف وبحكمة الله الموهوبة له كان يكتب اللوغس وهو كلام حكمة وكتب ايضا مصطافوجيات² خارجاً عن الارسطيكتات³ وعن القاتكسيسات⁴ وكان اصحاب الهارسيس النجسة ياتون اليه ويجادلونه على الامانة وبنعمة الرب التي معه كان يحل موامرتهم مثل العنكبوت ويلطف بهم ويفهمهم بالاقوال العجبية ويجعلهم⁵ مثل اخاب⁶ قدام ابينا ايليا النبي ولما كان في السنة الثامنة من بطركيته وقع في قلوب الذين لا رأس لهم وكانوا يسكنون شرقي مصر فكر شيطاني وكانوا اربعة اقساء قد فضلوا من ذلك المجمع الطست فتقالوا ما ذا نضع قد فئنا ولم يبق لنا اسقف

باحتجوا بذلك ان سيدنا لد المسجد قد فعله عدة مرات في العشا
 1. E add. in margin العشا في العشا عدة مرات في العشا
 2. Mss. مصطافوجيات. — 3. السرى ليلة الصلب ولم يقل هذا هو دمي الا في اخر مرة صح
 4. AD الفليكتات BG الفليكتات ADF — 5. E om. to النبي. — 6. ABDF ايينا اخاب قدام ايليا
 3. ADF الارسطيكتات BG الارسطيكتات E om. — 4. AD الفليكتات BG الفليكتات ADF — 5. E om. to النبي. — 6. ABDF ايينا اخاب قدام ايليا

monasteries had left them, they were laid waste. When news of this reached the patriarch Damian, he was exceedingly sad. Now this holy father, the patriarch, was living in seclusion, in the Monastery of Mount Tabor, as we said at the beginning, in the condition of a suffragan bishop. And, by the wisdom of God which was given to him, he wrote the Logos, which is a discourse of wisdom. And he also wrote the Mystagogiae, besides the Festal Letters and the Catecheses. And the followers of the impure heresy came to him, and disputed about the Faith; but by the grace of the Lord which was with him he resolved their arguments, sweeping them away like a spider's web; and he spoke courteously to them, and taught them to understand the mysteries of Christian doctrine, and made them like Achab before our Father Elias, the prophet.

In the eighth year of Damian's patriarchate, a satanic thought fell into the hearts of the Acephali who were living in the east of Egypt. For there were four priests remaining over from that impure council, and they said : « What shall we do? We are perishing, and no bishop is left to us. Come therefore, let us make one of ourselves bishop, lest the remembrance of us perish from the face of the earth. » Then they chose the oldest among them, whose name was Barsanuphi, and the three priests* took him and

فانهمضوا بنا نجعل واحدا منا اسقفاً لللا يبيد ذكرنا من على الارض ثم انهم اختاروا
 اكبرهم وكان اسمه بارسنوفة¹ فاخذود² الثلاثة اقساء وجعلوه اسقفاً وسميت مقالته المخالفة
 كاسه فلما سمع اهل غربى مصر بذلك غضبوا جداً لاجل انهم فعلوا ذلك ولم يشاوروهم
 فافترقوا منهم ولم يساعدهم وبهذا الحكم لم يكن لهم من يعتمدهم ولا يقربهم ولا
 يصلى بهم فوسسوا الاخر لهم اسقفاً وكان الملك ذلك الزمان موريق وكان محباً للمال
 جداً وكان يطرد الارثوذكسين ولما تتيح الاب تاوفانيوس³ البطرک ومضى الى الرب عمد
 اهل انطاكية الى رجل من كهنة البيعة اسمه بطرس فجعلوه بطرکاً وكان غايظ القاب
 مظلماً فى افكاره مضطرب العقل مقاوماً للامانة المستقيمة كما قال الحكيم فى الله كيراص
 البطرک القديس لاجل اصحاب انطوليوس انهم مظلمو الافكار ومن اجل الاتحاد الذى
 بين الكرسيين كتب بطرس رسالة سنوديقا الى الاب دميانوس البطرک كما جرت العادة
 فلما وصلت السنوديقا اليه فرح بها وجمع الاساقفة وفيما هو يميز كلامه المنصوص فيها

1. G om. to add. مقالته add. فعلوا ما قالت. — 2. B ارشنة E ورسنوفة F ارشنة. — 3. ABDE
 تارفيلس G تارفيلس.

made him bishop, and his heretical doctrine was named after his name.

When the people of the west of Egypt heard of this, they were exceedingly angry because they had done this without consulting them; so they separated from them, and would not join them. For this reason they had none to baptize them or give them communion or pray with them. So the others ordained a bishop for them. Now the prince at that time was Maurice, who loved money exceedingly, and rejected the orthodox.

When the Father Theophanes, the patriarch, went to his rest and departed to the Lord, the people of Antioch took one of the priests of the church, whose name was Peter, and made him patriarch. And he was coarse-minded, and sinful in his thoughts, and disturbed in his intellect, and opposed to the right faith, as that wise man in the Lord, Cyril, the holy patriarch, said with regard to the followers of Anatolius: « They are dark in their thoughts ».

On account of the union between the two sees, Peter wrote a synodical epistle to the Father Damian, the patriarch, according to the usual custom. So when the synodical letter came to Damian, he rejoiced at it, and assembled the bishops. But when he examined Peter's doctrine declared in it, he found in it an error in the confession of the Holy Trinity. Therefore he sought in his wisdom and gentleness to draw the said Peter to himself by kindness, that the Church might not be divided, nor the union between the two sees be

وجد فيه عشرة في الاعتراف بالثالوث المقدس¹ وطلب بحكمته ودعته ان يجذب اليه بطرس المذكور برفق حتى لا تنقسم البيعة ولا يفترق الاتحاد الذي بين الكرسيين فكتب اليه ميمراً يذكر فيه جميع المخالفين والتعليم الذي وضعه ساويرس البطريرك² غرضاً في ان يفهمه الامانة ليدير عقله لان بطرس قال بحكمته البرانية ان لا حاجة الي ذكر الثالوث وكانوا معلمو البيعة اجسعون وكيراص الحكيم ومن جاء بعده الي ايام دميانوس في كتبهم يعترفون بالثالوث المقدس انه ثلاثة اقانيم طبيعة واحدة لاموت واحد خالق ليس فيه مخلوق وانه مفترق بالاقانيم متحد بالجوهر والاسم³ بوحداية وان الله خالق النيرين العظيمين فالشمس لسلطان النهار والقمر النير الاصغر لسلطان الليل وكان الفعل يسبق التسمية وقال الله لتجتمع المياه ويظهر اليبس فسمى الله موضع اجتماع المياه بحوراً وسمى اليبس ارضاً ان الفعل يسبق التسمية وهكذا يجب عليك ان تفهم هذا ان طبيعة الخالق الواحدة الفاعلة لكل شيء فمن الذي عرف ضمير الرب ومن كان له مشيراً ومن يدفع له حتى يطالب منه العوض لان كل شيء من عنده والمسجد للثالوث

1. E add. يعترفون بالثالوث المقدس انه. — 2. E om. to. لانه قال لا حاجة الي ذكر الثالوث. — 3. E om. to. وكلام كبير add. هذا الكلام. — وغيره وان الثالوث المقدس add.

broken. So he wrote to him a homily in which he reminded him of all the heretics, and of the doctrine laid down by Severus, the patriarch, with the object of making him understand the faith, in order to guide his intelligence. For Peter said in his strange philosophy : « There is no necessity to name the Trinity ». Yet all the Doctors of the Church, and Cyril the Wise, and those that came after him, till the days of Damian, in their writings confess the holy Trinity, declaring that it is Three Persons and One Nature and One Godhead, creating and containing nothing created; and that it is divided in Persons, and truly united in substance and in name. They declare that God is the Creator of the two great luminaries; for the sun is made to rule the day, and the moon, as the lesser luminary, to rule the night; and that the act of creation took place before the name was given; and that God said : « Let the waters be gathered together, and let the dry land appear »; and God called the place of the gathering of the waters the seas, and called the dry part land; and that the act preceded the naming. « So likewise must thou understand this », adds Damian. « that the nature of the Creator is the one single nature which does all things. For who knows the thoughts of the Lord, and who can point them out; and who can give to him that he may seek from him a reward? For all things are from him. And glory be to the Holy Trinity, the consubstantial, the all-perfect, who accepts no new thing

المقدس المساوي الكامل في كل شيء الذي لا يقبل شيئاً جديداً ولا اسماً جديداً بالجملة بل اساميه¹ ثابتة وافعاله معاً هذا الكلام كتب به الاب دميانوس البطريرك الى بطرس بطريرك انطاكية وكان بطرس بطريرك انطاكية مثل الافعى الصماء التي تسد اذنيها فلا تسمع كلام الحاوي² ولا دواء يصنعه حكيم بل بقي مدمناً على فكره الضال يعترف³ ويقول بلسانه الذي يستحق القطع ما الحاجة الى تسمية الثالوث وكان يقسم الثالوث الغير منقسم فصار بين المصريين والمشرقيين خصومة بهذا السبب واقاموا هكذا عشرين سنة مختلفين بغير اتفاق حتى رحم الله شعبه الذي هو يهتم به في كل حين وقصف عمر المخالف واباده من العالم وكان دميانوس البطريرك المغبوط مهتماً في كل ايامه بما يقهر به المخالفين بكتبه وميامره واقاويله وكان في زمانه اساقفة يتعجب منهم ومن طهارتهم وفضلهم فمنهم يوحنا البرلسي ويوحنا تلميذه وقسطنطين الاسقف واكليسطس واخرون كثير مهتمون بكرم رب⁴ الصباؤوت ولم يكن دميانوس البطريرك يفتر من التعليم كل ايام حياته ومن كثرة

1. ABDG اساميه ثابتة وافعالها الخ. — 2. EG الراقى. — 3. E om. to الغير منقسم. — 4. Mss. الرب.

and no new names at all; but his names are sure, and his deeds together with them ».

This discourse the Father Damian, the patriarch, wrote to Peter, patriarch of Antioch. But Peter, patriarch of Antioch, was like the deaf asp¹ which stops its ears and will not listen to the voice of the charmer nor to the medicine which a wise man prepares; nay he remained obstinate in his erroneous ideas, confessing and saying with his tongue which deserved to be cut out : « What^{*} is the need of naming the Trinity? » Thus he divided the Undi-^{*} P. 85
vided Trinity. So there was a conflict between the Egyptians and the Orientals on this account; and they remained thus for twenty years disputing without coming to an agreement, until God had mercy on his people of whom he has care at all times, and broke off the life of the heretic, and removed him from the world.

And Damian, the blessed patriarch, remained all his days composing letters and homilies and treatises, in which he refuted the heretics. And there were in his days certain bishops whom he admired, marvelling at their purity and excellence; and among them was John of Burlus, and John his disciple, and Constantine the bishop, and Cleistus, and many others who tended the vineyard of the Lord of Sabaoth. And the patriarch Damian did not cease to teach all the days of his life. And through the multitude

1. Ps. LVIII, 4, 5 (Sept. LVII).

صومه وصلاته ومجاهدته وتكسيل سعيه اعتل وتتيح بسلام الرب بعد ان اقام بطركاً ستاً
وثلاثين سنة حافظاً للامانة الصحيحة في شيخوخة حسنة ومضى الى السيد المسيح الذي
احبه في اليوم الثامن عشر من بؤونة

انسطاسيوس¹ البطرك

وهو من عدد الابهاء السادس والثلاثون

والسيد المسيح نظر الى شعبه اذ هو رئيس الرعاة وهاديهم واقام انساناً حكيماً مزيناً
بالفضائل اسمه انسطاسيوس من اهل الاسكندرية من اقباء² يبعثها عارفاً بالكتب وحقيقة
الامانة فاجلس باحكام الله الغير مدركة على الكرسي الرسولي وكان يصلح الاساقفة
والكهنه كقانون البيعة وكان قوي القاب يسضي الى المدينة في كل وقت ويدخلها
ويقسم فيها الكهنه وقد ذكرنا فيما تقدم ان الاساقفة الارثوذكسين كانوا متنوعين من
الدخول الى الاسكندرية وكان يجذب اليه كثيراً من الشعب بحكسته لانه كان انساناً

1. Mss. *انسطاسيوس* and so frequently. — 2. Mss. *قبسا*.

of his fasts and prayers and conflicts, when his course was finished, he fell ill, and went to his rest in the peace of the Lord, after remaining patriarch thirty-six years, preserving the true faith in a good old age. And he departed to the Lord Christ whom he loved on the 28th day of Baunah.

ANASTASIUS, THE THIRTY-SIXTH PATRIARCH, A. D. 605-616.

And the Lord Christ considered his people, for he is the chief and leader of shepherds, and raised up a wise man adorned with virtues, whose name was Anastasius, an inhabitant of Alexandria and one of the priests of the church there, learned in the scriptures and in the doctrines of the faith. So he was placed by the ineffable decrees of God upon the apostolic throne, and began to appoint the bishops and the priests according to the canon of the Church. Anastasius was brave of heart, and went to the city at all times, and entered therein, and ordained the priests there; for, as we have mentioned above, the orthodox bishops were forbidden to enter Alexandria; and he drew many of the people to himself by his wisdom, for he was a learned man, known through his appointment to the city-council. He had been presiding priest in the two churches that we have mentioned,

عالمًا معروفًا بالتقدمة في الديوان وكان قسًا مقدماً في البيعتين اللتين ذكرناهما اعنى الانجيليون وقسا ودميانوس وديارات العذارى واكثر الديارات وبدأ يبنى بيعة بعد بيعة واخذ البيعة التي هي بربرة¹ اثارا² وبيعة على اسم ميكائيل وكان له تعب عظيم من جماعة³ تيباريوس وابلساريوس⁴ الذين صار عليهم اسم قيانوس⁵ واصحاب⁶ المجمع الخلقدونى الطست واخر كان يدعى اولوقيوس هذا كان حنق على الاب انطاسيوس جداً وكان يشتهى ان يوقع به كل الاسواء والعذاب فلم يسلمه الله في يديه وفي تلك الايام قام انسان من الايوان رئيس بطارقة اسمه فوقا وقتل الملك وجلس موضعه وفعل افعلاً قبيحة وكان مجاً للشهوة وافسد جميع بنات البطارقة⁷ وكان⁸ مجاً للشقاق P. 86 * بغير خوف فلما علم هذا⁹ اولوقيوس وسمع خبره¹⁰ كتب في⁹ الاب انطاسيوس سعاية الى الملك مملوءة كذباً وباطلاً وقال¹⁰ انه لما كرز انطاسيوس في بيعة يوحنا المعمدانى

1. A بربروت BF بربوب EDG برنوب. — 2. E om. to. قيانوس. — 3. A بربروتيس G بريباريس وابلساريوس F برناريوس وايلساريوس D ترباريس واتلساريوس B وابلساريوس بطارقة AB. — 4. ABG قاقيانوس DF قاقيانوس. — 5. E اصحاب. — 6. AB بطارقة G om. with prec. word. — 7. ABDEFG add. في ايام بطريق. — 8. ABDEFG om. with foll. word, add. بالاب البطريق. — 9. ABDEFG om. 2 foll. words. — 10. E om. to وكتب add. وارسلها الى الملك فوقا المذكور فلما وصلت اليد الرسالة كتب.

namely the Angelion and the church of Cosmas and Damian, and over the convents of virgins, and most of the monasteries.

Then Anastasius began to build church after church. And he took the church which is at Rabwat Atharat, and a church named after Michael. He had great trouble from Tiberius and Belisarius, upon whom the name of Gaianus had come, and from the followers of the impure Chalcedonian council, and from another man who was called Eulogius. This man was exceedingly indignant against the Father Anastasius, and desired to bring upon him all evils and torments; but God did not deliver him into his hands.

In those days there arose a man from the palace, one of the chief officers, whose name was Phocas, and killed the prince, and sat in his place, and did wicked deeds; and he loved carnal pleasure, and corrupted all the daughters of the patricians; and he loved discord without fear. Therefore when Eulogius knew of this, and heard the report of these * things. * p. 86 he wrote to the prince a calumnious letter, concerning the Father Anastasius, full of lies and folly. For he said that, when Anastasius preached in the church of John the Baptist, he anathematized him and the victorious princes and the Chalcedonian council, adding: « And I marvelled that the springs and

احرمه هو والملوك الغالين والمجمع الخلقدونى ولقد عجبت اذ لم تجف العيون والبياد هذا كتب به الى الملك ليثير على الارثوذكسين البلاء فلما سمع فوقا المتغلب على الملك هذا قلق وكتب الى الوالى الذى بالاسكندريّة ان ياخذ من الاب بطرك انسطاسيوس بيعة قسما وداميانوس وجميع ربايعها وكلما لها ويدفعها لاولوقيوس الضال فاخذوا البيعة وحزن الاب انسطاسيوس المغبوط وعاد الى الدير بحزن شديد وتنهى عظيم وكان يشتهى ان يجمع الله اعضاء البيعة التى فرقها الشيطان اعنى فرقة انطاكية من الاسكندريّة التى كان سببها بطرس بطرك انطاكية فسمع الله صلواته ومات بطرس المذكور وجلس عوضه على كرسي ساويرس بانطاكية انسان راهب قس عالم اسمه اتناسيوس حكيم جدا طاهر القلب وهو¹ الذى قال ميسراً يذكر فيه القديس ساويرس وكلمن قرأ علم ان السيد المسيح معه وحكسته فيه فلما سمع الاب انسطاسيوس بجلوس اتناسيوس بطركاً على كرسي² انطاكية سبق وكتب اليه سنوديتاً مملوءة حكمة وجعله فيها شريكاً له واخا

1. E om. to بحكمته فيد. — 2. ABC om. DE om. from انطاكية to على.

the waters were not dried up ». This Eulogius wrote to the prince that he might stir up trials for the orthodox. — So when Phocas, who had taken possession of the empire, heard this, he was troubled, and wrote to the governor in Alexandria, that he should take from the patriarch Anastasius the church of Cosmas and Damian and all its dependances, and all that belonged to it, and give it to Eulogius, the misguided. — Accordingly they seized that church; and the Father Anastasius, the blessed, was sad, and returned to the monastery with great grief and much sighing. — And he desired that God might reunite the members of the Church which Satan had divided: I refer to the division of Antioch from Alexandria, the cause of which was Peter, patriarch of Antioch; and God heard his prayers; for Peter the aforesaid died, and there sat instead of him, upon the throne of Severus at Antioch, a man who was a monk and priest and scholar, named Athanasius, exceedingly wise, and pure in heart. — And it was he who delivered a homily in which he spoke of the holy Severus; and everyone that read it knew that the Lord Christ was with him, and his wisdom was within him.

So when the Father Anastasius heard that Athanasius had taken his seat as patriarch upon the throne of Antioch, he hastened to write to him a synodical letter full of wisdom, in which he styled him his colleague and one who was brother and friend, and one turning his attention to the faith, and to the rectification of that which had been corrupted by Peter, the misguided one who was now dead. « For the whole of the spiritual Israel

وصاحباً¹ ومديراً² غرضاً في الامانة واصلاح³ ما افسده بطرس الضال المتوفى وجميع اسرائيل الروحاني قطيع واحد وتوحيده لكي تاخذ اكليل الشهادة والاتحاد وكان اتناسيوس رضا جيدة مثمرة فقبل البذر الروحاني بفرح واخذ السنوديقا الواصلة اليه وجمع الاساقفة الذين في كرسيه وقال لهم اعلّموا ان المسكونة اليوم تفرح بالسلامة والمحبة لان الظلمة اليلقدونية قد جازت وقد بقي هذا الغصن الواحد المسير المشتم من الكرمة الحقيقية الذي هو كرسي مرقس الانجيلي وكورة مصر وقد كنا نحن مختلفين مبددين من بعد البطارك ساويرس الذي كان لنا مرشداً وطريقاً للخلاص وقد عرفتم ان بطرس الرسول ومرقس الانجيلي كانت بشارتهما واحدة وبها كانا يبشران وكذلك ساويرس وتاودوسيوس كان لهما امانة واحدة واتحاد واحد وصبروا على النفي والجهاد الى التمام فلما سمع الالباء الاساقفة كلامه فرحوا جداً واتفقوا على قبول السنوديقا وان تكون البيعتان واحدة ويكون البطاركان روحاً واحدة وسراجاً منيراً للارثدكسيين فقام المغبوط اتناسيوس واخذ معه خمسة

1. E om. to والاتحاد. — 2. ABDG وصلاح. — 3. E om. to للارثدكسيين.

is one flock », wrote Anastasius, « and thou shalt unite it, that thou mayest receive the crown of testimony and unity ».

Now Athanasius was good fruitful ground, and therefore he received the spiritual seed with joy, and took the synodical letter which had come to him, and assembled the bishops of his diocese, and said to them : « Know that the world to-day rejoices in peace and love, because the Chalcedonian darkness has passed away, and there has remained this one light-giving and fruit-bearing branch of the true vine, which is the see of Mark the evangelist, and the province of Egypt. For we have been heretics and schismatics since the patriarch Severus, who was to us a guide and a way of salvation. And you know that Peter the apostle and Mark the evangelist had one gospel which they preached; and so also Severus and Theodosius had one faith, and lived in unity, and endured exile and conflicts to the end ».

So, when the fathers and bishops heard his discourse, they rejoiced greatly and agreed to accept the synodical letter, and declared that the two churches should be one, and that the two patriarchs should be of one spirit, and a lamp illuminating the orthodox.

So the blessed Athanasius arose, and took with him five bishops, excellent and learned, and journeyed in a ship to Alexandria. But when they arrived, they were informed that the Father Anastasius was in the monasteries; and therefore they went out to him. Then, when he heard that the patriarch of

اساقفة فضلاء معلمين وسار في مركب الى الاسكندرية فلما وصلوا اعلموهم ان الاب
انطاسيوس البطريرك في الديارات فيخرجوا اليه فلما سمع ان بطريرك انطاكية قد جاء اليه
جمع الاساقفة والكهنة والرهبان وقام بتواضع كثير عظيم وخرج ماشياً حتى تلقاه بالقراءة
والتسبيح والفرح والبهجة ودخلوا جميعاً الى الدير الذي هو ساحل البحر شرقي بحري⁸⁷
الديارات وجلسوا فيه هناك بسلامة وفرح وانفذ الاب انطاسيوس للوقت واحضر كهنة
الاسكندرية كلهم ليحضروا اجتماع الابهاء وليكلموا القديس معهم ويتناولوا من السرائر
المقدسة وتكلم انطاسيوس في ذلك المجمع بكلام عجيب مملوء حكمة حتى تعجب كل من
كان حاضراً ثم قال في هذه الساعة يا احبائي يجب ان ناخذ قيتارة داود ونرتل بصوت
المنمور ونقول الرحمة والحق تلاقيا انطاسيوس وانطاسيوس قبلاً¹ بعضهما بعضا الحق
من ارض مصر ظهر والبر من الشرق وشرق وصارت مصر والشام مقالة واحدة صارت
الاسكندرية وانطاكية بيعة واحدة وعذراء واحدة لعريس واحد طاهر تقي هو الرب يسوع
المسيح الابن الوحيد كلمة الاب واقام الاب انطاسيوس عند الاب انطاسيوس شهراً

1. Mss. قبل.

Antioch had come to him, he assembled the bishops and priests and monks,
and arose in great humility, and went out on foot, until he met him, with
· P 87 chants and hymns and joy and gladness. And they entered together into
the monastery which is on the sea-shore, to the north-east of the monaste-
ries, and there they sat in peace and joy.

And the Father Anastasius sent at once and summoned all the clergy of
Alexandria, that they might be present at the meeting of the fathers, and
might celebrate the liturgy with them, and communicate of the Holy
Mysteries. And Athanasius pronounced at that assembly a wonderful
discourse, full of wisdom, so that everyone who was present marvelled; and
at the end he said: « At this hour, O my friends, we must take the harp of
David, and sing with the voice of the psalm¹, saying: Mercy and truth have
met together: Athanasius and Anastasius have kissed one another. The truth
has appeared from the land of Egypt, and righteousness has arisen from
the East. Egypt and Syria have become one in doctrine; Alexandria and
Antioch have become one Church, one virgin-bride of one pure and chaste
bridegroom, who is the Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son, the
Word of the Father ».

And the Father Athanasius remained with the Father Anastasius for one
month, while they meditated together upon the holy scriptures and profitable

1. Ps. LXXXV, 10. Sept. LXXXIV, 11.

واحدًا ينظران¹ كلاهما في الكتب المقدسة والكلام المربح ويتكلمان على ذلك ويتحدثان فيه ثم عاد الى كورته بسلام وكرامة عظيمة ومن ذلك اليوم صار الاتفاق بين كرسي انطاكية وكرسي الاسكندرية الى يومنا هذا وكان الاب انطاسيوس مهتماً بامور البيعة بحرص عليها وبالعلوم الروحانية لان² الرب انعم عليه بهدوء ومن اول سنة جلس على الكرسي بدأ من اول الحروف α β وجعله اول حرف يكتب به في كل سنة في كتاب مسطاغوجي وسنوديقا وسطاتيكا³ وارطستكا⁴ وميمر واقام على الكرسي اثنتي عشرة سنة ضابطاً الامانة المستقيمة الارثوذكسية وكتب فيها اثني عشر كتاباً فلما⁵ كان في اربعين يوم الصوم الذي للميلاد نظر السيد المسيح اليه المتفقد للمؤمنين به صانع العجائب في قديسيه واراد ان ينقله الى كورة الاحياء الى الابد ففتح في الثاني والعشرين يوماً من كيهك سنة ثلثائة وثلثين لديقلاديانوس قاتل الشهداء الابرار شفاعتهم تكون معنا امين

1. E om. to فيد. — 2. E om. to وميمر. — 3. Mss. واسطانيكا. — 4. ABDG وانطستكا F وارطستكا. — 5. E om. to الى الابد.

doctrines, speaking of these matters and discussing them. Then Athanasius returned to his province in peace and great honour; and from that day there has been agreement between the see of Antioch and the see of Alexandria to this day.

And the Father Anastasius provided for the affairs of the Church with assiduity, and for spiritual learning, for the Lord granted him tranquillity. And from the first year that he sat upon the throne, he began from the first of the letters of the alphabet, and made each successive letter the first letter of that which he wrote every year in a book, whether mystagogia, or synodical epistle, or systatic epistle, or festal epistle, or homily. And he remained upon the throne, holding the orthodox faith, for twelve years, during which he wrote twelve books.

And during the forty days of the Fast before Christmas, the Lord Christ, who longs for those that believe in him, and who does wonders among his saints, looked upon him, and was pleased to translate him to the land of those that live for ever. So he went to his rest on the 22nd day of Kihak, in the year 330 of Diocletian, the slayer of the Righteous Martyrs. May their intercessions be with us! Amen!

اندرونيقيوس البطرك

وهو السابع والثلاثون من العدد

فلما تبيح انسطاسيوس اجلسوا على الكرسي انسانا عالما شماسا من كنيسة الانجيليون بتولا كاتباً اسمه اندرونيقيوس وكان غنيا جدا يحب الصدقة مقدما في الشعب محبا للرحمة لا يفتر من الاعطاء وكان امله مقدمى المدينة حتى انهم ولوا ابن عسة ديوان الاسكندرية ومن اجل قوة سلطانه وتقدمته لم يقدروا الهرطقة يخرجونه من الاسكندرية الى الديارات كما كان تقدم قبله بل جلس في قلايته في بيعة الانجيليون P. 88 ايامه كلها وكان قد قام في الفرس ملك اسمه كسرى فجمع امته كبيرة وجاء بقوة عظيمة على جيش الروم فاحللكهم وابدعهم وافناعم وتسلط على ارض الروم وارض الشام وسبى ارض فلسطين ودميا¹ وارض مصر وداسهم كما تدوس البقر الاندر وجسع اموالهم وكالما كان لهم الى خزائنه وكان اكثره محبته في المال يقتل انسانا على دينار واحد وعلى ما مقداره ثلثة دنانير لانه كان كثير الشعب لا يعرف الله بل كان يعبد الشمس

1. E دمياط F om.

ANDRONICUS, THE THIRTY-SEVENTH PATRIARCH, A. D. 616-622.

When Anastasius went to his rest, they seated upon the throne a learned man, a deacon of the church of the Angelion, a virgin and a scribe, whose name was Andronicus. He was very rich, much inclined to almsgiving, a leader of the people, loving mercy, and incessant in giving; and his family were leading people of the city, inasmuch as his cousin had been appointed head of the council of Alexandria. Therefore on account of the power of his authority and his eminence the heretics could not drive him out of Alexandria to the monasteries, * as had been done before him; but he resided in his cell at the church of the Angelion, all his days.

Now there had arisen in Persia a king named Chosroes, who assembled a great host, and came with mighty power against the army of the Romans, and destroyed them utterly, and annihilated them. He took possession of the land of the Romans, and the land of Syria, and took captive the land of Palestine and Idumaea, and the land of Egypt, and trod them down as the oxen tread the threshing-floor, and collected their wealth and all that they had into his treasuries. And, on account of his love of money, he would kill a man for one denarius, or for something worth three denarii; for he had many subjects, and he knew not God, but worshipped the sun.

فلما اخذ مصر وتسلط جعل اهتمامه ان يفتح المدينة العظمى الاسكندرية وكان هناك ستائة دير عامرة بهناطون¹ مثل ابراج الحمام وكانوا مستغنين بطرين بلا خوف من كثرة نعمتهم ويفعلون افعال المهزوء وكان جيش الفرس قد احاط بهم من غربي الديارات ولم يبق لهم ملجأ فقتلوا جميعهم بالسيف الا قليلاً منهم اختفوا فخلصوا وجميع ما كان هناك من المال والايوانى نهوه الفرس واخربوا الديارات الى الان ولما وصل الخبر الى الاسكندرية فتحوا ابواب المدينة ورأى الوالى الفارسى مقدم الحرب النائب عن الملك كسرى فى منامه شخصاً فى الليل يقول له فى منامه سلمت هذه المدينة لك وبنائها وكلما فيها فايك ان تؤذيها بل لا تبغ اهلها فيها لانهم مناققو الدين ويدعون² مقدمهم بلغتهم السلار اى الامير فلما اخذ السلار ملكهم وهو الذى بنى فى الاسكندرية الايوان الذى يدعى³ طراوس وهو الآن يسمى قصرًا فارسياً وتفسيره بيت الملك جعل بمكره امرًا فامر كل شاب فى المدينة من ابن ثمانى عشرة سنة الى خمسين سنة ان يخرجوا ياخذون

1. ABG E om. بهناطون. — 2. E om. to add. ملكهم هذا. — 3. E om. to الان.

So when he took Egypt, and gained power, he made it his care to conquer the great city of Alexandria. And there were at Henaton near that city six hundred flourishing monasteries, like dovecotes; and the monks were independent, and insolent without fear, through their great wealth; and they did deeds of mockery. But the army of the Persians surrounded them on the west of the monasteries, and no place of refuge remained for them; and so they were all slain with the sword, except a few of them, who hid themselves, and so were safe. And all that was there of money and furniture was taken as plunder by the Persians; and they wrecked the monasteries, which have remained in ruins to this day.

And when the news arrived at Alexandria, the inhabitants opened the gates of the city. And the Persian governor, the leader of the war and lieutenant of king Chosroes, saw in his dream at night a personage who said to him: « I have delivered up to thee this city and its buildings and all that it contains. Therefore take heed that thou injure not the city, but let not its inhabitants be left within it; for they are hypocrites in religion ». Now the Persians call their leader in their own language *Salar*, which means « commander »; and it was this *Salar* who built at Alexandria the palace which is called *Tarâcus*, the interpretation of the name being « House of the King », and is now named Castle of the Persians. So when he received authority over the people of Alexandria, he did in his cunning as follows. He commanded all the young men in the city, from the age of eighteen to

عشرين ديناراً كل واحد فاجتمع جميع شباب المدينة وكتب اسماؤهم وهم يظنون انهم
ياخذون العطية التي وعدهم بها فلما علم ان جميعهم قد خرج ولم يبق احد منهم امر
جيسته ان يحيط بهم ويقتلهم جميع بالسيف فكان عدد من قتل ثمانين الف رجل
ولما فعل هذا عاد الى الصعيد وكان في مدينة تقيوس التي هي ابشدي قوم فاعلموا حال
الرهبان الذين في الجبال والمغائر وتقديرهم سبع مائة راهب وان الحصن يجمعهم وان
افعالهم ذميمة من كثرة ما عندهم من النعم فلما سمع السلار خبرهم ارسل جيسته فحاط
بهم فلما اشرقت الشمس دخلوا فقتلوا جميعهم بالسيف ولم يبق واحد منهم وفعل هذا
السلار من البلايا كثيراً لانه ما كان يعرف الله والزمان يضيق عن ذكر افعاله فلما كمل
البطرك اندرونيقوس¹ ست سنين في بطركيته وقاسى هذه الامة ورأى هذه الامور
* الصعبة التي لقيها وصبر عليها تسيح ومضى الى الرب بسلام كامل وهو ضابط الامانة² P 89
المستقيمة امانة ابائه في الثامن من طوبة

1. Mss. اندرونيقوسا.

fifty, to go out and receive twenty denarii each. So all the young men of the city assembled, and their names were written down: while they thought that they would receive the gift which he had promised them. And when he knew that all of them had come out, and that not one of them was left within the city, he commanded his troops to surround them, and slay them all with the sword. And the number of those that were thus slaughtered was eighty thousand men.

And when the *Salar* had done this, he marched away to Upper Egypt. And there were in the city of Niein, which is also called Ibshadi, certain persons who gave him information concerning the monks who lived on the mountains and in the caves, the number of whom was seven hundred, and told him how they were enclosed within a fortified wall, and that their deeds were reprehensible, on account of the greatness of their wealth. So when the *Salar* heard this report of them, he sent his troops and surrounded them. And when the sun rose, they entered and slew all of them with the sword, and not one of them remained.

And this *Salar* was the cause of many troubles, because he knew not God. But the time is too short to recount his deeds.

So when the patriarch Andronicus had accomplished six years in his patriarchal office, and had suffered from this nation of the Persians, and
* P 89 seen all these * disasters, which he encountered and patiently endured, he went to his rest, and departed to the Lord in perfect peace, holding fast to the right faith, the faith of his fathers, on the 8th. of Tubah.

بنيامين البطرك

وهو الثامن والثلاثون من العدد

وكان قبل نياحة الاب اندرونيقوس¹ بسنة واحدة اخ خائف مؤمن اسمه بنيامين في دير يعرف بدير قنوبوس² اتى اليه في ذلك الوقت واوى فيه الى شيخ قديس اسمه ثاونا لان هذا الدير لم تخربه الفرس معما اخربوه لانه كان في شرقى بحرى المدينة وكان سائطوس³ حافظاً لها وهذا الاخ بنيامين هو من اهل البحيرة ومن ضيعة⁴ تعرف بيرشوط وكان قد رغب في الرهبنة والزهد ورفض والديه وكلما كان لهم وكانوا اغنياء جدّاً ومضى الى الدير فالبسه الشيخ القديس ثاونا اسكيم الرهبنة ورباه بخوف الله وكان ينمو يوماً بعد يوم حتى⁵ تقدم قدسه وصبره⁶ وتغلبه وحفظ الكتب حتى ان الذى حل بالكبير بولس حل به مثله لان بولس تربى باورشليم عند رجل اسمه غماليئيل فرفعته همته ونعمة السيد المسيح حتى

1. Mss. اندرونيقوا. — 2. A قديسوس BG قيرنوس DEF قيرنوس. — 3. Mss. مليطوس. — 4. D قرية. — 5. E om. to هذا بنيامين كان. — 6. DF om. with foll. word.

BENJAMIN I, THE THIRTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 622-661.

One year before the Father Andronicus died, there was a God-fearing and believing brother, whose name was Benjamin, in a monastery called the Monastery of Canopus, who came to it at that time and took refuge there with a holy old man whose name was Theonas. For the Persians had not destroyed this monastery among the rest that they had wrecked, because it lay to the north-east of the city, which Saitus was protecting. This brother Benjamin was a native of the province of Al-Buhairah, and came from a hamlet called Barshût. And he had longed after the monastic life and the practice of asceticism; and so he left his parents and all that they had, for they were very rich, and departed to the monastery, where the holy old man, Theonas, clothed him with the habit of the monastic life, and brought him up in the fear of God; and he grew day by day until his holiness and patience and self-restraint made great advances. And he learnt the scriptures by heart, until what happened to Paul happened likewise to him; for Paul was brought up at Jerusalem with a man whose name was Gamaliel; and then his own assiduity and the grace of the Lord Christ raised him, until he became many times more capable and more excellent than his teacher. So also this Benjamin used to chastise himself

صار اوفى وافضل من معلمه دفعات كثيرة وكذلك هذا بنيامين كان يعذب نفسه بالنسك ولا ينام ليلة يكون فيها اجتماع في البيعة وكان اكثر قراءته في انجيل يوحنا المغبوط لانه حفظه فنظر في بعض الليالي في منامه رجلاً منيراً وقف به وقال له افرح يا بنيامين الحروف المتواضع والراعى معا الذى يرعى القطيع الناطق الذى للسيد المسيح فلما سمع هذا الكلام اضطرب وقلق ثم انه فرح بما انعم به عليه من السماء وقام مسرعاً فاعلم اباه ثاونا فصدق الشيخ قوله في هذه الرؤيا لكنه قال له لا تطيح يا ولدى فان الشيطان اراد بهذا ان يهلكك بالكبرياء فامض الآن واستيقظ لنفسك ولا تعثر بالمجد الفارع لان هو ذا لى في هذا الدير خمسون سنة ما رايت شيئاً من هذا ولا قال لى احد انه رأى مثل هذا فسكت بنيامين وقبل قول معلمه وكانت النعمة تتزايد عنده يوماً بعد يوم من عند الله سبحانه وكان جميع كلامه وتقلباته بتأييد سمائى وكان الشيخ ثاونا وكل من يعرفه يبهتون عن نعمة الله التى عليه ووطنوا انه قد اختل حتى ان الشيخ ثاونا اخذ ومضى الى الاب اندرونيقوس البطرک وشرح له حاله فقال قدمه لى لاسمع كلامه فلما دخل اليه

by ascetic practices, and took no sleep during the nights when there was an assembly in the church. And he read especially in the Gospel of the Blessed John, for he learnt it by heart.

And on a certain night he saw in his dream a man in shining raiment standing by him, who said to him : « Rejoice, O Benjamin, thou humble sheep, who art also the shepherd that shall feed the reasonable flock of the Lord Christ. » So when he heard these words he was troubled and vexed; but afterwards he rejoiced over the grace given to him from heaven; and he rose hastily and told his Father Theonas; and the old man believed his words with regard to this vision, but said to him : « Err not, my son, for Satan desires by this to cause thee to perish through pride. Go now therefore, and watch over thyself, and fall not by vain-glory. For behold, I have spent fifty years in this convent without seeing any such vision, nor has anyone ever told me that he has seen any such thing ». So Benjamin was silent and accepted his teacher's words; and grace increased in him day by day, sent from the God of glory; and all his words and actions were assisted by heaven. And the old man Theonas, and all who knew Benjamin, were astonished at the grace of God which was upon him, and thought that he was beside himself, until the old man Theonas took him, and went to the Father Andronicus, the patriarch, and explained his circumstances to him. So he said : « Bring him to me that I may hear him speak ». When Benjamin entered, he prostrated himself before the Father Andronicus, the patriarch, who saw the grace of Christ

سجد بين يديه فرأى الأب اندرونيقوس البطارك نعمة المسيح عليه فسأله بسكون ان يعلمه ما شاهدته فاعترف * وقال له صفة الحال فامسكهما البطارك تلك الليلة فلما كان بالغداة طلب ثاونا ان ياذن لهما في المضى الى ديرهما بسلام قال له البطارك اندرونيقوس اما انت فامض بسلام واما هذا الاخ بنيامين فليس هو لك من الآن بل الرب قد احتلفاه ليكون له خادما وللوقت اخذه وقسمه قسماً وصار عنده مساعداً له في الاعمال البيعية وملكه على الكل وفرح به اندرونيقوس فرحاً عظيماً ولما دنت وفاته اوصى بان يكون بعده فلما تنسح جعلوا بنيامين المذكور بطركاً على الكرسي الانجيلي ومكثوا الفرس بعد ذلك ست سنين اخر ملوك مصر واعمالها ثم ان هرقل مقدم البطارقة من قبل فوقا الملك الكافر اخذ المسلكة وحرف اهتمامه لقتال الفرس وبنعمة السيد المسيح سار اليهم فقتل كسرى ملكهم الكافر واخرب مدينته وجعلها بريّة وحمل¹ نعمتها وسببها بفرح الى قوسطنطينية² فلما ملك الارض اقام الولاية في كل موضع وانفذ والياً الى ارض مصر يدعى قيرس

1. E om. to قوسطنطينية — 2. Mss. هرسطاطن.

which was upon him, and asked him quietly to make known to him what he had witnessed; and Benjamin confessed, * and described the event to * P. 90 him; and the patriarch kept them both with him during that night.

And when morning came, Theonas asked Andronicus to allow them to depart to their monastery in peace. But the patriarch said to him : « As for thee, depart in peace; but the Brother Benjamin henceforth belongs not to thee, for the Lord has elected him to be a servant to himself ». And straightway he took Benjamin, and ordained him priest. And Benjamin began to live with the patriarch, assisting him in ecclesiastical works, and in his general administration. And Andronicus rejoiced exceedingly over him, and when his death drew near, charged them that Benjamin should be patriarch after him; and so, when he went to his rest, they made the aforesaid Benjamin patriarch upon the evangelical throne.

And the Persians remained rulers of Egypt and its provinces for six more years after that. Then Heraclius, who had been chief of the patricians under Phocas, the misbelieving emperor, succeeded him on the throne, and devoted himself to the task of fighting the Persians. For by the grace of Christ, he marched against them, and slew Chosroes, their misbelieving king, and ruined his city and made it a wilderness, and carried away its wealth and captives in triumph to Constantinople. And when Heraclius obtained possession of the land, he appointed governors in every place. And he sent a governor to the land of Egypt, named Cyrus, to be prefect and patriarch at the same time.

ليكون بطركاً ووالياً معاً فلما وصل الى الاسكندرية اعلم الاب بنيامين ملاك الرب به وامره ان يهرب فقال له الملاك اهرب انت ومن معك هاهنا لان شدايد عظيمة تنزل عليكم لكن تعزّ فما يقيم هذا الجهاد الا عشر سنين واكتب الى جميع الاساقفة الذين في كرسيةك ليخفوا حتى يجوز غضب الرب فدبر الاب بنيامين المعترف المقاتل بقوة ربنا يسوع المسيح حال البيعة ورتبها وتقدّم الى الكهنة والشعب واوصاهم بالتمسك بالامانة المستقيمة حتى الى الموت ثم كتب الى سائر اساقفة كورة مصر بان يختفوا من قدام التجربة الاتية وبعد هذا خرج من طريق مريوط وهو ماش على رجله ليلاً ومعه اثنان من تلاميذه حتى وصل الى السنى ومن هناك مضى الى وادى هيب وكان الرهبان هناك قليلاً لانه عقيب الخراب الذى كان في ايام دميانوس البطرك وكانت البربر لا تدعمهم يكثرون هناك ثم انه خرج من الديارات بوادى هيب ومضى الى الصعيد واقام مختفياً هناك فى دير صغير فى البرية الى كمال العشر سنين كما قال له ملاك الرب وهى السنين التى كان فيها هرقل والمتوقس¹ مساطين على ديار مصر ولعظم البلاء والضيق والعذاب

1. المتوقس. Mss.

So when Cyrus came to Alexandria, the angel of the Lord announced his coming to the Father Benjamin, and bade him flee. For the angel said to him : « Flee thou and those that are with thee here, for great troubles will come upon you. But take comfort, for this conflict will last only ten years. And write to all the bishops who are within thy diocese, that they may hide themselves until the wrath of the Lord pass ».

So the Father Benjamin, the confessor, the militant by the power of our Lord Jesus Christ, settled the affairs of the Church and put them in order, and gave injunctions to the clergy and laity, and charged them to cleave to the right faith even unto death. Then he wrote to the rest of the bishops of the province of Egypt, that they should hide themselves before the coming temptation.

And after that he went forth by the road towards Mareotis, walking on foot by night, accompanied by two of his disciples, until he came to Al-Munâ. Thence he went to Wadi Habib. And the monks there were few in number, because it was only a short time after the ruin which took place in the days of the patriarch Damian; and the Berbers did not allow them to multiply there. Then Benjamin went forth from the monasteries in Wadi Habib, and departed to Upper Egypt; and he remained hidden there in a small monastery in the wilderness until the accomplishment of the ten years, as the angel of the Lord had told him. These were the years during which

الذى انزله بالارثدكسيين لكي يدخلوا فى الامانة الخلقدونية ضد جماعة منهم لا يحصى عددها قوم منهم بالعذاب وقوم بالهدايا والتشريف وقوم بالسؤال والخداع حتى ان قيرس اسقف نيقوس وبقطر اسقف الفيوم وكثيراً منهم خالفوا الامانة الارثدكسيّة لانهم لم يسمعوا وصية الاب المغبوط * بنيامين ولم يخنفوا كغيرهم فصادهم بجنارة ضلالتة فضلوا بالمجمع الخلقدونى الطست وظفر هرقل بالمغبوط مينا اخى الاب بنيامين البطارك فانزل عليه بلايا عظيمة واشعل فى جنبه المشاعل حتى خرج شحم كلاه من جنبه وسال على الارض وقلع اضراسه واسنانه باللحم لاعترافه بالامانة وامر ان يسأ جوالق رملاً ويجعل القديس مينا فيه ويغرق فى البحر وكان هرقل الكافر قد اوصاهم وقال ان قال احد ان مجمع خلقدونيّة حق خلوه ومن قال انه ضلال وكذب غرقوه فى البحر ففعلوا ذلك ورموه فى البحر وهم يمسكون الجوالق واخرجوه من البر مقدار سبع غلوات وقالوا له

Heraclius and the Colchian¹ ruled over the land of Egypt. And on account of the greatness of the trials and the straits and the affliction which the Colchian brought down upon the orthodox, in order that they might enter into the Chalcedonian faith, a countless number of them went astray, some of them through persecution, and some by bribes and honours, and some by persuasion and deceit. So that even Cyrus, bishop of Niciu, and Victor, bishop of the Faiyûm, and many others denied the orthodox faith, because they had not obeyed the injunctions of the blessed Father * Benjamin, and * P. 91 had not hidden themselves as the others did; for the Colchian caught them with the fishing-line of his error, and so they went astray after the impure Chalcedonian council. And Heraclius seized the blessed Mennas, brother of the Father Benjamin, the patriarch, and brought great trials upon him, and caused lighted torches to be held to his sides until the fat of his body oozed forth and flowed upon the ground, and knocked out his teeth because he confessed the faith; and finally commanded that a sack should be filled with sand, and the holy Mennas placed within it, and drowned in the sea. For Heraclius the misbeliever had charged them, saying: « If any one of them says that the council of Chalcedon is true, let him go; but drown in the sea those that say it is erroneous and false. » Therefore they did as the prince bade them, and cast Mennas into the sea. For they took the sack, and conveyed him to a distance of seven bowshots from the land, and said to

1. *Mukaukas* seems to be the Coptic *μικαυκιος*, « Colchian » or « Caucasian », and to denote Cyrus, bishop of Phasis, appointed by the emperor Heraclius to be patriarch of Alexandria, and prefect of Egypt. See Dr. A. J. Butler, *On the identity of Al-Mukaukis of Egypt* in *Trans. of Soc. of Bib. Arch.* 1901.

قل ان مجمع خلقدونيّة جيد لا غير ونحن نخليك فام يفعل وفعالوا هذا به ثلاث دفعات فلما لم يفعل غرقوه ولم يغالوا هذا المجاهد مينا بل غلبهم بصبرد المسيحي ثم ان هرقل اقام اساقفة في بلاد مصر كلها الى انصنا وكان يبلى اهل مصر بلايا صعبة وكمثل الذئب الخاطف كان ياكل القطيع الناطق ولا يشبع وهذا الشعب المبارك هم التاودوسيون وفي تلك الايام رأى هرقل مناما وقيل له انه ستاتي عليك امة مختونة وتغلبك وتملك الارض فظن هرقل انهم اليهود فامر ان تعمد جميع اليهود والسامرة في جميع الكور التي تحت سلطانه ومن بعد ايام يسيرة ثار رجل من العرب من نواحي القبلة من مكة ونواحيها اسمه محمد فرد عباد الاوثان الى معرفة الله وحده وان يقولوا ان محمد رسوله وكانت امته مختونة بالجسد لا بالناموس ويصلون الى الجهة القبليّة مشرقين الى موضع يسونه الكعبة ومملك دمشق والشام وعبر الاردن وسادمه وكان الرب يخذل جيش الروم قدامه

I. A om.

him : « Say that the council of Chalcedon is good and not otherwise, and we will release thee. » But Mennas would not do so. And they did this with him three times; and when he refused they drowned him. Thus they were unable to vanquish this champion. Mennas, but he conquered them by his Christian patience.

Then Heraclius appointed bishops throughout the land of Egypt, as far as the city of Antinoe, and tried the inhabitants of Egypt with hard trials, and like a ravening wolf devoured the reasonable flock, and was not satiated. And this blessed people who were thus persecuted were the Theodosians.

And in those days Heraclius saw a dream in which it was said to him : « Verily there shall come against thee a circumcised nation, and they shall vanquish thee and take possession of the land ». So Heraclius thought that they would be the Jews, and accordingly gave orders that all the Jews and Samaritans should be baptized in all the provinces which were under his dominion. But after a few days there appeared a man of the Arabs, from the southern districts, that is to say, from Mecca or its neighbourhood, whose name was Muhammad; and he brought back the worshippers of idols to the knowledge of the One God, and bade them declare that Muhammad was his apostle; and his nation were circumcised in the flesh, not by the law, and prayed towards the South, turning towards a place which they called the Kaabah. And he took possession of Damascus and Syria, and crossed the Jordan, and dammed it up. And the Lord abandoned the army of the Romans before him, as a punishment for their corrupt faith, and because of

لاجل امانتهم الفاسدة والحرور التي حلت بهم لاجل مجمع خلقدونية من الاباء الاولين فلما رأى هرقل ذلك جمع جميع جيشه من¹ مصر الى حدود اسوان ومكث يدفع القطيعة التي سأل حتى يقررها² على نفسه وعلى جميع جيوشه ثلاث³ سنين للمسلمين⁴ وكانوا يسمون المقرر البقط اي انه بقط رؤوسهم الى ان دفع لهم معظم ماله ومات كثير من الناس من التعب الذي كانوا يقاسونه فلما تمت عشر سنين من مملكة هرقل والسقوقس وهو يطلب بنيامين البطرك وهو هارب منه من مكان الى مكان مختفياً في البيع الحصينة انفذ ملك المسلمين سرية مع امين من اصحابه يسمى عمر⁵ بن العاص في سنة ثلثمائة وسبع وخمسين لديقليطيانوس⁶ قاتل الشهداء فنزل عسكر الاسلام الى مصر * P. 92 بقوة عظيمة في اليوم الثاني عشر من بؤونة وهو⁷ السادس من يونيو⁸ من شهر الروم وكان الامير عمرو قد هدم الحصن واحرق المراكب بالنار واذل الروم وملك

1. BE om. to ثلاث سنين. — 2. Mss. قررهما. — 3. Mss. ثمان. — 4. DF om. — 5. Mss. بدسيمة من القبط add. الروم. — 6. AG لديقليطيانوس. — 7. E om. to الرابع من دنكطس. — 8. Mss. الرابع من دنكطس.

the anathemas uttered against them, on account of the council of Chalcedon, by the ancient fathers.

When Heraclius saw this, he assembled all his troops from Egypt as far as the frontiers of Aswân. And he continued for three years to pay to the Muslims the taxes which he had demanded for the purpose of applying them to himself and all his troops; and they used to call the tax the *bakt*, that is to say that it was a sum levied at so much a head. And this went on until Heraclius had paid to the Muslims the greater part of his money; and many people died through the troubles which they had endured.

So when ten years were over of the rule of Heraclius together with the Colchian, who sought for the patriarch Benjamin, while he was fleeing from him from place to place, hiding himself in the fortified churches, the prince of the Muslims sent an army to Egypt, under one of his trusty companions, named Amr son of Al-Asi, in the year 357 of Diocletian, the slayer of the martyrs. And this army of Islam came down into Egypt in great force, on the twelfth day of Baunah, which is the sixth of * June, according to the * P. 92 months of the Romans.

Now the commander Amr had destroyed the fort, and burnt the boats with fire, and defeated the Romans, and taken possession of part of the country. For he had first arrived by the desert; and the horsemen took the road through the mountains, until they arrived at a fortress built of stone, between Upper Egypt and the Delta, called Babylon. So they pitched their

بعض البلاد وكان مجيؤه للبرية فاخذوا الخيل الجبل حتى وصلوا الى قصر مبنى بالحجارة بين الصعيد والريف يسمى بابلون فضربوا خيمهم هناك حتى ترتبوا لسقاتلة الروم ومحاربتهم ثم انهم سبوا ذلك السومع اعنى القصر باغتهم بابلون الفسطاط وهو اسم الى الآن وبعد قتالهم ثلث دفعات غلبوا المسلمون الروم فلما رأى رؤساء المدينة هذه الامور مضوا الى عمرو واخذوا امانا على المدينة لئلا تنهب وهذا العهد الذى اعطاهم اياه محمد رئيسهم سبوه الناموس يقول فيه كورة مصر ومدينة تستقر مع اهلها دفع الخراج لكم وان تعبد لسلطانكم عاهدوهم ولا تظلموهم ومن لا يرضى ذلك ويخالفكم انهبوهم وايسروهم فلذلك مسكوا ايديهم عن الكورة واهلها واهلكوا جنس الروم وبطريقهم المسمى ماريانوس¹ ومن سلم منهم هربوا الى الاسكندرية واغلقوا ابوابها عليهم وتحصنوا فيها وفي سنة ثلثمائة وستين لديقلاديانوس فى شهر دجنبريوس² من بعد ان ملك عمرو مصر ثلاث سنين ملكوا المسلمون مدينة الاسكندرية وهدموا سورها واحرقوا بيعاً كثيراً بالنار وبيعة ماري مرقس التى هى مبنية على البحر حيث كان

1. Mss. ماريانوس. 2. ABDEFG الدر كطس الاول E om. with 2 preceding words.

tents there, until they were prepared to fight the Romans, and make war against them; and afterwards they named that place, I mean the fortress, in their language, Bâblûn Al-Fustât; and that is its name to the present day.

After fighting three battles with the Romans, the Muslims conquered them. So when the chief men of the city saw these things, they went to Amr, and received a certificate of security for the city, that it might not be plundered. This kind of treaty which Muhammad, the chief of the Arabs, taught them, they called the Law; and he says with regard to it: « As for the province of Egypt and any city that agrees with its inhabitants to pay the land-tax to you, and to submit to your authority, make a treaty with them, and do them no injury. But plunder and take as prisoners those that will not consent to this and resist you ». For this reason the Muslims kept their hands off the province and its inhabitants, but destroyed the nation of the Romans, and their general who was named Marianus. And those of the Romans who escaped fled to Alexandria, and shut its gates upon the Arabs, and fortified themselves within the city.

And in the year 360 of Diocletian, in the month of December, three years after Amr had taken possession of Memphis, the Muslims captured the city of Alexandria, and destroyed its walls, and burnt many churches with fire. And they burnt the church of Saint Mark, which was built by the sea, where his body was laid; and this was the place to which the father and

جسده موضوعاً هناك وهو الموضوع الذي منى اليه الاب بطرك بطرس الشهيد قبل استشهاده وبارك فيه وسلم اليه القطيع الناطق كما تسلمه فاحرقوا هذا الموضوع وما حوله من الديارات وكانت اعجوبة عند حرق البيعة المذكورة فعلمها الرب وذلك انه احد رؤساء المراكب وهو رئيس مركب الدوقس سانوتيوس تسلق ونزل الى البيعة واتى الى التابوت فوجد الثياب قد اخذت لانهم ظنوا ان في التابوت ما الا فلما لم يجدوا شيئاً اخذوا الثياب من على جسد ماري مرقس وبقيت عظامه فيه فلما جعل رئيس المركب يده في التابوت وجد رأس القديس مرقس واخذها وعاد الى مركبه سرّاً ولم يعلم به احداً وخبأها في الخن في قماشه فلما ملك عمرو المدينة ورتب امورها خاف الكافر والى الاسكندرية وهو كان واليها وبطركها من قبل الروم ان يقتله عمرو فمحص خاتماً مسموماً فمات لوقته فلما سانوتيوس التمس المؤمن فانه عرف عمرو سبب الاب المجاهد بنيامين البطرك وانه هارب من الروم خوفاً منهم فكتب عمرو بن العاص الى اعمال مصر كتاباً يقول فيه الموضوع الذي فيه بنيامين بطرك النصارى القبط له

patriarch, Peter the Martyr, went before his martyrdom, and blessed Saint Mark, and committed to him his reasonable flock, as he had received it. So they burnt this place and the monasteries around it.

And at the burning of the said church a miracle took place which the Lord performed; and that was that one of the captains of the ships, namely the captain of the ship of the duke Sanutius, climbed over the wall and descended into the church, and came to the shrine, where he found that the coverings had been taken, for the plunderers thought that there was money in the chest. But when they found nothing there, they took away the covering from the body of the holy Saint Mark, but his bones were left in their place. So the captain of the ship put his hand into the shrine, and there he found the head of the holy Mark, which he took. Then he returned to his ship secretly, and told no one of it, and hid the head in the hold, among his baggage.

When Amr took full possession of the city of Alexandria, and settled its affairs, that infidel, the governor of Alexandria, feared, he being both prefect and patriarch of the city under the Romans, that Amr would kill him; therefore he sucked a poisoned ring, and died on the spot. But Sanutius, the believing duke, made known to Amr the circumstances of that militant father, the patriarch Benjamin, and how he was a fugitive from the Romans, through fear of them. Then Amr, son of Al-Asi, wrote to the provinces of Egypt a letter, in which he said : « There is protection and security for the place

العهد والامان والسلامة من الله فليحضر امننا ويدبر حال بيعته وسياسة طابفته
 فلما سمع القديس بنيامين هذا عاد الى الاسكندرية بفرح عظيم بعد غيبة ثلاث عشرة¹ 93
 سنة منها² عشر سنين لمهرقل الرومى الكافر وثلاث سنين قبل ان يفتحوا المسلمون
 اسكندرية لابسا اكليل الصبر وشدة الجهاد الذى كان على الشعب الارثوذكسى من
 الاضطهاد من المخالفين فلما ظهر فرح الشعب وكل المدينة واعلنوا بسجيته سانوتيوس
 التمس المؤمن بالمسيح الذى كان قرر مع الامير عمرو حضوره واخذ له منه الامان
 فمضى لذلك الامير وعرفه بوصوله فامر باحضاره بكرامة واعزاز ومحبة فلما رآه اكرمه وقال
 لاصحابه وخواصه ان فى جميع الكور التى ملكناها الى الان ما رأيت رجلا الله يشبه³
 هذا⁴ وكان الاب⁵ بنيامين حسن المنظر جدا جيد الكلام بسكون ووقار ثم التفت عمرو
 اليه وقال له جميع بيعتك⁶ ورجالك اضبطهم ودبر احوالهم واذا انت صليت على حتى

1. E om. to فلما ظهر. — 2. BG E يشبهه. — 3. ABG om. — 4. ABDG هذا بنيامين. — 5. A B بيعتك. — 6. om. from وكان.

where Benjamin, the patriarch of the Coptic Christians is, and peace from
 God; therefore let him come forth secure and tranquil, and administer the
 affairs of his Church, and the government of his nation ». Therefore
 93 when the holy Benjamin heard this, he returned to Alexandria with great
 joy, clothed with the crown of patience and sore conflict which had
 befallen the orthodox people through their persecution by the heretics, after
 having been absent during thirteen years, ten of which were years of
 Heraclius, the misbelieving Roman, with the three years before the Mus-
 lims conquered Alexandria. When Benjamin appeared, the people and
 the whole city rejoiced, and made his arrival known to Sanutius, the
 duke who believed in Christ, who had settled with the commander Amr
 that the patriarch should return, and had received a safe-conduct from Amr
 for him. Thereupon Sanutius went to the commander and announced that
 the patriarch had arrived, and Amr gave orders that Benjamin should be
 brought before him with honour and veneration and love. And Amr, when
 he saw the patriarch, received him with respect, and said to his companions
 and private friends : « Verily in all the lands of which we have taken
 possession hitherto I have never seen a man of God like this man ». For
 the Father Benjamin was beautiful of countenance, excellent in speech, dis-
 couraging with calmness and dignity.

Then Amr turned to him, and said to him : « Resume the government
 of all thy churches and of thy people, and administer their affairs. And if
 thou wilt pray for me, that I may go to the West and to Pentapolis, and

امضى الى المغرب والخمس مدن واملكتها مثل مصر واعدود اليك سالماً بسرعة فعلت لك كلما تطلبه منى فدعا له القديس بنيامين واورد له كلاماً حسناً اعجبه هو والحاضرين عنده فيه وعظ وربح كثير لمن يسمعه واوحى اليه باشيء وانصرف من عنده مكرماً مبجلاً وكلمة قاله الاب الطوباني للامير عمرو بن العاص وجدده صحيحاً لم يسقط منه حرف واحد فلما جلس هذا الاب الروحاني بنيامين البطرك في شعبه دفعة اخرى بنعمة المسيح ورحمته فرحت به كورة مصر كلها وجذب اليه اكثر الناس الذين اضلهم هرقل الملك المخالف وكان¹ يجذبهم للرجوع الى الامانة المستقيمة بسكينته ووعظ وملاطفة وتعزية وكثير ممن هرب الى الغرب والخمس مدن خوفاً من هرقل الملك المخالف فلما سمعوا بظهور راعيهم عادوا اليه بفرح ونالوا اكليل الاعتراف وكذلك الاساقفة الذين خالفوا امانته دعاهم ان يعودوا الى الامانة الارثوذكسية فمنهم من عاد بدموع غزيرة ومنهم من لم يعد حياء من الناس ان² يشهر عندهم بانه كان مخالفاً للامانة فبقى على كفره الى ان مات ومن بعد ذلك سار عمرو من الاسكندرية وعسكر

1. E om. to الملك المخالف. — 2. E om. to مات.

take possession of them, as I have of Egypt, and return to thee in safety and speedily, I will do for thee all that thou shalt ask of me. » Then the holy Benjamin prayed for Amr, and pronounced an eloquent discourse, which made Amr and those present with him marvel, and which contained words of exhortation and much profit for those that heard him; and he revealed certain matters to Amr, and departed from his presence honoured and revered. And all that the blessed father said to the commander Amr, son of Al-Asi, he found true, and not a letter of it was unfulfilled.

Thus when this spiritual father, Benjamin the patriarch, sat among his people a second time, by the grace and mercy of Christ, the whole land of Egypt rejoiced over him; and he drew to himself most of the people whom Heraclius, the heretical prince, had led astray; for he induced them to return to the right faith by his gentleness, exhorting them with courtesy and consolation. And many of those that had fled to the West and to Pentapolis, through fear of Heraclius, the heretical prince, when they heard of the reappearance of their shepherd, returned to him with joy, and obtained the confessor's crown. So likewise the bishops, who had denied their faith, he invited to return to the orthodox creed; and some of them returned with abundant tears; but the others would not return through shame before men, that it should be known among them that they had denied the faith, and so they remained in their misbelief until they died.

And after that, Amr and his troops marched away from Alexandria, and

وسار معه التكس سانوتبوس المحب للمسيح وفي تلك الليلة رأى الأب في منامه انساناً
منيراً لابسا ثياب التلاميذ وهو يقول له يا حبیبی اعمل لى عندك موضعاً اقيم فيه فى
هذا اليوم لانتى احب موضعك وكان الموضع الذى فيه البطارك موضعاً طاهر بلا دنس فى
دير يعرف بدير مطرا الذى هو البستوبيون لان سائر البيع والديارات التى للعذارى
والرهبان تنجست من هرقل المخالف عند الزامهم بامانة خلقدونية الا هذا الدير وحده
فان¹ الذين فيه اقوام اقوياء كثيراً مصريون وجميعهم اهل ليس بينهم غريب فلم يقدر² P. 94
يميل قلوبهم اليه ولاجل ذلك لما عاد الأب بنيامين من الصعيد نزل عندهم لحفظهم
الامانة الارثوذكسية وانهم لم يحدوا عنها فلما اراد³ السراكب التى فيها زاد العسكر
وانفاله وحوائج التكس سانوتبوس المؤمن واصحابه تملح وقف المركب الذى لخاصته
ولم يقدر يملح فاجتمع اليه جمع كثير فظنوا انه قد وحل فربطوا فيه لباتات وجرود
بجهدهم فلم يتحرك بالجملة فمضوا³ الى التكس واعلموا ذلك لانه كان راكباً مع الامير

1. E om. to يحدوا عنها. — 2. DF ارادوا. — 3. ABC مضى.

the Christ-loving duke Sanutius marched with him. And on that night the father saw in his dream a man in shining garments, clothed in the raiment of the disciples, who said to him: « O my beloved, make a place for me with thee, that I may abide therein this day, for I love thy dwelling. » Now the place, wherein the patriarch dwelt, was a pure habitation without defilement, in a monastery called the Monastery of Metras, which was the episcopal residence. For all the churches and monasteries which belonged to the virgins and monks had been defiled by Heraclius the heretic, when he forced them to accept the faith of Chalcedon, except this monastery alone; for the inmates of it were exceedingly powerful, being Egyptians by race and all of
* P. 94 them natives, without a stranger among them; and therefore he could not incline their hearts towards him. For this reason, when the Father Benjamin returned from Upper Egypt, he took up his residence with them, because they had kept the orthodox faith, and had never deviated from it.

And when the ships, containing the provisions and booty of the troops, and the baggage of the believing duke Sanutius and his companions, were about to set sail, his own particular ship remained motionless, and could not be got under weigh. Therefore a great crowd assembled near that ship, supposing that it had grounded, and fastened towing-ropes to it, and pulled at it with all their might; and yet it did not move at all. So they went to the duke, and made this known to him, for he was sailing with the commander. Then the duke was greatly astonished; and he anchored the ship

فتعجب جداً وارسى المركب الذى الامير عمرو فيه وعاد منه التمس ومعه جمع كثير فلما وصل الى المركب رأى عند خلتاً كثيراً لا يحصى عددهم وهم لا يقدرين بحركونه فقال لهم اديروا¹ مقدم هذا المركب الى المدينة فلما اداروا للدخول الى المدينة جرى اليها مثل السهم فقال لهم جرود الى برا فجرود حتى انتهى الى مكانه الاول فوقف ولم² يتحرك ثم اعادوه الى داخل فجرى³ وعادوا جرود الى برا فوقف هكذا ثلاث دفعات فعند ذلك قال التمس لرئيس المركب اصعد التى بقماش النواتية افتشه لكى انظر ما هو واعرف السبب الذى اوجب وقوف هذا المركب دون جميع هذه السراكب كلها فخاف الرئيس الذى كان اخذ رأس القديس مرقس الانجيلي فطرح نفسه على رجلى التمس واعترف له بما فعله وان الرأس مخبأ فى قماشه فصعدوا بقماشه من الخن فوجدوا الرأس فيه فمضوا بسرعة واعلموا الاب بنيامين بالخبر على جليته فركب لوقته واخذ معه جماعة من الكهنة واتى الى التمس وحده بالنام الذى رآه فى ليلته فقال جميعهم حقاً ان هذه رأس القديس مرقس الانجيلي وفى الوقت الذى

1. Mss. ديروا. — 2. E om. to فرقت add. رفعوا. — 3. ABG فجرى.

in which the commander Amr was, and returned accompanied by many people, and when he arrived at the ship, he saw by it an innumerable crowd of men who were unable to move it. So he said to them : « Turn the prow of this ship to the city. » And when they turned it round as if to enter the city, it sped towards it like an arrow. Then the duke said to them : « Draw it outwards. » So they drew it until it arrived at its former position, and then it stood still and motionless. Then they turned the ship inwards again, and it sped; and they drew it outwards again, and it stood still. This happened three times. Then the duke said to the captain of the ship : « Bring up to me the baggage of the sailors, that I may search among it, so that I may see what it is, and discover the cause which has forced this ship to stand still alone of all these ships ». Then the captain who had taken the head of the holy Mark, the evangelist, was afraid, and threw himself at the feet of the duke, and confessed to him what he had done, and that the head was hidden among his baggage. So they brought up his baggage from the hold, and found the head among it.

Then they went in haste and made known to the Father Benjamin exactly what had taken place. So he mounted his horse at once, and took with him a body of the clergy, and came to the duke, and related to him the dream which he had seen that night; and thereupon they all said : « Truly this is the head of the holy Mark the evangelist ». And as soon as the patriarch

جاء فيه بنيامين البطريرك الى المركب واخذ الرأس الطاهرة واطلقه فاقطع المركب لوقته
 اقلاعاً مستقيماً فعلم هو والتكس وجميع الشعب حجة الخبر وشاهدوا هذد الاعجوبة
 ومجدوا الله ودفع التكس للبطرك مالا كثيراً وقال له ابن بيعة القديس ماري مرقس
 واسأله السلامة لنا وعاد الاب البطريرك الى المدينة والرأس في حضنه يحملها والكهننة
 قدامه بالقراءة والتسبيح كما يشاكل استقبال¹ تلك الرأس الشريفة الجليظة وحنع تابوتنا من
 خشب الساج وقفلاً عليه وجعل الرأس فيه وكان ينتظر زمانا يجد فيه السيل الى بناء بيعة
 وكان اهتمامه ليلاً ونهاراً في اعادة اعضاء البيعة التي تفرقت في ايام هرقل لا يشغله شيء
 عن ذلك وهو ممتلئ من الامانة ومن الروح القدس ونعمة الروح القدس التي كانت مع
 اتناسيوس الرسولي كانت معه في كلامه وافعاله وعلى يديه وبصلواته ترأف الرب على
 شعبه وبطلبته بدأت عمارة ديارات وادي حبيب والسنى وكانت اعمال² الارثوذكسيين الصالحة
 تنمو وكانت الشعوب فرحين مثل العجول الصغار اذا حل رباطهم واطلقوا على لبنان²

1. ABC استعمالها. — 2. Mss. البان.

Benjamin came to the ship and took the pure head, and so released the ship, it got under sail at once and departed in a straight course. So he and the duke and all the people knew the truth of the story, and bore witness to this miracle, and glorified God.

And the duke gave to the patriarch much money, and said to him : « Rebuild the church of the holy Mark, and pray to him for safety for us ». And the Father Patriarch returned to the city, carrying the head in his bosom, and the priests went before him, with chanting and singing, as befitted the reception of that sacred and glorious head. And he made a chest of plane wood with a padlock upon it, and placed the head therein; and he waited for a time in which he might find means to build a church.

And his care was bestowed night and day upon the conversion of those members of the Church who had been separated from her in the days of Heraclius; and no other business made him neglect that; for he was filled with faith and the Holy Ghost; and the grace of the Holy Ghost, which was with Athanasius the Apostolic, was with him in his words and in his deeds; and, through his agency and through his prayers, the Lord shewed mercy to his people. By his intercession began the rebuilding of the monasteries of
 * P. 95 Wadi Habib and of Al-Munâ; and the good works* of the orthodox grew and increased, and the people rejoiced like young calves, when their halters are unfastened and they are set free to be nourished by their mothers' milk.

When Amr returned to Egypt, he departed thence once more to assist

امهاتهم فلما عاد عمرو الى مصر خرج منها الى معونة كبيرهم وانفذ¹ الى مصر عونه رجل يسمى عبد الله بن سعد² فوصل ومعه خلق كثير وكان محباً للمال فجمع له بمصر ائماً وهو اول من بنى الديوان بمصر وامر ان يستخرج فيه جميع خراج الكورة وحدث في ايامه غلاء عظيم لم يحدث مثله من زمان اقلوديس الملك الكافر والى ايامه وانحدر كل من في الصعيد الى الريف في طلب الغلة وكان الموتى مطروحين في الشوارع والاسواق مثل السمك الذي يرميه الماء على البر لا يجدون من يدفنهم واكلوا بعضهم بعضاً ولو لم يترأف الرب بكثرة رحمته وصلاة ابينا بنيامين القديس وينزل ذلك الغلاء بسرعة كان قد فنى كل من في كورة مصر لانه كان يموت كل يوم من الناس ربوات لا يحصين لكن الرب قبل صلاة البطرک ورحم شعبه واشبعهم من خيراته وافتقد ميراثه بصلاحه كما هو مكتوب ان اعين الكل اليك ناظرة ترجوك لتعطيهم طعامهم في حينه واذا اعطيتم يعيشون ومن الطيبات يشبعون وكان القديس بنيامين معه انسان مملوء

1. ABDFG om. ر. — 2. Mss. سعيد.

the prince of the Muslims; and a man named Abd Allah, son of Sa'd, was sent to Egypt instead of him. This man arrived, accompanied by many people; and, as he was a lover of money, he collected wealth for himself in Egypt; and he was the first who built the Divan at Misr, and commanded that all the taxes of the country should be regulated there.

And in the days of Abd Allah, son of Sa'd, a great dearth took place, the like of which had not been seen from the time of Claudius the unbeliever up to his time. For all the inhabitants of Upper Egypt came down to the Delta, in search of provisions; and the dead were cast out into the streets and market-places, like fish which the water throws up on the land, because they found none to bury them; and some of the people devoured human flesh. And if the Lord had not been compassionate, through the multitude of his mercies and the prayers of our Father Benjamin, the holy one, and speedily put an end to that dearth, all the inhabitants in the land of Egypt would have perished; for every day there died of the people countless myriads. But the Lord accepted the prayers of the patriarch, and had mercy on his people, and satisfied them with his good things, and sought out his heritage in his beneficence, as it is written¹: « The eyes of all look unto thee, hoping for thee, that thou mayest give them their meat in its season; and when thou givest it them they live and are satisfied with good things. »

Now the holy Benjamin had with him a man full of grace and wisdom, meek like a dove, whose name was Agathon; and he was a priest in the

1. Ps. civ, 27, 28; cxlv, 15, 18 Sept. cm. cxliv.

نعمة وحكمة وديع مثل الحمام اسمه اغاثون¹ وكان قساً في الكنيسة وهو من اهل مريوط وكان في زمان هرقل يتزىي بزى العلسانيين في مدينة الاسكندرية ويطوف في الليل يثبت الارثوذكسيين المختلفين ويقضى حوائجهم ويعطيهم من السرائر المقدسة واذا كان بالنهار حمل على كتفه قففة فيها الات النجارين ويظهر انه نجار حتى لا يعترضود المخالفون ويجد بذلك السبل الى دخول دور الارثوذكسيين ومنزلهم يعطيهم من السرائر ويحبرهم ويعزيهم فمكث هكذا عشر سنين الى حين ظهور المسلمين فاسا عاد المغبوط بنيامين الى كرسيه بسلام جعله معه مثل ابنه في تدبير البيعة المقدسة واجحق الاب المغبوط بنيامين مرض في رجله معما انتهى اليه من الشيخوخة فاقام بهذا المرض سنتين حتى سألوا فيه القديسون ان يخرجهم الله من سجن هذا العالم المملوء احزاناً وان ينقاه اليهم في الموضع الذي لا حزن فيه ولا كابة المملوء فرحاً في كورة الاحياء فقبل دعاءهم وانفذ اليه ثلاثة اشخاص وهم اتناسيوس الرسولي وساويرس وتاودسيوس البطاركة فحضرُوا نياحته

1. Mss. اغاثرا and so throughout.

church, and was a native of Marcotis. And he used to disguise himself at Alexandria in the days of Heraclius in the garb of a layman, and went about at night, comforting the orthodox who were concealing themselves there, and settling their affairs, and giving them of the Holy Mysteries. And if it was in the daytime, he carried on his shoulder a basket containing carpenters' tools, and pretended to be a carpenter, that the heretics might not hinder him, and that so he might find a means of entering the houses or lodgings of the orthodox, that he might give them of the Mysteries, and encourage them to patience, and console them. And so he remained ten years until the time of the appearance of the Muslims. Then, when the blessed Benjamin returned to his see in peace, he adopted Agathon as his son in the administration of the holy Church.

Then the blessed Father Benjamin was attacked by a disease in his feet, besides the old age which had come upon him. And he remained thus sick for two years, until the saints prayed for him that God would release him from the prison of this world, so full of sadness, and would bring him to them in the place wherein is no sadness nor sorrow, but which is full of joy, in the land of the living. And God accepted their prayers, and sent to Benjamin three personages, namely Athanasius the Apostolic, and Severus and Theodosius the patriarchs, who were present at his death, and went before his holy soul, while the holy angels bore it on their pure wings, ascending with it to heaven with glory and honour, with the voices of praise and

وكانوا قدام نفسه الشريفة والملائكة المقدسون يحملونها على اجنحتهم الطاهرة صاعدين بها الى السماء بالمجد والكرامة واصوات التسبيح والتمجيد بين ايديها حتى وصلت الى كورة القديسين كما يدخل العريس الى خدره والملك الى قصره فمضى الى المسيح ملكه بعد ان اتم جهاده واكمل سعيه وحفظ امانته ولم يهلك واحداً من قطيع رعيته في الثامن من طوبة بعد ان كان بطركاً تسعاً وثلاثين سنة وهو حافظ الامانة لانس اكليل النفي من¹ عند السيد المسيح الذي له المجد مع الاب الرحوم وروح القدس المحيي امين قال ابنا اغاثون ان الذين عقولهم في السماء يضيءون بمجد الله الذي هو ابو النور ومحبة الله الروحانية تكون فيهم كما هو مكتوب ذوقوا وانظروا ان الرب طيب كذلك الاب بنيامين البطرك معلم الارثوذكسية الذي عرف تفسير الكتب وسكن البرية وظفر بسائر كثيرة لانه اقمأ جسده وقطع شهواته لاجل محبة السيد المسيح الالهنا الذي هو

وذلك كما رأى في تكريز بيعة القديس الجليل 1. E om. to end of life of Benjamin; add. تكريز بيعة القديس الجليل ابرمقار الجليلي الذي بنيت في وطا الصخرة فيما بين القلاي وراى القديس ابرمقار في وقت التكريز وهو قائماً بين اولاده بشرح عظيم وخاطب السارافيم من اجله وقال له هذا ابرمقار اب البطاركة والاساقفة وراى ايضاً يد السيد المسيح المخلص في وقت التكريز يسبح الهيكل بالميرون المقدس وكانت اعجوبة في ذلك النهار وهو ان واحد ارخن ولد ولد ايل فحضر به الى البيعة المقدسة لياخذ بركة الاب القديس ابرمقار فظهر القديس للصبي وشفاه من مرضه وحدث الاب البطرك بجميع ما رآه وان السارافيم اخبر ابنا الاب بنيامين بانقاله في مثل ذلك النهار الذي هو الثامن من طوبة وكان كذلك بركة علاند تكون معنا امين.

glorification preceding it, until it reached the land of the saints, as the bridegroom enters his chamber, or the king his palace. So he departed to * Christ his king, after finishing his conflict, and accomplishing his course. * P. 96 and keeping his faith, without losing one of his flock, on the 8th of Tubah, when he had been patriarch thirty-nine years, keeping the faith, wearing the crown of exile, which he received from the Lord Christ, to whom be glory with the merciful Father and the Holy Ghost, the Giver of Life. Amen.

Abba Agathon says : « Those whose thoughts are in heaven are enlightened by the glory of God, who is the Father of Light; and the spiritual love of God is in them, as it is written ' : Taste and see that the Lord is good. Such was the Father Benjamin, the patriarch, the teacher of the orthodox, who understood the interpretation of the scriptures, and dwelt in the desert, and grasped many mysteries; for he despised his body and cut off his desires, for the love of the Lord Christ our God who is above all. And as for me,

1. Ps. xxxiv. 8 (Sept. xxxiii. 9).

فوق الكل فاما انا الخاطي اغاثون فكنت ولد الاب بنيامين وعرفت كثيرا من فضائله لسلازمتي معه وقال لي ما رآه من السر العظيم ظاهراً في تكريز الهيكل المقدس الذي للاب الجليل ابي مقار بوادي هبيب وما رتبته من القوانين والطقوس فمن ذلك قوله لي لما كنت في مدينتي الاسكندرية ووجدت زماناً بسلامة وخلاص من الاضطهاد ومن محاربة المخالفين وحضر يوم عيد ميلاد السيد المسيح في الثامن والعشرين من كيهك ونحن مجتمعون في بيعة السيدة الطاهرة مرتسريم ام النور التي تدعى اسطوا انجالون¹ قد عملنا صلوات كثيرة بمحضر من جماعة الكهنة ومقدمي المدينة وجميع الشعب الكبار والصغار لنعيد للسيدة العذراء التي ولدت الله الكلمة المتجسد بالحقيقة في العالم رب الارباب وملكت الملوك الذي يحق له المسجد مع الاب والروح القدس الاله الواحد ونعيد ايضاً فيه للسيد المسيح الابن الوحيد الذي تجسد وصار انساناً وولدتها الطاهرة العذراء في بيت لحم يهوذا مسيحاً واحداً غير مفترق فرايت رهباناً قد دخلوا الي وسط الشعب ومنهم كهنة ومنهم من بزية القديس ابي مقار وعليهم سكينه ووقار كانهم من

1. انجالين. Mss.

the sinner Agathon, I was the son of the Father Benjamin, and knew much of his virtues through my intimacy with him.

And he told me of the great mystery which he had seen manifestly at the consecration of the holy sanctuary of the glorious father, Saint Macarius, in Wadi Habib, and of the canons and rules which he had drawn up. And to that belongs the following account which he related to me :

When I was in my city of Alexandria, having found a time of peace and deliverance from persecution and from the warfare of the heretics, the festival of the Nativity of the Lord Christ arrived on the 28th of Kihak, and we assembled in the church of the Pure Lady Mary, the Mother of the Light, which is called the Porch of the Angels. And we offered many prayers, in the presence of the clergy, and of the chief men of the city, and of all the people old and young, to celebrate the praises of the Lady and Virgin, who brought forth God the Word, the truly Incarnate in this world, the Lord of Lords and King of Kings, to whom is due glory with the Father and the Holy Ghost, the One God; and to observe at the same time also the festival of the Lord Christ, the Only-begotten Son, who was incarnate and was made man, and was born of the Pure Virgin at Bethlehem of Juda, one undivided Christ. Then I saw certain monks of calm and dignified appearance, like angels, who had entered into the midst of the congregation; and some of them were priests and some of them were from the desert of the holy Macarius; but they

الملائكة فلم يقدرُوا يصلون لى من كثرة الشعب فتقدم الى احد الكهنة وعرفنى بدخولهم فقلت له قد رايتهم وامرته فاستدعاهم فلما دنوا منى استعلمت منهم سبب مجيئهم ووصولهم فقالوا جئنا اليك قاصدين نسأل ابوتك بمطانوة من اجل الله ان تتكلف مشقة الطريق الى الدير فى الجبل المقدس وادى هبيب مسكن ابينا ابى مقار الكبير لتكرز البيعة الجديدة التى بنيت له فى وطاء الصخرة فيما بين القلالى لان كثيراً من الشيوخ والضعفاء سكان قلالى بعيدة قريبة من الماء ويتعبون اذا صعدوا الى فوق وانعم علينا يا ابانا وتحمل التعب لتأخذ الالباء الرهبان بركتك لانهم كلهم مشتبهون لنظر قدسك فلما سمعت هذا منهم قلت لهم بمسكنتى بفرح اترى حقاً يجعلنى الله مستحقاً لهذا الامر فاقاموا حتى كملنا العيد ذلك اليوم وغده الذى هو تسعة وعشرون يوماً من كيهك وثالثه ثم قلت لك يا اغاثون ولقسما الكاتب رفيقك اهتموا لنا بحاجات المسير الى وادى هبيب لنتبارك من الاب ابى مقار ومن الاخوة الرهبان ففعلنا ذلك وقدمنا مسيرنا فى اليوم الثانى من طوبة فلما وصلنا الى تروجة تلقانا اهلها بفرح عظيم ثم وصلنا الى برية

could not reach me, on account of the multitude of the people. So one of the priests came towards me, and made their entrance known to me; therefore I said to him : I have seen them; and I bade him go to them, and he invited them to come to me. When they approached me, I enquired of them the cause of their coming so far. Then they said : We are come to thee with the object of praying thy Paternity, with a prostration, for God's sake to undertake the trouble of a journey to the monastery in the Holy Mountain, Wadi Habib, the home of our father, Macarius the Great, in order to consecrate the new church which has been built to him at the foot of the rock among the cells; because many of the old and sick inhabit cells far away, which are near the water, and are wearied if they mount to the top of the rock. Be gracious then to us, O our father, and endure the fatigue, that the fathers and monks may receive thy blessing; for they all long to behold thy Holiness.

When I heard this, I said to them, in my poverty, with joy : Ah indeed may God make me worthy of that task! So they waited until we had finished the festivities of that day, and of its morrow, which is the 29th of Kihak, and of the third day of the feast. Then I said to thee, O Agathon, and to Cosmas, the scribe, thy companion : Provide for us what we need for the journey to Wadi Habib, that we may receive a blessing from the Father Macarius, and from the brethren and monks.

So we undertook this task; and we began our journey on the second day of Tubah. And when we arrived at Tarûjah, the inhabitants thereof met us

المنا التي لابا اسحق عند جبل برنوج ففرحوا بنا ايضا الاخوة الذين هناك واقمننا يومين وودعونا وسار بعضهم معنا ليدلونا على الطريق السودية الى البرية والى الجبل وكانوا قديسين فضلاء فوصلونا الى غاية برية جبل النطرون ثم توجهنا الى دير بريموس ومكسيموس ودوماديوس ونزلنا بيعة القديس ايسيدرس واقمننا هناك يوما واحدا ومضوا الاخوة الرهبان الذين كانوا اتونا الى مدينة الاسكندرية فاعلموا رهبان دير ابي مقار بوصولنا وبقي عندنا اثنان من كهنتهم مع الاخوة الذين صحبونا من السنى¹ فخرج الينا بعض الرهبان وتوجهنا في اليوم السابع من طوبة الى بقية الديارات وتباركنا منها وتوجهنا الى دير القديس ابي مقار فلما قربنا منه تلقانا رهبان شباب بزغف النخل في ايديهم وبعدهم شيوخ في ايديهم مجامر البخور وجباعة من الكهنة يقرؤون مثل الملائكة متشبهين بمن تلقى السيد المسيح من اورشليم يوم الشعانين وجعلوا يعطون ضعفى ما لا استحقه وكان معهم المعلم الكبير بسيليوس اسقف نقيوس فوجدت السيد المسيح اذ جعلنى مستحقا

1. Mss. المنا.

with great joy. Then we reached the desert of Al-Munà, which is that of Abba Isaac, near the mountain of Barnûj; and the brethren who were there rejoiced greatly over us, and we remained there two days, after which they took leave of us; but some of them accompanied us to show us the way leading to the desert and to the mountain; and they were holy and excellent men. So they brought us to the extremity of the desert of the mountain of Nitria.

Then we turned to the Monastery of Baramus, or Maximus and Domitius, where we alighted at the Church of the Holy Isidore; and we abode there one day. Then the brethren and monks who had come to visit us in the city of Alexandria departed, and made our arrival known to the monks of the Monastery of Saint Macarius, save two of their priests who remained with us, together with the brethren who had accompanied us from Al-Munà; and therefore some of the monks came out to us. And on the 7th day of Tubah we visited the rest of the monasteries, and received blessings from them.

Finally we proceeded to the Monastery of the holy Macarius. And when we drew near to it, the young monks met us with palm-branches in their hands; and after them came old men, carrying smoking censers, and a body of the clergy, chanting like angels, resembling those who came to meet the Lord Christ from Jerusalem on Palm Sunday.

And they began to give to my weakness that of which I was not worthy. And there was with them the great teacher Basil, bishop of Niciu. So I glorified the Lord Christ because he had counted me worthy once more to

دفعه اخرى ان انظر هذه البرية الجليلة وهؤلاء الاباء والاخوة القديسين واظهار الامانة الارثوذكسية وخاضني من اضطهاد المخالفين ونجى نفسي من التنين العظيم السطغى الطارد لى لاجل الامانة المستقيمة ووهبني ان اشاهد اولادى دفعه اخرى وهم محيطون بى ثم سار جميع الكهنة والاخوة الرهبان امامى الى ان دخلت البيعة المسيحية المستجدة فصرت كاتنى قد دخلت الفردوس مجمع الملائكة ومسرة القديسين وموضع راحة الصديقين واذ كنا¹ بالغداة اليوم الثامن من طوبة فقلت ايتونى بالقس اغاثون الذى تعب معى على الامانة فى زمان الشدائد التى لحقتنى عند مطاردة المقوقس عدو الحق لضعفى فلما اتيتنى قلت لك يا ولدى اخرج الكتب التى تصلح للتكرير فاخرجتها² لى³ ثم بدأنا الصلاة ومعى ابا باسيليوس اسقف قيقوس وكل الكهنة محيطون بى وجميع الرهبان كما قد رأيت فينما انا كذلك^{*} P. 98 اذ رأيت شيخاً على وجهه نور عظيم وضوء ساطع فشخصت اليه وتأملته وقات فى نفسى هذا يصلح ان يجعل اسقفاً ليرعى شعباً كثيراً فان اراد الرب اذا خلا كرسي

1. ABDG يوم الغداة — 2. F احضرتها D om. — 3. ABG لك DF om.

see this renowned desert, and these holy fathers and brothers, and the manifestation of the orthodox faith; and had delivered me from the persecution of the heretics, and saved my soul from the great dragon, the tyrant who drove me away on account of the right faith; and had vouchsafed to me that I should behold my children once more around me. Then all the monks, the priests and the brethren, went before me until I entered the newly built church of Christ. There I seemed to enter Paradise, the place of meeting of the angels, and the joy of the saints, and the abode of rest for the just.

When the morrow arrived, the 8th day of Tubah, I said : Bring to me the priest Agathon, who suffered with me for the faith, in the time of the troubles which came upon me, when the Colchian, that enemy of the truth, attacked my weakness. So when thou camest to me, I said to thee : O my son, bring forth the books which are requisite for the consecration; and accordingly thou didst bring them forth for me. Then we began the prayers; and with me were Abba Basil, bishop of Niciu, and all the clergy surrounding me, and all the monks, as thou sawest. At that time, while I was thus performing the rite of consecration, * behold, I saw an old man, * P. 98 with a great light and radiant brilliancy upon his face; and as I gazed upon him and considered him, I said within myself : This man is fit to be made a bishop, to rule over many people; and if the Lord be pleased, as soon as a see is vacant, I will set him over it; for this person is a holy

جعلته عليه لان هذا الشخص رجل قديس يصلح لهذا الامر فبينما انا مفكر في هذا اذ رأيت سارافيم قد ظهر لي وله ستة اجنحة وهو قائم الى جانبي فقال لي يا استنف لسا ذا انت مفكر في هذا الشيخ هذا ابو مقار ابو البطاركة والاساقفة والرهبان الذين في هذه البرية قد حضر لتكريز هذه البيعة فبهت اليه وتاملته وهو قائم بين اولاده بفرح عظيم وكان صوت ذلك السارافيم يطن في مسامعي وقد خفت منه ثم قال لي ان سلكوا اولاده الطريق المستقيم الذي سلكه فسيدخلون معه الى موضع السمك ويفرحون معه ومن خالف وصاياه لم يكن له معهم نصيب بل يطرد من القطيع ولا يكون له معه ميراث فقال له القديس ابو مقار لا تختتم يا سيدي على اولادي بهذا القول لانه اذا وجد في العنقود حبة واحدة لا يتلف لان بركة الله فيه فانا ايضا اومن بالمسيح حبيب نفسي انه اذا وجد في اولادي وصية واحدة وهي السحبة بعضهم² لبعض او يرفعون اعينهم الى السماء الى السيد المسيح ولو دفعة واحدة في كل يوم فالرب لا ينساهم من رحمته بل ينجيهم من عذاب الجحيم الاندي لان الرب محب البشر قد جعل للدخاطي التوبة

1. Mss. اب. — 2. F لبعضهم البعض.

man, fit for that office. So, while I was thinking of this, I saw a seraph with six wings, who appeared to me, and stood beside me. And he said to me : O bishop, why art thou thinking of this old man? This is Saint Macarius, father of the patriarchs and bishops and monks who have lived in this desert; and he has come for the consecration of this church. Thereupon I was confounded before him, and considered him while he was standing among his sons with great joy; and the voice of that seraph resounded in my ears, and I was afraid of him. Then he said to me : If his sons walk in the straight way in which he walked, then they will enter with him into the place of the king, and rejoice with him. But he that breaks his commandments has no lot with him, but shall be driven out of the flock and shall have no inheritance with him.

Then the holy Macarius said to him : Put not thy seal, O my Lord, upon my sons with these words; for if a single grape be found in a bunch, it shall not perish, because the blessing of God is in it; and so I also trust in Christ, the Lover of my soul, that if he find among my children a single commandment kept, namely the love of one another, or if they raise their eyes to heaven to the Lord Christ even once every day, he will not forget them in his mercy, but will deliver them from the punishment of eternal hell. For the Lord, the Lover of mankind, grants repentance to the sinner, and desires not his death, in order that he may turn and repent, that so he may receive him.

وليس يريد موت الخاطئي الى ان يرجع ويتوب فيقبله فلما سمعت كلام القديس ابي مقار مع السارافيم عرفت محبته لاولاده وتفسير اسم الاب ابي مقار المكرم من الله ومن الناس الطوباني هذا هو الشبكة التي تجمع من كل جنس الى ملكوت الله اعني الاب ابا مقار تلميذ الله الرب فقلت بحيث يسمعى من هو قريب منى طوباك يا ابا مقار وطوبى لطقسك وطوبى لاولادك اذ استحقوا ان تكون لهم شفيعا قويا امام موضع حكم الله محينا اذ اتى ملكنا والاهنا يسوع المسيح فى ظهوره الثانى ليجازى كل احد كاعماله بالحقيقة انت يا ابا مقار السفينة العظيمة الحاملة الانفس الكثيرة الموتية لها الى مينا السلامة والخلص والشفيع لجميعنا انت كما قال داود فى مزموره طوبى للرجل الذى لم يسلك فى مؤامرة المنافقين وفى¹ طريق الخاطئين لم يقف وعلى مجالس المستهزئين لم يجلس انت المجاهد بالحقيقة الملك طوباها البطن التى حملتك وولدتك فى العالم اذكرنى يا قديس الله الحقيقى فقلت لى انت يا اغاثون وقال لى اسقف قيقوس لمن تخاطب يا ابانا

ولا فى AB 1.

Thus when I heard the words of Saint Macarius to the seraph, I understood his love for his children. For the interpretation of the name of the Father Macarius is the Blessed one, honoured by God and man. He, the Father Macarius, the disciple of God the Lord, is the net which gathers together of every kind for the kingdom of heaven. Then I said, so that those that were near me might hear me : Blessed art thou, O Saint Macarius, and blessed is thy order and blessed are thy children, since they deserve that thou shouldst be a powerful intercessor for them before the judgment-seat of God our Lifegiver, when our King and our God, Jesus Christ, shall come at his second-appearing, to reward everyone according to his works in truth. Thou, O Saint Macarius, art the great ark which carries so many souls, and brings them into the harbour of safety and salvation, and thou art the intercessor for us all. As David says in his psalm¹ : Blessed is the man who hath not walked in the counsel of hypocrites, nor stood in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful! Thou art indeed the champion and the prince! Blessed is the womb that carried thee and brought thee forth into the world! Remember me, O thou true saint of God!

Then thou, O Agathon, didst say to me, and the bishop of Niciu said to me : To whom speakest thou, O our father? So I said to you both : I am addressing Saint Macarius, the father of this mountain. For there is a time to speak and a time * to be silent.

* P. 99

1. Ps. 1. 1.

فقلت لكما انا اخاطب ابا مقار ابا هذا الجبل لانه زمان كلام وزمان سكوت وانا P. 99
 صعدت الى الهيكل وقلت صلاة السيرون وتناولته لانقط على الهيكل المقدس وسمعت
 صوتا يقول تأمل يا اسقف فلما نقطت السيرون على الهيكل رأيت يد السيد المسيح
 السخاص على الهيكل تمسح الهيكل ففاننى لذلك خوف عظيم ورعدة كما رأيتنى ولم
 تعلم انت ولا الحاضرون سبب ذلك ولا ما رأيتته وسمعته ثم قلت مع الاب يعقوب ان هذا
 الموضع مخوف وهذا بيت الله بالحقيقة ومما هو باب السماء وموضع راحة العلى قال
 اغاثون القس فى هذا الوقت نظرنا اليه وهو كالنار ووجهه يشرق بالنور فلم يستطع احد
 منا يكلمه بلطفة بل كنا باهتين له فقال الاب بنيامين هندد مظلة الاب والابن والروح
 القدس ودار الهيكل ثلث دفعات وهو يقول الليلويا ثم زمر مزموذ ١٥٠ كما قائلًا ما احب
 مساكنك يا رب القوات تاقت نفسى واشتاقت الى ديار الرب مذابحك يا رب القوات
 ملكى والهيبى وكمل قول المزمور الى اخره فلما كمل تكريز القبة خرج الى البيعة

1. Mss. اب.

And I went up to the sanctuary, and said the prayer over the chrism, and took it to anoint the holy sanctuary. And I heard a voice saying : Observe, O bishop! So when I marked the sanctuary with the chrism, I saw the hand of the Lord Christ, the Saviour, upon the walls, anointing the sanctuary. Therefore great fear came upon me and trembling, such as thou sawest in me; but thou and those present did not know the cause of it, nor what I had seen and heard. Then I said, with the Father Jacob¹ : Verily this is a dreadful place, and this is the house of God in truth, and this is the gate of heaven, and the resting-place of the most High. »

Agathon the priest says : « At that time we had looked upon him, and he was like fire, and his face shone with light; and not one of us could speak a word to him, but we were confounded at him. Then the Father Benjamin said : This is the tabernacle of the Father, the Son, and the Holy Ghost. And he walked round the sanctuary three times, saying Alleluia. Then he chanted the eighty-third Psalm, saying : How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts! My soul longeth and pineth after the dwelling-places of the Lord, thy altars. O Lord of Hosts, my King and my God². And he finished saying the psalm to the end.

Then, when he had completed the consecration of the dome, he went out into the body of the church, to consecrate its walls and columns; and at the end he returned and sat in the dome. And he said to us : I have been carried away to-day to the Paradise³ of the Lord of Sabaoth, and I have

1. Gen., xxviii, 17. — 2. Ps. lxxxiv, 1, 2, 3 (Sept. lxxxiii). — 3. II Cor., xii, 4.

يكرز حيطانها وعمدها ثم عاد وجلس في القبة فقال لنا لقد مضى بي اليوم الى فردوس رب الصباؤوت وسمعت اصواتا لا ينطق بها ولا تخطر على قلب بشر كما قال الرسول بولس الحكيم فصدقوني يا اخوة فاني رأيت اليوم مجد المسيح قد ملاً هذه القبة ونظرت بعيني الخاطئين الكف المقدس يد السيد يسوع المسيح المخلص العالية تمسح مائده هذا الهيكل المقدس وشاهدت اليوم السرافيم والملائكة ورؤساء الملائكة وجميع قوات العلي القديسات¹ يسبحون الاب والابن والروح القدس في هذه القبة ورأيت ابا البطاركة والاساقفة ومعلمي البيعة الارثوذكسية قائماً فيما بيننا هاهنا في وسط الاخوة اولاده بفرح اعنى الاب ابا مقار الكبير حقاً ان هذا الهيكل تحت كرسي ضابط الكل هذا الهيكل هو الذي ذكره اشعيا النبي اذ قال يكون لله بارض مصر مذبح ودكة وخمس قرى يتكلمن بالكنعانية قوموا الآن يا اولادي نكمل القديس ونغتم بركة الاء ونمجد الله تعالى قال اغاثون القس قال لى الاب البطرك فلما كملت الخدمة الالهية وقربت الكهنة رأيت ايضاً

1. A الرب B الفردوس D om. with foll. word. — 2. Mss. التديسين.

heard voices that cannot be uttered nor conceived in the heart of man, as the wise apostle Paul says. Believe me, my brethren, I have seen to-day the glory of Christ filling this dome; and I beheld with my own sinful eyes the holy palm, the sublime hand of the Lord Jesus Christ, the Saviour, anointing the altar-board of this holy sanctuary. I have witnessed to-day the seraphim and the angels and the archangels, and all the holy hosts of the Most High, praising the Father and the Son and the Holy Ghost in this dome. And I saw the father of the patriarchs and bishops and doctors of the orthodox Church, standing among us here in the midst of the brethren, his sons, with joy, — I mean the Father Macarius the Great. Truly this sanctuary is beneath the throne of the Almighty. This sanctuary is that which Isaias the prophet describes, when he says¹: There shall be an altar to God in the land of Egypt, and a platform, and five towns that speak the language of Chanaan.

Arise now, my children, and let us finish the liturgy, and obtain the blessing of the fathers, and glorify God most High ».

Agathon the priest says: « The patriarch continued his narrative as follows. When I had finished the divine service and communicated the clergy, I saw again a great grace which I must not hide from thee. For when the old men came up for communion, I saw a vapour of incense ascending like perfume from their mouths, so that I thought that each one of

1. Isaias, xix. 19, 18.

نعمة عظيمة لا يجب ان اخفيها عنك فلما تقدم الشيوخ الى القربان رأيت دخان بخور يصعد كالعطر من افواههم حتى ظننت ان كل واحد من اولئك الابرار الرهبان يحمل بخوراً عند تقدمه الى القربان ثم انفتح سقف البيعة فصعد منه ذلك العطر وتأملت افواههم * P. 100 ودعاهم عند دنوهم من القربان فرأيت الكلام يخرج من افواههم والبخور يخرج من افواههم صاعداً الى السماء فتحققت حينئذ انه دعاهم وصلواتهم التي يقولونها عند اخذهم السرائر المقدسة التي هي جسد ودم الرب يسوع المسيح الطاهر ورأيت الملائكة يتسلمون صلواتهم تلك ويصعدونها امام كرسي الرب فمن عظم دعاهم وصلواتهم قلت حقاً ان هذه المنارة الذهب التي عليها المصباح والجوهرة الثمينة وكوكب الصبح المشرق المضيء على كل المسكونة وسبحت بتسبحة الثلاثة فتية حنانيا وعزاريا وميخائيل التي قالوها في اتون النار الموقدة مبارك انت يا رب الاله ابائنا ومسيح وممجد الى الابد ومبارك بالحقيقة الرب الاله هؤلاء القديسين الذين استقامة العالم بهم وبامثالهم هذا مجمع الملائكة ومينا كل الانفس الذين هربوا الى الله منجى كل الانفس ثم مجدت وشكرت الرب يسوع المسيح الذي جعلني مستحقاً ان اشاهد ما رأيت ولما نست في تلك الليلة رأيت وقد وقف امامي

those fathers and monks carried incense when he came up to communion. * P. 100 Then the roof of the church opened, and that perfume ascended from it. And I observed their mouths as they prayed when they approached the Host, and I saw the words and the incense which issued from their mouths ascending to heaven. So I was assured then that it was their petitions and their prayers, which they uttered when they received the Holy Mysteries, which are the Body and Blood of the pure Lord Jesus Christ. And I saw the angels receiving those prayers of theirs, and carrying them up before the throne of the Lord. And, on account of the power of their prayers and supplications, I thought : Verily this is the golden candlestick holding the lamp; and this is the precious jewel; and this is the morning star which rises and shines upon the whole world. And I sang the hymn of the three young men, Ananias, Azarias, and Misael, which they recited in the furnace of burning fire : Blessed art thou O Lord, God of our fathers, and praised and glorified for ever¹. And blessed in truth is the Lord, the God of these saints, by whom and by whose like he directs the world. This is the meeting-place of the angels, and the harbour of all the souls which flee to God, the Deliverer of all souls. Then I glorified and thanked the Lord Jesus Christ, who made me worthy to witness what I saw.

And when I fell asleep that night, I saw standing before me a shining

1. Daniel. iii. 52 (Greek).

رجل منير وقال لى استيقظ يا اسقف وقم لترتب قوانين هذه البيعة وهذه القبة معا ليحترز كل احد فى سلوكه فيها من قس وشماس بصبر تام وسكون صالح لان المسيح ربنا وجميع ملائكته هاهنا واكتب هذه القوانين تذكارا لهذه البيعة المقدسة الى الابد لانه سيأتى جيل معوج يحبون مجد الناس اكثر من مجد الله ويدوسون هذا الموضع المقدس بقلة خوف وتفخة ويبدلون نعمة الروح القدس التى اعطاها لشعبه بالذهب ويقاومون القوانين الرسوليّة فمن اراد ان يكون له ميراث فى هذا الموضع المقدس وهو¹ بلا مخافة من الرب ولا تجرب نفسه بديا ويبدل مجد هذا الموضع المقدس الجليل المكروم ويكون عنده مثل مواضع البهائم فى دخوله اليه فهؤلاء الذين هم هكذا قلوبهم كقلوب البهائم لا يقرؤون ولا يفهمون وجميعهم قد زاغ ورذل وهمتهم فى بطونهم ومجدهم بخزى وهم يجرون على بطونهم مثل الحيات وينفخون ويلدغون المرئين² شتامين مبغضين لاختوتهم

1. F om. to ولا add. يحترز. بغير حرف. — 2. Mss. امرئين.

personage who said to me : Awake, O bishop, and arise to set in order the canons of this church and this sanctuary together; so that every one, whether priest or deacon, may guard himself in his conduct therein in perfect patience and virtuous tranquilly, because Christ our Lord and all his angels are here; and write these canons as a memorial for this holy church for ever. For there will come a crooked generation who will love the praise of men more than the glory of God, and they will trample down this holy place shamelessly and haughtily, and will barter for gold the grace of the Holy Ghost which he gave to his people, and will break the apostolic canons. For who can desire to have an inheritance in this holy place who is without fear of the Lord and whose soul is not tried at the beginning? And the glory of this holy and renowned and venerated place shall be changed by such, who shall occupy as it were stalls for cattle at their entrance into it; for those who are of this kind have hearts like the hearts of cattle, and neither read nor understand. All of them go out of the way and become abominable; and their care is for their bellies, and their glory is in shame; and they go upon their bellies like serpents, and swell, and bite men, and are insolent, haters of their brethren, occupied with eating and drinking, as cattle which have no understanding or their like; and the Apostolic Church separates them from herself.

CANONS FOR THE MONASTERY OF SAINT MACARIUS.

[1]. No priest shall ascend to this sanctuary until he has put on his pallium first, before he carries the incense into the sanctuary.

متطالعين للمأكل والمشارب كالبهائم التي لا فهم لها ومشابها والبيعة الرسولية تفرزهم لا يصعد قس الى هذا الهيكل الا بعد ان يلبس بلبينه او لا قبل ان يحمل البخور عليه لا يتقرب فيه كاهن ولا شماس الا بعد لباسه الابمس¹ او باينا لا يتكلم قس ولا شماس في هذه القبة المقدسة * بكلام فارغ ولا يجلس فيها ليقرأ كتابا من الكتب ومن قاوم¹⁰¹ هذا القانون يكون محروماً أي كاهن او راهب دخل الى هذه القبة من غير ان يكون مرسوماً لخدمة هذا الهيكل فليكن محروماً اي كاهن من كهنة هذا الموضع يدخل بكاهن غريب من كهنة مصر او رئيس الى هذه القبة الاسكنا المقدسة لاجل مجد الناس فليكن محروماً اي انسان استطال ودخل الى هذه القبة المقدسة يخرج به الرب يسوع المسيح خارجاً واي انسان يتعدى ليكون له نصيب في هذا الموضع المقدس بمال او هدية فليكن هو وكل من يساعده على دخوله اليه لاجل مجد الناس لا سيما ان كان معروفاً بالشر والتجبر مردولين اعلموا يا اخوتي ان نصيب يعقوب لا يكون لواحد من هؤلاء والقوة الساكنة في هذا الموضع والهيكل المقدس لا ترضى بشيء من هذه الامور بل يكون متواضعاً طاهرًا وديعاً تاماً في جميع الخصال المرغوبة كما شهد المعلم بولس

1. البرنس F الانهس BD.

[II]. No priest or deacon shall communicate therein until he has vested himself in the epomis or apallium.

¹⁰¹ [III]. No priest or deacon shall speak in this holy dome any idle words, nor sit therein to read any book. And he that shall break this canon shall be anathema.

[IV]. If any priest or monk shall enter into this dome, unless he be appointed for the service of this sanctuary, let him be anathema.

V. If any of the priests belonging to this place bring a strange priest from Misr or an official into this dome and holy tabernacle, for the sake of human glory, let him be anathema.

VI. If any man shall persist in entering into this holy dome, the Lord Jesus Christ shall cast him out.

[VII]. And if any man transgresses in order that he may have a lot in this holy place by means of money or bribe, then let him, and everyone who assists him to enter it for the sake of human glory, be degraded, especially if he be notorious for evil and pride.

Know, my brethren, that not one of these shall receive the lot of Jacob; and the power which dwells in this place and in this holy sanctuary will not consent to any of these things. But let a monk be humble, pure, peaceable, perfect in all the approved qualities, as the Teacher Paul testified in what he

في قوله على هذه الرتبة اذ يقول ما هو ثابت في مكاتبة الجايمة ثم قال لي الشخص
المضى لا استحق ان يخاطبني خروجك يا بنيامين من هذا العالم الذي هو مفارقة نفسك
لجسدك يوافق يوم تكريز هذه البيعة وتسعى الى السيد المسيح الذي تحبه لتستريح
في يروثليم السائية مدينة المنتخبين مع جميع المختارين فقلت له يا سيدي ارجو ان
يجعلني الله مستحقاً لما قد ذكرته ويقبلني انا العبد الخاطي واصير اليه في اليوم المذكور
ومبارك سيدي يسوع المسيح حبيب نفسي وروحي لان رحمته سابعة علي وعند هذا
غاب عني السارافيم وقال لنا¹ بنيامين البطرك لا تظنوا يا اخوتي اني كتبت هذه الحروم
على الجيل بل كتبتها لاجل انه سياتي جيل آخر في آخر الزمان يستحق ما كتبه علي ما
اخبرني به السارافيم الذي خاطبني فيجب لكل مؤمن ان يحذر اتباع مجد الناس ويعمل
ما يضاهاه مجد الله ويحبه من كل قلبه وانت يا ولدي اغاتون القس اكتب عندك تاريخ
هذا التكريز واذكرني به في كل وقت وكل يوم لاذكر قول السارافيم فيه لي ان فيه

1. Mss. انا. — 2. Mss. كتبت.

said about this degree; for he says what is certain in his glorious epistles.

Then this shining personage, by whom I am unworthy to be addressed, said to me : Thy departure, O Benjamin, from this world, which is the separation of thy soul from thy body, will correspond to the day of the consecration of this church. And thou shalt depart to the Lord Christ whom thou lovest, that thou mayest rest in the heavenly Jerusalem, the city of the predestined, together with all the elect. So I said to him : O my Lord, I trust that God may make me worthy of what thou sayest, and may receive me, his sinful servant; and that I may go to him on the said day. And blessed be my Lord Jesus Christ, the Lover of my soul and spirit, because his mercy is abundant towards me. Thereupon the seraph disappeared from me.

And the patriarch Benjamin said to us : Think not, my brethren, that I have written these anathemas for this generation. Nay, rather I have written them because there will come another generation in the last times which will deserve what I have written, according to that which the seraph announced to me, who talked with me. Therefore it behoves every believer to beware of following the praise of men; but let him do what is fitting for the glory of God, and love him with all his heart. And do thou my son Agathon, the priest, write down for thyself the date of this consecration; and remind me of it constantly and every day, that I may remember the words of the seraph on this day, that on the same day will take place my departure from this world, it being the 8th of Tubah, on which took place the consecration of the holy church in the name of the holy Macarius, our father.

يكون خروجي من هذا العالم الذي هو الثامن من طوبة الذي كان فيه تكريز البيعة المقدسة على اسم القديس ابي مقار ايننا ونذكر ايضا اعجوبة كانت في اليوم المذكور وذلك انه كان بمدينة تقيوس ارخن عظيم مقدم وكانت عاداته ان يدخل كل وقت الى الديارات المقدسة بوادي هبيب فحضر يوم تكريز بيعة ابي مقار ومعه ولد له كان مبتليا * وظهرت منه ايضا اية عظيمة ظاهرة من الاب السغبوط ابي مقار الذي هو ابو الجبل * P. 102 المقدس بوادي هبيب وعز جميع البطاركة والاساقفة والرهبان والمعلمين في جميع المسكونة الذي روائح بخور اعماله وحسن افعاله قد ملأ الاقليم وانشاء مصباحه على كل من ياتي اليه وكانت عادة هذا الارخن ان يحضر الى الدير في كل وقت في اعياد الميلاد والغطاس والفصح فحضر في يوم التكريز وولد معه وسلمه لراهب قديس ومعه غلام يخدمه فلما كمل التكريز والقداس وتغرب الشعب كان ولد الارخن نائما في البيعة المقدسة فصرخ في النوم حتى ارعب الناس الحاضرين من صراخه فقوى ذلك الراهب قلبه وتقدم الى الصبي وانبهه فلما استيقظ تأمله الجمع فاذا هو عوفي وكأنه كما ولد جديد في يومه هذا

Now we will record another miracle which took place on the same day. There was in the city of Niciu a great and eminent official, whose custom it was to enter at all times into the holy monasteries in Wadi Habib; and accordingly he was present on the day of the consecration of the church of Saint Macarius, accompanied by a son of his who was afflicted by disease. * P. 102 * in whom was manifested another great and conspicuous wonder, worked by the blessed Father Macarius, who is the father of the holy mountain in Wadi Habib, and the comforter of all the patriarchs and bishops and monks and teachers in the whole world; for the odour of the incense of his works, and the beauty of his deeds have filled the land, and his lamp illumines all that come to him. And it was the custom of this official to come to the monastery always at the feasts of the Nativity and of the Baptism and of Easter; and thus he was present on the day of the consecration together with his son, whom he entrusted to the charge of a holy monk, with whom was a youth who served him. When the consecration and the liturgy were finished, and the people had communicated, the son of the official was sleeping in the holy church; and at that moment he cried out in his sleep so that he frightened the people who were present with his cries. But that monk took courage, and went up to the lad, and awoke him; and when he awoke, the congregation observed him, and behold, he was healed, and seemed like a new creature on that day. So they glorified God for this great miracle which had taken place.

فمجدوا الله لهذه الاعجوبة العظيمة التي كانت قال الاب بنيامين البطرك القديس فلما فرغت من القربان استدعيت الارخن والد الصبي واستعلمت منه حال ولده فاخبرني بمرضه وجسيع ما حل به ثم استدعيت الصبي وقلت له يا ولدى اشرح لى ما رأيت في منامك ولا تخف عنى شيئاً منه فقال الصبي بينما انا نائم رأيت رجلاً طويلاً شيخاً بلحية خفيفة نازلة على صدره وهو يعصر جسمى بيديه فصرخت من الوجع ثم انه امسك بيده طرف ثوبى واصعده من رأسى فرأيت جميع وجعى وجراحى ملتصقة بثوبى وقد انقلعت معه عن جسمى وقال لى تقوى يا ولدى هو ذا قد عوفيت فلما انتهى هذا الاب الراهب قمت وانا معافى هذه قضية حالى يا سيدى الاب فشاهدته انا بنيامين بعينى فى ذلك اليوم وقد برئى فمجدت السيد يسوع المسيح الذى اظهر لى قواته وعجائبه على يد القديس ابي مقار¹ الذى يعافى النفوس والاجساد بشفاعته عند الله الذى صار مينا لخلص العالم فطوبى لجبل النظرون الذى استحق ان يكون فيه ابو مقار شفيعنا ولجميع من ياوى اليه ايها الجبل الذى سر الله به ايها الجبل الذى جمع اليه هؤلاء المصطفون الذين يضوءون

1. القديس مقاريس F.

The Father Benjamin, the patriarch, said : So when I had finished the communion, I called the official, the father of the lad, and inquired of him concerning the circumstances of his son, and he informed me of his sickness and all that had happened to him. Then I called the lad and said to him : O my son, explain to me what thou sawest in thy dream, and hide nothing of it from me. So the lad said : While I was sleeping, I saw a tall old man with a light beard descending over his breast, and he squeezed my body with his hands, so that I cried out with the pain. Then he grasped with his hand the edge of my garment and drew it up over my head, and I saw all my disease and sores adhering to my garment, and they were stripped off with it from my body. And he said to me : Be of good courage, my son, for behold, thou art cured. So when this father and monk had finished, I rose up healed. This is what happened to me, O my lord and father.

So I, Benjamin, beheld him with my eyes on that day, and he was healed; and I glorified the Lord Jesus Christ, who showed to me his power and wonders by the hand of the holy Saint Macarius, who heals souls and bodies by his intercession with God, and who is become a harbour for the salvation of the world. Blessed therefore is the Mountain of Nitria, which was worthy to be inhabited by Saint Macarius, the intercessor for us and for all who visit him. O mountain in which is the mystery of God! O mountain on which are assembled those elect ones who shine therein more

فيه اكثر من نور الشمس نهاراً وتصعد صلواتهم كالنار المشتعلة ايها الجبل الذي اثمرت فيه الثمار الروحانية ثلثين وستين ومائة ايها الجبل الذي يسلح الانفس ويردها من الخطيئة وينقيها بالتوبة فتبيض كالثلج انت الجبل الحقيقي الذي تجتمع فيه الملوك والاغنياء والفقراء ليخدموا الله فيك انت جبل الملح بالحقيقة المسلح الانفس الذي نتت بالخطيئة والاثم انت الذي جعلت اللصوص معلمين وشهداء وصالحين فليدعوا الآن بغير ملك بين يدي سيدنا يسوع المسيح ان يثبتنا على الامانة الارثوذكسية في بيعته المنيرة لنفتخر نحن ^{P. 103} جميع بني المعمودية في كل زمان بها ونسأله ان ينجينا من شدائد المتولين علينا ومكر الصياد عدو الحق الشيطان الاركون الشرير والمسجد لله الاب والابن والروح القدس والقدره والعظمة الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين

كامل بعون الله النصف الاول من الجزء الاول
من كتاب سير البطاركة بالمدينة العظيمة الاسكندرية
خلفاء ماري مرقس الانجيلي رزقنا الله بركة صلواته
وصلواتهم وعدتهم ثمانية وثلاثون بطركاً

brightly than the light of the sun by day, and whose prayers ascend like a flaming fire! O mountain in which the spiritual fruit bears thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold! O mountain which salts souls, and restores them from sin, and purifies them by repentance, so that they are white like snow! Thou art the true mountain on which are assembled the kings and the rich men and the poor, to serve God there. Thou art the mountain of salt in truth, which salts souls that stank with sin and iniquity. It is thou that hast made robbers into teachers and martyrs and saints. Therefore may they pray now without weariness before our Lord Jesus Christ, that he may strengthen ^{P. 103} us in the orthodox faith, in his illuminating Church, that all of us who are baptized may exult at all times therein. And we pray him to deliver us from the persecutions of those who rule over us, and from the wiles of the hunter and enemy of the truth, Satan, the evil prince.

Glory and power and majesty be to God the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and always and for ever and ever. Amen. »

With the help of God is finished the first half of the first part of the book of the Histories of the Patriarchs in the great city of Alexandria, successors of Saint Mark the Evangelist. May God grant us the blessing of his prayers and of their prayers! And their number is thirty-eight patriarchs.



